

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

Problemas culturales de traducción de los modismos chinos al español

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Shu Zhao

Directora

María Consuelo Marco Martínez

Madrid

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN DE LOS
MODISMOS CHINOS AL ESPAÑOL**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA
PRESENTADA POR

Shu ZHAO

DIRECTORA

María Consuelo Marco Martínez

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

**DOCTORADO EN LENGUA ESPAÑOLA Y SUS
LITERATURAS**



TESIS DOCTORAL

**PROBLEMAS CULTURALES DE TRADUCCIÓN DE LOS
MODISMOS CHINOS AL ESPAÑOL**

Shu ZHAO

Directora

María Consuelo Marco Martínez

Madrid, 2021

A mi familia

AGRADECIMIENTOS

Quisiera dedicar estas líneas a expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a cuantas personas me han ayudado en la realización de la presente tesis doctoral, especialmente a la Dra. Consuelo Marco Martínez, tutora y directora de esta tesis, por su imprescindible apoyo y constancia en este trabajo, su inmensa ayuda moral y científica, sus sabios consejos y su enorme paciencia a lo largo de estos años, así como su ánimo, cariño y simpatía en la vida personal, los cuales han sido muy importantes para llevar a cabo esta investigación.

Así mismo, hago extensivo este agradecimiento a todos los profesores de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y a todos los profesores de la Facultad de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, quienes me han impartido clases y me han inspirado con sus conocimientos o su personalidad.

Dedico un especial agradecimiento al Dr. Shiru Chang –quien fue mi tutor del máster y con quien inicié mi andadura por el mundo de estudios traductológicos– por sus valiosas sugerencias e incalculable paciencia, por la ayuda y apoyo que me ha brindado siempre, por escucharme y aconsejarme, por ser una persona con la que puedo contar en cualquier momento, y, sobre todo, por sus palabras alentadoras a lo largo de tantos años.

Igualmente, me gustaría agradecer a todos mis colegas, que al mismo tiempo son mis amigos, de la Universidad Jiaotong de Beijing, por el apoyo que me han brindado y las facilidades que me han dado.

Gracias de todo corazón a mi familia: a mis padres, por estar cerca cuando es necesario, cada uno a su manera, apoyándome, ofreciéndome amor y comprensión. A mis suegros, por su plena disponibilidad y ayuda en todo momento. A mi hijita, de solo dos años, quien me ha dado coraje y cariño para enfrentar cualquier dificultad. En particular, a mi marido, el chico que me ha acompañado desde la época universitaria, por su amor que me protege, me alienta y me consuela en cualquier momento, por su

apoyo, comprensión y ánimo durante todo este tiempo. Su gran dedicación a la familia y al cuidado de nuestra hija me ha permitido consagrar mi tiempo y energía a la realización de la investigación.

Vaya mi más sentido afecto a todos mis amigos, chinos y españoles, por la constante ayuda, cariño y compañía que me han brindado en los momentos difíciles.

Es también imprescindible expresar mis agradecimientos a mis queridos alumnos, por su participación en la investigación, por hacerme crecer y mejorar día a día, disfrutando de la docencia y haciendo de cada clase una experiencia inolvidable.

Por último, pero no por ello menos importante, gracias a todos los autores que hemos citado en esta tesis por sus contribuciones e investigaciones, que han servido como base para llevar adelante todo el proceso científico y han hecho de la presente tesis doctoral un fruto de la sabiduría.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	i
ÍNDICE	iii
ÍNDICE DE TABLAS	vii
ÍNDICE DE FIGURAS	ix
RESUMEN	x
ABSTRACT	xii
摘要	xiv
INTRODUCCIÓN	1
I. Justificación del tema	1
II. Objetivos de la tesis	3
III. Metodología utilizada	3
IV. Estructura de la tesis	4
CAPÍTULO I ESTUDIOS PREVIOS	6
1.1 Estudios específicos de modismos chinos	7
1.1.1 Diccionarios de modismos chinos	7
1.1.2 Obras sobre modismos chinos	9
1.1.3 Tesis y trabajos sobre modismos chinos	11
1.2 Estudios sobre los modismos chinos desde el punto de vista de dos o más idiomas	13
1.2.1 Estudios entre el chino y el inglés	14
1.2.2 Estudios entre el chino y el ruso	17
1.2.3 Estudios entre el chino y el español	18
1.3 Estudios desde el punto de vista no lingüístico	20
1.4 Estudios sobre modismos en España	23
1.4.1 Diccionarios y obras	25
1.4.2 Trabajos o tesis	26
1.5 Estudios de la traducción cultural entre el chino y el español	28
1.6 Sumario	31
CAPÍTULO II MODISMOS CHINOS (<i>CHENGYU</i>)	32
2.1 Definición	32
2.1.1 Evolución y definiciones	32
2.1.1.1 Definiciones en diccionarios	33
2.1.1.2 Definiciones en obras específicas	34
2.1.1.3 Definiciones en manuales del chino	35
2.1.2 Discusiones	35
2.1.2.1 Esencia de los <i>chengyu</i>	35
2.1.2.2 Número de caracteres	36
2.1.2.3 Significado	37
2.1.2.4 Otros aspectos	38
2.1.3 Peculiaridades	40
2.1.3.1 Peculiaridades métricas	40
2.1.3.2 Peculiaridades estructurales	43
2.1.3.3 Peculiaridades semánticas	46
2.1.3.3.1 Condensación y expresividad	46

2.1.3.3.2 Idiomaticidad y forma de expresar el significado	47
2.1.3.4 Peculiaridades pragmáticas	52
2.1.3.5 Peculiaridades funcionales	53
2.1.4 Delimitación respecto a otros tipos de unidades fraseológicas en chino.....	53
2.1.4.1 Delimitación de las 惯用语 <i>guangyongyu</i>	54
2.1.4.2 Delimitación de los 歇后语 <i>xiehouyu</i> , los 谚语 <i>yanyu</i> y los 格言 <i>geyan</i>	55
2.1.4.3 Frontera ambigua y nuestra definición.....	56
2.2 Elección de una denominación correspondiente de <i>chengyu</i> en español	56
2.2.1 Diferentes denominaciones correspondientes a <i>chengyu</i> en español	57
2.2.2 Elección de <i>modismo</i>	62
2.2.2.1 Definiciones de modismo.....	62
2.2.2.2 Definición de modismo según J. Casares (1992 [1995]).....	66
2.2.2.3 Sumario	68
2.3 Taxonomía de los modismos chinos.....	70
2.3.1 Clasificación según la estructura.....	70
2.3.1.1 Estructura formal.....	70
2.3.1.2 Estructura gramatical.....	75
2.3.2 Clasificación según la función oracional	86
2.3.3 Sumario	94
CAPÍTULO III LENGUA (MODISMOS), CULTURA Y TRADUCCIÓN.....	95
3.1 Lengua (modismos) y cultura.....	95
3.1.1 Definición de cultura.....	95
3.1.2 Modelos de cultura.....	100
3.1.3 Escuelas y tendencias sobre la lengua y la cultura.....	106
3.1.3.1 El relativismo lingüístico de Humboldt.....	107
3.1.3.2 La escuela americana	108
3.1.3.3 La tradición europea de la lingüística cultural	111
3.1.3.4 Antropología cultural.....	112
3.1.3.5 Escuela de Moscú-Tartu	114
3.1.3.6 La lingüística cognitiva	115
3.1.3.7 La teoría rusa de los <i>mapas o cuadros lingüísticos del mundo</i>	119
3.1.4 Modismos: representación cultural de la lengua y lenguaje representativo de la cultura	121
3.2 Traducción y cultura.....	122
3.2.1 Principales enfoques traductológicos de carácter cultural.....	124
3.2.1.1 Los traductólogos bíblicos contemporáneos	124
3.2.1.2 La escuela de la manipulación y la teoría del polisistema.....	126
3.2.1.3 Teorías funcionalistas	129
3.2.1.4 Enfoque variacional de Hewson y Martin	131
3.2.1.5 Dimensiones situacionales de House	132
3.2.1.6 Dimensiones contextuales de Hatim y Mason	133
3.2.1.7 Aportaciones concretas de Katan	135
3.2.1.8 Propuestas de Liu Miqing	137
3.2.2 Elementos culturales en traductología.....	141

3.2.2.1 Denominaciones y definiciones de los elementos culturales.....	141
3.2.2.2 Clasificaciones de elementos culturales	145
3.2.3 Propuesta de clasificación de elementos culturales para el estudio de la traducción de modismos	151
3.3 Nociones importantes en traductología.....	154
3.3.1 El concepto de equivalencia.....	154
3.3.2 El método, las técnicas y las estrategias de traducción	157
3.3.2.1 Clasificación de los métodos traductores	158
3.3.2.2 Clasificación de las técnicas de traducción	159
3.3.2.3 Caracterización de las estrategias de traducción	161
3.3.3 Los problemas y errores de traducción	162
3.3.3.1 Problemas de traducción	162
3.3.3.2 Errores de traducción	164
CAPÍTULO IV ELEMENTOS CULTURALES EN LOS MODISMOS CHINOS Y PREDICCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	168
4.1 Fonología	170
4.1.1 Cantidad de sílabas.....	170
4.1.2 Ritmo.....	172
4.1.3 Tonos.....	173
4.2 Morfología	179
4.3 Semántica.....	183
4.4 Pragmática.....	187
4.4.1 Estilo de uso.....	187
4.4.2 Condiciones de uso	188
4.4.3 Función oracional.....	204
4.4.4 Clima de emoción	206
4.4.5 Uso preferencial	207
4.5 Ambiente natural.....	209
4.6 Cultura material.....	216
4.7 Cultura social	220
4.8 Cultura ideológica.....	228
4.9 Sumario y predicciones de problemas causados por elementos culturales	238
CAPÍTULO V ANÁLISIS DE MUESTRAS Y SOLUCIONES DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN QUE SE DEBEN A LA EXISTENCIA DE ELEMENTOS CULTURALES	244
5.1 Tratamientos inadecuados de elementos culturales detectados en las traducciones con resultado de no equivalente.....	248
5.2 Análisis de las muestras	282
5.3 Solución de los problemas culturales	287
5.3.1 Solución según los elementos culturales.....	287
5.3.1.1 Sentido implícito	287
5.3.1.2 Retórica (en la mayoría de casos, símiles, metáforas y metonimias)	288
5.3.1.3 Elementos culturales típicos.....	289
5.3.1.4 Elementos no típicos con sentido diferente	291
5.3.1.5 Condición de uso.....	291

5.3.1.6 Contexto	293
5.3.2 Procedimientos traductológicos	293
CAPÍTULO VI PROPUESTAS DE TÉCNICAS Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS DE LA TRADUCCIÓN DE MODISMOS CHINOS.....	297
6.1 Técnicas y métodos que se usan en las traducciones equivalentes	298
6.2 Análisis de muestras.....	338
6.3 Técnicas de traducción de los modismos chinos y propuestas didácticas	344
6.3.1 Técnicas recomendadas para tratar los cuatro tipos de elementos culturales clave	344
6.3.2 Propuestas didácticas	351
CONCLUSIONES	354
BIBLIOGRAFÍA	375
ANEXOS	404
Anexo 1: Los 1992 modismos usuales de cuatro niveles de idiomaticidad	404
a. 577 modismos de nivel cero de idiomaticidad	404
b. 941 modismos de nivel bajo de idiomaticidad	411
c. 351 modismos de nivel medio de idiomaticidad	424
d. 123 modismos de nivel alto de idiomaticidad	428
Anexo 2: Elementos culturales no lingüísticos en los 1992 modismos usuales según la tipología	431
a. Ambiente natural	431
b. Cultura material.....	450
c. Cultura social.....	456
d. Cultura ideológica	473
Anexo 3: Muestras de las traducciones de los modismos	483

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cantidad de los tres tipos de modismos	75
Tabla 2: Funciones gramaticales de los modismos chinos	94
Tabla 3: Definiciones de la cultura correspondientes a diferentes manifestaciones.....	100
Tabla 4: Niveles lógicos de la cultura	104
Tabla 5: Niveles culturales de Katan.....	105
Tabla 6: Dimensiones situacionales de House (1977:42).....	133
Tabla 7: Denominaciones de los elementos culturales y sus corrientes traductológicas correspondientes.....	142
Tabla 8: Distribución de elementos culturales en los modismos.....	151
Tabla 9: Definiciones de errores de traducción según Delisle (1993).....	165
Tabla 10: Distribución de frecuencia de uso de los 5505 modismos	169
Tabla 11: Comparación de los modismos de cuatro caracteres y las locuciones de tres sílabas	171
Tabla 12: Modelos de combinación de tonos regulares y oblicuos en los modismos	175
Tabla 13: Modismos semejantes	182
Tabla 14: Modismos de la lengua escrita	187
Tabla 15: Modismos que nacen en la época moderna	188
Tabla 16: Modismos con combinaciones fijas	190
Tabla 17: Modismos con condiciones de uso limitadas	199
Tabla 18: Modismos con tonos añadidos	202
Tabla 19: Modismos con sujetos plurales	203
Tabla 20: Los 49 modismos más usados	208
Tabla 21: Modismos que contienen costumbres y tradiciones	222
Tabla 22: Elementos culturales respecto al sistema de medición en los modismos chinos...	227
Tabla 23: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 扶危济贫 <i>fu wei ji pin</i>	248
Tabla 24: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 充耳不闻 <i>chong er bu wen</i>	249
Tabla 25: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 废寝忘食 <i>fei qin wang shi</i>	250
Tabla 26: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 呆若木鸡 <i>dai ruo mu ji</i>	252
Tabla 27: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 度日如年 <i>du ri ru nian</i>	252
Tabla 28: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 雕虫小技 <i>diao chong xiao ji</i>	254
Tabla 29: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 藏龙卧虎 <i>cang long wo hu</i>	256
Tabla 30: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 吹毛求疵 <i>chui mao qiu ci</i>	258
Tabla 31: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 粉墨登场 <i>fen mo deng chang</i>	260
Tabla 32: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 凤毛麟角 <i>feng mao lin</i>	

<i>jiao</i>	263
Tabla 33: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 釜底抽薪 <i>fu di chou xin</i>	264
Tabla 34: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i>	266
Tabla 35: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 指桑骂槐 <i>zhi sang ma huai</i>	267
Tabla 36: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 水涨船高 <i>shui zhang chuan gao</i>	268
Tabla 37: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 石沉大海 <i>shi chen da hai</i>	269
Tabla 38: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 披星戴月 <i>pi xing dai yue</i>	271
Tabla 39: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 门当户对 <i>men dang hu dui</i>	273
Tabla 40: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 沧海桑田 <i>cang hai sang tian</i>	275
Tabla 41: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 拂袖而去 <i>fu xiu er qu</i>	277
Tabla 42: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 东施效颦 <i>dong shi xiao pin</i>	279
Tabla 43: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 不三不四 <i>bu san bu si</i>	281
Tabla 44: Técnicas usadas para traducir el sentido implícito	340
Tabla 45: Técnicas usadas para tratar recursos retóricos.....	341
Tabla 46: Técnicas usadas para traducir los elementos culturales típicos	342
Tabla 47: Técnicas usadas para traducir los elementos no típicos con sentido diferente	342
Tabla 48: Orientación de equivalencia según el caso.....	344
Tabla 49: Técnicas y tratamientos que se usan para tratar elementos culturales.....	350

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Clasificación de las unidades fraseológicas chinas.....	54
Figura 2: Clasificación de la fraseología de Ettinger y Haensh	60
Figura 3: Estructuras de los modismos chinos	77
Figura 4: Capas de Trompenaars.....	100
Figura 5: Modelo de cebolla de Hofstede	101
Figura 6: The cultural iceberg	103
Figura 7: Estructura de pirámide según Liu Miqing	105
Figura 8: Modelo de traducción de Nida.....	125
Figura 9: Las tres dimensiones contextuales de Hatim y Mason	135
Figura 10: Distribución de las informaciones culturales de Liu.....	139
Figura 11: Ejemplo de tres dibujos	172
Figura 12: Dibujo de partitura para indicar los cuatro tonos del chino	173
Figura 13: Evolución de los tonos chinos	174
Figura 14: Distribución de estructuras de los 1992 modismos chinos usuales	180
Figura 15: Condiciones de uso de los modismos	189
Figura 16: Tasas de traducciones fallidas.....	282
Figura 17: Procedimientos traductológicos.....	295
Figura 18: Procedimientos traductológicos concretos.....	371

RESUMEN

Hoy en día, con el aumento de intercambios y cooperaciones internacionales, se ve cada día más la necesidad de realizar traducciones a fin de lograr la comunicación intercultural. En este sentido, la traducción es un proceso translaticio entre dos lenguas, por una parte y entre dos culturas, por otra. Por tanto, un tratamiento adecuado de los elementos culturales es clave para lograr un buen efecto de las traducciones.

En diferentes lenguas, existen unidades fraseológicas que se caracterizan por la especialización semántica y la idiomatidad, influidas por los parámetros culturales que contienen. Dentro de las unidades fraseológicas chinas, los modismos (*chengyu*) son una representación de alto grado de la cultura china, puesto que indican costumbres lingüísticas particulares y están repletos de elementos típicos y únicos de la cultura china, motivo por el que elegimos estas expresiones como objeto de nuestro estudio.

Esta tesis nace con el objetivo de ofrecer propuestas de traducción tanto a los estudiantes chinos del español (futuros traductores) como a los traductores que tengan la necesidad de traducir modismos chinos al español en su trabajo. Además, es nuestro deseo también presentar una propuesta para la traducción de otros tipos de fraseología con elementos culturales y lograr un modelo traductológico especialmente adecuado para la traducción del chino al español.

En el marco teórico, determinamos primero la correspondencia denominativa en español del término *chengyu*, analizando las características y los elementos esenciales de este tipo de fraseología y comparándolos con los modismos españoles. A continuación, sobre la base de teorías provenientes de la lingüística aplicada y cognitiva, así como constructos teóricos de carácter traductológico, estudiamos las relaciones entre lengua (modismos), cultura y traducción para confeccionar una clasificación adecuada de elementos culturales contenidos en los modismos a fin de analizarlos.

En la parte práctica, identificamos, según nuestra tipología, los elementos culturales en los modismos para luego localizar aquellos que pueden causar problemas en la traducción. Para ello, analizamos las traducciones de modismos de veinticinco alumnos, con el objetivo de averiguar el tratamiento inadecuado que se ha hecho de

estos elementos problemáticos, a fin de solucionar los problemas culturales causados por estos. Por otra parte, realizamos una investigación de las técnicas usadas para tratar los elementos culturales por casos.

Mediante la realización de todo lo expuesto anteriormente, hemos podido ofrecer propuestas de técnicas de traducción para tratar los elementos culturales en los modismos chinos, así como en otros tipos de fraseología, y plantear, en forma de modelo traductológico, procedimientos traductológicos para verter los modismos chinos –así como realizar la traducción de textos con elementos culturales– del chino al español. Al mismo tiempo, hemos formulado propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción de los modismos chinos. El presente estudio puede favorecer el estudio traductológico entre chino y español, así como la enseñanza de la traducción del chino al español.

Palabras clave: problemas de traducción, procedimientos traductológicos, estrategias de traducción, traducción del chino al español, *chengyu*, modismos, elementos culturales, chino, español.

ABSTRACT

Nowadays, with the increase in international exchanges and cooperation, the need for translations is increasingly seen in order to achieve intercultural communication. In this sense, translation is, on the one hand, a translation process between two languages, and, on the other, between two cultures. Therefore, an adequate treatment of cultural elements is the key to achieving a good effect of translations.

In different languages, there are phraseological units that are characterized by semantic specialization and idiomaticity, influenced by the parameters they contain. Between the Chinese phraseological units, Chinese idioms (*chengyu*) are a high-grade representation of Chinese culture, since they indicate particular linguistic customs, and that they are in charge of typical and unique elements of Chinese culture, which is why we chose these expressions as the object of our study.

This thesis was born with the objective of offering translation proposals both to Chinese students of Spanish (future translators) and to translators who have the need to translate Chinese idioms into Spanish in their work. In addition, it is our desire to also make proposals for the translation of other types of phraseology with cultural elements and to achieve a translation model especially suitable for the translation from Chinese to Spanish.

In the theoretical framework, we first determine the denominative correspondence in Spanish of *chengyu*, analyzing the characteristics and the essentials of this type of phraseology and comparing it with the Spanish idioms. Then, based on the theories of applied and cognitive linguistics, as well as translation theories, we study the relationships between language (idioms), culture and translation, to make an adequate classification of cultural elements to analyze them in idioms.

In the practical part, we identify according to our typology the cultural elements in the idioms and then locate the key cultural elements to cause problems in the translation. In this way, we analyzed the idiom translations of 25 students to find out the inappropriate treatments of these key cultural elements, in order to solve the cultural problems caused by them. On the other hand, we also investigated the techniques used

to treat cultural elements according to the case.

With all the above, we have been able to offer proposals for translation techniques to treat cultural elements in Chinese idioms, as well as in other types of phraseology, and propose translation procedures as a translation model to translate Chinese idioms and also to translate texts with cultural elements from Chinese into Spanish. At the same time, we have given didactic proposals for teaching the translation of Chinese idioms. The present study may favor the translation study between Chinese and Spanish, as well as favor the teaching of translation from Chinese to Spanish.

Keywords: translation problems, translation procedures, translation strategy, translation from Chinese to Spanish, *chengyu*, idioms, cultural elements, Chinese, Spanish.

摘要

如今，随着国际交流合作的增多，以跨文化交际为目的翻译需求日益增长。翻译既是两种语言也是两种文化之间的转换过程。因此，如何处理文本中的文化因素是影响翻译效果的关键。

在各种语言中都存在熟语。受到所蕴含的文化因素的影响，这些熟语语义特别、语言文化性强。在中文熟语中，成语是中国文化的重要载体。这是由于成语体现出特殊的语言习惯，且包含中国文化特有或典型的元素。因此，我们选择成语作为研究对象。

本篇论文旨在为西班牙语学生（未来的译者）以及在工作中有成语翻译需求的译者们提供翻译建议。此外，笔者也希望能通过本研究为翻译其他含有文化因素的熟语提供翻译建议，并且探索合适的翻译模式来进行汉西翻译。

理论部分，本文首先通过分析成语的特点和本质，确定成语这一概念的西班牙语对应表达（*modismo*）。其次，基于应用语言学、认知语言学以及翻译学领域的相关理论，研究语言（成语）、文化和翻译之间的关系，从而找到一个合适的文化因素分类来分析成语中的文化因素。

实践部分，本文根据完善过的文化因素分类分析成语中的文化因素，并确定引起翻译问题的关键文化因素。确定关键文化因素后，我们通过分析 25 名学生的成语翻译样本，来研究其对关键文化因素的不恰当处理方式，从而解决由此产生的翻译问题。同时，我们也对成功案例中采用的翻译技巧和策略进行了分析总结。

基于上述所有研究，我们得以对如何处理成语中的文化元素给出翻译建议，此建议同样适用于处理其他熟语中的文化因素。此外，我们提出翻译程序作为汉语成语翻译的一种翻译模式，我们认为该模式也可应用于含有文化因素的文本的汉西翻译。此外，我们还对汉语成语翻译提出了教学建议。因此，本研究可为汉西翻译研究以及汉西翻译教学做出贡献。

关键词：翻译问题，翻译程序，翻译策略，汉译西，汉语成语，文化因素，中文，西语。

INTRODUCCIÓN

En primer lugar, cabe mencionar que, en la presente tesis doctoral, cuando hablamos de los idiomas español y chino, nos referimos precisamente a la lengua castellana y al chino mandarín, puesto que son las lenguas oficiales que se enseñan generalmente en las clases de lenguas extranjeras y que se utilizan preferentemente durante la interacción lingüística entre las dos culturas.

En las últimas décadas, debido al incremento de la cooperación y de los intercambios entre China y España, ha aumentado en ambos países el número de personas interesadas en el aprendizaje de las lenguas española y china. Al estudiar un idioma extranjero, es muy frecuente encontrarse con que, a pesar de que se pueda entender cada palabra de una oración, resulta complejo y ambiguo comprender el significado final de ese enunciado y, en la mayoría de los casos, no se consigue una comprensión correcta.

Este hecho se debe a la presencia de unas expresiones fijas llamadas unidades fraseológicas, que son:

...unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potencial; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (Corpas Pastor, 1996: 20)

Dentro de las unidades fraseológicas chinas, existen unas combinaciones estables especiales que se caracterizan por su estructura formal, mayor frecuencia de uso y relevantes matices culturales que se denominan 成语 *chengyu* (*modismos chinos*).

I. Justificación del tema

Igual que los refranes y los proverbios, los modismos chinos (成语 *chengyu*) representan costumbres lingüísticas particulares y privativas de una lengua, y están cargados de elementos típicos y únicos de una cultura, por lo que transmiten de manera expresiva y pintoresca el modo de pensar de un pueblo. Justamente por esto, se trata de

una tarea ardua, que muchos consideran imposible, la traducción de dichas unidades léxicas, puesto que el proceso traslaticio puede causar la pérdida de sentido del texto original. Siendo profesores y/o traductores, siempre encontramos dificultades en la búsqueda en español de una equivalencia perfecta de los modismos chinos, con exactitud semántica y similitud estilística; lo que logramos, en el mejor de los casos, suele ser solamente una traducción efectiva, con una explicación adecuada y una forma parecida, y en muchas ocasiones, surgen problemas por influencia de los parámetros culturales.

Es bien sabido que la lengua es una parte de la cultura y, a la vez, es un vehículo trasmisor de la misma. Observando la historia del desarrollo de las teorías de traducción, constatamos que, desde los años ochenta del siglo pasado, con el «giro cultural» en la traductología, el texto lingüístico ha dejado de ser el centro de estudio, que se ha desplazado progresivamente a las relaciones entre el texto y el contexto, la sociedad, la historia, entre otros aspectos de la cultura.

Para lograr un mejor efecto de traducción, resolviendo los problemas y analizando las posibles técnicas, es necesario estudiar los elementos culturales concernientes, como ha señalado Eugene A. Nida (1996: 4-5):

La cultura y la lengua son dos sistemas simbólicos, en la medida en que una lengua consiste en símbolos verbales y la cultura consiste en símbolos constituidos por creencias y prácticas. El hecho de que la lengua es una parte íntima de la cultura indica claramente la necesidad de formular cualquier teoría de la traducción mediante la cultura representada por la lengua.

A fin de estudiar los componentes culturales relacionados con la traducción del chino al español, los modismos chinos pueden ser un objeto ideal de investigación, ya que constituyen una representación de alto grado de la cultura china.

Por otro lado, aunque desde la última década del siglo XIX han experimentado un desarrollo notable los estudios sobre fraseología tanto en España como en China, no se ha logrado un avance significativo en el estudio traductológico de la fraseología entre el chino y el español, ni siquiera en el de los modismos chinos. Esto se debe, por una parte, a las características de los modismos chinos, especiales y complicados y, por otra

parte, a la falta de correspondencia denominativa de los modismos chinos en el español.

Sin embargo, el aumento de los intercambios, tanto políticos como comerciales, sean formales o informales, junto con la necesidad de enseñar la traducción de los modismos chinos, así como el aprendizaje de modismos chinos por parte de estudiantes extranjeros de lengua china, despierta en nosotros el interés por realizar una investigación sobre estas unidades fraseológicas particulares, con el fin de facilitar el acercamiento y la comprensión, y evitar así malentendidos y momentos ridículos entre dos culturas tan distintas.

Por consiguiente, en la presente tesis queremos estudiar y analizar la traducción de los modismos chinos al español desde un punto de vista cultural.

II. Objetivos de la tesis

Esta tesis tiene como objetivo ofrecer propuestas de traducción a los estudiantes sinohablantes (futuros traductores) y a los traductores que tengan la necesidad de traducir los modismos chinos al español en su trabajo. Para llegar a este objetivo general, tenemos que conseguir los siguientes objetivos específicos:

✓ Objetivos principales:

1. Realizar un estudio sistemático de los parámetros culturales que aparecen en los modismos chinos.
2. Analizar los problemas de traducción causados por los elementos culturales de los modismos en la traducción del chino al español.
3. Investigar posibles métodos y técnicas de traducción de los modismos chinos.

✓ Objetivos secundarios:

1. Estudiar y buscar una correspondencia denominativa en español de *chengyu*.
2. Hacer propuestas para la traducción de este tipo de fraseología y de otros tipos que también contienen con elementos culturales (refranes, proverbios, etc.).
3. Lograr un modelo traductológico especialmente adecuado a la traducción del chino al español.

III. Metodología utilizada

Nuestra investigación se realizará tomando como base las teorías de la lingüística aplicada y cognitiva, como la teoría conceptual de la metáfora y la

metonimia, y, como marco teórico, las teorías traductológicas de la equivalencia dinámica y la teoría del escopo. A través de todas ellas estudiaremos, primero, cómo interaccionan las unidades fraseológicas con los conocimientos y cómo funcionan la metáfora y la metonimia en dichas expresiones; a continuación, analizaremos los elementos culturales que aparecen en los modismos chinos; por último, dada la finalidad práctica de nuestro trabajo, realizaremos un análisis de los problemas de traducción de los modismos chinos con muestras de treinta personas aproximadamente. Con todo esto, trataremos de diseñar unas propuestas didácticas de métodos y técnicas de traducción de los modismos chinos.

En conclusión, primero estudiaremos la teoría que apoya el análisis; luego, investigaremos en la práctica los fenómenos lingüísticos y, finalmente, analizaremos los ejemplos con el fin de lograr los datos estadísticos y aportar en lo teórico.

IV. Estructura de la tesis

Desarrollaremos nuestro trabajo de investigación articulándolo en seis capítulos. Los tres primeros constituyen la parte teórica.

En el primer capítulo, revisaremos los estudios previos existentes sobre los modismos chinos, tanto en China como en otros países, incluida España; así como los estudios de los modismos en este país.

En el segundo, nos concentraremos en los modismos chinos. En concreto investigaremos sobre su definición, origen y evolución; expondremos las características de los modismos chinos y la delimitación respecto a otros tipos de unidades fraseológicas en chino. Con ello, procuraremos encontrar una denominación adecuada de los modismos chinos en español para facilitar el entendimiento y realizar los estudios posteriores, descartando términos como frases hechas, locuciones y expresiones idiomáticas, entre otros. Después de solucionar la cuestión de la correspondencia denominativa, estudiaremos la taxonomía de los modismos chinos.

En el Capítulo III explicaremos las relaciones entre la lengua (modismos), la cultura y la traducción, analizando la clasificación de elementos culturales, así como los niveles de cultura lingüística, para llegar a la tipología de elementos culturales adecuada para realizar nuestro estudio. Con el fin de inspirarnos en las propuestas para

la traducción, realizaremos también un resumen de los enfoques y nociones de la traducción.

Los últimos tres capítulos son la parte práctica de la tesis.

En el cuarto capítulo llevaremos a cabo un análisis sistemático y concreto de los elementos culturales de los modismos chinos, para lo cual tendremos que extraer primero estos parámetros culturales de los modismos según la tipología de los elementos culturales que habremos planteado en el capítulo anterior. Trataremos de encontrar los elementos culturales que son fuentes principales de problemas culturales de traducción y prediremos los posibles problemas causados por estos en la traducción de los modismos chinos.

En el Capítulo V analizaremos las muestras de las traducciones de los modismos chinos al español realizadas por estudiantes. Nos concentraremos en resolver los problemas causados por los elementos culturales.

Finalmente, en el último capítulo, con todo el estudio anteriormente mencionado, analizaremos las muestras para estudiar las técnicas y los métodos que se usan en las traducciones. De esta manera, trataremos de proponer estrategias y técnicas de traducción adecuadas para trasladar los modismos de una lengua a otra, así como de diseñar propuestas didácticas, ofreciendo a los estudiantes y a los traductores métodos y técnicas para traducir los modismos chinos al español. Es nuestro deseo encontrar una estrategia especialmente adecuada a la traducción de este tipo de fraseología entre el chino y el español.

CAPÍTULO I ESTUDIOS PREVIOS

Los modismos chinos (成語 *chengyu*) son producto de la evolución de la lengua y fruto de la sabiduría de los pueblos chinos. Expresan vivamente y con pocas palabras una circunstancia, un estado de ánimo, una razón e incluso una historia; además, representan la naturaleza y la ideología de la gente, por lo cual, el estudio sobre los modismos tiene suma importancia.

Tanto los expertos en la lengua china, que quieren explorar lo más profundo posible, a través de los modismos, el carácter nacional, el espíritu cultural y los cambios idiomáticos, como los especialistas en la lengua extranjera, que anhelan estudiar lo común y lo diferente de distintos idiomas y culturas para facilitar la comunicación entre pueblos en la actualidad, los investigan desde puntos de vista multidimensionales.

Según nuestra consulta en el Corpus CNKI¹, hasta el año 2016 se registraron en total 2349 estudios con 汉语成語 *Hanyu Chengyu* (modismos chinos) como palabras clave bajo la categoría de Humanidades. En el Corpus de Documentación de la Lengua China de la Biblioteca Nacional de China, se han registrado 3567 obras, incluidos los diccionarios, y 341 tesis académicas con 成語 *chengyu* como parte del título y palabras clave. En el catálogo colectivo WorldCat² hemos encontrado 811 registros con *chengyu* como parte del título y palabras clave, incluidos libros impresos (724), libros-e (68), tesis/disertaciones (7), tipografía grande (2) y microformas (2), escritos principalmente en chino (657) e inglés (60), entre otros idiomas, incluidos francés, japonés, alemán, italiano, ruso, coreano, español, etc. Debería haber más estudios registrados. Ya que no conocemos las correspondencias de *chengyu* en las distintas lenguas, para mayor seguridad optamos por realizar la búsqueda con el nombre chino *chengyu*.

Generalmente los estudios se dividen en tres bloques: estudios sobre los propios modismos chinos desde el punto de vista de la lengua china, estudios de los modismos chinos desde el punto de vista de dos o más lenguas –es decir, los estudios sobre la traducción de los modismos chinos y/o la comparación de estos con modismos de otros

¹ CNKI (China National Knowledge Infrastructure), biblioteca digital, construida en junio de 1999 con el apoyo de varios ministerios y departamentos chinos, es la plataforma más prestigiosa sobre los trabajos en chino. Página web: <http://www.cnki.net/>

² Página web: <http://www.worldcat.org/>

idiomas– y estudios desde el punto de vista no lingüístico.

Como nuestra investigación se centra en los problemas culturales de traducción de los modismos chinos al español, analizamos también en este capítulo los estudios previos concernientes a los modismos españoles y a la traducción cultural entre el chino y el español; sobre todo, del idioma chino al español, con el propósito de lograr un mejor conocimiento sobre el estado de la cuestión.

1.1 Estudios específicos de modismos chinos

Siendo un fenómeno único de la lengua china, los modismos siempre son una parte clave en la investigación de la fraseología china, así como en la filología china. Debido al interés de los expertos por su estudio, se han publicado muchos diccionarios, obras, tesis y trabajos, cuyos temas se concentran en la investigación de la definición y la delimitación, el origen y la evolución, la naturaleza verbal y el uso, así como la fonética, gramática y semántica, la estructura y la retórica de los modismos chinos. De estos resultados de investigación destacan los siguientes:

1.1.1 Diccionarios de modismos chinos

Zhongguo chengyu da cidian 中国成语大辞典 (*Gran diccionario de modismos de China*), publicado en 1987 por *Shanghai Lexicographical Publishing House*, es el primer diccionario sobre la definición, explicación, origen y condiciones de uso de los modismos chinos en la época moderna, y tiene mucha utilidad para el estudio de dichas unidades. En este diccionario se han recopilado 18 000 modismos chinos, señalando los 3000 más usuales. En el año 2007 se publicó la nueva edición de este diccionario.

Zhonghua chengyu da cidian 中华成语大词典 (*Gran diccionario Zhonghua de los modismos chinos*), cuya primera edición apareció en 2009 y la segunda en 2016, es el diccionario más completo sobre los modismos chinos, ya que abarca 45 000 modismos de China, incluidas las frases hechas. Lo publicó la editorial más prestigiosa en lengua china, *The Commercial Press*.

Hanyu chengyu kaoshi cidian 汉语成语考释词典 (*Diccionario de la comprobación del origen de los modismos chinos*) (Liu, 1989), explica y comprueba el origen de muchos modismos. En él se pueden encontrar más de 7600 modismos con

más de 10 000 variantes y abreviaturas; en total, hay 20 000 explicaciones. Los materiales para formar el diccionario se han acumulado poco a poco, y el autor explica detalladamente la procedencia de los modismos. Por tanto, es una obra de gran utilidad para investigar sus fuentes.

Chengyu tanyuan cidian 成语探源辞典 (Exploración del origen de los modismos chinos) (Zhu, 1996) es otro diccionario sobre el origen de los modismos. En este diccionario, se han recopilado un total de 5123 modismos chinos, en su mayoría de cuatro caracteres, aunque también están incluidos los de obras clásicas del taoísmo, del confucionismo o del budismo, y los modismos provenientes de obras sobre historia, ciencia, arte, filosofía, poesías, así como los que han entrado de culturas foráneas en la época contemporánea, etc. Además, dichas fuentes se han registrado junto con los textos originales, lo cual facilita las citas e investigaciones para los expertos.

Hanyu chengyu bianxi cidian 汉语成语辨析词典 (Diccionario del análisis de las diferencias de los modismos chinos) (Ni y Yao, 1997), publicado por *The Commercial Press* también, ha registrado 3974 modismos chinos de uso habitual. Analiza las diferencias entre ellos desde el punto de vista del significado, la estructura, el uso y el estilo, entre otros aspectos.

Hanyu chengyu fenlei cidian 汉语成语分类词典 (Diccionario de los modismos chinos según su clasificación) (Ye, 1987) es un diccionario en el que se han registrado unos 6000 modismos de distintas taxonomías. Debemos mencionar que la clasificación se realiza según la función semántica y pragmática de los modismos.

Hanyu chengyu cidian 汉语成语词典 (Diccionario de los modismos chinos) (1980) es un diccionario redactado por la Facultad de Filología China de la Universidad NWN³. En él se han registrado unos 5400 modismos chinos, con explicaciones exactas y completas. Como no es un diccionario tan grande como los dos primeros mencionados y contiene los modismos más usuales, es de uso popular.

Xinhua chengyu cidian 新华成语词典 (Diccionario Xinhua de modismos chinos), publicado en 2009 y reedicado en 2015 por la Editorial *The Commercial Press*,

³ NWN: *Northwest Normal University* 西北师范大学.

es otro diccionario de tamaño mediano y de uso popular, ya que los diccionarios de la serie *Xinhua* 新华 de dicha editorial tiene suma autoridad e importancia en la enseñanza de la lengua china.

Estos son los diccionarios más representativos de entre unos noventa diccionarios de modismos existentes en China. A pesar de que hay muchos otros diccionarios semejantes, para nuestra investigación hemos consultado principalmente los ocho diccionarios mencionados, por su autoridad y popularidad.

1.1.2 Obras sobre modismos chinos

Desde finales de los años setenta del siglo pasado, las investigaciones de los modismos en China han conocido un desarrollo acelerado. En muchas obras se discute y se explica con detalle la definición, la taxonomía, el origen, la estructura, las características, entre otros aspectos, de los modismos chinos. Estas obras se pueden dividir en tres tipos:

A) Exposiciones sumarias de los modismos chinos. Por ejemplo, en *Chengyu* 成语 (*Modismos chinos*) (Ma, 1980), el autor escribe una introducción a sus propios estudios sobre los modismos chinos desde los años cincuenta del siglo pasado. Esta obra sirve como base para muchos estudios posteriores, pues en ella nos encontramos con una investigación completa y sistemática de diferentes aspectos de estas unidades. En *Hanyu chengyu yanjiu* 汉语成语研究 (*Investigación sobre los modismos chinos*) (Shi, 1979) y en *Chengyu* 成语 (*Modismos chinos*) (Liu, 1985), entre otras, sus respectivos autores estudian el origen y la evolución de los modismos, y formulan ideas importantes sobre estas unidades fraseológicas. En *Chengyu gaishuo* 成语概说 (*Introducción a los modismos chinos*) (Xiang, 1985), el autor estudia los modismos chinos desde diferentes aspectos y analiza las reglas de sus estructuras. Además, en *Hanyu shuyu xue* 汉语熟语学 (*Fraseología de la lengua china*) (Sun, 1989), una obra importante para el estudio de la fraseología china, los modismos chinos son considerados como una parte de la fraseología, y se realiza un estudio concreto sobre estas unidades fraseológicas.

B) Estudios monográficos de los modismos chinos. Incluyen el estudio

cronológico de la obra *Hanyu chengyu suyuan* 汉语成语溯源 (*Origen de los modismos chinos*) (Yang, 1982), y el estudio comparativo y sincrónico de la obra *Chengyu Bianxi* 成语辨析 (*Análisis de las diferencias de los modismos chinos*) (Ni, 1979). Además, contienen el análisis del uso y las figuras retóricas de los modismos chinos. Por ejemplo, *Chengyu shili* 成语示例 (*Ejemplos del empleo de los modismos chinos*) (Ni, 1984) ofrece explicaciones y pone ejemplos de más de mil modismos chinos, y presta suma atención a la función y uso de los modismos; en *Chengyu bianzheng* 成语辩证 (*Dialéctica de los modismos chinos*) (Zhang, 1983) se normaliza el uso de los modismos.

Son obras con las que se inicia la investigación más concreta de los modismos en China. Luego, van surgiendo estudios específicos sobre algún carácter o la gramática de un determinado tipo de modismos chinos, como, por ejemplo, *Xiandai hanyu changyong chengyu de yuyi renzhi yanjiu* 现代汉语常用成语的语义认知研究 *A cognitive study on the semantic meanings of common chinese idioms* (Tang y Xu, 2010), en la cual se desarrolla un estudio detallado sobre la estructura y el orden de la semántica de los modismos chinos, y, además, se han identificado 1992 modismos chinos como usuales. O la obra *Hanyu weicixing chengyu gongneng yanjiu* 汉语谓词性成语功能研究 *A study on grammatical functions of chinese predicative idioms* (Hu, 2015), en el que se estudia específicamente la función de un determinado tipo de modismos chinos.

Se puede apreciar que los estudios son cada día más detallados, y los expertos siguen estudiando los modismos desde distintos aspectos con la finalidad de ofrecer una idea completa de estas unidades fraseológicas tan típicas del idioma chino.

C) Cuentos sobre modismos chinos. Como no pocos modismos chinos tienen su origen en la historia, ya que generalmente provienen de un cuento histórico o literario, hay muchas obras que tratan de los cuentos en los que aparecen estos modismos, con el fin de facilitar la comprensión y la popularización de estos. Algunos tienen como destinatario a los niños, que coleccionan cuentos famosos e interesantes relacionados con los modismos chinos, y otros son para los expertos, ya que incluyen el texto literario original del chino antiguo junto con la explicación de cada modismo. Por ejemplo,

Zhongguo chengyu gushi 中国成语故事 (Historia de los modismos chinos) (Li, 1999).

1.1.3 Tesis y trabajos sobre modismos chinos

Hemos mencionado que, hasta el año 2016, se registraron más de 2000 estudios sobre los modismos chinos en el Corpus CNKI, casi la mitad de los cuales versa sobre los propios modismos desde el punto de vista de la filología china. Estos trabajos tratan múltiples aspectos de los modismos chinos, como la fonética, la estructura, la evolución, o estudios de los modismos aparecidos en alguna obra literaria clásica. En relación con nuestra investigación, destacamos los siguientes:

Chengyu de yanbian yu fazhan 成语的演变与发展 (Evolución y desarrollo de los modismos chinos) (Wang, 1997) describe la evolución de los modismos chinos desde tres aspectos: estructura, significado y posible modificación.

Qianxi hanyu chengyu de feiwenhua tezheng 浅析汉语成语的非文化特征 (Breve análisis de las características no culturales de los modismos chinos) (Li, 2000) señala que las características no culturales de los modismos chinos se presentan principalmente en la fonética, la significación y la gramática, y que los conocimientos comunes ayudan al entendimiento de los modismos entre distintos pueblos.

Chengyu guifan wenti 成语规范问题 (Problema de la normalización de modismos chinos) (Li, 2001) expone que los modismos son diferentes a las frases hechas o colocaciones, y que hay que normalizar la pronunciación, la escritura de algunos caracteres y el significado en el uso práctico de los modismos chinos.

Chengyu xiuci fenxi 成语修辞分析 (Análisis de las figuras retóricas de los modismos chinos) (Xu, 2003) analiza las figuras literarias de los modismos tales como: metáfora, metonimia, exageración, eufemismo, ironía, anáfora, oxímoron, onomatopeya, etc.

Chengyu tanyuan “成语”探源 (Exploración del desarrollo de «chengyu») (Chen, 2003) estudia el origen del nombre *chengyu* de los modismos chinos, que se puede remontar a la dinastía Song. En el pasado estas unidades fraseológicas recibían el nombre de *chengyan 成言*, *chenyan 陈言*, *chengci 成辞* o *quanyu 全语*.

Chengyu yuyi de fazhan yanbian 成语语义的发展演变 (*Cambios de significación de modismos chinos*) (Zuo, 2004) investiga los cambios de significación de algunos modismos chinos desde cuatro puntos de vista: amplificación, reducción, transformación y cambios en el sentido encomiástico y peyorativo.

Chengyu de jiegou he yuyin tezheng 成语的结构和语音特征 (*Características de la estructura y la pronunciación de los modismos chinos*) (An, 2006) realiza una investigación profunda sobre la estructura y la pronunciación de los modismos chinos, y afirma que la simetría es la característica de la estructura y la pronunciación de los modismos chinos. El hecho de tener en cuenta la simetría de los modismos facilita la comprensión del significado de estas unidades.

Dui chengyu jieding de fenxi yu tanqiu 对“成语”界定的分析与探求 (*Análisis y estudio de la delimitación de «chengyu»*) (Tian, 2009) analiza la delimitación de los *chengyu* según el sentido, la estructura y el estándar temporal, y llega a la conclusión de que, aunque existan muchos estudios sobre este tema, todavía no hay una distinción clara entre los modismos, las frases hechas y los proverbios chinos. La delimitación de dichas unidades es un trabajo que requiere de mucho tiempo.

Chengyu yunyong qianxi 成语运用浅析 (*Breve análisis del uso de los modismos chinos*) (Guo, 2010) considera que el uso de los modismos chinos depende del contexto. Señala que incluso la prensa comete errores cuando utiliza estas unidades, y que hay que prestar atención a la normalización del uso de los modismos.

Chengyu yunlüz manyi 成语韵律漫议 (*Métrica de los modismos chinos*) (Yu, 2012) estudia los modismos desde un nuevo punto de vista, la métrica. Según la pronunciación de los mismos, afirma que estos pueden dar una sensación solemne y estable, por lo cual algunos modismos incluso pueden utilizarse separadamente de una oración. Además, en algunos casos, las reglas métricas superan en relevancia a las gramaticales.

Hanyu chengyu yuyi xingzhi ji qi guanxi yanjiu 汉语成语语义性质及其关系研究 (*Propiedad semántica y relaciones interiores de los modismos chinos de cuatro caracteres*) (Ma, 2013) investiga, a través de una encuesta realizada a alumnos universitarios, el grado de entendimiento de los modismos con el fin de analizar las

propiedades semánticas y las relaciones interiores de los modismos chinos. En este trabajo se llega a la conclusión de que el significado de los modismos chinos no es una suma de las significaciones de los cuatro caracteres, sino que es una mezcla de muchos elementos culturales. La investigación de la propiedad semántica de estas unidades ayuda al conocimiento del desarrollo de la cultura china.

Hanyu yuyi yanbian tanxi 汉语成语语义演变探析 (Evolución de cambios de significado de los modismos chinos) (Zhou, 2014) analiza razones y fenómenos de los cambios de significado de los modismos chinos, y afirma que los cambios se produjeron según la necesidad de la lingüística aplicada y de la función comunicativa de la lengua.

1.2 Estudios sobre los modismos chinos desde el punto de vista de dos o más idiomas

A pesar de que todavía no son muchos, no faltan estudios sobre la traducción de los modismos chinos a lenguas extranjeras y/o la comparación de los modismos chinos con los modismos extranjeros. Esto es debido al desarrollo social, con frecuentes intercambios a escala mundial. Hoy en día, tanto el aprendizaje del chino como la traducción entre el chino y otros idiomas llaman la atención de los expertos, quienes realizan investigaciones más profundas sobre este tema. Para nuestra investigación, estos estudios son de mucha significación.

Según el Corpus CNKI, bajo la categoría de Humanidades, hay 61 registros con la traducción de modismos como palabras clave, y tres registros con la comparación de modismos como palabras clave. En WorldCat tenemos 39 registros con *translation* y *chengyu* como palabras clave y con *chengyu* como parte del título, y encontramos dos registros escritos en español, si buscamos con traducción y *chengyu* como palabras clave. Dentro de los estudios de los modismos entre el chino y distintos idiomas, tales como el inglés, el ruso, el alemán, el francés, el italiano, etc., destacan los que hay entre el chino y el inglés y también los existentes entre el chino y el ruso, ya que son dos idiomas muy populares, y los que más se estudian, en China.

Constatamos el hecho de que no hay suficientes estudios de los modismos entre el chino y el español, aunque este también es un idioma que goza de gran popularidad. Por un lado, porque en China el número de estudiantes de español es inferior al número

de discentes de inglés o ruso; por otro lado, no hay tesis o trabajos que puedan definir claramente los modismos chinos y su correspondencia en español, como en inglés *idiom* o en ruso *фразеология*. Además, los modismos en español son más flexibles, en cuanto a la estructura formal, que los modismos chinos, ya que la mayoría de estos últimos se forman con cuatro caracteres. Todo esto causa dificultades en los estudios contrastivos. Por todo ello, los estudios en inglés y en ruso nos pueden inspirar en nuestro presente estudio, pues nos ayudan a rellenar este vacío en los estudios de los dos idiomas, español y chino.

1.2.1 Estudios entre el chino y el inglés

Al ser el idioma más popular del mundo, el inglés desempeña un papel importante y se ha convertido en la segunda lengua para muchos chinos, por lo cual, las investigaciones entre el chino y el inglés se han desarrollado a mayor velocidad que los trabajos científicos entre el chino y otros idiomas. Precisamente por esta razón, los resultados de dichos estudios inspiran la realización de investigaciones entre el chino y otras lenguas.

En cuanto a los estudios de la traducción de los modismos chinos al español, generalmente se realizan desde tres perspectivas: la estrategia de traducción lingüística, la estrategia de traducción desde la perspectiva de la comunicación cultural, y el análisis de traducción de los modismos chinos aparecidos en obras literarias clásicas.

La discusión de la estrategia de traducción lingüística se concentra en las técnicas básicas de traducción, por ejemplo, la traducción directa. Trabajos como *Shilun hanyu chengyu yingyi de jiben fangfa* 试论汉语成语英译的基本方法 (*Métodos básicos para traducir los modismos del chino al inglés*) (Liu y Zhang, 2007), *Yinghan chengyu fanyi de zhiyi* 英汉成语翻译的直译 (*Traducción directa de los modismos entre el chino y el inglés*) (Lichen, 2008) y *Yinghan chengyu buneng zhiyi xianxiang duibi yanjiu* 英汉成语不能直译现象对比研究 (*Estudio contrastivo de la traducción de los modismos chinos e ingleses que no se pueden traducir directamente*) (Yu, 2011) ponen de relieve que la traducción directa puede ser un método para verter a otros idiomas los modismos chinos, ya que las palabras originales tienen cargas culturales. No obstante, existen dificultades y problemas cuando se traduce mediante el método de

la traducción directa y se necesita investigar más sobre dicho tema.

También hay trabajos con ideas novedosas como *Jiyu mudilun de yinghan chengyu fanyi* 基于目的论的英汉成语翻译 (*Traducción de los modismos chinos al inglés en base a la teoría del escopo*) (Pang y Zhu, 2003), en el que los autores proponen que se traduzcan los modismos chinos mediante la técnica de extranjerización según la teoría del escopo, puesto que hoy en día la traducción tiene por objetivo la comunicación cultural. En *Cong shehui fuhaoxue fanyifa kan hanyu chengyu yingyi guocheng zhong de gongneng duideng* 从社会符号学翻译法看汉语成语英译过程中的功能对等 (*Equivalencia funcional en la traducción de los modismos chinos al inglés desde el punto de vista sociosemiótico*) (Heng, 2003) se propone llevar a cabo la traducción de los modismos según la teoría de la equivalencia funcional de Nida. Además, en *Yinyu lilun xia de hanyu chengyu fanyi* 隐喻理论下的汉语成语翻译 (*Traducción de los modismos chinos según la teoría de la metáfora*) (He, 2011) se explica la importancia de la metáfora en el proceso traslaticio, y se propone adoptar diferentes métodos de traducción según la metáfora.

Ocupa un mayor porcentaje la investigación sobre la traducción de modismos desde el punto de vista de la comunicación cultural, ya que la traducción cultural se ha convertido en un tema que se discuten bastante en el terreno de la traductología, y los modismos chinos son unidades lingüísticas con mayor carga cultural. Trabajos como *Wenhua shiyu xia de hanyu chengyu fanyi tanxi* 文化视域下的汉语成语翻译探析 (*Análisis de la traducción de los modismos chinos desde la perspectiva cultural*) (Chen, 2014), *Wenhua shijiao xia de yinghan chengyu fanyi* 文化视角下的英汉成语翻译 (*Traducción de los modismos entre el chino y el inglés desde el punto de vista cultural*) (Zhang, 2008), *Cong yinghan chengyu wenhua neihan chayi qianyi yinghan fanyi* 从英汉成语文化内涵差异浅议英汉翻译 (*Traducción entre el chino y el inglés desde el punto de vista de diferencias del contenido cultural de los modismos chinos e ingleses*) (Yue, 2006), *Yinghan chengyu de wenhua chayi yu fanyi* 英汉成语的文化差异与翻译 (*La traducción y las diferencias culturales de los modismos chinos e ingleses*) (Huang, 2006), *Wenhua chayi he chengyu fanyi* 文化差异和成语翻译 (*Traducción de los modismos y diferencias culturales*) (Yin, 2004), entre otros, se centran principalmente

en la influencia de la cultura china en los modismos, tales como la influencia social, religiosa y regional, y se analizan las diferencias culturales entre el chino y el inglés para luego ofrecer propuestas sobre la técnica de traducción de estas unidades. Generalmente, se propone la técnica combinada de traducción directa y libre, y de domesticación y extranjerización. Sin embargo, no realizan una investigación profunda y no llegan a determinar en qué caso se tiene que adoptar la domesticación y en qué caso, la extranjerización.

En el trabajo *Wenhua chuanbo shijiao xia de hanyu chengyu yingyi celüe yanjiu* 文化传播视角下的汉语成语英译策略研究 (*Investigación de estrategias de la traducción de los modismos chinos al inglés desde la perspectiva de la difusión cultural*) (Shen, 2014), el autor piensa que, en cuanto a la traducción cultural, hay que adoptar lo más posible el método de extranjerización, pero también con moderación, con el fin de difundir la cultura y brindar a los lectores del texto traducido más conocimientos culturales del texto original.

En el artículo *Cong chengyu fanyi zhong tanjiu wenhua yinsu de zhongyaoxing* 从成语翻译中探究文化因素的重要性 (*Análisis de la importancia de los elementos culturales desde el punto de vista de la traducción de los modismos chinos*) (Deng, 2013), se considera como una gran dificultad la traducción de los elementos culturales, y se afirma que los traductores deben recurrir a todos los medios para transmitir la información correctamente y disminuir la distancia entre las dos culturas.

Los trabajos del análisis de traducción de los modismos chinos aparecidos en obras literarias clásicas se limitan al estudio de determinadas obras como *Sueño en el pabellón rojo*⁴, *La fortaleza asediada*⁵, *Obras escogidas de Mao Tse-tung*⁶, y discuten sobre la traducción de los modismos en el contexto literario. Como la traducción literaria tiene características estilísticas, la casuística puede ser muy variada. Así mismo, tampoco tiene mucho que ver con nuestra investigación. Por estas razones, no vamos a

⁴ *Sueño en el pabellón rojo*, en chino 《红楼梦》 *Hong lou meng*, es una obra clásica escrita durante la dinastía Qing, por el autor Cao Xueqin. Se considera una de las obras maestras de la literatura china.

⁵ *La fortaleza asediada*, en chino 《围城》 *Wei cheng* (Qian Zhongshu, 1947), es una de las novelas chinas más populares del siglo XX.

⁶ *Obras escogidas de Mao Tse-tung*, en chino 《毛泽东选集》 *Mao Zedong xuanji*, es una obra que recoge todo tipo de artículos del ex presidente Mao Tse-tung de China.

trabajar con detalle sobre esta parte.

1.2.2 Estudios entre el chino y el ruso

El ruso es un idioma con una estructura gramatical bastante rígida, por lo cual el estudio contrastivo entre los modismos chinos y los rusos se realiza basándose en la estructura de estas unidades fraseológicas. Por otro lado, la lingüística contrastiva está muy avanzada en Rusia, de manera que muchos estudios de traducción de modismos chinos se realizan mediante esta metodología. Estos métodos de investigación han constituido una fuente de inspiración en la presente tesis. Por ejemplo, en la obra *Han e chengyu fanyi goushi yanjiu* 汉俄成语翻译构式研究 (*Estudio sobre el modelo estructural de la traducción de los modismos chinos y rusos*) (Han, 2014), se realiza un estudio contrastivo de diferentes aspectos de distintos tipos de modismos chinos y rusos para analizar luego un modelo estructural de la traducción, con el objetivo de realizar la traducción de los modismos entre el chino y el ruso.

En el trabajo *Han e chengyu duibi ji fanyi* 俄汉成语对比及翻译 (*Traducción y estudio contrastivo de los modismos rusos y chinos*) (Wu, 2003) se lleva a cabo un estudio contrastivo sobre el origen, las características, el sentido y la estructura de los modismos chinos y rusos, y se recurre a teorías traductológicas para buscar una manera adecuada de traducir entre el ruso y el chino.

Jiyu shuangxiang pingxing yuliao de han e chengyu fanyi duibi yanjiu 基于双向平行语料的汉俄成语翻译对比研究 (*Estudio contrastivo de la traducción de los modismos chinos y rusos en base materiales chinos y rusos*) (Li, 2011) aclara la definición de los modismos chinos y rusos, y estudia las estrategias adoptadas por los traductores chinos y rusos cuando realizan la traducción de los modismos en ambas lenguas.

Lun chengyu duibi fenxi de fangfa he yuanze 论成语对比分析的方法和原则 (*Métodos y principios para hacer el análisis y el estudio contrastivo de los modismos*) (Tian, 2004) explica los principios y métodos para realizar el análisis y el estudio contrastivo de los modismos entre el chino y el ruso.

Por último, en *Qianxi Han e chengyu fanyi 浅析汉语成语翻译 (Breve análisis de la traducción de los modismos del chino al ruso)* (Li, 2009), la autora analiza técnicas para llevar a cabo la traducción de los modismos chinos al ruso.

1.2.3 Estudios entre el chino y el español

Existen pocos estudios sobre la traducción y/o comparación de los modismos chinos y españoles. Hemos encontrado solamente dos diccionarios, dos manuales de traducción del chino al español y varios trabajos o tesis doctorales cuyo contenido guarda relación con dicho tema y, por tanto, están estrechamente vinculados con nuestra investigación. Los comentamos seguidamente:

Breve diccionario de modismos chino-español (Fang y Yan, 1995), publicado por *The Commercial Press*, ha registrado unos 6000 modismos chinos, incluidos dichos, refranes y jergas.

Diccionario de modismos y frases español-chino/chino-español (Li, 2016) es un diccionario de publicación reciente que ha registrado más de 3000 modismos y frases chinos y más de 12 000 modismos y frases españoles.

Nuevo curso de traducción del chino al español (Zhao, 2010) es un manual de traducción. El autor dedica una lección (2010: 169-180) a la traducción de modismos chinos, y analiza cuatro situaciones de traducción de estas unidades tomando como base el significado literal y el significado figurativo. A saber: los modismos chinos que tienen su correspondencia en español y con similares formas de expresión, es decir, existe coincidencia tanto en el significado literal como en el significado figurativo; los modismos que no tienen correspondencia en español pero se pueden traducir literalmente (en este caso, la traducción literal no causará problemas de comprensión del significado literal y figurativo en el texto de destino); los modismos chinos que no se traducen literalmente y se acuden a expresiones españolas para representar su significado figurativo, y los modismos chinos que no pertenecen a ninguna de las primeras tres situaciones, o sea, no tienen correspondencia en español ni se pueden traducir literalmente ni se encuentran expresiones españolas para transmitir el mismo significado figurativo. Para traducir los últimos, el autor considera que solo se puede traducir el significado figurativo con expresiones normales, y por supuesto, con

pérdidas de estilo e incluso de algún sentido implícito.

Manual de traducción chino/castellano (Ramírez Bellerín, 2004) es otro manual clásico sobre traducción del chino al español. El autor también ha mencionado la traducción de los modismos chinos (2004: 100-104) diciendo que «su traducción debe tender, a grandes rasgos, a la concisión».

Estudio sobre las unidades fraseológicas chinas denominadas chengyu y comparación con las unidades fraseológicas en el marco español (Sánchez García, 2016) es un trabajo de fin de grado en el que la autora presenta una breve introducción sobre los *chengyu* y la cultura china, refiriendo además la correspondencia de estos en español (la autora prefiere el término *locución* a *modismo*) y realizando interesantes análisis sobre cien modismos chinos muy comunes.

Particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español (Mediavilla Sánchez, 2016) consiste en otro TFG que hemos encontrado últimamente y en el que se ha hecho referencia a los *chengyu*. En este trabajo, la autora se limita a escribir una breve presentación sobre estas unidades. Al mismo tiempo, ofrece técnicas de traducción y propone un orden a seguir, a saber: equivalencia, descripción, domesticación, traducción literal, extranjerización.

Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español (Ma, 2015) es un trabajo de fin de máster en el que se ha realizado un análisis sobre la traducción de los subtítulos del chino al español, incluida la traducción de los *chengyu* (*frase hecha*, en el trabajo). Ofrece también unas propuestas para traducir dichas unidades que aparecen en los subtítulos.

El trabajo titulado *La fraseología en chino y en español y estudio contrastivo de zoónimos* (Wu, 2014) explica detalladamente el origen, la estructura y las características de *chengyu* como parte de la fraseología china en el proceso de estudio contrastivo. Sin embargo, no profundiza en el estudio contrastivo de estas unidades con unidades fraseológicas determinadas en español, es decir, el estudio contrastivo se realiza a nivel fraseológico. En cuanto a la correspondencia de dichas unidades en español, se refiere a *locución*, *frase hecha* y *modismo*, mientras que en la tesis se utiliza la denominación china *chengyu*. En la segunda parte de su tesis, también investiga sobre los zoónimos

en la fraseología china, incluidos algunos *chengyu*, sin profundizar sobre su traducción.

En la tesis doctoral de Márquez, *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española* (2013), el autor estudia desde el punto de vista de las diferencias culturales las unidades fraseológicas de las dos lenguas. Márquez dedica un capítulo a analizar las peculiaridades que presentan los *chengyu* (se utiliza *modismos en la lengua china* en dicha tesis) y presentar alguna explotación característica que se hace de ellos. Lo que más nos ayuda de esta tesis es el desarrollo del diccionario lingüístico-cultural chino-español, que presenta un estudio contrastivo de las culturas de ambas lenguas.

La manipulación del lenguaje de «La familia de Pascual Duarte» desde la perspectiva de la traducción de chengyu (Ku, 2008) consiste en un estudio cuantitativo del uso de *chengyu* en tres traducciones de un mismo texto original. A diferencia de nuestra investigación, se trata de un trabajo sobre *chengyu* en base a una traducción del español al chino.

Comparación sobre expresiones proverbiales del chino y español (Hu, 1991) es, según nuestro conocimiento, la tesis más temprana que presenta un trabajo comparativo de modismos en los dos idiomas citados. Se utilizan expresiones proverbiales para referirse a los *chengyu*, y en la tesis se realiza primero una introducción de la lengua china y luego una comparación de los modismos según la clasificación ideológica. Sin embargo, las unidades españolas que se toman para realizar el estudio contrastivo incluyen refranes, expresiones fijas y otros tipos. Se trata de una tesis de comparación del sentido de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española.

La escasez de estudios profundos y sistemáticos sobre este tema nos anima para realizar nuestra investigación.

1.3 Estudios desde el punto de vista no lingüístico

Además de los estudios lingüísticos de los modismos chinos, en las últimas décadas van surgiendo trabajos desde perspectivas no lingüísticas, por ejemplo, desde el punto de vista cultural, filosófico, psicológico, e incluso pedagógico. Entre estos últimos destacan los estudios de modismos chinos desde el punto de vista cultural.

Las obras más importantes son las siguientes: *Chengyu yu wenhua 成语与文化* (*Los modismos chinos y la cultura*) (Mo, 2005) explica las relaciones entre los modismos chinos y los diferentes aspectos de la cultura, tales como las costumbres, los animales, las plantas, la literatura, el arte, etc. *Hanyu shuyu yu zhongguo renwen shijie 汉语熟语与中国人文世界* (*La fraseología china y el mundo de humanidades de China*) (Cui, 2005) expone las relaciones entre la fraseología, incluidos los modismos, y la sociedad en China. *Fojiao chengyu 佛教成语* (*Los modismos y el budismo*) (Zhu, 2006) revela la procedencia de modismos en el budismo y las influencias de la religión en la lengua china, sobre todo, en los modismos.

Veamos también trabajos destacados realizados desde perspectivas más detalladas:

Chengyu zhong Tian de yuyi fenxi ji wenhua yiyun 成语中“天”的语义分析及文化意蕴 (*Análisis del significado y su contenido cultural del carácter «tian 天» en los modismos chinos*) (Wang, 2016), en el que el autor analiza dos significados del carácter *tian*: «cielo» y «dioses en el cielo», y estudia su carga cultural.

Qiantan chengyu yu zhongguo gudai wenhua 浅谈成语与中国古代文化 (*Breve estudio sobre los modismos chinos y la cultura de la China antigua*) (Yang, 2015). En este trabajo se estudia el contenido cultural de los modismos chinos en dos partes: los modismos chinos y la cultura espiritual de la China antigua, incluidos pensamiento, religión, sistema y literatura, así como los modismos chinos y la cultura material de la China antigua, que abarca arquitectura, alimentación, indumentaria y aparatos.

Shilun hanyu chengyu zhong de rushidao wenhua 试论汉语成语中的儒释道文化 (*Análisis del contenido cultural del confucionismo, taoísmo y budismo en los modismos chinos*) (Sun, 2013) analiza la influencia cultural de los tres citados sistemas de pensamiento en los modismos chinos.

Lunyu zhong chengyu de wenhua neihan 《论语》中成语的文化内涵 (*Connotación cultural de los modismos chinos en «las Analectas» de Confucio*) (Huang, 2012) estudia el contenido cultural de los modismos aparecidos en *las Analectas* de Confucio.

Chengyu zhong de zhiwu wenhua 成语中的植物文化 (*Cultura vegetal en los modismos chinos*) (Liu y Tang, 2012) analiza la manifestación cultural de los elementos vegetales en los modismos chinos.

Chengyu wenhua ji qi yanjiu de jiazhi yuanze 成语文化及其研究的价值原则 (*Cultura de los modismos y principios de su estudio*) (Feng, 2011) considera que la cultura de los modismos tiene dos significados. Por un lado, es la cultura contenida en los modismos, y, por otro, consiste en los propios modismos, que son cargas culturales. Además, en este trabajo se explica la definición y delimitación de los modismos, así como los principios para realizar el estudio.

Hanyu chengyu zhong yunhan de lisu wenhua 汉语成语中蕴含的礼俗文化 (*Cortesía y costumbres en los modismos chinos*) (Dong, 2011). En esta obra se analizan, desde cuatro perspectivas, la cortesía y las costumbres abarcadas en los modismos.

Chengyu zhong fangweici de wenhua yinyu gongneng 成语中方位词的文化隐喻功能 (*Función cultural y metafórica de palabras de localidad en modismos chinos*) (Liu, 2011). En el presente trabajo, la autora indica que las palabras de posición, tales como arriba, abajo, dentro, fuera, etc., tienen sentido metafórico y cultural en los modismos.

Chengyu de yinyu renzhi yanjiu 成语的隐喻认知研究 (*Investigación de las metáforas en los modismos chinos*) (Liu, 2010) elige 308 modismos chinos con el fin de llevar a cabo un análisis sobre la base cognitiva y metafórica de estos. A través de dicho análisis, se realizan propuestas para la enseñanza de los modismos chinos a los alumnos extranjeros.

Lun shuzi chengyu de wenhua yiyi 论数字成语的文化意义 (*Implicación cultural de los números en los modismos chinos*) (Tang y Liu, 2010) analiza los modismos chinos con números y su sentido cultural.

Cong hanyu chengyu kan «yu» de wenhua xiangzheng yiyi 从汉语成语看“玉”的文化象征意义 (*Significado cultural simbólico de «yu 玉» desde el punto de vista de los modismos chinos*) (Han, 2010) estudia el significado cultural simbólico de «yu» (jade) en los modismos chinos, incluido lo precioso de una cosa o una persona y la virtud.

Hanyu chengyu zhong «tou» gainian yinyu fenxi 汉语成语中“头”概念隐喻分析 (Análisis de la metáfora conceptual «tou 头» en los modismos chinos) (Peng, 2009) analiza los modismos con el carácter «tou» (cabeza) y estudia sus sentidos metafóricos.

Chengyu jiegou xingshi de wenhua yiyun 成语结构形式的文化意蕴 (Significado cultural de la estructura de los modismos chinos) (Huang, 2008) estudia, desde una perspectiva diferente, el sentido cultural de los modismos chinos: la estructura, la pronunciación, los mecanismos de composición y las relaciones gramaticales.

Hanyu chengyu tixian de zhongguo chuantong zhexue jingshen 汉语成语体现的中国传统哲学精神 (Espíritu filosófico tradicional de China reflejado en los modismos chinos) (Wu, 2005). La citada tesina estudia el espíritu filosófico y los pensamientos en los modismos chinos, tales como el justo medio y la armonía, entre otros.

Chengyu yu minzu ziran huanjing, wenhua chuantong, yuyan tedian de guanxi 成语与民族自然环境、文化传统、语言特点的关系 (Los modismos y la naturaleza étnica, la tradición cultural y las características lingüísticas) (Xiang, 1979) es un trabajo ya antiguo en el que se lleva a cabo un estudio contrastivo de los modismos chinos, ingleses y rusos. El estudio muestra las relaciones interiores entre los modismos y la naturaleza étnica, la tradición cultural y las características lingüísticas. Además, pone énfasis en el estudio del estilo de los modismos chinos.

1.4 Estudios sobre modismos en España

A fin de poder desarrollar nuestra investigación, hace falta mencionar también los estudios sobre modismos en España.

Al igual que se ha hecho con los trabajos sobre *chengyu*, los estudios en español se clasifican en tres categorías: los estudios específicos sobre modismos, los estudios comparativos y los estudios desde el punto de vista no lingüístico. No obstante, debido a la definición ambigua de este término en la filología española, y con una opinión opuesta del uso de esta palabra en la nomenclatura lingüística (lo vamos a desarrollar en el siguiente capítulo), no se registran tantos estudios sistemáticos y detallados. Entre los diccionarios, las obras y los trabajos o tesis que hemos encontrado, destacamos los

siguientes:

1.4.1 Diccionarios y obras

Nuestra búsqueda en REBIUN⁷, con la palabra *modismos* y filtrando por lengua española, modismos y diccionarios, revela 134 registros (con repeticiones de diccionarios debido a la diferencia de títulos). Entre estos diccionarios, abundan algunos bilingües o plurilingües, mientras que unos diez versan sobre modismos, frases hechas o locuciones del español. El diccionario más antiguo es el titulado *Diccionario de modismos* (Caballero, 1899). No obstante, en él se recogen unidades fraseológicas de todo tipo. Lo mismo ocurre con otros muchos diccionarios, por lo que solo citamos aquí los que se centran más en el tema de los modismos, que son los siguientes:

Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación] (Ortiz de Urbina y Gomis Blanco, 2007) en el que se recogen locuciones, expresiones y modismos del español tanto en la lengua hablada como en la escrita. De todos ellos ofrecen explicaciones precisas, claras y sencillas.

Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles: basados en el Diccionario del español actual de Seco, Andrés y Ramos (dirigido por Seco, 2009). Consiste en un diccionario extenso, que incluye 16 000 locuciones y variantes de las mismas, pertenecientes al uso de la lengua española actual. Los autores ofrecen explicaciones de los diversos sentidos, con indicaciones gramaticales y con más de 30 000 ejemplos de uso.

Modismos del español (Pérez-Rioja, 1997) es un diccionario en el que se recogen 3500 modismos y locuciones familiares que todavía están vigentes en la lengua hablada y escrita. Se añaden explicaciones, orígenes y ejemplos de uso.

Además de los diccionarios, también consultamos las obras aparecidas en Dialnet⁸. Hemos encontrado 95 libros que incluyen el término *modismos* entre las palabras clave. Destacan dos obras:

El porqué de los dichos (Iribarren, 1993) se divide en seis partes y recoge el

⁷ REBIUN (The Network of Spanish University Libraries)
Página web: http://catalogo.rebiun.org/rebiun/?&locale=en_EN

⁸ Página web: <https://dialnet.unirioja.es/>

siguiente material: dichos proverbiales y modismos de uso corriente, comparaciones populares, expresiones afortunadas y frases históricas, etimologías, notas sobre proverbios, sentencias y aforismos, y curiosidades diversas. Es una suerte de enciclopedia que proporciona las fuentes y los conocimientos concernientes a algunos modismos españoles.

El español idiomático: frases y modismos del español (Domínguez González, Morera Pérez y Ortega Ojeda, 1995) consiste en una obra en la que se recogen modismos y frases españoles con actividades prácticas. Podría ser usado como cuaderno de ejercicios por estudiantes de español como lengua extranjera. Los modismos y frases elegidos son de uso muy frecuente.

Cabe mencionar *Introducción a la lexicografía moderna* (Casares, 1969). Aunque no es una obra que solo trate de los modismos, el autor dedica cuatro capítulos (unas 40 páginas) a estudiar estas unidades. De hecho, de entre las obras consultadas, es el trabajo que aporta mayor concreción en cuanto a la definición y las características de los modismos españoles.

1.4.2 Trabajos o tesis

Según nuestra consulta en Dialnet, se han registrado cien artículos de revista, catorce artículos de libro y once tesis concernientes al término *modismos*. De todos estos trabajos, unos se centran en la investigación sobre modismos en determinadas regiones, como el titulado *Modismos del idioma vasco* (Irigaray, 1964); otros estudian estas unidades desde distintas perspectivas, tales como la psicolingüística, la cognitiva o la pragmática, por ejemplo, *Los modismos desde el estructuralismo hasta la psicolingüística* (Nora, 2011) en el que se estudian los modismos desde múltiples aspectos.

Además, un gran porcentaje de estudios se realizan tomando como base la comparación de los modismos con las unidades correspondientes en diferentes idiomas, como el inglés, el francés, el italiano, etc. Así, por ejemplo, lo vemos en el trabajo titulado *Valor modalizador super realizante de los modismos enmarcados en el campo semántico del comer* (Saló Galán, 1997).

Otras investigaciones se tienen fines didácticos. Aportan explicaciones de los

modismos dirigidas tanto a niños como a estudiantes extranjeros, como los siguientes: *Los modismos en ELE: análisis a través de los corpus digitales* (Núñez Cabezas, 2001), en que se explica la definición y las características de los modismos. *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales* (Prieto Grande, 2007) analiza el uso de los modismos en situaciones comunicativas y propone actividades diversas para su enseñanza. En *Reflexiones psicolingüísticas y didácticas sobre el estudio de metáforas y modismos* (Duffé Montalván, 2004) se realiza un estudio sobre las metáforas y los modismos con el fin de ofrecer propuestas didácticas en la enseñanza frente a la dificultad de comprensión de esos recursos retóricos. La autora de *La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera* (Mendonça de Lima, 1997) considera los modismos como un típico cultural y lingüístico importante en la enseñanza de segundas lenguas, cuya traducción, además, no se realiza mecánicamente con la traducción automática debido a la existencia de elementos extralingüísticos.

Quedan por citar pocos estudios sobre el origen, la esencia, las características o la estructura de los modismos. En *Los modismos religiosos en la paremiología española* (García Estradé, 2013) la autora analiza sistemáticamente los modismos religiosos indicando el origen y la historia de los mismos. El autor de *Notas sobre modismos, proverbios y refranes* (Mateos Jaén, 2001) realiza una introducción sobre los tres tipos de unidades citados en el título, con su origen, definición y características, entre otros aspectos. *En torno a los modismos* (Pérez García, 1998) consiste en una investigación en la que se explican y describen los modismos desde muchas dimensiones. El autor considera que los modismos son la salsa del idioma.

Por otra parte, en *Agudeza, modismos y lugares comunes* (Gili Gaya, 1958) – trabajo ya antiguo, escrito por el famoso lingüista –, se explora la definición, la esencia y la función social de los modismos, utilizando en parte los comentarios de Casares en su obra *Introducción a la lexicografía moderna*. Según el autor, todos los modismos pueden ser o han sido lugares comunes «que se han lexicalizado de un modo permanente, y figuran en los diccionarios con su significado unitario, ni más ni menos que las palabras aisladas.»

Debemos mencionar dos trabajos más: 1) *Aspectos de la vitalidad de los*

modismos (Burger, 2005) consiste en un artículo traducido del alemán al español por José Manuel Pozos, en donde se estudian las características de los modismos poniendo énfasis en la vitalidad de las unidades fraseológicas que, según la traducción, son *modismos*. 2) En la tesis titulada *Procesamiento de modismos: un enfoque psicopragmático* (Eizaga Rebollar, 2002) se presenta un enfoque psicopragmático del procesamiento de modismos ingleses (*idiom*).

Se observa que el término *modismo* se utiliza con más frecuencia en estudios lingüísticos sobre idiomas extranjeros, en estudios comparativos (sobre todo, de unidades con componentes culturales, metafóricas o cognitivas) o en investigaciones sobre la enseñanza de ELE. Por el contrario, en cuanto a los estudios de fraseología española, se utiliza más el término *locución*.

1.5 Estudios de la traducción cultural entre el chino y el español

En correspondencia con nuestro estudio de la traducción del chino al español, consultamos también los trabajos sobre la traducción cultural entre ambas lenguas, en especial, del idioma chino al español. A continuación, ponemos ejemplos de los más destacados:

La traducción de eufemismo del español al chino - una perspectiva multifacética (Gao, 2014). Aunque esta tesis trata de la traducción del español al chino, ofrece una perspectiva multifacética para realizar el trabajo traductológico, muy adoptada para la traducción de elementos culturales.

La traducción del eufemismo del chino al español: Hongloumeng y su traducción Sueño en el Pabellón Rojo (Cai, 2015). En este trabajo se analizan diferentes técnicas en la traducción del eufemismo en la obra clásica del chino al español. El autor llega a la conclusión de que las dos técnicas más usadas son la traducción literal y la explicitación, seguidas de cerca por el equivalente eufemístico, entre otras técnicas como nota a pie, omisión, expansión y añadido. También analiza las tendencias de traducción: el 60 % de los ejemplos tiende a la domesticación y el 40 % restante, a la extranjerización. Al final ofrece propuestas para la traducción según la connotación cultural de los eufemismos.

The missing and restructuring of meaning: On Chinese-Spanish translation

strategies of news reports (Tu, 2015). En este trabajo se analizan las características textuales de las noticias chinas y españolas poniendo énfasis en el choque cultural, con el fin de ofrecer estrategias de traducción que incluyen el uso de denotación en vez de connotación, el ajuste del orden narrativo, la traducción correspondiente al entorno cultural de la lengua de destino, la explicación para evitar choques, el uso de las oraciones compuestas y el empleo de conjunciones para indicar las relaciones lógicas entre oraciones.

Hanxi wenhua cihui fanyi fangfa tanxi 西汉文化词汇翻译方法探 (*Investigación sobre métodos de la traducción de las culturemas en chino y en español*) (Zhang, Xiao y Cao, 2010) es un trabajo en el que se menciona la influencia de las diferencias culturales en el plano semántico, poniendo unos ejemplos típicos y ofreciendo métodos de traducción. Se afirma en este trabajo que hay que tener en consideración el objetivo de la traducción para adoptar diferentes métodos de traducción; además, señala el autor que son imprescindibles conocimientos lingüísticos y culturales, así como el empleo de técnicas de traducción.

El trabajo titulado *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español* (Casas Tost, 2009) analiza onomatopeyas en chino y en español desde diferentes aspectos, principalmente desde dos ejes: el lingüístico y el traductológico. En esta obra se desarrolla además un corpus de novelas chinas y sus respectivas traducciones, lo que facilita futuras investigaciones. Además, la autora observa tres tendencias generales de traducción: la utilización de palabras distintas a las onomatopeyas, la elipsis o el mantenimiento de la forma de la onomatopeya. En cuanto a la técnica, indica que cada traductor tiene su propio estilo para decidir un mayor o menor uso de onomatopeyas en los textos meta.

Yishi xingtai dui cihui yiyi de yingxiang ji qi zhong xi fanyi 意识形态对词汇意义的影响及其中西翻译 (*Influencia de la ideología en la lexicografía y su traducción*) (Xu, 2009) investiga, desde el punto de vista de la sociología, términos con influidos ideológicamente y ofrece propuestas para traducir palabras con ideología similar, vacía, diferente e incluso contraria.

Metáforas chinas y españolas con motivos del arte culinario y su traducción

(Xia, 2009) consiste en un trabajo en el que se investigan las relaciones entre la cultura culinaria y la metáfora y su traducción, ofreciendo cuatro métodos de traducción: trasplante, sustitución, explicitación y compensación.

Una aproximación a la trasmisión de la imagen cultural en la traducción del chino al español (Zhu, 2009) investiga la traducción de la imagen cultural mediante la teoría de la relevancia. En este trabajo se expresa la opinión de que los traductores de hoy deben considerar cada vez más la traducción como una actividad intercultural, en donde la visión del biculturalismo es de mucha importancia. También ofrece propuestas sobre métodos de traducción: trasplante, compensación, aniquilación y sustitución.

En el trabajo titulado *Lun han xi huyi zhong de bukeyi yinsu* 论汉西互译中的不可译因素 (*Sobre los elementos intraducibles en la traducción entre el chino y el español*) (Zhang, 2006) la autora explica las diferencias entre el chino y el español desde perspectivas fonéticas, léxicas, gramaticales y culturales. Se ponen ejemplos de los elementos que no se pueden traducir sin notas.

La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de [Sueño en las estancias rojas] (Ku, 2006) consiste en una tesis doctoral en la que se analizan los elementos culturales de esta obra literaria, destacando tres factores difíciles de traducir: frases hechas, juegos de palabras y nombres con significado adicional. El autor se centra en los aspectos más conflictivos de la traducción del chino al español y compara dos traducciones al español de la novela mencionada en el título en las que se han quedado sin resolver los conflictos mencionados.

Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas (Chen, 2007) es un trabajo en el que se estudian, desde el punto de vista de la comunicación intercultural, los métodos y técnicas de traducción entre ambas lenguas, tomando como base un estudio contrastivo de las connotaciones culturales en las expresiones idiomáticas. El autor menciona en total seis métodos según el nivel de equivalencia entre las expresiones chinas y españolas.

1.6 Sumario

En este capítulo hemos realizado un análisis de los estudios previos tanto de los modismos chinos como de los españoles con la finalidad de elaborar nuestro estudio de modismos chinos y extraer los elementos culturales. Con el fin de obtener más información, hemos consultado también los trabajos de traducción o de estudios contrastivos de modismos entre el chino y otras lenguas como el inglés, el ruso, y desde luego, el español. Además, hemos resumido los trabajos de traducción cultural del chino al español, acumulando así suficientes conocimientos y experiencia para llevar a cabo nuestra investigación de la traducción del chino al español de dichas unidades.

Cabe subrayar el hecho de que, en el proceso de consulta, nos hemos dado cuenta de que *chengyu* es un factor importante en la lengua china y que la traducción cultural del chino al español ha logrado muchos resultados; no obstante, la traducción de los modismos es un tema poco investigado y, por tanto, todavía queda mucho por explorar.

CAPÍTULO II MODISMOS CHINOS (*CHENGYU*)

Los *chengyu* son unidades fraseológicas cuyos orígenes pueden remontarse a muchos años e incluso a siglos antes y, además, reflejan la sabiduría y lo fantástico de la lengua china. Por esta razón, han sido objeto de numerosos estudios por parte de los expertos en lengua china. En el capítulo anterior, hemos analizado la labor hecha hasta el momento por el mundo académico. De esta manera, se aprecia que, según los distintos especialistas, existen diferentes opiniones en la profundización del estudio sobre la definición de los modismos chinos.

Al mismo tiempo, pese a la existencia de numerosos estudios sobre este tema, ocurre lo mismo que con los modismos españoles en España en cuanto a su definición, ya que la mayoría de los modismos son fruto de la historia y tienen rasgos comunes con las frases proverbiales y otros tipos de unidades fraseológicas. Tomando en consideración justamente esto, en nuestra tesis emplearemos el término *modismos chinos* como la denominación correspondiente a *chengyu* en español. La segunda parte de este capítulo está dedicada a profundizar en esta elección terminológica. Con todo, es imprescindible en primer lugar aclarar la definición y delimitación de estas unidades.

2.1 Definición

2.1.1 Evolución y definiciones

En el pasado se utilizaban términos como 成言 *chengyan*, 陈言 *chenyan*, 成辞 *chengci* o 全语 *quanyu* para referirse a semejantes unidades. El término 成言 *chengyan* ya en la dinastía Jin⁹, significó «combinaciones fijas que no se pueden cambiar en el uso» (Tian, 2009: 41). Luego, en la dinastía Song¹⁰, apareció la palabra 成语 *chengyu* para referirse a viejos dichos. En las dinastías Ming¹¹ y Qing¹² aparecieron obras para registrar los *chengyu*; sin embargo, algunas obras daban cabida no solo a modismos, sino también a citas, decires, refranes, proverbios e incluso palabras compuestas sin determinar cuáles eran *chengyu*, lo cual dificultaba más la posterior delimitación de estas unidades.

⁹ Dinastía Jin (晋), 265 d.C.- 420 d.C.

¹⁰ Dinastía Song, 960 d.C. - 1279 d.C.

¹¹ Dinastía Ming, 1368 d.C. - 1644 d.C.

¹² Dinastía Qing, 1636 d.C. - 1912 d.C.

Más tarde, a principios del siglo pasado, con el Movimiento del 4 de Mayo¹³, la lengua china entró en la etapa del chino moderno (chino mandarín). Posterior y sucesivamente surgieron estudios sobre aspectos más concretos del chino moderno como la gramática o la lexicografía, así como la fraseología. A medida que se desarrolla esta variante contemporánea de la lengua china, los *chengyu*, que forman una parte importante del léxico de la lengua china, no solo se usan frecuentemente en textos escritos, como en épocas tempranas, sino que también aparecen cada día más en la expresión oral, gracias a la educación lingüística de alta calidad que reciben los chinos de hoy en día. Por ende, en la actualidad los *chengyu* aparecen a diario en una conversación, en una entrevista formal o en una ocasión ceremonial.

No obstante, el hecho de proponer una definición de un elemento tan familiar para todos es mucho más difícil de lo que se pueda imaginar, y los estudiosos vacilan entre el sentido estricto y el sentido amplio de su definición. Además, entre los *chengyu* y las unidades fraseológicas que no lo son no se puede establecer un límite claro. A lo largo del tiempo han aparecido especialistas e investigadores que han invertido años en discusiones sobre este límite. Por ello resumimos a continuación las diferentes opiniones representativas sobre la definición de *chengyu* según diccionarios, obras específicas y manuales del chino, con el fin de analizar, y luego formar, nuestra definición de *chengyu*, siempre con la intención de encontrar su correspondencia en español.

2.1.1.1 Definiciones en diccionarios

En *Ci hai 辞海* (*Enciclopedia de los caracteres chinos*)(2010) se define así los *chengyu*: «se trata de un tipo de fraseología. Son expresiones fijas de uso frecuente. La mayoría de los *chengyu* en chino están compuestos por cuatro caracteres, con diversas formas de construcción y distintos orígenes. Algunos pueden entenderse según el significado literal, por ejemplo 万紫千红 *wan zi qian hong*, 乘风破浪 *cheng feng po lang*, y otros solo se entienden al saber su procedencia, como 青出于蓝 *qing chu yu lan*, que viene de la obra *Quanxue* escrita por Xun Zi, y 守株待兔 *shou zhu dai tu*, que

¹³ El Movimiento del 4 de Mayo fue una revolución intelectual emprendida por estudiantes e intelectuales en Beijing a principios del siglo XX que marcó el inicio de una nueva etapa en la historia intelectual y revolucionaria de China.

tiene su origen en la obra *Wudu* escrita por *Han Feizi*¹⁴. »

La definición en el diccionario *Ci yuan* 辞源 (*Origen de las palabras*) (2009) es la siguiente: «viejo dicho que todavía se utiliza y frases hechas o enunciados cortos que pueden expresar un sentido completo¹⁵.»

En *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (*Diccionario del chino moderno*) (2012) se define así: «expresiones o enunciados fijos, breves y precisos, que se usan a lo largo del tiempo. Principalmente los *chengyu* en chino se forman con cuatro caracteres y generalmente tienen algún origen [literario, histórico, etc.]. Unos no son difíciles de entender según su significado literal, por ejemplo 小题大做 *xiao ti da zuo*, 后来居上 *hou lai ju shang*, y otros se entienden solo cuando se conoce su procedencia, como 朝三暮四 *zhao san mu si*, 杯弓蛇影 *bei gong she ying*, etc.¹⁶»

2.1.1.2 Definiciones en obras específicas

En *Chengyu* 成语 (*Modismos chinos*) (Ma, 1978: 83) se explica así: «Los modismos chinos son combinaciones fijas de carácter histórico e idiomático y de uso habitual. Sus componentes son monosílabos, y básicamente están compuestos por cuatro monosílabos¹⁷.»

La interpretación en *Hanyu chengyu yanjiu* 汉语成语研究 (*Investigación sobre los modismos chinos*) (Shi, 1979: 12) es la siguiente: «Todas las combinaciones fijas consagradas por el uso, que se utilicen habitualmente a lo largo del desarrollo lingüístico, y cuya función oracional sea igual que una palabra, se llaman *chengyu*. Pueden ser locuciones o enunciados cortos. En general, sus componentes y estructuras son invariables y tienen un sentido especial que no se puede entender literalmente¹⁸.»

La definición en *Chengyu jiuzhang* 成语九章 (*Nueve capítulos de los*

¹⁴ Traducido por la autora de esta tesis, texto original: 熟语的一种，习用的固定词组。在汉语中多数由四个字组成。组织多样，来源不一。有些可从字面理解，如“万紫千红”、“乘风破浪”；有些要知道来源才懂，如“青出于蓝”出于《荀子·劝学》，“守株待兔”出于《韩非子·五蠹》。

¹⁵ Traducido por la autora, texto original: 习用的古语，以及表示完整意思的定型词组或短句。

¹⁶ Traducido por la autora, texto original: 人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处，有些成语从字面上不难理解，如“小题大做”、“后来居上”等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思，如“朝三暮四”、“杯弓蛇影”等。

¹⁷ Traducido por la autora, texto original: 成语是人们习用的、具有历史性和民族性的定型词组；汉语成语以单音节构成成分为主，基本形式为四音节。

¹⁸ Traducido por la autora, texto original: 凡在语言中长期沿用，约定俗成，一般具有固定的结构形式与组成成分，有特定含义不能望文生义，在句子中的功能相当于一个词的定型词组或短句，谓之成语。

modismo chinos)(Ni y Yao, 1990: 6) dice que los *chengyu* son «locuciones que se usan a lo largo del tiempo y que se caracterizan por el sentido completo, la fijación estructural, la condensación formal y el empleo conjunto¹⁹.»

2.1.1.3 Definiciones en manuales del chino

En *Xiandai hanyu* 现代汉语 (*Chino moderno*) (Huang y Liao, 1997: 312) se define así: «Los *chengyu* son expresiones fijas de uso habitual y se utilizan a lo largo del tiempo en la lengua escrita²⁰.»

En *Xinbian Xiandai Hanyu* 新编现代汉语 (*Nuevo chino moderno*) (Zhang, 1986: 56) se define *chengyu* como «locuciones que se caracterizan por la estructura fija, el empleo conjunto, el lenguaje antiguo y el uso habitual²¹.»

2.1.2 Discusiones

2.1.2.1 Esencia de los *chengyu*

Analizando las definiciones arriba mencionadas, podemos ver que una de las mayores diferencias y discusiones consiste en la esencia de los *chengyu*, es decir, si se los debe considerar como una palabra, una locución o un enunciado. Generalmente hay tres opiniones sobre esto:

A. Se considera que los *chengyu* son expresiones antiguas que todavía se utilizan hoy en día, es decir, son viejos dichos. Esta opinión fue muy popular durante la primera mitad del siglo XX.

B. Se considera que los *chengyu* son frases hechas o enunciados. Esta opinión apareció en los años 50 del siglo XX. Según expertos como Zhou (1955), los *chengyu* son las expresiones fijas, sean frases u oraciones cortas, que se registran desde hace mucho tiempo en el habla de los pueblos y que son de uso habitual. Chang y Quan (1958) consideran que, desde el punto de vista de la estructura, los *chengyu* son frases u oraciones, y no palabras. En *Hanyu chengyu yanjiu* 汉语成语研究 (Shi, 1979), mencionado anteriormente, y en las diferentes ediciones de *Hanyu chengyu cidian* 汉语成语词典 (*Diccionario de los modismos chinos*) se formulan opiniones semejantes

¹⁹ Traducido por la autora, texto original: 成语是人们长期习用的、意义完整、结构稳固、形式简洁、整体应用的定型词组。

²⁰ Traducido por la autora, texto original: 成语是一种相沿习用具有书面语色彩的固定短语。

²¹ Traducido por la autora, texto original: 成语是具有定型性、整体性、古语性、习用性的固定词组。

a esta.

C. Se considera que los *chengyu* son expresiones fijas (locuciones). Esta idea también surgió en los años 50 del siglo XX. Desde los años 80 del siglo pasado, en los manuales u obras sobre *chengyu*, generalmente los autores están de acuerdo con esta opinión.

Las tres opiniones revelan además la evolución de la definición del término *chengyu*. La primera toma en consideración su origen histórico. Como la mayoría se emplean desde la antigüedad, en una determinada fase, los expertos también los llaman «expresiones antiguas». La segunda opinión es mantenida principalmente en algunos diccionarios, para que la gente pueda tener un conocimiento completo del significado de los *chengyu* tanto en la época moderna como en los documentos históricos. Estas dos opiniones van desapareciendo, puesto que en los años 50 del siglo XX se ha introducido un nuevo concepto, la fraseología (en chino: *shuyu* 熟语).

Las unidades fraseológicas son expresiones fijas (colocaciones y locuciones) o enunciados fijos en una lengua. Dentro de este concepto en chino, se distinguen diferentes categorías, tales como *chengyu* 成语, *guanyongyu* 惯用语²², *xiehouyu* 歇后语²³ y *yanyu* 谚语²⁴, etc. De esta manera, según las opiniones más recientes de los gramáticos, los *chengyu* son locuciones y no enunciados, lo que hace que la tercera opinión sea cada día más popular entre los expertos en lengua china.

Aunque las tres opiniones difieren, todas coinciden en afirmar que los *chengyu* no son palabras.

2.1.2.2 Número de caracteres

Además de la esencia de los *chengyu*, otro tema sobre el que se discute es el número de caracteres que forman esta unidad fraseológica.

Unos consideran que no hay limitación en cuanto al número de caracteres y piensan que pueden estar compuestos por un mínimo de dos y un máximo de seis o siete

²² Combinación fija y breve de palabras del lenguaje coloquial, que correspondería a locución o frase hecha en español.

²³ Dicho compuesto por dos partes. La primera describe cosas o sucesos de manera metafórica y la segunda consiste en la explicación o declaración de la primera. Se trata de una forma especial de las unidades fraseológicas chinas, que no tiene correspondencia en la lengua española.

²⁴ Expresión breve, popular y significativa. Correspondería a refrán, dicho o proverbio en español.

caracteres, si bien ocasionalmente los hay de más de diez caracteres. En *Chengyu* 成语 (Ma, 1978), la mayoría de los ejemplos propuestos son de cuatro caracteres o de ocho, pero también hay algunos de cinco, seis o siete caracteres. En *Chengyu* 成语 (Liu, 1985) se ponen ejemplos de dos caracteres y de hasta unos diez. Tang (1960) indica que el número de caracteres que forma un *chengyu* no debe considerarse un problema esencial.

Otros piensan que, generalmente, los *chengyu* constan de cuatro caracteres. Zhou (1955) considera que la estructura de los *chengyu* es fija y se compone, en general, de cuatro caracteres. Xu (1997) piensa que los *chengyu* son de cuatro caracteres, y que los de cinco, seis o siete, e incluso más caracteres, no son *chengyu*, sino poesías, oraciones antiguas o parte de frases proverbiales. Muchos otros expertos están de acuerdo con esta última opinión e insisten en que los *chengyu* están formados por cuatro caracteres.

Para resolver este problema, en los diccionarios de *chengyu* se registran los que contienen desde dos hasta catorce caracteres, aunque la mayoría son de cuatro. Según estadísticas (An, 2006: 17), *Hanyu chengyu cidian* 汉语成语词典 (1980) tiene registrados 5446 *chengyu*, de los cuales 5077 son de cuatro caracteres, cifra que supone el 93.22 % del total. Además, en muchos estudios, para evitar este problema, los expertos optan por realizar la investigación solamente sobre los *chengyu* de cuatro caracteres, llamándolos 四字成语 *Sizi chengyu* (modismos chinos de cuatro caracteres).

2.1.2.3 Significado

Frente a la ambigüedad del concepto de *chengyu*, algunos expertos proponen que se puede diferenciar los *chengyu* de otros tipos de la fraseología china, sobre todo, de *guanyongyu* (惯用语 frase hecha o locución), según su significado, puesto que el significado de los *chengyu* no se deduce de la interpretación literal de las palabras que lo forman.

En realidad, en muchas definiciones de *chengyu* se ha mencionado también esta idea. Unos piensan que el significado de algunos *chengyu* puede deducirse literalmente y que el de otros se entiende en base al conocimiento de la procedencia, como se señala

en las dos definiciones de diccionarios mencionadas anteriormente (véase 2.1.1.1). Otros piensan que solamente las unidades fraseológicas cuyo significado no se entiende literalmente se pueden considerar como *chengyu*. «El tener doble significado denotativo²⁵ es una peculiaridad de los *chengyu*, según lo cual se pueden distinguir estos de otras unidades fijas, sobre todo, de las *guanyongyu* (惯用语 frases hechas o locuciones), de manera que se pueda determinar la definición de los *chengyu* gracias a esta característica» (Liu, 2005[1990]: 139)²⁶.

Sin embargo, tampoco es fácil aclarar si un *chengyu* tiene sentido denotativo traslaticio o no porque, para distintas personas y en diferentes ocasiones, resulta diferente la comprensión del significado de los *chengyu*, es decir, para unos un *chengyu* puede tener solamente un significado denotativo que es el significado denotativo literal (en adelante, SL.), mientras que, para otros, puede tener un significado denotativo figurativo o traslaticio (en adelante, SF.) según el caso. Por ejemplo: los modismos como 小题大做 *xiao ti da zuo*²⁷, 后来居上 *hou lai ju shang*²⁸ y 万紫千红 *wan zi qian hong*²⁹ pueden entenderse literalmente. No obstante, podrán tener un sentido añadido según el contexto, o un sentido traslaticio según su combinación con otras palabras o frases.

De este modo, si el significado puede deducirse literalmente o si tiene un valor metafórico ayuda, pero no debe ser necesariamente una norma para justificar si una unidad es un *chengyu* o no.

2.1.2.4 Otros aspectos

Como hemos mencionado anteriormente, en los diccionarios de los primeros años del siglo XX, los *chengyu* se definen solo como expresiones antiguas que se registran desde el lenguaje escrito. Al cabo de cien años, con el desarrollo del chino moderno, se van registrando *chengyu* que aparecen en la época moderna. Por otra parte,

²⁵ Gläser (1986b) identifica el significado denotativo de las locuciones -también denominado significado en sentido estricto por Wotjak (1992)- con el centro semántico de cada semema global, el cual abarca tanto la referencia a la clase denotada como el significado lingüístico del mismo. El significado denotativo puede ser, a su vez, de dos clases: literal y traslaticio o idiomático. (Corpas Pastor, 1996: 119).

²⁶ Traducido por la autora, texto original: 表意的双层性是汉语成语的区别性特征, 据此可把成语同其他固定语单位区别开来, 特别是同惯用语区别开来, 从而能以具有明确的个性而确定下来。

²⁷ SL.: Escribir una composición grande sobre un tema muy pequeña. SF.: Hacer una montaña de un grano de arena.

²⁸ SL.: Los que avanzan desde atrás pueden sobre salir. SF.: Los últimos serán los primeros.

²⁹ SL.: Un derroche de colores. SF.: Paisaje vital de muchas flores en la primavera.

el uso de muchos *chengyu* ha cambiado, pues no se emplean solamente por escrito, sino que forman parte del lenguaje oral.

En el prólogo del diccionario *Hanyu xin chengyu cidian* 汉语新成语词典 (*Diccionario de nuevos modismos chinos*) (1986), los autores han definido claramente que los *chengyu* pueden ser los que aparecen en la antigüedad o en la época moderna, y que pueden heredarse de escritos antiguos o de registros de las expresiones coloquiales populares. Pero no faltan especialistas que están en contra de esta opinión. Zhou (1997), por ejemplo, cree que los *chengyu* pertenecen a la lengua «elegante» y que no deben abarcar la lengua vulgar. También afirma que muchas expresiones que se transmiten oralmente no tienen elegancia.

Aquí surge otro problema: la distinción ambigua entre la lengua vulgar y la lengua culta, puesto que, con la evolución de la lengua, muchas palabras chinas que antes eran vulgares se han convertido en expresiones cultas con su sentido especial y estilo antiguo.

Hasta ahora hemos analizado las mayores discrepancias sobre la definición de *chengyu*, que se deben a múltiples razones:

A. La palabra *chengyu* nació en la antigüedad, y su significación de antaño no es idéntica a la de la época contemporánea. Sin embargo, muchos diccionarios u obras, cuando dan la definición, no distinguen este hecho, y tampoco tienen en cuenta la diferencia de su definición en sentido amplio y en sentido estricto.

B. Muchos diccionarios de *chengyu* no solo registran modismos, sino también refranes, proverbios, frases hechas, entre otros tipos de unidades fraseológicas. En el prólogo de *Xinhua chengyu cidian* 新华成语词典 (*Diccionario Xinhua de modismos chinos*) (2015) se explica lo siguiente: «El presente diccionario registra principalmente los *chengyu* usuales, y también varios proverbios o decires famosos³⁰.» Aunque los diccionarios son herramientas y, por tanto, tienden a la exhaustividad y la inclusión, en algún sentido, este hecho causa dificultad para distinguir los *chengyu* de otras unidades fraseológicas.

³⁰ Traducido por la autora, texto original: 本书选收条目时，以常用常见成语为主，一些格言、名句等也适当予以收录。

C. Las traducciones y las investigaciones entre lenguas también han causado ambigüedad sobre la definición de *chengyu*. Por ejemplo, en inglés se usa *idiom* para traducir los *chengyu* y en ruso, *фразеология*. Sin embargo, *idiom* puede referirse tanto a frases hechas como a *chengyu*, mientras que *фразеология* se traduce en chino como *chengyu* o *shuyu* (fraseología). Por eso, cuando se realizan investigaciones contrastivas o concernientes, hace falta darse cuenta de las características propias de los *chengyu*, y merece la pena determinar primero limitar el significado de estas unidades.

2.1.3 Peculiaridades

Dado que la definición de estas unidades entraña dificultades, veamos primero sus peculiaridades. Igual que otras unidades fraseológicas, los *chengyu* cuentan con características comunes como la fijación estructural, la especialización semántica, la variación potencial, la modificación creativa, etc., que no vamos a desarrollar más. A continuación, analizamos sus propiedades distintivas.

2.1.3.1 Peculiaridades métricas

A pesar de que existen discrepancias sobre el número de caracteres que componen los *chengyu*, hay un hecho innegable: generalmente contienen cuatro caracteres. Aparte de los expertos que consideran que solamente las unidades de cuatro caracteres pueden llamarse *chengyu*, como hemos mencionado con anterioridad, en los diccionarios u otras obras observamos que la mayoría de los *chengyu* registrados tienen cuatro caracteres. Como en chino los caracteres suelen ser monosílabos, podemos decir que, principalmente, los *chengyu* contienen cuatro sílabas.

Cabe mencionar que, en su largo proceso de desarrollo, no pocos *chengyu* que antes no eran de cuatro caracteres cambiaron su estructura, basándose en la analogía, reduciendo o añadiendo uno o varios caracteres, para adaptarse a la estructura cuaternaria. He aquí unos ejemplos:

后来者居上³¹ → 后来居上

hou lai zhe ju shang → hou lai ju shang

SL.: Los últimos llegados sobrepasan a los primeros.

³¹ 《史记·汲黯传》：“陛下用群臣如积薪耳，后来者居上。” (una frase de *Memorias Históricas*)

SF.: El aprendiz supera al maestro.

欲投鼠而忌器³² → 投鼠忌器

yu tou shu er ji qi → tou shu ji qi

SL.: Quiere matar las ratas, pero tiene miedo de romper objetos cercanos.

SF.: Tener miedo a las consecuencias de un acto.

笑里刀³³ → 笑里藏刀

xiao li dao → xiao li cang dao

SL.: Puñal escondido tras una sonrisa.

SF.: Perfidia oculta.

中庸³⁴ → 中庸之道

zhong yong → zhong yong zhi dao

SL.: La doctrina de la medianía.

SF.: El justo medio.

Esta tendencia hacia las cuatro sílabas es un proceso importante para la estabilidad estructural y métrica.

En cuanto a la pronunciación, en general, las cuatro sílabas de *chengyu* se dividen en dos partes (2 sílabas + 2 sílabas). Por un lado, se debe a la estructura formal y semántica de la mayoría de los *chengyu*, que también tiene la forma de 2 caracteres + 2 caracteres. Por otro lado, según la métrica del chino, las palabras métricas contienen dos sílabas, mientras que los monosílabos constituye una palabra métrica. Las palabras de tres sílabas exceden los límites de lo que se considera una palabra métrica y reciben el nombre de palabras «sobre métricas».

Por eso, cuatro sílabas con forma de dos palabras métricas compuestas darían la sensación de equilibrio y estabilidad, razón por la que algunos *chengyu* (de cuatro caracteres) con estructura formal y semántica de 1+3, 3+1, 1+2+1 o 1+1+1+1, etc., han dejado su forma original de pronunciación según la estructura y han adoptado la pronunciación de 2 sílabas + 2 sílabas. Veamos los siguientes ejemplos:

³² 《汉书·贾谊传》：“俚谚曰：欲投鼠而忌器，此善喻也。” (una frase de *Libro de Han*)

³³ 白居易《劝酒十四首》：“且灭嗔中火，休磨笑里刀。” (una frase del poeta famoso Bai Juyi)

³⁴ 《论语·雍也》：“中庸之为德也，其至矣乎！” (una frase de *las Analectas*)

一衣带水 *yi yi dai shui*

Estructura formal: *yi* (numeral)-*yidai* (sustantivo)-*shui* (sustantivo) (1+2+1)

Traducción silábica: uno-cinturón de vestido-agua

SL.: Ríos estrechos como un cinturón de vestido

SF.: Aunque se separan por un río, se sienten cercanos como si no fuera un río, sino un cinturón de vestido.

Pronunciación: *Yiyi - Daishui* (2+2)

狐假虎威 *hu jia hu wei*

Estructura formal: *hu* (sustantivo)-*jia* (verbo)-*huwei* (sustantivo) (1+1+2)

Traducción silábica: zorro-pedir-poder y prestigio del tigre

SL.: El zorro recurre al poder y prestigio del tigre.

SF.: Oprimir valiéndose del poder y prestigio de los demás.

Pronunciación: *Hujia - Huwei* (2+2)

Esta peculiaridad sirve también para distinguir los *chengyu* de las *guanyongyu* (惯用语 frases hechas o locuciones) o refranes, ya que la mayoría de las *guanyongyu* y refranes no son de cuatro caracteres, y las *guanyongyu* de cuatro caracteres generalmente no tienen una estructura métrica de 2 sílabas + 2 sílabas, mientras que los refranes de cuatro caracteres con forma de 2+2 se han convertido en *chengyu*, e incluso han perdido su función enunciativa para transformarse en sintagma de una oración. Veamos tres *chengyu* de este tipo que provienen de un refrán:

水到渠成 *shui dao qu cheng*

SL.: A medida que llega el agua, se hace la acequia

SF.: Dadas las condiciones, el problema se resolverá.

熟能生巧 *shu neng sheng qiao*

SL.: Lo más experimentado eres, lo más maravilloso haces.

SF.: La práctica hace al maestro.

Equivalencia: Herrando se aprende a herrar.

笨鸟先飞 *ben niao xian fei*

SL.: El pájaro lento debe empezar temprano el vuelo.

SF.: Los que no son tan listos podrán alcanzar a los demás con diligencia.

2.1.3.2 Peculiaridades estructurales

La fijación estructural es una de las características de las unidades fraseológicas chinas. Entre ellas, los *chengyu* se destacan por su casi inalterable estructura de cuatro caracteres y su estilo del «viejo dicho».

En el uso de estas unidades no se pueden separar los caracteres. Tampoco se permite añadir, eliminar, ni cambiar sus componentes. Es decir, un *chengyu* es como un conjunto de palabras que se caracteriza por la estabilidad formal. Desde luego, esta invariabilidad no es absoluta. En el empleo individual de los *chengyu* es normal recurrir a algunos cambios para lograr un efecto determinado. Por ejemplo, en un anuncio de bicicletas, se dice 乐在“骑”中 (*le zai qi zhong*) en vez de la forma correcta 乐在其中 (*le zai qi zhong*)³⁵. Aunque la pronunciación es igual, con un pequeño cambio de un carácter 其 (aquello) a 骑 (montar), se añade un sentido especial para decir que, montando en bicicleta, encontrarán la alegría.

Además, con el desarrollo diacrónico, sí que existen *chengyu* que han sufrido alteraciones, bien en algún componente bien en el orden de los caracteres, para adaptarse al uso popular habitual. Lo que sucede es que, generalmente, estos cambios tardan mucho tiempo en llegar a realizarse. He aquí dos ejemplos:

中道而废 *zhong dao er fei* → 半途而废 *ban tu er fei* (Dejar a medias)

中道 *zhong dao* (a medio camino) tiene el mismo significado que 半途 *ban tu*, pero el último se emplea más en la expresión coloquial en la época moderna. Con el uso diario, este modismo ha cambiado por completo.

骨瘦如豺 *gu shou ru chai* (flaco como un chacal, animal parecido a un lobo)
→ 骨瘦如柴 *gu shou ru chai* (flaco como una leña)

Como *el chacal* es un animal poco conocido y la pronunciación china de *leña* es igual, este último carácter fue más aceptado por la gente, y por fin reemplazó al primero.

El largo proceso de desarrollo ha dotado también a estas unidades de un estilo antiguo. Por una parte, se ven huellas del chino antiguo en algunos componentes de los

³⁵ SL.: La felicidad está dentro de aquello. SF.: A alguien le gusta hacer algo, y de verdad puede sentirse feliz haciendo eso.

chengyu. Nos referimos tanto a la aparición de algunos caracteres o palabras del chino antiguo como a la conservación de fenómenos gramaticales del chino antiguo. Veamos tres ejemplos:

良莠不齐 *liang you bu qi*

SL.: Las plantas herbáceas se mezclan con los arbustos.

SF.: Lo bueno y lo malo están entremezclados.

El segundo carácter, 莠 *you*, significa *setaria*, un género de plantas herbáceas. Se trata de un carácter antiguo.

星罗棋布 *xing luo qi bu*

SL.: Diseminados como las estrellas en el cielo o como las piezas de un ajedrez en el tablero.

SF.: Esparcidos o diseminados por todas partes.

Estructura: complemento-verbo-complemento-verbo

Se ve desde la estructura que se ha antepuesto el complemento directo al verbo, fenómeno gramatical del chino antiguo.

呜呼哀哉 *wu hu ai zai*

SL.: Interjección para mostrar la tristeza o la cólera.

SF.: Perecimiento o arruinamiento.

Se trata de un modismo chino especial, puesto que todos los caracteres constitutivos son interjecciones que se utilizaban más en las oraciones sacrificiales en la antigüedad.

Por otra parte, muchos *chengyu* conservan vestigios culturales de las fábulas, los relatos mitológicos o las alusiones literarias de la época antigua, como 胸有成竹 *xiong you cheng zhu*³⁶, 拔苗助长 *ba miao zhu zhang*³⁷, etc.

Debemos mencionar que, aunque muchos *chengyu* nacen en la época moderna o provienen de lenguas extranjeras, su estructura se forma imitando el estilo antiguo de

³⁶ 胸有成竹 *xiong you cheng zhu*: SL.: Tener bambú en el pecho. SF.: Tenerlo bien meditado en la cabeza. Este modismo viene de un verso de Su Shi, poeta famosa de la dinastía Song, en la cual dice que, si quiere pintar los bambúes, tiene que memorizar primero cómo son.

³⁷ 拔苗助长 *ba miao zhu zhang*: SL.: Tirar de las plantas para que crezcan más rápido. SF.: La precipitación lleva al fracaso. El modismo viene de una fábula registrada en *Gongsun Chou Parte I* de Mengzi. Según la fábula, un campesino, como no percibió el crecimiento de los brotes de los cultivos, con ansiedad, los sacó un poco de la tierra. Cuando fue a ver las plantas el hijo, al oír lo que había hecho su padre, vio que todos los cultivos se habían marchitado.

los cuatro caracteres. Por ejemplo: 文山会海 *wen shan hui hai* (SL.: Montaña de documentos y mar de reuniones. SF.: Un montón de documentos y reuniones), 一石二鸟 *yì shí èr niǎo* (Equivalencia: Matar dos pájaros de un tiro).

2.1.3.3 Peculiaridades semánticas

2.1.3.3.1 Condensación y expresividad

Hemos visto que los *chengyu* están compuestos por varios caracteres. En chino cada carácter tiene su propia significación, por lo que un modismo puede abarcar todas las significaciones de sus elementos constitutivos. Al mismo tiempo, su significado global no es simplemente una suma de estas significaciones, sino que consiste en un conjunto semántico que habrá cargado un matiz especial para describir un hecho, crear una imagen o criticar un fenómeno de la realidad. En otras palabras, esto significa que un sentido complicado y profundo se expresará con solamente una expresión de unos cuatro caracteres. Hasta aquí podemos ver que los *chengyu* se caracterizan por la condensación y la expresividad.

Por condensación se quiere decir que estas unidades siempre aparecen con una forma breve, pero, al mismo tiempo, con un sentido enriquecido. Esto se debe también al significado semántico condensado de sus componentes. Veamos un ejemplo:

因循守旧 *yin xun shou jiu*

SL.: Seguir y conservar lo viejo.

SF.: Falta de innovación.

El último carácter, 旧 *jiu*, significa viejo. Dentro de este modismo, por su sentido semántico puede referirse a cosas antiguas o a un modo de ser ya pasado de tiempo, así como una medida anticuada o un reglamento viejo. Además, este carácter tiene la connotación de «atrasado», «deficiente» o «ineficaz».

Por otra parte, los *chengyu* no solo cuentan con dos clases de significado denotativo –literal y traslaticio–, sino que también tienen sentidos implícitos como significado cultural, significado estilístico, etc., es decir, significados connotativos. Entre los tipos de connotaciones que contienen los *chengyu* se hallan connotaciones estilísticas, connotaciones geográfico-sociales, connotaciones histórico-culturales y connotaciones expresivas, entre otras. Tomamos aquí el ejemplo del modismo 抱薪救火 *bao xin jiu huo*.

SL.: Apagar un incendio llevando leña.

SF.: Emplear un remedio contraproducente y acabar por agravar la situación.

Connotación expresiva (despectiva): Describe de manera peyorativa a la persona que ha sido objeto del acto.

Connotación histórico-cultural: Este modismo proviene de un diálogo entre Su Dai y el emperador de Wei registrado en *Memorias Históricas*³⁸: «[...] si concedes la tierra a Qin³⁹ es como apagar el incendio con leña, el fuego no se apagará antes de que se agote la leña⁴⁰.»

Este modismo también presenta la expresividad de los modismos, ya que no hace falta explicar más el significado traslaticio pues, con solamente saber el significado literal, el lector o receptor de dicha unidad creará con facilidad una imagen asociada a las cosas mencionadas. Esa expresión visual consiste en uno de los rasgos más destacados de los *chengyu*. Veamos más ejemplos:

一箭双雕 *yì jiàn shuāng diāo*

SL.: Matar dos halcones con una flecha.

SF.: Con un solo acto, se obtienen dos logros.

Equivalencia: Matar dos pájaros de un tiro.

水滴石穿 *shuǐ dì shí chuān*

SL.: Los goteos constantes perforarán la piedra.

SF.: La constancia conduce al éxito.

鹤立鸡群 *hè lì jī qún*

SL.: Como una grulla en las gallinas.

SF.: Distinguirse de los demás.

2.1.3.3.2 Idiomaticidad y forma de expresar el significado

Según Corpas Pastor (1996: 26), la idiomaticidad «se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos.» También ha mencionado que «no todas las UFS son idiomáticas, pues se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades.» (Corpas

³⁸ 《史记》 *Shi ji* (*Memorias Históricas*), famosa obra clásica de Sima Qian en la que se registran gran parte de los acontecimientos de las épocas más antiguas de China.

³⁹ Wei y Qin, países en la época de Reinos Combatientes.

⁴⁰ Traducido por la autora, texto original: “且夫以地事秦，譬犹抱薪救火，薪不尽，火不灭。”

Pastor, 1996: 27).

En el apartado 2.1.2.3 ya hemos mencionado la discusión sobre el significado de los *chengyu*. Sabemos que estas unidades presentan dos tipos de significado denotativo, literal y traslaticio o idiomático, y el segundo ayuda a determinar si una unidad fraseológica es *chengyu* o no. Precisamente este tipo de significado, es decir, el significado traslaticio, es el responsable de la idiomaticidad que presenta la mayor parte de estas unidades, la cual consiste en otra peculiaridad semántica de los modismos chinos.

Hemos dicho «la mayor parte de estas unidades» porque hay modismos chinos registrados en el diccionario que se presentan con un significado exclusivamente literal. Por lo tanto, podemos decir que existen cuatro niveles de idiomaticidad de los modismos chinos: 1) nivel cero: el modismo se entiende literalmente, no tiene el significado traslaticio; 2) nivel bajo: el significado idiomático es similar al literal o con el significado literal se da a entender fácilmente el traslaticio, y ambas interpretaciones son aceptables en el uso; 3) nivel medio: en este caso, el significado traslaticio y el literal son distintos, pero, en muchos casos, el idiomático corresponde al literal, y se permite utilizar tanto el significado literal como el figurativo en el empleo de dicha unidad; 4) nivel alto: el significado idiomático no se deduce del significado literal, y no se entiende sin conocimientos necesarios sobre el origen de esta unidad, y generalmente solo se admite la interpretación idiomática en el empleo del modismo. Veamos respectivamente cuatro ejemplos:

1) nivel cero

应有尽有 *ying you jin you*

SL.: Tener todo lo que se debe tener.

2) nivel bajo

后来居上 *hou lai ju shang*

SL.: Los últimos llegados sobrepasan a los primeros.

SF.: El aprendiz supera al maestro.

3) nivel medio

一尘不染 *yi chen bu ran*

SL.: Que no se mancha de polvo.

SF.: Limpio, sin la menor mancha, o que se resiste a las tentaciones.

3) nivel alto

罄竹难书 *qing zhu nan shu*

SL.: Aunque se corten todos los bambúes⁴¹, no serían suficientes para registrarlo todo⁴².

SF.: Los crímenes son demasiados para ser relatados.

La idiomaticidad se debe, por un lado, a un origen remoto relacionado con hechos históricos, aspectos culturales o citas literarias y, por otro lado, a la presencia de figuras retóricas como las metáforas. Como ha referido Corpas Pastor (1996: 27): «Los significados traslaticios son producto de procesos metafóricos o metonímicos (o ambos conjuntamente), por lo que se puede hablar de transferencia del significado literal.» De modo que merece la pena mencionar también las diferentes maneras de expresar el significado de los *chengyu* para nuestra futura investigación: la forma explicativa, la forma descriptiva, la forma retórica (símil, metáfora, metonimia, hipérbole y antítesis, etc.):

1) Forma explicativa

Se trata de la forma de explicar una actitud, una razón, un fenómeno o una situación. En general, el significado verdadero de los modismos que presentan la forma explicativa es deducible o coinciden con el significado literal, es decir, con una idiomaticidad de nivel cero o bajo. Ejemplo:

求同存异 *qiu tong cun yi*

SL.: Buscar un terreno común dejando a un lado las diferencias.

三思而行 *san si er xing*

SL.: Tomar acciones después de reflexionar tres veces.

⁴¹ Los bambúes servían para hacer tablillas. En la China antigua se escribían sobre las tablillas de bambú, que son como los libros de hoy.

⁴² Para registrar crímenes de una persona. Esta expresión proviene de una historia antigua de la primera obra clásica sobre la dinastía Tang, *旧唐书 Jiu tang shu (Antiguo Libro de Tang)*, editada por Liu Xu desde el año 941, en la que se escribe lo siguiente: “[...] aunque se corten todos los bambúes de la montaña Nan, no son suficientes para registrar los crímenes que ha cometido [...]”.

SF.: Ser reflexivo para hacer las cosas.

2) Forma descriptiva

Es la forma para describir de manera vívida cualidades, imágenes, sonidos, actos, entre otros, de una persona, un animal o una cosa. El significado figurativo de este tipo de modismos corresponde al significado literal. La idiomaticidad que se muestra suele ser de nivel bajo o medio. Ejemplo:

虎视眈眈 *hu shi dan dan*

SL.: Observar como un tigre.

SF.: Fijar los ojos con mirada codiciosa.

草长莺飞 *cao zhang ying fei*

SL.: Las hierbas crecen y las oropéndolas vuelan.

SF.: Una vigorosa escena de primavera.

3) Forma retórica

Además, muchos modismos chinos se expresan a través de figuras retóricas, entre las cuales destacan el símil, la metáfora, la metonimia, la hipérbole y la antítesis. Esto causa, sin duda, la idiomaticidad de estas unidades del nivel bajo al alto y, en la mayoría de los casos, de nivel medio o alto. A continuación, exponemos unos ejemplos de diferentes figuras retóricas usadas en la expresión de los *chengyu*:

A) Símil: figura retórica que consiste en comparar expresamente una cosa con otra, para dar idea viva y eficaz de una de ellas. Hay muchos modismos chinos que se presentan con esta figura retórica, de los cuales, muchos contiene caracteres como 如 *ru*, 若 *ruo*, 似 *si*, que significan «como», «parecer» y «similar» en español.

如鱼得水 *ru yu de shui*

SL.: Como el pez en el agua.

SF.: Estar en una situación acomodada o llevarse bien con una persona que le gusta.

噤若寒蝉 *jin ruo han chan*

SL.: Callado como la cigarra en el otoño.

SF.: Mantener silencio debido al miedo o a la preocupación.

B) Metáfora: descripción de algo mediante una semejanza por analogía.

望子成龙 *wang zi cheng long*

SL.: Esperan que sus hijos sean como los dragones.

SF.: Esperan que sus hijos se hagan personas prestigiosas y dignas.

断线风筝 *duan xian feng zheng*

SL.: Cometa con la cuerda rota.

SF.: Persona o cosa que se va y no vuelve.

C) Metonimia: fenómeno de cambio semántico por el cual se designa una cosa o idea con el nombre de otra, sirviéndose de alguna relación semántica existente entre ambas.

阳春白雪 *yang chun bai xue*

SL.: La blanca nieve primaveral.

SF.: Obras literarias y artísticas de buena calidad.

龙潭虎穴 *long tan hu xue*

SL.: Estanque del dragón y cueva del tigre.

SF.: Sitio peligroso.

D) Hipérbole: exageración de las cualidades, características, costumbres, etc.

一步登天 *yi bu deng tian*

SL.: Llegar al cielo de un solo salto.

SF.: Ascender vertiginosamente.

挥汗如雨 *hui han ru yu*

SL.: El sudor es como la lluvia.

SF.: Estar empapado de sudor.

E) Antítesis: figura que consiste en contraponer una frase o una palabra a otra para formar una oposición entre dos términos contrarios o complementarios. Debe mencionarse que, dada la estructura especial cuaternaria de los modismos chinos, se da la antítesis de cuatro términos complementarios.

口是心非 *kou shi xin fei*

Significado: Decir sí y pensar no.

青红皂白 *qing hong zao bai*

SL.: Azul, rojo, negro y blanco.

SF.: Las causas y los detalles de un asunto.

Debemos destacar que, a veces, se utilizan juntas varias figuras o formas de expresión, como ilustra el ejemplo que sigue a continuación:

眉飞色舞 *mei fei se wu*

SL.: La ceja está volando y la expresión facial está bailando.

SF.: Radiante de alegría.

2.1.3.4 Peculiaridades pragmáticas

Debido a las peculiaridades semánticas de los *chengyu*, estas unidades con forma breve y sentido rico se utilizan de manera habitual y frecuente y, además, a lo largo de mucho tiempo.

Reflexionando sobre el largo desarrollo de estas unidades, con cambios, eliminaciones y variaciones, podemos ver que, para convertirse en un modismo chino, una unidad requiere ser transmitida de generación a generación, así como una difusión amplia. También existen expresiones fijas que se transmiten a lo largo del tiempo en los dialectos; sin embargo, estas solo se utilizan en determinadas zonas, por lo que no se consideran modismos chinos. Por otra parte, las expresiones fijas en los dialectos no pueden compararse con los modismos chinos en cuanto a la elegancia de la lengua empleada.

El tema de la elegancia de la lengua también lo hemos mencionado anteriormente (en 2.1.2.4.). La elegancia de los *chengyu* se debe a su estilo antiguo y a su forma peculiar en la lengua escrita. Por un lado, la mayoría de estas unidades se transmiten a través de los escritos históricos y, por otro, mediante la instrucción, puesto que la gente de hoy los estudia mayoritariamente en los manuales, las clases del chino moderno y los diccionarios. De esta manera, se utilizan principalmente en lenguaje escrito y entre las personas con cierto nivel cultural, aunque su empleo aparece cada día más en la expresión oral, sea formal o informal, con la popularización de la educación y su calidad cada día más alta, y también a causa del nivel de educación cada día más elevado de los chinos.

Debe mencionarse que el estilo de la lengua escrita es una peculiaridad que

ayuda a diferenciar los *chengyu* de las *guanyongyu* (惯用语 locución o frase hecha), ya que estas últimas se usan y se adoptan principalmente en la expresión coloquial.

2.1.3.5 Peculiaridades funcionales

En cuanto a la función oracional de los *chengyu*, de acuerdo a nuestro análisis, la mayoría son expresiones que desempeñan el mismo papel que una palabra. Es decir, principalmente funcionan como un sintagma en una oración, e igual que las palabras, algunos modismos pueden constituir oraciones por sí mismos. Por otra parte, existe una pequeña parte de modismos chinos compuestos por más de cuatro caracteres que tiene una estructura oracional. Esta peculiaridad de función como un sintagma ayuda a separar los *chengyu* de los refranes o proverbios, que son enunciados.

Según la función sintáctica, los *chengyu* se agrupan en cuatro tipos: los nominales, los predicativos, los adverbiales y los conjuntivos, cuyas estructuras desarrollaremos en el tercer apartado del presente capítulo, ya que aquí solamente discutimos sobre la peculiaridad de los modismos chinos. En general, los nominales tienen la función gramatical de un sustantivo, que sirve como sujeto, objeto o atributo en una oración; los predicativos, como predicado, atributo o complemento; los adverbiales, como complemento circunstancial, y los conjuntivos sirven para unir locuciones u oraciones. Todo esto revela que la función gramatical de los *chengyu* es similar a la de las palabras chinas.

2.1.4 Delimitación respecto a otros tipos de unidades fraseológicas en chino

Al analizar las peculiaridades de los *chengyu*, podemos resumir ahora las diferencias de estos con los otros tipos de unidades fraseológicas chinas.

La clasificación de la fraseología también es un tema ampliamente discutido por los lingüistas chinos. Según los manuales de lengua china y las obras y trabajos sobre fraseología, principalmente se considera que las unidades fraseológicas chinas se dividen en cinco tipos: 成语 *chengyu*, 惯用语 *guanyongyu*, 歇后语 *xiehouyu*, 谚语 *yanyu* y 格言 *geyan* como la clasificación de Ma (1978), Sun (1989), Feng (2008) y Hu (2011). Otras clasificaciones incluyen también términos como 警句 *jingju*⁴³ o 俗

⁴³ *Jingju* 警句: sinónimo de *geyan*, frases concisas con sentido profundo. Corresponderían a términos como máxima, sentencia, aforismo o adagio en español.

语 *suyu*⁴⁴. Como nuestro interés se concentra en fijar los límites de los *chengyu* respecto de otras unidades fraseológicas chinas, no vamos a profundizar más en diferentes trabajos taxonómicos. Nuestro estudio se realiza en base a la clasificación más popular, que se ilustra en el siguiente esquema:



Figura 1: Clasificación de las unidades fraseológicas chinas

A continuación, veamos respectivamente las diferencias entre los *chengyu* y los otros cuatro tipos de unidades fraseológicas en chino.

2.1.4.1 Delimitación de las 惯用语 *guanyongyu*

Las 惯用语 *guanyongyu* son combinaciones de palabras fijas, compuestas, en muchos casos, por tres caracteres, pero que también pueden formarse con más, hasta diez caracteres. Tienen una forma breve y un significado condensado. Su equivalente en español sería *locuciones* o *frases hechas*. Es un tipo de fraseología que, según lingüistas chinos, se confunde mucho con los 成语 *chengyu*, ya que también funciona como elemento oracional y, en general, su significado no se deduce de la suma de las significaciones de sus componentes. A pesar de estas características comunes, se observan las diferencias siguientes:

1) Desde el punto de vista métrico podemos ver que la mayoría de los 成语 *chengyu* son de cuatro caracteres, mientras que muchas 惯用语 *guanyongyu* son de tres. Por otro lado, normalmente no presentan ni ritmo ni métrica, como hemos mencionado en 2.1.3.1. Es decir, aunque existen 惯用语 *guanyongyu* de cuatro caracteres, generalmente no tienen una estructura métrica de 2 sílabas + 2 sílabas.

2) Desde el punto de vista estructural, los 成语 *chengyu* muestran más fijación en su estructura, ya que generalmente no se permite modificar sus elementos

⁴⁴ *Suyu* 俗语: frases populares, coloquiales y vulgares, con naturaleza dialectal. Se trata de una denominación vaga y confusa por falta de un contenido concreto.

constitutivos. Las 惯用语 *guanyongyu*, sin embargo, son más flexibles y admiten en muchos casos la adición, sustitución, inserción, alteración del orden, entre otras operaciones. Por ejemplo: 栽跟头 *zai gen tou* (SL.: Caer. SF.: Sufrir una pérdida.) → 栽几个跟头 *zai ji ge gen tou* (SL.: Caer varias veces. SF.: Sufrir sucesivamente varias pérdidas).

3) Desde el punto de vista semántico, ambos son expresiones condesadas con sentido enriquecido, pero en cuanto a la idiomaticidad, generalmente, la de las 惯用语 *guanyongyu* es de nivel bajo, es decir, tiene un contenido semántico más fácil de entender, con metáforas sencillas.

4) Desde el punto de vista pragmático, como hemos mencionado en el apartado 2.1.3.4 los 成语 *chengyu* se caracterizan por su forma escrita, mientras que las 惯用语 *guanyongyu* se emplean y se adoptan principalmente en la expresión oral. Muchas 惯用语 *guanyongyu* se transmiten de boca en boca y se desconoce su origen concreto.

2.1.4.2 Delimitación de los 歇后语 *xiehouyu*, los 谚语 *yanyu* y los 格言 *geyan*

歇后语 *xiehouyu*, 谚语 *yanyu* y 格言 *geyan* son tres tipos de enunciados fraseológicos chinos que difieren de la mayoría de los 成语 *chengyu*.

Los 歇后语 *xiehouyu* constituyen otro tipo de fraseología muy especial del chino que se distingue de los 成语 *chengyu* simplemente por su estructura oracional. Se trata de un dicho alegórico compuesto por dos partes, conectadas por un guion largo. La primera parte es como un acertijo, describe metafóricamente fenómenos o situaciones con una frase o un enunciado, y la segunda parte, contiene la solución de la adivinanza y sirve de explicación de la primera parte. Se utiliza el juego de palabras para formular una declaración, una anotación o un comentario de manera interesante y, en la mayoría de los casos, irónica. Este tipo de unidades, con su forma particular, no tiene correspondencia denominativa en español.

Los 谚语 *yanyu* son dichos populares y breves, que se corresponderían con los refranes, dichos o proverbios en español. Se diferencian de los *chengyu* en tres aspectos: primero, son enunciados, como arriba hemos mencionado, y funcionan como una oración; segundo, se transmiten oralmente y se caracterizan por su estilo coloquial; tercero, generalmente no cuesta entender el significado de dichas unidades.

Los 格言 *geyan* son oraciones sentenciosas y didácticas. Generalmente provienen de textos escritos o fragmentos del lenguaje oral de un personaje famoso. A diferencia de los 谚语 *yanyu*, siempre tienen un origen conocido y se utilizan en la lengua escrita y culta. La diferencia principal entre los 格言 *geyan* y los 成语 *chengyu* consiste en que, normalmente, los primeros son oraciones de carácter pedagógico. Este tipo de unidades fraseológicas chinas correspondería a máxima, sentencia o aforismo en español.

2.1.4.3 Frontera ambigua y nuestra definición

Estas delimitaciones nos ayudan a distinguir *chengyu* de todas las demás categorías. Feng (2011: 59) considera que se pueden definir los *chengyu* como unidades fraseológicas chinas que no pertenecen a 歇后语 *xiehouyu*, 谚语 *yanyu*, 格言 *geyan* y 惯用语 *guanyongyu*, entre otros tipos definibles de la fraseología china (si existen). Sin embargo, esto no supone que exista un límite claro entre los *chengyu* y otros tipos de la fraseología china, puesto que hay expresiones fraseológicas compuestas por más de cuatro caracteres que, según distintas opiniones, se consideran como 成语 *chengyu*, 惯用语 *guanyongyu*, 谚语 *yanyu* o 格言 *geyan* e incluso están registradas en diccionarios de fraseología. Justamente por lo ambiguo de esta frontera, surge la discusión en torno a la definición del concepto *chengyu*.

Tomando en consideración la necesidad de realizar un estudio concreto sobre los elementos culturales de los *chengyu*, y con el análisis de las diferentes definiciones y discusiones de los expertos de aquellos, así como las características y la delimitación respecto a otras unidades fraseológicas, determinamos la limitación del objetivo de nuestro estudio y damos nuestra definición de *chengyu* así:

Combinación china fija de uso habitual que se registra a lo largo del tiempo, y que desempeña la función sintáctica de una palabra dentro de la oración. Se caracteriza por la invariabilidad, la condensación, la idiomatización y la elegancia. Generalmente está compuesta de cuatro caracteres (sílabas), cuya pronunciación se corresponde con la forma de dos sílabas más dos sílabas.

2.2 Elección de una denominación correspondiente de *chengyu* en español

Los *chengyu*, por sus peculiaridades, no solo constituyen un tema interesante

para los chinos, sean lingüistas o traductores, sino que también es una parte importante de la lexicografía en cuanto a la enseñanza o aprendizaje de la lengua china y, por consiguiente, no faltan extranjeros interesados en el estudio de estas unidades. Sin embargo, en los muchos trabajos de investigación que hemos consultado, no se ha prestado mucha atención a la búsqueda de un término equivalente de estas expresiones tan especiales. Se utilizan o simplemente el nombre chino de *chengyu* o unas expresiones denominativas que, según el autor o la autora, son sinónimos o similares a la definición de *chengyu* en su lengua, sin recurrir a una consideración o discusión, e incluso se utiliza el hiperónimo *fraseología* para referirse a este tipo de unidades.

Este hecho, a nuestro parecer, no ayuda a aclarar los problemas de su estudio; al contrario, una mala equivalencia conceptual causará dificultades y malentendidos. De manera que es imprescindible la búsqueda de una adecuada denominación o de un nombre correspondiente en la lengua extranjera de *chengyu* que facilitará, por un lado, el entendimiento y la explicación de los fenómenos e ídoles de estas unidades, y por otro, el hecho de que, para llevar a cabo una futura investigación contrastiva de manera científica, es necesario basarse en dos objetos semejantes de comparación, es decir, los dos objetos de comparación deben tener, además de diferencias, características comunes.

Aunque los *chengyu* constituyen un fenómeno especial de la lengua china, no es único en el lenguaje humano; además, en casi todos los idiomas existe un semejante tipo privativo de expresiones, también en español. A continuación, trataremos de encontrar las unidades fraseológicas españolas que corresponderían a los *chengyu*.

2.2.1 Diferentes denominaciones correspondientes a *chengyu* en español

Varias veces hemos oído hablar de los *chengyu* como «refranes chinos» o «proverbios chinos» en español. No solo los españoles que estudian chino, sino también los profesores que lo enseñan, lo dicen de esta manera incorrecta, ya que, como hemos explicado en el apartado anterior, el refrán chino (谚语 *yanyu*) y el proverbio chino (格言 *geyan*) son dos tipos de la fraseología china diferentes al *chengyu*.

Por otra parte, en los estudios escritos en español sobre los *chengyu*, muchos investigadores optan por la conservación de la denominación china *chengyu*, como

Ramírez Bellerín (2004). Otros utilizan términos como «expresión (frase) proverbial», «expresión idiomática», «locución», «frase hecha» y «modismo» para referirse a estas unidades. Con la necesidad de encontrar un nombre correcto, vamos a ver la definición de estas diferentes denominaciones respectivamente.

Primero, consideramos que, en la práctica, existe diferencia entre «expresión proverbial» y «frase proverbial», puesto que tanto «expresión» como «frase» se refieren a un conjunto de palabras, solo que el término «frase proverbial» se utiliza más y tiene una definición en el *Diccionario de la Real Academia Española*, como puede verse en la captura de la versión electrónica del diccionario que se muestra a continuación:

frase proverbial

1. f. **frase hecha** (|| la que expresa una sentencia).

A continuación, puede verse la definición de frase hecha en el mismo *Diccionario*:

frase hecha

1. f. **frase** que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio. *En el medio está la virtud. Nunca segundas partes fueron buenas.*
2. f. **frase** que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna. *¡Aquí fue Troya! Como anillo al dedo.*

Esta consulta en el DRAE nos permite descartar estas dos opciones. «Frase proverbial» corresponde más al proverbio, y no todos los *chengyu* expresan una sentencia, mientras que «frase hecha» tiene una significación mucho más amplia que la de *chengyu* y se refiere tanto a frase proverbial como a unidades fraseológicas con sentido figurado y forma inalterable que no incluye las sentencias.

En cuanto a «expresión idiomática», el *Diccionario* provee la siguiente definición:

idiomático, ca

Del gr. ἰδιωματικὸς *idiōmatikós* 'particular'.

1. adj. Propio y peculiar de una lengua determinada.
2. adj. *Ling.* Dicho generalmente de una expresión lingüística: Que posee un significado no deducible del de los elementos que la componen.

De acuerdo a esta definición, las expresiones idiomáticas se refieren a las expresiones que poseen un significado no deducible a partir de los elementos que la componen, o sea, con cierto grado de idiomatización. Parece que se corresponde más a los *chengyu*, puesto que, como ya hemos estudiado, estos se caracterizan por la idiomatización, y, en su mayoría, tienen sentido idiomático. Sin embargo, no todos los *chengyu* cuentan con idiomatización, y en el término «expresión idiomática» se pone énfasis en la idiomatización. Así, en caso de utilizarlo, daría la sensación de que todos los *chengyu* tienen idiomatización. Además, no todas las expresiones con idiomatización pueden llamarse *chengyu*. Por eso, «expresión idiomática» tampoco es una buena opción, y lo mismo ocurre con «locución idiomática».

Hablando de «locución», ya hemos discutido que, desde el punto de vista de la cualidad de las unidades fraseológicas, los *chengyu* son principalmente locuciones. Veamos la definición en el *Diccionario*:

locución

Del lat. *locutio*, -ōnis.

1. f. Acto de hablar.
2. f. Modo de hablar.
3. f. *Gram.* Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal.
4. f. *Gram.* Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.

La definición corresponde en mayor grado a la primera parte de nuestra definición de *chengyu*. Sin embargo, aunque obviamente podamos decir que todos los *chengyu* son locuciones, esto no significa que todas las locuciones sean *chengyu*. En el camino de dar con la clave del enigma, consultamos los estudios clasificatorios de la fraseología española en espera de encontrar algún subtipo de locución que se caracterice por su uso prolongado, por su sentido figurado, por su estructura especial y por su empleo en la lengua escrita.

Lamentablemente, nuestras consultas revelan que las taxonomías de las locuciones generalmente se realizan conforme a la función gramatical, como las de Casares (1992), Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996). Ruiz Gurillo (1998: 15-37) sí que esquematiza las locuciones según la idiomatización y la fijación. Sin embargo, no

denomina dichas locuciones, sino que solo propone la siguiente clasificación: locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales; locuciones totalmente fijas e idiomáticas; locuciones parcialmente fijas e idiomáticas en diversos grados; locuciones meramente fijas; locuciones con variantes; locuciones con casillas vacías; creaciones locucionales analógicas; esquemas fraseológicos y combinaciones frecuentes. En este caso, *chengyu* se correspondería con locuciones totalmente fijas y parcialmente idiomáticas con palabras diacríticas o anomalías estructurales. Desde luego, esta no es una denominación, sino una explicación o definición.

Cabe mencionar que, en el proceso de investigación, nos hemos dado cuenta de que la clasificación de Ettinger y Haensch (1982) (citado en Corpas Pastor, 1996:46) se corresponde más con la clasificación de la fraseología china, como se muestra en la figura siguiente. Sin embargo, Corpas Pastor (1996: 46) la considera una clasificación sin sistematización ni consistencia.

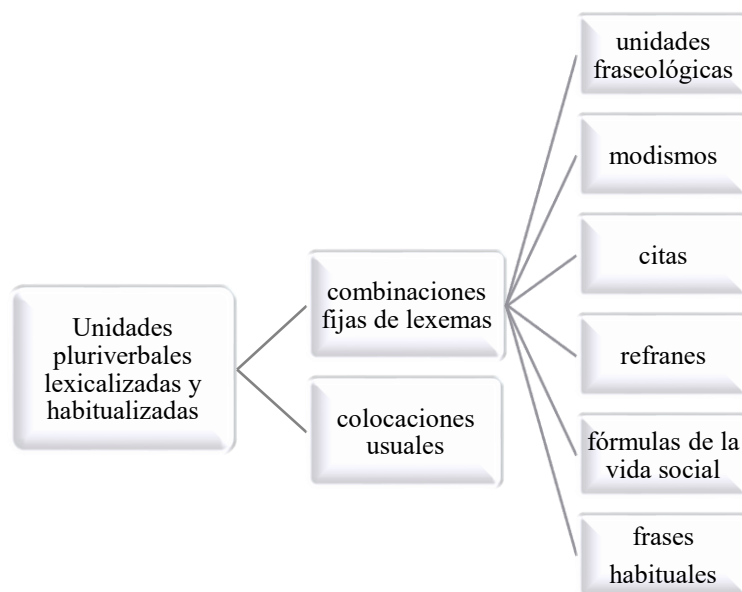


Figura 2: Clasificación de la fraseología de Ettinger y Haensch

En esta clasificación nos llama la atención un tipo de fraseología española, el modismo, que es nuestra última opción.

De hecho, la palabra «modismo» se usa frecuentemente para referirse a *chengyu* en trabajos y obras. Por ejemplo, Ramírez Bellerín (2004: 100) llama a estas unidades «modismos» además de emplear el nombre chino; Márquez (2013: 215) utiliza

directamente el término «modismo» cuando hace referencia a estas unidades; Wu (2014: 2) indica que *chengyu* correspondería a «locución», «frase hecha» o «modismo» en español; mientras que Sánchez García (2016: 12) opina en su trabajo que los *chengyu* «parecen aproximarse más a las locuciones que a los modismos», sin descartar este último como nombre español de *chengyu* y afirma que «la diferenciación entre modismo y locución sigue sin estar clara a día de hoy» (ibíd.:19).

Por ende, el *Diccionario de modismos y frases español-chino/chino-español* (Li, 2016) también traduce el término chino como «modismo». Con todos estos estudios, casi nos decidimos a elegir dicho término como la denominación correspondiente de *chengyu*. No obstante, con una actitud rigurosa y científica, consultamos la definición de modismo en el *Diccionario* de la RAE y allí encontramos un problema:

modismo

De *modo* e *-ismo*.

1. m. Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; p. ej., *a troche y moche*.
2. m. **idiotismo** (|| giro o expresión contrarios a las reglas gramaticales); p. ej., *a ojos vistas*.

La definición del DRAE del término modismo no varía mucho de la definición de «expresión idiomática»; la diferencia radica en el énfasis en la fijación y, en este sentido, correspondería más a *chengyu*. Sin embargo, queda otra duda. Según la definición, los modismos son idiomáticos, pues si «expresiones idiomáticas» es un término compuesto, y, sin duda alguna, todas las expresiones idiomáticas son idiomáticas, entonces, ¿existe la posibilidad de que haya modismos con una idiomatidad de nivel cero como algunos *chengyu*?

Además, aparece otra palabra, «idiotismo» y, desde luego, no se trata de una definición suficientemente detallada. Por eso, primero consultamos dicho término para descartarlo de nuestra lista de términos correspondientes ya que, según la siguiente definición, el idiotismo es una expresión contraria a las reglas gramaticales, característica que no tienen muchos *chengyu*, por lo que centramos nuestra investigación sobre la definición de «modismo».

idiotismo

Del lat. *idiotismus* 'expresión propia de una lengua', y este del gr. ἰδιωτισμός *idiōtismós*.

1. m. **ignorancia**.

2. m. **idiocia**.

3. m. *Ling.* Giro o expresión propios de una lengua que no se ajustan a las reglas gramaticales; p. ej., *a ojos vistas*.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

2.2.2 Elección de *modismo*

2.2.2.1 Definiciones de modismo

Debido a lo dudoso y lo ambiguo de la definición de modismo según el *Diccionario* de la RAE, hemos consultado los trabajos y obras en español sobre los modismos.

En la introducción del diccionario *Modismos del español* (Pérez-Rioja, 1997: XXVI-XXVII) se afirma:

1º Que todo modismo es una expresión pluriverbal, si bien no todas las expresiones pluriverbales son modismos [...]; 2º Todo modismo es una expresión compleja de carácter estable en la que entran, por lo menos, dos palabras, aunque se dan ciertos casos de una sola voz elíptica que hace sobreentender otra u otras palabras); 3º No son modismos las locuciones nominales denominativas [...]; 4º El modismo es una posibilidad funcional, una expresión en relación con algo que está fuera de ella; 5º El modismo es una locución significativa siempre que no sea denominativa; y 6º Cuando más llamativos y evocadores sean los elementos significantes del modismos, tanto menos se podrá poner en duda su carácter de tal.

Se menciona también la definición de modismo según Moliner (2005: 922):

Locución, o sea, expresión pluriverbal de forma fija que se inserta en el lenguaje como una pieza única. No hay delimitación clara entre las distintas designaciones aplicadas a esta clase de expresiones. Parece acertado reservar el nombre de modismo para las que no constituyen una oración completa (dejando para las que la constituyen la designación frase hecha) y que, además, suponen algo más que particularidades de la construcción (a las cuales conviene el nombre de giro): quedarían así incluidos en esta designación los modos adverbiales y los idiotismos, así como las frases que, haciendo oficio de un adjetivo, una preposición o una conjunción son algo más que adjetivos, preposiciones o conjunciones, por

andar en su composición un nombre o un verbo. Son numerosísimas las expresiones de este género. También deben incluirse entre los modismos las expresiones pluriverbales, constituidas por un nombre y otras palabras que se les unen de manera fija para designar una cosa que no podría ser designada uniendo al nombre otra palabra cualquiera de significado equivalente como penas accesorias, salto mortal o vuelta de campana.

En el trabajo de Núñez Cabezas (2001: 159) se recogen dos definiciones de modismo:

Francisco Sánchez Benedito (1986: 1) define esta palabra simplemente como “toda expresión que significa algo distinto a lo que las palabras que la componen parecen indicar”. De forma muy similar se expresa Raquel Pinilla Gómez (1989: 349) cuando afirma que los modismos son “aquellas creaciones léxicas, tanto espontáneas como derivadas de refranes, que operan como una sola unidad semántica y cuyo significado conjunto no puede ser deducido de la suma de sus elementos constituyentes”.

Además, en el mismo trabajo, el autor ha citado ciertas características de los modismos o dichos según Romera⁴⁵, que vamos a citar a continuación:

1. Son de origen popular y se transmiten oralmente.
2. Son expresiones peculiares de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
3. A diferencia del refrán, no contiene necesariamente un consejo o una sentencia, sino que aporta elementos expresivos de muy distinto tipo que empleamos para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
4. Son, frecuentemente, restos o despojos de alguna expresión más amplia o proviene de algún suceso o anécdota cuyo origen desconoce el hablante.
5. Presentan cierta tendencia a la inalterabilidad, aunque eso no significa que el uso popular no haya transformado alguno de ellos.

Dicho autor también ha expresado sus objeciones respecto a la definición y características de los modismos:

Primeramente, en algunos casos, no se puede decir con tanta seguridad que un modismo sea privativo de una lengua, en este caso el español, ya que podemos hallar equivalencias casi idénticas en otras lenguas que solo difieren en detalles. [...]
La segunda objeción va en contra de la base de muchas de las definiciones

⁴⁵ Autor del estudio introductorio e índices de la obra *El porqué de los dichos* (Iribarren, 1998: XVII).

anteriores cuando afirman que el sentido del modismo no se puede deducir de la suma de sus partes [...], pero esta es una condición demasiado restrictiva [...]. Esta idea también la señala Raquel Pinilla Gómez (1986: 350) al sostener que “es cierto que hay otros muchos modismos que escapan de esta característica de opacidad semántica [...]” (Núñez Cabezas, 2001: 160).

Mateos Jaén (2001: 209) considera que «se entiende por modismo una locución popularizada, peculiar de la lengua respectiva, y que no tiene traducción literal en otra lengua, inalterable al transcurso del tiempo y con cierto sentido metafórico.» En cuanto a la función lingüística, el autor dice que «el modismo ejerce mucha influencia en la lengua hablada y en la literaria. Con el uso coloquial y literario se ha ido enriqueciendo y a la vez ha ido perdiendo fuerza como instrumento normal del lenguaje.»

En el prólogo del *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (Seco, Andrés y Ramos, 2004: XIII) se menciona la diferencia entre «locución» y «modismo», afirmando lo siguiente: «[...] locución tiene un contenido más amplio que modismo (este nombre - que evoca la noción de ‘expresión imaginativa, pintoresca o folklórica peculiar del idioma’ - nunca se da, por ejemplo, en las locuciones prepositivas y conjuntivas). De modo que, aunque todos los modismos son locuciones, no todas las locuciones son modismos.»

En el trabajo de Burger (2005: 15-17), traducido por José Manuel Pazos, se considera que «los modismos pertenecen al núcleo de la fraseología puesto que cumplen con los principales criterios fraseológicos, *i. e.*, la multilexicalidad, el así llamado sentido “figurado” o transformación semántica (el aspecto semántico de la idiomatidad) y la fijación.»

El autor también trata de manera sucinta las características semánticas, léxicas y sintácticas de la fijación de los modismos, analizando que:

Determinadas palabras aparecen únicamente en modismos; los componentes de la mayoría de los modismos no pueden ser sustituidos por sinónimos o por elementos próximos de su mismo campo semántico sin que se pierda el sentido idiomático; los modismos no pueden someterse siempre a algunas de las alteraciones morfológicas y sintácticas que se aplican normalmente a palabras y construcciones; algunos modismos muestran fenómenos morfosintácticos que

resultan arcaicos en alemán actual.

Afirma luego que «en los casos en los que se trata de un reflejo del lenguaje arcaico puede decirse que el modismo permanece “congelado” en su forma antigua.»

En el mismo trabajo, el autor también ha citado las características del modismo de Dobrovól'skij (1997), que estableció un modismo «prototípico» según su fijación estructural, tales como: «la no-composicionalidad del significado total, el almorfismo entre las estructuras formal y semántica, la fijación de los constituyentes, la marcación connotativo-pragmática, la defectividad del paradigma y la imposibilidad de la interpretación literal.»

Según Nora (2011: 77) los modismos «representan la categoría más viva de la fraseología. Sus rasgos principales son la anomalía gramatical, la intraducibilidad, la tropología y la inalterabilidad (Casares, 1950: 208-211), características que no son aplicables a todos los modismos.»

Marqués Pascual (2015: 220) afirma que:

Definir exactamente qué es un modismo no es una tarea fácil y son varios los autores que han tratado de llegar a una definición precisa. En términos generales, la mayoría concluye que el concepto de modismo es sobre todo un concepto borroso; una definición exacta frecuentemente se solapa con la de categoría similares (dichos, proverbios, locuciones, etc.) e inevitablemente excluye algún ejemplo que el sentido común dicta que tendría que incluirse.

La autora menciona también dos rasgos sobresalientes de los modismos según la definición del DRAE: la idiomatidad y la fijación, diciendo que «los dos criterios de idiomatidad y fijación son tendencias más que reglas absolutas.» (ibíd.: 221).

Con estos estudios tenemos solucionada ya la duda, puesto que, al igual que en algunos *chengyu*, sí existen modismos con idiomatidad de nivel cero, y, según las diferentes definiciones, vemos que los modismos también son combinaciones de palabras fijas de uso común que operan como una sola unidad semántica, y que se caracterizan por la invariabilidad y la idiomatidad.

Además, al analizar las opiniones de Casares sobre aquellas unidades, sorprende el hecho de que la definición de modismo sufre discusiones y problemas,

situación semejante al proceso para definir *chengyu*.

2.2.2.2 Definición de modismo según J. Casares (1992 [1995])

En nuestra búsqueda de las definiciones de modismo nos encontramos con otro problema porque Corpas Pastor (1996: 35) escribe en su obra lo siguiente:

Casares también se ocupa del modismo. Tras hacer un repaso de su definición, anomalías gramaticales, intraducibilidad, tropología, inalterabilidad, y vitalidad del elemento semántico en sentido directo o traslaticio, el autor afirma que tal término no puede ser admitido en la nomenclatura lingüística como tal, ya que, en lenguaje común, se refiere tanto a las locuciones como a las frases proverbiales de significado traslaticio.

Esto significa que hay lingüistas y especialistas que están en contra de utilizar la palabra modismo como término académico en la lingüística.

Con curiosidad hemos consultado los cuatro capítulos dedicados al modismo de la obra de Casares (1992[1995]: 205-242), y vemos que el autor ha realizado un estudio detallado sobre distintos aspectos del modismo a lo largo de unas cuarenta páginas, lo que nos ayuda a conocer más sobre dichas unidades. A continuación, realizaremos un breve resumen de las opiniones del autor:

1) Evolución del término modismo

Según el autor, el vocablo «modismo» se remonta a la segunda mitad del siglo XVIII para sustituir luego a la palabra «idiotismo». La diferencia entre estas dos palabras consiste en que la última supone una estructura que contradice la regla gramatical o un vicio de dicción. El *Diccionario de modismos* de Caballero abarca vulgarismo, locuciones de todo género, frases proverbiales y refranes, entre otros, lo que resta precisión al concepto de modismo.

2) Características

En cuanto a la anomalía gramatical, el autor piensa que no es una característica que pueda servir como base para decidir si una locución es o no un modismo, pero podría considerarse el idiotismo, con anomalía gramatical, como un caso particular del modismo. De la intraducibilidad considera que en algunos casos no es posible hallar traducción o que, al pasar a una traducción, el modismo pierde su gracia. Sin embargo,

existen, en la lista de modismos, expresiones idiomáticas que tienen equivalencia exacta en otras lenguas. En lo referente a la tropología, no cree que se pueda tomar el valor metafórico como norma para justificar si es modismo o no; con respecto a la inalterabilidad, dice que esta efectivamente es aplicable a muchos casos, pero no a todos.

3) Definición y esencia

Después de analizar los trabajos anteriores sin lograr dar una definición clara de estas unidades, el autor empieza a explicar el término en base a la esencia de los mismos, afirmando que todo modismo es una fórmula pluriverbal, a excepción de los refranes. Con todo, no puede decidir si debe excluir también las frases proverbiales, lo cual, según el autor, consiste en la mayor dificultad sobre la definición del modismo. Contrastando el modismo con diferentes clases de locuciones, elimina las locuciones conexivas y las locuciones denominativas para llegar a la conclusión de que todo modismo es una locución significante siempre que no sea denominativa.

Sin embargo, su definición no profundiza más y pasa a estudiar la causa de la proliferación del modismo en castellano: la racial y la de carácter lingüístico, es decir, las creaciones populares basadas en la fertilidad y viveza de las asociaciones imaginativas y la carencia de adverbios. Según él, debido a la segunda, «se acude a nombres más expresivos de la lengua, tomados en su aceptación recta o figurada, y seguidos cuando conviene de adjetivos u otros complementos, nos permiten determinar o colorear con los más delicados y varios matices la significación de los verbos». De ahí que considere la locución adverbial como la forma más elemental del modismo que se va enriqueciendo con la adición de nuevos vocablos.

El autor se detiene otra vez para investigar la función lingüística del modismo, su valor expresivo con carga expresiva y conceptual que imposibilita su sustitución por una palabra u otra fórmula, así como su empleo de estructuras prefabricadas que se caracterizan por la espontaneidad en el lenguaje familiar y por el uso de recursos estilísticos más eficaces. Según él, no toda la gente tiene la misma capacidad para utilizar los modismos por lo cual, lo primero con que tiene que contar el que usa un modismo es que el que lo escucha pueda entender lo mismo.

Analizando además el apogeo y la decadencia del modismo, el autor llega a la

conclusión de que el término es valedero para la vida práctica pero perjudicial como expresión técnica, sin dar la definición de dichas unidades. A la vez, expresa en el último capítulo la urgencia de exploración de las mismas, indicando lo siguiente: «Toda la psicología, toda la vida íntima y social, toda la historia no historiable de nuestros antepasados, ha ido dejando sus huellas en esas fórmulas elípticas, que se acuñaron para dejarlas en herencia a los que vinieran después.»

2.2.2.3 Sumario

A través del proceso del estudio de Casares, vemos que la causa por la que no puede lograr la definición de modismo consiste en que existe una frontera ambigua entre estas con locuciones y las frases proverbiales, «una sombra de densidad variable en su extensión, de contornos irregulares y de límites insensiblemente desvanecidos, proyectadas sobre un plano donde se hubieran extendido las locuciones y las frases proverbiales» (Casares, 1992[1995]: 235). Este fenómeno es parecido a lo que ocurre en el proceso de la definición de *chengyu* que, como hemos mencionado, está repleto de discusiones y ambigüedad.

A diferencia de los modismos españoles, en cuanto a la estructuración, los *chengyu* tienen una forma más regular y clara, es decir, en la mayoría de los casos, están compuestos por cuatro caracteres. Justamente esta peculiaridad facilita la distinción de las mismas unidades en chino, aunque también existe una zona en donde residen 惯用语 *guanyongyu*, 格言 *geyan* y 谚语 *yanyu*.

Con esta coincidencia de dificultad en la definición, volvemos a revisar el estudio de Casares y de los demás expertos, y nos damos cuenta de que la mayoría de las peculiaridades de los modismos españoles se corresponden con las de los *chengyu*. Entre todas ellas destacan las siguientes:

- A) Existe cierto grado de anomalía gramatical.
- B) Son expresiones especiales de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
- C) Cuentan con algún nivel de idiomaticidad.
- D) Presentan tendencia a la inalterabilidad.
- E) Se permite el empleo en la lengua coloquial o en la literaria; en el último caso, sirven como recurso estilístico.

F) Frecuentemente, son restos de alguna expresión amplia o provienen de algún suceso o anécdota.

G) Aportan elementos expresivos de muy distinto tipo para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.

H) En cuanto al uso, no toda la gente tiene la misma capacidad para emplearlos porque su frecuencia de uso viene determinada por el medio.

Además de la estructura más fija de cuatro caracteres de los *chengyu*, la mayor diferencia consiste en que en China se transmiten principalmente a través de la lengua escrita y tienen un estilo culto, mientras que los españoles pueden tener un origen oral y se utilizaban mucho, tanto en la lengua coloquial como en la escrita, aunque, con el desarrollo de la lengua, han ido desapareciendo. Considerando todas las características comunes y comparándolos con otros términos españoles, estas diferencias no influyen mucho en nuestra elección.

Debemos mencionar un fenómeno interesante: según Casares, los modismos españoles se utilizan debido a la falta de adverbios, pues conforme a estadísticas (Hu, 2015: 13), los *chengyu* predicativos ocupan un 90 % del total de estas unidades, mientras que los nominales ocupan un 9 % y queda solo un 1 % para los otros tipos. En este caso, vemos la coincidencia potencial de algunos tipos de vocablos en ambas lenguas.

En conclusión, tras nuestras investigaciones, consideramos el término «modismo» como la denominación correspondiente más adecuada a *chengyu* y, en adelante, utilizaremos el sintagma *modismos chinos* para referirnos a estas unidades. Cabe subrayar que el uso del término «modismo» no supone que estemos en contra de la opinión de Casares, y que tampoco pretendemos ofrecer nuevas aportaciones al estudio de la clasificación de la fraseología española. Lo utilizamos simplemente porque es la palabra que, según nuestra investigación, coincide más con el término chino *chengyu*, bajo la necesidad de encontrar un término correspondiente en español para realizar nuestro futuro estudio y, así mismo, facilitar el entendimiento y normalizar la traducción del término chino al español.

2.3 Taxonomía de los modismos chinos

Para realizar el estudio de la traducción de los modismos chinos, debemos emprender primero un estudio profundo sobre estas unidades. Por consiguiente, en este apartado, analizamos la taxonomía de los modismos chinos, que generalmente se hace desde dos perspectivas: estructura y función oracional.

2.3.1 Clasificación según la estructura

Como hemos mencionado anteriormente, la mayor diferencia entre los modismos chinos y los españoles consiste en la estructura. Por estructura se entiende aquí la estructura formal, puesto que el número de caracteres es un rasgo importante para los primeros. Ya sabemos que hay especialistas que consideran que todos los modismos chinos son de cuatro caracteres y también hay otros que están en contra de esta opinión. A pesar de ello, en los diccionarios generalmente se registran no solo los de cuatro caracteres. Para nuestra investigación, no nos limitamos a estos modismos, de manera que consideramos que la clasificación estructural se puede realizar en base a dos criterios: la estructura formal y la estructura gramatical.

2.3.1.1 Estructura formal

En el apartado 2.1.2.2 hemos indicado que el número de caracteres que componen los modismos chinos puede variar desde dos hasta catorce caracteres y que, según estadísticas, en el diccionario *Hanyu chengyu cidian* 汉语成语词典 (1980), más del 90 % de los modismos registrados son de cuatro caracteres. Además de estos modismos, existen en los diccionarios modismos con forma de dístico, es decir, están compuestos por dos frases simétricas. Por eso, los modismos se dividen en tres tipos de acuerdo con su estructura formal: los modismos de cuatro caracteres, los dísticos y los modismos de otras formas (de dos a catorce caracteres). A continuación, ponemos algunos ejemplos de modismos de cada tipo registrados en los diccionarios:

A) Modismos de cuatro caracteres (principalmente)

道听途说 *dao ting tu shuo*

SL.: Noticias que se difunden en el camino.

SF.: Rumores callejeros.

愤世嫉俗 *fen shi ji su*

SL.: Detestar el mundo y sus costumbres.

SF.: Ser misántropo.

B) Modismos dísticos

1) De seis caracteres

前怕狼，后怕虎 *qian pa lang, hou pa hu*

SL.: Tener miedo de que el lobo salga por delante y el tigre por la espalda.

SF.: Ser receloso y miedoso.

既来之，则安之 *ji lai zhi, ze an zhi*

Significado antiguo: Ya que han venido, tenemos que encontrar un sitio conveniente para ellos.

SL.: Ya que has venido, puedes quedarte.

SF.: Hay que quedarse sin preocupaciones.

Equivalencia: Ya que estamos en el baile, bailemos.

2) De ocho caracteres

差之毫厘，谬以千里 *cha zhi hao li, miu yi qian li*

SL.: Una falta de milímetros puede suponer una distancia de 1000 *li*⁴⁶(500 kilómetros).

SF.: Una pequeña falta al comienzo ocasionará un enorme error al final.

得道多助，失道寡助 *de dao duo zhu, shi dao gua zhu*

SL.: Los que se comportan con moralidad y justicia contarán con el apoyo de los demás; al contrario, se encontrarán aislados de ayuda.

SF.: Una causa justa gana un amplio apoyo, mientras que una injusta encuentra escaso apoyo.

3) De diez caracteres

路遥知马力，日久见人心 *lu yao zhi ma li, ri jiu jian ren xin*

SL.: En el viaje largo se conoce la fuerza del caballo, y en la larga prueba, el corazón del hombre.

⁴⁶ *Li 里*: medida itineraria china; dos *li* equivalen a un kilómetro.

一朝被蛇咬，十年怕井绳 *yi zhao bei she yao, shi nian pa jing sheng*

SL.: Una vez picado por una serpiente, sentirá miedo aun cuando vea una sogá enroscada durante diez años.

SF.: Una vez se fracasa, se anda con doble cautela.

Equivalencia: Quien se quema en la sopa, sopla en la fruta.

4) De doce caracteres

即以其人之道，还治其人之身

ji yi qi ren zhi dao, huan zhi qi ren zhi shen

SL.: Tratar a los demás tal como te tratan.

Equivalencia: Pagar con la misma moneda.

鸡犬之声相闻，老死不相往来

ji quan zhi sheng xiang wen, lao si bu xiang wang lai

SL.: Aunque son vecinos que oyen el canto de los gallos y el ladrido de los perros de su casa, no se visitan en toda la vida.

SF.: Aunque viven cerca, no tienen relación.

5) De catorce caracteres

勿以恶小而为之，勿以善小而不为

wu yi e xiao er wei zhi, wu yi shan xiao er bu wei

SL.: No hay que cometer un crimen porque no sea grave, tampoco hay que dejar de efectuar un acto bondadoso porque sea insignificante.

C) Otros modismos

1) De dos caracteres

渔利 *yu li*

SL.: Pescar para ganar beneficio.

SF.: Aprovecharse para obtener ganancias injustas.

屯鸟 *tun niao*

SL.: Reunirse como las nubes y dispersarse como los pájaros.

SF.: Las masas se reúnen y se dispersan.

2) De tres caracteres

下马威 *xia ma wei*

SL.: Arrogancia al bajar del caballo.

SF.: Aplastar la arrogancia de uno.

破天荒 *po tian huang*

SL.: Roturar tierras baldías.

SF.: Sentar precedentes.

3) De cinco caracteres

独木不成林 *du mu bu cheng lin*

SL.: Un solo árbol no constituye un bosque.

SF.: Con fuerza limitada, una persona no puede cumplir una tarea importante por sí misma.

无风不起浪 *wu feng bu qi lang*

SL.: Sin viento no hay oleaje.

SF.: Cada cosa tiene su causa.

Equivalencia: No hay humo sin fuego.

4) De seis caracteres

百闻不如一见 *bai wen bu ru yi jian*

SL.: Más vale ver una sola vez que oír cien veces.

Equivalencia: Una imagen vale más que mil palabras.

手无缚鸡之力 *shou wu fu ji zhi li*

SL.: No tener fuerza ni para atar una gallina.

SF.: Ser muy débil.

Equivalencia.: No poder levantar ni una pluma.

5) De siete caracteres

醉翁之意不在酒 *zui weng zhi yi bu zai jiu*

SL.: La intención del borracho no es tomar la copa.

SF.: Tener otra intención.

Equivalencia: Por atún y a ver al duque.

树欲静而风不止 *shu yu jing er feng bu zhi*

SL.: El árbol preferiría la calma, pero el vendaval no se aplaca.

SF.: Ser independiente de la voluntad del hombre.

6) De ocho caracteres

巧妇难为无米之炊 *qiao fu nan wei wu mi zhi chui*

SL.: Una hábil ama de casa no puede preparar la comida sin arroz.

SF.: Ni el más ingenioso puede sacar algo de la nada.

狗嘴里吐不出象牙 *gou zui li tu bu chu xiang ya*

SL.: De la boca del perro no sale marfil.

SF.: De una persona maldiciente no puede esperarse un lenguaje decente.

7) De nueve caracteres

当一天和尚撞一天钟 *dang yi tian he shang zhuang yi tian zhong*

SL.: Mientras siga siendo sacristán, tocará las campanas.

SF.: Hacer los trabajos con una actitud pasiva.

凡事预则立，不立则废 *fan shi yu ze li, bu li ze fei*

SL.: Con preparación, será un triunfo; sin preparación, un fracaso.

8) De diez caracteres

上无片瓦，下无立锥之地 *shang wu pian wa, xia wu li zhui zhi di*

SL.: No tener ni una teja por encima de la cabeza ni una pulgada de tierra bajo los pies.

SF.: Ser muy pobre.

卧榻之侧，岂容他人鼾睡 *wo ta zhi ce, qi rong ta ren han shui*

SL.: No permitir a otros dormir a su lado.

SF.: No permitir a otros meterse en su zona de influencia.

9) De once caracteres

明察秋毫之末，而不见舆薪 *ming cha qiu hao zhi mo, er bu jian yu xin*

SL.: Con la buena vista se ve la punta del vello. Sin embargo, se ignoran los haces de leña.

SF.: Los árboles no dejan ver el bosque.

10) De doce caracteres

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮

san ge chou pi jiang, he cheng yi ge Zhuge Liang

SL.: Tres simples zapateros hacen un sabio (Zhuge Liang⁴⁷).

Equivalencia: Dos cabezas son mejor que una.

Para tener una idea más clara, incluimos la siguiente tabla⁴⁸ sobre la cantidad de estos tres diferentes tipos de modismos registrados en el diccionario *Hanyu chengyu cidian* (1980) según la misma estadística (An, 2006: 19):

Estructura formal		Cantidad		Porcentaje (%)
Modismos de 4 caracteres		5077		93,22
Modismos dísticos	De 6 caracteres	20	157	2,89
	De 8 caracteres	120		
	De 10 caracteres	10		
	De 12 caracteres	3		
	De 14 caracteres	4		
Otros modismos	De 3 caracteres	8	212	3,89
	De 5 caracteres	80		
	De 6 caracteres	56		
	De 7 caracteres	52		
	De 8 caracteres	5		
	De 9 caracteres	4		
	De 10 caracteres	5		
	De 11 caracteres	1		
	De 12 caracteres	1		
Total		5446		100

Tabla 1: Cantidad de los tres tipos de modismos

2.3.1.2 Estructura gramatical

Por otro lado, los modismos chinos son combinaciones fijas condensadas sobre la base de frases o enunciados chinos; por tanto, generalmente sus elementos constituyentes se relacionan según las reglas gramaticales del chino antiguo o moderno.

⁴⁷ Zhuge Liang, militar y estratega chino del Reino de Shu durante la dinastía de los Tres Reinos. Fue un sabio.

⁴⁸ En el diccionario *Hanyu chengyu cidian* (1980) no se han registrado los modismos de dos caracteres, por lo que no se muestran en esta tabla.

Así, se pueden clasificar los modismos chinos según las relaciones gramaticales entre los componentes. Cabe señalar que decimos generalmente porque existen pocos modismos chinos cuya estructura presente una anomalía gramatical.

Como la estructura gramatical está vinculada estrechamente con la función oracional, el análisis y la clasificación de los modismos ayudan en la explicación de las características funcionales de las mismas unidades. De manera que la clasificación según la estructura gramatical y el lazo sintáctico de los modismos es un tema de mucha importancia para los expertos, quienes han planteado diferentes opiniones. Por ejemplo, Ma (1978) los clasifica en dos tipos, dentro de los cuales propone varios subtipos. Shi (1979) los agrupa en siete tipos y Sun (1989) en cuatro tipos con varios subtipos.

En cuanto al estudio en español, Ramírez Bellerín (2004: 100-105) trata en su obra esta cuestión. Márquez (2013) y Wu (2014) también lo han explicado en su trabajo. A continuación, presentamos una clasificación siguiendo la propuesta de Hu (2015) que, para nosotros, es la más lógica y sistemática, establecida según las clasificaciones mencionadas, y, además, la más nueva. Para una mayor claridad, veamos primero la figura siguiente⁴⁹:

⁴⁹ Cabe mencionar primero diferentes conceptos y tipos de elementos de la oración china, ya que la gramática del chino es distinta de la española:

Sujeto: según la gramática del chino, el sujeto de una oración puede ser un sintagma nominal (sustantivo, numeral, pronombre nominal o locución nominal), también puede ser un sintagma predicativo (verbo, adjetivo, pronombre predicativo, locución verbal o locución adjetiva).

Predicado: generalmente, se trata de un sintagma predicativo. En algún caso, puede ser nominal. Sirve para describir o explicar la situación o el acto del sujeto.

Objeto: generalmente, se utiliza después del verbo (sintagma verbal), en pocos casos se antepone. Igual que el sujeto, también puede ser nominal o predicativo.

Atributo: está formado por palabras conceptuales (que tienen significado) o frases. Desde el punto de vista del significado, se agrupa en dos tipos. Por un lado, el atributo descriptivo, para expresar de forma viva la cualidad, la característica y el estado de algo; por otro lado, el atributo determinativo para determinar el tipo y la limitación de manera precisa de algo.

Modificador adverbial: no solo adverbios, sino también sustantivos temporales, algunos verbos auxiliares y adjetivos pueden ser modificadores adverbiales en chino. Debemos mencionar que, desde la perspectiva de la gramática, sirve para modificar los elementos predicativos, pero, desde la perspectiva de la semántica, puede describir un estado de un acto, lo cual significa que sirve para modificar los elementos predicativos. También puede describir la emoción o el sentimiento del autor; en este caso, sirve para modificar los elementos nominales de la oración (sujeto u objeto).

Complemento: puede ser un sintagma predicativo, generalmente con forma (núcleo + conjunción «*de 得*» + complemento); también pueden ser frases prepositivas o frases numéricas, que se combinan directamente con el núcleo. Sirve para decir el resultado, la situación, la tendencia, la cantidad, el tiempo y el sitio, entre otros aspectos de algún acto.

Núcleo: se trata del elemento nuclear en la estructura «modificador (atributo o modificador adverbial) + núcleo» o «núcleo + complemento». Como las oraciones están compuestas por muchos elementos, existen diferentes niveles de relaciones modificadora, es decir, puede existir un núcleo en cada nivel de estructura de una oración. Por eso, el núcleo puede ser una palabra o una frase. Normalmente, en la estructura «atributo + núcleo», el núcleo es nominal; en la estructura «modificador adverbial + núcleo», suele ser predicativo, y en pocos casos, nominal; mientras que la estructura «núcleo + complemento» consiste en frases verbales o adjetivas.

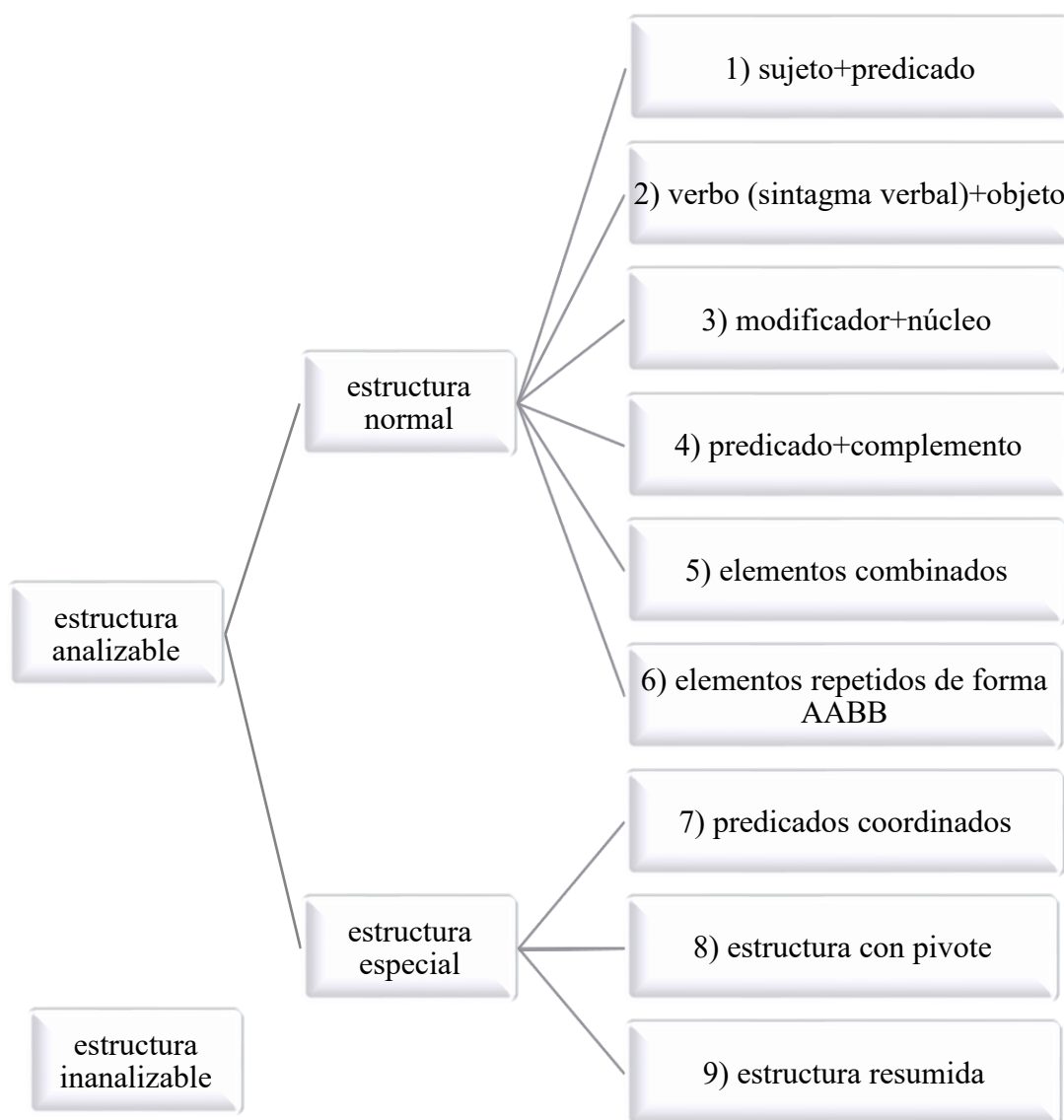


Figura 3: Estructuras de los modismos chinos

Podemos ver, a partir de la figura 3, que, principalmente, los modismos chinos se clasifican en dos tipos: la estructura analizable, es decir, la estructura que obedece las reglas gramaticales; y la estructura inanalizable, es decir, la estructura con una anomalía gramatical. Dentro de la categoría «estructura normal» se hallan seis subtipos, mientras que la estructura especial se presenta a través de tres subtipos. Como los modismos chinos se forman con varios caracteres, su estructura puede mostrarse, de lo exterior a lo interior, con varios niveles, generalmente de uno a tres. Por eso, los subtipos se pueden diversificar más. No obstante, basta con analizar dos niveles de sus estructuras, ya que es el nivel exterior el que deja más influencia en la función del modismo. Veamos los siguientes ejemplos respectivos sobre la estructura analizable:

1) [sujeto] + [predicado]

Generalmente el sujeto es nominal (también hay sujeto predicativo), compuesto por un monosílabo o dos sílabas, mientras que el predicado puede ser verbal, adjetivo o nominal.

名列前茅 *ming lie qian mao*

Estructura: [*ming*] + [*lie* *qian mao*]
 sustantivo verbo complemento (sustantivo)

Traducción silábica: nombre - alistarse - filas delanteras de una tropa

SF.: Estar entre los mejores.

义愤填膺 *yi fen tian ying*

Estructura: [*yi fen*] + [*tian ying*]
 sustantivo verbo objeto (sustantivo)

Traducción silábica: indignación - llenar - pecho

SF.: Estar lleno de indignación.

进退两难 *jin tui liang nan*

Estructura: [*jín tui*] + [*liang nan*]
verbo sustantivo

Traducción silábica: adelantar y retroceder - dilema

SF.: Estar en un dilema.

朝气蓬勃 zhao qi peng bo

Estructura:

[<i>zhao qi</i>]	+	[<i>peng bo</i>]
sustantivo		adjetivo

Traducción silábica: el aire de la mañana - vigoroso

SF.: Lleno de vigor y vitalidad.

2) [verbo (sintagma verbal)] + [objeto]

La estructura está formada por dos partes: verbo (sintagma verbal) y objeto. La primera parte consiste en un monosílabo o en palabras de dos sílabas, mientras que el objeto normalmente es nominal, aunque también puede ser predicativo.

Estructura: [*yi* *zhi*] + [*kong wen*]
 atributo (numeral) núcleo (sustantivo) sustantivo

SF.: Ser papel mojado.

Estructura:

[bu]	+	[dong sheng se]
adverbio		verbo objeto (sustantivo)

SF.: Estar calmado y tranquilo.

Estructura: [*huo ran*] + [*kai lang*]
 adjetivo adjetivo

SF.: De repente ver claramente las cosas.

Estructura: [*ban tu*] + [*er* *fei*]
 sustantivo conjunción verbo

SF.: Dejar una cosa a medio terminar.

En este tipo de estructura, el predicado va antepuesto al complemento y solamente es un verbo (sintagma verbal) o un sintagma adjetival monosílabo o no. El complemento se forma con un sintagma verbal o nominal.

Estructura: [*can*] + [*bu ren* *du*]
 adjetivo modificador adverbial (adjetivo) núcleo (verbo)

SF.: Ser demasiado horrible para mirar.

Estructura: [*yi* *xie*] + [*qian li*]
modificador adverbial (numeral) núcleo (verbo) sustantivo
Traducción silábica: uno - fluir - larga distancia
SF.: Fuerza incontenible de la corriente.

Según Hu (2015: 32), los modismos de esta estructura ocupan un mayor porcentaje. Se usa el título de «elementos combinados» porque los elementos constituyentes de este tipo de modismos se combinan, pues el significado de los elementos es similar u opuesto para formar un conjunto. Principalmente existen dos tipos de combinaciones: de dos palabras bisílabas y de cuatro monosílabas.

Los de dos palabras bisílabas se agrupan según su estructura interior en diferentes subtipos como: (sujeto + predicado) combinados⁵⁰, (atributo + núcleo) combinados, (modificador adverbial + núcleo) combinados, (verbo + objeto) combinados, (predicado + complemento) combinados, combinación doble (cada una de las dos palabras constituyentes tienen una estructura con elementos combinados) y combinación simple (las dos palabras son simples), etc. Veamos unos ejemplos:

Estructura: [sujeto + predicado] + [sujeto + predicado]
sustantivo + verbo + sustantivo + verbo

Traducción silábica: ceja - volar - expresión facial - bailar
SF.: Radiante de alegría.

Estructura: [atributo + núcleo] + [atributo + núcleo]
numeral + sustantivo + numeral + sustantivo

Traducción silábica: mil - método - ciento - estrategia

SF.: Hacer todo lo que está a su alcance.

81

高瞻远瞩 *gao zhan yuan zhu*

Estructura: [modificador adverbial + núcleo] + [modificador adverbial + núcleo]

adverbio + verbo + adverbio + verbo

Traducción silábica: alto - mirar - lejos - observar

SF.: Ser clarividente.

惊心动魄 *jing xin dong po*

Estructura: [verbo + objeto] + [verbo + objeto]

verbo + sustantivo + verbo + sustantivo

Traducción silábica: asustar - corazón - sacudir - alma

SF.: Estremecedor.

悲欢离合 *bei huan li he*

Estructura: combinación doble

verbos antónimos + verbos antónimos

Traducción silábica: entristecerse - alegrarse - separarse - reunirse

SF.: Las vicisitudes de la vida.

扑朔迷离 *pu shuo mi li*

Estructura: combinación simple

verbo + verbo

Traducción silábica: palpitar - bizcar

SF.: Complicado y confuso.

Los elementos que forman modismos con la estructura de elementos combinados de cuatro monosílabos pueden estar formados por sustantivos, verbos o adjetivos, por ejemplo:

酸甜苦辣 *suan tian ku la*

Estructura: sustantivo + sustantivo + sustantivo + sustantivo

Traducción silábica: agrio - dulce - amargo - picor

SF.: Las diferentes situaciones de la vida, como las alegrías y las penas.

青红皂白 *qing hong zao bai*

Estructura: adjetivo + adjetivo + adjetivo + adjetivo

Traducción silábica: azul - rojo - negro - blanco

SF.: Las causas y los detalles de un asunto.

坑蒙拐骗 *keng meng guai pian*

Estructura: verbo + verbo + verbo + verbo

Traducción silábica: timar - engañar - raptar - estafar

SF.: Ganar dinero engañando y tendiendo trampas a los demás.

6) Elementos repetidos de forma AABB

Se trata de un tipo especial ya que los elementos compuestos no pueden utilizarse ahora separadamente. Es una estructura con dos repeticiones de caracteres verbales, sustantivos o adjetivos.

沸沸扬扬 *fei fei yang yang*

Estructura: dos verbos repetidos + dos verbos repetidos

Traducción silábica: hervir - hervir - subir - subir

SF.: Armarse un alboroto.

形形色色 *xing xing se se*

Estructura: dos sustantivos repetidos + dos sustantivos repetidos

Traducción silábica: figura - figura - color - color

SF.: De toda calaña.

堂堂正正 *tang tang zheng zheng*

Estructura: dos adjetivos repetidos + dos adjetivos repetidos

Traducción silábica: solemne - solemne - ordenado - ordenado

SF.: De un porte distinguido e impresionante.

7) Predicados coordinados

Estos modismos están formados por dos sintagmas predicativos que representan dos acciones sucesivas o coexistentes. Los dos sintagmas predicativos pueden formarse con elementos verbales o adjetivos.

现身说法 *xian shen shuo fa*

Estructura: [verbo + objeto (sustantivo)] + [verbo + objeto (sustantivo)]

Traducción silábica: aparecer - figura - decir - razón

SF.: Contar la experiencia personal como ejemplo.

卷土重来 *juan tu chong lai*

Estructura: [verbo + objeto (sustantivo)] + [modificador adverbial + núcleo (verbo)]

Traducción silábica: enrollar - tierra - nuevamente - venir

SF.: Tratar de reconquistar lo perdido.

8) Estructura con pivote

En esta estructura existe un elemento constituyente del modismo que tiene dos funciones gramaticales, es decir, actúa de pivote. La fórmula más común es la siguiente:

verbo₁ + (objeto → sujeto)⁵¹ + sintagma verbal₂

引/入/入/胜 *yin ren ru sheng*

Estructura: *yin* *ren* *ru* *sheng*

verbo + (objeto) sustantivo

(sujeto agente) sustantivo + verbo + sustantivo

Traducción silábica: guiar - persona - entrar - paisaje bonito

SF.: Atractivo.

无恶不作 *wu e bu zuo*

Estructura: *wu* *e* *bu* *zuo*

verbo + (objeto) sustantivo

(sujeto paciente) sustantivo + adverbio + verbo

Traducción silábica: no tener - maldad - no - hacer

SF.: Cometer toda clase de maldades.

9) Estructura resumida

Este tipo de modismos está compuesto por dos partes. Desde el punto de vista de la lógica, las dos partes son como dos oraciones subordinadas que constituyen una oración compuesta. Entre las dos partes se dan relaciones lógicas como causa-efecto, proceso-objetivo, contrariedad, entre otro tipo de vinculaciones. Sin embargo, generalmente no hay conjunción entre estas, y existen pocos modismos con la conjunción «*er* 而». Desde una perspectiva sintáctica, las dos partes forma una oración

⁵¹ En este caso, el objeto del verbo₁ pasa a ser el sujeto del verbo₂. En chino, el sujeto aquí puede ser sujeto agente, sujeto paciente o sujeto que no es agente ni paciente.

compuesta, pero desde la perspectiva de su función oracional, el modismo compuesto por dichas partes es como una palabra, es decir, como una oración resumida. Por este motivo se llama estructura resumida.

有恃无恐 *you shi wu kong*

Estructura: [verbo + objeto (sustantivo)] + [verbo + objeto (sustantivo)]

Traducción silábica: tener - apoyo - no tener - miedo

SL.: Como tiene apoyos, no tendrá miedo.

SF.: Tener algo seguro en que apoyarse.

不约而同 *bu yue er tong*

Estructura: [adverbio + verbo] + [conjunción + verbo]

Traducción silábica: no - ponerse en acuerdo - *er* (conjunción) - juntar

SL.: No se han puesto de acuerdo antes, pero hacen lo mismo.

SF.: Concordar sin haberse puesto de acuerdo.

La diferencia entre este tipo de estructura y la estructura de predicados coordinados consiste en la condensación y la relación lógica de la primera, y el énfasis en la coexistencia o la continuidad de los verbos de la segunda. No obstante, según el caso, existen modismos que pueden considerarse formados por ambas estructuras, como el primer ejemplo de la estructura 有恃无恐 *you shi wu kong*.

En realidad, debido a la peculiaridad de los modismos chinos, se considera como un fenómeno normal la condensación y la eliminación de palabras en la estructura de dichas unidades, por lo que dentro de la estructura de los modismos normalmente no hay marcas gramaticales notables. Por otro lado, se utilizaban más palabras monosílabas en el chino antiguo, pero ahora se emplean más las palabras de dos o varias sílabas. Son dos causas por las que las relaciones gramaticales de la estructura de los modismos chinos no son suficientemente claras para ser sometidas a análisis. Así mismo, existen modismos cuya estructura no es fácil de agrupar solo uno de los tipos arriba mencionados.

De todas formas, la mayoría de los modismos son de estructuras analizables. Como hemos mencionado, los subtipos 1) - 6) son de estructura analizable normal, mientras que 7), 8) y 9) gozan de una estructura especial. En cuanto a la estructura

inanalizable, aunque aparece en pocas ocasiones, desempeña un papel particular en los modismos. He aquí dos ejemplos:

乱七八糟 *luan qi ba zao*

Estructura: adjetivo + numeral + numeral + adjetivo

Traducción silábica: desordenado - siete - ocho - malo

SF.: Sin orden ni concierto.

Si se cambiara el orden de los caracteres para formar otra estructura, por ejemplo: adj. + numeral + adj. + numeral o numeral + adj. + numeral + adj., se podría analizar como una estructura de elementos combinados.

杯弓蛇影 *bei gong she ying*

Estructura: sustantivo + sustantivo + sustantivo + sustantivo

Traducción silábica: taza - arco - serpiente - sombra

SF.: Ser suspicaz.

Se aprecia que, según el significado literal, los caracteres constituyentes no tienen nada que ver, ni el uno ni el otro, con la eliminación de palabras. Si sabemos el origen, podemos completar la oración: Se asusta al tomar el reflejo en la taza del arco colgado en la pared por una serpiente. Así entendemos el significado traslaticio del modismo, y vemos que la estructura del mismo representa una anomalía gramatical.

2.3.2 Clasificación según la función oracional

Después de familiarizarnos con la estructura gramatical de los modismos chinos, podemos analizar ahora la función oracional de estos. Hemos mencionado que los modismos chinos tienen la función de una palabra, pueden ser un sintagma en la oración y también pueden constituir por sí mismos una oración. Por eso, podemos clasificar los modismos chinos según la función oracional de las palabras. Dicha clasificación ayuda en la investigación de la esencia de estas unidades, y también contribuye al estudio contrastivo y al estudio traductológico de las mismas.

Sobre la clasificación funcional de los modismos, existen en general tres opiniones:

1) Se dividen en tres tipos: los nominales, los verbales y los adjetivales. (Ma, 1978) y (Shi, 1979)

2) Se agrupan en dos tipos: los nominales y los predicados ya que, según los expertos, no es fácil distinguir los modismos verbales y los adjetivales. (Sun, 1989)

3) Se clasifican en cuatro tipos: los nominales, los verbales, los adjetivales y los adverbiales. (Yang, 2005)

En este caso, también seguimos la clasificación de Hu (2015), por la misma razón que hemos mencionado arriba. Según este investigador, los modismos chinos ostentan tres funciones gramaticales en la oración: primero, pueden conectar las palabras, frases, enunciados o conjunto de oraciones; segundo, pueden combinarse con otras palabras o frases para actuar de sintagma en la oración; por último, pueden formar una oración por sí mismos.

Conforme a la primera función, se pueden dividir los modismos en dos categorías: los conjuntivos y los que pueden formar oraciones. Luego, de acuerdo con la segunda y tercera, los modismos que pueden formar oraciones se clasifican en dos tipos: los que funcionan como modificador en la oración, o sea, los adverbiales, y los que son núcleos. Los que desempeñan un papel nuclear en la oración se separan en dos grupos también, porque unos se utilizan normalmente como objeto o sujeto, mientras que los otros son predicados o pueden ser oraciones. De esta manera, los modismos chinos se clasifican en cuatro tipos: los conjuntivos, los adverbiales, los nominales y los predicativos. A continuación, explicamos más detalladamente cada tipo:

1) Modismos conjuntivos:

Estos modismos chinos se utilizan entre palabras, frases, enunciados, oraciones o conjuntos de oraciones para mostrar relaciones lógicas entre estos, y pueden formar una estructura independiente de la oración. Existen pocos modismos con función conjuntiva; de ellos, se utilizan generalmente los siguientes:

无独有偶 *wu du you ou*

Estructura: (verbo + objeto) combinados

Traducción silábica: no tener - uno - tener - pareja

SF.: Aunque es raro, no es un caso único.

果不其然 *guo bu qi ran*

Estructura: predicado + complemento

Traducción silábica: resultar - auxiliar «*qi*» - tal

SF.: Efectivamente.

总而言之 *zong er yan zhi*

Estructura: modificador + núcleo

Traducción silábica: generalmente - conjunción «*er*» - decir - auxiliar «*zhi*»

SF.: En conclusión.

一言蔽之 *yi yan bi zhi*

Estructura: sujeto + predicado

Traducción silábica: una - palabra - resumir - auxiliar «*zhi*»

SF.: En una palabra.

有鉴于此 *you jian yu ci*

Estructura: predicado + complemento

Traducción silábica: tener - lección - en - aquí

SF.: Puesto que.

更有甚者 *geng you shen zhe*

Estructura: verbo + objeto

Traducción silábica: más - tener - situación grave

SF.: Para colmo.

2) Modismos adverbiales

Estos modismos solo sirven para modificar las frases predicativas, no pueden ser ni sujeto, ni objeto, ni complemento, y tampoco pueden utilizarse independientemente. En cuanto a su función semántica, pueden describir una escena, un estado o un modo, determinar el tiempo, explicar la razón, o mostrar la frecuencia. Por ejemplo:

设身处地 [想想] *she shen chu di* [*xiangxiang* (pensar)]

Estructura: verbo + objeto

Traducción silábica: imaginar - cuerpo - estar - sitio

SF.: Ponerse en el pellejo de otro.

成年累月 [地 工作] *cheng nian lei yue* [*di* (auxiliar) *gongzuo* (trabajar)]

Estructura: (verbo + objeto) combinados

Traducción silábica: formar - año - acumular - mes

SF.: Año tras año.

Los modismos adverbiales que determinan el tiempo suelen ponerse delante de los verbos o al inicio de una oración.

无缘无故 [地 笑] *wu yuan wu gu* [*di* (auxiliar) *xiao* (reír)]

Estructura: (verbo + objeto) combinados

Traducción silábica: no tener - razón - no tener - causa

Equivalencia: Sin ton ni son.

三番五次 [打架] *san fan wu ci* [*dajia* (pelear)]

Estructura: [atributo (numeral) + núcleo (sustantivo)] combinados

Traducción silábica: tres - vez - cinco - vez

SF.: Una y otra vez.

Debemos mencionar que hay frases predicativas que pueden ser núcleos nominales; en este caso, los modismos adverbiales pueden cambiar su función de modificador adverbial a atributo. Sin embargo, como lo que modifican son frases predicativas, se sigue considerando que desempeñan el papel de un adverbio. Para la ilustración de este hecho, veamos un ejemplo:

谁 能 拒绝 他 [三番五次 的 恳求] 呢?

Shui neng jujue ta san fan wu ci de kenqiu ne?

Traducción silábica: Quién-poder-rechazar-él-tres-vez-cinco-vez-auxiliar «*de*»-rogar-auxiliar «*ne*»

Traducción: ¿Quién será capaz de rechazar su súplica una y otra vez?

En este ejemplo, el verbo 恳求 *kenqiu* (rogar) se ha convertido en el núcleo nominal en la estructura entre paréntesis [三番五次的恳求 *san fan wu ci de kenqiu*], y el modismo sirve como atributo para modificar el núcleo nominal.

Los modismos adverbiales constituyen un 1 % de los modismos usuales (Hu, 2015: 44), pero aumentará en el futuro, puesto que algunos modismos predicativos no se usan como predicado independientemente, es decir, se utilizan cada día más junto con otros verbos, y es posible que se conviertan en modismos adverbiales.

3) Modismos nominales

Los modismos nominales pueden ser sujeto, objeto o atributo en una oración. Generalmente, no juegan el papel del predicado o del complemento. Pero los nominales que expresan tiempo o lugar tienen funciones especiales: pueden ser modificador adverbial y atributo, y también pueden combinarse con preposiciones para formar un sintagma preposicional que servirá como modificador adverbial, atributo o complemento. Veamos tres oraciones como ejemplo:

他们 走遍 了 天涯海角。

Tamen zoubian le tian ya hai jiao.

Traducción silábica: Ellos-recorrer-auxiliar «le»- **cielo - borde - mar - rincón**

Estructura oracional: sujeto - predicado - **objeto**

Traducción: Ellos han recorrido **los confines del mundo**.

这些 丑闻 成为 人们 茶余饭后 的 笑料。

Zhexie chouwen chengwei renmen cha yu fan hou de xiaoliao.

Traducción silábica: Estos - escándalo - convertirse - gente - **té - ocio - comida - tiempo posterior** – auxiliar «de»- motivo de risa

Estructura oracional: sujeto - predicado - complemento (**atributo** - núcleo)

Traducción: Estos escándalos se han convertido en motivo de risa de la gente **en sus ratos libres**.

她 经常 工作 到 深更半夜。

Ta jingchang gongzuo dao shen geng ban ye.

Traducción silábica: Ella - a menudo - trabajar - hasta - **plena noche - medianoche**

Estructura oracional: Sujeto - predicado - **complemento**

Traducción: Frecuentemente trabaja **a altas horas de la noche**.

Desde el punto de vista de la semántica, los modismos nominales pueden referirse tanto al tiempo o al lugar, como hemos mencionado arriba, como a personas o cosas. Por ejemplo:

不速之客 *bu su zhi ke*

Estructura: atributo + núcleo

Traducción silábica: no invitado - auxiliar «zhi» - huésped

SF.: Huésped inesperado.

山珍海味 *shan zhen hai wei*

Estructura: (atributo + núcleo) combinados

Traducción silábica: monte - tesoro - mar - sabor

SF.: Alimentos deliciosos y preciados.

Según Hu (2015: 45), los modismos nominales ocupan un 9 % del total de los modismos más usuales.

4) Modismos predicativos

Estos modismos, que suponen el 90 % del total (Hu, 2015: 46), suelen servir como predicado en las oraciones, y también pueden ser atributo, modificador adverbial o complemento. Según el caso, incluso pueden ser objeto o sujeto. Además, existen modismos predicativos que se pueden utilizar independientemente. Por eso, se considera que los modismos predicativos se dividen en dos categorías: los combinables y los independientes.

Desde el punto de vista de la estructura gramatical, tienen una estructura con elementos verbales o adjetivos como núcleo, generalmente de estructura tipo 1), 2), 3), 4), 5), 7), 8) o 9) (Véase 2.1.3.2 Figura 3). Desde la perspectiva de la semántica, suelen referirse a acciones o comportamientos, desarrollo o cambio, razón o caso, así como cualidad o estado, es decir, pueden describir, explicar o criticar a una persona, una cosa, una acción o un caso. Veamos unos ejemplos:

继往开来 *ji wang kai lai*

Estructura: predicados coordinados

Traducción silábica: heredar - lo pasado - iniciar - futuro

SF.: Continuar la obra de los predecesores y abrir nuevas rutas.

斗转星移 *dou zhuan xing yi*

Estructura: (sujeto + predicado) combinados

Traducción silábica: cuerpo celeste - girar - estrella - mover

SF.: Pasa el tiempo.

盲人摸象 *mang ren mo xiang*

Estructura: sujeto + predicado

Traducción silábica: ciego - tocar -elefante

SF.: Tomar una parte por el todo.

兴高采烈 *xing gao cai lie*

Estructura: (sujeto + predicado) combinados

Traducción silábica: interés - alto - energía - vigoroso

SF.: Con gran alegría.

Dentro de los modismos predicativos combinables, también hay modismos que no pueden ser predicados. Solamente unos pocos desempeñan el papel de complemento, por ejemplo:

落花流水 *luo hua liu shui*

Estructura: combinación simple (sustantivo + sustantivo)

Traducción silábica: caída de flores y fluidez de aguas

SF.: Completamente derrotado.

Unos pueden ser modificador adverbial y complemento, por ejemplo:

津津有味 *jin jin you wei*

Estructura: predicado + complemento

Traducción silábica: sabroso - tener - sabor

SF.: Con gran interés.

Otros se usan poco como predicado, y muchas veces, como objeto:

空穴来风 *kong xue lai feng*

Estructura: sujeto + predicado

Traducción silábica: vacío - agujero - venir - viento

SF.: Los rumores corren sin fundamento.

Los modismos predicativos independientes suelen utilizarse independientemente, puesto que, respecto al significado, se refieren generalmente a razones o casos. Pero desde el punto de la estructura gramatical, se forman con la estructura de sujeto + predicado o estructura resumida; por eso también se consideran modismos predicativos:

一叶知秋 *yi ye zhi qiu*

Estructura: sujeto + predicado

Traducción silábica: una- hoja del árbol - saber - otoño

SF.: Un indicio puede indicar una gran tendencia.

Equivalencia: Al lobo se lo conoce por la cola.

Cabe subrayar que hay modismos predicativos que también pueden apuntarse como modismos nominales. Este fenómeno generalmente se debe a tres razones: primero, muchas palabras chinas no pertenecen solamente a una categoría gramatical, es decir, hay palabras que pueden ser verbo o sustantivo o adverbio, entre otros tipos. Segundo, aunque los elementos constituyentes no pertenezcan a varias categorías, la estructura de dichos modismos puede entenderse de dos maneras. Tercero, con el desarrollo de la lengua, la función de algunos modismos ha cambiado de nominal a predicativa y viceversa. Aquí ponemos tres ejemplos:

谆谆教诲 *zhun zhun jiao hui*

Estructura: predicado complemento

Traducción silábica: paciente - enseñar (enseñanza)

SF.: Instruir sinceramente. / Enseñanza.

例行公事 *li xing gong shi*

Estructura: [verbo + objeto] o [atributo + núcleo]

Traducción silábica: realizar regularmente - asuntos oficiales

SF.: Resolver asuntos según la normativa. / Rutina.

和风细雨 *he feng xi yu*

Estructura: (atributo + núcleo) combinados

Traducción silábica: suave - viento - minúsculo - lluvia

SF.: Suave como la brisa de la primavera y la lluvia fina. / Proceder con suavidad y consideración.

Como conclusión, recogemos en una tabla de las funciones gramaticales de los diferentes tipos de modismos chinos:

Clasificación según la función oracional		Función oracional	Función semántica	Función pragmática
Modismos conjuntivos		Sirven como conjunción, no constituyen elementos oracionales o se utilizan independientemente de la oración.	Muestran las relaciones lógicas entre frases u oraciones.	Función de cohesión textual
Modismos adverbiales		En general, sirven como modificador adverbial, para modificar sintagmas verbales.	Pueden referirse a modo, tiempo, causa, frecuencia, etc.	Función modificadora
Modismos nominales		En general, sirven como sujeto u objeto.	Se refieren a gente y a cosas.	Función referencial
Modismos predicativos	combinables	En general sirven como predicado, modificador adverbial, atributo o complemento.	Se refieren a comportamiento, acción o estado.	Función narrativa y expresiva.
	independientes	Constituyen por sí mismos oraciones independientes.	Se refieren a razón, caso, situación. En ocasiones pueden ser marcador discursivo.	Función metafórica y función textual.

Tabla 2: Funciones gramaticales de los modismos chinos

2.3.3 Sumario

Hemos analizado en este capítulo la taxonomía de los modismos chinos, principalmente según su estructura y la función oracional. Vemos con mayor claridad las características estructurales de los modismos, y sabemos que la estructura de la mayoría obedece a reglas gramaticales. Este análisis estructural nos ayuda a investigar sobre las posibles técnicas de traducción, puesto que una estructura regular ofrecerá la probabilidad de lograr la equivalencia tanto semántica como estructural. Por otro lado, nos damos cuenta de la existencia de una gran cantidad de modismos que tienen una estructura de elementos combinados. Consideramos que ahora podemos profundizar más en el estudio de la traducción de los modismos.

CAPÍTULO III LENGUA (MODISMOS), CULTURA Y TRADUCCIÓN

Analizando las características de los modismos chinos y españoles en el capítulo anterior, nos damos cuenta de que estas expresiones especiales de la lengua cuentan con algún grado de idiomatización y en muchos casos son difíciles de traducir a otras lenguas. Consideramos que las dificultades y/o problemas de traducción no se deben solamente a la esfera literal, sino también, y principalmente, a la cultural, mejor dicho, a los elementos culturales. Por eso, en este capítulo, estudiamos las relaciones entre la lengua, —sobre todo los modismos—, la cultura y la traducción. En los siguientes apartados se presta atención a los principales enfoques y nociones que sirven como fundamento teórico para nuestras investigaciones.

3.1 Lengua (modismos) y cultura

Como las relaciones entre la lengua y la cultura son un tema de gran complejidad, en esta parte no desarrollamos todos los aspectos, sino que solamente nos concentramos en lo que nos ayudará a analizar los elementos culturales de los modismos.

3.1.1 Definición de cultura

Con el fin de estudiar los elementos culturales, se debe saber primero qué es cultura. En el *Diccionario de la RAE* en formato electrónico se define así:

cultura

Del lat. *cultura*.

1. f. **cultivo**.

2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.

3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, *etc.*

4. f. **desus**. Culto religioso.

Conforme a la definición del *Diccionario*, parece que todo lo relacionado con nuestra vida constituye una parte de la cultura. De hecho, aunque es una palabra que se emplea con mucha frecuencia y todos sabemos qué significa «cultura» para nosotros y a qué cultura pertenecemos, hasta ahora no se ha elaborado una definición del término «cultura» que sea aceptada de modo consensuado, debido a los distintos significados

que se le atribuyen y a los diferentes puntos de vista desde los que se estudia. Como observa Gred Wotjak (2007:213)⁵²: «No existe consenso todavía ni en cuanto a la definición de cultura ni en lo que se refiere a la interrelación existente entre lengua, cognición y cultura. Tropezamos con unas 400 definiciones parcialmente distintas de lo cultural...»

Veamos a continuación algunas definiciones representativas de este término, entre las cuales, cabe mencionar primero la más citada del antropólogo británico Edward B. Tylor (1995[1871]:29)⁵³:

...aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre. La situación de la cultura en las diversas sociedades de la especie humana, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, es un objeto apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción del hombre,

Esta definición no considera la cultura simplemente como un proceso, sino un conjunto complejo en una época determinada y ofrece la posibilidad de evolución, basándose en lo cual, sociólogos, antropólogos y lingüistas desarrollan su estudio y analizan las características principales de la cultura. La importancia de esta definición es tal que la Enciclopedia Británica (1983, vol.4:657) la usa para introducir la entrada «cultura», según Katan (1999:16).

Otra denominación que vamos a exponer es la de Casado Velarde (1988:11):

El término cultura proviene del mundo latino. El verbo colere poseía en latín un triple significado: físico (cultivar la tierra), ético (cultivar-se, según el ideal humanista) y religioso (dar culto a Dios). En el ámbito de la antropología sociocultural, cultura designa un conjunto de tres factores: el instrumento técnico o, en general, la técnica (agricultura, caza, ganadería...); la norma (costumbres, instituciones, leyes); y la representación simbólica (lenguaje, mito, religión). Estos tres factores culturales pueden significarse con tres verbos de gran tradición cultural en occidente: hacer (facere), obrar (agere), y saber (sciere). El conjunto de estas tres actividades y, más concretamente, el resultado de ellas, es lo que se denomina

⁵² Citado en Luque Nadal (2010:10)

⁵³ Ibid.

cultura como algo distinto de (y contrapuesto) a naturaleza...Naturaleza engloba a todo aquello que está dado de manera inmediata, ya sea como algo innato al ser humano (el hombre como especie y como individuo), ya como realidad que le rodea (tierra, ríos, aire, plantas, animales). Cultura, en cambio significa el conjunto de lo que el hombre ha hecho con lo dado en la naturaleza: lo que ha realizado –en las cosas que está a su alrededor, en otros hombres, en sí mismo– conociendo, adaptando actitudes, actuando, creando. La palabra cultura incluye, por tanto, lo que se llama civilización material y espiritual, es decir, todo producto de la actividad humana.

En esta definición, se menciona el significado original del término latino del que proviene la palabra cultura, *colere* (labrar). Hablando del origen y evolución del término cultura, Luque Nadal (2010:9) comenta que la palabra cultura en latín deriva de *cultivāre*, que proviene del latín *cultus*, participio pasado de *colere*. Posteriormente, el término se transmitió a las lenguas europeas a través del latín medieval y, en el siglo XIX, pasó a ser una parte del lenguaje común con la significación actual. En distintos países, este término ha sufrido diversos cambios, por lo que, en Inglaterra y Francia, se puede utilizar cultura y civilización como sinónimos, con la diferencia de que «cultura es utilizado para el proceso individual de desarrollo intelectual y moral y civilización para el proceso de desarrollo colectivo (político y tecnológico).» Por otro lado, en esta definición se destaca la diferencia entre la cultura y la naturaleza, explicación que ayuda a entender con más exactitud las palabras «hábitos y capacidades adquiridos por el hombre» en la definición de Tylor, puesto que algunos hábitos y capacidades de carácter natural adquiridos por el hombre, por ejemplo, la zurdera o la capacidad de comer de los seres humanos no tienen nada que ver con la cultura. Además, en la definición de Casado, la cultura está compuesta por hechos materiales y hechos espirituales, idea que coincide con la definición también frecuentemente citada de Kroeber y Kluckhohn (1952:357):

Culture consists of patterns, explicit and implicit, of behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievement of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e., historically derived and selected) ideas and especially their latest values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action,

on the other, as conditioning elements of further action.

Además de los autores anteriormente mencionados, a lo largo del siglo XX, muchos expertos han tratado de definir el término. La etnógrafa Ruth Benedict estudia la cultura desde el punto de vista social, y cree que la cultura de un determinado pueblo es única y solo puede ser entendida en profundidad desde sus propios términos. También hay autores que creen que la cultura implica un modo de vida especial: unos piensan que la cultura es una representación de las normas, estilos de vida familiar, roles sociales y conductas que responden a realidades históricas, economías, políticas y sociales; otros consideran la noción de cultura como un segundo código genético que se adquiere. Desde el punto de vista de la comunicación y transmisión, la cultura se entiende como un modelo que se transmite de generación en generación; desde un punto de vista cognitivo, la cultura es una forma de la realidad que las personas tienen en la mente, y, desde el punto de vista de la antropología, la cultura es el conjunto de comportamiento característico de un grupo de personas, que un ser humano «aprende» a través de muchas fuentes⁵⁴.

Se ve hasta ahora que la cultura es un concepto que se refiere a muchos ámbitos, pero cuando se restringe el término a un estudio concreto, los estudiosos se concentran en el significado del concepto en el mismo estudio, sin considerar su dimensión total. De ahí surgen diferentes definiciones que se centran en distintas perspectivas. Obviamente, muchas no incluyen la definición más amplia del término, mientras que otras solo lo definen de manera general, de modo que investigadores de varias disciplinas aportan definiciones cada día más detalladas, que tratan de incluir todas las aportaciones de diferentes campos del saber. Por otro lado, con el desarrollo de disciplinas como la antropología, la sociología, la etnología, la lingüística, la psicolingüística y la traductología, se profundizan y se cruzan estudios sobre la cultura en dichos ámbitos. Por ejemplo, «el antropólogo Clifford Geertz ha resaltado y defendido con sólidos argumentos el papel de la lengua, y en particular del léxico, como transmisor de un sistema de concepciones, valores y actitudes comunes a todo un grupo

⁵⁴ Esta parte de la idea es un resumen del trabajo de Luque Nadal (2010).

lingüístico-social» (Luque Nadal, 2010: 13), afirmando:

El concepto de cultura al que yo me adhiero denota un modelo de significados codificado en símbolos y transmitido históricamente; un sistema heredado de concepciones expresadas en formas simbólicas mediante las cuales los humanos comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes respecto a la vida (Geertz, 1973:89 citado en Luque Nadal, 2010:13).

La última definición que vamos a presentar es la de la cultura en la traductología de Katan y de Newmark, que emplearemos en nuestro estudio en los siguientes capítulos:

The definition of culture proposed here is in terms of a shared mental model or map of the world, which includes Culture, though it is not the main focus. The model is a system of congruent and interrelated beliefs, values, strategies and cognitive environments which guide the shared basis of behavior. Each aspect of culture is linked in a system to form a unifying context of culture, which identifies a person and his or her culture. (Katan, 1999:17)

Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. (Newmark, 2004 [1995]:133)

La definición de cultura de Katan se basa en modelos mentales compartidos. Cada modelo consiste en un sistema de creencias, valores, estrategias y entornos cognitivos, congruentes e interrelacionados, los cuales sirven como bases compartidas de los comportamientos. Además, considera que diversos aspectos de la cultura están unidos en un sistema para formar un contexto unificado de cultura.

Newmark destaca la importancia de la lengua en su definición de la cultura, pero utiliza expresiones ambiguas como «modo de vida» y «manifestaciones» para referirse al contenido de la cultura.

Frente a la vaga e imprecisa definición del término, para tener una idea más concreta de la cultura y las relaciones entre la cultura y la lengua, así como la cultura en la traductología, resumimos a continuación diferentes opiniones sobre los niveles culturales o, en palabras de Katan, modelos de cultura.

3.1.2 Modelos de cultura

Varios estudiosos han intentado formular propuestas en que se sistematizara la cultura para investigar su organización y funcionamiento. Por ejemplo, Katan (1999:17) presenta la clasificación de Robinson (1988:7-13) de varias definiciones de la cultura, según la cual existen dos niveles básicos de cultura: el externo y el interno.

Definiciones de la cultura correspondientes a diferentes manifestaciones		
Nivel externo	Comportamientos	-lenguaje, gestos, costumbres/hábitos
	Productos	-literatura, folklore, arte, música, artefactos
Nivel interno	Ideas	-creencias, valores, instituciones

Tabla 3: Definiciones de la cultura correspondientes a diferentes manifestaciones

Esta clasificación se puede considerar un modelo primitivo de la cultura, en base de a la cual, la misma autora distingue cuatro enfoques para estudiar la cultura: *behaviorista*, *funcionalista*, *cognitivo* y *dinámico*.

Katan enumera también tres modelos de cultura en su obra (1999:25-33) que nos ayudan a analizar el contenido de la cultura: *capas de Trompenaars*, *modelo de Cebolla de Hofstede* y *teoría del iceberg de Hall*, con su ampliación llamada *tríada de cultura*⁵⁵.

Capas de Trompenaars

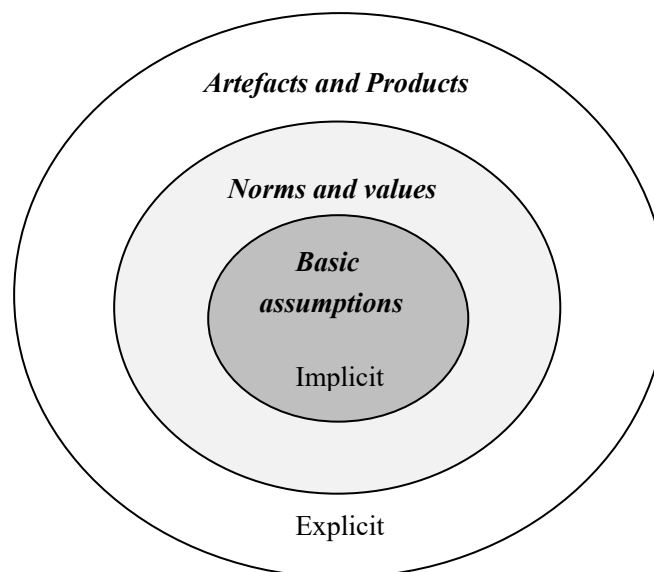


Figura 4: Capas de Trompenaars

⁵⁵ Texto original en inglés: *Triad of Culture*

Este modelo de cultura de Trompenaars, publicado en *Riding the waves of culture* (1993:22-23), consiste en tres círculos concéntricos como tres capas de la cultura. La parte exterior es la más visible, llamada «explícito». En este círculo se encuentran los artefactos y los productos, incluida la organización de instituciones tales como el sistema legal y la burocracia. En el círculo intermedio sitúan las normas, refiriéndose a las reglas sociales de conducta, y los valores o aspiraciones. El núcleo que es el círculo central, es invisible, en palabras del autor, «implícito». Es la clave de la cultura y la más inaccesible. En esta parte están las premisas básicas de la vida, adquiridas de manera inconsciente de generación en generación.

Modelo de cebolla de Hofstede

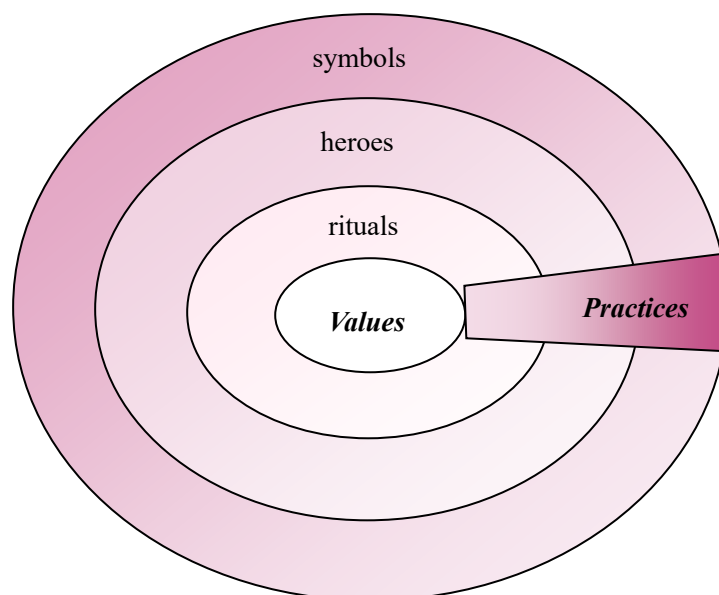


Figura 5: Modelo de cebolla de Hofstede

Similar a la figura anterior, Hofstede propone, en su trabajo *Cultures and organizations: software of the mind* (1991:7,9), que los niveles de cultura son como capas de una cebolla, una metáfora interesante para la descripción del modelo. La diferencia de este modelo con el anterior consiste en que, según el modelo de cebolla, la cultura se divide en dos tipos de capas: prácticas (las superficiales) y valores (la más profunda). En las capas superficiales, se hallan símbolos, héroes y rituales, que son prácticas, los cuales estarían en los círculos exterior e intermedio según el modelo de Trompenaars, mientras en la capa más profunda, la central, se encuentra los valores, metáfora que pone de relieve que el núcleo de la cultura está compuesto por valores.

Dentro de las capas de prácticas, se distinguen tres niveles del exterior al interior: símbolos, héroes y rituales. Los símbolos se refieren a signos semióticos, que se puede reconocer, pertenecientes a un grupo determinado, como palabras, gestos, imágenes, objetos, ropa, etc. Hofstede los pone en la capa más superficial ya que pueden cambiar fácilmente. Un ejemplo que puede explicar bien esto es que muchas personas bilingües no son biculturales. El autor destaca la importancia de los héroes, tanto reales como imaginarios, al colocarlos en una de las capas superficiales, puesto que, con la difusión en la televisión, éstos juegan un papel de gran relevancia a la hora de proporcionar modelos de conducta culturalmente diversos. Los rituales, incluyendo muchas maneras de hacer las cosas, por ejemplo, dar la mano o escribir cartas, están en la capa interior de las superficiales. Según el autor, son técnicamente superfluos para alcanzar la meta, pero socialmente esenciales dentro del marco cultural.

Lo importante de este modelo es la consideración de que símbolos, héroes y rituales son visibles y pueden abarcarse en las prácticas, cuyo significado cultural, sin embargo, es invisible y solamente se entiende de la manera en que las personas de un determinado grupo de cultura lo interpreten. Es decir, los valores son la parte nuclear de la cultura.

Esta propuesta de que una parte de la cultura es visible mientras que otra parte es invisible, coincide con la metáfora del iceberg de Hall. Según Katan, es una de las metáforas más populares de los años cincuenta por los trabajos de Hall, especialmente por *Silent language* (1990[1952]).

Teoría del iceberg de Hall

Igual que el iceberg, la parte visible de la cultura desde el exterior solo ocupa una porción pequeña del volumen total, tal como dice el cliché «la punta del iceberg». Esto significa que la parte más importante de una cultura está escondida.

En base a esta metáfora, muchos estudiosos han formulado su división de las dos partes del iceberg. Entre estas, destacan Brake y otros (1995:34-39) según Katan (1999:29):

Laws, customs, rituals, gestures, ways of dressing, food and drink and methods of greeting, and saying goodbye... These are all part of culture, but they are just the tip of the cultural iceberg.

The most powerful elements of culture are those that lie beneath the surface of everyday interaction. We call these value orientations. Value orientation are preferences for certain outcomes over others.

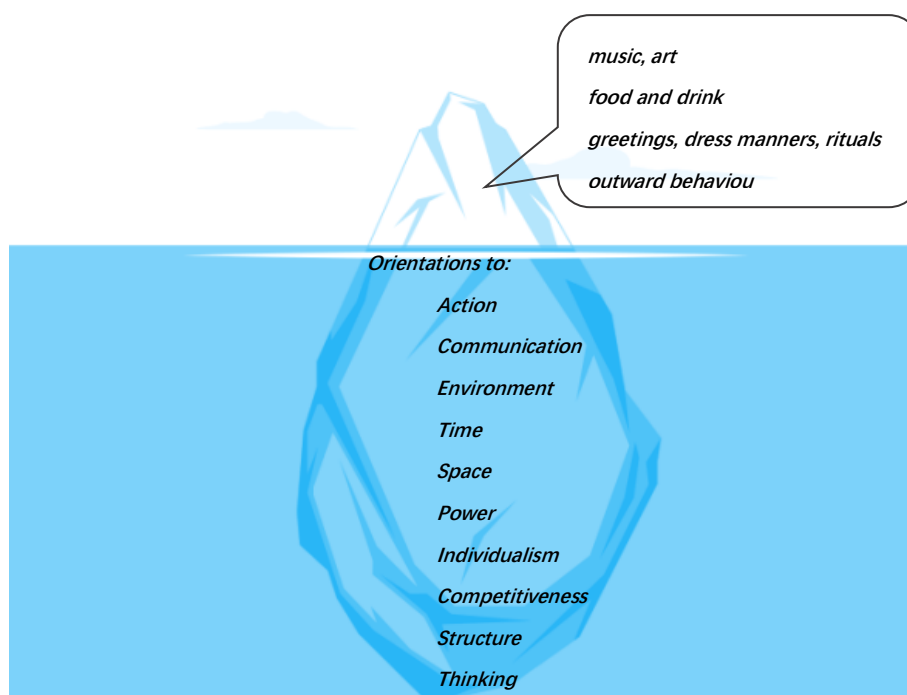


Figura 6: The cultural iceberg

Más tarde, Hall propone una extensión de su teoría en su trabajo *The hidden dimension* (1992), añadiendo un tercer nivel, que a veces emerge sobre la línea de flotación y otras veces queda escondido bajo ella. El autor llama este nivel tríada de cultura.

Respecto a la cultura y la comunicación, las tres niveles que ofrece Hall son: la cultura técnica, la cultura formal y la cultura informal. La cultura técnica es la comunicación desde un punto de vista científico, que no tiene otro significado añadido, o sea, totalmente preciso, objetivo e inequívoco; la cultura formal es la cultura de tradiciones, reglas, costumbres, procedimientos, entre otros aspectos, que se aprenden y se enseñan; y la cultura informal es la cultura que se adquiere sin consciencia, y que no se aprende ni se enseña. No se encuentran reglas para la cultura informal. Está al nivel de «cómo lo has dicho» en vez de «qué has dicho».

Con todo lo mencionado y basándose de niveles lógicos de la PNL⁵⁶, Katan (1999:39) considera que las definiciones y los niveles anteriormente mencionados corresponden solamente a un nivel o a varios niveles lógicos, recurriendo a la tabla siguiente (1999:40):

NLP	Robison	Hofstede	Trompenaars	Hall
<i>Context</i>	<i>External</i>	<i>Visible</i>	<i>Explicit</i>	
Environment		Symbols Heroes	Artefacts & Products	Technical
Behaviour	Behaviourist	Rituals Practices		
<i>Frame</i> ⁵⁷	<i>Internal</i>	<i>Invisible</i>	<i>Implicit</i>	Formal
Capabilities Strategies	Functionalist		Norms&Values	
Beliefs	Cognitive		Basic Assumptions	
Values		Values	Core Values	Infomal Out-of- awareness
Identity	Symbolic			

Tabla 4: Niveles lógicos de la cultura

Con la afirmación de que, igual que otras organizaciones o procesos, la cultura debe mostrarse en todos los niveles, Katan (1999:45-71) propone un modelo lógico y dinámico de niveles culturales con las siguientes capas:

⁵⁶ En inglés, NLP, *Neuro-Linguistic Programming*, que se dedica a estudiar el modelo de la estructura de experiencia y la construcción del mapa del mundo de los individuos en base de la teoría de tipos.

⁵⁷ *Frame*, en español marco, es un concepto que se utiliza en muchas disciplinas. Aquí, se considera el marco como un estado psicológico o una representación interna mental que influye en nuestra visión del mundo, mientras que *context*, en español contexto, es una representación externa de la realidad. Cabe mencionar que, del concepto de marco, se ha desarrollado en la lingüística el término *prototipo*, que es un ejemplo ideal o idealizado recogido en un marco, aplicándose luego en la traductología.

Entorno	todos factores externos, sean físicos o políticos, tales como el clima, el espacio, la manera de vestir, los olores, la comida, etc.
Conducta	reglas y normas de comportamiento
Capacidades	rituales, estrategias y habilidades para la comunicación
Valores	conjunto de valores que comparte un grupo de gente
Creencias	lo que determina si hace o no ciertas cosas y que ofrece motivaciones y razones para seguir algunas reglas de conducta
Identidad	nivel superior para identificar a qué cultura pertenecemos

Tabla 5: Niveles culturales de Katan

Merece la pena mencionar también el modelo de la estructura de pirámide según Liu (2016[1999]:3).

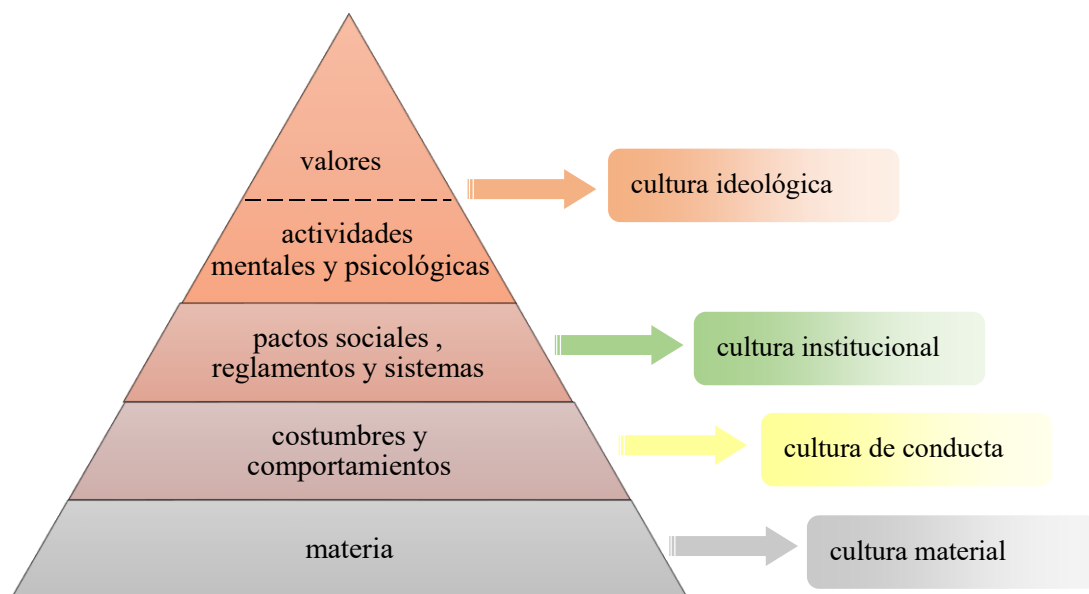


Figura 7: Estructura de pirámide según Liu Miqing

El autor cree que la cultura presenta una estructura piramidal. La pirámide se construye sobre la base de la cultura material, que es bastante amplia y compleja, y en la cumbre de la pirámide se sitúan los valores, que pertenecen al nivel de la cultura ideológica, porque los valores, que se muestran como ideas, principios o criterios, son la clave de los conocimientos y los comportamientos. Este modelo de pirámide presenta de forma jerárquica los niveles de la cultura, y concede importancia al nivel de la cultura ideológica.

Vemos que todos modelos anteriores, aunque con diferencias de distintos niveles, coinciden en que los valores son el elemento implícito y nuclear de una cultura.

Este aspecto debe ser tenido en cuenta cuando llevemos a cabo investigaciones posteriores sobre la traducción desde un punto de vista cultural.

3.1.3 Escuelas y tendencias sobre la lengua y la cultura

Según las definiciones de Clifford Geertz y de Newmark que hemos presentado (véase 3.1.1), la lengua desempeña un papel importante y tiene estrechas relaciones con la cultura. Por otro lado, con las clasificaciones o modelos de cultura, vemos que ella abarca y une muchos aspectos. Entonces, ¿en qué nivel de cultura está la lengua? ¿Solamente está, como se muestra en las figuras anteriores, en el nivel externo?

El lenguaje, además de ser él mismo cultura, funda la comunidad sobre la cual se edifica toda la cultura humana. La comunidad idiomática viene a ser la condición previa para la cultura: la comunidad idiomática es el presupuesto para que sean, en general, posibles las realizaciones humanas comunes, es decir, la cultura. Por tanto, donde quiera que encontremos obras culturales, hallaremos como su condición previa la lengua, es decir, la comunidad de hablantes. (Prozig, 1964:9 citado en Casado Velarde, 1988:28)

Desde el punto de vista de la cultura, el lenguaje o lengua consisten en una parte importante y una característica indisoluble de la cultura; desde el punto de vista de la lengua, es ésta la que carga y difunde la cultura. La cultura genera la lengua y la lengua refleja la cultura, es decir, la cultura consiste de muchas partes, incluidos la lengua, los comportamientos y los valores, etc., mientras que los comportamientos y los valores y muchos otros aspectos de la cultura se muestran y se transmiten a través de la lengua, en palabras de Coseriu (1978:218): «la lengua, además de reflejar toda la cultura no-lingüística, es ella misma una zona esencial de la cultura, con tradición, estructura y normas propias.» Este mismo autor (1981:17) indica, además, las relaciones entre la lengua y la cultura principalmente en tres aspectos:

- a. El lenguaje mismo es una forma primaria de la cultura, de la objetivización de la creatividad humana.
- b. El lenguaje refleja la cultura no-lingüística, y manifiesta los saberes, las ideas y creencias acerca de la realidad conocida (también acerca de las realidades sociales y del lenguaje mismo en cuanto sección de la realidad).

c. No se habla solo con el lenguaje como tal, con la competencia lingüística, sino también con la competencia extralingüística, con el conocimiento del mundo, o sea, con los saberes, ideas y creencias acerca de las cosas, y el conocimiento del mundo influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida.

Muchos autores en varias disciplinas han tratado de abordar el binomio lengua-cultura y la interrelación entre ambas. A continuación, veamos escuelas y pensamientos representativos, siguiendo el análisis de Luque Nadal (2010: 137-183).

3.1.3.1 El relativismo lingüístico de Humboldt

Los primeros estudios sobre las relaciones entre la lengua y la cultura se sitúan en el relativismo lingüístico, con una figura polifacética del siglo XVIII: Wilhelm von Humboldt (1767-1835), que, según Luque Nadal (2010:138), «resulta de vital importancia para el desarrollo de la investigación sobre las diferentes lenguas del mundo, y se cuenta entre uno de los pensadores que más influencia ha tenido en la historia de la lingüística y del pensamiento europeo en general.»

Definió, en su obra póstuma *Sobre la diversidad de estructura de las lenguas humanas y su influencia sobre el desarrollo espiritual de la humanidad* (1836)⁵⁸, el lenguaje como una actividad de los seres humanos en vez de un trabajo o producto terminado. Esta afirmación ofrece una perspectiva dinámica y no estática para estudiar el lenguaje, con la consideración de que este no solo es «un repertorio estático de palabras», sino también «una totalidad integrada de actos de habla».

El lenguaje no reside ni en los diccionarios, ni en las gramáticas ni en los textos escritos. Todos ellos son solamente un resto inerte que debe ser recreado por una mente. Para que exista el lenguaje, este debe crearse y realizarse en el hablante y traspasarse a los interlocutores, es decir, primero ha de ser hablado y posteriormente comprendido (Wilhelm von Humboldt, 1990:65 citado en Luque Nadal, 2010:139).

Sabiendo varias lenguas, el autor se dio cuenta de las diferencias radicales entre unas lenguas y otras, así como las diferencias en la forma de concebir el mundo de distintos pueblos. Por eso, otra idea importante del pensador consiste en que cada

⁵⁸ Citado en Luque Nadal (2010:139). El título original de la obra es *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*.

lengua es un instrumento de pensamiento y debe considerarse un todo orgánico que representa la personalidad de la gente que lo habla. Por ende, es característica de la psicología de una nación, es decir, una lengua refleja el carácter nacional de quienes la hablan. Humboldt indica, además, que cada lengua crea un círculo imaginario que encierra a los hablantes de ella misma, y se puede salir de un círculo solo cuando se entra en otro círculo. Sin embargo, aprender un idioma extranjero no significa salirse completamente del círculo original para entrar en el nuevo círculo de la nueva lengua, puesto que el hablante lleva consigo al nuevo círculo su propio modo lingüístico y visión del mundo formados previamente por su lengua materna. Esto es la «primera exposición de la consideración del lenguaje como visión del mundo» (Luque Nadal, 2010: 140).

3.1.3.2 La escuela americana

Uno de los admiradores de las obras de Humboldt es el padre de la antropología norteamericana, Franz Boas, quien también se considera el iniciador de la lingüística americana.

Influido por las ideas humboldtianas, sus estudios revelan el impacto que tienen las formas de lenguaje en las formas de pensamiento, y considera el lenguaje como parte fundamental en su concepción de la antropología: «Language seems to be one of the most instructive fields of inquiry in an investigation of the formation of the fundamental ethnic ideas.» (Boas, 1911:71 citado en Luque Nadal, 2010:142)

En cuanto a las relaciones entre la lengua, los pensamientos y el entorno nativo, Boas considera que, para el pensamiento, la lengua no es una barrera en sí misma; al contrario, existen relaciones dinámicas entre la lengua, la cultura y los pensamientos, indicando que la forma de la lengua será moldeada por el estado de la cultura. Sus ideas inspiraron a muchos antropólogos y sociólogos sobre la influencia de la cultura en la lengua y viceversa, antes de que los lingüistas posteriores abordaran este tema.

Aunque con muchas aportaciones a la lingüística, sus estudios, en los que e llevan a cabo investigaciones de lenguas, se concentran en los aspectos culturales, dejando la tarea de explorar a fondo las relaciones entre la cultura y la lengua a sus discípulos, entre los que se encuentra Edward Sapir, otra figura relevante cuyas ideas

vamos a detallar.

Considerado fundador del estructuralismo antropológico, en contraposición con el estructuralismo antimentalista de Leonard Bloomfield⁵⁹ (otro discípulo famoso de Boas), Sapir destaca por sus aportaciones al estudio del lenguaje en general, especialmente por sus trabajos sobre la importancia de la interacción entre el lenguaje y la cultura.

Realizó sus estudios de etnología sobre el cambio cultural utilizando ejemplos lingüísticos como puntos de referencia y, de este modo, dedicó gran parte de su tiempo al estudio directo de las lenguas. Se dio cuenta de la importancia del trasfondo social y se mostró convencido de que los futuros estudios del lenguaje girarían en torno al concepto de cultura.

Considera que la lengua, importante para la definición, expresión y transmisión de la cultura, no existe independientemente de la cultura. Hay que estudiar todas las lenguas en relación con la cultura de la comunidad o grupo social que las habla, y que, con detalles lingüísticos tanto en el contenido como en la forma, se alcanza una comprensión más profunda de la cultura.

Acerca de la interrelación entre la cultura y el lenguaje, Sapir revela que no existen paralelismos entre el nivel de desarrollo tecnológico y la complejidad gramatical, negando que el desarrollo cultural afecte inmediatamente a la lengua, por lo menos, a su estructura gramatical, diciendo (1921:247 citado en Luque Nadal, 2010:145-146)⁶⁰:

Tampoco creo que exista una verdadera relación causal entre cultura y lenguaje. La cultura puede definirse como aquello que una sociedad dice y piensa; el lenguaje, sin embargo, es un modo peculiar del pensamiento...Por su parte los cambios del lenguaje no tienen que ver con los cambios de contenido, sólo con los cambios de expresión formal. En teoría es posible cambiar todos los sonidos, palabras y conceptos de una lengua, sin que por ello se modifique su realidad interna

⁵⁹ Según Luque Nadal (2010:141), dos de los discípulos de Franz Boas, Bloomfield y Sapir, determinarían el desarrollo de la lingüística americana. La misma autora clasifica, además, a los lingüistas americanos en dos grupos generales: los discípulos de Bloomfield y los de Sapir. Los primeros fueron básicamente neogramáticos, mientras que los segundos pertenecen al grupo del estructuralismo antropológico, caracterizados por su relativismo cultural.

⁶⁰ Traducido por Luque Nadal

lo más mínimo.

Por eso, para Sapir no existe una correspondencia entre la forma de una lengua y la forma de la cultura de sus hablantes, ni una correlación general entre tipo cultural y estructura lingüística.

No obstante, en lo referente a la relación entre lexicón y cultura, admite que existen correspondencias claras entre ambas, indicando: «En el sentido en que el vocabulario de una lengua refleja más o menos fielmente la cultura a cuyos propósitos sirve, es perfectamente verdad que la historia del lenguaje y la historia de la cultura se mueven a lo largo de líneas paralelas.» (Sapir, 1921:219 citado en Luque Nadal, 2010:147)⁶¹ De hecho, para Sapir el lexicón es la clave para descubrir la realidad cultural.

Por otro lado, con la idea de que la lengua solo puede ser interpretada dentro de una cultura, propone que dos lenguas no son nunca suficientemente similares como para representar una misma realidad y que los mundos en que viven diferentes sociedades no son un mismo mundo con diferentes etiquetas, sino distintos mundos⁶². Esta idea forma parte de la llamada *hipótesis Sapir-Whorf*.

Benjamin Lee Whorf es uno de los discípulos de Sapir que se conoce por la mencionada hipótesis, «aunque con ella se suele aludir a unas ideas de Whorf que exageran hasta límites extremos las ideas de Sapir» (Luque Nadal, 2010:148).

La hipótesis tiene tradicionalmente dos versiones: la fuerte y la débil. Desde el punto de vista de la versión fuerte, es el lenguaje el que determina el modo mediante el cual los hablantes de esta lengua piensan y perciben fenómenos naturales, mientras que, según la versión débil, el lenguaje tiende a influir en los pensamientos. La primera ha sido muy criticada por su radicalismo, mientras que la segunda cuenta con muchos más seguidores en antropología, lingüística y traductología. Como dicen Hatim y Mason (1995[1990]:137): «las lenguas difieren en el modo de percibir y compartimentan la realidad... Esta situación crea problemas graves tanto al traductor como a todos los que

⁶¹ Traducido por Luque Nadal

⁶² Palabras originales de Sapir (1929:214 citado en Katan, 1999:74): «no two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels».

trabajan con lenguas en contacto.»

Otra figura importante de la escuela americana que cabe mencionar es Eugene Nida y sus aportaciones importantes sobre las interrelaciones entre el lenguaje y la cultura y sus problemas para la traducción. En su trabajo, Nida presta atención a los problemas culturales en la traducción, puesto que, en muchos casos, la traducción «lingüísticamente» correcta no logra el efecto deseado. De esta manera, la cultura ha sido una preocupación constante en su obra. Su influyente teoría sobre la cultura, la lengua y la traducción será detallada posteriormente en el apartado dedicado a la traductología.

3.1.3.3 La tradición europea de la lingüística cultural

Siguiendo las orientaciones de Humboldt sobre las relaciones entre lengua y cultura, en Europa, se ha profundizado también en la idea de que el mundo es percibido principalmente mediante el lenguaje.

Entre las figuras más importantes, se cuentan Ernst Cassirer y Karl Vossler.

La contribución de Cassirer al estudio de relaciones entre lengua y cultura consiste en considerar esta última como un universo simbólico. Basándose del presupuesto de que el hombre es un animal simbólico y que mientras que los animales conocen el mundo de manera instintiva con percepciones sensoriales directas, el hombre ha creado su universo propio de significados simbólicos. El autor considera que el hombre es capaz de progresar mediante la cultura humana compartida, que es el universo simbólico constituido por formas simbólicas de pensamientos, las cuales son, fundamentalmente, lingüísticas y artísticas.

Distingue de esta manera la realidad en dos dimensiones: la realidad biológicamente percibida y la realidad simbólica heredada lingüística y culturalmente. Como dice Cassirer (1965:47-48 citado en Luque Nadal, 2010:153):

El hombre no puede escapar de su propio logro...ya no vive solamente en un puro universo físico sino en un universo simbólico. El lenguaje, el mito, el arte y la religión constituyen partes de este universo, forman los diversos hilos que tejen la red simbólica, la urdimbre complicada de la experiencia humana. Todo progreso en pensamiento y experiencia afina y refuerza esta red...La realidad física parece

retroceder en la misma proporción que avanza su actividad simbólica.

Karl Vossler es uno de los lingüistas que defiende el papel de la cultura frente a otros lingüistas estructuralistas o formalistas de su época, basando sus estudios en el hecho de que existe una mutua y profunda interrelación entre la lengua y la cultura. Considera que el lenguaje no es un instrumento automático, sino una actividad humana creativa y artística. Por estas ideas, se le conoce, junto con pensadores como Benedetto Croce, como miembro de la escuela idealista.

Vossler también aborda la relación entre la lengua individual y la lengua colectiva. Para muchos lingüistas, la lengua es un producto histórico que refleja la historia, el pasado y la psicología popular. Vossler, a su vez, formula una opinión más extrema, considerando que los distintos aspectos de una lengua y todos los elementos lingüísticos –por ejemplo, sintaxis, fonética y léxico– también son más o menos dependientes de la cultura, la historia y la ideología de sus hablantes.

Según Kurt Bladinger, uno de los discípulos de Vossler:

La relación entre lengua y cultura es íntima pero no es una relación determinista. El hombre siempre mantiene su libertad en sus preferencias y decisiones. Existe, sin duda alguna, una relación entre la estructura de la lengua y la manera de ser global del pueblo que la usa, pero esta relación se marca más en algunos sectores del lenguaje como es el vocabulario. (citado en Luque Nadal, 2010:157)

3.1.3.4 Antropología cultural⁶³

En este ámbito, uno de los estudiosos más reconocidos por su interés en la lingüística a partir del estudio antropológico es Bronislaw Malinowski. Según Luque Durán (1997:21-22), es considerado como uno de los fundadores de la escuela lingüística de Londres, articulada en torno a la idea central de que la lengua de una comunidad no puede ser completamente comprendida sin los contextos sociales en que es usada y que «el significado de un enunciado se halla esencialmente en el uso en que

⁶³ La antropología cultural está relacionada tanto con la antropología como con la sociología y el lenguaje. En su origen, la antropología cultural procede de la etnología, término con el que se designa la actividad de los primeros investigadores que se ocuparon de los mitos, las costumbres y los hábitos de los diferentes pueblos. (Luque Nadal, 2010:158)

es aplicado.»

Las dos contribuciones principales de Malinowski consisten en que por un lado, realizó estudios antropológicos para averiguar a qué responden los elementos naturales, las costumbres, la religión, etc., basándose de la idea de que todo elemento cultural responde a una necesidad, razón por la que se considera el padre del funcionalismo antropológico, y, por otro lado, proporcionó a la lingüística conceptos pragmáticos para la comprensión de la actividad verbal de los seres humanos como *contexto* y *contexto de situación*⁶⁴, los cuales se desarrollarían y se utilizarían posteriormente en las obras de autores como Firth (1957) y Hymes (1964).

Para Firth el contexto de situación es como un esquema adecuado para aplicarse a eventos lingüísticos, de modo que propuso las siguientes categorías (1957:182 citado en Luque Nadal, 2010:159):

- a. -rasgos relevantes de los participantes: personas y personalidades.
 - a1. -la acción verbal de los participantes.
 - a2. -las acciones no verbales de los participantes.
- b. -los objetos relevantes.
- c. -el efecto de la acción verbal.

Hymes (1964, 1974), a su vez, propuso un modelo más detallado incluyendo: forma del mensaje, contenido del mensaje, escenario, escena (escenario psicológico), participantes (hablante, emisor, destinatario y audiencia), propósito, clave, canales, forma de habla, normas de interacción, normas de interpretación y género.

Según Luque Nadal (2010:161-162), como el estudio de la lengua en el contexto de cultura es «la otra cara de la moneda del estudio de la cultura en el contexto de la lengua», aquel siempre ha sido una línea de investigación de orientación antropológica que se desarrolló en Estados Unidos a partir de Franz Boas. Dentro de esta línea de investigación, se destaca Clifford James Geertz por su defensa, con sólidos argumentos, del papel de la lengua, sobre todo, el papel del léxico, «como transmisor de un sistema de concepciones, valores y actitudes comunes a todo un grupo lingüístico-social».

⁶⁴ Según Katan (1999:72), Malinowski planteó el término «contexto de situación» en el año 1923, aunque no se republicó el texto original hasta 1938, diciendo: *language is essentially rooted in the reality of the culture...it cannot be explained without constant reference to these broader contexts of verbal utterance* (1923/1938:305). Además, Malinowski apuntó que una lengua sólo puede ser completamente comprendida cuando los dos contextos (situación y cultura) son implícita o explícitamente claros para los interlocutores y oyentes.

Geertz considera, además, que el concepto de cultura es «esencialmente semiótico» y el análisis de la cultura debe ser «no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones».

3.1.3.5 Escuela de Moscú-Tartu

Según Luque Nadal (2010:163-166), la aportación de la escuela de Moscú-Tartu, representada por Yuri M. Lotman, consiste en la semiótica de la cultura, desde el punto de vista de la cual se realizan investigaciones sobre lengua y cultura como, por ejemplo, «los significados y contenidos de unidades simbólicas culturalmente pertinentes de los fraseologismos» o «las profundas implicaciones culturales y mentales de hechos lingüísticos vinculados directamente con símbolos y referentes ideológico-culturales».

Para esta escuela, la cultura es la totalidad de los sistemas semióticos mediante los cuales los grupos humanos mantienen su coherencia. Tal como afirman Lotman y otros (1978:213 citado en Luque Nadal 2010: 165): «entendemos la cultura como la memoria no hereditaria de la comunidad. Una memoria que se expresa mediante un sistema de restricciones y obligaciones». Así, no hay lengua que exista fuera del contexto de la cultura, del mismo modo que tampoco hay cultura que exista sin el lenguaje natural como el centro de su estructura. Los lenguajes naturales forman, en la terminología de esta escuela, el *código primario*, que, junto con los *códigos secundarios* como la religión, los mitos, la literatura, las creencias populares, las artes, los rituales, la arquitectura o la música, entre otros, constituyen la totalidad de códigos culturales diversos, que es la cultura.

La distinción entre lo primario y lo secundario revela la importancia del lenguaje natural, único medio mediante el cual los sistemas secundarios, considerados a la vez como superestructuras suplementarias basadas en el mismo lenguaje, pueden ser interpretados, memorizados y transmitidos de generación a generación.

Por otro lado, de acuerdo con estudios de esta corriente semiótica, en muchas culturas y lenguas, los nombres de las cosas naturales, como sol, luna, día, noche, tierra, entre otras, «tienen dimensiones mucho más extensas y profundas que las que el significado inmediato referencial indica». Esto nos recuerda el caso de que muchas unidades fraseológicas, incluidos muchos modismos, están «asociadas a los valores

connotativos y asociativos de determinadas entidades y palabras».

3.1.3.6 La lingüística cognitiva

La lingüística cognitiva surge al amparo de la ciencia cognitiva. Es en parte heredera de la lingüística generativo-transformacional, y al mismo tiempo, su opositora. Ambos enfoques comparten la idea de que parte de la capacidad lingüística es innata, pero según la lingüística cognitiva, la capacidad lingüística no es diferente de la capacidad cognitiva humana, sino que es en una parte de ella. Esto significa que la lengua se adquiere y se transmite mediante conocimientos y procesos cognitivos universales. En palabras de Luque Nadal (2010:168): «A la lingüística cognitiva debemos una recuperación de la naturaleza vital y motivada del lenguaje humano, diferente a los enfoques formalistas de tendencias chomskyanas.»

Muchos autores han impulsado las ideas cognitivistas en los estudios lingüísticos. Entre ellos, se destacan como iniciadores determinantes Ronald W. Langacker, en cuanto al estudio de la gramática, y George Lakoff, de la semántica cognitiva.

Siendo actividades mentales y biológicas de los seres humanos, los procesos cognitivos son muy complejos. Por ello la lingüística cognitiva contiene una gran cantidad de nociones propias y otras asimiladas de otras corrientes lingüísticas, y aborda complicadas operaciones mentales relacionadas con la lingüística, principalmente en tres grandes líneas de investigación: la teoría de metáfora y metonimia, la teoría de prototipos y la semántica cognitiva. En el marco de nuestra investigación, nos interesa detallar más sobre la naturaleza del significado lingüístico y los conocimientos de respaldo, así como la teoría de la metáfora y la metonimia.

La naturaleza del significado lingüístico y los conocimientos de respaldo

Se trata de conceptos en las investigaciones de la semántica cognitiva. Luque Nadal (2010:173) ofrece cuatro «preceptos básicos» para estudiar la naturaleza del significado lingüístico desde la perspectiva de la lingüística cognitiva:

- a. El significado lingüístico es orientacional.
- b. El significado lingüístico es dinámico y flexible.
- c. El significado lingüístico es enciclopédico y no autónomo.

d. El significado lingüístico está basado en el uso y en la experiencia.

El primero se explica simplemente con diferentes maneras de expresar una misma situación, indicando que el significado no solo refleja el mundo exterior, sino que construye el mundo de una manera particular. El segundo pone de manifiesto que el significado se ve influido por los cambios en el entorno y las nuevas experiencias. Según el tercero, el significado que construimos a través del lenguaje y que está en el lenguaje no es separado e independiente de la mente, sino que refleja nuestros conocimientos del mundo. Esta experiencia global, construida por la naturaleza orgánica y biológica de los seres humanos, así como por la identidad social y cultural que se posee, sirve como base experiencial para el significado lingüístico, lo cual es el cuarto precepto.

Debe destacarse que, según la lingüística cognitiva, la inherente naturaleza enciclopédica de la semántica es importante para que no se disocien los aspectos denotativos de los connotativos. Por eso, los conocimientos del mundo, o sea, los conocimientos de respaldo, en inglés *background knowledge* (véase también Luque Nadal, 2010:169), se consideran esenciales para la interacción verbal, puesto que posibilitan la comunicación lingüística.

Dichos conocimientos están organizados en diferentes estructuras, como marcos (*frames*), esquemas (*schemas*), dominios (*domains*), escenarios (*scenarios*), etc., según los autores. Por ejemplo, según Minsky (1975:212 citado en Luque Nadal, 2010:170), «los marcos (*frames*) son armazones que se adaptan para ajustarse a la realidad mediante la modificación de detalles.» Según Langacker (1987:147 citado en Josep Cuenca y Hilferty, 2007:72), el dominio es «un contexto para la caracterización de una unidad semántica.» Los esquemas, a su vez, ofrecen una visión dinámica, ya que «no son realidades distintas sino colecciones de elementos que funcionan juntos para procesar información en un momento dado» (Luque Nadal, 2010:172).

Según Luque Nadal (2010), la variedad terminológica se debe al «entorno disciplinario en el que surgieron», y cada una de ellas es «lo suficientemente diferente» para seguir empleándolas todas en los estudios.

Los estudios sobre la naturaleza de los significados lingüísticos y los

conocimientos de respaldo explican desde el punto de vista cognitivo las relaciones entre la lengua y la cultura.

La teoría de la metáfora y la metonimia

En la lingüística cognitiva, la metáfora y la metonimia ya no se consideran meras figuras retóricas o anomalías lingüísticas, sino procesos cognitivos que impregnan el lenguaje y pensamiento habitual. La base de la metáfora y la metonimia radican en el sistema conceptual del ser humano. Esta línea de investigación fue desarrollada por Lakoff en colaboración con Johnson y con Turner y se ha extendido al estudio de la idiomatidad de expresiones fraseológicas y también al análisis del discurso, sobre todo, a temas con implicaciones sociológicas y políticas (véase también Josep Cuenca y Hilferty, 2007).

Al abordar la metáfora, se establece una distinción entre *expresiones metafóricas* y *metáforas conceptuales*⁶⁵, puesto que las últimas son como esquemas abstractos que sirven para agrupar las primeras, y una expresión metafórica es un caso individual de metáfora conceptual. Para construir la estructura interna de una metáfora, se utiliza la noción de *proyección*⁶⁶, con sus dos tipos: *correspondencia ontológica*, que simplemente vinculan subestructuras entre los dominios origen y destino⁶⁷; y *correspondencia epistémica*, que difiere del primer tipo en que no conecta subestructuras entre los dos dominios, sino que representa el conocimiento que se importa del dominio origen al dominio destino. Si las correspondencias ontológicas sirven para mostrar las relaciones analógicas entre las partes más relevantes de cada dominio, la función de las correspondencias epistémicas consiste en expresar las intuiciones que se extraen del dominio origen para razonar sobre el dominio destino.

Se considera que, entre los dos dominios, no se proyecta toda información de uno sobre otro, sino parte de ella, y en la mayoría de los casos metafóricos, el dominio

⁶⁵ Según Lakoff, cabe distinguir también la metáfora conceptual y la metáfora de imagen, ya que la primera proporciona campos semánticos enteros de expresiones metafóricas; en cambio, la segunda es una metáfora concreta que proyecta la estructura esquemática de una imagen sobre la otra, como, por ejemplo: Italia es una bota. (véase también Josep Cuenca y Hilferty, 2007:104)

⁶⁶ Las proyecciones, según la lingüística cognitiva, se concretan en una serie de correspondencias que enlazan el dominio origen con el dominio destino.

⁶⁷ Según Lakoff y Johnson (1980, citado en Josep Cuenca y Hilferty, 2007:101), el dominio origen es el dominio que presta sus conceptos y el dominio destino es el dominio sobre el que se superponen dichos conceptos.

origen es más accesible que el dominio destino. De manera que la metáfora suele ser el proceso mediante el cual la gente utiliza experiencia cotidiana o conocimientos comunes (dominio origen) para entender algo (dominio destino) menos accesibles para su comprensión.

Dentro de las figuras literarias, la metonimia es la otra figura que recibe más tratamiento desde la lingüística cognitiva. Cognitivamente, se la considera como un tipo de referencia indirecta por la que se alude a una cosa implícita a través de otra explícita. Esta parte explícita es el *punto de referencia*, mientras que la implícita constituye un referente lógico que se llama *zona activa* según la lingüística cognitiva, dos nociones clave de la metonimia.

A diferencia de la metáfora –que opera entre dos dominios–, la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio...la metáfora asocia entidades provenientes de dos dominios distintos (el dominio origen y el dominio destino); la metonimia, por el contrario, asocia dos entidades conceptualmente contiguas pertenecientes al mismo dominio: el punto de referencia y la zona activa. (Josep Cuenca y Hilferty, 2007:111)

Igual que las metáforas, existen también metonimias conceptuales que sirven para la formulación de expresiones metonímicas. Cabe mencionar que la metáfora y la metonimia no se utilizan necesariamente separadas, a veces funcionan conjunta y complementariamente.

En el caso de la idiomatidad, según Josep Cuenca y Hilferty (2007:116-120), basándose en los conceptos de metonimia, metáfora y conocimiento enciclopédico, se puede ofrecer una estrategia cognitivista para la interpretación de los modismos y revelar que «estas expresiones convencionalizadas son mucho más composicionales de lo que se pudiera esperar en primera instancia.»

Cabe citar aquí dos párrafos más de la misma obra sobre la idiomatidad y las frases idiomáticas en relación con la metáfora y metonimia:

En el fondo, la idiomatidad se basa en la posibilidad de sacar provecho de facetas asociativas de nuestro conocimiento del mundo con el fin de proyectar la situación que éstas representan sobre otra de índole análoga. En muchas ocasiones, estas asociaciones derivan de nuestros modelos cognitivos, cuya naturaleza idealizada nos permite sacar el sentido pertinente de la expresión en cuestión.

Las frases idiomáticas no son ineludiblemente no composicionales, sino que, en muchos casos, su composicionalidad pasa por procesos metafóricos y metonímicos que operan de acuerdo con nuestro conocimiento del mundo. Las frases hechas no son un mero saco de metáforas muertas cuya estructura interna no tiene nada que ver con su interpretación global. Existen ciertos modismos que pasa a convertirse en simples casos de arbitrariedad para los hablantes. Sin embargo, existen muchos casos en los que se puede hablar de una «composicionalidad motivada», es decir, la interpretación del todo viene motivada por el significado de las partes.

La teoría de metáfora y metonimia de la lingüística cognitiva nos ofrece fundamentos teóricos para estudiar la idiomatidad y enlazar los fenómenos de figuras retóricas de los modismos con la cultura.

Si bien la lingüística cognitiva nos proporciona una visión y vía accesible para analizar la composicionalidad de las unidades fraseológicas con idiomatidad, las aportaciones de la escuela rusa nos explican la (in)traducibilidad⁶⁸ de expresiones especiales de diferentes naciones.

3.1.3.7 La teoría rusa de los *mapas o cuadros lingüísticos del mundo*

Según Luque Nadal (2010:178-181), autores como Apresjan, Mel'čuk y Wierzbicka han estudiado las unidades fraseológicas a través de una vía nueva denominada *lexicografía estructural*, que ha sido desarrollada por la escuela semántica de Moscú y Montreal, la cual permite, además, realizar investigaciones de los seres humanos y su mundo desde la perspectiva de la lingüística, diferente de las visiones convencionales como la fisiológica, la psicológica, o la sociológica.

En esta escuela, se construye «el retrato del hombre» exclusivamente a partir de los datos lingüísticos, y el retrato lingüístico del hombre se relaciona directamente con el *mapa o imagen ingenua del mundo*, puesto que según Apresjan (1974:57-60), «una de las tareas del lexicógrafo consiste en revelar la imagen ingenua del mundo escondida en el significado léxico de las palabras» (citado en Luque Nadal, 2010:178).

Para inspirarnos más, cabe mencionar también dos de las proposiciones principales sobre la lengua y la cultura según Apresjan (2000:103-104 citado en Luque

⁶⁸ La utilización de la palabra *(in)traducibilidad* se debe a que consideramos que no es que no se pueda traducir, sino que, según el caso, la traducción causará pérdidas en cierto sentido.

Nadal, 2010:180-181):

a. Cada lengua refleja una manera específica de percibir y organizar, es decir, conceptualizar el mundo que nos rodea. Los significados expresados en una lengua forman un sistema unificado de opiniones, un tipo de filosofía colectiva que resulta obligatoria para todos los hablantes de esa lengua. Los significados gramaticales fueron vistos una vez en contraste con los significados léxicos como elementos obligatorios del enunciado. Recientemente, se ha podido probar que muchos elementos del significado léxico también tienen que ser expresados obligatoriamente.

b. La manera de conceptualizar la realidad (la visión del mundo) inherente a una determinada lengua es parcialmente universal y nación-específica, de tal manera que los hablantes de diferentes lenguas pueden ver el mundo de diferentes maneras a través del prisma de sus lenguas.

De hecho, los estudios de mapas o cuadros lingüísticos del mundo se basan en que «en cada lengua se muestra el contenido de su visión del mundo», en el cual se revela que las palabras específico-culturales de una lengua pueden reflejar la manera de concebir el mundo del pueblo que habla la lengua, y estas palabras «resultan intraducibles a ninguna otra lengua», ya que, según afirman los autores, el intento de traducir directamente dichas palabras a otro idioma correrá riesgo de causar fallos de comunicación transcultural.

En cuanto a la fraseología, Apresjan considera que las unidades fraseológicas «se forman bajo la influencia de grupos de palabras con características parcialmente coincidentes que se forman en parte bajo la influencia de la organización formal del idioma y en parte bajo la influencia de diferentes factores culturales, que forman una visión del mundo ingenua» (1995: I citado en Luque Nadal, 2010:38).

Las investigaciones de esta teoría se cruzan con otras investigaciones rusas, por ejemplo, con los trabajos sobre semiótica cultural de la escuela de Tartu (véase también Luque Nadal, 2010:180-181). Así mismo, la aplicación de esta teoría contribuye al descubrimiento de la conceptualización del mundo y a la descripción étnico-cultural de un grupo social, así como al estudio contrastivo de dos culturas.

3.1.4 Modismos: representación cultural de la lengua y lenguaje representativo de la cultura

A efectos de nuestra investigación, es decir, en lo referente a las relaciones entre los modismos, un tipo de fraseología y la cultura, llegamos a las siguientes hipótesis en base al análisis anterior:

a. Los propios modismos forman parte de la cultura, en concreto, de la cultura lingüística.

b. Siendo parte de la cultura lingüística, los aspectos lingüísticos de los modismos, incluidos el fonético, el morfológico, el semántico, y el pragmático, implican o/y muestran peculiaridades culturales, y, en este sentido, las peculiaridades culturales también son elementos culturales.

c. Los modismos reflejan y transmiten, además, aspectos culturales extralingüísticos a través del significado lingüístico de naturaleza enciclopédica.

d. La idiomatidad de los modismos les otorga un importante matiz cultural para convertirlos, por un lado, en la representación cultural de la lengua y, por otro lado, en el lenguaje representativo de la cultura.

e. Se puede analizar la «composicionalidad motivada» de los modismos a través del estudio del significado de sus partes constituyentes, por ejemplo, de palabras específico-culturales.

Merece la pena discutir más sobre la b, puesto que consideramos que las otras ya hemos tenido suficientes fundamentos teóricos mediante el análisis multidimensional en la parte anterior. Se trata de las interrelaciones entre hechos gramáticos y la cultura, lo cual constituye un tema complejo y opaco. En nuestro análisis anterior, hemos visto que Sapir niega el paralelismo entre la forma de la cultura y la forma de gramática. A su vez, Vossler adopta una posición extrema al afirmar que todos los elementos lingüísticos se ven influidos por la cultura. Recurrimos aquí a Hill y Chappell (2006:609 citado en Luque Nadal, 2010:41), quienes proponen cinco líneas para que se puedan detectar elementos culturales en la gramática de una lengua:

1. -una gramática puede incluir un trasfondo material sobre la historia y la cultura de la comunidad lingüística, incluyendo elementos dialectológicos, pero prestando atención también a la geografía cultural, a la organización social, a la vida espiritual, etc.

2. -existen palabras, construcciones y oraciones en la lengua que reflejan implícitamente un uso culturalmente apropiado.

3. -se ha de prestar una atención especial al uso gramatical incluyendo los idiomatismos, estilos de conversación, etc.

4. -se ha de prestar también una atención especial a las maneras en que categorías gramaticales pueden implicar categorías cognitivas.

5. -la lógica interna de la lengua, incluyendo tanto categorías abiertas como encubiertas (covert and overt categories), y no unas supuestas categorías sacadas de la gramática universal, son las que configuran la organización de una gramática.

Es cierto que algunas de estas líneas son vagas. Sin embargo, nos ofrecen la posibilidad de enlazar los aspectos lingüísticos de los modismos con los elementos culturales, aunque se suele registrar cierto grado de anomalía gramatical en estas unidades. Por otro lado, los modismos son aquel grupo particular de unidades lingüísticas que se usan a lo largo de tiempo; pensamos que, pese a que la cultura no influye inmediatamente su composición gramatical, su largo proceso de transmisión deja sin duda huellas de la cultura.

Por eso, llegamos a una conclusión de que, desde el punto de vista de la cultura, los elementos lingüísticos, incluidas la fonética, la morfología, la semántica y la pragmática, implican peculiaridades culturales, es decir, son elementos culturales. Así mismo, desde el punto de vista de la lengua, los modismos reflejan aspectos no lingüísticos de la cultura, los cuales son elementos culturales también.

Para extraer los elementos culturales de los modismos en función de nuestra investigación sobre traducción, abordaremos primero teorías y nociones principales de la traducción, puesto que varios traductólogos ya han ofrecido categorías de elementos culturales.

3.2 Traducción y cultura

Hurtado Albir (2001:125) distingue cinco enfoques teóricos sobre los estudios de traducción, a saber: enfoques lingüísticos, enfoques textuales, enfoques cognitivos, enfoques comunicativos y socioculturales y enfoques filosóficos y hermenéuticos.

Los estudios de los enfoques lingüísticos se realizan sobre la base de la aplicación de modelos procedentes de la lingüística y se concentra en la descripción y comparación de lenguas sin considerar la índole textual, agrupados así en varios tipos: la lingüística comparada tradicional, la estilística comparada, las comparaciones gramaticales entre lenguas, la aplicación al estudio de la traducción de diferentes modelos de análisis lingüístico, los enfoques semánticos y los enfoques semióticos. Los estudios incluidos en los enfoques textuales incorporan las aportaciones de la lingüística del texto y del análisis del discurso, y pasan de la comparación de lenguas a la comparación de textos, pues, consideran la traducción como una operación textual. Los estudios que pertenecen a los enfoques cognitivos prestan más atención a los procesos mentales del traductor, utilizando fundamentalmente la técnica de TAP (*Thinking-Aloud Protocol*) para estudiar de modo empírico el proceso traductor. Los estudios agrupados en los enfoques filosófico y hermenéuticos tienen como objeto de investigación la dimensión hermenéutica de la traducción, o aspectos filosóficos relacionados con ella, y las reflexiones postestructuralistas de la traducción. Por último, en los enfoques comunicativos y socioculturales, los estudios «hacen hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción» (Hurtado Albir, 2001: 128).

Estudios dentro de este último tipo de enfoques ponen énfasis en los factores culturales. De hecho, las relaciones entre la traducción y la cultura son puestas de relieve por muchos traductólogos, sobre todo desde hace todavía no mucho tiempo, los años ochenta del siglo pasado, cuando se experimenta el llamado «giro cultural» en los estudios de traducción, que, a partir de entonces, despiertan cada día más interés a los estudiosos.

Los primeros tratamientos sobre las relaciones entre la traducción y la cultura se remontan a la segunda mitad del siglo XX, cuando Casagrande mencionó en su obra *The ends of translation* (1954:338) que, en realidad, lo que traducen los traductores no es la lengua, sino la cultura. Luego, un número creciente de autores tiende a conceder más importancia al papel de la cultura en el proceso de traducción. De manera que

Bassnett y Lefevere designaron llamaron a esta tendencia *Cultural Turn* (giro cultural) en su libro *Translation, history and culture* (1990). Paralelamente al giro cultural en la traductología, se registra también «giro traductólogo» en los estudios culturales.

Entre las contribuciones importantes en lo referente a la traducción y la cultura, se destacan las de los traductólogos bíblicos contemporáneos, la teoría polisistemática y su aplicación en Europa con los trabajos de la escuela de la manipulación, las teorías funcionalistas, el enfoque variacional de Hewson y Martin, las dimensiones situacionales de House, las dimensiones del contexto de Hatim y Mason y las aportaciones concretas de Katan, las cuales vamos a detallar a continuación, sin olvidarnos de revisar también las propuestas de Liu Miqing en cuanto a la traducción cultural en China, puesto que este último podría ofrecer vías más accesibles para abordar la cultura china y la traducción. Todos estos autores hacen hincapié en la importancia de los aspectos culturales a la hora de traducir y consideran la traducción como una actividad intercultural. Por eso, ponen de relieve que «el traductor ha de conocer bien ambas culturas para ser capaz de resolver los elementos culturales que, implícita o explícitamente, translucen en los textos.» (Hurtado Albir, 2001: 608)

3.2.1 Principales enfoques traductológicos de carácter cultural

3.2.1.1 Los traductólogos bíblicos contemporáneos

Los traductólogos bíblicos, con representantes como Nida, Taber y Margot, son los primeros en reflexionar sobre los aspectos socioculturales de la traducción, considerando que la forma del texto preocupa menos que la recepción del receptor.

La búsqueda de claridad en la lengua de llegada, el interés por los aspectos culturales, la importancia otorgada a la exégesis del texto original, pero también a la lengua y cultura de llegada, son principios que estos teóricos ponen de relieve. (Hurtado Albir, 2001: 521)

Estos proponen que, para realizar la traducción, el traductor no solo tiene que comprender el texto original en su contexto en un sentido amplio que abarca literatura, historia, geografía y cultura, sino que también ha de efectuar un estudio tanto lingüístico como cultural.

Entre ellos, sin duda, Nida es el autor más representativo, con su aportación de

distinguir entre la *equivalencia formal* y la *equivalencia dinámica* y dar prioridad a la última. Nida define la *equivalencia dinámica* como el equivalente natural más cercano al mensaje original (Nida, 1964:167) que se adapta en dos áreas: la gramatical y la léxica. En cuanto a la gramática, se refiere a los cambios obligatorios debido a las características de la lengua de llegada, como, por ejemplo, cambios entre clases del vocabulario o cambios en el orden sintáctico. Respecto al léxico, se distinguen tres niveles: los términos que disfrutan de correspondencias; los términos que se identifican culturalmente con diferentes objetos, pero con funciones semejantes; y los términos especialmente culturales, que son los más difíciles de traducir. De manera que otorga importancia a los elementos culturales, considerando que la lengua y la cultura origen deben considerarse como un todo, por lo cual, se debe prestar atención al contexto cultural del mensaje y también al contexto cultural de la lengua de llegada. Ofrece un modelo de traducción como un modelo complejo de comunicación en la siguiente figura: (Nida, 1964:146, citado en Hurtado Albir, 2001: 523⁶⁹)

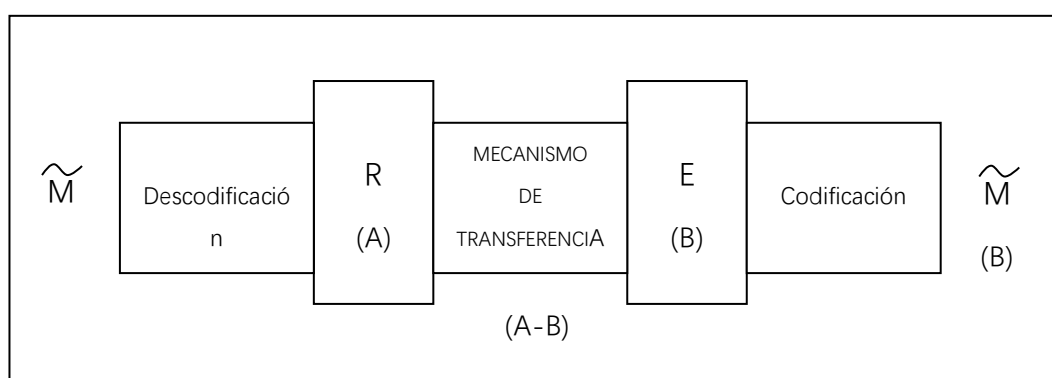


Figura 8: Modelo de traducción de Nida

«En este modelo, un mensaje de una lengua A es descodificado por el receptor en una forma distinta de la lengua A. Se transforma, entonces, a la lengua B mediante un “mecanismo de transferencia”, y el traductor se convierte en punto de partida para la codificación del mensaje en la lengua B.» (Nida, 1964:146, citado en Hurtado Albir, 2001: 523) Este modelo ha dado importancia al marco sociocultural, en el que se efectúa la comunicación con diferencias temporales y culturales.

⁶⁹ Preferimos la cita indirecta porque se trata de la versión en español.'

3.2.1.2 La escuela de la manipulación y la teoría del polisistema

Con la publicación del libro *The manipulation of literature* (Hermans, 1985), surge la denominada escuela de la manipulación. Se trata de un enfoque investigador de traducción literaria que pone de relieve la manipulación en el proceso de traducción y la orientación de la lengua y cultura de llegada. Este enfoque se divide geográficamente en dos tendencias: el grupo europeo-norteamericano, con representantes como Hermans, Lambert, Lefevere, etc., y el grupo de Tel Aviv, representado por teóricos como Toury y Even-Zohar, con la propuesta de la teoría del polisistema.

Según Hermans, la perspectiva descriptiva y sistemática de la traducción de la escuela de la manipulación se considera un nuevo paradigma de la traductología que se inició en los años sesenta del siglo pasado, se desarrolló en los setenta, se extendió en los ochenta y se consolidó y revisó en los noventa. En sus obras, el autor critica el enfoque tradicional de una posición marginal de los estudios sobre traducción literaria y del énfasis que se pone en el texto original en detrimento de la traducción. También pone en tela de juicio el enfoque lingüístico y psicolingüístico de la traducción, considerando que el primero resulta limitado para tratar las complejidades de las obras literarias y es incapaz de servir como fundamento para el estudio de la traducción literaria, mientras que el segundo especula sobre fenómenos inobservables en el proceso traductor.

De esta manera, Hermans indica presupuestos básicos que comparten los miembros del grupo, concediendo importancia a la concepción de la literatura como un sistema, al método descriptivo y también a la teoría del polisistema:

1) una visión de la literatura como un sistema complejo y dinámico; 2) la convicción de que debería darse una interacción continua entre modelos teóricos y estudios de casos prácticos; 3) un enfoque de la traducción literaria que sea descriptivo, orientado al texto meta, funcional y sistemático; 4) un interés por las normas y condicionamientos que rigen la producción y la recepción de traducciones, por la relación entre la traducción y otros tipos de procesamiento textual y por el lugar y el papel de las traducciones en el seno de una literatura determinada y en la relación entre literatura. (citado en Hurtado Albir, 2001: 561)

Hablando de la teoría del polisistema literario, se basa en el formalismo ruso y en el estructuralismo checo de la escuela de Praga. Fue el teórico israelí Even-Zohar quien la desarrolló. Rabadán propone la definición de polisistema como: «Conjunto de cosistemas semióticos interrelacionados de forma dinámica y regulados por normas históricas, en el que se inscriben todas actividades behaviorísticas y sociales del ser humano, incluida la propia traducción» (1991:294 citado en Hurtado Albir, 2001: 562). Conforme a esta teoría, la literatura es un sistema complejo y dinámico compuesto por muchos subsistemas, y, en el análisis literario, tanto la producción textual como su recepción en el contexto histórico, su posición dentro del sistema literario nativo y sus contactos con otras literaturas son objetos de estudio. Para explicar sus ideas, Even-Zohar recurre a una serie de oposiciones binarias (citado en Hurtado Albir, 2001: 563):

1) Canonizado vs. no canonizado. Lo canonizado es lo que es aceptado como legítimo por los círculos dominantes de una cultura determinada y que, por lo tanto, forma parte de la herencia cultural; lo no canonizado es, en cambio, rechazado.

2) Central vs. periférico. Lo central está constituido por el núcleo central del polisistema y está formado por el repertorio más prestigioso del canon (es decir, el conjunto de reglas que rigen la producción textual). Por consiguiente, tiene más poder que lo periférico.

3) Primario vs. secundario. Lo primario es innovador y lo secundario es conservador. En este sentido, las actividades primarias generan ampliaciones y reestructuraciones del repertorio; sin embargo, las secundarias consolidan y fosilizan el repertorio existente.

Según el autor, la traducción, al ser parte de la cultura receptora, participa en la conformación del polisistema. Por un lado, tiene una función primaria, que es crear nuevos géneros y estilos, que se da con literaturas jóvenes con sistemas literarios débiles, y, en este caso, la traducción ocupa un lugar prominente. Por otro lado, también tiene otra función secundaria, que es la de reafirmar géneros y estilos existentes. Se da con las literaturas de fuerte tradición, donde la traducción ocupa un lugar más marginal. Es decir, las circunstancias socioculturales dejan huella en el papel de la traducción.

Partiendo de la teoría de Even-Zohar, Toury propone que la traducción es como el producto de una transferencia cultural, en la que lo importante es su incidencia en la

cultura receptora y en la manera en que afecta al desarrollo del polisistema receptor. Explica además una noción de equivalencia diferente de la idea tradicional de equivalencia, indicando la existencia de una relación funcional y dinámica de toda traducción con su original, determinada por las normas que guían la traducción.

El concepto de *norma* consiste en otro término importante de la teoría del polisistema. Toury lo adapta de la sociología y la psicología social a la traductología. En traducción, se refiere al conjunto de valores compartidos por los usuarios y que se plasman en pautas de comportamiento en el proceso traductor. Toury clasifica las normas en varios tipos: *norma inicial*, que es la que determina si el traductor se somete o no a las normas de la cultura de llegada. De ahí se determinan otros dos conceptos clave de la teoría: *adecuación* y *aceptabilidad*. Aquella privilegia las normas de la cultura a la que pertenece el texto original; esta, las normas de la cultura receptora. Por otro lado, las *normas preliminares* regulan la política traductora, relacionada con cuestiones como los aspectos que afectan la elección de una obra para ser traducida, etc. Las *normas operativas* regulan las decisiones que se toman durante la realización de la traducción. Estas últimas se dividen en *matriciales* y *lingüístico-textuales*; las primeras ayudan a determinar las macroestructuras del texto y a decidir si se mantiene el texto íntegramente, la división de los capítulos, los párrafos, etc., mientras que las segundas afectan a la selección del material lingüístico de la lengua de llegada y determinan el tipo de equivalencia.

Estas normas se clasifican en primarias y secundarias según su importancia, de acuerdo a una jerarquía de normas que se denomina *jerarquía de relevancia*, la cual constituye el marco metodológico para determinar el tipo de equivalencia. Cabe mencionar que Rabadán (1991) añade otro tipo de normas: las *normas de recepción*, que regulan la actuación del traductor según el tipo de destinatario, y que caracterizan y definen el marco de negociabilidad⁷⁰ de la comunicación.

La aportación de la teoría del polisistema consiste en haber considerado la

⁷⁰ Esta noción procede de House (1986), se refiere al conjunto de parámetros interactivos que componen la situación en que se inscribe todo discurso y refleja las características de la interacción entre el traductor y el receptor de la traducción. (Hurtado Albir, 2001: 565)

traducción como una actividad cultural y haber permitido conectar la traducción con un conjunto de factores, aparte de los del texto original. Con la evolución de la escuela de la manipulación, surgieron posteriormente múltiples direcciones investigadoras que iban alejándose de la teoría del polisistema hacia una orientación más ideológica. Además, el modelo se aplica a otros diferentes campos de la traducción literaria, así que se adopta un modelo más cultural, centrándose en el papel de las instituciones y del poder dentro de una cultura.

3.2.1.3 Teorías funcionalistas

El enfoque funcionalista, representado por autores como Reiss, Vermeer, Holz-Mänttari y Nord, presta atención a la función textual y la función de la traducción, puesto que el término funcionalista indica que se concentra en la función. Este enfoque estudia las traducciones según su funcionalidad en una situación dada en el seno de una cultura, y utilizan la teoría de acción para explicar algunos aspectos de la traducción. En el marco de esta teoría (Hurtado Albir, 2001: 528), la traducción se entiende como una forma más de interacción traslativa, una interacción intencionada, una interacción interpersonal, una acción comunicativa, una acción intercultural y una acción de proceso textual.

Reiss, pionera de esta corriente, propone un modelo de traducción basado en la relación funcional entre el texto original y el texto meta, dándole prioridad frente a las exigencias de equivalencia lingüística. Vermeer considera la traducción como una actividad humana y un tipo de transferencia en la que se trasladan signos verbales y no verbales. Así mismo, plantea que la teoría de traducción no debe reducirse a las teorías lingüísticas, sino que se extiende a una teoría de la comunicación humana y de la cultura.

De allí surge la teoría del escopo, la que ha desempeñado un papel más importante en el desarrollo de la corriente funcionalista. Según esta teoría, el principio determinante de toda traducción es el escopo, o sea, la finalidad. La importancia de la finalidad de la traducción y de las especificidades de cada cultura le otorgan un carácter no reversible y no unívoco al texto final. Se distinguen la *coherencia intratextual* y la *coherencia intertextual*, puesto que la primera se refiere a que el texto final debe ser coherente con la situación en que es recibido, mientras que la segunda significa que se

espera que exista algún tipo de relación entre el texto original y el texto final. La coherencia intertextual está subordinada a la intratextual, y ambas a la regla del escopo, es decir, si se registra un cambio de función, la coherencia intertextual deja de ser válida y se substituye por la adecuación al escopo.

Hablando de la adecuación, cabe mencionar que Reiss y Vermeer la definen, de manera antónima a otros usos del término, como «la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción» (Reiss y Vermeer, 1984/1996:124, citado en Hurtado Albir, 2001: 531), y la diferencian claramente de la equivalencia, que «expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas» (íbid.). Según la definición, en la teoría del escopo, la equivalencia es un tipo especial de adecuación; cuando se mantiene la misma función entre el texto original y el meta, hay equivalencia. Se considera la equivalencia como un concepto dinámico que se rige por dos principios: el principio de selección, es decir, el traductor tiene que distinguir elementos fundamentalmente relevantes del texto de partida; y el principio de jerarquía, que significa que el traductor tiene que decidir el orden prioritario de estos elementos.

Siguiendo a Vermeer, Holz-Mänttari propone una teoría de la acción traslativa, basándose en los principios de la teoría de la acción. Por acción traslativa se entiende un conjunto de elementos que se manifiestan mediante la cooperación entre el iniciador y el traductor con el fin de hacer posible la comunicación entre el emisor y receptor mediante el texto. En este proceso, el traductor es el agente principal que debe controlar las relaciones entre el emisor del texto, el receptor y la función según el tiempo, lugar, contenido y la forma del texto. Esta teoría, según Hurtado Albir (2001: 527) «pretende incluir todas las formas de transferencia intercultural, incluso las que no presuponen un texto original y un texto de llegada.»

Luego, Nord incorpora el concepto de *lealtad*, que limita la subjetividad del traductor. Nord entiende por lealtad la responsabilidad que tiene el traductor con otros participantes en el proceso de traducción, pues el traductor, como mediador entre dos culturas, está comprometido de forma bilateral con ambas partes. Según la autora, si la

cultura meta espera que la traducción sea una reproducción literal del texto original, el traductor no puede realizar la traducción de manera no literal sin explicar al receptor lo que ha hecho, y el traductor no debe aprovechar el papel del mediador cultural para imponer conceptos específicos de una cultura a los miembros de otra comunidad cultural distinta. Por otro lado, si el escopo de la traducción es totalmente opuesto al propósito del autor original, el propósito de la traducción debe ser compatible con las intenciones del autor original.

Además, Nord propone un modelo de análisis textual integrado por factores extratextuales e intratextuales, que son interdependientes y que están relacionados entre sí. Los factores extratextuales incluyen información sobre el emisor, la intención, el receptor, el medio, el lugar, el tiempo, el motivo y la función textual. Los factores intratextuales son factores internos que están determinados por los externos, que son: el tema de que trata el texto, el contenido, las presuposiciones, la estructura textual, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y las marcas suprasegmentales.

La teoría del escopo formulada por Vermeer, la teoría de la acción traslativa de Holz-Mänttari y el funcionalismo y el concepto de lealtad propuesto por Nord son los tres bloques principales del estudio traductológico desde una perspectiva funcionalista.

3.2.1.4 Enfoque variacional de Hewson y Martin

Hewson y Martin proponen un modelo que se llama enfoque variacional. Consideran la traducción como una *ecuación cultural* y al traductor, como un *operador cultural* u *operador de la traducción* que es, en ocasiones, simplemente un operador neutro. Según ellos, los aspectos culturales ocupan un lugar importante, y utilizan lengua/cultura en lugar de lengua, insistiendo en la influencia mutua entre las dos lenguas/culturas.

Plantean que los elementos que intervienen en la traducción son los actores o participantes (el iniciador de la traducción, el traductor, el emisor y los receptores en las dos lenguas/culturas), el tipo de texto y la influencia entre las dos lenguas/culturas.

Las aportaciones más destacadas de estos autores consisten en la influencia de parámetros económicos y socioculturales en la traducción. Los definen en función de

la lengua/cultura de llegada y en comparación con la lengua/cultura de partida, que son los siguientes (citado en Hurtado Albir, 2001: 538):

Parámetros socioculturales:

- 1) Normas sociolingüísticas, que remiten a la existencia de códigos semióticos distintos en cada una de las culturas.
- 2) Localización de la traducción, que da cuenta de las trasposiciones geográficas y de las connotaciones de los términos en cada cultura.
- 3) Los receptores, que influyen en el resultado de la traducción.
- 4) La influencia de otras traducciones anteriores, por el peso que tienen las traducciones previas, que incluso pueden haber marcado un estilo y que pueden funcionar como una norma restrictiva.

Parámetros económicos:

- 1) El iniciador de la traducción (IT), que aborda la traducción como un producto comercial.
- 2) El operador cultural u operador de la traducción (OT), el traductor y las circunstancias socioeconómicas que le rodean, que pueden afectar a la traducción (tiempo dedicado, etc.).
- 3) El encargo, que contempla la relación del iniciador con el texto original y con los receptores de la lengua/cultura meta.

3.2.1.5 Dimensiones situacionales de House

House (1977) considera la traducción como «la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta» (House, 1977:29 citado en Hurtado Albir, 2001: 540), poniendo énfasis en los aspectos semánticos y pragmáticos.

La autora pretende desarrollar un modelo de evaluación de traducciones, en concreto, un análisis de las peculiaridades lingüísticas y situacionales de un texto original y de su traducción, una comparación de los dos textos para ver el grado de coincidencia, basándose en el uso de la lengua y en la enseñanza de lenguas extranjeras. Dicho modelo está estructurado en dimensiones situacionales, divididas en dos bloques: dimensiones del usuario y dimensiones del uso lingüístico, que se muestran en la tabla siguiente:

A. Dimensiones del usuario del lenguaje:	1. Origen geográfico
	2. Clase social
	3. Época
B. Dimensiones del uso del lenguaje:	1. Medio simple/complejo
	2. Participación simple/compleja
	3. Papel de la relación social
	4. Actitud social
	5. Área

Tabla 6: Dimensiones situacionales de House (1977:42)⁷¹

Dentro de estas dimensiones, la relación social que se extiende entre el emisor y el receptor puede ser simétrica o asimétrica; la actitud social describe el grado de distancia o proximidad social con diferentes o similares grados de formalidad, mientras que el área se refiere a las actividades profesionales.

Con el análisis situacional, se traza el perfil textual del texto original, según el cual, como indica House, el traductor aplicará dos tipos de traducción: la *traducción encubierta*, que mantiene la misma función textual y que tiene la condición de texto original en el medio de llegada; y la *traducción patente*, que produce un segundo nivel funcional y que no se considera texto original en el medio de llegada. No obstante, como no se explicita la noción de función y se ignora el posible cambio de la función de la traducción, no se ve un análisis suficientemente prudente. Posteriormente, la autora postula la noción de *marco de negociabilidad*, considerando también que la traducción es una interacción comunicativa, e introduce a su análisis modificaciones, como una revisión de diferentes enfoques traductológicos y la categoría de género, sin cambiar lo esencial del modelo.

3.2.1.6 Dimensiones contextuales de Hatim y Mason

Hatim y Mason consideran la traducción como una actividad de interacción lingüística, o sea, un proceso comunicativo en un contexto social. Es un acto de comunicación inseparable de la vida social. De la misma manera, consideran el

⁷¹ Citado en Hurtado Albir (2001: 541)

traductor como un comunicador. En este sentido, analizan el contexto en tres dimensiones: «1) la dimensión comunicativa, que configura la variación lingüística; 2) la dimensión pragmática, que conforma la intencionalidad del discurso; 3) la dimensión semiótica, la referencia al sistema de valores de una determinada cultura.» (citado en Hurtado Albir, 2001: 543)

La dimensión comunicativa está relacionada con el uso de la lengua y el usuario, que incluye todas las variaciones lingüísticas (dialecto geográfico, social, temporal, estándar e idiolecto, así como campo, modo y tono). La dimensión pragmática es como un complemento a la dimensión comunicativa, que representa las dimensiones que no se registran en el aspecto comunicativo como la intencionalidad, las presuposiciones o las implicaturas. Los autores inciden en tres criterios como:

...el propósito retórico, el foco tipotextual y el principio de cooperación, considerando que todos los textos sirven a un propósito retórico (intensión global del productor de un texto) que se concreta en un foco tipotextual (o foco contextual dominante), es decir, la función principal de un texto (exposición, argumentación y exhortación) que determina el tipo textual a que pertenece. (citado en Hurtado Albir, 2001: 547)

Por otra parte, el principio de cooperación se refiere al supuesto de que los interlocutores cooperan en la comunicación. La dimensión semiótica trata los textos como signos dentro del sistema de valores de una determinada cultura. Hatim y Mason distinguen tres categorías semióticas de género, discurso y texto, considerando los géneros como formas convencionales de los textos en cada cultura para diferentes tipos de acontecimientos sociales, los discursos como la expresión de actitudes determinadas, o sea, modos de hablar y pensar, y los textos como las unidades básicas del análisis semiótico y un conjunto de funciones comunicativas, orientadas a una meta retórica. Como los distintos sistemas de signos funcionan en diferentes culturas, estos teóricos plantean que la traducción es como un proceso que transforma una entidad semiótica en otra, condicionada por los códigos semióticos, la acción pragmática y los requerimientos comunicativos generales.

Referente a la interdependencia de las tres dimensiones, los autores la reflejan en la figura siguiente (Hatim y Mason, 1995[1990]: 297):

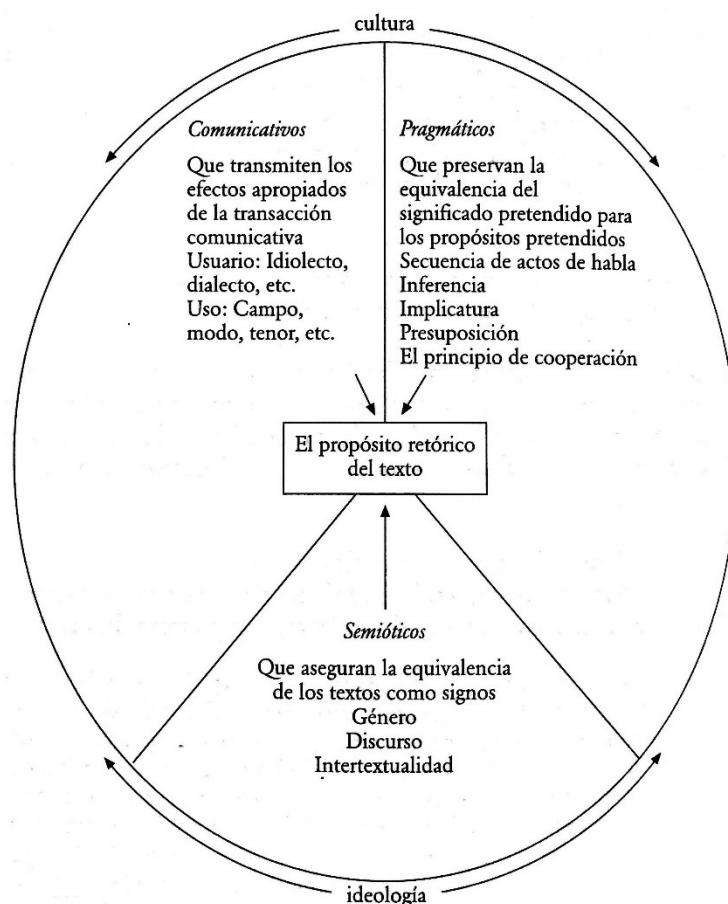


Figura 9: Las tres dimensiones contextuales de Hatim y Mason

Hatim y Mason sitúan al traductor en el centro de la actividad traslativa, como un mediador entre distintas culturas con su propia manera de ver la realidad, su ideología, sus mitos... De este modo, la traducción es una transacción comunicativa, una acción pragmática y una interacción semiótica.

3.2.1.7 Aportaciones concretas de Katan

Katan explica en *Translating cultures* (1999:72) que la traducción no hay que enseñarse en función de significados, sino como una *behaviourist grammar-translation activity*. El significado completo debe ser estudiado no desde un plano semántico (idealizado), sino como un significado condicionado culturalmente.

Es decir, para interpretar una cultura se necesita una interacción en que intervienen factores conceptuales y también culturales que se dan en el proceso traslativo del texto origen al texto de llegada. Hemos mencionado los seis niveles dinámicos y lógicos de cultura de Katan (véase 3.1.2 Tabla 5), a través de los cuales se

muestra que los aspectos de la cultura no se encuentran solamente en uno o varios niveles aisladamente, sino que funcionan a modo de proceso y operan conjuntamente en todos los niveles. Relacionados con la referencia cultural en la traducción, queremos reiterarlos y dar una mayor explicación:

1) El entorno. Son los elementos del entorno que influyen en la conducta referente a la cultura. Se incluye el entorno físico, el ideológico, el clima, el espacio, las viviendas y construcciones, la manera de vestir, los olores, la comida, las divisiones y los marcos temporales.

2) La conducta. Son las reglas de conducta en diferentes culturas; abarca las acciones y reacciones percibidas en una cultura determinada.

3) Las capacidades, estrategias y habilidades para comunicarse. En este nivel, importa cómo se transmite y se percibe un mensaje a través de lo que se ha leído, visto o sentido. Katan explica que, a partir de ese nivel, se llega al marco de referencia cultural; el marco en cuestión es un contexto psicológico interno que hace referencia a un mundo real externo. Este nivel abarca, pues, el modo de transmitir el mensaje (escrito, oral o no verbal), así como los rituales y las estrategias.

4) Los valores. Este nivel abarca los valores de una sociedad y su jerarquía. La jerarquía de los valores revela las prioridades existentes de unos valores sobre otros, mientras que el conjunto de valores es el indicativo principal de una sociedad. Katan también indica la implicación de la diferencia entre cultura dominante y dominada.

5) Las creencias. Debido a la diferencia de creencias, la gente de entornos similares en diferentes culturas puede actuar de manera diferente. De las creencias proceden las motivaciones o razones, según Katan, para hacer o no hacer ciertas cosas. Como estas creencias afectan a la lengua y a la conducta, sirven como base a menudo de malinterpretaciones y de malentendidos culturales. Las creencias abarcan un vasto ámbito de tipos, como pueden ser la Biblia, la Torá, el Corán, *El capital*, etc.

6) La identidad. Es el nivel más alto de la jerarquía de los niveles lógicos y abarca y domina al resto de niveles anteriormente mencionados.

Estos niveles también pueden considerarse un tipo de clasificación de los elementos culturales de Katan.

3.2.1.8 Propuestas de Liu Miqing

Liu (2016[1999]) lleva más de diez años estudiando la traducción y la cultura, principalmente entre el chino y el inglés, y planteando que la traducción consiste en un medio de difusión cultural mediante la lengua. Se centra en la investigación de los valores de diferentes pueblos, que, según el autor, son la clave para la comprensión de una cultura (véase 3.1.2 Figura 7), cuyo estudio ayuda en el entendimiento cultural de los textos originales para evitar simples explicaciones sobre ciertos fenómenos culturales en la traducción. Este tipo de estudios también se necesita urgentemente hoy en la traductología. Puesto que los valores determinan los conocimientos, las opciones y los comportamientos, considera que, para el estudio traductológico, los valores residen en tres aspectos: 1) los términos teóricos en la traductología: términos chinos o términos occidentales; 2) métodos y estrategias en la traducción: conservación o eliminación de las diferencias culturales; 3) la elección y el propósito de la traducción: qué es lo que se traduce y para qué se traduce.

El autor indica dos tipos de estudios de traducción desde el punto de vista de la cultura: el micro, en que se investiga cómo transmiten los traductores las informaciones culturales del texto original al texto de llegada superando la barrera cultural en el proceso translaticio; y el macro, en que se presta atención a la influencia de la traducción en un país o un pueblo y a los papeles que juegan la cultura del texto de origen y la cultura meta en la traducción. Concretamente, lanza seis temáticas, que, en su opinión, son elementos clave en las teorías de la traducción cultural, a saber: la interpretación cultural del sentido, la explicación cultural del texto, el entendimiento cultural, la investigación psicológica sobre la traducción y la cultura, la representación cultural y estética de la traducción cultural, y las técnicas y estrategias de la traducción cultural.

Conforme a sus estudios, las informaciones culturales de una lengua se reflejan y se muestran justamente en los cuatro niveles según la estructura del sistema cultural (véase 3.1.2 Figura 7): cultura material, cultura institucional, cultura de conducta (cultura de costumbres y comportamientos) y cultura ideológica o mental. La cultura material se refiere a toda cultura representada por materias, instrumentos o utensilios,

es decir, las cosas usadas o creadas por los seres humanos que pueden presentar las actividades y experiencias humanas. La cultura institucional se subdivide en tres partes: convención, sistema e institución. Las convenciones abarcan tanto convenios internacionales como reglas cotidianas que rigen en todos los aspectos de la sociedad; y el sistema y la institución son productos de la cultura, cuyo nivel representará el grado de desarrollo de una sociedad cultural.

La cultura de conducta está relacionada con reglas y sistemas de un determinado pueblo, así como con sus concepciones tradicionales. Respecto a la traductología, además de las costumbres, hay que prestar atención a las informaciones culturales transmitidas a través de comportamientos cotidianos como gestos, expresiones, etc. Muchos teóricos dividen la cultura de conducta a rasgos generales en la conducta individual y la conducta colectiva, lo que Liu critica. Este autor la divide, desde la perspectiva traductológica, en tres partes: la conducta de comunicación cotidiana, incluidos los comportamientos no lingüísticos como gestos o costumbres; las actividades y experiencia en la producción de la cultura material; y las actividades y experiencia políticas o militares. Según el autor, la historia se considera registro de las últimas dos partes.

Por último, la cultura ideológica o mental abarca tanto las concepciones como las actividades cognitivas, que se subdivide en seis sistemas: sistema de percepción, reacción psicológica basada en las percepciones del mundo; sistema de conocimiento, con las percepciones se llega al entendimiento y se produce este tipo de actividad psicológica; sistema de sentimiento, actividad psicológica causada por los sentimientos; sistema del modo de pensar, caracterizado y limitado por las lenguas; sistema de valores; y sistema de estética. Para tener una mayor claridad, mostramos dicha distribución de informaciones culturales en la figura siguiente:

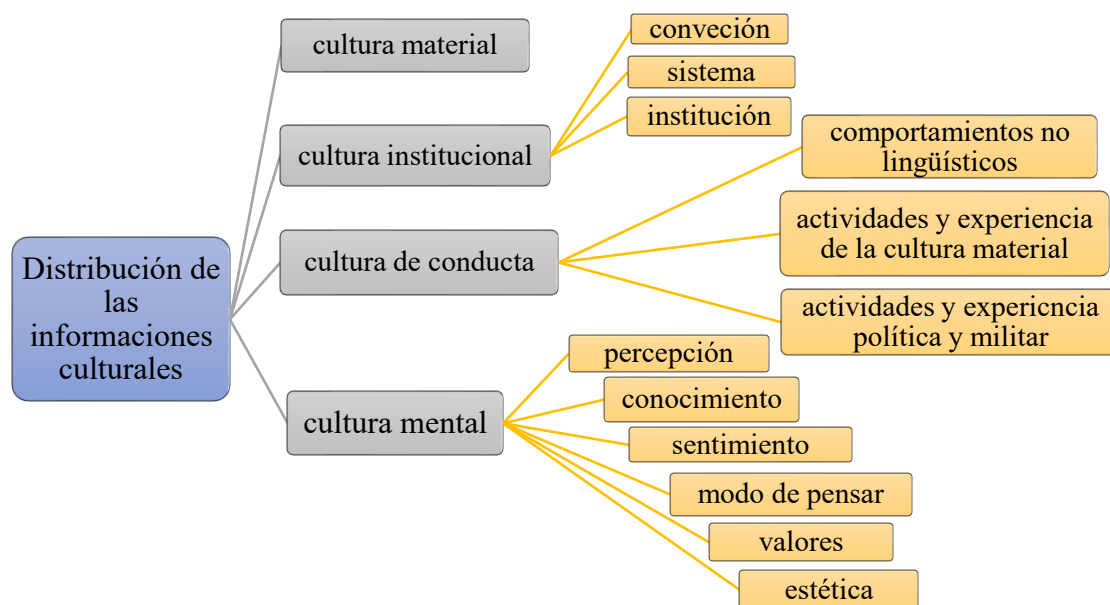


Figura 10: Distribución de las informaciones culturales de Liu

Refiriéndose a la lengua, el autor indica que hay que vincular todos los aspectos de la lengua con la cultura, evitando la anticuada idea de que la única representación de la cultura en la lengua es el léxico. Analiza, además, seis cargas de las informaciones culturales en determinados textos: 1) léxico, en especial nombres propios de una lengua; 2) situación o trasfondo, incluidos el ambiente natural, el paisaje, así como algunos objetos, para reflejar las características culturales; 3) evento o acto, generalmente a través de lo sucedido o un diálogo, que muestra las características culturales; 4) atmósfera o modo, en referencia a los sentimientos o la mentalidad; 5) características de los personajes; 6) el estilo del autor.

Cabe destacar que el autor dedica una parte de su obra a la traducción de los dichos y frases hechas con alusiones a obras literarias, poniendo en relieve que todo léxico con estas alusiones proviene de la historia y la cultura, y, por eso, abarca cuatro niveles de información: significado de las palabras, estética cultural, historia o suceso especial, significado extralingüístico. En este sentido, los traductores se enfrentan a cuatro tareas: A. transmitir el sentido literario, centrado en el significado de las palabras; B. transmitir la estética cultural, centrada en la estética, por ejemplo, la estructura o la figura; C. transmitir la alusión literaria, centrada en el significado histórico o el origen de la frase; D. transmitir el significado extralingüístico, centrado en el significado más

profundo o implícito. Veamos a continuación un ejemplo de la traducción de un modismo chino: 而立之年 *er li zhi nian*.

- 1) Treinta años. (Tarea A y C)
- 2) La edad en que una persona tiene que ser independiente. (Tarea A)
- 3) A sus treinta años. (Tarea A, B y C)
- 4) Un adulto plenamente desarrollado y competente para ejercer una profesión o capaz de mantener la familia. (Tarea D)

Con estas cuatro tareas del traductor, Liu plantea tres estrategias para traducir la fraseología con alusiones literarias: 1) traducción directa según el significado literario; 2) interpretación del significado histórico; 3) explicación más profunda sobre el significado extralingüístico. Añade que, como la versión de traducción que cumple la Tarea D ayuda a una mayor comprensión cultural y logra, en la mayoría de los casos, efectos buenos en la traducción, es tiene preferencia para los traductores.

Lo más importante de las aportaciones del autor consiste en la propuesta de estrategias y técnicas⁷² de traducción cultural. Indica tres estrategias principales para resolver problemas de reexpresión del texto cultural: la primera es *visualización*, es decir, el uso del dibujo o imagen en vez de palabras, estrategia que para nosotros se utiliza raras veces, solo en determinadas circunstancias. La segunda es *imitación* o *imitación dinámica*, con que se puede conservar el estilo original del texto origen. Se trata de una manera eficaz de difundir la cultura de la lengua de origen y para enriquecer la cultura de la lengua de llegada. Sin embargo, no siempre se logra la aceptabilidad ni corresponde a la estética del pueblo meta, y, en este caso, causa dificultades o problemas de entendimiento, momento en que se sugiere utilizar la última estrategia, conocida como *compensación*⁷³.

Conforme a las ideas de Liu, toda representación cultural se ve limitada por dos aspectos: el macroambiente, o sea, las circunstancias; y la subjetividad del ser humano, incluidas las condiciones cognitivas y psicológicas. En cuanto a la traducción cultural, se ve influida por las diferencias lingüísticas, la mentalidad, los valores y las tradiciones,

⁷² El autor utiliza la palabra «manera» en lugar de términos concretos de la traducción como estrategias y técnicas.

⁷³ Liu (2016 [1998]:215) utiliza términos en inglés *redeeming* y *compensation* al referirse a esta técnica.

así como la historia de un pueblo y las características psicológicas y el estilo del autor del texto original. Como se relaciona estrechamente con la ideología de los traductores, Liu prefiere el término *compensación* al de *equivalencia*, pues busca en su traducción la compensación del significado cultural y la compensación del efecto de la comunicación lingüística.

Indica tres técnicas para lograr la compensación en el proceso traslaticio: *sustitución*, *explicación* y *decoloración*. Por *sustitución* ha de entenderse un proceso de traducción por el que se producen cambios de palabras para lograr la aceptabilidad en la lengua meta. La *explicación* puede ser larga o corta para concretar el sentido cultural. Se utiliza de manera obligada, pero también eficaz. La *decoloración* es el último método de compensación, cuyo uso cabe lamentar. No obstante, en muchos casos, sobre todo en la traducción de modismos, algunos sentidos culturales del texto original producen dificultades de comprensión y su aparición en el texto de llegada empeora el efecto de la traducción. De esta manera, aunque pierda sentido o matiz de la cultura original, es mejor quitar las informaciones culturales que confunden al lector de la lengua de llegada.

3.2.2 Elementos culturales en traductología

A través de lo mencionado en la parte anterior, hemos analizado los papeles más importantes en los enfoques comunicativos y socioculturales de la traducción: los traductólogos bíblicos contemporáneos, pioneros en acuñar el término equivalencia cultural; la teoría polisistémica de Toury y su aplicación en Europa con los trabajos de lo que se ha dado en llamar escuela de la manipulación; las teorías funcionalistas de la traducción que hacen hincapié en la importancia de la finalidad de la traducción; el enfoque variacional de Hewson y Martin; las dimensiones situacionales de House; las tres dimensiones de Hatim y Mason; los seis niveles concretos de Katan, así como las propuestas y aportaciones de Liu Miqing. A continuación, vamos a entrar en la parte más importante y concreta de nuestra investigación: los elementos culturales y su clasificación, para formar después nuestras categorías de elementos culturales.

3.2.2.1 Denominaciones y definiciones de los elementos culturales

Al revisar las teorías de la lengua, cultura y traductología, se encuentra que

diferentes teóricos utilizan distintas denominaciones para referirse a los elementos propios de una cultura, por ejemplo: informaciones culturales, culturema, realia, marcas culturales, etc., de manera que también sus definiciones y taxonomías son variadas. Moreno (2006) ha elaborado un cuadro resumen de las denominaciones de los elementos culturales y sus corrientes traductológicas correspondientes (citado en González Pastor, 2012:37):

Objeto	Signo
Referencias culturales (escuela de Granada)	Segmentos marcados culturalmente (Mayoral)
Culturemas (Nord)	Referencias culturales (escuela de Granada)
Realia, realia culturales (escuela eslava y de Leipzig)	Palabras realia (escuela eslava y de Leipzig)
Presuposiciones (Nida y Reyburn)	Nombres de referentes culturales específicos (Cartagena)
Foco cultural (Newmark)	Indicadores culturales (Nord)
Referentes culturales específicos (Cartagena)	Palabras culturales (Newmark)
Divergencias metalingüísticas (Vázquez-Ayora, comparativismo)	Léxico vinculado a una cultura (Katan)

Tabla 7: Denominaciones de los elementos culturales y sus corrientes traductológicas correspondientes

Con la necesidad de una explicitación del término para evitar la ambigüedad en nuestro futuro análisis, hacemos una explicación breve de las denominaciones más utilizadas (*palabras culturales* de Newmark, *realia* de la escuela eslava y de Leipzig, y *culturemas* de los teóricos funcionalistas, sobre todo, de Vermeer y Nord), basándonos en el estudio detallado de Molina Martínez (2001:71-77, 89-96).

Palabras culturales de Newmark

Newmark (1992[1988]:133) establece diferencias entre el *lenguaje universal*, el *lenguaje personal* y el *lenguaje cultural*. El *lenguaje universal* se refiere a los conceptos que aparecen en todas las culturas como «morir», «vivir» o «nadar», que no suponen

dificultades en la traducción; el *lenguaje personal* es el idiolecto, que causará problemas de traducción según el modo de expresión de cada persona; mientras que el *lenguaje cultural* son palabras particulares de una comunidad como «monzón», «estepa» o «chador». Si la lengua de origen y la lengua de llegada no coincidan culturalmente, también provocará malentendidos. De ahí, surge la denominación *palabras culturales extranjeras*.

Newmark utiliza además el término *foco cultural* para referirse a la profusión de vocabulario respecto a un campo léxico en una lengua, por ejemplo, términos sobre caballos en Argentina o términos sobre vino en Francia. Debido al vacío léxico y la distancia cultural, la existencia de dichos campos léxicos dificultará la traducción.

Los realia

Vlakhov y Florin introducen en 1970 en la traductología el término *realia*, que definen como elementos textuales que denotan color local o histórico. El sentido del término fue ampliado por otros autores como Bödeker y Frese (1987) o Koller (1992), para referirse a realidades físicas o ideológicas peculiares de una cultura concreta. Para Bödeker y Frese, los *realia* son unidades concretas que se relacionan con una cultura y/o un espacio geográfico, o sea, objetos o conceptos relacionados con actos culturales, instituciones políticas, económicas, sociales y culturales. Koller, por su parte, consideran que los *realia* son palabras o nombres de ciertos actos de índole política, sociocultural o geográfica específicos de ciertas comunidades.

El concepto de culturema de la escuela funcionalista

Los teóricos funcionalistas han aportado varios términos a la denominación de los elementos culturales. Agar (1991)⁷⁴ adoptó por primera vez el concepto de *puntos ricos* para referirse a un fenómeno cultural específico de una cultura, y Nord los define como aquellos puntos en los que difieren comportamientos de las dos culturas y que producen fricciones y forman una barrera cultural. También utiliza el término vasto de «indicadores culturales», considerando que estos, tanto implícitos como explícitos, funcionan como término general para los elementos culturales, que permiten reconocer

⁷⁴ Citado en Nord (2008).

el trasfondo sociocultural de un texto determinado.

La aportación del término *culturema*, que se usa comúnmente por los teóricos funcionalistas, sobre todo, por Vermeer y Nord, se considera más importante para tratar los elementos culturales. Nord recupera este concepto de Oksaar (1988), quien lo entendía como «las unidades abstractas de interacción y comportamiento entre los seres humanos» (Nord, 1994:524). Vermeer lo define como «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (Nord, 1997:34). Nord, por su parte, da su propia definición de *culturema*, más amplia que la de Vermeer, considerándolo como un concepto abstracto y supracultural, útil para establecer comparaciones entre dos culturas, y de esta manera, incluir cualquier elemento denotador de información, sea comunicativo o de comportamiento, abarcando, así como *culturemas*, elementos paraverbales.

Propuesta de Molina Martínez

Molina Martínez (2001:89-90) propone utilizar el término *culturema*, puesto que, por un lado, resulta ser fácilmente inteligible recurrir al sufijo «ema», utilizado por la lingüística, y, por otro lado, parece más cómodo y claro utilizar una sola palabra que un par, como sucede con los términos «elementos culturales» o «marcas culturales».

Incide además en el dinamismo de los *culturemas*, planteando dos premisas:

1) Los *culturemas* surgen de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Esto significa que no existen fuera de este contexto. Esta afirmación se muestra en dos situaciones diferentes:

a) Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la lengua origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural;

b) Los *culturemas* lo son en el marco de dos culturas concretas que entran en juego en una traducción. Esto quiere decir que un *culturema* no funciona en cualquier combinación de culturas, sino entre determinadas culturas.

2) La actuación de un *culturema* como tal está condicionada por el contexto en el que aparezca; el *culturema* existe en un contexto determinado y no en cualquier situación.

En cuanto a nuestro estudio, estamos de acuerdo con la propuesta de Molina Martínez, es decir, la denominación *culturema*, con una definición clara y una dimensión dinámica, resulta preferente, puesto que nuestra investigación se concentra en los modismos chinos, formados con caracteres, que con su estructura especial, a veces no se combina como palabras, causa por la que no podemos utilizar los términos como palabra cultural, y recurrimos al uso de *culturema* que sirve para designar tanto conceptos como palabras. Este término, por un lado, se ve claramente vinculado con la cultura; por otro lado, es conciso y se usa ampliamente en el ámbito académico. No obstante, no descartamos la utilización de términos abstractos como *elementos culturales*, *marcas culturales*, *informaciones culturales*, *referencias culturales* o *indicadores culturales*, para evitar la repetición en algunos casos.

3.2.2.2 Clasificaciones de elementos culturales

Como hemos mencionado, los teóricos han aportado varias clasificaciones de los elementos culturales. En este apartado hacemos un resumen de las propuestas de autores como Vlahov y Florin (1970), Nida (1975), Newmark (1992[1988]), Nord (1997[1994]), Katan (1999), Molina Martínez (2001) y Liu (2016), también sobre la base de los estudios de Molina Martínez (2001:71-77, 89-96).

Catalogación de realia

Vlahov y Florin (1970), al mencionar el término *realia*, efectúan una catalogación de cuatro categorías (citado en Molina Martínez. 2001: 74):

- 1) Geográficos y etnográficos.
- 2) Folklóricos y mitológicos.
- 3) Objetos cotidianos.
- 4) Sociales e históricos.

Aportaciones de Nida

Nida identifica los elementos culturales como uno de los problemas clave de la traducción en su artículo *Linguistics and ethnology in translation problems*⁷⁵ y distingue cinco ámbitos culturales:

- 1) Ecología. El teórico abarca los problemas derivados de las diferencias

⁷⁵ Publicado por primera vez en 1945 en *Word* 1, pp.194-208, y posteriormente en *Exploring semantic structures*, 1975, Munich: W. Fink Verlag.

ecológicas entre las distintas partes del mundo, tales como la geografía, el clima, etc.

2) Cultura material. Se refiere a las materias culturalmente diferente entre distintas comunidades, el autor da el ejemplo del cierre de las puertas de la ciudad, concepto que resulta difícil para culturas en que no hay ciudades amuralladas.

3) Cultura social. Bajo este título, se encuentran las diferencias culturales debido a distintos hábitos o fenómenos sociales. Por ejemplo, para los totonacos, resulta extraño que un hombre transporte agua, ya que en su cultura se trata de trabajo de una mujer.

4) Cultura religiosa. Ámbito que se considera más complejo. Resulta difícil difundir ideas religiosas de otra cultura y a veces, la transmisión de la cultura religiosa puede fallar, puesto que se relaciona con lo ideológico de una comunidad, y se suele asociar frecuentemente los términos religiosos ajenos a los conceptos familiares de su propia cultura. Como el ejemplo de términos como «santidad» y «sagrado», que en muchas culturas africanas están vinculados con el tabú, y tienen connotaciones negativas, hecho que causa dificultad para la traducción del concepto cristiano del *Espíritu Santo*.

5) Cultura lingüística. Nida indica que, en esta categoría, se incluyen más problemas de traducción, generalmente derivados de las características propias de cada una de las lenguas. Se subdivide en cuatro aspectos:

a) Fonología. Se debe tener cuidado con posibles problemas causados por homófonos, por ejemplo: *rabbi* (rabino) suena a una palabra obscena en una de las lenguas bantús.

b) Morfología. Se ilustra con el caso de la ausencia de la distinción del tratamiento de respeto que supone *tú* frente a *usted* en algunas lenguas.

c) Sintaxis. Se revela con el ejemplo de la estructura oracional especial de una lengua, como las oraciones largas con muchas subordinadas en el griego, el uso diferente con mayor grado de expresiones pronominales entre distintas lenguas, o la ausencia de la voz pasiva en algunas lenguas.

d) Léxico. Nida señala que las diferencias léxicas entre las lenguas son las más abundantes que dificultan en mayor medida la consecución de la

equivalencia o la adaptación, y agrupa los problemas en dos partes: palabras independientes y expresiones, como por ejemplo la distinción entre *oído* y *oreja* del español de la que carece el inglés, y la traducción literaria de la expresión *llevaba la palabra* en la lengua mazateca que significa *era muy inteligente*. Además, indica el caso de la obligatoriedad de ciertas lenguas a emplear clasificadores, con el ejemplo de *la ciudad de Jerusalén* y *el río Jordán*, en vez de *Jerusalén* y *Jordán*.

Sobre la correlación entre la lengua y la cultura, Nida (1975a) observa que «por un lado, la abundancia de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; por otro lado, las subculturas tienen proporcionalmente un vocabulario más extenso referido al área que las caracteriza, como el léxico propio de los pescadores.» (citado en Molina Martínez, 2001:72)

Categorías culturales de Newmark

Newmark adapta la clasificación de Nida y propone una catalogación de elementos culturales, dividiendo lo que él denomina *palabras culturales extranjeras* en cinco tipos:

1)Ecología. En este apartado se incluye la flora, la fauna, la geografía, la topografía, etc.

2)Cultura material (objetos, productos, artefactos). Abarca cuatro subcategorías: a) comida; b) ropa; c) viviendas y poblaciones; d) transporte.

3)Cultura social. Incluye trabajo y tiempo libre.

4)Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos e ideas. Se subdividen en tres grupos: a) políticas y administrativas; b) religiosas; c) artísticas.

5)Gestos y hábitos.

El interés de la clasificación reside en la introducción de elementos paraverbales en la última categoría.

Clasificaciones según los teóricos funcionalistas

Basándose en las propuestas de Bühler (1934)⁷⁶ y en las de Jakobson (1960)⁷⁷, Nord (1997) propone un modelo de análisis para los indicadores culturales según las funciones textuales, en el que efectúa una primera distinción entre los elementos culturales vinculados con el comportamiento y los derivados de las condiciones del texto, como situación y trasfondo.

Clasifica los indicadores culturales relacionados con el comportamiento según las funciones comunicativas en cuatro grupos: *fática*, *referencial*, *expresiva* y *apelativa*, y a cada uno de ellos remite un tipo de comportamiento cultural distinguiendo, a su vez, entre el comportamiento comunicativo y el comportamiento no comunicativo o paraverbal.

1) Función fática. Abarca comportamientos comunicativos para comenzar, mantener o finalizar un contacto, tales como las fórmulas de los saludos y las despedidas y el tratamiento personal. Si se trata de un comportamiento no comunicativo, la función fática se refiere al comportamiento situacional, que consiste en la relación que mantienen los interlocutores con el tiempo (las pausas conversacionales, los silencios) y con el espacio (la distancia que mantienen los interlocutores).

2) Función referencial. Se trata de la función denotativa o cognitiva para referirse a los objetos o fenómenos del mundo. En los comportamientos comunicativos, la comunicación referencial puede surgir de la mención de un acontecimiento histórico o de la descripción de un objetivo; en cuanto a los comportamientos no comunicativos, denominados también comportamientos fácticos, la función referencial se puede producir mediante el modo de vestirse, de organizarse, etc., de los personajes de un texto.

3) Función expresiva. Incluye los recursos mediante los cuales se manifiestan la actitud del emisor hacia los objetos y los fenómenos del mundo, tales como un sistema de valores, opiniones, gustos, emociones, etc. Para los comportamientos

⁷⁶ Bühler, Karl (1934): *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Fischer. Propone una clasificación de tres categorías: *referencial*, *expresiva* y *apelativa*.

⁷⁷ Jakobson, R. (1960): *Linguistics and poetics*. En Sebeok, T. A. (Ed.). *Style in language* (pp. 350-377). Cambridge Mass: MIT Press. En el artículo, aplica para las funciones lingüísticas el término *función fática*.

comunicativos, esta función se puede mostrar en un texto a través del uso de diminutivos o de la carga emotiva de los verbos, mientras que, para los comportamientos no comunicativos, se manifiesta mediante elementos paraverbales que transmiten emociones, gustos, valores, opiniones, etc.

4) Función apelativa. Es una función orientada hacia los receptores. Se refiere a los comportamientos culturales de persuasión del receptor para obtener cierta respuesta. En el caso de los comportamientos comunicativos, puede manifestarse en la mención de un valor cultural determinado que puede introducir al receptor a una conducta determinada, como decir «levantarse de la mesa es de mala educación», con el objetivo de que el oyente no se levante. Por otra parte, en el caso de los comportamientos no comunicativos que reflejan la función apelativa, Nord los denomina comportamientos sociales, incluidos gestos y maneras culturales que pretenden una respuesta en el receptor, como levantar las cejas indicando reprobación.

Refiriéndose a los indicadores culturales derivados de las condiciones del texto, Nord recoge los referentes culturales como consecuencia de la situación en la que se desarrolla la acción y el trasfondo sociocultural que le acompaña. Además, distingue cuatro elementos posibles de la situación (sitio o lugar, momento, ocasión y participantes de la acción) y otros cuatro elementos posibles del trasfondo (ambiente natural, modo de vivir, historia y patrimonio cultural).

Clasificación de Molina Martínez

Tras someter a revisión las clasificaciones expuestas, Molina Martínez propone una clasificación siguiendo la de Nida, en la que se tiene presente la dimensión dinámica de los elementos culturales y se plantea que, en la catalogación, se deben ubicar conceptos y no palabras. Los ámbitos culturales que incluye en su clasificación son: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

1) Medio natural. Bajo este título, se abarcan las categorías *ecología* (flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, etc.) de Nida y *ambiente natural* de Nord, o sea, no sólo paisajes naturales, sino también los artificiales. Además, recoge la cuestión de los topónimos, que puede generar problemas culturales a causa del significado o función especial dentro de un contexto.

2) Patrimonio cultural. Se ubican en esta categoría las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura, incluyendo una vasta gama de elementos culturales que entran en las categorías de *cultura religiosa* y *cultura material* de Nida, así como la *comunicación referencial* y el *comportamiento fáctico* de la *función referencial* de Nord, el *patrimonio cultural* y la *historia* que recoge Nord en las condiciones del texto, la *cultura material* de Newmark (objetos, productos, artificios) y sus ideas, y también la categoría de realia *folklóricos* y *mitológicos* de Vlahov y Florin. Por lo tanto, se encuentran en este ámbito cultural: personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, y también cuestiones relacionadas con el urbanismo, tales como las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra o en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.

3) Cultura social. Esta categoría coincide con la *cultura social* de Nida, así como con la de Newmark y con las palabras culturales que este autor engloba en *organizaciones* y *costumbres*. Corresponde también a las *funciones fáctica, expresiva y apelativa*, y a las *condiciones del texto* referentes al *modo de vivir* del modelo de Nord. Se subdivide en dos partes: convenciones y hábitos sociales, relacionados con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, vestir y hablar, con costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que guardan los interlocutores, etc.; y organización social, que incluye sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.

4) Cultura lingüística. Recoge en esta categoría las subcategorías *fonológica* y *léxica* de Nida, quitando la *morfológica* y la *sintáctica*, argumentando que estas dos últimas no pertenecen estrictamente a cuestiones culturales. Según la autora, en este epígrafe se incluyen problemas derivados de la transliteración, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones, simbólicas, interjección, blasfemias, insultos, etc.

Para nuestro estudio, creemos útil la propuesta de clasificación de Molina Martínez, ya que ha tenido en consideración la dimensión dinámica de los elementos culturales, pero, de acuerdo a nuestras investigaciones en este capítulo (véase 3.1),

pensamos que, siendo parte de la cultura, los elementos lingüísticos como la morfología también son elementos culturales, sobre todo, en el caso de los modismos. Además, ha abarcado demasiados aspectos bajo el título *patrimonio cultural*. Por consiguiente, siguiendo la clasificación de Nida y la de Molina Martínez, y tomando en referencia todas las categorías mencionadas anteriormente, así como los seis niveles lógicos de la cultura de Katan (véase 3.2.1.7), y la distribución de informaciones culturales tanto en un ambiente cultural como en un texto de Liu Miqing (véase 3.2.1.8), intentaremos proponer una catalogación de elementos culturales nueva, de carácter sistemático y lógico, para realizar nuestro futuro estudio sobre los modismos.

3.2.3 Propuesta de clasificación de elementos culturales para el estudio de la traducción de modismos

Nuestra propuesta se basa en dos criterios: 1) recurrir a un número mínimo de categorías para disponer de conceptos culturales amplios; 2) elaborar una catalogación de ámbitos culturales adaptada para realizar los estudios de modismos, por lo cual, cambiamos las subdivisiones de Nida respecto a la *cultura lingüística* de *sintaxis* y *léxico* por *semántica* y *pragmática*.

La clasificación se muestra en la siguiente tabla:

Distribución de los elementos culturales en los modismos	Cultura lingüística	Fonología
		Morfología
		Semántica (sólo elementos implícitos)
		Pragmática
	Cultura no lingüística	Ambiente natural
		Cultura material
		Cultura social
		Cultura ideológica

Tabla 8: Distribución de elementos culturales en los modismos

Corresponde a la conclusión alcanzada en 3.1 y, para tener una mayor claridad, distinguimos primero dos puntos de vista –*cultura lingüística* y *cultura no lingüística*–, puesto que, como hemos dicho, consideramos como elementos culturales aquellos

aspectos lingüísticos de los modismos que reflejan peculiaridades culturales y, por otro lado, los modismos en sí mismos revelan aspectos culturales no lingüísticos mediante el significado lingüístico de naturaleza enciclopédica.

Cabe destacar que, como la lengua y la cultura se vinculan de forma estrecha, dinámica y complicada, los elementos culturales de distintas categorías se relacionan e interaccionan conjuntamente, sobre todo, los explícitos y los implícitos. En nuestro análisis, los investigamos según la clasificación anterior porque facilita la explicación lógica de algunos fenómenos lingüísticos. No obstante, eso no significa que un elemento de la cultura no lingüística no pueda ser un elemento de la cultura lingüística, o sea, la perspectiva puede ser doble.

Por ejemplo, en el modismo 望子成龙 *wang zi cheng long* (SL.: Esperan que sus hijos sean como los dragones. SF.: Esperan que sus hijos se hagan personas prestigiosas y dignas.), el dragón es, a primera vista, un elemento cultural no lingüístico. Con todo, en el modismo se emplea como metáfora de los hombres célebres y honorables, por lo cual también se considera un elemento cultural lingüístico.

Al mismo tiempo, con el ejemplo queremos explicar por qué distinguimos los elementos culturales implícitos de la semántica, pues, en nuestra clasificación, los elementos culturales explícitos de la semántica son los que indican la cultura no lingüística.

Cultura lingüística

1) Fonología. Debido a la diferencia fonética entre distintas lenguas, pueden surgir problemas y dificultades de entendimiento causados por la homofonía. Sin embargo, en el caso de los modismos, este fenómeno no plantea problemas, ya que los modismos son expresiones fijas que se usan como un conjunto: si no se entiende un carácter, no se entiende todo el modismo y, con cuatro caracteres, no es común confundir un modismo con otro por ser homófonos. En este caso, el posible problema causado por la homofonía solo sucederá cuando se quiere cambiar el modismo a otro inventado para uso propio, o añadir cierto sentido, aprovechando la misma pronunciación, como sucede en el lenguaje publicitario. En nuestra investigación, prestamos más atención a la métrica, considerando que es algo que pertenece a la

estética, y que, en muchos casos, no se logra conservar en el proceso traslaticio. Lo analizaremos según cuatro perspectivas fonológicas: cantidad de sílabas, ritmo, tono y retórica fonética.

2) Morfología. En cuanto a los modismos, se muestra principalmente a través de la fijación estructural o la utilización inesperada e insustituible de ciertos caracteres o palabras.

3) Semántica. Como hemos dicho, bajo este título se abarcan solamente elementos culturales implícitos de la semántica. Se trata de la categoría en que se incluyen los problemas más complicados de la traducción de los modismos, a causa de la idiomatidad de cada lengua y de las distintas formas de expresión para indicar el significado figurativo.

4) Pragmática. Son indicadores en el uso y corresponden a los elementos culturales derivados de las *condiciones del texto* de Nord referentes a la *situación* (*sitio/lugar, momento, ocasión, participantes de la acción*), a los que añadimos *el contexto* y *el estilo* en el caso de los modismos. Por otro lado, consideramos que el sentido pragmático y el entorno pragmático tienen la misma importancia; de esta manera, lo investigaremos según cuatro aspectos concretos más adecuados y lógicos para estudiar la pragmática de los modismos chinos: estilo de uso, condiciones de uso, función oracional y clima emocional. Además, trataremos de explorar sobre el uso preferencial de los modismos según la frecuencia de uso de los modismos.

Cultura no lingüística

1) Ambiente natural. Preferimos este título por la palabra «natural». Incluye el ámbito de la *ecología* de Nida; en concreto, abarca objetos, paisajes o condiciones naturales como flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, geografía, elementos básicos naturales, partes del cuerpo de los seres (humanos y animales), seres humanos y colores. También recogemos la cuestión de los topónimos del *medio natural* de Molina Martínez.

2) Cultura material. Corresponde a la *cultura material* de Nida, la de Newmark, y la de Liu Miqing, así como lo material del *patrimonio cultural* y la *historia* que recoge Nord en el *trasfondo* de las *condiciones del texto*. Se refiere a toda cultura representada

por productos o materias, es decir, las cosas usadas o creadas por los seres humanos, incluyendo utensilios, instrumentos, armamento, ropa, comida, obras, medicinas, transportes, paisaje artificial, vivienda y urbanismo.

3) Cultura social. Coincide con la *cultura social* de Nida, y la de Newmark y con los elementos culturales que este autor recoge en *organizaciones, costumbres, y gestos y hábitos*, con la *cultura de conducta* y la *cultura institucional* de Liu, así como con la mayor parte del ámbito de la *cultura social* de Molina Martínez. Subdividimos esta categoría en: relaciones, convenciones y hábitos sociales, y organización social e institución. De manera que se abarcan costumbres y tradiciones, gestos, comportamientos sociales, sistemas políticos, legales, educativos, profesiones y oficios, entre otros aspectos. Incluimos también numerales en esta categoría, puesto que pensamos que se trata de sistema de numeración.

4) Cultura ideológica. Abarcamos en esta categoría la *cultura religiosa* de Nida, lo mental del *patrimonio cultural* y la *historia* de Nord, y la *cultura mental* de Liu, que corresponde a *los valores, las creencias y la identidad* de Katan. Se trata del componente ideológico de un pueblo y, de esta manera, incluimos en este ámbito cultural poesías o frases literarias, paisajes, personajes o héroes (reales o ficticios), cuentos históricos o mitológicos, creencias populares, fenómenos religiosos, aspectos que reflejan lo que piensan una determinada comunidad, así como sentimientos, modos de ser, moralidades, conceptos de valor, identidad y partes constituyentes de la cultura ideológica.

3.3 Nociones importantes en traductología

Estructurado ya nuestro modelo de análisis para la identificación y clasificación de los elementos culturales en los modismos, merece la pena abordar también nociones importantes en traductología y aclarar algunos términos que usamos en el análisis, para que luego podamos llevar a cabo la investigación sobre los problemas de traducción y sus soluciones.

3.3.1 El concepto de equivalencia

La noción de *equivalencia* se ha considerado el concepto central de la traductología y ha sido foco de estudio y debate durante décadas. Su concepción ha ido

evolucionando desde las consideraciones tradicionales, que se sitúan en un plano lingüístico, hasta concepciones más actuales de carácter contextual, comunicativo y funcional.

En el plano lingüístico, se interpreta sin considerar el contexto; autores como Jakobson, Vinay y Darbelnet y Catford buscan mensajes equivalentes en dos códigos diferentes con ejemplos descontextualizados. Esto conduce a lo que se conoce como intraducibilidad, al ser las lenguas diferentes a todos los niveles (morfológico, léxico...), y con esta inequivalencia lingüística surge un cambio de perspectiva para tener la concepción textual de la equivalencia traductora.

Teóricos como Nida y Taber sitúan la equivalencia en el plano del habla. Con la propuesta de *equivalencia dinámica* de Nida, dando la prioridad sobre la *equivalencia formal*, se asigna un carácter contextual a la equivalencia traductora. Posteriormente, en los años ochenta y noventa del siglo pasado, se profundiza y se consolida la definición contextual de la equivalencia traductora, mientras que se extiende a los aspectos funcional y comunicativo, prestando atención a los factores intratextuales y pragmáticos.

Traductólogos como House (1977) inciden en la importancia de la función textual, y proponen un modelo de equivalencia funcional que se estructura en dos dimensiones situacionales (Véase también 3.2.1.5). Reiss y Vermeer (1984)⁷⁸ introducen el concepto de función y diferencian entre *equivalencia* y *adecuación*, considerando así la equivalencia como un tipo especial de adecuación, cuando la función entre el texto original y el texto de llegada es la misma (Véase también 3.2.1.3). Lvóvskaya (1997) defiende que no existe equivalencia fuera de un acto comunicativo concreto y postula una equivalencia comunicativa que es siempre dinámica y relativa. Toury (1980) plantea la existencia de una relación funcional y dinámica de toda traducción con su original, cuya validez depende de los receptores. De esta manera indica la noción de *relación de equivalencia*, determinada por las *normas* que guían la traducción, distinguiendo entre *adecuación* (someterse a las

⁷⁸ Versión española publicada en 1996.

normas de la cultura del texto original) y *aceptabilidad* (privilegiar las normas de la cultura receptora) (véase también 3.2.1.2). La equivalencia queda así considerada como una noción funcional-relacional, de carácter histórico y de naturaleza flexible.

Cabe mencionar que, con la evolución, también se han planteado varias clasificaciones del concepto desde diferentes puntos de vista, situándose primero solamente en el plano de la lengua para efectuarse luego entre la equivalencia en el plano lingüístico y el plano textual.

En el plano lingüístico, existen clasificaciones según la unidad de traducción (la equivalencia de palabras, frases o textos), según el tipo de significado reproducido (la equivalencia denotativa, la connotativa y la pragmática, etc.), o según el grado de equivalencia obtenido (la equivalencia aproximada, la equivalencia cero, etc.). Por ejemplo, Catford (1965) distingue, además de *correspondencia formal* y *equivalencia textual*, *equivalencia nil* (cuando no existe equivalente en lengua de llegada de un segmento de la lengua original) y *equivalencia cero* (cuando sí que existe equivalente en la lengua de llegada, pero no se utiliza en un momento dado). Kade (1968)⁷⁹ plantea una clasificación de cuatro tipos: *equivalencia total* (relación interlingüística de forma y contenido), *equivalencia facultativa* (cando existen muchos equivalentes en la lengua término y el contenido solo permite establecer uno), *equivalencia aproximada* (cuando la correspondencia semántica es parcial) y *equivalencia cero* (cuando no existe correspondencia para una unidad léxica), propuesta que recibe críticas, puesto que se limita al nivel léxico.

Al diferenciar entre equivalencia formal y equivalencia dinámica, línea inaugurada por Nida, se ha otorgado un carácter contextual y dinámico a la equivalencia traductora, con lo que las clasificaciones solamente en el plano lingüístico se ven relativas. A partir de entonces, para referirse a la diferencia entre la equivalencia en el plano lingüístico y la en el plano textual, teóricos utilizan diversos términos: *equivalencia lingüística, formal y dinámica* (Nida y Taber, 1969); *transcodificación* o *correspondencia* y *equivalencia textual* (Seleskovitch y Lederer, 1984, y Lederer, 1994);

⁷⁹ KADE, O. (1968): *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie. Citado en Hurtado Albir, 2001: 212.

así como *equivalencia funcional* (House, 1977) y *equivalencia comunicativa* (Lvóvskaya, 1997), etc.

Para nuestro análisis –aunque los modismos se ciñen al nivel léxico y nuestra investigación se concentra más en los propios modismos–, consideramos necesaria la consideración contextual, funcional, dinámica y flexible de la noción, dando importancia al contexto, la función textual, la influencia del medio sociocultural de llegada y la finalidad traductora. Por otro lado, distinguimos también entre *adecuación* (*adaptación*) y *aceptabilidad* para referirnos a los dos polos opuestos de la relación de equivalencia, recurriendo de este modo al uso de *adaptado* y *aceptado* para determinar la equivalencia entre el texto original y el texto de llegada, o sea, el efecto de traducción. Para una mayor claridad, utilizamos *adaptado* al efecto de traducción orientado hacia la lengua y cultura original, también para evitar el malentendido de las definiciones diferentes de la noción *adecuación* entre Reiss y Toury; y *aceptado* al efecto de traducción orientado hacia la lengua y cultura meta.

3.3.2 El método, las técnicas y las estrategias de traducción

Al hablar del método, las técnicas o las estrategias de traducción a veces se confunden los conceptos, ya que muchos traductólogos los utilizan indistintamente o con otras denominaciones como, por ejemplo, «procedimientos». En nuestra opinión, pensamos conveniente distinguir primero entre estos tres términos para describir algunos fenómenos con mayor claridad del proceso traslaticio. Sin querer añadir más aportaciones, decidimos seguir el estudio detallado de Hurtado Albir (2001: 53-54, 241-279), solamente para dar una explicación breve y precisa.

Según la autora, el método traductor es la manera mediante la que el traductor trata el conjunto del texto original, en sus palabras, es «el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes»; la técnica de traducción consiste en el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado, que sólo afecta al resultado y a unidades menores del texto, se manifiesta «únicamente en la reformulación en una

fase final de toma de decisiones»; mientras que la estrategia es de carácter individual y procesual, puede ser no verbal, que se utiliza en todas las fases del proceso traductor. Se trata de los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traslaticio en función de sus necesidades específicas.

Basándose en esta distinción entre las tres nociones y la necesidad de plantear una concepción dinámica y funcional de ellos, la autora propone respectivamente clasificaciones y caracterización de dichos términos.

3.3.2.1 Clasificación de los métodos traductores

Hurtado Albir distingue cuatro métodos traductores básicos conforme a los principios fundamentales priorizados:

1) *Método interpretativo-comunicativo* (traducción comunicativa o traducción del sentido). Se trata de un método que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original manteniendo la función y el género textual para que la traducción tenga la misma finalidad y produzca el mismo efecto en el destinatario.

2) *Método literal* (trascodificación lingüística). Método traductor para traducir palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original, cuyo objetivo no consiste en la misma finalidad que el original, sino reproducir los elementos lingüísticos o la forma del texto de partida, sea por una opción personal del traductor o por necesidad de la traducción.

3) *Método libre* (modificación de categorías semióticas o comunicativas). No se persigue conservar el sentido del texto original, aunque se mantienen funciones similares y la misma información. Puede que se cambien categorías semióticas como el género texto (de poesía a prosa), o comunicativas (el tono, el dialecto temporal), según el destinatario, el uso diferente de la traducción o condicionamiento del contexto receptor, e incluso la opción personal del traductor. Hurtado Albir distingue además dos niveles de dicho método: la *adaptación* (eliminación de personajes, de escenas, etc.) y la *versión libre*, considerando que esta supone un mayor alejamiento del texto original que aquella.

4) *Método filológico* (o traducción erudita, traducción crítica, traducción

anotada). Traductor que utilizan este método añade a la traducción notas como comentarios filológicos, históricos, etc., convirtiendo así el texto original un objeto de estudio destinados a un público erudito o a estudiantes.

Se ve que estos métodos están vinculados con la finalidad traductora u objetivos diferentes. Conviene destacar que, a veces, no se presentan solos, y puede que se provoquen formas metodológicas con características mixtas. Por ejemplo, un traductor que decide utilizar el método comunicativo para la reexpresión del sentido del texto original puede recurrir al método literal en algunos segmentos por falta de experiencia; por otro lado, en el caso de la *adecuación* de Toury, la traducción literal de cierta parte del texto para reproducir algunos aspectos formales o culturales no supone el uso del método literal en todo el proceso traslaticio.

3.3.2.2 Clasificación de las técnicas de traducción

Hurtado Albir considera que las técnicas de traducción se utilizan según el género del texto, el tipo de traducción, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y las características del destinatario, así como el método elegido, de manera que se registran cinco características básicas: «1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales.» Analizando las opiniones de distintos teóricos, la autora plantea una concepción funcional y dinámica de dicho término y una clasificación compuesta por dieciocho técnicas, ofreciendo una visión acorde con el dinamismo de la equivalencia traductora:

Adaptación.

Sustituir un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ampliación lingüística.

Adición de elementos lingüísticos; es una técnica empleada especialmente en interpretación consecutiva y doblaje.

Amplificación.

Introducir explicaciones, informaciones, notas, entre otras precisiones no formuladas en el texto original.

Calco.

Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero, que puede ser léxico o estructural.

Compensación.

Introducir en otro lugar del texto traducido información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

Compresión lingüística.

Síntesis de elementos lingüísticos. Se utiliza especialmente en interpretación simultánea y subtitución. Esta técnica se opone a la de ampliación lingüística.

Creación discursiva.

Establecer una *equivalencia efímera*, totalmente imprevisible fuera de contexto.

Descripción.

Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Elisión.

Omitir informaciones presentes en el texto original, técnica que se opone a la ampliación.

Equivalencia acuñada.

Utilizar un término o expresión reconocido, sea por el diccionario o por el uso lingüístico, como equivalente en la lengua meta.

Generalización.

Recurrir a un término más general o neutro.

Modulación.

Cambiar de perspectiva de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.

Particularización.

Utilizar un término más preciso o concreto, técnica que opone a la generalización.

Préstamo.

Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual, que se distingue en dos tipos: puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

Sustitución.

Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (gestos, entonación), o viceversa.

Traducción literal.

Traducir palabra por palabra un sintagma o una expresión. Similar a la equivalencia formal de Nida.

Trasposición.

Cambiar la categoría gramatical.

Variación.

Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística: *cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.*

Consideramos razonable la clasificación de las técnicas, por lo que recurrimos a dicha clasificación en nuestra investigación.

3.3.2.3 Caracterización de las estrategias de traducción

En cuanto al término *estrategia*, Hurtado Albir lo emplea con el mismo significado de que lo han dotado diferentes disciplinas (psicología cognitiva, pedagogía, didáctica de lenguas, etc.). Es definido como «los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas.» En este sentido, desempeña un papel fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en los procesos de toma de decisiones, lo cual guarda relación con el conocimiento general del traductor.

Frente a la diversidad y complejidad de las estrategias traductoras, la autora plantea que se han de tener en cuenta los siguientes aspectos:

1) *La existencia de estrategias de diverso tipo.* El traductor utiliza estrategias tanto para la comprensión del texto original y para la adquisición de la información o memorización en la interpretación como para resolver problemas en la fase de reexpresión. Ponemos aquí algunos ejemplos: distinguir ideas principales y secundarias del texto, visualizar los hechos que se expone, diferenciar tipos de discurso, buscar

información en diccionarios y enciclopedias, crear imágenes mentales, seleccionar diversos tipos de expresión escrita u oral, pensar en el destinatario, etc.

2) *La existencia de estrategias a diferente nivel*. Se refiere a la existencia de estrategias más globales, relacionadas con problemas que afectan a partes amplias o al total del texto, y estrategias locales para tratar microunidades del texto o aspectos parciales del proceso.

3) *La diversidad de estrategias según el tipo y la modalidad de traducción o la dirección (directa o inversa)*. La naturaleza y frecuencia del uso de estrategias cambia según el tipo y la modalidad de traducción. Por ejemplo, se utilizan más estrategias de memoria en la interpretación que en la traducción escrita, y en el caso de una traducción inversa, se sugiere la estrategia de seguridad para evitar los problemas causados por la reexpresión en una lengua extranjera.

4) *La diversidad de estrategias para solucionar un problema de traducción*. Existen relaciones estrechas y no unívocas entre problemas y estrategias de traducción. Un problema puede resolverse mediante distintas estrategias según la necesidad del traductor.

5) *La utilización de las estrategias no solo para resolver problemas, sino también para mejorar la eficacia del proceso traductor y los resultados provisionales obtenidos (revisar la traducción, aplazar la resolución de elementos, comparar la traducción con el texto original, etc.)*.

Menciona también las estrategias de aprendizaje de la traducción (estrategias indirectas que apoyan y guían el proceso de aprendizaje como las metacognitivas, afectivas, sociales...), considerándolas una parte de la que todavía no se sabe mucho, que conviene observar y analizar en profundidad para tener un mejor conocimiento del proceso traslaticio y de la competencia traductora, así como una mayor capacidad en el diseño de objetivos de aprendizaje en didáctica de la traducción.

3.3.3 Los problemas y errores de traducción

3.3.3.1 Problemas de traducción

En didáctica y evaluación de traducción, la noción de *problema de traducción*, relacionada estrechamente con la *estrategia de traducción* (mecanismo para resolver

problemas), también llama poderosamente el interés a los expertos. Al hablar de esta noción, es imprescindible distinguirlo de la noción de *dificultad de traducción*.

Nord (1988a/1991:151 citado en Hurtado Albir, 2001: 282) define el problema de traducción como:

Un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada, mencionando también que las dificultades de traducción son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares.

Siguiendo la definición de Nord, Hurtado Albir (2001:286) lo define como «las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora», estableciendo así la diferencia entre problema de traducción (de carácter objetivo) y dificultad de traducción (de carácter subjetivo), aunque considera algo difusas las fronteras entre ambos y dice que requieren más investigación. Añade que con esta diferencia no se puede perder de vista el nivel de los traductores, es decir, si es traductor experto o traductor en formación (y qué nivel) a la hora de realizar estudios concernientes, ya que la competencia traductora sigue un proceso de adquisición en distintas fases y se plantean diferentes problemas de traducción según la fase de adquisición de la competencia traductora, consideración importante para la didáctica de traducción, así como para el establecimiento de una progresión de la enseñanza.

En cuanto a la clasificación de los problemas de traducción, Hurtado Albir (2001: 288) propone cinco categorías básicas:

1) Problemas lingüísticos. Son problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (no especializado) y morfosintáctico. Derivan, en gran parte, de las diferencias entre lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

2) Problemas textuales. Son problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (convenciones de género) y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser de comprensión y/o de reexpresión.

3) Problemas extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones temáticas (concepciones especializadas), enciclopédicas y culturales. Están

relacionados con las diferencias culturales.

4) Problemas de intencionalidad. Son problemas relacionados con dificultades en la captación de información del texto original (intención, intencionalidad, actos de habla, presuposiciones, implicaturas).

5) Problemas pragmáticos. Son problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. Afectan a la reformulación.

Dice la autora que existen problemas de traducción complejos, que son unidades problemáticas en las que se da la conjunción de varias de dichas categorías.

Hablando de los problemas extralingüísticos, cabe mencionar también el término *interferencia cultural*, fenómeno surgido en el proceso traslaticio entre dos culturas, que «consiste en la disfunción de un concepto entre las culturas origen y meta por estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas.» (Molina Martínez, 2001:95) Entre estos fenómenos se destacan los *falsos amigos culturales* y las *injerencias culturales*. Si los falsos amigos lingüísticos aparecen debido a la semejanza ortográfica entre dos lenguas, los falsos amigos culturales vienen provocados por la connotación cultural diferente de un mismo concepto, gesto o comportamiento en las dos culturas. Igual que los falsos amigos lingüísticos, en los culturales existen medio-falsos amigos, cuando los dos términos comparten una misma aceptación, pero discrepan en otra. Molina Martínez (2001:96) utiliza el término *injerencias culturales* para referirse a un tipo especial de interferencia cultural que «se genera entre los textos origen y meta cuando aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta.»

3.3.3.2 Errores de traducción

Por último, pasamos a la noción de *error de traducción*, otro término que se debe distinguir del problema de traducción, ya que, cuando un problema no se resuelve adecuadamente, surgen errores de traducción, y mediante estudios de estos, se reflejan los problemas de traducción y se pueden investigar sobre las estrategias de la traducción.

Remitimos primero a las categorías de los errores de traducción propuestas por Delisle, que tienen una mayor claridad de sus respectivas definiciones:

Falso sentido: “falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado, sin llegar a causar contrasentido o sin sentido (1993:31).”

Contrasentido: “atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto de partida” (1993: 25).

Sin sentido: “dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda” (1993: 37).

Adición: “introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida” (1993: 20).

Omisión: “no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida” (1993:38).

Hipertraducción: “efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original” (1993: 33).

Sobretraducción: “traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos” (1993:46).

Subtraducción: “no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida” (1993: 45).

Tabla 9: Definiciones de errores de traducción según Delisle (1993)⁸⁰

Delisle primero distingue entre error de lengua y error de traducción, considerando que el primero está relacionado con «un desconocimiento de la lengua de llegada y el último es un error que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida.» Considera errores de traducción (véase una clasificación más detallada en la tabla anterior) los siguientes fenómenos: la ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonismo, la repetición (abusiva), el solecismo y

⁸⁰ Citado en Hurtado Albir (2001:291)

la zeugma errores de la lengua, mientras abarca la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre.

La tipología de Delisle está hecha desde una perspectiva textual, por lo cual no incluye todo tipo de errores como, por ejemplo, los errores de pragmática. Con cierta ambigüedad entre distintos tipos de errores, recibe además críticas, pero eso no impide que muchos traductólogos lo usen en sus análisis de errores.

Desde una visión más amplia de carácter funcional y cognitiva, Hurtado Albir (2001:308) define el término *error de traducción* como *equivalencia de traducción inadecuada*. Considerando que «los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales», la autora propone una tipificación para la traducción escrita. Agrupa los errores en tres bloques, si bien advierte que «pueden producirse cruzamientos de categorías» (2001:305-306):

1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialecto, idiolecto, etc.);

2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, contextos) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);

3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Esta tipificación no es una tipología contundente de errores, puesto que no hay una frontera neta entre los diferentes tipos (por ejemplo, falso sentido y no mismo sentido), no existe una clasificación absolutamente lógica entre los tres bloques y la autora no indica las definiciones respectivas de estos tipos de errores.

Desde el punto de vista del proceso traslativo, un error puede cometerse en cualquier fase de la traducción, o puede ser resultado de muchos fallos en distintas etapas de traducción. Por ejemplo, no se puede decir que el sinsentido solo surja en la

fase de comprensión. Algunos traductores nativos de la lengua de partida, que no poseen el mismo nivel de las dos lenguas, aunque comprenden perfectamente el texto original, no logran reexpresar el texto de manera adecuada y, posiblemente, cometen el error de sinsentido por el mal uso de palabras. Además, el sinsentido puede resultar de la ausencia de desverbalización que causan los calcos en la lengua de llegada. Desde el punto de vista textual, contextual y funcional, un falso sentido puede ser una equivalencia adecuada en un determinado contexto.

De este modo, el análisis de errores se debe realizar bajo ciertos criterios textuales, contextuales y funcionales. Por otro lado, está estrechamente vinculado con el entero desarrollo del proceso de traducción, con los mecanismos de resolución de problemas, así como con la competencia traductora. Cómo solucionar los problemas en la traducción, que son fuentes de errores, depende de la decisión y operación de los traductores en un determinado proceso traductor y de su capacidad de resolver problemas, es decir, la existencia de errores en determinados entornos contextuales implica una competencia deficiente por parte de los traductores o un mal desarrollo de traducción.

Influida por los factores anteriormente mencionados, la tipología de errores resulta más complicada de lo imaginado. Con falta de muestras empíricas y base teórica, no podemos proponer una tipología de errores de traducción propia.

En cuanto a nuestra investigación, abandonamos la idea de hacer un análisis de errores de traducción debidos a la presencia de elementos culturales, verificando qué tipos de errores se suelen cometer. Así mismo, dada la incertidumbre de la tipología de errores, tampoco investigaremos las posibles causas de estos errores, para observar sus relaciones con elementos culturales. En su lugar, planteamos hacer un análisis de los problemas causados por los elementos culturales, averiguando solamente si se tratan de manera adecuada ciertos elementos culturales.

CAPÍTULO IV ELEMENTOS CULTURALES EN LOS MODISMOS CHINOS Y PREDICCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

En los primeros tres capítulos, hemos analizado la definición, las características y la distribución de los elementos culturales de los modismos, así como las principales nociones y teorías traductológicas concernientes, lo cual constituye la parte teórica de nuestro estudio. Por eso, pasamos ahora a la parte práctica de la investigación. En este capítulo, analizaremos los elementos culturales en los modismos según nuestra tabla de distribución de elementos culturales en los modismos (Tabla 8). Con motivo del estudio, primero recurrimos a los modismos chinos más usuales, puesto que, como se ha mencionado en el primer capítulo, diferentes diccionarios incluyen desde 5000 hasta 45 000 modismos, cantidades demasiado elevadas para los límites de este estudio. Por consiguiente, recurrimos al corpus de modismos usuales de Tang y Xu (2010: 007-009 y 346-385), que incluye 1992 unidades (véase también 1.1.2).

Dichos autores basan su estudio en seis diccionarios, a saber: *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (Diccionario del chino moderno) (2005), *Zhongguo chengyu da cidian* 中国成语大辞典 (Gran diccionario de modismos de China) (1987), *Zhonghua chengyu da cidian* 中华成语大辞典 (Gran diccionario de modismos chinos) (1986), *Hanyu chengyu kaoshi cidian* 汉语成语考释词典 (Diccionario del origen y la interpretación de los modismos chinos) (1989), *Xinhua chengyu cidian* 新华成语词典 (Diccionario Xinhua de modismos chinos) (2002) y *Xiandai hanyu chengyu guifan cidian* 现代汉语成语规范词典 (Diccionario de normalización de los modismos Chinos) (2000), pensando que los 5505 modismos registrados en por lo menos cuatro de los seis diccionarios son realmente aceptados como modismos, frente a la incertidumbre y variedad de definiciones de los modismos chinos. Los autores han consultado la frecuencia de uso de estos 5505 modismos en el Corpus CCL⁸¹ para llegar a determinar 1992 modismos usuales⁸², cuya distribución de frecuencia de uso se muestra en la siguiente tabla:

⁸¹ Centre for Chinese Linguistics PKU http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

⁸² Véase en el Anexo 1 los 1992 modismos usuales.

Frecuencia de uso	≥1000	900-999	800-899	700-799	600-699	500-599	400-499	350-399	300-349	280-299
Modismos en 4 ⁸³	8	1	4	1	13(1) ⁸⁴	12	23	14	15	2
Modismos en 5	19	6	3	9	8	18	36	26	32	12
Modismos en 6	22	8	13	23	26	51(1)	72	61(1)	81	36
Suma	49	15	20	33	47(1)	81(1)	131	101(1)	128	50
Frecuencia de uso	260-279	240-259	220-239	200-219	180-199	160-179	140-159	120-139	100-119	90-99
Modismos en 4	11	7	12	16	21	31(2)	37	35	45(5)	32(3)
Modismos en 5	15	28(1)	25	33(1)	36(1)	35(1)	51(1)	64(1)	78(2)	38(1)
Modismos en 6	42(1)	55	83	66	66(3)	94(2)	103	116(1)	132(1)	81
Suma	68(1)	90(1)	120	115(1)	123(4)	160(5)	191(1)	215(2)	255(8)	152(4)
Frecuencia de uso	80-89	70-79	60-69	50-59	40-49	30-39	20-29	10-19	0-9	Total
Modismos en 4	35(4)	37(3)	43(2)	46(5)	64(4)	71(9)	108(16)	153(16)	731(19)	1628(89)
Modismos en 5	37(1)	46(3)	60(5)	62(3)	84(8)	80(4)	126(15)	144(13)	375(13)	1586(74)
Modismos en 6	71(3)	98(1)	92(5)	121(5)	110(4)	107(7)	132(13)	161(9)	168(4)	2291(61)
Suma	143(8)	181(7)	195(12)	229(13)	258(16)	258(20)	366(44)	458(38)	1274(36)	5505(224)

Tabla 10: Distribución de frecuencia de uso de los 5505 modismos⁸⁵

De esta tabla de distribución se desprende que, entre los 5505 modismos, hay en total 1628 modismos registrados en 4 diccionarios (dentro de ese total, 89 modismos no son de 4 caracteres), 1586 modismos que aparecen en 5 diccionarios (74 modismos no son de 4 caracteres) y 2291 modismos incluidos en los 6 diccionarios (61 modismos no son de 4 caracteres). Según la frecuencia de uso, 49 modismos se usan más de 1000 veces, considerados los más usuales, mientras que hay 1274 modismos que aparecen

⁸³ Modismos en 4: modismos registrados en 4 diccionarios. Así como modismos en 5 y 6.

⁸⁴ La cifra entre paréntesis muestra la cantidad de los modismos que no son de 4 caracteres. Por ejemplo, 13 (1) significa que en ese total hay 12 modismos de 4 caracteres y otro que no es de 4 caracteres.

⁸⁵ Tang y Xu, 2010: 7-8.

solo de 0 a 9 veces en el Corpus CCL, y que, por su poca popularidad, no se incluyen en la categoría de modismos usuales.

Mediante este resultado, los autores llegan a la conclusión de que los modismos usuales son los 1992 modismos registrados más de 100 veces en el Corpus CCL. Distinguen también 5 niveles en estos modismos usuales: 1) 49 modismos muy usuales (con una frecuencia de uso de por encima de 1000 veces en este corpus); 2) 115 modismos más usuales (con una frecuencia de uso de entre 600 y 999 veces); 3) 212 modismos normalmente usuales (de 400 a 599 veces); 4) 672 modismos relativamente usuales (de 200 a 399 veces); 5) 944 modismos poco usados (de 100 a 199 veces). Siguiendo esta clasificación, los autores dan, además, consejos para el aprendizaje de los modismos chinos usuales en relación con la enseñanza del chino a extranjeros, indicando que los 49 modismos muy usuales se deben aprender y usar bien en el nivel inicial, los 115 más usuales, en el nivel intermedio, y los 212 normalmente usuales, en el nivel superior, mientras que los 672 modismos relativamente usuales son los que se deben conocer en el nivel superior y los otros 944 modismos se pueden considerar como modismos que sirven como conocimientos de fondo.

En cuanto a nuestro estudio, consideramos que los autores han hecho un trabajo sistemática y científicamente riguroso, en el cual se lleva a cabo una identificación de los modismos chinos más usuales de gran importancia y utilidad para realizar estudios prácticos sobre estas unidades. Por ello, desarrollaremos nuestro análisis sobre los elementos culturales en los modismos chinos en base a los 1992 modismos usuales incluidos en la obra.

A continuación, analizamos los elementos culturales en los modismos siguiendo el orden de la distribución de los elementos culturales en los modismos que hemos mencionado en nuestro estudio (véase 3.2.3).

4.1 Fonología

En cuanto a los elementos culturales en la fonología, pueden observarse desde cuatro perspectivas fonológicas: cantidad de sílabas, ritmo, tono y retórica fonética.

4.1.1 Cantidad de sílabas

Hemos tratado de la peculiaridad métrica en el Capítulo II (véase 2.1.3.1), lo

cual nos permite saber que, generalmente, los modismos chinos se componen de cuatro caracteres, es decir, de cuatro sílabas, y que incluso existen modismos que en origen no eran de cuatro sílabas, pero, al evolucionar, adoptaron esta estructura, como, por ejemplo, 后来居上 *hou lai ju shang*⁸⁶. Podemos ver en nuestro corpus de modismos chinos usuales que sólo 26 de los 1992 modismos no son de cuatro sílabas.

Esta utilización preferencial de cuatro sílabas corresponde a la estética métrica de los chinos. Por un lado, como hemos mencionado en 2.1.3.1, cuatro sílabas compuestas de dos palabras métricas dan la sensación del equilibrio y la estabilidad. En la cultura china se persigue el equilibrio de los números pares, y podemos ver, en los ejemplos siguientes, que cuatro sílabas producen una impresión más fija y firme que las locuciones de tres sílabas, que parecen más alegres y vivas, pero más inestables también.

闻风而动 <i>wen feng er dong</i>	SL.: Moverse al oír el viento.	撒丫子 <i>sa ya zi</i>	SL.: Desparramarse los pies.
SF.: Actuar con prontitud (al enterarse de algo).			
自高自大 <i>zi gao zi da</i>	SL.: Creerse alto y grande.	翘尾巴 <i>qiao wei ba</i>	SL.: Ir con el rabo erguido
SF.: Envanecerse.			
一知半解 <i>yi zhi ban jie</i>	SL.: Conocer poco y entender a medias.	半瓶醋 <i>ban ping cu</i>	SL.: Media botella de vinagre.
SF.: Entender a medias con conocimientos pobres y mal asimilados.			

Tabla 11: Comparación de los modismos de cuatro caracteres y las locuciones de tres sílabas

En cada ejemplo, el modismo de cuatro sílabas y la locución de tres sílabas tienen casi el mismo sentido figurado, pero transmiten sensaciones diferentes. El modismo tiene un estilo escrito y culto, mientras que la locución de tres sílabas es más oral, coloquial e interesante para expresar lo mismo. Desde la perspectiva de la fonética,

⁸⁶ 后来者居上 → 后来居上 (*hou lai zhe ju shang* → *hou lai ju shang*)

SL.: Los últimos llegados sobrepasan a los primeros.

SF.: El aprendiz supera al maestro

vemos que el equilibrio de las cuatro sílabas confiere un estilo culto y un acento solemne a los modismos.

Por otro lado, con solo cuatro sílabas, permite la combinación de tonos regulares con tonos oblicuos y la máxima representación de la retórica fonética, presentando así el ritmo y la musicalidad típicas de la lengua china.

4.1.2 Ritmo

El ritmo ha sido tratado brevemente en el Capítulo II (véase 2.1.3.1), en el análisis de la peculiaridad métrica de los modismos chinos de cuatro sílabas, si bien no hemos profundizado en su motivo cultural. Por eso, ya sabemos que las cuatro sílabas de los modismos chinos se dividen en dos sílabas más dos sílabas, que corresponden, en la mayoría de los casos, a la estructura gramatical, y que, aun cuando la estructura formal de los modismos chinos no se registre de la manera de 2+2, el ritmo no cambia según la estructura. Esto revela que se concede prioridad al ritmo métrico sobre la estructura gramatical, lo cual se debe psicológicamente a la búsqueda del equilibrio, la simetría y la ordenación.

Según el principio de simetría de la teoría de la Gestalt⁸⁷, la búsqueda de simetría puede influir en el reconocimiento de los modelos. Por ejemplo, entre los tres siguientes dibujos, se considera que el modelo A es mejor que el B, porque el A constituye un modelo simétrico. En cuanto al C, la mayoría de la gente lo considera como un dibujo compuesto por líneas y rombos en vez de por letras k, aunque, en realidad, en la imagen C se distinguen varias letras k. Eso se debe a que, en el dibujo C, los rombos son simétricos, y la k, no.

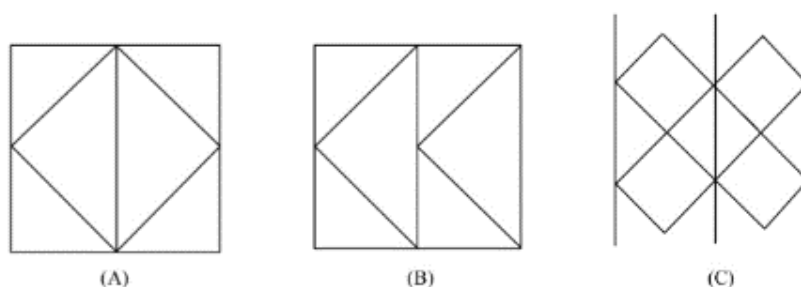


Figura 11: Ejemplo de tres dibujos⁸⁸

⁸⁷ Le, 2001: 59-60

⁸⁸ Ibid.

Volvemos al ritmo de los modismos chinos: la discordancia de lo métrico y lo gramatical resulta justamente de la aspiración a un modelo mejor, o sea un modelo simétrico, equilibrado y bien ordenado.

Respecto a los 26 modismos usuales que no son de cuatro sílabas, podemos observar que 13 son de 6 o 8 caracteres, y que en el sentido del ritmo se percibe cierta simetría también. Mientras que los otros 13 son de 3, 5 o 7 caracteres, que tienen generalmente su origen en refranes o poesías, por la influencia de los cuales no se mantiene un ritmo simétrico, pero sí un ritmo bien ordenado y equilibrado.

Cabe mencionar que la búsqueda de simetría y equilibrio no es un fenómeno especial en la cultura china, sino en toda la cultura humana, que se manifiesta, entre otros aspectos, en la lengua y el arte.

4.1.3 Tonos

En la lengua china, la escritura, la pronunciación y el tono son tres elementos imprescindibles para construir un carácter, y el último puede considerarse el recurso lingüístico más importante para crear una métrica musical en este idioma, puesto que se trata de una cualidad acústica que conduce a variaciones en la altura, duración, acento y fuerza de los sonidos.

Es sabido que en el chino (mandarín)⁸⁹ hay cuatro tonos: el primer tono “ˊ” (阴平 *yīn píng*), el segundo tono “ˊˊ” (阳平 *yáng píng*), el tercer tono “ˇ” (上声 *shàng shēng*), y el cuarto tono “ˋ” (去声 *qù shēng*). En aras de una mejor comprensión, incluimos la siguiente ilustración:



Figura 12: Dibujo de partitura para indicar los cuatro tonos del chino

⁸⁹ Reiteramos que es chino mandarín (*pu tong hua*) porque en algunos dialectos se registran más de cuatro tonos. Por ejemplo, en cantonés hay 6 tonos.

Pero los cuatro tonos del chino moderno no son iguales que los cuatro tonos de la antigüedad. En el chino antiguo, se distinguen básicamente entre 平 *ping*, 上 *shang*, 去 *qu*, 入 *ru*, y posteriormente, en la dinastía del Norte y del Sur (420-589 d.C.), se clasifica más detalladamente en ocho tonos, pues se introducen las concepciones de 阴 *yin* (con las consonantes iniciales sordas) y 阳 *yang* (con las consonantes iniciales sonoras). Con el desarrollo de esta lengua, las ocho subramas de los tonos del chino antiguo se convirtieron en los cuatro tonos del chino moderno, a saber: los tonos *ping* del chino antiguo se convirtieron en los tonos *yinping* 阴平 y *yangping* 阳平 del chino moderno, los *shang* 上 en los *shang* 上 y *qu* 去, los *qu* 去 en los *qu* 去 y los *ru* 入 en todos los cuatro tonos del chino moderno. Dicha evolución se muestra en la siguiente figura:

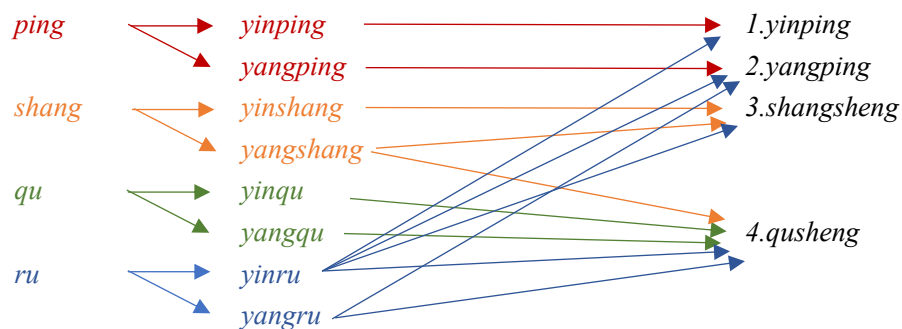


Figura 13: Evolución de los tonos chinos

Hemos descrito el proceso evolutivo de los tonos chinos porque, para analizar los tonos regulares (uniformes) y los tonos oblicuos de los modismos, se emplean los tonos del chino antiguo. Así, los tonos *ping* son llamados tonos regulares (*ping* 平) y los otros tonos –*shang*, *qu* y *ru*– se conocen como tonos oblicuos (*ze* 仄)⁹⁰. Desde que se descubrieron los cuatro tonos del chino antiguo, los eruditos utilizaron estos recursos lingüísticos en sus obras, sobre todo, en la composición poética. Los poetas conceden suma importancia al arte de combinación de los tonos, poniendo en orden los tonos regulares y los tonos oblicuos según distintas leyes para lograr un mejor efecto estético. De ahí que se persiga la combinación armoniosa de tonos regulares con los oblicuos en casi todo uso escrito de la lengua china, como en los textos literarios clásicos, en los

⁹⁰ En el chino moderno, se considera simplemente que los primeros dos tonos (*yin ping* y *yang ping*) son tonos regulares, mientras que el tercero y el cuarto (*shang sheng* y *qu sheng*) son tonos oblicuos. La principal diferencia de la distinción de tonos regulares y tonos oblicuos entre el chino antiguo y el moderno consiste en los *ru* del chino antiguo, puesto que algunos se convirtieron en *yin ping* y *yang ping*.

dísticos (对联 *duilian*), en las frases hechas, y, por supuesto, en los modismos.

En cuanto a las combinaciones de los tonos regulares y oblicuos de los modismos, hemos analizado los 1966 modismos de 4 caracteres⁹¹, y observamos que se registran 16 distintas formas de combinación, que se muestran en la siguiente tabla:

Modelo	Cantidad	Porcentaje (%)	Modelo	Cantidad	Porcentaje (%)
PPPP ⁹²	24	1,22	ZPPP	40	2,03
PPPZ	99	5,03	ZPPZ	112	5,70
PPZP	28	1,42	ZPZP	42	2,13
PPZZ	431	21,92	ZPZZ	262	13,30
PZPP	79	4,02	ZZPP	237	12,05
PZPZ	61	3,10	ZZPZ	113	5,75
PZZP	64	3,26	ZZZP	122	6,21
PZZZ	81	4,12	ZZZZ	171	8,70

Tabla 12: Modelos de combinación de tonos regulares y oblicuos en los modismos

Según la tabla, podemos ver que:

1) Se registra gran diferencia entre los porcentajes que ocupan los 16 modelos de combinación, dentro de los cuales destaca el modelo PPZZ (431 modismos, el 21,92 % del total). Los siguientes son el ZPZZ (262 modismos, 13,30 %) y el ZZPP (237 modismos, 12,05 %). Muy pocos modismos siguen el modelo PPPP (24, 1,22 %).

2) Como hemos mencionado, generalmente, las cuatro sílabas de los modismos se dividen en dos más dos (2 + 2). Según los tonos del segundo y del cuarto carácter de los modismos, podemos clasificar las 16 combinaciones en 4 grupos: Ping-Ze, incluidos los modelos PPPZ, PPZZ, ZPPZ y ZPZZ (en total 904 modismos, o 45,98 % del total); Ze-Ping, incluidos los modelos PZPP, PZZP, ZZZP y ZZPP (502 modismos, 25,53 %); Ping-Ping, incluidos los PPPP, PPZP, ZPZP y ZPPP (134 modismos, 6,81 %); y Ze-Ze, incluidos los ZZZZ, ZZPZ, PZPZ, y PZZZ (426 modismos, 21,67 %).

3) Conforme a los tonos de la primera y tercera sílaba de los modismos, los 16

⁹¹ Pensamos que los modismos de 4 caracteres son suficientemente representativos para estudiar la combinación de tonos regulares y oblicuos, por eso no analizamos los restos 26 modismos que no son de 4 caracteres, puesto que se registran distintos números de caracteres

⁹² Para una mayor claridad, utilizamos aquí P como abreviatura de 平 *ping* (tonos regulares) y Z como 仄 *ze* (tonos oblicuos), por ejemplo, PPZZ significa la combinación de *ping ping ze ze*, y ZZPP, *ze ze ping ping*.

modelos se dividen en los siguientes 4 tipos: Ping-Ze, incluidos los modelos **PPZP**, **PPZZ**, **PZZP** y **PZZZ**, (en total 604 modismos, lo cual supone un 30,72 % del total); Ze-Ping, incluidos los **ZZPZ**, **ZPPZ**, **ZZPP** y **ZPPP** (502 modismos, 25,53 %); Ping-Ping, incluidos **PPPP**, **PZPP**, **PPPZ** y **PZPZ** (263 modismos, 13,38 %); y Ze-Ze, incluidos los **ZZZZ**, **ZPZZ**, **ZZZP** y **ZPZP** (597 modismos, 30,37 %).

Con este análisis, observamos que hay muchos modismos de modelo **PPZZ**, mientras los de **ZZPP** también ocupan una parte significativa del total, mientras que los del modelo **PPPP** son poco frecuentes. Esto se debe justamente a la preferencia de combinación de los tonos regulares con los oblicuos de los letrados chinos. Para los poetas chinos, el verso debe estar construido por tonos regulares y oblicuos, y los dísticos deben formarse siguiendo un orden simétrico de tonos regulares y oblicuos. Esta regla se refleja también en la combinación de los dos tonos en los modismos. Así, se considera que los modelos **PPZZ** y **ZZPP** corresponden perfectamente a dicha exigencia métrica, puesto que el ritmo de los modismos es 2+2. Si los primeros dos tonos son iguales mientras que los otros dos son de otro tipo, se forma una estructura totalmente simétrica, con un sonido que sube y baja según el ritmo, en coincidencia con la estética métrica de los chinos. Por otra parte, aunque ambos son de un solo tipo de tono, el modelo **ZZZZ** ocupa un mayor porcentaje del total que el modelo **PPPP**. Eso se debe a que los tonos oblicuos abarcan tres tipos de tonos (*shang*, *qu* y *ru*), que son capaces de causar cambios de sonido, y todos los tonos regulares son tonos *ping*.

Por otra parte, vemos que, desde el punto de vista del segundo y el cuarto caracteres, los modismos que responden al patrón métrico de los grupos Ping-Ze y Ze-Ping son mucho más abundantes que los de los grupos Ping-Ping y Ze-Ze. Así mismo, se observa que el Ping-Ze, que ocupa casi la mitad del total, es, sin duda, el tipo más popular de todos. Por otro lado, desde la perspectiva del primer y tercer caracteres, los cuatro grupos no muestran diferencias tan grandes; los modismos de los grupos Ping-Ze y Ze-Ping son algo más numerosos que los de grupos Ping-Ping y Ze-Ze. Todo esto corresponde las reglas de composición poética de la lengua china, según las cuales, no importa la diferencia entre los tonos del primer, tercer y quinto carácter, pero sí la de los tonos del segundo, cuarto y sexto carácter y existe una tendencia al comienzo con

tonos regulares y final con tonos oblicuos. Más concretamente, se debe a que se persigue una métrica simétrica, la cual se determina más por los caracteres en los puntos de los ritmos que, en los modismos, se encuentran en el segundo y el cuarto carácter.

Debe mencionarse que dicha tendencia de empezar por los tonos regulares y terminar por los tonos oblicuos se nota frecuentemente en los modismos de estructura de elementos combinados (véase también en 2.3.1.2), sean los de dos palabras bisilábicas o de cuatro monosílabas. Incluso muchos se forman siguiendo el orden de los cuatro tonos (*ping*, *shang*, *qu* y *ru*). Es sabido que, para los modismos de estructura de elementos combinados, las partes constituyentes son similares u opuestas, pero, igualmente, tienen tanta importancia que se pueden considerar como una reiteración con el fin de enfatizar. Así mismo, fundamentalmente se puede cambiar el orden de las dos partes, pero, con la influencia de las reglas de tonos regulares y oblicuos, conservan un orden fijo. Además, no faltan modismos cuya anomalía gramatical se debe a la búsqueda de la combinación armoniosa de los tonos regulares y oblicuos. Ponemos aquí el ejemplo del modismo 山(*montaña*) 清(*claro*) 水(*agua*) 秀(*elegante*) *shān qīng shuǐ xiù* (paisaje bonito con montañas elegantes y aguas claras). Según la gramática, debe de ser 山秀水清 *shān xiù shuǐ qīng*, pero se permutaron las palabras 秀 *xiù* y 清 *qīng* para obtener el modelo PPZZ del tono.

4.1.4 Retórica fonética

Para lograr la musicalidad en los modismos chinos, se recurre principalmente a diferentes mecanismos de retórica fonética: doble consonante inicial, doble vocal y repetición.

Doble consonante inicial quiere decir, en sentido estricto, que los dos caracteres de una palabra o las dos sílabas siguientes tienen las mismas consonantes iniciales. Por ejemplo, 光怪陆离 (*guang guai lu li*), 玲珑剔透 (*ling long ti tou*), 踌躇满志 (*chou chu man zhi*), 风流倜傥 (*feng liu ti tang*). Como los modismos son de pocos caracteres, se considera también que la coincidencia de los consonantes iniciales de los primero y tercer carácter (得天独厚 *de tian du hou*) o de los segundo y cuarto carácter (悲欢离合 *bei huan li he*), e incluso de los primero y cuarto carácter (顶天立地 *ding*

tian li di) o de los segundo y tercer carácter (摩肩接踵 *mo jian jie zhong*) pertenece al uso de doble consonante inicial.

Doble vocal significa que las vocales y los tonos de dos caracteres son iguales, y, en un sentido más amplio, se acepta que solo las vocales esenciales o las vocales finales sean iguales, mientras que los tonos pueden ser diferentes. En el caso de los modismos chinos de cuatro caracteres, se manifiesta en cuatro tipos: 1) se utiliza doble vocal tanto en los primeros dos caracteres como en los últimos dos caracteres, por ejemplo 空洞无物 (*kong dong wu wu*), 欢天喜地 (*huan tian xi di*), 吞云吐雾 (*tun yun tu wu*); 2) se observa doble vocal o en los primeros dos caracteres o en los últimos dos caracteres, tal como 逍遥法外 (*xiao yao fa wai*), 大相径庭 (*da xiang jing ting*); 3) se registra doble vocal en los dos puntos de ritmos, es decir, el segundo y el cuarto caracteres forman doble vocal (走马观花 *zou ma guan hua*, 欺人太甚 *qi ren tai shen*); 4) los vocales de los cuatro caracteres son iguales (户枢不蠹 *hu shu bu du*, 简断编残 *jian duan bian can*).

La repetición se refiere a la utilización repetida de toda una sílaba, que, en la mayoría de los casos, consiste en una repetición de caracteres. Hemos mencionado en 2.3.1.1 que existen modismos de estructura AABB, como 熙熙攘攘 (*xi xi rang rang*), o 浑浑噩噩 (*hun hun e e*). Aquí se trata de un tipo especial de repetición en los modismos chinos, con los primeros dos caracteres repetidos y los últimos también repetidos. Además, también hay modismos con repetición de dos sílabas, seguidas o separadas, como 赫赫有名 (*he he you ming*), 众目睽睽 (*zhong mu kui kui*), 不卑不亢 (*bu bei bu kang*), 一张一弛 (*yi zhang yi chi*), y 无声无息 (*wu sheng wu xi*), los cuales también se consideran ejemplos del uso de repetición.

Hemos analizado los mecanismos de retórica fonética en los 1992 modismos seleccionados, y hemos encontrado 343 modismos con doble consonante inicial, 236 modismos con doble vocales, y 258 modismos en los que aparece la repetición de sílabas.

Gracias a la abundancia del uso de retóricas fonéticas, los modismos chinos se pronuncian de manera armoniosa y simétrica y se corresponden a lo que ya hemos mencionado: en este tipo de expresiones se persiguen la armonía y la simetría.

4.2 Morfología

Como hemos mencionado frecuentemente, lo característico de la morfología de los modismos chinos es su invariable estructura de cuatro caracteres.

En cuanto a la cantidad de caracteres, se debe a la estética nacional del pueblo chino de la admiración a la antítesis. En la cultura china, se aprecian los números pares, lo cual, en esencia, proviene de los valores filosóficos para conocer el mundo. En la tradición china, se suelen tratar los objetos de dos maneras al mismo tiempo, y se considera que las cosas o los fenómenos se distribuyen en pares binarios que van siempre juntos, como en el caso de los números pares e impares, el 阴 *Yin* y el 阳 *Yang*⁹³, la pérdida y el beneficio, el mal y el bien, lo suave y lo duro, entre otros. En lo que se refiere a las expresiones, las frases de cuatro caracteres (sílabas) son la máxima representación de esta exigencia de números pares. Por un lado, son concisas, puesto que con el menor número posible de caracteres se transmiten sentidos completos; por otro lado, esta estructura puede dividirse tanto por 2 como por 4, lo cual, para la cultura china, es una representación de equilibrio y estabilidad.

Hablando del equilibrio y estabilidad, no podemos ignorar el tipo de modismos de estructura de elementos combinados (véase también 2.3.1.2). Tras someter a análisis los 1992 modismos chinos usuales, obtenemos que 809 (dentro de los cuales, 21 son de la estructura de elementos repetidos de forma AABB) son de dicho tipo de estructura. Podemos observar en la siguiente figura la distribución de cada tipo de estructura en los 1992 modismos:

⁹³ Los conceptos *Yin* y *Yang* son dos elementos opuestos que representan los principios opuestos en la naturaleza. El *Yin* es el punto que caracteriza la parte femenina o la naturaleza negativa de las cosas, mientras que el *Yang* representa lo masculino o el lado positivo de todo.

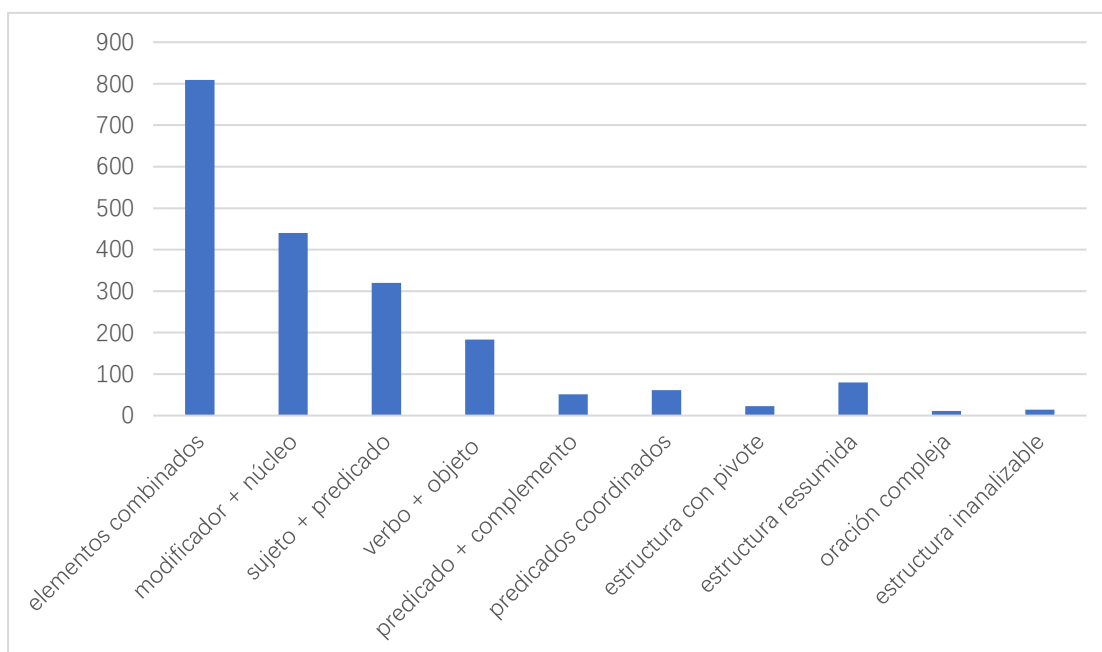


Figura 14: Distribución de estructuras de los 1992 modismos chinos usuales⁹⁴

La gran cantidad de modismos de elementos combinados revela también la preferencia estructural por la estabilidad y equilibrio de los chinos. ’

Cabe añadir que, observando la distribución, nos damos cuenta también de que la mayoría de las estructuras son analizables, es decir, corresponden a las normas gramaticales. Este aspecto es importante para nuestro estudio, ya que la estructura inanalizable puede entrañar dificultades de comprensión para los traductores. Con la pequeña parte inanalizable de los modismos y con la premisa de nuestro estudio de que los traductores disponen de condiciones técnicas necesarias para hacer la traducción escrita, consideramos que podemos ignorar su influencia, ya que no suponen problemas de comprensión.

Por otro lado, aunque los modismos se caracterizan por la fijación estructural, algunos modismos, en su proceso evolutivo, varían levemente, y cambian un carácter o alteran el orden de los caracteres. Entre los 1992 modismos, observamos los siguientes cambios:

不远千里 <i>bu yuan qian li</i>	不远万里 <i>bu yuan wan li</i>

⁹⁴ Cabe mencionar que todos los 11 modismos de estructura de oración compleja son modismos de más de cuatro caracteres.

半夜三更 <i>ban ye san geng</i>	深更半夜 <i>shen geng ban ye</i>
乘虚而入 <i>cheng xu er ru</i>	趁虚而入 <i>chen xu er ru</i>
成竹在胸 <i>cheng zhu zai xiong</i>	胸有成竹 <i>xiong you cheng zhu</i>
出头露面 <i>chu tou lu mian</i>	抛头露面 <i>pao tou lu mian</i>
此起彼伏 <i>ci qi bi fu</i>	此起彼落 <i>ci qi bi luo</i>
价廉物美 <i>jia lian wu mei</i>	物美价廉 <i>wu mei jia lian</i>
接踵而来 <i>jie zhong er lai</i>	接踵而至 <i>jie zhong er zhi</i>
尽人皆知 <i>jin ren jie zhi</i>	人尽皆知 <i>ren jin jie zhi</i>
精雕细刻 <i>jing diao xi ke</i>	精雕细琢 <i>jing diao xi zhuo</i>
名副其实 <i>ming fu qi shi</i>	名符其实 <i>ming fu qi shi</i>
莫名其妙 <i>mo ming qi miao</i>	莫明其妙 <i>mo ming qi miao</i>
莫测高深 <i>mo ce gao shen</i>	高深莫测 <i>gao shen mo ce</i>
片言只语 <i>pian yan zhi yu</i>	只言片语 <i>zhi yan pian yu</i>
前赴后继 <i>qian fu hou ji</i>	前仆后继 <i>qian pu hou ji</i>
难解难分	难舍难分

<i>nan jie nan fen</i>		<i>nan she nan fen</i>	
耸人听闻 <i>song ren ting wen</i>		骇人听闻 <i>hai ren ting wen</i>	
天长地久 <i>tian chang di jiu</i>		天长日久 <i>tian chang ri jiu</i>	
天南地北 <i>tian nan di bei</i>		天南海北 <i>tian nan hai bei</i>	
网开三面 <i>wang kai san mian</i>		网开一面 <i>wang kai yi mian</i>	
息息相关 <i>xi xi xiang guan</i>		息息相通 <i>xi xi xiang tong</i>	
动人心弦 <i>dong ren xin xian</i>		扣人心弦 <i>kou ren xin xian</i>	
风靡一时 <i>feng mi yi shi</i>		风行一时 <i>feng xing yi shi</i>	
终而复始 <i>zhong er fu shi</i>		周而复始 <i>zhou er fu shi</i>	
归根结 缔 <i>gui gen jie di</i>	归根结 底 <i>gui gen jie di</i>	归根到 底 <i>gui gen dao di</i>	
筋疲力 尽 <i>jīn pī lì jìn</i>	精疲力 尽 <i>jīng pī lì jìn</i>	精疲力 竭 <i>jīng pī lì jiē</i>	

Tabla 13: Modismos semejantes

Son sinónimos con pequeños cambios. En la mayoría de los casos, la diferencia consiste en el cambio de un solo carácter. Lo interesante es que los caracteres diferentes en los dos modismos generalmente tienen una pronunciación similar o un significado similar. Esto se debe probablemente a que, en el largo tiempo de proceso de transmisión, la gente, debido a malentendidos, por equivocación o por uso propio, ha cambiado el modismo original por otro similar y, tras otro tanto tiempo de uso, el modismo derivado permanece. Lo cual alude, desde otra perspectiva, a que la estructura de los modismos es bastante fija.

Otro ejemplo interesante es 事半功倍 (*shi ban gong bei*, «obtener doble resultado con la mitad del trabajo») y 事倍功半 (*shi bei gong ban*, «doble esfuerzo y medio resultado»); con solo un cambio de orden del segundo y cuarto caracteres, los significados los modismos son opuestos.

Cabe destacar otro fenómeno del uso de los modismos, por el que consideramos que la fijación estructural puede ser otro elemento cultural que influye en la traducción de los modismos: los caracteres y la estructura son invariables, pero si se cambia uno de ellos intencionalmente, se añade un nuevo sentido al modismo, que incluso puede adquirir un tono irónico o generar un efecto humorístico. Por ejemplo, 乐在骑 (其) 中 (*le zai qi zhong*), mencionado en el Capítulo II (véase también 2.1.3.2). Este fenómeno es habitual en el lenguaje publicitario, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

咳 (刻) 不容缓 (*ke bu rong huan*) ----- *publicidad de una medicina*

la tos (el momento) no admite espera

一明 (鸣) 惊人 (*yi ming jing ren*) ----- *publicidad de gafas*

con una claridad (hazaña) brillante asombra a todo el mundo

默默无蚊 (闻) (*mo mo wu wen*) ----- *publicidad de un antimosquito eléctrico*

silencioso y pocos mosquitos (conocidos)

步步糕 (高) 升 (*bu bu gao sheng*) ----- *publicidad de una pastelería*

de paso en paso se logra una tarta y (alta) subida

无可替带 (代) (*wu ke ti dai*) ----- *publicidad de un celo*

no se puede sustituir el celo (lo)

琴 (情) 有独钟 (*qin / qing you du zhong*) ----- *publicidad de una tienda de*

instrumentos musicales

el instrumento musical (el amor) es sólo para una persona determinada

4.3 Semántica

En esta parte, nos concentramos en los elementos culturales implícitos de la semántica, causados principalmente por la idiomaticidad de la lengua. Hemos mencionado los cuatro niveles de idiomaticidad de los modismos chinos en 2.1.3.2: nivel cero, nivel bajo, nivel medio y nivel alto. Hemos analizado los 1992 modismos

según estos niveles, y hemos encontrado 577 modismos del nivel cero, 941 del nivel bajo, 351 del nivel medio y 123 del nivel alto (véase también el Anexo 1). También hemos discutido las formas de expresar el significado en el mismo apartado: forma explicativa, forma descriptiva y forma retórica, gracias a lo cual sabemos ya que la idiomatidad proviene principalmente de las formas retóricas tales como metáfora y metonimia.

Descartamos los modismos del nivel cero, porque estos se entienden literalmente, es decir, no tienen sentidos implícitos.

En cuanto a los modismos del nivel bajo, el significado idiomático es similar al literal o con el sentido literal se comprende fácilmente el significado traslaticio. Observamos estos modismos, y resulta que, para entender su sentido figurado, basta con tener conocimientos generales. En otras palabras, no se necesitan conocimientos culturales especiales para entender sentidos implícitos de estos modismos.

Cabe mencionar que, en varios modismos de este nivel, sí que podemos ver elementos típicos de la cultura china o elementos culturales implícitos de difícil comprensión. Sin embargo, solo se trata de una parte constituyente del modismo, y el resto de las palabras constituyentes sirven para explicar con suficiencia el sentido del modismo. Como la existencia de los elementos culturales implícitos no afecta en la comprensión del modismo, todavía consideramos que estos modismos pertenecen al nivel bajo, como los siguientes ejemplos: 胆战心惊 *dan zhan xin jing*, 心惊胆战 *xin jing dan zhan*, 寿终正寝 *shou zhong zheng qin*, 星罗棋布 *xing luo qi bu*, y 走马上任 *zou ma shang ren*.

Por otra parte, algunos modismos del nivel bajo en sí mismos contienen un símil, una metáfora o una hipérbole, y, con su sentido literal, se explica el sentido metafórico o implícito. Por ejemplo: 暴跳如雷 *bao tiao ru lei*, 弹丸之地 *dan wan zhi di*, 动人心弦 *dong ren xin xian*, 扣人心弦 *kou ren xin xian*, 多如牛毛 *duo ru niu mao*, 骨瘦如柴 *gu shou ru chai*, 口若悬河 *kou ruo xuan he*, 切肤之痛 *qie fu zhi tong*, 狼吞虎咽 *lang tun hu yan*, 泪如泉涌 *lei ru quan yong*, 泪如雨下 *lei ru yu xia*, 龙腾虎跃 *long teng hu yue*, 人山人海 *ren shan ren hai*, 燃眉之急 *ran mei zhi ji*, 心急如焚 *xin*

ji ru fen, 心乱如麻 xin ru luan ma, 心如刀绞 xin ru dao jiao, 羊肠小道 yang chang xiao dao, 不费吹灰之力 bu fei chui hui zhi li.

Respecto a los modismos del nivel medio, observamos que el sentido implícito de la mayoría de los 361 modismos viene de metonimias, tal como sucede con 百花齐放 bai hua qi fang, 乘风破浪 cheng feng po lang, 灯红酒绿 deng hong jiu lu, 穿针引线 chuan zhen yin xian, 按兵不动 an bing bu dong, etc. Se ve también el uso de metáforas en muchos modismos como: 半壁江山 ban bi jiang shan, 暴风骤雨 bao feng zhou yu, 姹紫嫣红 cha zi yan hong, 花天酒地 hua tian jiu di, 满面春风 man mian chun feng, 青黄不接 qing huang bu jie, 生龙活虎 sheng long huo hu, 望子成龙 wang zi cheng long, 鱼龙混杂 yu long hun za, 雨后春笋 yu hou chun sun, 天有不测风云 tian you bu ce feng yun y 眼中钉 yan zhong ding, incluidas metáforas gestuales en los modismos: 瞠目结舌 cheng mu jie she, 咬牙切齿 yao ya qie chi, 张牙舞爪 zhang ya wu zhao y 龇牙咧嘴 ci ya lie zui. En los modismos 如虎添翼 ru hu tian yi, 如花似玉 ru hua si yu, 如火如荼 ru huo ru tu, 如鱼得水 ru yu de shui, 势如破竹 shi ru po zhu, 守口如瓶 shou kou ru ping y 乌合之众 wu he zhi zhong, se recurre primero al símil y luego a la metonimia para obtener el sentido figurado, mientras que el sentido translaticio de los modismos 一落千丈 yi luo qian zhang y 一泻千里 yi xie qian li se expresa mediante la hipérbole y la metonimia.

Cabe mencionar que hay seis modismos que tienen un fondo cultural notable, pues provienen de historias u obras literarias. Sin embargo, según las palabras constituyentes, se puede deducir el sentido del modismo. Por eso, los incluimos en el nivel medio. Son los siguientes: 不亦乐乎 bu yi le hu, 谈何容易 tan he rong yi, 退避三舍 tui bi san she, 网开三面 wang kai san mian, 网开一面 wang kai yi mian y 十万火急 shi wan huo ji.

Por último, pasamos a los 123 modismos del nivel alto. El sentido figurado de estos modismos no se deduce del literal debido a su fondo cultural. Para entender y traducir estos modismos, se necesita disponer de conocimientos sobre cultura china.

Entre estos 123 modismos, 37 han sido extraídos frases literarias o poesías, como 青梅竹马 qing mei zhu ma, 他山之石 ta shan zhi shi, y 庐山真面目 lu shan

zhen mian mu; 37 están relacionados con narraciones literarias o mitológicas, como 杞人忧天 *qi ren you tian*, 八仙过海 *ba xian guo hai* y 画龙点睛 *hua long dian jing*; 24 tienen su origen en la religión o en creencias populares (principalmente, la superstición), como 六神无主 *liu shen wu zhu*, 炉火纯青 *lu huo chun qing* y 在劫难逃 *zai jie nan tao*; 14 con nombres especiales o conceptos típicos chinos, tales como 鼎 *ding*, 佣 *yong*, 长城 *changcheng*, 文房四宝 *wen fang si bao*, 阳春白雪 *yang chun bai xue* y 纵横捭阖 *zong heng bai he*, entre otros, y 10 se han originado de tradiciones, como 独占鳌头 *du zhan ao tou*, 分庭抗礼 *fen ting kang li*, 门当户对 *men dang hu dui*. Un solo modismo viene de un dialecto chino: 煞有介事 *sha you jie shi*.

Merece la pena añadir que hay modismos que, con su uso, ya tienen un sentido diferente del original. Además, en estos se registra una tendencia hacia un sentido más fácil de entender que la pragmática de estos modismos, pero como todavía tienen un sentido original y difícil de entender, los clasificamos en el nivel alto. Entre estos 1992 modismos, encontramos los siguientes modismos con tal característica: 一波三折 *yi bo san zhe*, 逃之夭夭 *tao zhi yao yao*, 兴高采烈 *xing gao cai lie*, 现身说法 *xian shen shuo fa*, 一尘不染 *yi chen bu ran*, 一丝不挂 *yi si bu gua*, 抛头露面 *pao tou lu mian* y 五花八门 *wu hua ba men*.

La alta idiomatidad de estos modismos pone en relieve que, para traducirlos, son necesarias explicaciones o anotaciones.

El análisis de estas unidades nos permite formular la siguiente hipótesis: las metáforas y metonimias, así como el fondo cultural de estos modismos del nivel medio y alto, son las fuentes principales de los problemas culturales en la traducción de los modismos.

Parece que esta parte no ocupa muchas páginas en nuestro trabajo, debido a que nuestro análisis de los cuatro niveles solo se muestra en el anexo, pero eso no significa que carezca de importancia. Al contrario, constituye una sección clave para resolver los problemas causados por los elementos culturales en la traducción de los modismos. Y no hay que olvidar que, según nuestra clasificación, esta parte se concentra solamente en lo implícito de la semántica, lo cual supone que el estudio semántico completo de los elementos culturales se integrará con los apartados 4.5, 4.6, 4.7 y 4.8.

4.4 Pragmática

Efectuamos nuestra investigación sobre los elementos culturales en la pragmática de los modismos chinos conforme a los siguientes cinco aspectos: estilo de uso, condiciones de uso, función oracional, clima emocional y uso preferencial.

4.4.1 Estilo de uso

Hemos referido ya en el segundo capítulo que los modismos chinos se caracterizan por la elegancia, debido a su antigüedad y pertenencia a la lengua escrita. En efecto, su uso está más popularizado entre las personas con cierto nivel educativo, y con la generalización de la educación y su mejora cualitativa, los modismos aparecen con más frecuencia en la vida cotidiana, así como en la comunicación oral.

El análisis de los 1992 modismos seleccionados muestra que 20 de estos indican claramente en su explicación que se usan principalmente en la lengua escrita, mientras que solo tres modismos se adoptan generalmente, según sus definiciones, al uso oral.

Véase la siguiente tabla:

20 modismos de la lengua escrita	
瞠目结舌 <i>cheng mu jie she</i>	承上启下 <i>cheng shang qi xia</i>
承先启后 <i>cheng xian qi hou</i>	殚精竭虑 <i>dan jing jie lu</i>
分道扬镳 <i>fen dao yang biao</i>	纷至沓来 <i>fen zhi ta lai</i>
风驰电掣 <i>feng chi dian che</i>	拂袖而去 <i>fu xiu er qu</i>
极乐世界 <i>ji le shi jie</i>	接踵而至 <i>jie zhong er zhi</i>
泪如泉涌 <i>lei ru quan yong</i>	明心见性 <i>ming xin jian xing</i>
冥思苦想 <i>ming si ku xiang</i>	莫衷一是 <i>mo zhong yi shi</i>
迫在眉睫 <i>po zai mei jie</i>	潸然泪下 <i>shan ran lei xia</i>
瞬息万变 <i>shun xi wan bian</i>	一应俱全 <i>yi ying ju quan</i>
终而复始 <i>zhong er fu shi</i>	众所周知 <i>zhong suo zhou zhi</i>
3 modismos de la lengua oral	
动手动脚 <i>dong shou dong jiao</i>	没精打采 <i>mei jing da cai</i>
闭门羹 <i>bi men geng</i>	

Tabla 14: Modismos de la lengua escrita

Este resultado coincide con lo que hemos mencionado previamente: si bien todavía es notable el estilo de la lengua escrita, se va generalizando su uso en la expresión oral. No obstante, eso no significa que podamos ignorar, al traducirlos, su estilo original propio de la lengua escrita ni su matiz histórico.

Respecto del estilo antiguo de los modismos, consultamos también la época de aparición de los 1992 modismos, y resulta que solo 16 modismos han surgido en la época moderna⁹⁵. Son los siguientes:

趁热打铁 <i>chen re da tie</i>	大是大非 <i>da shi da fei</i>
独立自主 <i>du li zi zhu</i>	截然不同 <i>jie ran bu tong</i>
紧锣密鼓 <i>jin luo mi gu</i>	齐头并进 <i>qi tou bing jin</i>
三位一体 <i>san wei yi ti</i>	散兵游勇 <i>san bing you yong</i>
丧权辱国 <i>sang quan ru guo</i>	顺藤摸瓜 <i>shun teng mo gua</i>
贤妻良母 <i>xian qi liang mu</i>	新陈代谢 <i>xin chen dai xie</i>
震耳欲聋 <i>zhen er yu long</i>	只争朝夕 <i>zhi zheng zhao xi</i>
只字不提 <i>zhi zi bu ti</i>	走南闯北 <i>zou nan chuang bei</i>

Tabla 15: Modismos que nacen en la época moderna

Todos los modismos originados en épocas pretéritas están otados de un estilo histórico y antiguo.

4.4.2 Condiciones de uso

Podemos observar en las definiciones de los modismos que, generalmente, se usan para describir seres vivos (principalmente, seres humanos), objetos, conceptos abstractos (como un asunto o una circunstancia), o para referirse a acciones o sentimientos.

Según nuestro análisis, entre los 1992 modismos usuales, hay 1004 modismos que se refieren a acciones, cuyos sujetos generalmente son las personas, y 99 modismos que expresan sentimientos humanos. Además, hay 414 modismos que sirven para describir personas o animales, 262 modismos para reseñar objetos, 442 modismos para trazar conceptos abstractos. En cuanto a estas últimas tres cifras, 16 modismos pueden

⁹⁵ En el ámbito literario de China, la época moderna se refiere a los años 1917-1949.

referirse tanto a personas como a conceptos abstractos, 36 modismos son para describir personas y objetos, y 59 modismos para objetos y conceptos abstracto, mientras que 59 modismos pueden referirse a los tres aspectos. Podemos ver con mayor claridad en la siguiente figura:

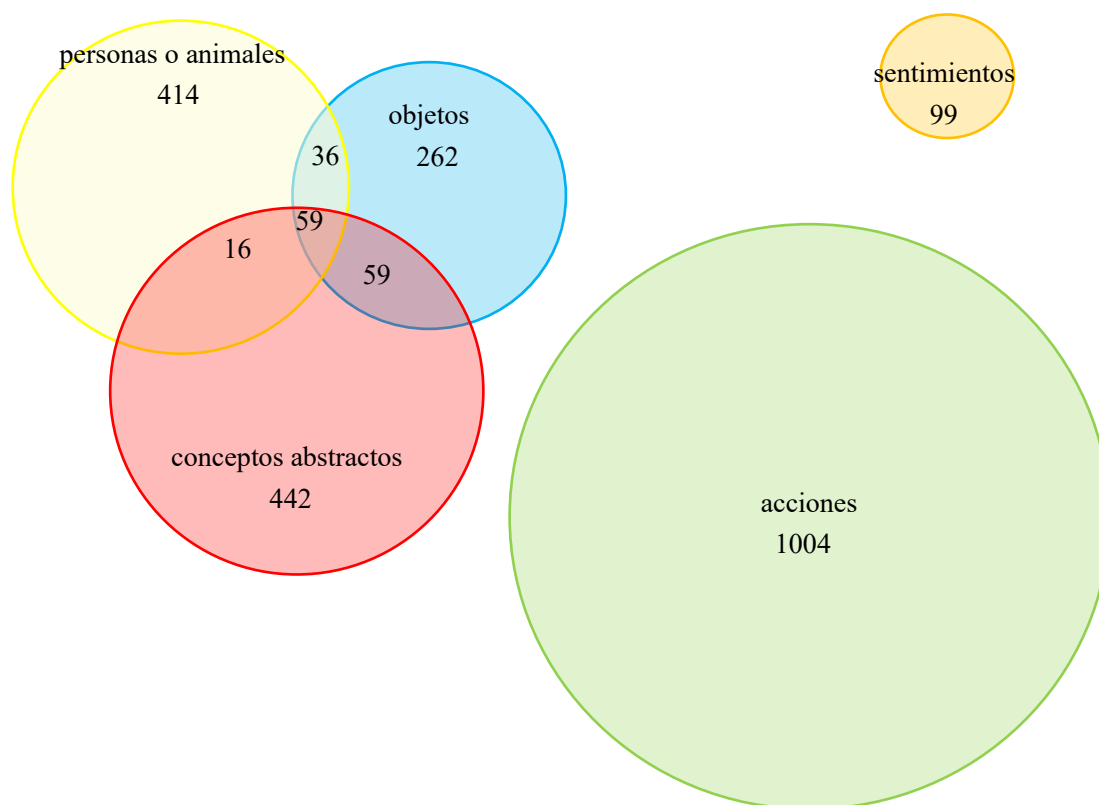


Figura 15: Condiciones de uso de los modismos

Nos damos cuenta de que la mayoría de los modismos describen personas o sus acciones o sentimientos. Dado que algunos sentimientos, acciones, aspectos comunes de los seres humanos forman un puente para cruzar la barrera cultural entre diferentes lenguas, vemos la posibilidad de encontrar la correspondencia de algunas formas expresivas en otras lenguas.

En cuanto a las condiciones de uso de los modismos, vemos en nuestra investigación que también existen muchos modismos que, en su definición, se han limitado a combinarse con determinadas palabras o a usarse en ciertas ocasiones, e incluso se usan con un tipo concreto de oración. Por ejemplo:

1) Los que tienen una combinación fijada:

modismos	combinación (expresión con que se suelen usar)
不闻不问 <i>bu wen bu wen</i>	漠不关心 <i>mo bu guan xin</i>
大街小巷 <i>da jie xiao xiang</i>	expresiones de direcciones
大书特书 <i>da shu te shu</i>	应该 <i>yinggai</i> (deber), 值得 <i>zhide</i> (merecer)
肺腑之言 <i>fei fu zhi yan</i>	一番 <i>yifan</i> (algunos)
风吹草动 <i>feng chui cao dong</i>	有 <i>you</i> (tener)
风吹雨打 <i>feng chui yu da</i>	管 <i>guan</i> (importar), 怕 <i>pa</i> (preocuparse)
光天化日 <i>guang tian hua ri</i>	之下 <i>zhi xia</i> (bajo)
祸不单行 <i>huo bu dan xing</i>	福无双至 <i>fu wu shuang zhi</i>
机不可失 <i>ji bu ke shi</i>	失不再来 <i>shi bu zai lai</i>
家破人亡 <i>jia po ren wang</i>	妻离子散 <i>qi li zi san</i>
满面春风 <i>man mian chun feng</i>	洋洋得意 <i>yang yang de yi</i>
匹夫有责 <i>pi fu you ze</i>	天下兴亡 <i>tian xia xing wang</i>
心血来潮 <i>xin xue lai chao</i>	忽然 <i>huran</i> (de repente), 一时 <i>yishi</i> (por el momento)
治病救人 <i>zhi bing jiu ren</i>	惩前毖后 <i>cheng qian bi hou</i>
诸如此类 <i>zhu ru ci lei</i>	举不胜举 <i>ju bu sheng ju</i>
一臂之力 <i>yi bi zhi li</i>	助 <i>zhu</i> (ayudar/dar)
不可开交 <i>bu ke kai jiao</i>	ser complemento de 得 <i>de</i>

Tabla 16: Modismos con combinaciones fijas

En nuestra opinión, en la traducción también deben tomarse en consideración las fijaciones de las combinaciones originales.

2) Los que se usan para referirse a ciertos tipos de personas u objetos, en determinados aspectos o en ocasiones concretas:

mujeres	大家闺秀 <i>da jia gui xiu</i> 花枝招展 <i>hua zhi zhao zhan</i> 如花似玉 <i>ru hua si yu</i> 弱不禁风 <i>ruo bu jin feng</i> 心灵手巧 <i>xin ling shou qiao</i> 贤妻良母 <i>xian qi liang mu</i> 亭亭玉立 <i>ting ting yu li</i> 掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i>
hombres	身强力壮 <i>shen qiang li zhuang</i> 文质彬彬 <i>wen zhi bin bin</i>
ancianos	步履维艰 ⁹⁶ <i>bu lu wei jian</i> 德高望重 <i>de gao wang zhong</i> 返老还童 <i>fan lao huan tong</i> 老态龙钟 <i>lao tai long zhong</i> 饱经沧桑 <i>bao jing cang sang</i> 饱经风霜 <i>bao jing feng shuang</i>
niños	天真烂漫 <i>tian zhen lan man</i>
parejas (amor/matrimonio)	才子佳人 <i>cai zi jia ren</i> 一见钟情 <i>yi jian zhong qing</i> 朝思暮想 <i>zhao si mu xiang</i> 终身大事 <i>zhong shen da shi</i> 门当户对 <i>men dang hu dui</i>
muertos	音容笑貌 <i>yin rong xiao mao</i>
héroes	大义凛然 <i>da yi lin ran</i> 豪言壮语 <i>hao yan zhuang yu</i> 无名英雄 <i>wu ming ying xiong</i>
país	半壁江山 <i>ban bi jiang shan</i> 闭关锁国 <i>bi guan suo guo</i>

⁹⁶ También puede referirse a los enfermos.

	地大物博 <i>di da wu bo</i> 分崩离析 <i>fen beng li xi</i> 国计民生 <i>guo ji min sheng</i> 国泰民安 <i>guo tai min an</i> 内忧外患 <i>nei you wai huan</i> 丧权辱国 <i>sang quan ru guo</i> 天下太平 <i>tian xia tai ping</i> 长治久安 <i>chang zhi jiu an</i>
habla (a veces también se refieren a obras literarias, arte...)	发人深省 <i>fa ren shen xing</i> 发扬光大 <i>fa yang guang da</i> 片言只语 <i>pian yan zhi yu</i> 不明不白 <i>bu ming bu bai</i> 胡言乱语 <i>hu yan luan yu</i> 开门见山 <i>kai men jian shan</i> 开宗明义 <i>kai zong ming yi</i> 慷慨陈词 <i>kang kai chen ci</i> 匠心独运 <i>jiang xin du yun</i> 剑拔弩张 <i>jian ba nu zhang</i> 惊心动魄 <i>jing xin dong po</i> 淋漓尽致 <i>lin li jin zhi</i> 妙趣横生 <i>miao qu heng sheng</i> 旁敲侧击 <i>pang qiao ce ji</i> 巧夺天工 <i>qiao duo tian gong</i> 旁征博引 <i>pang zheng bo yin</i> 奇谈怪论 <i>qi tan guai lun</i> 恰如其分 <i>qia ru qi fen</i> 千言万语 <i>qian yan wan yu</i> 三言两语 <i>san yan liang yu</i> 显而易见 <i>xian er yi jian</i>

	有声有色 <i>you sheng you se</i> 胡说八道 <i>hu shuo ba dao</i> 活灵活现 <i>huo ling huo xian</i> 漫无边际 <i>man wu bian ji</i> 无稽之谈 <i>wu ji zhi tan</i> 引经据典 <i>yin jing ju dian</i> 豪言壮语 <i>hao yan zhuang yu</i> 尖酸刻薄 <i>jian suan ke bo</i> 老生常谈 <i>lao sheng chang tan</i> 不着边际 <i>bu zhao bian ji</i> 长篇大论 <i>chang pian da lun</i> 甜言蜜语 <i>tian yan mi yu</i> 花言巧语 <i>hua yan qiao yu</i> 颠扑不破 <i>dian pu bu po</i> 高谈阔论 <i>gao tan kuo lun</i> 抚今追昔 <i>fu jin zhui xi</i> 格格不入 <i>ge ge bu ru</i> 如出一辙 <i>ru chu yi zhe</i> 拖泥带水 <i>tuo ni dai shui</i> 阳春白雪 <i>yang chun bai xue</i> 行云流水 <i>xing yun liu shui</i> 别具一格 <i>bie ju yi ge</i> 一言以蔽之 <i>yi yan yi bi zhi</i>
comida	山珍海味 <i>shan zhen hai wei</i> 粗茶淡饭 <i>cu cha dan fan</i> 家常便饭 <i>jia chang bian fan</i>
clima	风和日丽 <i>feng he ri li</i> 风起云涌⁹⁷ <i>feng qi yun yong</i>

⁹⁷ También se puede referir al desarrollo o tendencia de un asunto.

	天寒地冻 <i>tian han di dong</i> 暴风骤雨 <i>bao feng zhou yu</i> 冰天雪地 <i>bing tian xue di</i> 春暖花开 <i>chun nuan hua kai</i> 变幻莫测 <i>bian huan mo ce</i> 纷纷扬扬 <i>fen fen yang yang</i> 海市蜃楼 <i>hai shi shen lou</i>
montañas	崇山峻岭 <i>chong shan jun ling</i> 巍然屹立 <i>wei ran yi li</i> 悬崖峭壁 <i>xuan ya qiao bi</i>
flores o plantas	花团锦簇⁹⁸ <i>hua tuan jin cu</i> 万紫千红 <i>wan zi qian hong</i> 姹紫嫣红 <i>cha zi yan hong</i> 郁郁葱葱 <i>yu yu cong cong</i> 花花绿绿 <i>hua hua lu lu</i> 欣欣向荣 <i>xin xin xiang rong</i>
paisaje o escena	鸟语花香 <i>niao yu hua xiang</i> 万家灯火 <i>wan jia deng huo</i> 车水马龙 <i>che shui ma long</i> 川流不息 <i>chuan liu bu xi</i> 窗明几净 <i>chuang ming ji jing</i> 错落有致 <i>cuo luo you zhi</i> 灯红酒绿 <i>deng hong jiu lu</i> 光怪陆离 <i>guang guai lu li</i> 湖光山色 <i>hu guang shan se</i> 金碧辉煌 <i>jin bi hui huang</i> 惊涛骇浪 <i>jing tao hai lang</i> 鳞次栉比 <i>lin ci zhi bi</i>

⁹⁸ También se puede referir a un artículo.

	琳琅满目 <i>lin lang man mu</i> 满目疮痍 <i>man mu chuang yi</i> 美不胜收 <i>mei bu sheng shou</i> 门可罗雀 <i>men ke luo que</i> 门庭若市 <i>men ting ruo shi</i> 热火朝天 <i>re huo chao tian</i> 人山人海 <i>ren shan ren hai</i> 诗情画意 <i>shi qing hua yi</i> 万里长城 <i>wan li chang cheng</i> 万马奔腾 <i>wan ma ben teng</i> 乌烟瘴气 <i>wu yan zhang qi</i> 五光十色 <i>wu guang shi se</i> 五花八门 <i>wu hua ba men</i> 五颜六色 <i>wu yan liu se</i> 波澜壮阔⁹⁹ <i>bo lan zhuang kuo</i> 张灯结彩 <i>zhang deng jie cai</i> 羊肠小道 <i>yang chang xiao dao</i> 熙熙攘攘 <i>xi xi rang rang</i> 熙来攘往 <i>xi lai rang wang</i> 影影绰绰 <i>ying ying chuo chuo</i>
tiempo o momento	半夜三更 <i>ban ye san geng</i> 稍纵即逝 <i>shao zong ji shi</i> 深更半夜 <i>shen geng ban ye</i> 生死关头 <i>sheng si guan tou</i> 时过境迁 <i>shi guo jing qian</i> 天长地久 <i>tian chang di jiu</i> 天长日久 <i>tian chang ri jiu</i> 无时无刻 <i>wu shi wu ke</i>

⁹⁹ También se puede referir a una obra escrita.

	一年半载 <i>yi nian ban zai</i> 有朝一日 <i>you zhao yi ri</i> 古往今来 <i>gu wang jin lai</i> 久而久之 <i>jiu er jiu zhi</i> 日复一日 <i>ri fu yi ri</i> 茶余饭后 <i>cha yu fan hou</i> 曾几何时 <i>ceng ji he shi</i> 斗转星移 <i>dou zhuan xing yi</i>
distancia	跋山涉水 <i>ba shan she shui</i> 不远千里 <i>bu yuan qian li</i> 不远万里 <i>bu yuan wan li</i> 千里迢迢 <i>qian li tiao tiao</i> 万水千山 <i>wan shui qian shan</i> 天各一方 <i>tian ge yi fang</i> 天南地北 <i>tian nan di bei</i> 天南海北 <i>tian nan hai bei</i> 天涯海角 <i>tian ya hai jiao</i>
dificultad, emergencia o catástrofe	安身立命 <i>an shen li ming</i> 嗷嗷待哺 <i>ao ao dai bu</i> 寸步难行 <i>cun bu nan xing</i> 打退堂鼓 <i>da tui tang gu</i> 颠沛流离 <i>dian pei liu li</i> 岌岌可危 <i>ji ji ke wei</i> 艰难险阻 <i>jian nan xian zu</i> 叫苦不迭 <i>jiao ku bu die</i> 进退两难 <i>jin tui liang nan</i> 进退维谷 <i>jin tui wei gu</i> 刻不容缓 <i>ke bu rong huan</i> 立足之地 <i>li zu zhi di</i>

	满目疮痍 <i>man mu chuang yi</i> 灭顶之灾 <i>mie ding zhi zai</i> 千钧一发 <i>qian jun yi fa</i> 千难万险 <i>qian nan wan xian</i> 山穷水尽 <i>shan qiong shui jin</i> 生死存亡 <i>sheng si cun wang</i> 水深火热 <i>shui shen huo re</i> 四面楚歌 <i>si mian chu ge</i> 危在旦夕 <i>wei zai dan xi</i> 不知所措 <i>bu zhi suo cuo</i> 生死攸关 <i>sheng si you guan</i> 十万火急 <i>shi wan huo ji</i> 入不敷出 <i>ru bu fu chu</i> 欲罢不能 <i>yu ba bu neng</i> 在劫难逃 <i>zai jie nan tao</i> 左右为难 <i>zuo you wei nan</i> 天灾人祸 <i>tian zai ren huo</i>
vida	殊途同归 <i>shu tu tong gui</i> 酸甜苦辣 <i>suan tian ku la</i> 九死一生 <i>jiu si yi sheng</i> 生老病死 <i>sheng lao bing si</i>
muerte	粉身碎骨 <i>fen shen sui gu</i> 死不瞑目 <i>si bu ming mu</i> 死于非命 <i>si yu fei ming</i> 一命呜呼 <i>yi ming wu hu</i>
maestría	炉火纯青 <i>lu huo chun qing</i> 百发百中 <i>bai fa bai zhong</i> 出神入化 <i>chu shen ru hua</i> 一技之长 <i>yi ji zhi chang</i>

	得心应手 <i>de xin ying shou</i>
corriente artística o teórica	百家争鸣 <i>bai jia zheng ming</i> 百花齐放 <i>bai hua qi fang</i>
fama	举足轻重 <i>ju zu qing zhong</i> 名不虚传 <i>ming bu xu chuan</i> 名存实亡 <i>ming cun shi wang</i> 名符其实 <i>ming fu qi shi</i> 名副其实 <i>ming fu qi shi</i> 名列前茅 <i>ming lie qian mao</i> 名噪一时 <i>ming zao yi shi</i> 名正言顺 <i>ming zheng yan shun</i> 身败名裂 <i>shen bai ming lie</i> 声名狼藉 <i>sheng ming lang ji</i> 永垂不朽 <i>yong chui bu xiu</i> 不见经传 <i>bu jian jing zhuan</i> 臭名昭著 <i>chou ming zhao zhu</i> 大名鼎鼎 <i>da ming ding ding</i> 有名无实 <i>you ming wu shi</i> 鼎鼎大名 <i>ding ding da ming</i> 功成名就 <i>gong cheng ming jiu</i> 赫赫有名 <i>he he you ming</i>
guerra	安营扎寨 <i>an ying zha zhai</i> 按兵不动 <i>an bing bu dong</i> 背水一战 <i>bei shui yi zhan</i> 兵荒马乱 <i>bing huang ma luan</i> 乘虚而入 <i>cheng xu er ru</i> 冲锋陷阵 <i>chong feng xian zhen</i> 荷枪实弹 <i>he qiang shi dan</i> 出奇制胜 <i>chu qi zhi sheng</i>

	单枪匹马 <i>dan qiang pi ma</i>
	短兵相接 <i>duan bing xiang jie</i>
	孤军奋战 <i>gu jun fen zhan</i>
	寡不敌众 <i>gua bu di zhong</i>
	汗马功劳 <i>han ma gong lao</i>
	金戈铁马 <i>jin ge tie ma</i>
	居高临下 <i>ju gao lin xia</i>
	卷土重来 <i>juan tu chong lai</i>
	决一死战 <i>jue yi si zhan</i>
	溃不成军 <i>kui bu cheng jun</i>
	南征北战 <i>nan zheng bei zhan</i>
	千军万马 <i>qian jun wan ma</i>
	枪林弹雨 <i>qiang lin dan yu</i>
	轻装上阵 <i>qing zhuang shang zhen</i>
	全军覆没 <i>quan jun fu mo</i>
	散兵游勇 <i>san bing you yong</i>
	身经百战 <i>shen jing bai zhan</i>
	身先士卒 <i>shen xian shi zu</i>
	势均力敌 <i>shi jun li di</i>
	手无寸铁 <i>shou wu cun tie</i>
	速战速决 <i>su zhan su jue</i>
	先发制人 <i>xian fa zhi ren</i>
	严阵以待 <i>yan zhen yi dai</i>
	偃旗息鼓 <i>yan qi xi gu</i>
	异军突起 <i>yi jun tu qi</i>
	浴血奋战 <i>xu xue fen zhan</i>
	纸上谈兵 <i>zhi shang tan bing</i>
	战无不胜 <i>zhan wu bu sheng</i>
	剑拔弩张 <i>jian ba nu zhang</i>

Tabla 17: Modismos con condiciones de uso limitadas

No podemos enumerar todos los modismos y sus condiciones pues excederíamos los límites de este trabajo. Así, solamente incluimos ejemplos sobre determinados aspectos representativos. Merece la pena mencionar también que existe una gran cantidad de modismos cuyas condiciones de uso son bastante concretas, tales como 纷纷扬扬 *fen fen yang yang*, que se utiliza para referirse especialmente a copos de nieve, flores o rumores, y 为人师表 *wei ren shi biao*, en referencia a los profesores, o 变幻莫测 *bian huan mo ce*, que se usa principalmente para describir el clima, la política o el destino. 改朝换代 *gai chao huan dai*, empleado solo para describir los cambios del poder político y 门庭若市 *men ting ruo shi* se usa en los lugares de comercio o servicio. 满城风雨 *man cheng feng yu* se limita a los males, 万家灯火 *wan jia deng huo* traza la escena nocturna de las ciudades y el sujeto del modismo 似曾相识 *si ceng xiang shi* debe de ser las cosas que han visto antes, etc.

En la Tabla 16 podemos observar que, en ciertos temas, abundan los modismos: mujeres, país, habla o artículo, clima, paisaje, tiempo, dificultad, fama y guerra. Sabemos que las expresiones que quedan a lo largo de tiempo de una lengua deben de estar vinculadas estrechamente con la sociedad y la vida cotidiana de los seres humanos. En las obras literarias de China, la descripción de la belleza o la apariencia de las mujeres ocupa un lugar importante, así como el paisaje natural y las cosas bonitas o románticas, por ejemplo, las flores, las montañas o el clima. Por eso, es normal que haya tantos modismos para describir diferentes personas, artículos y escenas o paisajes.

Por otro lado, la dificultad, las cuestiones relativas a la vida y la muerte, así como a la fama son las cosas en las que hay que poner énfasis cuando se mencionan, y en este momento se recurre a los modismos para expresar con precisión lo que se quiere decir. Además, debido a su pertenencia a la lengua escrita, se utilizan frecuentemente en artículos, en obras literarias o en referencia a las palabras o el habla. Ha sido inesperado dar con modismos relacionados con la guerra, ya que vivimos ahora en una época de paz. Esto debe estar relacionado con su antigüedad, pues en la historia china las guerras siempre provocan cambios de dinastías y constituyen un factor importante para producir cambios sociales.

3) Modismos que aparecen principalmente en determinados tipos de oraciones:

Oraciones negativas: 大惊小怪 *da jing xiao guai*, 等闲视之 *deng xian shi zhi*, 掉以轻心 *diao yi qing xin*, 混为一谈 *hun wei yi tan*, 灵丹妙药 *ling dan miao yao*, 善罢甘休 *shan ba gan xiu*, 一概而论 *yi gai er lun*, 一朝一夕 *yi zhao yi xi*, 一知半解 *yi zhi ban jie*.

Oraciones que sirven para emitir juicios: 大势所趋 *da shi suo qu*, 当务之急 *dang wu zhi ji*

Oraciones que expresan emociones: 不堪回首 *bu kan hui shou*

Oraciones con metáforas: 单刀直入 *dan dao zhi ru*

4) Modismos que, en algunas ocasiones, incluyen un tono determinado (enfático, humorístico, irónico, modesto, elogioso, de reproche, de felicitación...):

enfático	人命关天 <i>ren ming guan tian</i>
humorístico	洗耳恭听 <i>xi er gong ting</i> 诚惶诚恐 <i>cheng huang cheng kong</i>
irónico ¹⁰⁰	达官贵人 <i>da guan gui ren</i> 道貌岸然 <i>dao mao an ran</i> 异想天开 <i>yi xiang tian kai</i> 粉墨登场 <i>fen mo deng chang</i> 荣华富贵 <i>rong hua fu gui</i> 万事大吉 <i>wan shi da ji</i> 闲情逸致 <i>xian qing yi zhi</i> 温情脉脉 <i>wen qing mo mo</i> 正人君子 <i>zheng ren jun zi</i> 著书立说 <i>zhu shu li shuo</i> 走马上任 <i>zou ma shang ren</i>
modesto	孤陋寡闻 <i>gu lou gua wen</i> 力不从心 <i>li bu cong xin</i> 勉为其难 <i>mian wei qi nan</i>

¹⁰⁰ Los primeros tres se usan frecuentemente en tono irónico y el resto tiene un sentido irónico solo en determinadas ocasiones.

	在所难免 <i>zai suo nan mian</i>
elogioso	功德无量 <i>gong de wu liang</i> 拿手好戏 <i>na shou hao xi</i> 出生入死 <i>chu sheng ru si</i>
de reproche	背信弃义 <i>bei xin qi yi</i> 高枕无忧 <i>gao zhen wu you</i> 出尔反尔 <i>chu er fan er</i> 忘恩负义 <i>wang en fu yi</i>
de felicitación	万寿无疆 <i>wan shou wu jiang</i> 延年益寿 <i>yan nian yi shou</i> 白头偕老 <i>bai tou xie lao</i> 更上一层楼 <i>geng shang yi ceng lou</i>

Tabla 18: Modismos con tonos añadidos

Además de los cuatro aspectos de condiciones de uso de los modismos que hemos mencionado, cabe destacar que, durante nuestro estudio, hemos encontrado más de 150 modismos que se usan para establecer comparaciones o describir relaciones, es decir, algunos se refieren a dos o más personas u objetos, y otros tienen como sujeto un conjunto o grupo de personas. Los traductores deben prestar atención a este aspecto, puesto que, en español, a veces se omiten los sujetos gramaticales de las oraciones, y en este caso, es posible que se generen confusiones e incluso se cambie el sentido de la oración del texto original. Listamos los modismos en la siguiente tabla:

àn rán shī sè 黯然失色	bù huān ér sǎn 不欢而散	bù qī ér yù 不期而遇	chéngqiānshàngwàn 成千上万	chéngqún jié duì 成群结队	chóngzhěng qí gǔ 重整旗鼓
dàtóngxiǎoyì 大同小异	dà yǒu rén zài 大有人在	dà zhāng qí gǔ 大张旗鼓	ěryúwǒzhà 尔虞我诈	fēntíng kàng lǐ 分庭抗礼	gāndǎn xiāng zhào 肝胆相照
gèshūjǐjiàn 各抒己见	gè xíng qí shì 各行其是	gè yǒu qiān qiū 各有千秋	gè zì wéi zhèng 各自为政	gōu xīn dòu jiǎo 勾心斗角	gù cǐ shī bǐ 顾此失彼
hòu lái jū shàng 后来居上	hù tōng yǒu wú 互通有无	huàn nǎn yǔ gòng 患难与共	jiān ér yǒu zhī 兼而有之	jiàn bān nǚ zhāng 剑拔弩张	jiāo tóu jiē ěr 交头接耳
jiē èr lián sān 接二连三	jiē zhuōng ér lái 接踵而来	jiē zhuōng ér zhì 接踵而至	jié rán bù tóng 截然不同	jìn zài zhī chǐ 近在咫尺	jiōng rán bù tóng 迥然不同
jǔ bù shèng jǔ 举不胜举	lǐ yīng wài hé 里应外合	liǎng bāi jù shāng 两败俱伤	liáo liáo wú jǐ 寥寥无几	luò yì bù jué 络绎不绝	màn shān biàn yě 漫山遍野

méndānghùduì 门当户对	mójiānjiēzhōng 摩肩接踵	nánjiěnnánfēn 难解难分	nánshěnnánfēn 难舍难分	nǐsǐwǒhuó 你死我活	píngfēnqiūse 平分秋色
qīshǒubājiǎo 七手八脚	qīzuǐbāshé 七嘴八舌	qíqǔxiāngdāng 旗鼓相当	qiānchāwànbié 千差万别	qiānpīānyīlǜ 千篇一律	qiānsīwànǚ 千丝万缕
qiānzībǎitài 千姿百态	qīnmìwújiàn 亲密无间	qíngtóuyìhé 情投意合	qiútóngcúnyì 求同存异	réncaibèichū 人才辈出	réncaijījī 人才济济
rénfúyúshì 人浮于事	rénjìnqícai 人尽其才	rénqíngshìgù 人情世故	rénshānrénhǎi 人山人海	rénshēngdǐngfèi 人声鼎沸	rénxīnhuánghuáng 人心惶惶
rúchūyīzhé 如出一辙	sānwèiyītǐ 三位一体	sānzúdinglì 三足鼎立	shànnánxìnnǚ 善男信女	shēnqíng hòuyì 深情厚谊	shìbùliǎnglì 势不两立
shìdéqífǎn 适得其反	shìbùliǎnglì 誓不两立	shǒuqūyīzhǐ 首屈一指	shùyīshùèr 数一数二	shuāngguǎnqíxià 双管齐下	sùmèipíngshēng 素昧平生
tiāngèyīfāng 天各一方	tiānnándìběi 天南地北	tiānnánhǎiběi 天南海北	tiānrǎngzhībié 天壤之别	tiāobōlǐjiàn 挑拨离间	tóngbīngxiānglián 同病相怜
tóngchóudíkài 同仇敌忾	tónggāngòngkǔ 同甘共苦	tóngguīyújìn 同归于尽	tóngliúhéwū 同流合污	tóngxīntóngdé 同心同德	tóngxīnxiélì 同心协力
tóngzhōugòngjì 同舟共济	wàn mǎbēnténg 万马奔腾	wànzhòngyìxīn 万众一心	wūhézhīzhòng 乌合之众	wúduyǒuǒu 无独有偶	wúkěbǐnǐ 无可比拟
wúyǔlúnbǐ 无与伦比	wúhúsīhǎi 五湖四海	wúhuābāmén 五花八门	wǔyánliùsè 五颜六色	xīxīxiāngguān 息息相关	xīxīxiāngtōng 息息相通
xiāngānwúshì 相安无事	xiāngdéyìzhāng 相得益彰	xiāngfúxiāngchéng 相辅相成	xiāngrúyǐmò 相濡以沫	xiāngtībìnglùn 相提并论	xiāngxíngjiànchù 相形见绌
xiāngyīwéimìng 相依为命	xiāngyǐngchéngqù 相映成趣	xīnxīnxiāngyìn 心心相印	xīnzhào bù xuān 心照不宣	xīngluóqíbù 星罗棋布	xíngyǐngbùlí 形影不离
xiūqīxiāngguān 休戚相关	xiūqīyǔgòng 休戚与共	xuèròuxiānglián 血肉相连	yánguīyúhǎo 言归于好	yáoxiānghūyīng 遥相呼应	yīhūbǎiyīng 一呼百应
yījiànzhōngqíng 一见钟情	yīmúyīyàng 一模一样	yīpāijīhé 一拍即合	yīpánsǎnshā 一盘散沙	yìkǒutóngshēng 异口同声	yìqǔtónggōng 异曲同工
yúlóng hùnzá 鱼龙混杂	yǔrénwéishàn 与人为善	yǔzhòngbùtóng 与众不同	yúnúnzhòngshēng 芸芸众生	zhāosīmùxiǎng 朝思暮想	zhēnfēngxiāngduì 针锋相对
zhījīzhībǐ 知己知彼	zhìtóngdàohé 志同道合	zhòngkǒuyīcí 众口一词	zhòngmùkuīkuī 众目睽睽	zhòngshǐzhīdì 众矢之的	zhòngzhìchéngchéng 众志成城
zhūliánbìhé 珠联璧合	zìxiāngcánsǎ 自相残杀	zònghéngjiāocuò 纵横交错	zuǒlín yòushè 左邻右舍	zuòwúxūxí 座无虚席	bù yī ér zú 不一而足
dàxiāngjìngtíng 大相径庭	fēifēiyángyáng 沸沸扬扬	fēnfēnyángyáng 纷纷扬扬	gèjīnsuǒnéng 各尽所能	huāhuālǜlǜ 花花绿绿	jījīyītáng 济济一堂
liǎngquánqíměi 两全其美	lín lín zǒng zǒng 林林总总	sānsānliǎngliǎng 三三两两	xīláirǎngwǎng 熙来攘往	xīxīrǎngrǎng 熙熙攘攘	xíngxíngsèsè 形形色色
yāngyángsǎsǎ 洋洋洒洒	yīmàixiāngchéng 一脉相承	fēngmǎniúbùxiāngjí 风马牛不相及	táolí mǎntiānxià 桃李满天下		

Tabla 19: Modismos con sujetos plurales

Otro punto que queremos destacar es que, como hemos analizado en el apartado anterior, debido a la idiomaticidad, no es posible ver todos los sentidos de los modismos

a primera vista. Por eso, hay modismos cuya condición de uso se ve según su sentido literal, pero también hay otros en los que no. En este sentido, los traductores tenemos que consultar los modismos que no están totalmente archivados en nuestro bagaje, para evitar llevar a cabo una traducción errónea.

4.4.3 Función oracional

En el segundo capítulo se ha mencionado que, según las funciones oracionales, los modismos se dividen en cuatro tipos: modismos conjuntivos, modismos adverbiales, modismos nominales y modismos predicativos. Así mismo, existen modismos que pertenecen a dos tipos a la vez (véase también 2.3.2).

Sin embargo, en los diccionarios no se determina qué función oracional tiene un modismo, sino qué papeles puede desempeñar, por ejemplo: sujeto, predicado, objeto, atributo, modificador adverbial, complemento u oración independiente, y en la mayoría de los casos, pueden tener más de un papel. Debido a que, en esta parte, solo queremos observar el uso de los modismos, para facilitar nuestro estudio, decidimos hacer una breve estadística de los modismos que pertenecen seguramente a un determinado tipo, analizándolos según su papel.

Por ejemplo, los modismos que pueden ser predicados suelen ser modismos predicativos (obviamente, de esta manera, el número de modismos predicativos va a ser inferior, puesto que hay modismos predicativos que pueden actuar como atributo, modificador adverbial o complemento, pero estos tres papeles suelen ser desempeñados por los modismos nominales o modismos adverbiales, por lo cual no incluimos los modismos que desempeñan un papel de atributo, modificador, adverbial o complemento no predicativo en los modismos predicativos).

Lo mismo pasa con la estadística de los otros tres tipos: hemos seleccionado entre los 82 modismos que pueden funcionar como una oración los modismos conjuntivos, y encontramos así 15 modismos conjuntivos de los 1992 modismos, a saber: 抚今追昔 *fu jin zhui xi*, 顾名思义 *gu ming si yi*, 归根结底 *gui gen jie di*, 归根到底 *gui gen dao di*, 归根结蒂 *gui gen jie di*, 事出有因 *shi chu you yin*, 平心而论 *ping xin er lun*, 显而易见 *xian er yi jian*, 长此以往 *chang ci yi wang*, 果不其然

guo bu qi ran, 众所周知 *zhong suo zhou zhi*, 诸如此类 *zhu ru ci lei*, 总而言之 *zong er yan zhi*, 无独有偶 *wu du you ou*, 一言以蔽之 *yi yan yi bi zhi*. Consideramos precisa esta cifra, porque todos los modismos conjuntivos deben de tener una estructura independiente.

En cuanto a los modismos adverbiales, descartamos los modismos que juegan el papel de sujeto, predicado, objeto, complemento u oración independiente, y solo quedan los que son atributos o modificadores adverbiales, que en total son 70. Según la clasificación y definición, habrá más modismos adverbiales, ya que va aumentando el número de modismos predicativos que se convierten en modismos adverbiales.

Por último, abarcamos los modismos que son sujetos u objetos en los modismos nominales, y descartamos los modismos que pueden actuar al mismo tiempo como predicado, complemento u oración independiente. Así, solo quedan 246 modismos nominales. También habrá más modismos nominales, ya que hay modismos predicativos que también pueden clasificarse como modismos nominales.

Esta estadística aproximada nos permite comprobar que los modismos predicativos son los más frecuentes en términos porcentuales. Esta preferencia de función de los modismos es resultado de la idiosincrasia de la lengua china. Si los modismos españoles nacen debido a la carencia de adverbios (véase también 2.2.2.2), lo mismo sucede con los modismos chinos. La diferencia consiste en que, en las expresiones de los modismos chinos, se suele llevar consigo el verbo, con que el modismo tiene la función predicativa, mientras que la forma más elemental del modismo es la locución adverbial, aunque se va enriqueciendo con la adición de nuevos vocablos. Consideramos que este fenómeno se origina debido a la complejidad de las acciones: al relatarlas, se necesitan muchas descripciones y, además, se pueden expresar de varias maneras con asociaciones imaginativas de los seres humanos. Todo eso se convierte en expresiones o frases vivaces, o sea, en modismos.

En fin, el incremento en la complejidad de las acciones humanas evidencia falta de adverbios, motivo por el que se inventan tanto modismos chinos como modismos españoles, y este carácter pragmático común es positivo e inspirativo para encontrar estrategias adecuadas para la traducción de los modismos entre el chino y el español,

sobre todo, los modismos predicativos.

4.4.4 Clima de emoción

Vemos en la definición de los modismos que muchos sirven no solo para precisar el sentido sino también para expresar las emociones del hablante, sobre todo, si se trata de emplear un tono peyorativo o encomiástico.

Entre los 1992 modismos, hemos encontrado 544 modismos en cuya definición o explicación se usa un tono elogioso. Entre estos, unos suelen usarse con sentido positivo (se percibe un sentido encomiástico en el sentido pragmático del modismo), mientras otros no se usan frecuentemente con tal tono, pero sí pueden tener un significado encomioso según el caso pragmático (están condicionados al entorno pragmático). En cuanto a la referencia al tono despectivo, hay en total 494 modismos, que también se dividen en dos tipos: los que casi siempre se usan como expresión peyorativa (se ve en su sentido), y los que pueden implicar un desprecio (depende del entorno).

Aquí usamos «suelen» y «casi siempre», porque no podemos afirmar su uso absoluto, ya que hay que tomar en consideración también el uso individual de cada persona y no podemos descartar la posibilidad, aunque improbable, de su uso anormal o erróneo. Además, con el desarrollo de la sociedad, puede que se registren unos cambios en el clima emocional o el significado pragmático de los modismos chinos.

Los otros 954 modismos son neutrales, lo cual significa que, en su definición o explicación, no indican claramente la tendencia a un clima de emoción, y que pueden usarse tanto en la expresión encomiástica como en la peyorativa, dependiendo del entorno pragmático.

Según estos datos, vemos que un poco más de la mitad de estos modismos usuales tienden a señalar cierto clima emocional, y la cantidad de los positivos y de negativos no es muy diferente. Esto significa que bastantes modismos se usan para mostrar actitudes y que requieren un entorno pragmático adecuado. Por ejemplo, un modismo de sentido peyorativo puede usarse en una oración neutral o peyorativa, pero no en una oración elogiosa; lo mismo pasa con un modismo encomiástico. Por otro lado, podemos observar que no hay una tendencia notable de elogios o críticas en la

pragmática del chino.

En cuanto a la traducción, el traductor debe tomar en consideración el clima de emoción que está implicado tanto en el sentido como en el entorno pragmático, para no causar una pérdida de sentido.

4.4.5 Uso preferencial

Investigamos, por último, los 49 modismos muy usuales (con una frecuencia de uso de por encima de 1000 veces en el corpus) para ver qué modismos se usan más. He aquí los 49 modismos más usados con la frecuencia de uso de cada uno (por orden descendente):

实事求是(5518) <i>shi shi qiu shi</i>	千方百计(3470) <i>qian fang bai ji</i>	引人注目(2833) <i>yin ren zhu mu</i>
全心全意(2831) <i>quan xin quan yi</i>	坚定不移(2479) <i>jian ding bu yi</i>	前所未有(2436) <i>qian suo wei you</i>
无可奈何(2243) <i>wu ke nai he</i>	莫名其妙(2076) <i>mo ming qi miao</i>	不知不觉(2056) <i>bu zhi bu jue</i>
不可思议(2041) <i>bu ke si yi</i>	成千上万(1994) <i>cheng qian shang wan</i>	因地制宜(1805) <i>yin di zhi yi</i>
大吃一惊(1788) <i>da chi yi jing</i>	供不应求(1750) <i>gong bu ying qiu</i>	理所当然(1715) <i>li su dang ran</i>
小心翼翼(1664) <i>xiao xin yi yi</i>	自言自语(1632) <i>zi yan zi yu</i>	众所周知(1604) <i>zhong suo zhou zhi</i>
四面八方(1580) <i>si mian ba fang</i>	自力更生(1574) <i>zi li geng sheng</i>	当务之急(1543) <i>dang wu zhi ji</i>
脱颖而出(1446) <i>tuo ying er chu</i>	兴致勃勃(1441) <i>xing zhi bo bo</i>	显而易见(1435) <i>xian er yi jian</i>
见义勇为(1383) <i>jian yi yong wei</i>	卓有成效(1364) <i>zhuo you cheng xiao</i>	想方设法(1352) <i>xiang fang she fa</i>
有识之士(1351) <i>you shi zhi shi</i>	独立自主(1341) <i>du li zi zhu</i>	不由自主(1317) <i>bu you zi zhu</i>

不以为然(1314) <i>bu yi wei ran</i>	情不自禁(1311) <i>qing bu zi jin</i>	与众不同(1303) <i>yu zhong bu tong</i>
行之有效(1297) <i>xing zhi you xiao</i>	举足轻重(1221) <i>ju zu qing zhong</i>	全力以赴(1221) <i>quan li yi fu</i>
应运而生(1202) <i>ying yun er sheng</i>	可想而知(1200) <i>ke xiang er zhi</i>	自然而然(1181) <i>zi ran er ran</i>
不知所措(1174) <i>bu zhi suo cuo</i>	一如既往(1153) <i>yi ru ji wang</i>	兴高采烈(1152) <i>xing gao cai lie</i>
形形色色(1124) <i>xing xing se se</i>	微不足道(1111) <i>wei bu zu dao</i>	不约而同(1110) <i>bu yue er tong</i>
名副其实(1102) <i>ming fu qi shi</i>	得天独厚(1084) <i>de tian du hou</i>	一模一样(1042) <i>yi mu yi yang</i>
弄虚作假(1015) <i>nong xu zuo jia</i>		

Tabla 20: Los 49 modismos más usados

Observamos algunos fenómenos interesantes:

1) Obviamente, el modismo más usado es 实事求是 *shi shi qiu shi*, con una frecuencia de 5518, muy superior al segundo más usual 千方百计 *qian fang bai ji*, cuya frecuencia es de 3470, y los siguientes. A decir verdad, este modismo, que significa «buscar la verdad en los hechos» o «ser realista», no parece usarse tanto en la vida cotidiana, pues se utiliza más para exponer la opinión o dar consejos a los demás o describir a una persona realista, y en este sentido, no es tan habitual como para ser un modismo con tal popularidad.

Sin embargo, su alta frecuencia en el Corpus CCL se debe a su uso en la prensa. Este modismo expresa una actitud racional ante los hechos que es importante para el liderazgo, la orientación, el gobierno y, evidentemente, para el pueblo también. Así que, en muchos artículos del Partido, o noticias sobre las directrices que han de seguirse, o políticas que acaban de aprobarse, se repite este modismo para poner énfasis en el hecho. En otras palabras, se emplea mucho en un entorno pragmático político.

2) Siguiendo este hilo, encontramos también otros modismos usuales en esta

tabla con cierto tono político, como 全心全意 *quan xin quan yi*, 坚定不移 *jian ding bu yi*, 因地制宜 *yin di zhi yi*, 自力更生 *zi li geng sheng*, 当务之急 *dang wu zhi ji*, 卓有成效 *zhuo you cheng xiao*, 独立自主 *du li zi zhu*, 行之有效 *xing zhi you xiao*, 全力以赴 *quan li yi fu*, 应运而生 *ying yun er sheng*, 弄虚作假 *nong xu zuo jia*. Son modismos que suelen aparecer más en los documentos oficiales del gobierno. Sabemos que algunas palabras políticas son relativamente fijas y similares en la difusión de los medios de comunicación. Por esta razón, es normal el uso frecuente de unas determinadas expresiones o modismos. Si sumamos 实事求是 *shi shi qiu shi*, en total encontramos 12 modismos de los 49 cuya alta frecuencia de uso está estrechamente vinculada con su estilo político.

3) Estos modismos son, generalmente, de idiomatidad de niveles cero o bajo; solo encontramos dos modismos de niveles medio y alto: 脱颖而出 *tuo ying er chu* y 兴高采烈 *xing gao cai lie*, mientras que el último suele usarse con su sentido figurado fácil de entender y su alta idiomatidad se debe a su uso original, como hemos mencionado en 4.3. Esto muestra una preferencia usual de modismos más fáciles de entender también.

4.5 Ambiente natural

Antes de empezar nuestro análisis sobre estos cuatro aspectos de la cultura no lingüística, cabe mencionar que, puesto que hemos estudiado la semántica de los modismos en 4.3, en que nos concentramos en el sentido figurado de los modismos —es decir, consideramos el significado implicado elemento cultural en esa parte—, la investigación en estos siguientes apartados se basa en el sentido literal. Por ello, las explicaciones entre paréntesis que añadimos para facilitar el entendimiento de los modismos chinos contienen su sentido literal.

Los elementos naturales son los que se usan mucho en los modismos, ya que la naturaleza y los seres humanos están estrechamente relacionados. Aquella nos puede dar lecciones, inspirar o permitir el gozo de la belleza, por lo cual es común recurrir a estos elementos en las expresiones u obras. A continuación, analizamos según los tipos: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, clima, geografía, elementos naturales básicos, partes del cuerpo de los seres (humanos y animales), humano, colores y topónimos

(véase también el Anexo 2):

En cuanto a la flora, según nuestra investigación, los elementos culturales que se utilizan más son: flor (*hua* 花, *fang* 芳, *tanhua* 昙花), raíz (*gen* 根) y bambú (*zhu* 竹, *sun* 笋).

La primera, en la mayoría de los casos, significa simplemente «las flores bonitas» o «paisaje lleno de vida». En *花花公子* *hua hua gong zi*, *花天酒地* *hua tian jiu di* y *花言巧语* *hua ya qiao yu* tienen significados extendidos de «vestidos bonitos», «mujer bonita» o «palabras dulces». El segundo significa «raíz» u «origen», tema filosófico que se reflexiona en diferentes culturas. El último significa solamente «bambú», pero debe mencionarse que este tipo de planta tiene un carácter altamente simbólico en China, puesto que representa la cultura china.

Por un lado, China es el país que cuenta con más variedades de bambú¹⁰¹, con un clima que favorece el crecimiento de esta planta, y por otro, esta planta tan popular se utiliza mucho desde la antigüedad. Justamente, el modismo *势如破竹* *shi ru po zhu* viene de la manera de cortar un bambú. El bambú se usaba para elaborar palillos, cestas, arcos y flechas, y, posteriormente, se usaron también tablillas de bambú (a veces, de madera) antes de la invención de papel soporte de escritura. De ahí surge el modismo *罄竹难书* *qing zhu nan shu*. El uso variado de este material y el cultivo popular de esta planta son las dos causas por las que el bambú aparece con una frecuencia mayor que otras plantas en la literatura, la poesía, la caligrafía y la pintura. Así, Su Shi, famoso poeta de la dinastía Song, dijo una vez que antes de comenzar a pintar un bambú, era necesario tener su imagen en la mente, afirmación que dio origen a los modismos *成竹在胸* *cheng zhu zai xiong* y *胸有成竹* *xiong you cheng zhu*.

Nos damos cuenta también de la existencia de elementos culturales que no son tan generales, como *suanpi* 蒜皮 (piel de ajo), *mao* 茅 (paja), *tu* 荼 (flor blanca de paja), *jingji* 荆棘 (matorral), *qingmei* 青梅 (ciruelo) y *ma* 麻 (ricino), junto con expresiones o palabras para describir la situación de las plantas como *pimi* 披靡 (doblar las hierbas) y para describir el crecimiento de las plantas como *cui* 翠 y *yuyu*

¹⁰¹ China es considerado la región abundante de bambúes. En el mundo existen unos 70 géneros y más de 1000 especies de bambú, entre los cuales China cuenta con 37 géneros (más de la mitad) y unas 500 especies.

郁郁 (crecimiento denso y compacto de hierbas), ronghua 荣华 (las plantas están lozanas o florecen), mao 茂, xinxin 欣欣, congcong 葱葱 y weiran 蔚然 (crecimiento exuberante de hierbas o árboles), las cuales sirven como metáfora de la vitalidad.

En lo que se refiere a la fauna, se destacan los elementos culturales como caballo (ma 马), buey (niu 牛), dragón (long 龙), tigre (hu 虎). Además, se recurre a otros tipos de animales tanto reales: pájaro (niao 鸟 o que 雀), gallo (ji 鸡), pez (yu 鱼), lobo (lang 狼), oveja (yang 羊), cuervo (wu 乌鸦), grulla (he 鹤), araña (zhu 蛛), movimiento vermicular de los insectos reptiles (chunchun 蠢蠢) y capullos de gusano de seda (jian 茧), como mitológicos: fénix (feng 凤), kirin¹⁰²(lin 麟), ao 鳌¹⁰³ o bei 狻¹⁰⁴.

Se observa que la mayoría son animales domésticos o fáciles de encontrar. Por ejemplo, el caballo, que era medio de transporte en la antigüedad y un instrumento bélico en las guerras, es el más usado entre estos modismos. Sólo el gusano tiene particularidad cultural, puesto que este animal se originó en China y, dado que de él se extrae la seda, ocupa lugar importante en la economía, historia y cultura de este país.

Entre los animales mitológicos, el dragón es un elemento importante en la cultura china, el cual simboliza la dignidad y realeza, mientras que en la cultura occidental suele ser visto como un monstruo. Los otros animales mitológicos también son causas de algunas dificultades de la traducción, debido a su ausencia en la cultura meta, como kirin y bei, o debido a su sentido diferente en las dos culturas, tal como fénix, que en la cultura china puede significar buen augurio o dignidad, y cuando se usa junto con el dragón, guarda relación especialmente con las mujeres nobles, mientras que en la cultura occidental es un pájaro inmortal.

Cabe mencionar que, en muchos casos, la fauna en los modismos sirve para hacer metáforas valiéndose de sus caracteres. Por ejemplo, 狼吞虎咽 lang tun hu yan (tragar como un tigre o un lobo) y 鹤立鸡群 he li ji qun (una grulla entre los gallos). Debido a lo común de estos animales, no es difícil entender las metáforas cuando se traduce a otra lengua, lo que posibilita la traducción literal.

¹⁰² Animal auspicioso en la mitología china, con cabeza de dragón, cuerpo de alce, rabo de buey y patas de caballo.

¹⁰³ Tortuga grande en la mitología china.

¹⁰⁴ Animal semejante al lobo en la mitología china, el cual tiene que apoyarse sobre la espalda de los lobos cuando quiere trasladarse, si no, no puede desplazarse a otros lugares.

Con respecto a los fenómenos atmosféricos, se observa el uso de elementos naturales y comunes como viento (*feng* 风), escarcha (*shuang* 霜), lluvia (*yu* 雨), nieve (*xue* 雪), trueno (*lei* 雷), relámpago (*dian* 电), nube (*yun* 云), inundación (*hongshui* 洪水), miasma (*zhangqi* 瘴气) y espejismo (*haishishenlou* 海市蜃楼), entre los cuales, el viento ocupa un porcentaje elevado. Incluso se usa una palabra especialmente para describir el movimiento brusco de abajo a arriba del huracán: *fuyao* 扶摇. Además, se nota que muchos modismos con elementos atmosféricos sirven para describir una situación, una condición o una tendencia haciendo un uso metafórico de estos elementos.

Sobre el clima, entre las cuatro estaciones del año, sólo se utilizan primavera (*chun* 春) y otoño (*qiu* 秋) en los modismos del corpus, y a veces la primera puede añadir un sentido de vitalidad.

El frecuente uso de los cuatro tipos anteriormente mencionados se debe a que, desde la antigüedad, China fue un país agrícola, en que los campesinos trabajaban la tierra con animales domésticos y prestaban atención a la variación del clima y a los fenómenos atmosféricos.

Los elementos geográficos en los modismos chinos abarcan montaña (*shan* 山), valle (*gu* 谷), aguas (*shui* 水), río (*he* 河 o *jiang* 江), lago (*hu* 湖), mar (*hai* 海), ola (*bo* 波 o *lan* 澜), corriente de agua (*liu* 流 o *chuan* 川), fuente (*quan* 泉), origen del agua (*yuan* 源), canal (*qu* 渠), campo (*ye* 野 o *tian* 田) y abismo (*xuanyu* 悬崖), con preferencia por el uso de montaña y río. La abundancia de uso de los elementos geográficos se debe al vasto territorio de China, con múltiples montañas y ríos. Los modismos que contienen elementos geográficos son usados, generalmente, para describir un paisaje o una situación.

Distinguimos en el ámbito natural los elementos naturales básicos, porque en la filosofía china, los elementos como el oro (*jin* 金), la madera (*mu* 木), el agua (*shui* 水), el fuego (*huo* 火) y la tierra (*tu* 土) son elementales para formar todas las cosas, y esto deja huella en los modismos que hacen un uso frecuente de estos elementos. También incluimos planetas (el Sol, *ri* 日; la Luna, *yue* 月, y las estrellas, *xing* 星, *dou* 斗 o *liuxing* 流星), los puntos cardinales (este, *dong* 东; oeste, *xi* 西; sur, *nan* 南; norte, *bei*

北), y los elementos materiales naturales (el hierro, *tie* 铁; el cobre, *tong* 铜; la perla *zhu* 珠, y el jade, *bi* 璧 o *linlang* 琳琅), entre otros elementos como el polvo (*hui* 灰 o *chen* 尘), el humo (*yan* 烟), la sombra (*ying* 影), la luz (*guang* 光), el cielo (*tian* 天, *kong* 空, *xiao* 霄 o *tiankong* 天空) y la tierra (*di* 地) bajo este marco.

Dentro de estos elementos naturales básicos, *tian* 天 (el cielo) se usa con más frecuencia. Justamente, es un elemento cultural que merece la pena estudiar en más detalle, porque en chino *tian* puede significar más que «el cielo». El sentido de *tian* se basa en dos aspectos: materia objetiva –el cielo– e imaginación subjetiva –Dios en el cielo. Este último sentido fue influido por la concepción de la ley natural en la China de la antigüedad y va disminuyendo con el desarrollo de la sociedad moderna. Hablando de la filosofía china en la antigüedad, las relaciones entre el cielo y los seres humanos constituyen un tema clave, puesto que, en casi todas las creencias antiguas, se consideraban que el cielo y la tierra eran espacios sacrosantos. De manera que el sentido de *tian* está estrechamente vinculado con la vida de los humanos, lo cual queda reflejado en los modismos.

Observamos en los modismos con *tian* que, en la mayor parte, este carácter tiene la significación de «cielo». Además de este sentido, puede representar a dios en el modismo 怨天尤人 *yuan tian you ren*, puede significar «connatural» como en 得天独厚 *de tian du hou*, 巧夺天工 *qiao duo tian gong* y 天灾人祸 *tian zai ren huo*, puede tener el sentido de «tiempo», como en 天寒地冻 *tian han di dong*, puede conllevar el sentido de «importancia» como en 人命关天 *ren ming guan tian* y 天经地义 *tian jing di yi*, puede indicar el lugar donde viven los dioses como en 天衣无缝 *tian yi wu feng*, puede referirse a la moral o la ley natural como en 伤天害理 *shang tian hai li* y 无法无天 *wu fa wu tian*, y puede implicar aquello que apoya la vida como 民以食为天 *min yi shi wei tian*.

Además, se nota que, en muchos casos, *tian* (el cielo) y *di* (la tierra) aparecen juntos para formar una comparación (esta comparación también se ve en los modismos que incluyen puntos cardinales), y en este sentido, a veces, *tian* y *di* pierden cierto sentido para expresar solamente la importancia o exageración. Por ejemplo, en el

modismo 欢天喜地 *huan tian xi di* (muy alegre). Por otro lado, se detectan cambios en el sentido de *tian* en algunos modismos. Por ejemplo, cuando aparece en la frase 天下 *tianxia* (bajo el cielo) como 天下太平 *tian xia tai ping* y 天下无敌 *tian xia wu di*, con el uso de los modismos, dicha frase tiene un sentido de «mundo» o «países bajo el cielo», y, de esta manera, *tian* puede significar un lugar, tal como sucede en el modismo 天涯海角 *tian ya hai jiao*. Para entender bien estos modismos con *tian* y lograr un buen efecto de traducción, se debe conocer el sentido de *tian* y las relaciones entre el cielo y los seres humanos, así como las concepciones de la ley natural de la filosofía china.

En nuestro proceso de investigación nos damos cuenta de que, en muchos modismos, se utilizan los elementos de las partes corporales. Por esta razón, añadimos esta clasificación y resulta que ocupan el mayor porcentaje entre todos los tipos. Se observan el uso de las siguientes partes del cuerpo: cabeza (*tou* 头, *nao* 脑, *shou* 首 o *ding* 顶), frente (*e* 额), cuerno (*jiao* 角), ceja (*mei* 眉), ojo (*yan* 眼, *jing* 睛 o *mu* 目), pestaña (*jie* 睫), nariz (*bi* 鼻), oreja (*er* 耳), boca (*kou* 口 o *zui* 嘴), labio (*chun* 唇), diente (*ya* 牙 o *chi* 齿), garganta (*hang* 吭), cara (*lian* 脸, *mian* 面, *mianmu* 面目, *mao* 貌, *rong* 容 o *yan* 颜), lengua (*she* 舌), cuerpo (*shen* 身 o *ti* 体), pecho (*xiong* 胸 o *ying* 膺), seno (*huai* 怀), corazón (*xin* 心), mano (*shou* 手), puño (*quan* 拳), palma (*zhang* 掌), dedos del mano o del pie (*zhi* 指 y *zhi* 趾), garra (*zhao* 爪), ala (*yi* 翼), pelo (*fa* 发 o *mao* 毛), pierna (*jing* 胫), talón (*zhong* 踵), pie (*jiao* 脚 o *zu* 足), hombro (*jian* 肩), brazo (*bi* 臂), codo (*zhou* 肘), vientre (*fu* 腹 o *du* 肚), hígado (*gan* 肝), vesícula biliar (*dan* 胆), intestino (*chang* 肠), pulmón (*fei* 肺), bazo (*pi* 脾), piel (*fu* 肤), hueso (*gu* 骨), sangre (*xue* 血), músculo (*jin* 筋), carne (*rou* 肉), embrión (*tai* 胎). Además, se recurre a *zang* 脏 y *fu* 腑 para referirse a los órganos internos y a *wuti* 五体 para referirse a cinco partes del cuerpo (cabeza, manos y rodillas).

Se ve que se usan tanto las partes exteriores como los órganos internos, tanto las partes corporales de los seres humanos como las de los animales, aunque se registran pocas partes corporales de los animales. Entre todos estos, cabeza y corazón son dos elementos que aparecen con más frecuencia, cuya aparición frecuente merece ser estudiada en detalle. Siendo la parte más notable del cuerpo, sin duda la cabeza ocupa un lugar importante. En la cultura china, la cabeza puede significar lo más alto o lo

primero. Además, puede referirse a la mente, que coincide con la representación del corazón. El frecuente uso de estas dos partes del cuerpo pone en relieve que muchos modismos con partes corporales sirven para expresar los sentimientos o las opiniones de la gente. El corazón, además, cuando tienen sentido de idea o pensamiento, se puede combinar con otros caracteres chinos para formar palabras como 雄心 *xiongxin*, 野心 *yexin*, 忠心 *zhongxin*, 专心 *zhuanxin*, etc. Con estos variados elementos corporales, se enriquece el sentido de los modismos y vocablos para expresar los sentimientos. Como seres humanos, tenemos sentimientos comunes que se reflejan en los mismos movimientos de nuestros cuerpos, lo que posibilita la traducción de estos modismos.

Por otro lado, el uso de algunos órganos internos resulta de la cultura de la medicina china, en la que se utilizan con frecuencia estos términos. De manera que algunos órganos tienen un sentido extendido. Por ejemplo, la vesícula biliar suele estar vinculado con el coraje y los pulmones, con la emoción. Estos elementos pueden causar problemas en la traducción.

En nuestro análisis, vemos entre los elementos naturales también el uso frecuente del ser humano. En la mayoría de los casos, se recurre a *ren* 人 (ser humano), y en otros casos se utilizan expresiones o palabras que se aluden a diferentes tipos de personas. De estas expresiones y palabras podemos enumerar: 士 *shi* (ser humano), 秀 *xiu* (persona sobresaliente), 贤 *xian* (persona con buena virtud y talento), 才子 *caizi* (letrado), 佳人 *jiaren* (beldad), 赤子 *chizi* (bebé), 贵人 *guiren* (dignatario), 闺秀 *guixiu* (señorita), 凡夫俗子 *fanfu suzi* (gente común), 老 *lao* (anciano), 幼 *you* (niño), 花花公子 *hua hua gongzi* (petimetre), 人才 *rencai* (persona con talento), 仁人志士 *renren zhishi* o 志士仁人 *zhishi renren* (gente con nobles ideas), 善男信女 *shannan xinnü* (hombres y mujeres devotos), 正人君子 *zhengren junzi* (hombre recto), y 众 *zhong* (masa).

Los colores son otros elementos naturales culturales importantes, ya que, en diferentes culturas, los colores pueden tener significados diferentes. Según nuestra investigación, se utilizan los siguientes colores en los modismos chinos: blanco (*bai* 白), negro (*hei* 黑), rojo (*hong* 红), amarillo (*huang* 黄), verde (*lü* 绿), violeta (*zi* 紫),

y dorado (*jin* 金). No todos los colores tienen la misma significación que en la cultura occidental. Por ejemplo, para describir a una persona débil con mala nutrición, se recurre frecuentemente al modismo 面黄肌瘦 *mian huang ji shou*, en que se usa el color amarillo, ya que los chinos son de la raza amarilla, pero en español se usa más «pálido», palabra especial para describir la decoloración de la piel humana. Además, el carácter 白 *bai* tiene varias significaciones extendidas del color blanco; puede significar «claro» como en los modismos 不明不白 *bu ming bu bai*, 不白之冤 *bu bai zhi yuan* y 真相大白 *zhen xiang da bai*. También puede describir la luz, como en 青天白日 *qing tian bai ri*. Además, el significado de «blanco» se extiende al de «vacío», como en 白手起家 *bai shou qi jia* y 平白无故 *ping bai wu gu*.

Por otro lado, se utilizan denominaciones antiguas para referirse a algunos colores de la pintura tradicional china, como *chi* 赤 (rojo oscuro), *zao* 皂 (negro), *bi* 碧 (verde azul) y *qing* 青. Este último puede ser el color negro, verde o azul oscuro, depende de su contexto. Además, cuando se refiere al color verde, *qing* puede tener un sentido extendido de inmaduro, como en el modismo 青黄不接 *qing huang bu jie*.

Cabe destacar que el carácter 色 *se* (color) en chino, tienen varias significaciones, entre las cuales «color», «paisaje» y «expresión facial» son las más usuales. Como puede comprobarse, no todos los modismos con *se* están relacionados con el color. Encontramos también una palabra poco usada 陆离 *luli* para referirse a la variedad y complejidad de los colores.

Por último, los topónimos ocupan un lugar pequeño pero imprescindible en los modismos. Encontramos, entre los 1992 modismos, 7 modismos que incluyen topónimos: 逼上梁山 *bi shang liang shan*, 东山再起 *dong shan zai qi*, 泾渭分明 *jing wei fen ming*, 杞人忧天 *qi ren you tian*, 世外桃源 *shi wai tao yuan*, 四面楚歌 *si mian chu ge* y 庐山真面目 *lu shan zhen mian mu*. Los topónimos, sin duda, plantean los mayores problemas de traducción, debido a la ausencia de referentes en la otra cultura y al contenido implícito de estos nombres.

4.6 Cultura material

Estudiamos en este apartado los elementos de la cultura material, es decir, toda cultura representada por productos. Comparado con los elementos del ámbito natural,

se registran menos elementos de este tipo en los modismos, pero muestran mayores particularidades culturales, ya que los productos son fabricados por los hombres, y diferentes pueblos tienen sus propios inventos. Analizamos siguiendo el orden de utensilio, instrumento, armamento, ropa, comida, obra, medicina, transporte, paisajes artificiales, vivienda y urbanismo (véase el análisis en el Anexo 2).

Vemos que los utensilios se concentran en ciertos aspectos: papel (*zhi* 纸), tabla de madera o bambú (*du* 牍), pincel (*bi* 笔 o *guan* 管) y tinta china (*mo* 墨), sello (*feng* 封) para escribir; vaso (*bei* 杯), plato (*pan* 盘), botella (*ling* 瓴 o *ping* 瓶), leña (*chai* 柴 o *xin* 薪), fogón (*luzao* 炉灶) y olla (*fu* 釜) para comer y cocinar; aguja (*zhen* 针), hilo (*xian* 线), fieltro (*zhan* 毡) y brocado (*jin* 锦) para coser; bandera (*qi* 旗 o *qizhi* 旗帜), látigo (*bian* 鞭) y tienda de campaña (*weiwo* 帷幄 o *ying* 营), que se suelen usar en las guerras, y otros utensilios cotidiano como mesa (*ji* 几 o *an* 案), asiento (*zuo* 座 o *xi* 席), armario (*gui* 柜), caja (*xiang* 箱), palo (*gan* 杆), peine (*zhi* 栉), jofaina (*pen* 盆), cuerda (*sheng* 绳), bolsillo (*nang* 囊), espejo (*jian* 鉴), ladrillo (*zhuan* 砖), teja (*wa* 瓦), letrero (*zhaopai* 招牌), clavo (*ding* 钉), iluminaciones (*deng* 灯), cosméticos para la cara y las cejas (*fen* 粉 y *mo* 墨), cinta de colores (*cai* 彩), joyero (*zhu* 珠), tesoro (*bao* 宝), cesto para transportar tierra (*kui* 簣) y punta de lezna (*ying* 颖).

Entre todos los utensilios, los típicos chinos son: red para cazar pájaros (*luo* 罗 o *wang* 网), cosméticos para la cara y las cejas (*fen* 粉 y *mo* 墨), cesto para transportar tierra (*kui* 簣), juego de Go o *weiqi*¹⁰⁵ (*qi* 棋), ábaco (*suanpan* 算盘), tabla de madera o bambú (*du* 牍), pincel (*bi* 笔), tinta china (*mo* 墨) y trípode (*ding* 鼎). Además, el modismo 文房四宝 *wen fang si bao* se refiere a pincel (*bi* 笔), tinta china (*mo* 墨), papel (*zhi* 纸) y tintero chino (*yan* 砚).

En cuanto a instrumentos, sólo se registran tres tipos: tambor (*gu* 鼓), gong (*luo* 锣) y cuerda (*xian* 弦). En la antigüedad, el tambor y el gong era instrumentos importantes en la celebración de ceremonias, de ahí surgen los modismos 紧锣密鼓 *jin luo mi gu* y 锣鼓喧天 *luo gu xuan tian*. El tambor se usaba también en las guerras, junto con las banderas, para animar al ejército, lo que da origen a modismos como 重

¹⁰⁵ Un tipo de juego de mesa.

整旗鼓 *chong zheng qi gu*, 大张旗鼓 *da zhang qi gu*, 旗鼓相当 *qi gu xiang dang* y 偃旗息鼓 *yan qi xi gu*. Por otro lado, el uso del carácter correspondiente a cuerda (*xian* 弦) en los modismos se debe a que muchos instrumentos tradicionales chinos son de cuerda.

Con respecto al armamento, se recurre a los siguientes tipos: cuchillo (*dao* 刀), filo (*ren* 刃), espada (*jian* 剑), hacha (*fu* 斧), arma de fuego (*qiang* 枪), bala (*dan* 弹), lanza (*mao* 矛), escudo (*dun* 盾), flecha (*shi* 矢) y blanco (*di* 的), piedras que se usan en un tirachinas (*danwan* 弹丸), ballesta (*nu* 弩) y alabarda (*ge* 戈). Además, se utiliza *tie* 铁 para referirse al armamento, y *duanbing* 短兵 para referirse a las armas cortas. De todos se pueden encontrar correspondencia en español.

La ropa y comida son dos factores importantes para la vida humana, que deja influencia también en los modismos. La ropa que aparece en los modismos son vestido (*yi* 衣 o *zhuang* 装), manga (*xiu* 袖) y gorra (*guan* 冠), con tres términos típicos y antiguos en chino: *guanmian* 冠冕 (sombrero de copa que llevan los emperadores y artesanos en la antigüedad de China), *jin* 襟 (parte delantera de una chaqueta o camisa) y *bianfu* 边幅 (borde de tela y seda). Los elementos alimentarios que se registran en los modismos son comida (*fan* 饭 o *can* 餐), alimento (*shi* 食), licor (*jiu* 酒), té (*cha* 茶), agua caliente (*tang* 汤), arroz (*mi* 米), con un tipo de comida especial llamado *geng* 羹 (alimento en forma de pasta o sopa espesa cocinado al vapor o a hervor). Además, en el modismo 脍炙人口 *kuai zhi ren kou*, *kuai* 脍 significa carne o pescado cortados en tiras, y *zhi* 炙 quiere decir carne asada, y en el modismo 山珍海味 *shanzhen haiwei*, *shanzhen* 山珍 y *haiwei* 海味 se refieren respectivamente a alimentos preciados que se producen en las montañas y en el mar.

Los elementos relacionados con la creación artística también ocupan un porcentaje importante. Se usan principalmente *wen* 文 (escritura), *zi* 字 (carácter), *hang* 行 (línea), *ci* 词 (palabras), *diao* 调 (tono o estilo de escribir), *zhang* 章 (capítulo), *pian* 篇 (artículo), *yan* 言 (teoría), *jingzhuan* 经传, *jing* 经 o *zhuan* 传 (biografía), *lun* 论 (discurso), *shu* 书 (libro), *shuo* 说 (doctrina), *shi* 诗 (poesía), *hua* 画 (pintura) en este aspecto. Cabe mencionar que en el modismo 附庸风雅 *fu yong*

fengya, se usa 风雅¹⁰⁶ *fengya* para referirse a los poemas, sentido imposible de entender sin conocimientos relacionados.

Los elementos sobre el arte folklórico son generalmente típicos y, sin duda, causan problemas en la traducción. Hemos encontrado los siguiente términos: 打出手 *da chu shou*, una técnica de artes marciales en la ópera tradicional de China, en la que el protagonista realiza una lucha acrobática con muchos rivales; 俑 *yong*, figurilla de barro cocido o de cerámica que sirve como objeto funerario que se pone en la tumba del difunto; 板 *ban*, el ritmo más fuerte en un compás y 眼 *yan*, los demás ritmos en el compás; 阳春 *yangchun* y 白雪 *baixue*, títulos de dos canciones más elegantes del estado Chu durante el período de Primaveras y Otoños (722-476 a.C.) y el período de Reinos Combatientes (475-212 a.C.), cuyo sentido se ha extendido a la referencia de obras literarias y artísticas profundas y no vulgares; así como los modismos 一波三折 *yi bo san zhe*, que se refiere a los múltiples cambios de forma de los caracteres en la caligrafía china y 五花 *wu hua* y 八门 *ba men*, dos formas antiguas de disponer las fuerzas en la batalla que cuentan con muchos cambios. También encontramos términos generales como 拍 *pai*, compás y 曲 *qu*, melodía.

Siendo país con una larga historia en el campo de la medicina, sin duda, en los modismos también se detectan elementos de este campo del saber. Encontramos tres modismos con *yao* 药 (medicina o curar): 对症下药 *dui zheng xia yao*, 不可救药 *bu ke jiu yao* y 灵丹妙药 *ling dan miao yao*. Vemos que además de *yao* 药, se usa también *lingdan* 灵丹 para referirse a un producto químico. Este término proviene del taoísmo. Dicen que se trata de un tipo de medicina que perpetuará la vida del hombre y curará todas las enfermedades. Hoy día, también se refiere a un medio eficaz. También se registra el modismo 如法炮制 *ru fa pao zhi*, relacionado con la manera de fabricar un medicamento según la medicina tradicional china.

En cuanto al transporte, se ven solamente dos tipos de medios de transporte: vehículo (*che* 车), que en la antigüedad se refería generalmente al carro de caballos, de donde surge el modismo 车水马龙 *che shui ma long*; y barco (*chuan* 船 o *zhou* 舟).

¹⁰⁶ Título de una obra clásica de la literatura china.

Encontramos también el uso de vela (*fan* 帆), el de *lulu* 辘辘 (sonido del tráfico), el de *yuan* 辕 (dos trozos de madera rectos en el vehículo para conducir los animales) y el de *zhe* 辙 para referirse a las huellas de la rueda.

Además, vemos muchos elementos de la cultura material relacionados con la construcción y los dividimos en tres tipos: paisajes artificiales, vivienda y urbanismo.

Sobre paisajes artificiales, en el modismo 树碑立传 *shu bei li zhuan* y 有口皆碑 *you kou jie bei*, aparece *bei* 碑 (monumento), en otros se usan *lou* 楼, *loutai* 楼台 o *louge* 楼阁 para referirse a edificios o pabellones. Además, en el modismo 万里长城 *wan li chang cheng*, se menciona *changcheng* o la Gran Muralla.

Existen varios modismos en que se mencionan elementos de las viviendas, diferentes tipos de viviendas, distintas habitaciones de las viviendas y partes constituyentes de una casa: *maolu* 茅庐 (choza de paja), *wu* 屋 (edificio), *jia* 家 (casa), *tang* 堂 (salón o pieza principal de una casa), *tanghuang* 堂皇 (salón o pieza principal de oficina gubernamental), *shi* 室 (habitaciones), *ting* 庭 (patio), *xin* 心 (centro del palacio o de la habitación), *jiao* 角 (cornisa), *zhengqin* 正寝 (habitación que ocupa la posición central en una vivienda antigua), *li* 篱 (seto de bambú o ramas), *zhai* 寨 (empalizada), *wenfang* 文房 (escritorio), *men* 门 (puerta), *chuang* 窗 (ventana), *qiang* 墙 y *bi* 壁 (pared). Entre estos elementos, *mendang* 门当 y *hudui* 户对 son dos decoraciones típicas de la puerta principal de viviendas en la China antigua que sirven para guardar la casa o y para mostrar la posición social y riqueza del dueño, términos difíciles de traducir sin pérdida cultural.

Por último, hay muchos modismos con elementos relacionados con el urbanismo como: *dao* 道, *tu* 途, *jing* 径 o *lu* 路 (camino), *jie* 街 (calle), *xiang* 巷 (calleja), *dadao* 大道 (avenida), *shi* 市 (lugar público con mucha animación), *ting* 庭 (lugar público).

4.7 Cultura social

La cultura social abarca elementos más complicados que los naturales o materiales; se trata de relaciones, convenciones, comportamientos y sistemas sociales. Subdividimos esta categoría en relaciones, costumbres, convenciones y tradiciones, gestos, comportamientos sociales (forma de vivir, comer, hacer las cosas, tratar con la

gente, entre otros aspectos), sistemas institucionales (político, legal, educativo...), profesiones y oficios, fama, éxito, interés, así como el sistema de pesos y medidas y los numerales.

Sobre las relaciones, notamos varios modismos con 自 *zi*, 己 *ji* o 自我 *ziwo*, (sí mismo), también hay pronombres como 其 *qi* (él/ella), 我 *wo* (yo), 你 *ni* o 尔 *er* (tú). El uso de estos elementos revela que la reflexión sobre uno mismo y las relaciones entre personas son temas importantes desde la antigüedad de China. Además, aparecen relaciones de parentesco como 宗 *zong*, 家 *jia* o 户 *hu* (familia), 妻 *qi* (esposa), 子 *zi* (hijo), 母 *mu* o 妈妈 *mama* (madre) y 婆婆 *popo* (suegra), así como 代 *dai* (generación posterior), 六亲 *liuqin*¹⁰⁷ y 天伦 *tianlun*¹⁰⁸, para referirse a relaciones entre familiares. Obviamente, también se registran relaciones como 敌 *di* (enemigo), 友 *you* (amigo), 故 *gu* (viejo amigo), 邻 *lin* o 舍 *she* (vecino) y un concepto típico y antiguo más difícil de entender: 一脉 *yimai* (relaciones de generación a generación de parentesco, discípulos de la misma escuela, doctrina o corriente).

En cuanto a las costumbres, convenciones y tradiciones, se utilizan 规 *gui* (reglamentos convencionales), 矩 *ju* (reglas), 习 *xi*, 俗 *su* o 风 *feng* (costumbres), y 戒律 *jielü* (mandamientos). Además, el modismo 积重难返 *ji zhong nan fan*, *jizhong* 积重 significa que las viejas costumbres ya son pesadas, es una palabra resumida de una frase. Por otra parte, se registran las siguientes tradiciones y costumbres concretas en los modismos:

modismos	significado literal	significado figurativo
独占鳌头 <i>du zhan ao tou</i>	Solo el mejor en el examen de especialidad puede pisar la cabeza de <i>ao</i> (Tortuga grande en la mitología china), situado en la escalera frente a la entrada del palacio imperial, cuando recibe sus notas en el anuncio oficial.	Ocupar el primer puesto

¹⁰⁷ La palabra 六亲 *liuqin* significa literalmente «seis familiares», pero sobre qué familiares, hay diferentes opiniones, y una más temprana es: padre, madre, hermano mayor, hermano menor, esposa e hijo.

¹⁰⁸ La palabra 天伦 *tianlun* significa originalmente «razones naturales», y con su uso, se entiende como relaciones entre padres, hijos y hermanos.

分庭抗礼 <i>fen ting kang li</i>	En la antigüedad, cuando se recibía una visita, los anfitriones y los visitantes se ponían a ambos lados del patio, haciendo una reverencia para mostrar que ambas partes se trataban con igualdad.	Enfrentarse a alguien en condiciones de igualdad.
高抬贵手 <i>gao tai gui shou</i>	Levantar altamente las manos distinguidas. Comentarios tradicionales de cortesía desde la antigüedad para pedir perdón o una excepción en favor de uno.	Tratar con indulgencia.
门当户对 <i>men dang hu dui</i>	<i>Mendang</i> y <i>hudui</i> son dos decoraciones en la entrada de casa para demostrar la posición social y la riqueza del dueño (véase también 4.6).	Contraer matrimonio una pareja de igual condición y estatus social.
抛头露面 <i>pao tou lu mian</i>	En la antigüedad, se refería especialmente a la presencia de mujeres en público, que, según la creencia feudal, era algo vergonzoso.	Aparecer en público.
打退堂鼓 <i>da tui tang gu</i>	En la sociedad feudal, cuando los mandarines se retiraban de la carrera judicial, se hacía repicar un tambor.	Dar marcha atrás.
洗耳恭听 <i>xi er gong ting</i>	Limpiar las orejas para escuchar con atención. Frase tradicional de cortesía para escuchar las opiniones de los demás	Escuchar atentamente.

Tabla 21: Modismos que contienen costumbres y tradiciones

Se ve que estas costumbres y tradiciones se entienden mediante conocimientos culturales, y muchos de estos modismos ya tienen un sentido extendido, basándose en su sentido original. Consideramos que estos modismos son complicados de traducir debido a su fondo cultural.

Otro aspecto de elementos de la cultura social que consideramos difícil de traducir son los gestos, que incluyen los movimientos corporales y las expresiones faciales. Sabemos que, en diferentes culturas, los mismos gestos pueden tener significados diferentes. Por eso, si no se disponen de conocimientos relativos, no es fácil entender los modismos con gestos.

Vemos gestos comunes como 唉声叹气 *tanqi*, 吁 *xu* y 叹 *tan* (lanzar suspiros), 昂首 *angshou* (levantar la cabeza), 栗 *li* (temblar), 瞠目 *chengmu* y 目瞪口呆 *mudeng* (abrir los ojos desmesuradamente), 愁眉 *choumei* (fruncir el ceño), 垂头 *chuitou* (bajar la cabeza), 捶胸 *chuixiong* (golpearse el pecho), 顿足 *dunzu* (patalear), 暴跳 *baotiao* (saltar de cólera), 阔步 *kuobu* y 大步 *dabu* (atrancar), 奔走 *benzou* (ir de un sitio a otro haciendo gestiones), 疾呼 *jihu* (gritar a voz en cuello), 拍手 *paishou* (aplaudir), 笑 *xiao* (reírse), 泣 *qi*, 哭 *ku* y 啼 *ti* (llorar), 泪 *lei* (derramar lágrimas), 挺身 *tingshen* (dar un paso adelante), 眨眼 *zhayan* (parpadear), 交头接耳 *jiao tou jie er* (hablar uno al otro al oído), 口呆 *kou dai* (quedarse boquiabierto), 袖手 *xiu shou* (brazos cruzados), 捧腹大笑 *peng fu da xiao* (doblar de risa), 蹑手蹑脚 *nie shou nie jiao* (andar de puntillas), 探头探脑 *tan tou tan nao* (asomar la cabeza y mirar alrededor), y 拳打脚踢 *quan da jiao ti* (dar puñetazos y puntapiés).

También se registran gestos típicos como 嗤 *chi* (reír sarcásticamente o fríamente con un sonido de la nariz), 促膝 *cuxi* (dos personas sentadas rodilla a rodilla), 抗礼 *kangli* (hacer una reverencia igual por ambas partes), 拂袖 *fuxiu* (quitar frotando la manga), 鞠躬 *jugong* (inclinarse con veneración), 摩拳擦掌 *moquan cazhang* (rozarse las palmas y puños), 顶礼膜拜 *ding li mo bai* (levantar las manos puestas sobre la cabeza y luego arrodillarse para tocar el suelo con la frente), 拍案 *paian* (golpear la mesa con las manos), 摇头晃脑 *yao tou huang nao* (agitar la cabeza), 咬牙切齿 *yao ya qie chi* (mostrar y morder los comillos), y 正襟危坐 *zheng jin wei zuo* (arreglar las piezas de la parte delantera de una chaqueta china para sentarse luego con una figura recta y un rostro serio). Para traducir estos gestos, se necesitan explicaciones.

Por otro lado hay expresiones especiales para referirse a gestos como 龙钟

longzhong (con aspecto de senilidad, andar arrastrando los pies), 脉脉 *momo* (con miradas afectuosas), 前仰后合 *qian yang hou he* (movimiento hacia delante y hacia atrás del cuerpo, en la mayoría de los casos, cuando se ríe), 姗姗 *shanshan* (andar con pasos lentos y calmados), 潸然 *shanran* (llorar), 手舞足蹈 *shou wu zu dao* (bailar con manos y pies de alegría), 瞑目 *mingmu* (cerrar los ojos para morir en paz), 张口结舌 *zhang kou jie she* (abrir la boca sin poder mover la lengua para decir ni una palabra), 指手画脚 *zhi shou hua jiao* (hablar haciendo gestos con las manos), 睜睜 *kuikui* (abrir los ojos desmesuradamente), 趾高 *zhi gao* (andar levantando altamente los pies), 开河 *kaihe* (el abrir y cerrar de los labios), 战战 *zhan zhan* (temblar de miedo), 眉开眼笑 *mei kai yan xiao* (extender el entrecejo con los ojos llenos de risa), 眉飞色舞 *mei fei se wu* (volar los cejas y bailar los aspectos). Estas expresiones también pueden causar problemas de comprensión de los modismos.

Además, encontramos dos expresiones que vienen de gestos animales: 张牙舞爪 *zhang ya wu zhao* (mostrar los dientes y blandir las garras) y 龇牙咧嘴 *ci ya lie zui* (mostrar los dientes y abrir la boca). Se usan hoy en día para describir a los seres humanos.

Si decimos que los gestos son principalmente comportamientos individuales, que representan la cultura social, los comportamientos sociales son aquellos que se dan entre dos o más personas y cumplen una función social. Podemos dividir los comportamientos sociales en tres tipos: comportamientos interactivos entre personas, comportamientos colectivos y comportamientos de la comunidad. De acuerdo a esta tipología, analizamos estos elementos en los modismos.

Encontramos los siguientes elementos del primer tipo: 助 *zhu* (ayudar), 依 *yi* 从 *cong*, o 顺 *shun* (obetecer), 辞 *ci* (rechazar), 屈 *qu* (someter), 速 *su* (invitar), 崇 *chong* (adorar), 媚 *mei* (adular), 调 *diao* (asignar), 遣 *qian* (enviar), 虞 *yu*, 诈 *zha*, 骗 *pian* y 欺 *qi* (engañar), 继 *ji* (heredar), 惯 *guan* (mimar), 救 *jiu* (salvar), 克 *ke* (derrotar), 歌 *ge* (alabar), 嘲 *chao* o 讽 *feng* (reprochar en tono de mofa), 教 *jiao* (enseñar), 访 *fang* (visitar), 骂 *ma* (insultar), 令 *ling* (ordenar), 申 *shen* (advertir), 附庸 *fuyong* (seguir), 差 *chai* o 使 *shi* (instigar), 制 *zhi* (dominar), 服 *fu* (estar

convencido), 兴 *xing* (librar), 诱 *you* (dirigir), 惩 *cheng* (castigar), 贷 *dai* (perdonar), 给 *ji* (suministrar), 投 *tou* (ponerse bajo la protección de alguien), 喻 *yu* (sugerir), 奔命 *benming* (deambular al recibir la orden), 阿谀 *eyu* y 奉承 *fengcheng* (engatusar), 求 *qiu* (pedir), 应 *ying* (consentir), 置疑 *zhiyi* (dudar), 告 *gao* (enterar), 报仇 *baochou* (vengarse), 非议 *feiyi* o 非 *fei* (reprochar), 恭听 *gongting* (escuchar respetuosamente), 取闹 *qunao* (armar un escándalo), 残杀 *cansha* (matar), 背信弃义 *bei xin qi yi* (no cumplir promesas y traicionar), 孤注一掷 *gu zhu yi zhi* (en juegos de azar, apostar todo lo que a uno le queda para hacer la última partida), 哗众取宠 *hua zhong qu chong* (ganar el favor del público con comportamientos pretenciosos), 巧取豪夺 *qiao qu hao duo* (apropiarse astutamente de bienes ajenos o apoderarse violentamente de ellos), 挑拨离间 *tiao bo li jian* (provocar disensiones), 隐姓埋名 *yin xing mai ming* (ocultar el nombre), 反唇相讥 *fan chun xiang ji* (replicar e interrogar al otro), 据为己有 *ju wei ji you* (apropiarse de algo), 刮目相看 *gua mu xiang kan* (mirar con nuevos ojos), 另眼相看 *ling yan xiang kan* (tratar a alguien con especial consideración), y 唯唯诺诺 *wei wei nuo nuo* (mostrarse sumiso a todo con voces obedientes, diciendo: *nuo*¹⁰⁹).

Los del segundo tipo son menos: 散 *san* (separarse), 谋 *mou* (discutir), 期 *qi* y 约 *yue* (concertar), 通 *tong* (intercambiar), 谈 *tan* (conversar), 格格 *gege* (oponerse mutuamente), 应 *ying* (actuar en coordinación), 合 *he* (coordinar), 求同存异 *qiu tong cun yi* (buscar un terreno común dejando a un lado las diferencias), 讨价还价 *tao jia huan jia* (regatear), 相依为命 *xiang yi wei ming* (vivir dependiendo uno de otro), 心心相印 *xin xin xiang yin* (compatir los mismos sentimientos), 遥相呼应 *yao xiang hu ying* (comunicarse en la distancia a gritos), y 白头偕老 *bai tou xie lao* (llevar una vida conyugal feliz hasta la vejez).

Solo cuatro modismos son del último tipo: 刀耕火种 *dao geng huo zong* (una manera original de cultivar, mediante la tala y la quema), 逢场作戏 *feng chang zuo xi* (los artistas folklóricos interpretan cuando encuentran la ocasión apropiada), 纵横捭阖 *zong heng bai he* (durante el período de los Estados Combatientes, actividad de

¹⁰⁹ Palabra de respuesta que denotaba obediencia en la China antigua.

carácter político o diplomático realizada por los estrategas, que consistía en recorrer lugares solicitando votos dividiendo o uniendo) y 战 *zhan* (combatir).

En cuanto al sistema institucional, observamos los siguientes elementos, principalmente en los aspectos político y legal: 民 *min* y 匹夫 *pifu* (ciudadanos), 关 *guan* (paso en la frontera), 国 *guo* (estado), 朝 *chao* o 代 *dai* (dinastía), 政 *zheng* (administración), 洋 *yang* (extranjero), 外 *wai* (exterior), 内 *nei* (interior), 公 *gong* y 公事 *gongshi* (asuntos públicos), 权 *quan* (poder), 令 *ling* (decreto), 体统 *titong* (sistema), 法 *fa* (ley) y 纪 *ji* (disciplina). No observamos conceptos típicos en la cultura china, pero sí la expresión típica *pifu* 匹夫.

Las profesiones (业 *ye*) que aparecen en los modismos son: 官 *guan* y 吏 *li* (funcionario del gobierno), 师 *shi* (profesor), 巫 *wu* (brujo), 生 *sheng* (intelectual), 兵 *bing* o 士卒 *shizu* (soldado), 前茅 *qianmao* o 先锋 *xianfeng* (vanguardia), 军 *jun* y 戎 *rong* (ejército), y 任 *ren* (cargo). Cabe destacar un concepto antiguo: 勇 *yong* (los soldados reclutados temporalmente durante la guerra en la dinastía Qing).

Hablando de las profesiones y oficios en la cultura social, no podemos olvidarnos de tres conceptos importantes para mostrar la posición social. Observamos varios modismos con estos tres elementos: posición social: 名 *ming* (fama), 望 *wang* (reputación) y 身 *shen* (condición social); éxito: 功 *gong* (hazaña), 胜 *sheng* y 就 *jiu* (triunfo), y 功劳 *gonglao* (servicio meritorio); e interés: 利 *li* (beneficio).

Hemos mencionado que abarcamos los sistemas de medición en la cultura social, y de ahí analizamos los numerales también.

En cuanto al sistema de medición, podemos dividir los elementos en los siguientes aspectos:

espacio	分 <i>fen</i> , 寸 <i>cun</i> , 尺 <i>chi</i> , 丈 <i>zhang</i> , 里 <i>li</i> y 舍 <i>she</i> , unidades china de longitud 1 <i>zhang</i> = 10 <i>chi</i> , 1 <i>chi</i> = 10 <i>cun</i> , 1 <i>cun</i> = 10 <i>fen</i> 3 <i>fen</i> = 1 centímetro 1 <i>li</i> = 150 <i>zhang</i> = 500 metros 30 <i>li</i> = 1 <i>she</i>

	丝 <i>si</i> y 毫 <i>hao</i>, unidades chinas de longitud y peso Cuando son unidades de longitud: 10 <i>si</i> = 1 <i>hao</i>, 10 <i>hao</i> = 1 centímetro
tiempo	秒 <i>miao</i> (segundo), 分 <i>fen</i> (minuto), 时 <i>shi</i> (hora), 刻 <i>ke</i> (cuarto de hora), 日 <i>ri</i> (día), 月 <i>yue</i> (mes), 年 <i>nian</i> y 载 <i>zai</i> (año), 夕 <i>xi</i> (atardecer o anocheecer), 夜 <i>ye</i> y 宵 <i>xiao</i> (noche), 旦 <i>dan</i> y 朝 <i>zhao</i> (amanecer), 古 <i>gu</i> (antigüedad), 今 <i>jin</i> (época moderna), 终日 <i>zhongri</i> (de la mañana a la noche), y 更 <i>geng</i> (unidad china de tiempo en la antigüedad, una noche se divide en 5 <i>geng</i>, cada uno de 2 horas). 阴错 <i>yincuo</i> y 阳差 <i>yangcha</i>, términos para contar años y períodos climáticos del año en la antigüedad
peso	斤 <i>jin</i> y 钧 <i>jun</i> 1 <i>jin</i> = 0,5 kg 30 <i>jin</i> = 1 <i>jun</i>
edad	寿 <i>shou</i> (edad)
dinero	价 <i>jia</i> (precio), 金 <i>jin</i>, 钱 <i>qian</i> y 财 <i>cai</i> (dinero), 折 <i>zhe</i> y 扣 <i>kou</i> (baja), 支票 <i>zhipiao</i> (cheque), 注 <i>zhu</i> (apuesta), y 贯 <i>guan</i> (unidad de dinero en la antigüedad de China, 1000 monedas colgadas en una cuerda son 1 <i>guan</i>).

Tabla 22: Elementos culturales respecto al sistema de medición en los modismos chinos

Se ve que el sistema de medición es bastante diferente que el occidental, aunque ya se utiliza más las unidades universales, dejan huellas importantes en la lengua.

Por último, llegamos a los numerales, o sea, sistema de numeración, que ocupa también gran porcentaje entre todos los tipos de elementos. Entre todos los numerales, vemos frecuentemente el uso de números de uno a diez, junto con 百 *bai* (cien), 千 *qian* (mil), y 万 *wan* (diez mil). De estos numerales, se usan más uno, mil y diez mil, el primero para referirse a una cantidad muy pequeña y el segundo, a grandes cantidades. También se ve frecuentemente el uso de dos numerales sucesivos, como en 不三不四 *bu san bu si*, 接二连三 *jie er lian san*, 七手八脚 *qi shou ba jiao*, 七嘴八舌 *qi zui ba*

she, 三心二意 *san xin er yi*, 三言两语 *san yan liang yu*, 数一数二 *shu yi shu er*, 说三道四 *shuo san dao si*, 四分五裂 *si fen wu lie*, 五颜六色 *wu yan liu se*, 低三下四 *di san xia si*, 乱七八糟 *luan qi ba zao*, 七零八落 *qi ling ba luo*. Estos numerales no tienen un significado concreto para representar una cantidad, sino que significan solamente «mucho» o «poco». Además, se suelen utilizar juntos 千 *qian* y 万 *wan*, o 千 *qian* y 百 *bai* para poner énfasis de la gran cantidad con una repetición, y 万 *wan* y 一 *yi* juntos para formar una comparación de lo mucho con lo poco.

Además de los números ordinales, se recurre también a términos numerales como 半 *ban* (mitad), 两 *liang* (ambos), 独 *du* (único), 偶 *ou* y 双 *shuang* (número par).

Cabe mencionar que en los modismos 一五一十 *yi wu yi shi* y 不管三七二十一 *bu guan san qi er shi yi* se observa la manera para contar o hacer cuentas, pues el primero es una manera de contar según el múltiplo de 5, y en el último 三七二十一 *san qi er shi yi* ($3 * 7 = 21$) es la manera de expresar lingüísticamente el producto de una multiplicación.

4.8 Cultura ideológica

En los últimos tres apartados, hemos analizado tres aspectos de la cultura no lingüística: ambiente natural, cultura material y cultura social. Si decimos que el ambiente natural es esencialmente el entorno en que viven los seres humanos, la cultura material es el resultado de la creación humana y la cultura social está constituida por relaciones entre personas, la cultura ideológica difiere de los tres aspectos mencionados, los cuales son todos interacción de los seres humanos y el entorno exterior. Así, la cultura ideológica consiste en una reflexión sobre uno mismo y el mundo o una actividad mental o interior de los seres humanos, que contiene la filosofía, el concepto de valor o el espíritu, entre otros aspectos ideológicos.

Por eso, los elementos culturales de esta parte son más abstractos. Según nuestro análisis, debido a la estructura especial de los modismos, los elementos culturales en los tres aspectos mencionados son, en su mayoría, un carácter o una palabra, es decir, una parte constituyente del modismo. No obstante, observamos que los elementos culturales en este aspecto, son, en más casos, un modismo entero.

Entre los elementos ideológicos, distinguimos los siguientes tipos: poesía o frases literarias, paisajes o personajes (reales o ficticios), cuentos históricos o mitológicos, creencias populares, fenómenos religiosos, sentimientos, modos de ser, moralidad y conceptos de valor e identidad.

Durante la investigación, nos damos cuenta de la existencia de modismos que provienen directamente de frases literarias. Son frases hechas que se suelen usar en las obras antiguas, incluidas las de interrogación como 不亦乐乎 *bu yi le hu*, 谈何容易 *tan he rong yi* y 岂有此理 *qi yo uci li*; las de conjunción – 言归正传 *yan gui zheng zhuan*, 久而久之 *jiu er jiu zhi* y 果不其然 *guo bu qi ran*–; 诚惶诚恐 *cheng huang cheng kong*, fórmula corriente de cortesía en memoriales presentados al emperador en la antigüedad, y la que se usa principalmente como una nota de urgencia en documentos oficiales o telegramas: 十万火急 *shi wan huo ji*. Estos modismos no tienen sentidos complicados y resultan familiares para los chinos, ya que aparecen frecuentemente en las obras clásicas. Sin embargo, tienen un estilo antiguo de escritura literaria clásica en chino, y eso dificultará el entendimiento literal por parte de los traductores que no son chinos. Así mismo, en la traducción resulta difícil mantener el estilo antiguo.

Por otro lado, hay varios modismos que, al ser fragmentos de frases literarias o de poemas que, resulta imposible entenderlos literalmente sin conocimientos literarios, tales como 扑朔迷离 *pu shuo mi li*, 再接再厉 *zai jie zai li*, 亦步亦趋 *yi bu yi qu*, 正大光明 *zheng da guang ming*, 作威作福 *zuo wei zuo fu*, 七上八下 *qi shang ba xia*, 相濡以沫 *xiang ru yi mo*, y 风马牛不相及 *feng ma niu bu xiang ji*.

Además, encontramos tres elementos literarios típicos: 呜呼 *wuhu* (expresión eufemística y humorística para referirse a la muerte), 如也 *ru ye* (partícula modal, que significa «tal»), y 煞有介事 *sha you jie shi* (dialecto de las zonas de las provincias de Zhejiang y Jiangsu, que quiere decir hacer como si fuera un hecho).

Cabe mencionar un modismo 逃之夭夭 *tao zhi yao yao* (darse a la fuga), cuyo sentido literal es evidente en el carácter *tao* (escapar). No obstante, si observamos con atención, nos damos cuenta de que *yao yao* 夭夭 (resplandeciente y hermoso) no es compatible con este carácter. Eso se debe a que el modismo tenía en la antigüedad la

forma original 桃之夭夭 *tao zhi yao yao* y se produjo un cambio en carácter *tao* (de «escapar» a «flor de melocotón»); la versión antigua tiene su origen en un verso del *Libro de los cantos*. Debido a la homofonía (*tao*) de estos dos caracteres, se usa posteriormente el carácter 逃 (escapar) para lograr una expresión humorística de dicha acción. Solo con conocimiento literario relacionado, se entiende verdaderamente el significado literal de este modismo.

En cuanto a los paisajes o personajes, aparecen los siguientes elementos culturales: 八仙 *ba xian* (ocho seres celestiales, personajes de la mitología china), 毛遂 *Mao Sui* (nombre de un sabio en casa de un aristócrata durante el período de Reinos Combatientes, que se recomienda a sí mismo ser una persona persuasiva para promover la cooperación entre dos Estados en aquel entonces), 墨 *Mo* (Mozi o Señor Mo, fundador del mohísmo, considerado la primera figura importante de la filosofía china tras Confucio), 司空 *Sikong* (Sikong Li, funcionario del gobierno de la dinastía Tang), 愚公 *Yugong* (nombre del personaje del cuento), 子虚 *Zi Xu* (nombre del personaje del cuento), 张 *Zhang* (un Señor Zhang), 李 *Li* (un Señor Li), 飞黄 *Fei Huang* (nombre de un caballo fabuloso en la leyenda), y 世外桃源 *shi wai tao yuan* (nombre del oasis de paz en una obra literaria clásica). Si se traducen literalmente, estos modismos son incomprensibles. Por tanto, son necesarios los conocimientos sobre la cultura china. Además, hay un modismo, 无名英雄 *wu ming ying xiong* (héroe anónimo), que se entiende literalmente.

También hay muchos modismos que vienen de cuentos históricos o mitológicos. Algunos tienen un sentido literal fácil que permite deducir el contenido del cuento, solo que se necesiten conocimientos para entender el sentido figurado, como: 杞人忧天 *qi ren you tian* (una persona del estado Qi que se preocupa por la posibilidad de la caída del cielo), 点石成金 *dian shi cheng jin* (tocar la piedra para convertirla en oro), 画龙点睛 *hua long dian jing* (retratar un dragón y luego pintar sus ojos para terminar el dibujo), 亡羊补牢 *wang yang bu lao* (perder ovejas y luego reparar la majada), 毛遂自荐 *mao sui zi jian* (Mao Sui se recomienda a sí mismo), 卧薪尝胆 *wo xin chang dan* (dormir sobre leñas y saborear amargura en la vesícula biliar), 愚公移山 *yu gong yi*

shan (Yugong desplaza la montaña), 双管齐下 *shuang guan qi xia* (usar a la vez dos pinceles), 鱼目混珠 *yu mu hun zhu* (ojos de pez entre perlas), 约法三章 *yue fa san zhang* (establecer tres reglas), 投笔从戎 *tou bi cong rong* (dejar los pinceles para ingresar en el ejército), 自相矛盾 *zi xiang mao dun* (usar la lanza contra el escudo del mismo vendedor), 债台高筑 *zhai tai gao zhu* (construir un suelo elevado de deudas), 南辕北辙 *nan yuan bei zhe* (vehículo hacia el sur pero con huellas de ruedas hacia el norte), 纸上谈兵 *zhi shang tan bing* (hacer la guerra sobre el papel), 胸有成竹 *xiong you cheng zhu* y 成竹在胸 *cheng zhu zai xiong* (tener la imagen del bambú en el corazón), y 开天辟地 *kai tian pi di* (abrir el cielo y romper el suelo).

Otros, con solo ver el modismo, no pueden asociarse al cuento. Además, sin conocimientos de los cuentos relacionados, incluso su sentido literal parece incomprensible: 初出茅庐 *chu chu mao lu* (salir por primera vez de la cabaña), 三顾茅庐 *san gu mao lu* (visitar tres veces la cabaña), 四面楚歌 *si mian chu ge* (oír canciones del estado Chu por las cuatro direcciones), 退避三舍 *tui bi san she* (retroceder tres *she*, o sea, 45 000 metros), 网开三面 *wang kai san mian* (abrir tres direcciones de las redes), 闭门羹 *bi men geng* (sopa de cerrar la puerta), 破天荒 *po tian huang* (romper la tierra virgen), 八仙过海 *ba xian guo hai* (ocho seres celestiales cruzar el mar), 一败涂地 *yi bai tu di* (una derrota hasta llenar la tierra), 天花乱坠 *tian hua luan zhui* (flores celestiales caen revueltas), 汗牛充栋 *han niu chong dong* (edificio lleno de bueyes sudorosos), 东山再起 *dong shan zai qi* (volver a alzar la montaña Dongshan), 沧海桑田 *cang hai sang tian* (mar y tierra agrícola), 两袖清风 *liang xiu qing feng* (brisa en las dos mangas), 如坐针毡 *ru zuo zhen zhan* (como si se sentara sobre manta de fieltro que tienen agujas insertadas), 入木三分 *ru mu san fen* (penetrar tres *fen*, o un centímetro, en la madera), 旗鼓相当 *qi gu xiang dang* (banderas y tambores como resistencia), 千钧一发 *qian jun yi fa* (peso de mil *jun*, o sea, 1500 kg, colgado en un pelo), 司空见惯 *si kong jian guan* (Sikong se ha acostumbrado de verlo), 脱颖而出 *tuo ying er chu* (sale la punta de la lezna), 天衣无缝 *tian yi wu feng* (el vestido del cielo no tiene grietas), y 游刃有余 *you ren you yu* (se da cabida a la flexibilidad para mover el cuchillo).

Por otro lado, hay elementos que no representan un cuento, sino que son factores

que tienen su origen en los cuentos como 三头六臂 *san tou liu bi* (tres cabezas y seis brazos), 兴风作浪 *xing feng zuo lang* (movimiento del viento y las olas por la magia de monstruos y demonios, acto que suele ocurrir en las novelas, leyendas o mitologías clásicas chinas), 呼风唤雨 *hu feng huan yu* (hacer viento y lluvia con brujerías), 摇身一变 *yao shen yi bian* (cambiar de imagen y figura con solo volverse o echarse a un lado, hechizos hechos por personajes o monstruos en las novelas clásicas sobre dioses y espíritus), 九霄 *jiu xiao* (el nivel noveno, o sea, el nivel superior del cielo).

Hablando de las creencias populares, se ven en el uso de palabras como: 鬼 *gui* (fantasmas), 祟 *sui* (fantasmas o monstruos), 神 *shen* (dioses), 仙 *xian* (seres celestiales), 魂 *hun* (alma o espíritu que puede salir del cuerpo humano según creencias de la antigüedad, se encarga de controlar la voluntad de la persona), y 魄 *po* (espíritu subordinado en el cuerpo de los seres según creencias, se encarga de controlar el crecimiento interior del cuerpo). Estos últimos dos términos vienen de teorías filosóficas chinas para explicar el desarrollo corporal y el destino de los seres humanos tras la muerte. Podemos ver en las explicaciones que 魂 *hun* es similar al alma en el cristianismo, pero 魄 *po* es un concepto abstracto único en la filosofía china, que se entiende en el taoísmo como la siembra de 道 *dao* (instrucción natural, lógica interior y rasgo primitivo de lo profundo del funcionamiento del mundo y del universo) en cada cuerpo de los seres. Estos elementos son representantes de creencias y supersticiones chinas en la antigüedad. Además, los siguientes modismos contienen creencias populares: 灵丹妙药 *ling dan miao yao* (panacea), 牛鬼蛇神 *niu gui she shen* (fantasmas con cabeza de buey, dios con cuerpo de serpiente), 听天由命 *ting tian you ming* (aceptar la voluntad del cielo y resignarse a su suerte), 谢天谢地 *xie tian xie di* (según supersticiones, la buena suerte y la posición favorable se logra con la bendición y protección de los dioses del cielo y la tierra, por lo cual, hay que dar agradecimiento tanto al cielo como a la tierra), y 在劫难逃 *zai jie nan tao* (si alguien está predestinado de alguna calamidad, no podrá escapar de ella).

Con respecto a los fenómenos religiosos, se observan en los modismos elementos que provienen del budismo, el taoísmo y el cristianismo. Entre ellos, las unidades fraseológicas con referencias al budismo aparecen con más frecuencia.

Estas tres religiones conforman, junto con el islam y el catolicismo¹¹⁰, las cinco religiones principales de China. De estas, el budismo –una de las tres grandes religiones del mundo– y el taoísmo, nacido en China, son las que dejan más influencia. Esta profunda huella se aprecia también en los modismos.

Los modismos relacionados con el budismo son los siguientes: 本来面目 *ben lai mian mu* (naturaleza del ser humano), 不可思议 *bu ke si yi* (límite al que no pueden llegar la mente y palabras de los seres humanos), 极乐世界 *ji le shi jie* (mundo de alegría, paraíso), 大千世界 *da qian shi jie* (cosmología budista), 皆大欢喜 *jie da huan xi* (todos están contentos), 明心见性 *ming xin jian xing* (ser consciente de su sentimiento sincero y ver su naturaleza), 三头六臂 *san tou liu bi* (tres cabezas y seis brazos, figura de buda), 善男信女 *shan nan xin nü* (hombres y mujeres que practican el budismo), 神通广大 *shen tong guang da* (magia todopoderosa de los budas), 生老病死 *sheng lao bing si* (cuatro penalidades de los seres humanos: nacimiento, envejecimiento, enfermedad y muerte), 头头是道 *tou tou shi dao* (después de la adquisición de entendimiento, llamada iluminación, se ve la razón de todas las partes y comportamientos), 芸芸众生 *yun yun zhong sheng* (todos los seres), 五体投地 *wu ti tou di* (reverencia más alta del budismo, hecha con las dos manos, arrodillándose y tocando el suelo con la cabeza), 唯我独尊 *wei wo du zun* (expresión para encomiar la suprema dignidad y grandeza de Sakyamuni), 现身说法 *xian shen shuo fa* (con la magia poderosa de los budas, se crean figuras reales de los seres humanos para explicar la doctrina budista), 一丝不挂 *yi si bu gua* (significa no tener ninguna preocupación por el budismo), y 牛鬼蛇神 *niu gui she shen* (fantasmas, monstruos y dioses en el infierno según el budismo). Además se ven también términos culturales del budismo como: 非非 *feifei* (estado ilusorio), 八道 *badao* (las ocho leyes morales del budismo), 劫 *jie* (el proceso desde el nacimiento del mundo hasta su destrucción), y 尘 *chen* (los seis *chen*¹¹¹ del budismo: color y forma, sonido, olor, sabor, tacto y conceptos en la consciencia). Cabe mencionar que el modismo 天花乱坠 *tian hua luan zhui* (flores

¹¹⁰ El cristianismo y el catolicismo se consideran religiones diferentes en China.

¹¹¹ Los seis *chen* (suciedad) del budismo se refieren a color y forma, sonido, olor, sabor, tacto y conceptos en la consciencia que afecta a la pureza espiritual, por lo cual, se denomina como suciedad.

celestiales caen revueltas) es un fenómeno religioso que, según dicen, ocurrió cuando se explicaba la doctrina budista.

Los modismos que vienen del taoísmo son: 脱胎换骨 *tuo tai huan gu* (convertir el cuerpo mortal en santo y el hueso temporal en sacro, término de prácticas del taoísmo) y 炉火纯青 *lu huo chun qing* (según el taoísmo, cuando se practica alquimia, el fuego de color verde azul puro en el horno simboliza el éxito y la perfección). Se registran también elementos del taoísmo en 灵丹妙药 *ling dan miaio yao* (panacea) y 六神 *liu shen* (seis dioses que controlan los siguientes seis órganos del cuerpo humano: corazón, pulmón, hígado, riñón, bazo y vesícula biliar).

En cambio, solo encontramos un modismo vinculado con cristianismo: 三位一体 *san wei yi ti* (trinidad).

Además, en el modismo 清规戒律 *qing gui jie lü* (reglamentos convencionales y restricciones), los tabúes y mandamientos se refieren a los del budismo y taoísmo; y en el modismo 三教九流 *san jiao jiu liu* (tres religiones y nueve escuelas), las tres religiones se refieren al confucianismo, budismo y taoísmo.

Los modismos en los que aparecen sentimientos también son frecuentes. Como los sentimientos son reacciones psicológicas o acciones mostradas frente a estímulos exteriores, se hace distinción en estados de ánimo y emociones. Por otro lado, siendo acción o efecto de sentir o sentirse, se ve adjetivos, sustantivos y verbos para expresar los sentimientos.

En los modismos chinos, se registran los siguientes elementos relacionados con los sentimientos: 欢 *huan* (alegría o júbilo), 欢喜 *huanxi*, 欢欣 *huanxin*, 欣喜 *xinxi*, 悦 *yue*, 休 *xiu*, 幸 *xing*, 乐 *le* o 喜 *xi* (alegría), 气 *kai* (cólera), 恼 *nao* (disgustado), 愤 *fen* (furioso u odiar), 怒 *un* (enfadado), 悲 *bei* (lamentarse o triste), 戚 *qi* o 哀 *ai* (tristeza), 愁 *chou* (triste o preocupado), 忌惮 *jidán* (temor), 畏 *wei*, 惧 *ju*, 惶 *huang*, 悚 *song*, 悸 *ji*, 恐 *kong* o 怕 *pa* (miedo), 怪 *guai* (sorprendido), 奇 *qi* (raro), 惊 *jing* (miedo o asombroso, nervioso o intranquilo, sorprendido), 骇 *hai* (asombroso), 慌 *huang* (alarmado), 忧 *you* o 患 *huan* (preocupación), 爱 *ai* (amor o amar), 怨 *yuan* o 恨 *hen* (odio u odiar), 尤 *you* (odiar), 痛 *tong* (odiar a muerte), 仇 *chou* (odio), 嫉 *ji*

(odiar), 恶 *wu* (asquear), 厌 *yan* (repugnar), 敬 *jing* (respetar), 感激 *ganji* (agradecer), 羞 *xiu*, 惭 *can* o 愧 *kui* (avergonzado), 耻 *chi* (vergüenza o avergonzado), 辱 *ru* (vergüenza), 悯 *lian* o 怜 *min* (compasión), 得意 *deyi* (orgullosa), 骄 *jiao* (arrogante), 亢 *kang* (arrogancia), 迫 *po* o 躁 *zao* (impaciente), 急 *ji* (impaciente o ansioso), 信 *xin* (creer), 疑 *yi* (duda), 惑 *huo* (perplejo), 彻 *che* o 悟 *wu* (comprender), 苦 *ku* (angustiado o sufrimiento), 灰心 *huixin* (desesperado), 鼓舞 *guwu* (animado), 烦 *fan*, 忐忑 *tante* o 不安 *buan* (intranquilo), 心平气和 *xin ping qi he* o 从容 *congrong* (tranquilo), 寂寞 *jimo* (solo), 心满意足 *xin man yi zu* (satisfecho), 慷慨 *kangkai* (excitado) y 恋恋 *lianlian* (nostalgia).

Observamos que, para estos elementos, resulta más difícil encontrar una equivalencia en español, puesto que, en ambas lenguas, existen múltiples palabras para expresar los sentimientos comunes y, a veces, la diferencia entre una y otra es muy pequeña, lo cual supone una dificultad añadida para encontrar una equivalencia acertada. Por otro lado, vemos en nuestro análisis que, en los modismos chinos, un mismo carácter puede tener varias definiciones, por ejemplo: 惊 *jing*, 愤 *fen*, 急 *ji* y 苦 *ku*. Además, como hemos mencionado anteriormente, estos términos pueden referirse a diferentes categorías (verbo, sustantivo o adjetivo), por lo cual hay que prestar atención a la categoría a la que pertenece el carácter o la palabra que contiene referencias a los sentimientos en los modismos chinos. Por último, se registran sentimientos que no se expresan mediante una palabra en español. En muchos casos, se trata de sentimientos que se experimentan en determinadas condiciones, por ejemplo: 不甘 *bugan* (no resignarse), 不舍 *bushe* (no querer abandonar), 闷闷 *menmen* (incómodo en la corazón), 钟情 *zhongqing* (estar muy enamorado), 冤 *yuan* (sufrir una injusticia), 卑 *bei* (apocar el ánimo y sentirse inferior a los demás), 怅然 *changran* (incómodo por contratiempos o porque las cosas no anda como desea), 怜悯 *ceyin* (simpatizar a los que sufren), 不忍 *buren* (no querer ser duro de corazón).

Además de los sentimientos concretos y otros más detallados, se ve el uso de 感 *gan* (sentimental o conmovedor), 情 *qing* (sentimiento afectuoso, sentimientos o emoción), 常情 *changqing* o 人情 *renqing* (sentimientos comunes), así como el

modismo 百感交集 *bai gan jiao ji* (experimentar a la vez toda clase de sentimientos) para referirse solamente a sentimientos sin indicar qué tipo.

Los modos de ser también pertenecen a la cultura ideológica, y en los modismos chinos, analizamos los siguientes: 惨 *can* (cruel), 粗心 *cuxin* o 大意 *dayi* (descuidado), 呆 *dai* (lento), 倜傥 *titang* (desenvuelto), 刚 *gang* (obstinado), 傻 *bi* (antojadizo), 和蔼可亲 *he ai ke qin* (simpático), 尖酸刻薄 *jian suan ke bo* (cáustico y acerbo), 慷慨 *kangkai* (generoso), 快 *kuai* (franco), 宽宏大量 *kuan hong da liang* (magnánimo), 落落大方 *luo luo da fang* (natural y airoso), 精明 *jing ming* (perspicaz), 天真烂漫 *tian zhen lan man* (ingenuo y cándido), 温柔 *wen rou* (tierno), 敦厚 *dun hou* (honesto y sincero), 温文 *wen wen* (amable) 小心谨慎 *xiao xin jin shen* (prudente) 聪明 *congming* (listo), 自私自利 *zi si zi li* (egoísta), así como 灭绝人性 *mie jue ren xing* (inhumano).

En cuanto a moralidades, vemos el uso de 德 *de* (virtud), 高风亮节 *gao feng liang jie* (moral elevada), 志 *zhi* (voluntad o moral alta), 雄心壮志 *xiong xin zhuang zhi* (gran voluntad y altas aspiraciones), 仁 *ren* (bondad), 义 *yi* (justicia), 礼 *li* (cortesía), 智 *zhi* (sabiduría), 信 *xin* o 忠心 *zhongxin* (lealtad), 恭 *gong* (reverencia), así como 磊落 *leiluo* (abierto y sin dolo), 坚韧不拔 *jian ren bu ba* (perseverante), y 坚贞不屈 *jian zhen bu qu* (permanecer leal e inflexible). Dentro de estos, 仁 *ren*, 义 *yi*, 礼 *li*, 智 *zhi* y 信 *xin* son principios morales básicos que se necesitan según la escuela confuciana, por eso, estos valores se consideran tradicionalmente buenos desde la antigüedad.

También vemos con frecuencia en los modismos conceptos de vida (生 *sheng*, 活 *huo*, 存 *cun*) y muerte (死 *si*, 亡 *wang*, 灭 *mie*, 灭亡 *miewang*, 绝 *jue*), que los abarcamos en la concepción de vida y muerte. Se puede ver que, en la mayoría de los casos, estos dos conceptos se usan juntos, para formar una comparación como 九死一生 *jiu si yi shang* (mayor posibilidad de morir que de vivir), 你死我活 *ni si wo huo* (tú mueres y yo vivo), 舍生忘死 *she sheng wang si* (abandonar la vida y olvidarse de la muerte), 生死存亡 *sheng si cun wang* (vida y muerte), 生死关头 *sheng si guan tou* (momento de vida y muerte), 生死攸关 *sheng si you guan* (relacionado con la vida y

muerte), 死去活来 *si qu huo lai* (morir y revivir), 自生自灭 *zi shen g zi mie* (vivir y morir por sí mismo), y 出生入死 *chu sheng ru si* (desde el nacimiento hasta el fallecimiento), o mostrar una tendencia 起死回生 *qi si hui sheng* (devolver la vida a alguien), 绝处逢生 *jue chu feng sheng* (vida en la situación mortal), 死里逃生 *si li tao sheng* (salir con vida de la muerte). En estos modismos se ve una idea tradicional china, según la cual la cuestión de vida y muerte es clave, la vida es muy importante y se aprecia también el espíritu de sacrificio, como en los modismos siguientes: 舍生忘死 *she sheng wang si* (abandonar la vida y olvidarse de la muerte) y 视死如归 *shi si ru gui* (considerar la muerte como el regreso a casa).

La identidad es la representación más elevada del espíritu cultural de una colectividad; vemos en los modismos los siguientes elementos relacionados con la identidad: 百家 *baijia* (muchas corrientes académicas durante el período de los Reinos Combatientes), 道 *dao* (moralidad), 流 *liu* y 家 *jia* (corriente académica), 经 *jing* (razones en las obras clásicas), y 异端邪说 *yi duan xie shuo* (opiniones heréticas). Además, se detectan también elementos para referirse a pensamientos como 天经地义 *tian jing di yi* (principios inmutables como los del cielo y de la tierra), 天 *tian* (ley natural), 理 *li* (ética o razón), 真知灼见 *zhen zhi zhao jian* (conocimiento real y visión profunda), 远见卓识 *yuan jian zhao shi* (la previsión y la clarividencia)

Cabe mencionar el modismo 不偏不倚 *bu pian bu yi* (no inclinarse a ningún lado o ser imparcial). En su origen, era una explicación de Zhu Xi¹¹² para aclarar el concepto de *Zhong* en el término *justo medio* (*zhongyong* 中庸) de la escuela confuciana.

¹¹² Zhu Xi (1130-1200), importante filósofo y teórico de la dinastía Song (960-1279 d.C.).

4.9 Sumario y predicciones de problemas causados por elementos culturales

Antes de hacer un breve resumen del análisis que hemos llevado a cabo en este capítulo para predecir los posibles problemas causados por los elementos culturales, tenemos que fijar una premisa de nuestro estudio de dichos problemas. Tal como se ha mencionado en la definición de problemas de traducción de Nord (véase 3.3.3.1), realizamos estudios sobre problemas *objetivos* causados por los elementos culturales, independientemente del nivel de competencia lingüística del traductor y de las condiciones técnicas de su trabajo.

En este capítulo, hemos analizado los elementos culturales en los 1992 modismos chinos usuales, según las clasificaciones de la cultura lingüística (fonética, morfología, semántica y pragmática) y de la cultura no lingüística (ambiente natural, cultura material, cultura social y cultura ideológica). Respecto a la fonética, en el estudio se han tenido en cuenta cuatro aspectos: cantidad de sílabas, ritmo, tonos y retórica fonética. Hemos visto que con cuatro sílabas de un ritmo de 2 + 2, un equilibrio en la distribución de los cuatro tonos y el empleo de la retórica fonética se logran la armonía, la simetría y una métrica eufónica en los modismos. En cuanto a la morfología, hemos estudiado la fijación estructural. Igual que la fonética, se ve búsqueda de equilibrio y estabilidad en las estructuras de los modismos.

La fonética y la morfología son aspectos formales de los modismos chinos. Pasamos ahora a la traducción: con el desarrollo de la traductología, sabemos que la equivalencia del sentido va siempre antes de la equivalencia formal, por eso, las partes formales no parecen tan importantes. Sin embargo, consideramos que, para transmitir el mismo sentido, se puede recurrir a diferentes maneras de expresión –son varios los caminos que llevan a Roma– y eso posibilita la equivalencia tanto del sentido como de la forma. Si se traduce y, al mismo tiempo, se tiene en cuenta la métrica, es decir, tomando en consideración, por ejemplo, la rima, el tono, o lo simétrico de la estructura, la traducción será mejor.

Es decir, no pensamos que los elementos culturales fonéticos o morfológicos sean un obstáculo que causan problemas en la traducción. Al contrario, encontramos en nuestro estudio que, justamente por la peculiaridad morfológica en la estructura fijada

de los modismos, se evitan problemas textuales generados por las diferencias de funcionamiento textual. Sin embargo, respecto a la calidad de traducción, o sea, su efecto, es algo a que se deberá dar importancia. Podemos decir que es clave para lograr una equivalencia mejor. Con todo, será un proceso estilístico y estético.

Un factor morfológico que puede causar problemas en la traducción será el cambio de la estructura fijada de un determinado modismo en una ocasión concreta, como en el ejemplo de la publicidad que hemos mencionado en 4.2. No obstante, como nos concentramos principalmente en la traducción de modismos usuales y tradicionales, esto será un posible tema para investigaciones futuras.

Luego realizamos investigaciones sobre los elementos semánticos implícitos de los modismos según los cuatro niveles de idiomaticidad planteados en el segundo capítulo de nuestro estudio. Después del análisis, observamos que los modismos del nivel bajo son fáciles de entender, puesto que su sentido figurado es similar al sentido literal, y, aunque algunos contienen elementos típicos culturales o figuras retóricas como símiles, metáforas o hipérboles, con el sentido literal se explica todo. Eso dará facilidades para la traducción, mientras que, para entender y traducir los del nivel medio, se necesitan abundantes conocimientos enciclopédicos que permitan entender las metonimias o metáforas, pero todavía queda la posibilidad de utilizar directamente las metonimias o metáforas en la traducción, debido a la existencia algunos rasgos naturales comunes del mundo y los seres humanos. Además, algunas metonimias se usan muchas veces, como, por ejemplo, los colores para referirse a flores. Sin embargo, la observación de los modismos de nivel alto revela que son típicos de la cultura china. Así, por un lado, son imposibles de entender a partir de su sentido literal; por otro lado, son expresiones únicas, las cuales son imposibles de entender por su sentido literal sin conocimiento cultural, lo cual dificulta sin duda a la traducción.

Para nuestro estudio de traducción, pensamos que la idiomaticidad del nivel medio y alto es una de las principales fuentes de problemas de traducción de los modismos. Por las diferencias culturales, existen metonimias o metáforas diferentes. Por tanto, la tarea consiste en encontrar no solo equivalencia de caracteres o palabras, sino también equivalencia de metáforas o metonimias, sobre todo con la existencia de

unas metáforas o metonimias infrecuentes, es decir, que solo se usan en determinadas ocasiones, y por la ausencia cultural de cierta cosa, historia, cuento u obra literaria, entre otros aspectos, se necesitan explicaciones para entender verdaderamente los modismos originales. En caso contrario, si se traduce solamente el sentido figurado, no se transmite enteramente el valioso fondo histórico que se encuentra detrás de los modismos, lo cual, bajo nuestro punto de vista, es una pérdida cultural de traducción. Por otro lado, aunque a veces nos vemos obligados a abandonar la idea de transmitir este fondo cultural, resulta difícil la comprensión correcta y la traducción adecuada de estos modismos.

La última parte de la cultura lingüística consiste en la pragmática. Así, estudiamos respectivamente el estilo de uso, las condiciones de uso, la función oracional, el clima emocional y el uso preferencial de los modismos.

A través de este estudio pragmático, se nota que la existencia de modismos ha dotado los vocablos o expresiones de un estilo más culto, con un énfasis en algún aspecto, con un posible sentido filosófico, con cierto tono o con una determinada actitud. En cuanto al uso, se registran ciertas tendencias, como la abundancia de modismos predicativos y descriptivos de acciones o comportamientos humanos, y el uso frecuente de algunos modismos con matiz político. Mediante este estudio pragmático, vemos que los modismos sirven, sobre todo, para precisar, añadir o destacar un determinado sentido que no se puede expresar mediante simples palabras o frases, lo cual constituye, a nuestro parecer, un elemento importante que no debe perderse en el proceso traslaticio.

De esta manera, cabe enfatizar que el conocimiento de las limitaciones y condiciones del uso y el entorno pragmático de los modismos chinos es muy importante para los traductores, puesto que, si no se presta atención a las limitaciones o condiciones de uso de los modismos, o si los modismos traducidos se engranan en un mal entorno, pueden causar problemas graves.

Por otra parte, vemos que los propios modismos tienen unas limitaciones y condiciones de uso exigentes, es decir, para unos modismos, el contexto se implica con su sentido y, para otros, existen varias, pero limitadas, posibilidades del contexto. Por eso, para nuestro estudio, no creemos necesario poner los modismos en un contexto

concreto. Ya sabemos que, en diferentes posibles contextos, los modismos pueden adoptar un sentido un poco diferente, cuya traducción será diferente también. Sin embargo, para concentrarnos en los elementos culturales y no complicar aún más nuestra investigación, en esta tesis no vamos a estudiar el uso de un mismo modismo en diferentes contextos y su traducción, lo cual es otro posible tema de futuras investigaciones.

Sintetizamos ahora los siguientes aspectos de la cultura no lingüística juntos, porque, aunque distinguimos aquí cuatro niveles de la cultura, son todos elementos culturales reflejados por la semántica explícita de los modismos –según hemos mencionado en 4.3– que, junto con la semántica implícita, constituyen la parte íntegra semántica de los elementos culturales de los modismos.

Con el análisis de los elementos culturales según los cuatro aspectos, observamos que la mayoría de los elementos culturales tienen una generalidad cultural, es decir, no es difícil entender su sentido, e incluso su sentido extendido, y eso facilita la traducción. Por el contrario, existen también elementos que, en la cultura china, tienen un sentido especial e incluyen elementos típicos en la cultura china, los cuales dificultan la traducción. Distinguimos cuatro tipos de estos elementos culturales no lingüísticos:

1) Elementos comunes y generales con el mismo sentido en ambas lenguas, que no constituyen problemas para la traducción, pertenecientes en muchos casos al ambiente natural.

2) Elementos culturales comunes pero con sentidos no implícitos diferentes, tal como 龍 *long* (dragón o emperador feudal), 胆 *dan* (vesícula biliar o coraje) y los numerales, que puede causar problema en la traducción en el caso de que el traductor no sepa la diferencia del sentido del elemento entre las dos lenguas. En este caso, se observan más en las categorías de ambiente natural y cultura material.

3) Elementos culturales típicos de China, como animales mitológicos, topónimos, artes folklóricas, tradiciones, gestos típicos, unidades chinas de medición, elementos que vienen de determinadas obras o poesías chinas, personajes o paisajes culturales, elementos que vienen de cuentos históricos o mitológicos, creencias

populares, algunos fenómenos religiosos, etc. Estos elementos son los que generalmente suelen causar problemas, puesto que no existe una equivalencia cultural y suponen confusión de entendimiento tanto en el proceso de comprensión del modismo chino como en el proceso de reexpresión de la versión traducida. Se ven con más frecuencia en clasificaciones de cultura material, cultura social y cultura ideológica.

4) Expresiones típicas para referirse a elementos culturales comunes, que casi en todos los tipos se encuentran expresiones especiales y de estilo antiguo, además de algunas expresiones literarias. Puede suponer problemas para la comprensión por la falta de conocimientos léxicos, pero en nuestro trabajo de traducción escrita, descartamos los factores subjetivos como el nivel de conocimientos lingüísticos del traductor. Es decir, en nuestra investigación partimos de la premisa de que los traductores disponen de los instrumentos necesarios para hacer la traducción. En este sentido, si se traduce con diccionario, no existen dificultades para los traductores.

En fin, con el análisis y recurriendo a la clasificación de problemas de traducción de Hurtado Albir (véase también 3.3.3.1), podemos llegar a las siguientes predicciones sobre los posibles problemas causados por los elementos culturales en los modismos:

1. En el caso de los modismos, los elementos culturales fonéticos y morfológicos no causarán problemas de traducción, pero influirán en la búsqueda de una mejor equivalencia y estrategia de traducción.

2. Los elementos culturales semánticos implícitos causarán problemas de intencionalidad por la captación de implicatura y problemas extralingüísticos por la diferencia cultural para la implicatura o para entender la metáfora o la metonimia entre otros tipos de elementos retóricos¹¹³ que causan la implicatura.

3. Los elementos culturales pragmáticos causarán problemas pragmáticos que se derivan de condiciones de uso y del contexto. En el caso de nuestra investigación, como no planteamos poner los modismos en un contexto, pueden ser problemas pragmáticos derivados de condiciones incorrectas de uso (por ejemplo, un modismo

¹¹³ Según nuestro estudio, la idiomatidad de los modismos viene dada principalmente por la metáfora o la metonimia.

para referirse especialmente a la mujer se traduce simplemente como un modismo para describir a los seres), o una presuposición del contexto para traducir el modismo sin contexto (con adición del contexto en la traducción).

4. Los elementos culturales no lingüísticos (semánticos explícitos) causarán problemas extralingüísticos por los elementos típicos chinos y problemas lingüísticos por la diferencia del sentido de los elementos comunes.

5. Dichos elementos culturales semánticos implícitos (implicatura y retórica), pragmáticos (condición de uso y contexto), junto con elementos culturales semánticos explícitos (elementos típicos y elementos culturales con sentidos diferentes) constituyen elementos clave, o sea, focos culturales para causar problemas culturales de traducción. Además, es posible que sean principales fuentes para causar problemas de traducción. Si no se resuelven estos problemas, la traducción resultará fallida.

CAPÍTULO V ANÁLISIS DE MUESTRAS Y SOLUCIONES DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN QUE SE DEBEN A LA EXISTENCIA DE ELEMENTOS CULTURALES

Con el objetivo de confirmar las predicciones formuladas en el capítulo anterior, así como para encontrar solución a los problemas de traducción causados por los elementos culturales y dar propuestas para la traducción, elegimos los siguientes modismos como muestras de investigación para hacer el análisis de problemas: 扶危济贫 *fu wei ji pin* del nivel cero de idiomaticidad; 充耳不闻 *chong er bu wen*, 废寝忘食 *fei qin wang shi*, 呆若木鸡 *dai ruo mu ji*, 度日如年 *du ri ru nian* y 雕虫小技 *diao chong xiao ji* del nivel bajo; 藏龙卧虎 *cang long wo hu*, 吹毛求疵 *chui mao qiu ci*, 粉墨登场 *fen mo deng chang*, 凤毛麟角 *feng mao lin jiao*, 釜底抽薪 *fu di chou xin*, 掌上明珠 *zhang shang ming zhu*, 指桑骂槐 *zhi sang ma huai*, 水涨船高 *shui zhang chuan gao*, 石沉大海 *shi chen da hai* y 披星戴月 *pi xing dai yue* del nivel medio, y 门当户对 *men dang hu dui*, 沧海桑田 *cang hai sang tian*, 拂袖而去 *fu xiu er qu*, 东施效颦 *dong shi xiao pin* y 不三不四 *bu san bu si* del nivel alto.

En cuanto a elementos culturales semánticos implícitos, estos elementos corresponden a cuatro niveles de idiomaticidad¹¹⁴. Algunos del nivel bajo contienen en sí mismos símil y metáfora explicada; los del nivel medio contienen metáforas y metonimias. Los del nivel alto tienen un fondo cultural que incluye tradición, historia y literatura.

Respecto a elementos culturales semánticos explícitos, en estos modismos, se ven elementos culturales típicos como: 麟 *lin*, 虫 *chong*, 粉墨 *fenmo*, 门当 *mendang*, 户对 *hdui*, 东施 *Dongshi* y elementos comunes pero con sentidos diferentes como 木鸡 *muji*, 龙 *long*, 凤 *feng*, 三 *san* y 四 *si*.

En lo que se refiere a elementos culturales pragmáticos, se observan entre estos modismos los siguientes con condición de uso limitada y concreta: 藏龙卧虎 *cang*

¹¹⁴ Sólo hemos seleccionado un modismo de idiomaticidad de nivel cero porque, por un lado, estos se entienden literalmente, es decir, no tienen sentido implícito que consideramos parte de los elementos culturales. Por otro lado, nos damos cuenta de una coincidencia: entre los modismos de idiomaticidad de nivel cero tampoco hay elementos culturales típicos chinos, otro tipo de elemento que consideramos como fuente principal de los problemas de traducción, y el único modismo de nivel cero que hemos elegido sirve como comparación para ver la influencia de idiomaticidad en la traducción.

long wo hu (para referirse a personas capaces), *掌上明珠 zhang shang ming zhu* (a chicas, sobre todo a las hijas), *粉墨登场 fen mo deng chang* (a las actividades sociales o políticas de personas malas), *门当户对 men dang hu dui* (al matrimonio), *沧海桑田 cang hai sang tian* (a los cambios), *不三不四 bu san bu si* (a personas o a la manera de hacer las cosas).

Creemos que los modismos, con estos focos culturales, son suficientes para hacer el análisis. A continuación, vamos a estudiar las muestras de traducción de estos modismos hechas por 25 alumnos del cuarto año de universidad (segundo semestre), quienes llevan ya unos cuatro años estudiando el español y, aproximadamente, un año cursando la asignatura de traducción del chino al español. En esta asignatura se hacen exámenes de traducción del chino al español, en los cuales los alumnos pueden consultar únicamente un diccionario chino-español.

Como todos son del cuarto curso, consideramos que tienen el mismo nivel de lengua, que oscila entre intermedio y superior (de B2 a C1). Así mismo, sus competencias traductoras son del mismo nivel también, ya que solo han estudiado traducción del chino al español un año y necesitan formación profesional específica para ser futuros traductores.

Consideramos que estos alumnos son adecuados para hacer el análisis porque, en esta fase inicial de su capacitación como traductores, se observan más notablemente en sus traducciones los problemas de traducción, y, como hemos indicado en la introducción, nuestra tesis tiene como objeto ofrecer propuestas de traducción tanto a estudiantes chinos del español como a traductores que tengan la necesidad de traducir los modismos chinos. Obviamente, los estudiantes están necesitados de un mayor número de propuestas, y ellos son los más adecuados para ser objeto de análisis.

En cuanto al manejo de las dos lenguas, todos estos estudiantes son hablantes nativos de chino con un nivel de educación superior, quienes no tienen ninguna dificultad de comprensión en chino y, seguramente, comprendan los modismos usuales que sirven de muestra. Al mismo tiempo, al ser todavía alumnos de español, es inevitable que cometan errores gramaticales, de uso e incluso ortográficos, que afectan sin duda al resultado de traducción. Sea como sea, en nuestra investigación, trataremos

de descartar lo más posible la interferencia de la competencia lingüística, es decir, ignoramos este tipo de errores de la lengua cuando observamos los resultados de traducción, para poder concentrarnos en la traducción.

Cabe explicar que hacemos la traducción en forma de examen porque, con el desarrollo de intercambios culturales y la popularidad del español en China, es fácil encontrar la versión española de algunos modismos en internet. Además, hay diccionarios especiales de modismos y fraseología entre el chino y el español. Sólo en los exámenes podemos asegurar la exactitud de nuestra investigación. Por otro lado, consideramos que, en un tiempo limitado, se ven con más claridad los problemas.

Merece la pena reiterar que nuestra investigación se concentra en los propios modismos, que se usan generalmente en determinadas condiciones, o sea, debido a las características de los modismos, su uso es relativamente limitado. Por eso, en esta muestra solo se traducen los propios modismos, es decir, no los ponemos en un contexto, lo cual complicaría nuestro estudio. Consideramos que es mejor estudiar primero cómo traducir los propios modismos, para luego investigar su traducción en diferentes ambientes pragmáticos comunes o individuales, lo cual consistirá en una futura línea de investigación.

Otra cosa que se debe mencionar es que, según nuestro estudio en 3.3.3.2, no hay una tipología definitiva y adecuada para clasificar los errores de traducción, y para no complicar más nuestro estudio, usamos simplemente *equivalente*¹¹⁵ y *no equivalente* para detectar los resultados de traducción (véase también el Anexo 2). Posteriormente, para encontrar una estrategia adecuada de traducción de los modismos, en el caso de *equivalente*, recurrimos también a los términos *adaptado* y *aceptado* para determinar el efecto de traducción; el primero para referirse al efecto de traducción orientado hacia la lengua y cultura original, y *aceptado* para el efecto de traducción orientado hacia la lengua y cultura meta, como hemos indicado ya en 3.3.1.

¹¹⁵ Adoptamos un sentido más amplio de *equivalente* para detectar los resultados de traducción con el fin de estudiar la estrategia de traducción de los modismos, es decir, consideramos equivalentes las traducciones que transmiten con éxito el sentido figurado del texto original, aunque traducen de manera más directa los sentidos implícitos que en el texto original y con pérdidas de estilo estético, lo que a veces es inevitable para traducir este tipo de unidades.

Nuestro análisis se ciñe a dos aspectos: 1) observar respectivamente el tratamiento de los elementos culturales en las traducciones con resultado de *no equivalente* de los alumnos para ver su relación con problemas de traducción, así como con el resultado de traducción; 2) estudiar las diferentes traducciones con resultado de equivalente para encontrar y discutir sobre la estrategia de traducir los modismos, así como para dar propuestas, estudio que desarrollaremos en el capítulo siguiente.

A continuación, analizaremos primero las muestras con el resultado de no equivalente para ver los posibles problemas que imposibilita la equivalencia.

5.1 Tratamientos inadecuados de elementos culturales detectados en las traducciones con resultado de no equivalente

1	扶危济贫 <i>fu wei ji pin</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura ¹¹⁶	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	Ayudar a los que viven en la pobreza y socorrer a los que se encuentran en peligro	no hay	no hay	no hay	no hay	se refiere a acciones	presuposición inadecuada del contexto ¹¹⁷
Alumno 8	salvar a la gente quien se encuentran en peligro y donar dinero a los pobres	no		no		no	sí
Alumno 14	alguien siempre ayuda a los pobres y a los en peligros						sí
Alumno 15	ayudar a los pobres						no
Alumno 17	dar dinero a los pobres y ayudar a las personas en dilemas y en peligros						sí

Tabla 23: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 扶危济贫 *fu wei ji pin*

¹¹⁶ En cuanto a la implicatura, pensamos que no es necesario traducirla ya que está implícita, pero consideramos que la traducción debe contener informaciones suficientes para deducir o comprender el sentido implícito del texto original.

¹¹⁷ Como en nuestra investigación no hemos puesto un contexto para cada modismo, solo ponemos aquí la presuposición inadecuada del contexto.

Es un modismo que no contiene ni sentido implícito, ni elemento cultural no lingüístico especial, ni condición de uso muy limitado. Además, podemos observar que, en las cuatro traducciones, hay tres (alumnos 8, 14 y 17) con la presuposición inadecuada del contexto.

2	充耳不闻 <i>chong er bu wen</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: Taparse las orejas para no oír. SF: Hacer oídos sordos a...	negarse a escuchar	no hay	no hay	no hay	se refiere a acciones	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 5	no oye nada y ninguna	sí	no	no	no		no
Alumno 6	fingir de sordo	no					sí
Alumno 8	pretende no oír lo que no quiere saber	no					sí
Alumno 9	las orejas no oyen	sí					no
Alumno 14	cuando hablas con alguien, no te responde y se finge de no oír nada	no					sí
Alumno 17	es nada oído	sí					no
Alumno 21	atapar el oído a alguien	no					no
Alumno 23	afrontar lo todo con todo tapado	sí					no
Alumno 25	ignora opiniones o consejos que escucha con frecuencia	no					sí

Tabla 24: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 充耳不闻 *chong er bu wen*

Entre estas 9 traducciones, tres (Alumnos 5, 9 y 17) no traducen el sentido implícito de no querer escuchar o ignorar lo que se escucha a propósito, que con la traducción literal de *taparse las orejas* se puede entender; el Alumno 23 entiende de manera incorrecta el sentido implícito, mientras que hay cuatro (alumnos 6, 8, 14 y 25) con presuposiciones inadecuadas del contexto. Queda una con la comprensión equivocada del sentido literal del modismo.

3	<i>废寝忘食 fei qin wang shi</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: Olvidarse hasta de dormir y comer. SF: Ser diligente o estar absorto.	concentración	no hay	no hay	no hay	para describir la acción	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	tener afición a algo que incluso olvidarse de dormir y comer	no	no	no	no	no	sí
Alumno 5	olvidar la comida y la siesta	sí					no
Alumno 7	abandonar el sueño y olvidar la comida	sí					no
Alumno 18	por un asunto muy importante olvida dormir ni comer	no					sí

Tabla 25: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo *废寝忘食 fei qin wang shi*

Entre estas cuatro traducciones, dos (alumnos 5 y 7) no tratan bien el sentido implícito de olvidarse de algo importante por la concentración,

y dos (1 y 18) traducen con contexto presupuesto inadecuado.

4	呆若木鸡 <i>dai ruo mu ji</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: quedarse pasmado como una gallina de madera SF: quedarse pasmado, asustado o sorprendido	ser asustado	símil	no hay	gallina de madera que contiene un significado de ser tonto o pasmado	se refiere a los seres vivos	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	quedarse en blanco	sí	no	no	no	no	no
Alumno 2	quedarse como una madera	sí	sí		sí		
Alumno 3	estar estúpida como una gallina sin moverse	sí	no		sí		
Alumno 4	no poder moverse como gallina hecha de madera	sí	no		sí		
Alumno 5	sin mover ni pensar	sí	no		no		
Alumno 8	portarse como si se fuera su alma	sí	sí		no		
Alumno 9	quedarse lento como un gallo de madera	sí	no		sí		
Alumno 10	quedarse en blanco como gallo de madera	sí	no	no	sí	no	no
Alumno 12	se queda allí como una gallina de madera	sí	no		sí		

Alumno 15	se queda como un gallo muerto	sí	sí		sí		
Alumno 17	no se mueve nada el cuerpo y no expresa nada la cara	sí	no		no		
Alumno 21	dejar de pensar como una gallina de madera	sí	no		sí		

Tabla 26: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 呆若木鸡 *dai ruo mu ji*

Hay 3 alumnos que no lo traducen. Tenemos 12 traducciones de este modismo con resultado de no equivalente, y nos damos cuenta de que el problema consiste principalmente en la comprensión errónea del carácter 呆 *dai* y la incomprensión de la palabra 木鸡 *muji*, lo cual no permite traducir adecuadamente la implicatura de ser tonto o asustado. Además, para traducir recurriendo a un símil igual que en el texto original, tres alumnos (2, 8 y 15) utilizan expresiones inadecuadas.

5	度日如年 <i>du ri ru nian</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: pasar un día como un año. SF: pasar días difíciles	día difícil	símil	no hay	no hay	se refiere a la vida	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 2	un día tan aburrido y largo como un año	sí	no	no	no	no	no

Tabla 27: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 度日如年 *du ri ru nian*

Solo hay una traducción de este modismo que tiene el resultado de no equivalente, por traducir de manera errónea la implicatura.

En comparación con el modismo anterior, aunque contienen igualmente un símil explicado, debido a que 木鸡 *muji* tiene un sentido extendido de tonto o pasmado en chino, diferente que en español, se necesitan dar más explicaciones. En el caso de 度日如年 *du ri ru nian*, como el día y el año son conceptos comunes y generales, el símil se entiende en las dos lenguas, lo que supone que no son necesarias más explicaciones, para que los lectores del texto de llegada puedan entender la implicatura.

		tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
6	雕虫小技 <i>diao chong xiao ji</i> SL: técnica pequeña como para esculpir un estilo común de caligrafía antigua del chino llamado <i>Niaochongshu</i> (pájaro e insecto) SF: arte o técnica insignificante	técnica común e insignificante	metáfora	虫 <i>chong</i> : <i>Niaochongshu</i> (pájaro e insecto) un estilo común de caligrafía antigua del chino	no hay	se refiere a arte o técnica	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	trucos pequeños y conspiracias superficiales	no	no	no	no	sí	no
Alumno 2	maneras insignificantes	no				sí	no
Alumno	una técnica sin gran sabiduría	sí				no	no

5							
Alumno 17	solo es una capacidad muy simple y no vale la pena destacarla	no				no	sí
Alumno 19	los trucos simples y pequeños	no				sí	no
Alumno 20	una habilidad tan pequeña que todo posea	sí				no	no
Alumno 23	maniobras sencillas que se pueden superar con facilidad	no				sí	no

Tabla 28: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 雕虫小技 *diao chong xiao ji*

Hay 7 alumnos que no lo traducen. Atribuimos la falta de traducción a no saber traducir la palabra 雕虫 *diao chong*. Entre las siete traducciones con resultado de no equivalente, vemos que dos (alumnos 5 y 20) traducen de manera inadecuada el sentido implícito de insignificante, cuatro (alumnos 1, 2, 19 y 23) confunden su condición de uso para referirse a trucos y el alumno 17 lo pone en un contexto presupuesto.

En este caso consideramos que, aunque la metáfora se explica con 小技 *xiao ji* (técnica pequeña), debido a la existencia del elemento cultural típico, se ha complicado el sentido y eso también ha afectado a la traducción, lo cual no esperábamos.

7	藏龙卧虎 <i>cang long wo hu</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típico con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: tigres y dragones escondidos SF: talentos o sabios ocultos como el oro	talentos o sabios	metonimia	no hay	el dragón era símbolo de los emperadores en los tiempos	se refiere a talentos o	presuposición inadecuada del

	oculto en la mina	escondidos			feudales y puede significar a los élites o héroes	sabios	contexto
Alumno 1	esconde el dragón y se tumba el tigre	sí	sí	no	sí	sí	no
Alumno 2	esconder dragones y tumbarse tigres	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 3	algo maravilloso como se esconden los dragones y tigres	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 4	hay muchas personalidades con perspicacia escondido en la multitud	sí	no		no	sí	sí
Alumno 6	los maestros están aquí pero no se aparecen	no	no		no	no	sí
Alumno 8	talentos aparecidos contantemente como que existieran dragones y tigres escondidos en todos los lugares	no	no		no	no	sí
Alumno 9	esconderse el dragón y acostarse el tigre	sí	sí		sí	no	no
Alumno 10	los dragones y los tigres esconden	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 11	escondido el dragón y sentado el tigre	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 12	se esconden los genios y sabidurías	sí	sí		no	sí	sí
Alumno 13	las personas con alguna maestría bajo una apariencia común y corriente	no	no		no	no	sí
Alumno 14	describir un lugar que viven unos maestros de algunos campos y no quieren demostrar sus capacidades	no	no		no	sí	sí

Alumno 15	el lugar lleno de las personas de capacidad	sí	no		no	sí	no
Alumno 17	en un lugar que no da mucha impresión a la gente se descubren personas sobresalientes	sí	no		no	sí	sí
Alumno 18	un sitio en el que se esconde el dragón y se tumba el tigre	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 20	un lugar desconocido que hay tantos genios dentro	sí	no		no	sí	sí
Alumno 21	es un dragón escondido o un tigre tumbado	sí	sí		sí	no	no
Alumno 22	esconde el dragón y se tumba el tigre ahí	sí	sí		sí	sí	no
Alumno 24	persona que oculta su fuerza real como el dragón y tigre dormidos	no	no		no	no	sí
Alumno 25	posee capacidades excepcionales	sí	no		sí	sí	no

Tabla 29: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 藏龙卧虎 *cang long wo hu*

Vemos que, de todas las traducciones, 20 tienen resultado de no equivalente. 15 traducciones no tratan bien la implicatura y, en muchos casos, traducen literalmente dragón y tigre, de manera que tampoco se explica el sentido especial (10 traducciones) de dragón y la metonimia (9 traducciones). Además, se observan 13 traducciones con condición de uso errónea, dentro de las cuales 5 alumnos la usan erróneamente para referirse a un lugar, que se debe a la combinación usual de este modismo con un lugar. En cuanto al resto de traducciones, una lo confunde con cosas, otra lo confunde con personalidades, y las demás son traducciones literales que no se refieren a condiciones de uso. Además, encontramos 9 traducciones con un contexto presupuesto.

8	吹毛求疵 <i>chui mao qiu ci</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: soplar los pelos en la piel para buscar imperfecciones. SF: andar a la caza de defectos ajenos	buscar defectos ajenos excesivamente	metonimia	no hay	no hay	se refiere a acciones	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	un tipo de perfeccionista extremo que exige todo ser ideal hasta a una pluma	sí	sí	no	no	sí	no
Alumno 3	requerir a todos los asuntos con estantallidades muy rígidas	sí	no			no	no
Alumno 4	no dejar de ningún defecto y concentrarse en ello. Tener muchas exigencias.	sí	no			no	no
Alumno 5	criticar los pelos	sí	sí			no	no
Alumno 7	perfeccionismo demasiado	sí	no			sí	no
Alumno 10	concentrarse en asuntos no necesarios	sí	no			no	no
Alumno 11	perseguir el perfecto demasiado	sí	no			no	no
Alumno	describir a una persona demasiado	sí	no			no	no

14	estricta y habla mal de una cosa perfecta						
Alumno 15	exigir las detalles perfectas	sí	no			no	no
Alumno 17	pide más que los que existen en realidad	sí	no			no	no
Alumno 18	poner toda la atención a las cosas insignificantes	sí	no			no	no
Alumno 19	siempre busca algún error y nunca se siente satisfecho	sí	no			no	sí
Alumno 20	exigir tantas detalles irreales	sí	no			no	no
Alumno 21	quiere la obra perfecta hasta quitar un solo pelo encima	sí	sí			no	no
Alumno 23	soler buscar y criticar las desventajas insignificativas en lo perfecto	sí	no			no	sí
Alumno 24	el requerimiento es muy alto	sí	no			no	no
Alumno 25	busca problema pequeño intentando llegar una perfección absoluta	sí	no			no	no

Tabla 30: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 吹毛求疵 *chui mao qiu ci*

Hay 2 estudiantes que no lo traducen. Las 17 traducciones con resultado de no equivalente tienen problemas para acertar con el sentido implícito de buscar excesivamente los defectos de los demás y muchos lo confunden con el modismo 精益求精 *jing yi qiu jing* (ser perfeccionista).

Dos alumnos no tratan de manera correcta la metonimia, dejando así el pelo, e incluso la pluma en el texto de llegada, que da como resultado una traducción incomprensible. Dos alumnos no prestan atención a la condición de uso del modismo cuando traducen y dos alumnos traducen con un contexto presupuesto.

		tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
9	粉墨登场 <i>fen mo deng chang</i> SL: pisar el escenario bien maquillado SF: salir disfrazado al escenario político (frecuentemente para referirse a los malos)	salir disfrazado a un escenario político	metonimia	粉 <i>fen</i> y 墨 <i>mo</i>, o sea, 白粉 <i>baifen</i> y 黛墨 <i>daimo</i>, cosméticos de color blanco y negro para pintar la cara en las óperas. Se usan juntos para referirse a maquillar.	no hay	a. se refiere a los actores b. se refiere a los políticos maliciosos	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 3	se aparecen por una manera espléndida con tintas y lavadas	sí	no	sí	no	no	no
Alumno 5	presentarnos después de prepararse	sí	no	sí		no	sí
Alumno	presentar como un super estrella	sí	no	sí		no	no

8							
Alumno 10	presentar en la escena	sí	no	sí		no	no
Alumno 15	aparecer en la plataforma	sí	no	sí		no	no
Alumno 17	después de muchos preparativos uno aparezca con su propio deseo	sí	no	sí		no	sí
Alumno 20	aparecer con sorpresa	sí	no	sí		no	no
Alumno 21	se presenta en la escena con muchas decoraciones	sí	no	sí		no	no
Alumno 22	se maquilla y se viste perfectamente cuando aparece	no	no	no		no	sí
Alumno 23	aparecer después de maquillar para que nadie recuerde su pasado negro	no	no	no		no	sí
Alumno 25	aparecerse causando muchas sensaciones	sí	no	sí		no	no

Tabla 31: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 粉墨登场 *fen mo deng chang*

Hay dos alumnos que no lo traducen. Este modismo es un poco diferente que los anteriores modismos de idiomaticidad de nivel medio, puesto que adopta tanto el significado literal como el sentido figurado para referirse, en el primer caso, a los actores y, en el segundo caso, a los

políticos maliciosos. Además, según el sentido literal se puede deducir el figurado en determinado contexto, por lo que consideramos equivalentes las traducciones literales también.

Vemos que, de las 11 traducciones en la tabla, la mayoría solo se limitan a traducir literalmente, aunque tampoco resultan equivalentes. Los errores se concentran en la incomprensión de 粉墨 *fenmo* (8 alumnos), que conduce directamente a traducciones con tratamiento inadecuado del sentido implícito. No se destaca, es decir, no se ven mecanismos inadecuados respecto a la metonimia y la condición de uso, y hay cuatro alumnos que traducen con un contexto imaginario.

10	凤毛麟角 <i>feng mao lin jiao</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: pluma de fénix y cuerno de <i>kirin</i> (unicornio) SF: persona o cosa rara y preciosa.	rara y preciosa	metáfora	麟 <i>lin</i> , <i>kirin</i> , animal mitológico de la cultura china, que es un buen presagio para traer prosperidad.	凤 <i>feng</i> , fénix, que tiene un sentido diferente del occidental: animal que simboliza la prosperidad y la dignidad.	Se refiere a personas o cosas	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 2	el pelo de fénix y el cuerno de dragón	sí	sí	no	sí	no	no
Alumno 5	poco	sí	no	no	no	no	no

Alumno 6	el pelo de fénix	sí	sí	no	sí	no	no
Alumno 8	la persona talentosa es difícil de encontrar como el pelo del Dios	no	sí	no	no	sí	no
Alumno 10	una parte muy pequeña de algo	sí	no	no	no	no	no
Alumno 11	la pluma de un fénix	sí	sí	no	sí	no	no
Alumno 12	como una gota de agua del mar es muy raro	sí	sí	no	no	no	no
Alumno 13	las excelentes personas que son muy pocas	no	no	no	no	sí	no
Alumno 14	algo que solo existe muy poco en el mundo	sí	no	no	no	sí	no
Alumno 15	las personas talentos que son muy raras	sí	no	no	no	sí	no
Alumno 17	algunas cosas que casi no se puede ver en la actualidad y valen mucho	no	no	no	no	sí	no
Alumno 19	la gente más inteligente y excelente es tan rara como el pelo de fénix	sí	no	no	no	sí	sí
Alumno	es tan bueno como la pluma de	sí	no	sí	no	no	no

22	fénix y el cacho de Kirin						
Alumno 23	Muy poco como la pluma de fénix y el cuerno de Qi Lin (un animal en la historia de leyenda China)	sí	no	no	no	no	no
Alumno 24	la pluma del fénix y el cuerno del dragón	sí	sí	no	sí	no	no

Tabla 32: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 凤毛麟角 *feng mao lin jiao*

Es un modismo que contiene tanto un elemento cultural típico como un elemento con sentido diferente, mientras que se expresa mediante una metáfora, lo que dificultan la traducción. De las 15 traducciones fallidas, vemos 12 con tratamiento inadecuado del sentido implícito de ser precioso y raro. 6 alumnos no explican la metáfora o la traducen con otra metáfora –cambiando *kirin* por dragón–, sin darse cuenta de que, aunque comparado con *kirin*, el dragón es un animal que también existe en la cultura occidental, tiene diferente sentido en China, y la metáfora con dragón también necesita explicación. Acerca de *kirin*, se observa que la mayoría de los alumnos son consciente de que se trata de un concepto único, y por eso, evitan usar literalmente la palabra, reemplazándola por otra, dando explicaciones o solo traduciendo el sentido sin mencionar explícitamente la palabra. Solo un alumno (alumno 22) lo pone tal como tal en la traducción. Por otro lado, es un modismo que se refiere tanto a personas como a cosas. En las 6 traducciones de condición inadecuada de uso, 4 alumnos solo lo traducen como persona, y otros 2 solo lo traducen como cosa. Así mismo, hay un alumno que lo traduce con un contexto presupuesto.

11	釜底抽薪 <i>fu di chou xin</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: quitar la leña debajo de la caldera	quitar	lo	metonimia	no hay	no hay	se refiere a presuposición

	SF: resolver radicalmente un problema, a veces también significa hacer maniobras ocultas	fundamental o esencial de algo				acciones	inadecuada del contexto
Alumno 1	sacar la madera bajo la sartén	sí	sí	no	no	no	no
Alumno 3	sacar la última manera para resolver el problema	sí	no			no	no
Alumno 4	quitar la parte relevante de un asunto	sí	no			no	no
Alumno 6	no tiene ninguna manera	sí	no			no	no
Alumno 11	tomar las maderas después de la olla	sí	sí			no	no
Alumno 12	abandonar el último camino de retroceder	sí	no			no	no
Alumno 17	efectua el paso clave para cumplir alguna tarea	sí	no			no	no
Alumno 20	mantener el pico de la base	sí	no			no	no
Alumno 23	llevar la leña antes de la caída de el hacha	sí	no			no	no
Alumno 24	tornar el fuego debajo de la olla	sí	sí			no	no
Alumno 25	la solución clave del problema	no	no			sí	no

Tabla 33: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 釜底抽薪 *fu di chou xin*

Hay 3 alumnos que no lo traducen. Es un modismo con metonimia de elementos comunes en ambas culturas, que es posible deducir con la traducción literal correcta. Por eso, consideramos que las traducciones literales también son equivalentes. De manera que se registran menos traducciones no equivalente. En estas 11 traducciones, 10 no traducen de manera adecuada el sentido implícito, con 3 traducciones de metonimias no equivalentes y las otros 7 con un malentendido del sentido implícito. Además, la traducción del alumno 25 no corresponde con la condición de

uso del modismo.

12	掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: perla brillante en la palma SF: hijas muy queridas	algo precioso, amado y bien cuidado por los demás	metáfora	no hay	no hay	se refiere a las personas, sobre todo a las hijas	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	el tesoro precioso en la palma	no	no	no	no	sí	no
Alumno 2	tesoros brillantes en la mano	no	no			sí	no
Alumno 4	la perla brillante en la mano	no	no			sí	no
Alumno 5	la perla preciosa en la mano	no	no			sí	no
Alumno 6	perla brillante en la palma	no	no			sí	no
Alumno 7	el tesoro de una persona	no	no			sí	no
Alumno 9	ser tan precioso como la joya guardada en la palma	no	no			sí	no
Alumno 11	tesoros en la mano	no	no			sí	no
Alumno 12	el tesoro dentro del centro de la palma	no	no			sí	no
Alumno 13	perla de la palma de la mano	no	no			sí	no

Alumno 14	tesoros en la palma	no	no			sí	no
Alumno 15	manzana o jade de mis ojos	sí	sí			sí	sí
Alumno 16	una cosa es muy preciosa como la perla en la mano	no	no			sí	no
Alumno 17	ser ojos de una persona	no	sí			sí	no
Alumno 19	el buen tesoro en la palma	no	no			sí	no
Alumno 20	el brillante joya muy apreciada y protegida entre las manos	no	no			sí	no
Alumno 21	las personas preciosas para un hombre	no	no			no	sí
Alumno 22	perla brillante puesta en la palma	no	no			sí	no

Tabla 34: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 掌上明珠 *zhang shang ming zhu*

Es un modismo con una metáfora no difícil de entender, ya que la perla brillante se refiere a algo precioso y amado por los demás. Sin embargo, si tenemos en cuenta la limitada condición de uso del modismo, que se usa principalmente para referirse a las hijas, no podemos traducirlo literalmente, aunque en ciertos contextos, la traducción literal puede ser una traducción adecuada. Vemos que las traducciones fallidas se deben principalmente a la traducción literal sin darse cuenta de la condición de uso, y, por primera vez, no se debe al mal tratamiento de la implicatura.

Entre estas 18 traducciones, 17 alumnos no lo traducen considerando la condición tan limitada de uso. Mientras el alumno 21 lo traduce en un contexto concreto. Hay dos alumnos que tratan de cambiar la metáfora, para traducirlo como *manzana o jade de mis ojos* (alumno 15), y *ser ojos de una persona* (alumno 17), la primera tiene influencia de la expresión inglés *you are the apple of my eye*, pero como no existe tal expresión en español, no se puede lograr el mismo sentido y genera el llamado fenómeno del falso amigo. En cuanto a la segunda metáfora, tampoco es adecuada, porque «ser ojos de una persona» también puede significar «ser ojos para una persona que no ve nada».

13	指桑骂槐 <i>zhi sang ma huai</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: apuntar a la morera mientras insulta a la acacia. SF: señalar a uno, pero denigrar a otro.	hacer acusaciones indirectas	metonimia	no hay	no hay	Se refiere a acciones.	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	apunta una cosa para sugerir a otra cosa	sí	no	no	no	no	no
Alumno 5	reprocha a uno con el objetivo de hacerle oír al otro	sí	no			no	no
Alumno 9	echarle en cara a uno sin argumentos contundentes	sí	no			no	no
Alumno 11	criticar esto ante aquello	sí	no			no	no

Tabla 35: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 指桑骂槐 *zhi sang ma huai*

Hay un alumno que no lo traduce. Es un modismo con una metonimia que no contiene elementos típicos ni elementos con sentido diferente. Como consideramos que la implicatura se puede deducir de lo literal, la traducción literal es equivalente. Vemos que las cuatro traducciones de resultado de no equivalente no tratan de manera correcta el sentido implícito.

14	水涨船高 <i>shui hang chuan gao</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: el barco sube con las crecidas del agua SF: Las cosas van mejorando con el desarrollo de la situación general.	desarrollo con junto	metonimia	no hay	no hay	Se refiere a las cosas o situaciones	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 15	alza el agua, flota el barco	no	no	no	no	no	no
Alumno 25	el agua se sube y el barco la acompaña	no	no			no	no

Tabla 36: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 水涨船高 *shui zhang chuan gao*

Este modismo tampoco contiene elementos típicos o con sentido diferente. La metonimia con agua y barco es fácil de entender, lo que posibilita la traducción literal y, según las muestras, de 25 alumnos, 24 alumnos adoptan una traducción literal. Las dos traducciones con resultado de no equivalente se deben al mal uso de palabras.

15	石沉大海 <i>shi chen da hai</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: una piedra cae en el mar SF: desaparecer completamente	desaparecer	metonimia	no hay	no hay	se usa para describir la situación de las cosas	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	la piedra cae en el mar y nadie lo recuerda	sí	sí	no	no	no	no
Alumno 2	desaparece el secreto como una piedra pequeña en el mar	no	no			no	sí
Alumno 5	la piedra se hunde en el mar	sí	no			no	no
Alumno 10	no tener nada repercusión como emerger una piedra en el mar	sí	sí			no	no
Alumno 11	la piedra entre el mar	sí	no			no	no
Alumno 13	la piedra se hunde en el mar	sí	no			no	no
Alumno 22	pedrecita que cae en el mar	sí	no			no	no

Tabla 37: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 石沉大海 *shi chen da hai*

Este modismo tampoco contiene elementos típicos o con sentido diferente. Sin embargo, si se traduce literalmente, no es seguro que se pueda deducir el sentido implícito de una manera correcta. Por eso, se necesita explicación de la metonimia, y consideramos las traducciones literales no adecuadas. Entre las 7 traducciones de resultado no equivalente, 4 alumnos (5, 11, 13 y 22) adoptan la traducción literal, y 2 alumnos (1 y 10) dan una explicación errónea de la metonimia. En el caso del alumno 2, se traduce con un contexto presupuesto concreto añadiendo

informaciones innecesarias.

16	<i>披星戴月 pi xing dai yue</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: vestirse de estrellas y llevar la luna sobre la cabeza SF: levantarse con las estrellas y acostarse con la luna, trabajar o marchar día y noche	levantarse temprano y acostarse a causa del trabajo	metonimia	no hay	no hay	Se usa para describir a las personas	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 5	marcha en la noche	sí	no	no	no	no	no
Alumno 10	trabajar arduamente hasta muy tarde	no	no			no	sí
Alumno 11	llevar estrellas y luna en la noche	sí	sí			no	no
Alumno 13	volver a casa muy tarde de la noche	sí	no			no	no
Alumno 14	rodeado por la luz y el brillo de las estrellas y la luna	sí	sí			no	no
Alumno 15	se destaca como se vista en estrellas y luna	sí	sí			no	no
Alumno 16	cuando anda en el camino, todavía hay luna y estrellas en el cielo	sí	no			no	no
Alumno 17	regresar o venir muy tarde, siempre, hay	sí	no			no	no

	luna y estrellas en el cielo						
Alumno 18	poner las estrellas y la luna en el cuerpo	sí	sí			no	no
Alumno 21	en la noche muy tarde	sí	no			sí	no
Alumno 22	las estrellas y la luna están sobre las espaldas de una persona	sí	sí			no	no
Alumno 23	seguir trabajando hasta altas horas de la noche	no	no			no	sí

Tabla 38: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 披星戴月 *pi xing dai yue*

Hay un alumno que no lo traduce. Este modismo también tiene una metonimia que no contiene elementos típicos o con sentido diferente. Sin embargo, se necesitan explicaciones para entender su sentido, lo cual no puede lograrse simplemente con la traducción literal. Entre las 12 traducciones fallidas, 10 no dan explicaciones adecuadas para la metonimia, lo que dificulta la comprensión del texto de llegada. El alumno 21 lo traduce confundiendo la condición de uso, y dos (alumnos 10 y 23) lo traducen con un contexto imaginario.

17	门当户对 <i>men dang hu dui</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: las decoraciones de la puerta son del mismo nivel SF: contraer matrimonio una pareja de igual condición y status social	condición y status social igual	no hay	门当 <i>mendang</i> y 户对 <i>hudui</i> , decoraciones de la puerta en la antigüedad de China	no hay	Se refiere al matrimonio	presuposición inadecuada del contexto

Alumno 1	las dos familias tienen la riqueza y la fama de nivel similar	no	no	no	no	sí	no
Alumno 3	son similares las situaciones en que viven los dos hogares	no		no		sí	no
Alumno 4	personas tienen contactos con personas adecuadas como puertas con puertas apropiadas	sí		sí		sí	no
Alumno 5	son de familias de igual nivel social	no		no		sí	no
Alumno 6	personas que están en el mismo nivel en la sociedad	no		no		sí	no
Alumno 7	ser muy igual en status social	no		no		sí	no
Alumno 9	las dos familias tienen fuerzas similares	no		no		sí	no
Alumno 10	tener similares situaciones familiares	no		no		sí	no
Alumno 11	los umbrales de las dos casas se enfrenten	sí		sí		sí	no
Alumno 12	se enfrentan las fachadas de las puertas	sí		sí		sí	no
Alumno 13	tener una familia o habilidad del mismo nivel	sí		no		sí	no

Alumno 15	se pegan al otro con las condiciones similares	sí		no		sí	no
Alumno 16	las personas que van a casar tienen que contar con recursos similares	sí		no		no	no
Alumno 17	una pareja que tiene riqueza y poder adecuados para casarse	sí		no		no	no
Alumno 19	ser muy iguales para contraer matrimonios	sí		no		no	no
Alumno 20	provenientes de puertas apropiadas y familias complementarias	sí		sí		sí	no
Alumno 21	los niveles de las dos familias son semejantes	no		no		sí	no
Alumno 22	familias de la situación social similar	no		no		sí	no
Alumno 25	son de familias comparables económicamente y en cuanto a la fama	no		no		sí	no

Tabla 39: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 门当户对 *men dang hu dui*

Se trata de un modismo de idiomaticidad de nivel alto, cuyo sentido figurado no se deduce del sentido literal. Por eso, no se adopta la traducción literal. Por otro lado, la condición de uso de este modismo es bastante limitado: se refiere al matrimonio. Observamos estas 19 traducciones de resultado no equivalente, y nos damos cuenta de que la mayoría de los alumnos (16 alumnos) no son conscientes de la condición

limitada y lo traducen solamente como dos familias, dos personas o dos hogares, aunque algunas traducciones en determinado contexto pueden ser una opción equivalente. Además, vemos que los elementos típicos también causan malentendidos: cuatro alumnos consideran 门当 mendang como 门 men puerta, y lo traduce literalmente para lograr una traducción que no tiene el mismo sentido. Hay 9 alumnos que no tratan bien el sentido implícito.

	沧海桑田 <i>cang hai sang tian</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
18	SL: El mar se convirtió en la tierra agrícola y la tierra agrícola se convirtió en el mar. SF: Con el tiempo se operan grandes cambios en el mundo.	cambios grandes a lo largo de tiempo	no hay	no hay	no hay	se refiere a cambios	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	el tiempo pasa volando hasta que el mar se vuelve en el campo	no	no	no	no	no	sí
Alumno 3	pasar muchos años hasta el mar y el valle cambian sus situaciones	no				sí	no
Alumno 4	el tiempo pasa	sí				sí	no
Alumno 5	a lo largo de mucho tiempo	sí				sí	no
Alumno 6	el tiempo pasa con tanta prisa	sí				sí	no
Alumno 8	el tiempo puede cambiar el mar enorme	sí				sí	no

	por la tierra para cultivar						
Alumno 14	el tiempo pasar rápido y todo cambiar mucho	no				no	sí
Alumno 15	el tiempo pasa	sí				sí	no
Alumno 20	el gran mundo y el largo tiempo	sí				sí	no
Alumno 21	el tiempo es tan largo que el mar se había convertido en tierra	sí				sí	no
Alumno 22	el gran mar y la amplia tierra	sí				sí	no
Alumno 23	el mar azul y inmenso y la tierra de árboles frutales	sí				sí	no
Alumno 24	el tiempo pasa volando, y durante el tiempo pasa, el mar ha convertido en tierra	no				no	sí
Alumno 25	un lugar que han sucedido cambios drásticos	no				sí	no

Tabla 40: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 沧海桑田 *cang hai sang tian*

Hay un alumno que no lo traduce. Este modismo de idiomatidad de nivel alto es una referencia mitológica que proviene de una obra antigua, cuyo su sentido no se deduce de lo literal. Pero si se añade el fondo histórico en la traducción, se puede lograr una metonimia que se entiende, ya que no hay elementos típicos. Por eso, se adopta la traducción literal con informaciones complementarias del fondo. Observamos, en las 14 traducciones con resultado de no equivalente, que muchos alumnos lo malentienden con un énfasis sobre el tiempo que pasa volando o largo, sin saber que el modismo se usa para referirse a los cambios, mientras que el alumno 25 lo traduce como un lugar. Encontramos también 3 alumnos

(alumno 1, 14 y 24) que lo traducen con un contexto añadido.

19	拂袖而去 <i>fu xiu er qu</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: irse arrojando las mangas atrás SF: irse enojado	enojado	no hay	gesto 拂袖 <i>fu xiu</i> , arrojar las mangas atrás, que significa estar enfadado.	no hay	Se refiere a la acción	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 2	ir con los mangos volando en el cielo	sí	no	sí	no	no	no
Alumno 3	salir sin pensar nada	sí		sí		no	no
Alumno 4	irse sin preocuparse	sí		sí		no	no
Alumno 5	irse sin volver la cabeza	sí		sí		no	no
Alumno 8	se va dejando todo	sí		sí		no	no
Alumno 9	irse sin decir nada	sí		sí		no	no
Alumno 10	irse sin meterse nada	sí		sí		no	no
Alumno 11	irse con los brazos	sí		sí		no	no
Alumno 12	se va	sí		sí		no	no
Alumno 17	sale de un lugar sin darse cuenta de lo que va a ocurrir tras su respaldo	sí		sí		no	no

Alumno 19	abandona a ofrecer la asistencia y se va	sí		sí		no	sí
Alumno 20	salir sin duda	sí		sí		no	no
Alumno 21	salirse de repente sin decir nada	sí		sí		no	no
Alumno 22	agita las mangas y se va	sí		no		no	no
Alumno 23	irse sin volver la cabeza a ninguna vez	sí		sí		no	no
Alumno 24	se va con la ropa volando	sí		sí		no	no
Alumno 25	marcharse sin dar importancia a nada	sí		sí		no	no

Tabla 41: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 拂袖而去 *fu xiu er qu*

Este modismo de idiomaticidad de nivel alto contiene un gesto tradicional que arrojar las mangas atrás. El fondo cultural de este gesto guarda relación con el hecho de que la gente en la China antigua solía llevar vestidos con mangas grandes y largas, que se arrojaban hacia atrás para mostrar enfado o indignación. Entender el gesto y la diferencia cultural es la clave para la traducción de este modismo. Según el resultado, 17 alumnos no aciertan con el sentido implícito de estar enfadado, causado por no explicar (alumno 22) o malentender (los demás alumnos) el gesto. Además, se ve un alumno que traduce con un contexto imaginario.

20	<i>东施效颦 dong shi xiao pin</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto

	SL: una mujer fea llamada Dongshi imita el entrecejo de una belleza y queda más fea SF: resulta aún más ridículo con la imitación a ciegas	imitación fallida y ridícula	no hay	东施 Dongshi, nombre de una mujer fea en la historia	no hay	se usa para describir un comportamiento	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	una mujer fea intenta imitar todas las acciones a una bella	sí	no	no	no	no	no
Alumno 5	las personas que pierden sus propias identidades son más feas	sí		no		no	sí
Alumno 8	se adora a una persona imitando incluso su forma de andar	sí		no		no	no
Alumno 9	la señorita Dongshi (una chica muy fea en las historias tradicionales chinas) imitó la sonrisa de la guapa Xishi	sí		sí		no	no
Alumno 11	una mujer fea imita a la mujer hermosa	sí		no		no	no
Alumno 12	una persona fea imita lo que hace de la guapa	sí		no		no	no
Alumno 13	Dongshi quería ser bella imitando el estado enfermo de Xishi. (Notas: Xishi, famosa mujer hermosa de la historia china. Dongshi, mujer fea en	sí		sí		no	no

	aquella época)					
Alumno 14	describir a una person	sí		no		sí no
Alumno 15	imita a algo pero no llega al nivel de lo cual	sí		no		no no
Alumno 18	la fea imita las acciones de la bella	sí		no		no no
Alumno 19	la chica fea imita a la hermosa	sí		no		no no
Alumno 21	La mujer fea Dong Shi copiar el triste de la bella Xi Shi.	sí		sí		no no
Alumno 22	La chica vivida en el este imita todas las cosas que hacen la chica en el oeste	sí		sí		no no
Alumno 24	imitador fallido	no		no		sí no

Tabla 42: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 东施效顰 *dong shi xiao pin*

Este modismo viene de una historia clásica china. En el modismo, aparece un nombre, elemento típico cultural que puede dificultar la comprensión, mientras que, según el sentido literal, no se deduce lo que ocurre en la historia. Vemos en las 14 traducciones de resultado de no equivalente que 13 alumnos no tratan bien el sentido implícito y 4 alumnos no recurren a mecanismos necesarios para traducir el nombre, elemento típico cultural en este modismo. El alumno 22 emplea erróneamente para traducir el nombre la división entre mujeres que viven en el este y oeste, mientras los otros tres (alumnos 9, 13 y 21) traducen con el nombre de Xishi, añadiendo también el otro personaje de la historia, inclusión que consideramos inadecuada, ya que estos dos nombres causan más confusión para entender el modismo, aunque dos de estos (alumnos 9 y 13) incluso ponen notas cuando hacen la traducción. El alumno 5 lo traduce con un contexto presupuesto.

21	<i>不三不四 bu san bu si</i>	tratamiento inadecuado de elementos culturales					
		semánticos implícitos		semánticos explícitos		pragmáticos	
		implicatura	retórica	típicos	no típicos con sentido diferente	condiciones de uso	contexto
	SL: no es tres ni es cuatro SF: personas indecentes o hablar a tontas y a locas.	es incalificable e indecente	no hay	no hay	no hay	a. se refiere a personas b. se refiere al comportamiento	presuposición inadecuada del contexto
Alumno 1	algo entre los dos puntos	sí	no	no	no	no	no
Alumno 4	no es formal	no				no	no
Alumno 10	ni formal ni informal	sí				no	no
Alumno 11	no es formal	no				no	no
Alumno 12	no es una persona honrada	sí				no	no
Alumno 13	la imitación que no parece a ninguna cosa original	sí				no	sí
Alumno 14	describir a una persona que nunca hace cosas buenas	no				no	sí
Alumno 15	las personas cuyo estilo de vida es muy malo	no				no	no
Alumno 19	no aprender a las cosas buenas	sí				no	no
Alumno 20	no estar en la moda social y con un poquito	sí				no	no

Alumno 21	está tan malo que no parece a nada	sí				no	no
Alumno 22	parece que va a hacer mal	sí				no	no

Tabla 43: Tratamientos inadecuados en las traducciones del modismo 不三不四 *bu san bu si*

Hay tres alumnos que no lo traducen. Este modismo viene de una obra literaria para describir una cosa incalificable y luego para referirse a personas indecentes. Aunque no tiene elementos semánticos explícitos difíciles, como su sentido figurado no se deduce del literal, vemos todavía 12 traducciones fallidas. Entre estas 12 traducciones, 8 tienen un tratamiento inadecuado del sentido implícito, con la incomprensión o malentendido del modismo, mientras que vemos que los alumnos 4, 11, 14 y 15 parecen entenderlo, pero no usan palabras correctas para reexpresar el sentido. En cuanto a la condición de uso, este modismo puede referirse tanto a personas como a comportamientos. Puesto que no hemos puesto un contexto, consideramos equivalentes la traducción de ambos casos. También encontramos 2 alumnos que traducen con un contexto presupuesto.

5.2 Análisis de las muestras

Observamos primero la tasa de traducciones fallidas (incluidos los que no traducen), la de las traducciones no equivalentes y la de los que no traducen en estos 21 modismos.

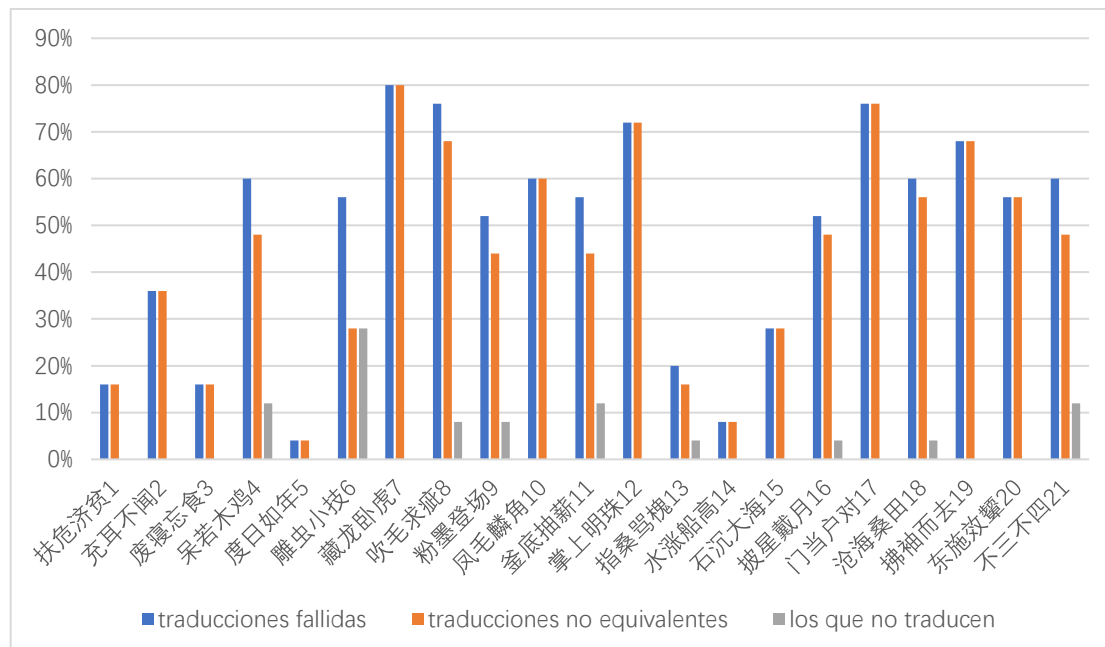


Figura 16: Tasas de traducciones fallidas

Si tenemos en cuenta que los modismos son de diferentes niveles de idiomatidad (modismo 1 del nivel cero, modismos 2-6 del nivel bajo, modismos 7-16 del nivel medio y modismos 17-21 del nivel alto), podemos ver una subida notable de tasa de traducción fallida en los niveles medio y alto.

El modismo que cuenta con menos traducciones fallidas es el número 5 度日如年 *du ri ru nian*, un modismo de idiomatidad del nivel bajo que contiene un símil fácil de entender y sin elementos semánticos típicos o con sentido diferente, mientras que el modismo con más traducciones fallidas es el número 7 藏龙卧虎 *cang long wo hu*, de idiomatidad de nivel medio que contiene una metáfora y elemento con sentido diferente, además de tener una condición de uso limitada.

Entre los modismos de nivel bajo, vemos dos modismos con tasa alta de traducciones fallidas: el número 4 呆若木鸡 *dai ruo mu ji* y el número 6 雕虫小技 *diao chong xiao ji*. El primero contiene un elemento con sentido diferente (木鸡 *muji*), y el segundo cuenta con un elemento típico (虫 *chong*), cuyo significado los alumnos no deducen aun consultando el diccionario de modismos o de origen de modismos, lo que causa directamente la tasa más alta de los modismos no traducidos.

Entre los modismos de nivel medio, tres modismos tienen una tasa baja de traducciones fallidas (por orden): el número 14 水漲船高 *shui zhang chuan gao*, el número 13 指桑罵槐 *zhi sang ma huai* y el número 15 石沉大海 *shi chen da hai*, los cuales no cuentan con elementos semánticos típicos ni con sentido diferente, y solo recurren a una metonimia no difícil de entender para tener su sentido figurado, lo que posibilita la traducción literal de estos modismos. Aunque sucede lo mismo con el modismo número 12 掌上明珠 *zhang shang ming zhu*, debido a su condición limitada de uso, no se permite la traducción literal sin un contexto, lo cual conduce a una alta tasa de traducciones fallidas de este modismo.

Del análisis se desprende que la tasa de traducciones fallidas de los modismos tiene que ver con el nivel de idiomatización y es influida por el conjunto de todos los elementos culturales.

Por otro lado, resumimos todas las 525 traducciones (incluidas las 23 traducciones en blanco) de los 21 modismos y encontramos en total 230 traducciones con resultado de no equivalente. Vemos que, de estas 230 traducciones, en solo 6 no se detectan tratamientos inadecuados de elementos culturales, es decir, en las demás 224 traducciones, se nota por lo menos un tratamiento inadecuado de elementos culturales, y según nuestra investigación, no se detectan tratamientos inadecuados de otro tipo de elementos culturales como la morfología o la fonética que causen una traducción fallida. Esto coincide con nuestra predicción de que los elementos culturales fonéticos y morfológicos no causarán problemas de traducción, que los elementos culturales la fuente principal de problemas de traducción y que los seis tipos de elementos culturales –implicatura, retórica, elementos culturales típicos, elementos culturales no típicos con sentido diferente, condición de uso y contexto– constituyen elementos clave en la generación de problemas culturales de traducción.

Ahora analizamos según cada tipo de elementos. De los 21 modismos, 20 cuentan con implicatura, y entre las 477 traducciones válidas (hemos descartado las 23 traducciones en blanco para calcular la tasa), se registran en total 161 (33,8 %) con tratamiento inadecuado de implicatura, que consiste en no traducirla en los casos necesarios o traducirla de manera errónea. Se debe principalmente a que los traductores lo traducen literalmente sin explicaciones necesarias (tal como los casos número 18 滄海桑田 *cang hai sang tian* y número 20 東施效顰 *dong shi xiao pin*) o a la incomprensión o malentendido de la implicatura. Por eso, podemos ver que la

implicatura puede causar problemas de intencionalidad y también problemas extralingüísticos, en el caso de algunas traducciones literales no equivalentes.

Hemos elegido 13 modismos (modismos 4-16) con recursos retóricos, y, entre las 307 traducciones válidas (descartamos 18 traducciones en blanco) de estos 13 modismos, hay 33 traducciones (10,7 %) con tratamientos inadecuados de las figuras retóricas (metáfora y metonimia). En muchos casos, se mantiene la metáfora original, que, con la diferencia cultural, no se entiende como tal. En otros, no es tratada adecuadamente porque el propio traductor no entiende o entiende mal la metáfora o metonimia. Además, también se ve que el cambio de metáfora, en un intento de expresar lo mismo en una lengua extranjera, no conduce al éxito, como en el ejemplo del modismo 12: el alumno 15 traduce «perla brillante en la palma» por «manzana de mis ojos». Esta última es una metáfora de la lengua inglesa y, por tanto, nos encontramos ante un falso amigo. Es decir, los elementos retóricos pueden causar, por un lado, problemas extralingüísticos y, por otro, también pueden causar problemas de intencionalidad.

Esto apoya nuestra predicción de que los elementos culturales semánticos implícitos causarán problemas de intencionalidad por la captación de implicatura y problemas extralingüísticos por la diferencia cultural.

En cuanto a los elementos semánticos explícitos, elegimos modismos con elementos típicos chinos, como 雕虫小技 *diao chong xiao ji*, 粉墨登场 *fen mo deng chang*, 凤毛麟角 *feng mao lin jiao*, 门当户对 *men dang hu dui*, 拂袖而去 *fu xiu er qu* y 东施效颦 *dong shi xiao pin*, así como modismos con elementos generales con sentido diferente: 呆若木鸡 *dai ruo mu ji*, 藏龙卧虎 *cang long wo hu* y 凤毛麟角 *feng mao lin jiao*.

En primer lugar, tratamos los modismos con elementos típicos. Entre las 116 traducciones válidas (descartamos 9 traducciones en blanco) hay 34 (29,3 %) casos de tratamiento inadecuado. Cabe mencionar el caso de 雕虫小技 *diao cong xiao ji*, porque no hemos encontrado tratamiento inadecuado, ya que el sentido se entiende mediante la palabra 小技 *xiao ji* (técnica pequeña), por lo que no se ve el resultado de no equivalente que se debe a este elemento típico. Sin embargo, es un modismo que cuenta con más traducciones en blanco, y atribuimos estas traducciones inválidas a la incapacidad para traducir este mismo elemento. Los tratamientos inadecuados de los elementos típicos se concentran en dos tipos: la falta de comprensión verdadera y la

traducción no adecuada (cambiándolo por otro elemento también incomprensible para los extranjeros –como el caso de *kirin*– o poniendo notas innecesarias, como en el caso de 东施 *Dongshi*). En nuestra investigación, vemos que la incomprensión de los elementos típicos afecta directamente al entendimiento del sentido, tanto literal como figurado, del modismo. Por eso, los elementos típicos culturales causarán problemas extralingüísticos y también problemas de intencionalidad. Esto último no logramos predecirlo en el capítulo anterior.

Los elementos no típicos con sentido diferente aparecen en tres modismos. De las 72 traducciones (descartamos 3 traducciones inválidas), se registran 21 (29,2 %) tratamientos inadecuados. Los tratamientos inadecuados se deben principalmente a que los alumnos no son conscientes de diferencias de sentido del elemento en las dos lenguas y lo traducen literalmente como parte de una metáfora que dificulta la comprensión correcta. También vemos, en el caso de 呆若木鸡 *dai ruo mu ji*, que hay alumnos que tampoco comprenden correctamente el elemento; de ahí que lo traduzcan sin transmitir ni conocer el sentido implícito. De esta manera, este tipo de elementos puede causar problemas extralingüísticos y también de intencionalidad, lo cual no coincide con nuestras predicciones.

Observamos, por otra parte, que los elementos implícitos y explícitos interaccionan; en muchos casos, la comprensión incorrecta del sentido explícito conduce a la incomprensión de la implicatura y esto también es influido por el tratamiento de los elementos retóricos. No obstante, existen casos en que se traduce la implicatura sin un tratamiento correcto del sentido explícito o del recurso retórico. Razón por la que merece la pena distinguir los elementos culturales y estudiarlos respectivamente.

La condición de uso es un elemento que antes ignoramos. Pensábamos que solo los modismos con condición de uso bastante limitada podrían suponer problemas en cuanto a la traducción. Sin embargo, nos hemos dado cuenta en las investigaciones de que se utilizan mal incluso algunos modismos que no tienen una condición de uso limitada, como es el caso de 吹毛求疵 *chui mao qiu ci*, 釜底抽薪 *fu di chou xin*, 披星戴月 *pi xing dai yue* y 东施效颦 *dong shi xiao pin*. Por otro lado, sí que vemos problemas en la traducción de los modismos con condición de uso limitada, sobre todo, en el caso del modismo 掌上明珠 *zhang shang ming zhu*, casi todas las traducciones no equivalentes del cual se deben al tratamiento inadecuado del condición de uso. Lo

mismo ocurre con 门当户对 *men dang hu dui*, 沧海桑田 *cang hai sang tian* y 藏龙卧虎 *cang long wo hu*. Cabe mencionar también el caso de 凤毛麟角 *feng mao lin jiao*, modismo que se refiere a personas o cosas dependiendo del contexto. Sin embargo, cuando se realizan traducciones sin contexto, muchos lo traducen para referirse solamente a persona o a cosa. Este resultado muestra el desconocimiento de la existencia de la condición de uso por parte de los alumnos. En las 502 traducciones válidas (menos 23 traducciones en blanco), se registran 73 (14,5 %) tratamientos inadecuados de este elemento, con una subida notable de cantidad en los modismos con condiciones muy limitadas en comparación con los que no tienen una condición de uso tan limitada.

El contexto es otro elemento importante. Aunque no ponemos los modismos en un contexto en nuestro estudio para evitar complicaciones excesivas, se ve que muchos alumnos traducen con un presupuesto contexto, inadecuado en nuestro caso, ya que generalmente traducen con adición de sentido. De las 502 traducciones válidas, se encuentran 38 (7,6 %) casos de presuposición inadecuada del contexto. Según estudio de estos dos elementos, vemos que la condición de uso y el contexto pueden causar problemas pragmáticos.

Hasta aquí, se han confirmado la mayoría de nuestras predicciones y vemos que los elementos culturales causan los siguientes tipos de problemas: problemas extralingüísticos, problemas de intencionalidad y problemas pragmáticos. Con el cruzamiento de los problemas y de fuentes de los problemas, preferimos llamar problemas culturales a los problemas causados por los elementos culturales. Estos problemas culturales se dividen en tres tipos: extralingüísticos, pragmáticos y de intencionalidad, los cuales trataremos de resolver en el apartado siguiente.

Cabe añadir que en el análisis vemos dos fenómenos interesantes: uno es que los alumnos suelen cometer el mismo error. Por ejemplo, vemos que los alumnos 8, 14 y 17 añaden frecuentemente un contexto inadecuado, lo que significa que es importante ofrecer propuestas didácticas tanto para resolver problemas concretos –elevando la posibilidad de que dichas propuestas sean eficaces– como para elevar la calidad de la traducción. Otro fenómeno especial consiste en la confusión de dos modismos. Por ejemplo un alumno confunde el modismo 釜底抽薪 *fu di chou xin* con 破釜沉舟 *po fu chen zhou*, y varios alumnos confunden el sentido implícito de andar en busca de defectos ajenos del modismo 吹毛求疵 *chui mao qiu ci* con otro modismo, 精益求精

jing yi qiu jing (perfeccionarse constantemente), que, si bien tienen ciertas similitudes, son, en esencia, diferentes. Son casos excepcionales pero llamativos.

5.3 Solución de los problemas culturales

Según nuestro análisis, los elementos culturales clave de seis tipos causan respectivamente problemas culturales de tres tipos. Para buscar solución de los problemas, debemos remitirnos a la fuente de los problemas, estudiando los problemas concretos.

5.3.1 Solución según los elementos culturales

5.3.1.1 Sentido implícito

Vemos en las muestras los siguientes casos de tratamiento inadecuado del sentido implícito, poniendo un ejemplo de cada uno:

1) El traductor no comprende o malentiende el sentido implícito y traduce según lo entendido.

Modismo 2	充耳不闻 <i>chong er bu wen</i> (hacer oídos sordos a...)
Alumno 17	es nada oído

2) El traductor no comprende o malentiende el sentido implícito y lo traduce literalmente en lugar de explicar el sentido implícito.

Modismo 16	披星戴月 <i>pi xing dai yue</i> (trabajar o marchar día y noche)
Alumno 18	poner las estrellas y la luna en el cuerpo

3) El traductor comprende el sentido implícito y lo traduce literalmente en lugar de explicar el sentido implícito.

Modismo 15	石沉大海 <i>shi chen da hai</i> (desaparecer completamente)
Alumno 17	la piedra se hunde en el mar

Cabe mencionar que también encontramos casos en que es muy posible que el traductor comprenda el sentido implícito pero lo reexpresa con léxico erróneo. Por ejemplo, en la traducción del modismo 不三不四 *bu san bu si*, dos alumnos lo traducen como *no es formal*, confundiendo, según creemos, el significado de *formal* con *indecente*. Atribuimos a este tipo de traducciones a problemas lingüísticos, es decir, que guardan relación con la competencia lingüística de los traductores. Por esta razón, no los incluimos en nuestro estudio de problemas culturales.

Solución:

1) Respecto a la incomprensión del modismo, vemos que incluso los chinos nativos con educación superior a veces no comprenden o malentienden el sentido

implícito de un modismo usual. Por eso, es recomendable consultar primero un diccionario de modismos y conocer el origen del modismo para comprender correctamente el modismo cuando se dispone de tiempo e instrumentos suficientes para realizar la traducción.

2) Sobre la base de la comprensión correcta del modismo, se debe tener en cuenta la transmisión del sentido implícito. En otras palabras, en la fase de reformulación, hay que considerar primero si se puede entender el sentido implícito mediante la reexpresión en la lengua de llegada, sobre todo, cuando se adopta una traducción literal.

5.3.1.2 Retórica (en la mayoría de casos, metáforas y metonimias)

Los tratamientos inadecuados de los recursos retóricos se clasifican en los siguientes tipos:

1) El traductor entiende el recurso retórico, pero traduce de manera literal. Sin embargo, debido a la diferencia cultural, el significado no es el mismo y puede causar la incompreensión o malentendido en el texto de llegada.

Modismo 7	藏龙卧虎 <i>cang long wo hu</i> (talentos o sabios ocultos como el oro oculto en la mina)
Alumno 21	es un dragón escondido o un tigre tumbado

2) El traductor entiende el recurso retórico y trata de cambiar la metáfora reemplazando algún elemento o la totalidad para expresar de una manera más extranjerizada, por lo menos según su propia creencia, pero sin éxito, puesto que no encuentra una nueva metáfora adecuada.

Modismo 12	掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i> (hija muy querida)
Alumno 15	manzana de mis ojos

3) El traductor no entiende o malentiende la metáfora o metonimia (entre otros tipos de elementos retóricos), y lo traduce literalmente sin darse cuenta de la diferencia cultural.

Modismo 7	藏龙卧虎 <i>cang long wo hu</i> (talentos o sabios ocultos como el oro oculto en la mina)
Alumno 22	esconde el dragón y se tumba el tigre ahí

4) El traductor no entiende o malentiende la metáfora y cambia el elemento retórico por uno inadecuado.

Modismo 8	吹毛求疵 <i>chui mao qiu ci</i> (andar a la caza de defectos ajenos)

Alumno 5	criticar los pelos

Solución:

1) Los problemas de comprensión de estos recursos retóricos pueden resolverse mediante la consulta de fuentes enciclopédicas. Como hemos dicho anteriormente, consideramos que, en cualquier caso, conviene discernir primero el significado del modismo antes de realizar la traducción, para confirmar la correcta comprensión del mismo.

2) En base a la comprensión correcta de la retórica, se debe buscar una equivalencia de la retórica. Puede ser la misma o con pequeños cambios de vocablos cuando no hay diferencias culturales y se entiende en la lengua de llegada; puede ser otra extranjerizada, si se encuentran metáforas o metonimias semejantes en español. Así mismo, se puede dejar de lado la retórica para traducir solamente el sentido, caso que estudiaremos con detalle en el capítulo siguiente. Para evitar problemas, cuando se traduce imitando las metáforas o metonimias, se deben tener en cuenta las diferencias culturales y asegurar primero que la traducción literal de dicha retórica se entiende correctamente. Si se escoge la adopción de una traducción extranjerizada, es recomendable consultar primero la metáfora o metonimia española para ver si tienen el mismo sentido.

5.3.1.3 Elementos culturales típicos

En cuanto a los tratamientos inadecuados de los elementos culturales, vemos los siguientes casos:

1) El traductor no entiende o malentiende dicho elemento. En este caso, se hace una traducción literal (alumno 17), se traduce según lo entendido (alumno 5), e incluso se dejan elementos por traducir (alumno 12).

Modismo 19	拂袖而去 <i>fu xiu er qu</i> (irse enojado)
Alumno 17	agita las mangas y se va
Alumno 5	irse sin volver la cabeza
Alumno 12	se va

2) El traductor lo entiende, pero no se da cuenta de que se trata de algo típico, para traducirlo literalmente.

Modismo 10	凤毛麟角 <i>feng mao lin jiao</i> (persona o cosa rara y preciosa)
Alumno 22	Es tan bueno como la pluma de fénix y el cacho de <i>kirin</i>

3) El traductor lo entiende, y sabe que es típico, pero no sabe cómo reexpresarlo

en la lengua de llegada. Mantiene la traducción de manera literal con notas innecesarias (alumno 9), o lleva a cabo una reexpresión inadecuada (alumno 22).

Modismo 20	东施效颦 <i>dong shi xiao pin</i> (resulta aún más ridículo con la imitación a ciegas)
Alumno 9	la señorita Dongshi (una chica muy fea en las historias tradicionales chinas) imitó la sonrisa de la guapa Xishi
Alumno 22	La chica vivida en el este imita todas las cosas que hacen la chica en el oeste

Solución:

1) Para entender lo que significa un elemento típico, se necesitan conocimientos enciclopédicos y no únicamente lingüísticos, ya que existen elementos típicos como gestos, costumbres, fenómenos religiosos, entre otros, que incluso no se explican en los diccionarios. Se recomienda recurrir a todo tipo de instrumentos para conocer estos elementos típicos, lo que permitirá una comprensión correcta del modismo.

2) Sobre la base de una comprensión correcta, hay que tener en cuenta que es un elemento típico, que, con la diferencia cultural, no tiene equivalencia en español, y no se entiende sin ajustes o explicaciones. Se recomienda resumir también elementos típicos en chino, para poder tener conciencia de su existencia. En nuestro estudio de los 1992 modismos, vemos los siguientes tipos de elementos típicos: animales mitológicos, topónimos, artes folklóricas, tradiciones, gestos típicos, unidades chinas de medición, elementos provenientes de determinadas obras o poemas chinos, personajes o paisajes culturales, elementos que vienen de cuentos históricos o mitológicos, creencias populares y algunos fenómenos religiosos.

3) En cuanto a la traducción de dichos elementos, no se adopta la traducción literal. Se puede encontrar un elemento semejante en español, o recurrir a una expresión española con el mismo significado. Cabe también la posibilidad de abandonar simplemente la traducción del elemento para transmitir solamente el sentido, o poner notas o explicaciones en los casos necesarios. Vamos a ahondar en las estrategias de traducción en el siguiente capítulo. Debe mencionarse que, para evitar problemas, no hay que poner notas innecesarias o recurrir a otro término que tampoco se logra entender en el texto de llegada.

5.3.1.4 Elementos no típicos con sentido diferente

Los tratamientos inadecuados de estos elementos se dividen en los siguientes tipos:

1) El traductor tampoco logra una comprensión correcta del sentido del elemento y lo traduce literalmente o incorrectamente.

Modismo 4	呆若木鸡 <i>dai ruo mu ji</i> (quedarse pasmado, asustado o sorprendido)
Alumno 12	se queda allí como una gallina de madera
Alumno 3	estar estúpida como una gallina sin moverse
Alumno 15	se queda como un gallo muerto

2) El traductor llega a una comprensión correcta del elemento, sin darse cuenta de la diferencia de dicho elemento entre las dos culturas y no hace explicaciones o ajustes necesarios en el proceso translaticio.

Modismo 10	凤毛麟角 <i>feng mao lin jiao</i> (personas o cosas preciosas o raras)
Alumno 2	el pelo de fénix y el cuerno de dragón

Solución:

1) Vemos que todos los elementos culturales pueden causar incompreensión y malentendidos, lo que nos revela la importancia y necesidad de consultas en diccionarios.

2) En el caso de los elementos no típicos, además de recurrir a obras de consulta, hay que pensar en las diferencias culturales para poder reconocerlas y ser consciente de su existencia, a fin de introducir los ajustes o explicaciones oportunas en la traducción. Se recomienda también un resumen de este tipo de elementos entre las dos lenguas. Por nuestro lado, encontramos en el estudio los 1992 modismos usuales los siguientes elementos comunes con sentido diferente en ambas culturas: 竹 *zhu* bambú, 荆棘 *jingji* matorral, 青梅 *qingmei* ciruelo, 龙 *long* dragón, 凤 *feng* fénix, 鹤 *he* grulla, 鸡 *ji* gallina, 马 *ma* caballo, 花 *hua* flor, 天 *tian* cielo, 胆 *dan* vesícula biliar, 肺 *fei* pulmón, 肝 *gan* hígado, 白 *bai* blanco, 青 *qing* verde, azul o negro, algunos numerales y algunos sentimientos, entre otros.

5.3.1.5 Condición de uso

Respecto a la condición de uso, los tratamientos inadecuados varían según las propias condiciones:

1) La condición de uso es bastante limitada y el traductor (por falta de

conocimiento o no) no da explicaciones ni introduce los ajustes necesarios en la traducción. En las traducciones de los modismos con condición limitada de nuestro estudio, es muy común ver este tipo de tratamientos inadecuados.

Modismo 12	掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i> (hija muy querida)
Alumno 1	tesoro precioso en la palma

2) La condición de uso del modismo no está limitada, pero el traductor realiza la traducción sin prestar atención al uso, para traducir un modismo de acción a un modismo sustantivo, e incluso traducir un modismo para referirse a personas a un modismo para referirse a lugares.

Modismo 11	釜底抽薪 <i>fu di chou xin</i> (resolver radicalmente un problema)
Alumno 25	la solución clave del problema

3) Un modismo puede referirse a la vez dos o más tipos de objetos. Por ejemplo, se refiere tanto a personas como a cosas, y, al realizar la traducción sin contexto, el traductor no presta atención a su uso y traduce el modismo como si se refiriera a un único tipo de objeto. Consideramos que se trata de un problema porque a veces, cuando se traduce con un contexto, también puede referirse al mismo tiempo a dos o más cosas.

Modismo 10	凤毛麟角 <i>feng mao lin jiao</i> (personas o cosas preciosas o raras)
Alumno 17	las excelentes personas que son muy pocas

Cabe añadir que encontramos también modismos con dos o más condiciones de uso totalmente diferentes. En nuestro estudio, si el traductor solamente lo traduce con un tipo de condición de uso, no lo consideramos un tratamiento inadecuado, puesto que, con la diferencia de condiciones, no supone problema cuando hay un contexto concreto.

Solución:

Vemos que los tres tipos de problemas vienen del desconocimiento o falta de atención a la condición de uso del modismo. En este estudio, los alumnos que traducen con el tratamiento inadecuado se concentran en el sentido sin prestar importancia al uso. Por otro lado, ocasionalmente en la definición de los modismos del diccionario, no se menciona su condición de uso, causa por la que es fácil caer en este error. Por eso, es un elemento que merece una especial atención cuando se realiza la traducción. Lo consideramos el elemento causante de problemas más inesperado, si bien estos errores problemas son fáciles de evitar cuando se es consciente de su importancia.

5.3.1.6 Contexto

El contexto es un elemento que todavía requiere de más investigación, puesto que no hemos puesto los modismos en diferentes contextos por las razones mencionadas. Con todo, se ve su influencia en el siguiente caso, en el que la traducción solamente se relaciona con la esfera léxica:

El traductor traduce con una presuposición inadecuada del contexto. En el caso de traducir sin contexto, se detectan muchos casos con adiciones innecesarias. Consideramos que también supondrá un problema cuando se traduzca con contexto.

Modismo 10	石沉大海 <i>shi chen da hai</i> (desaparecer completamente)
Alumno 2	desaparecerse el secreto como una piedra pequeña en el mar

Solución:

Hay que dar importancia al contexto. A través de nuestro análisis, vemos que aparecen problemas causados por el contexto incluso cuando este ni siquiera aparece. En caso de traducir bajo un contexto concreto, hay que tratar de encontrar la traducción dotada de mayor coherencia contextual. En el caso de la traducción sin contexto, hay que evitar la traducción del modismo en un contexto presupuesto para evitar así la adición de informaciones innecesarias.

5.3.2 Procedimientos traductológicos

Según el análisis realizado en el apartado anterior, la tasa de traducciones fallidas se relaciona con el nivel de idiomatidad. Además, entre los tratamientos inadecuados de elementos culturales clave, los de la implicatura tienen una tasa más alta que los otros tipos. Este fenómeno nos lleva a elaborar procedimientos de traducción según la importancia de los elementos. Es como una fórmula matemática, según la cual, se hace de fase a fase la traducción para evitar los problemas.

Consideramos que, para traducir un modismo chino, debe reconocerse primero a qué nivel de idiomatidad pertenece, sobre la base de la comprensión correcta del mismo. Es recomendable para los traductores, sean chinos o extranjeros, consultar primero el modismo, para conocer toda la información cultural que contienen y localizar los elementos culturales. De acuerdo a nuestro estudio, muchos problemas se evitan o resuelvan con una comprensión correcta del texto original.

Si se trata de un modismo del nivel cero, se puede traducir literalmente, pero hay que tener en cuenta su condición de uso y el contexto al desverbalizar y reformular las palabras.

Si se trata de un modismo del nivel bajo, hay que entrar en la segunda fase, lo cual conlleva detectar en el modismo los demás elementos culturales. Como el sentido figurado de modismos de este nivel es similar al literal, generalmente contiene una metáfora explicada o un símil no difícil de entender. Los elementos semánticos explícitos son más importantes en este caso. Si el modismo contiene dichos elementos, hay que tener en cuenta su existencia y ser muy cauteloso con el tratamiento de las diferencias culturales.

En caso de que dichos elementos no estén presentes, son aceptables las traducciones de manera literal. Obviamente, al resolver los problemas con los elementos mencionados, en la fase de desverbalización y reformulación hay que tomar en consideración la condición de uso del modismo y hacer ajustes para mantener la coherencia con el contexto.

Si se trata de un modismo del nivel medio, se debe observar primero el recurso retórico. Sea metáfora o metonimia, en tanto en cuanto no puede ser entendida por el receptor, hay que hacer ajustes necesarios o añadir explicaciones en la traducción. Al mismo tiempo, deben detectarse los elementos semánticos, para hacer tratamientos adecuados. Después de tener en cuenta todo lo anterior, en la fase de desverbalización y reformulación, se debe considerar la condición de uso y el contexto.

Si se trata de un modismo del nivel alto, hay que abandonar la traducción literal. Es necesario detectar primero los elementos culturales, para encontrar una traducción adecuada de los mismos. Las notas al pie deben ser el último recurso empleado. Se debe prestar atención a la condición de uso y al contexto.

Podemos ver con más claridad en el siguiente esquema:

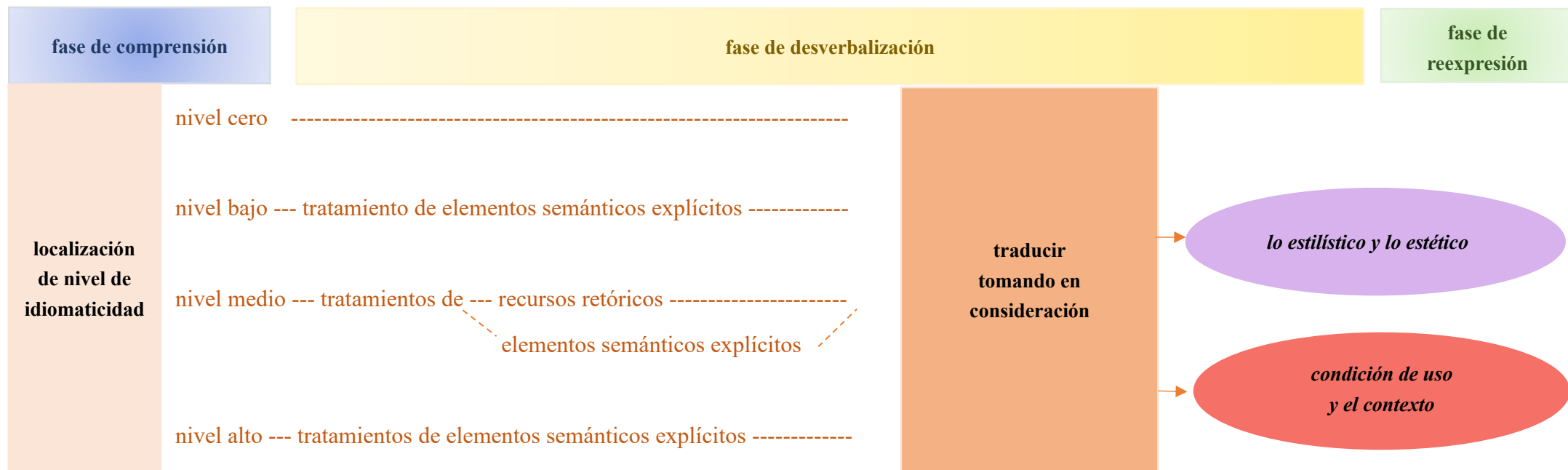


Figura 17: Procedimientos traductológicos

Por último, vemos en las muestras que muchos alumnos se inclinan a traducir literalmente los modismos. Hay que recordarles que un gran número de modismos del nivel medio y del nivel alto no aceptan la traducción literal. En el caso de los seis tipos de elementos, hay que prestar suma atención a la posible existencia de elementos no típicos con sentido diferente y a la condición de uso, dos aspectos que los alumnos suelen ignorar en el proceso de traducción.

Estos procedimientos son propuestos para tener una traducción equivalente. En el último capítulo, vamos a investigar de qué modo puede mejorarse el efecto de traducción, completando así con éxito el proceso traslaticio.

CAPÍTULO VI PROPUESTAS DE TÉCNICAS Y PROPUESTAS DIDÁCTICAS DE LA TRADUCCIÓN DE MODISMOS CHINOS

Una vez solucionados los problemas culturales que causan una traducción no equivalente, vamos a investigar en este capítulo las traducciones equivalentes de los alumnos, añadiendo también las traducciones de los modismos chinos halladas en el *Diccionario de modismos y frases* (Li, 2016). Esto nos permitirá hacer un análisis, gracias al cual encontrar una estrategia adecuada para traducir estas frases típicas, así como ofrecer propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción de los modismos.

Con las afirmaciones que hemos hecho en el capítulo anterior y el análisis de los seis tipos de elementos culturales, vemos que el tratamiento de los elementos retóricos y de los elementos culturales típicos son dos aspectos en que existen muchas posibilidades de traducción, los cuales nos inspiran para hacer también un análisis del tratamiento de los elementos en las traducciones equivalentes, con el objetivo de identificar las posibles técnicas y métodos de traducción a los que se puede recurrir y, de esta manera, plantear nuestra estrategia y propuesta didáctica de la traducción de los modismos chinos.

En cuanto al análisis del tratamiento de los elementos culturales en las traducciones equivalentes, solo vamos a estudiar cuatro elementos de los seis, a saber: sentido implícito, retórica, elemento cultural típico y elemento no típico con sentido diferente, puesto que, por un lado, la condición de uso es solo una limitación, o sea, la exigencia de traducir de tal manera y, por otro lado, no disponemos de suficiente información para estudiar la traducción de los modismos en diferentes contextos, por lo cual, como ya se ha mencionado, lo consideramos otro tema. Cabe añadir que, tras realizar esta investigación, nos hemos dado cuenta de que, debido a la limitación de las condiciones de uso y a su estilo a escrito y antiguo, no todos los modismos pueden usarse en cualquier contexto. Eso dificultará estudios relacionados, y para nuestra investigación basta con tener en cuenta la existencia de posibles traducciones equivalentes en diferentes contextos.

Respecto a los métodos y técnicas en el análisis, utilizamos los términos y definiciones de Hurtado Albir (2001: 53-54, 241-279) (véase también 3.3.2.1 y 3.3.2.2).

6.1 Técnicas y métodos que se usan en las traducciones equivalentes

modismo1 <i>扶危济贫</i> <i>fu wei ji pin</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe) ¹¹⁸
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		no hay	no hay	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario ¹¹⁹	Ayudar a los que viven en la pobreza y socorrer a los que se encuentran en peligro.					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 1	rescatar a los en peligro y ayudar a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 2	salvar a los en peligros y ayudar a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 3	ayudar a las personas que se quedan en situaciones peligrosas y presta asistencia a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 4	ayudar a las personas pobres y que están en crisis					elisión	método interpretativo-comunicativo	

¹¹⁸ La orientación de equivalencia se refiere a ya mencionado: equivalencia adaptada o equivalencia aceptada, véase también 3.3.1 y 5.1. Consideramos que la orientación se observa principalmente en los modismos con cierto matiz cultural. Por eso, no en todas las traducciones equivalentes se detectan orientaciones hacia la lengua original o la lengua meta.

¹¹⁹ *Diccionario de modismos y frases*, Li Tingyu, 2016. Es, de momento, el diccionario chino-español más nuevo y completo de los modismos.

Alumno 5	ayudar a los pobres y salvar a los que están en peligros					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 6	ayudar a los pobres y a los que en peligros					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 7	ayudar a los pobres y rescatar los que se encuentra en peligro					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 9	ofrecerse en las situaciones peligrosas y ayudar a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 10	asistir a la gente de situación peligrosa y pobre					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 11	ayudar a los que están en la situación peligrosa y los pobres					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 12	ayudar a los pobres y salvar los en peligro					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 13	ayudar a las personas que se encuentran en las adversidades y dar mano a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 16	ayudar a la gente en apuro y en pura pobreza					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 18	ayudar a las personas en el peligro y dar la mano a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 19	ayudar a las personas pobres y a las que encuentran en una situación peligrosa					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 20	ayudar a los pobres y quien tener problemas					elisión	método interpretativo-comunicativo	

Alumno 21	ayudar a las personas en peligro o a las pobres					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 22	ayudar a los pobres y las personas estadas en una situación peligrosa					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 23	ayudar a las personas que sufren del peligro y la pobreza					elisión	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 24	rescatar a los hombres en peligro y ayudar a los pobres					calco	método interpretativo-comunicativo	
Alumno 25	ofrecer ayudas en el tiempo de dificultad y peligro					descripció n	método interpretativo-comunicativo	

modismo 2 <i>充耳不闻</i> <i>chong er bu wen</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		negarse a escuchar	no hay	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Permanecer sordo.	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Hacer oídos sordos a...	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Cerrar los oídos a...	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada

	Hacerse el sordo.	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
	Entra por un oído y sale por el otro.	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 1	negarse a escuchar con el oído atrapado	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 2	cerrar los oídos	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 3	cerrar las orejas para no oír nada	calco				calco	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 4	cerrar los oídos a...	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 7	cerrar los oídos	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 10	no hace caso aunque lo oye	descripción				descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 11	cerrar las orejas como no lo ha oído	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 12	se cierran los oídos	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 13	como no oyen las palabras oídas	descripción				descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 15	las orejas están cubiertas y no quieren escuchar nada	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 16	se oye en la realidad pero se finge que no	descripción				descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada

Alumno 18	cerrar los oídos a...	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 19	negarse a oír todo	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 20	oír las palabras pero las pasan	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 22	oyen pero no escucha	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	meter en las orejas para no oír nada	calco				calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 3 废寝忘食 <i>fei qin wang shi</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		concentración	no hay	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Olvidarse hasta de dormir y comer.	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Descuidar su sueño y sus horas de comida.	descripción				descripción y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 2	no dormir ni recordar a comer	calco				calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 3	trabaja muchísimo incluso olvidar a comer	amplificación				amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 4	trabaja mucho y olvidar dormir y comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 6	se olvidan de dormir o comer	calco				calco	método literal	adoptada
Alumno 8	tan trabajador que olvida dormir y comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	dejar de dormir y olvidar a comer	calco				calco	método literal	adoptada
Alumno 10	no importa dormir ni alimentar	descripción				descripción y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 11	dejar de dormir y olvidar comer comidas para trabajar mucho	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 12	olvidarse hasta de dormir y comer	calco				calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	uno es tan diligente y concentrado que se olvida de comer y descansar	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 14	una persona hacer algo con grandes esfuerzos sin dormir ni comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 15	trabajar o estudiar mucho, olvidar comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	se olvidan de dormir o comer	calco				calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 17	se concentra tanto que se olvide de comer ni dormir	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 19	tan trabajador que se lo olvida dormir y comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 20	prestar tanta atención a una cosa que olvida dormir y comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 21	hacer una cosa y olvidar dormirse y beber	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 22	prestar tanta atención que olvidar comer y abandonar a acostarse	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 23	abandona a dormir y olvida a comer	calco				calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	dedicarse completamente a algo olvidando dormir ni comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 25	dedicarse al trabajo, incluso que olvidar de dormir y comer	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 4 呆若木鸡 <i>dai ruo mu ji</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		ser asustado	símil	no hay	gallina de madera que contiene un significado de ser tonto o pasmado			
Traducción en el diccionario	Quedar boquiabierto.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada		equivalencia acuñada	equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada

	Quedarse de una pieza.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada		equivalencia acuñada	equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Quedarse como un pasmarote.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada		equivalencia acuñada	equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 7	quedarse sorprendido como una gallina de madera	amplificación	calco		calco	amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 11	ser sorprendido como los gallinas de madera	amplificación	calco		calco	amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	uno está tan asombrado que no se mueve como un gallo de madera	amplificación	calco		calco	amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 14	describir a una persona un poco tonta, o es asustado por alguna cosa y es tan sorprendente que no puede reaccionar	amplificación	elisión		elisión	amplificación, elisión y descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 16	quedarse totalmente pasmado	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	se queda como una piedra por la sorpresa	amplificación	creación discursiva		creación discursiva	amplificación y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 19	con mucha sorpresa	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método libre	aceptada
Alumno 20	cesar con sorpresa	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 23	asustarse tanto que parece un gallo hecho de madera	amplificación	calco		calco	descripción y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 5 度日如年 du ri ru nian	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		día difícil	símil	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	un día que parece un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	pasar los días como años	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 1	pasar un día tan difícil como pasar un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 3	pasar un día insoportable como si ese día fuera un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 4	se pasa el día como el año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 5	se siente que un día es largo como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 6	se pasa un día como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	pasar un día como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 8	un día parece un año, pasar días como años	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	vivir en apuros	descripción	elisión			descripción y elisión	método libre	adoptada
Alumno 10	pasar un día como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 11	pasar un día como pasar un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 12	vivir un día como si pasara un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	pasar un día como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 14	pasar un día como vivir un año en apuros	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 15	pasa un día sintiendo como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	viviendo en apuros, pasa un día como un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 17	pasar lento los días con sufrimiento	amplificación	elisión			amplificación , elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 18	pasar el tiempo muy lento como ya ha pasado mucho tiempo	amplificación	descripción			amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 19	pasar un día muy duro como si hubiera pasado un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 20	pasar un día como si fuera tan largo como un año entero	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 21	pasar un día como un año	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 22	pasar un día tan largo como un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 23	la vida es tan dura que un día es como un año	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	pasar días como años	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 25	pasar un solo día como si pasara un año entero	calco	calco			calco y amplificación	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 6 雕虫小技 <i>diao chong xiao ji</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		(técnica) común e insignificante	metáfora	虫 <i>chong</i> : <i>Niaochongshu</i> (pájaro e insecto) un estilo común de caligrafía antigua del chino	no hay			
Traducción en el diccionario	Habilidad insignificante.	calco	elisión	elisión		calco y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
	Arte o técnica sin nada de particular.	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 3	pequeñas habilidades como insectos invisibles	calco	creación discursiva	creación discursiva		calco y creación discursiva	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 4	la técnica sencilla para una persona	calco	elisión	elisión		calco, elisión y amplificación	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 7	técnica insignificante	calco	elisión	elisión		calco y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 8	técnicas que no merecen ni mencionar	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 9	las habilidades no importantes e inútiles	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada

Alumno 11	las técnicas que no pesan	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 13	técnicas sin gastar mucho esfuerzo	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 14	capacidad casi inútil	descripción	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	pequeñas maniobras	calco	elisión	elisión		calco y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 21	una habilidad pequeña como pintar un insecto	calco	creación discursiva	creación discursiva		calco y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	habilidad insignificante	calco	elisión	elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 7 藏龙卧虎 <i>cang long wo hu</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		talentos o sabios escondidos	metonimia	no hay	dragón era símbolo de los emperadores en los tiempos feudales y puede significar a los élites o héroes			
Traducción en el diccionario	Es el sabio en su patria como el oro oculto en la mina.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada		equivalencia acuñada	equivalencia acuñada	método interpretativo- comunicativo	aceptada
	talentos ocultos.	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 5	talentos escondidos	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 7	los élites que no aparecen en el público como dragón y tigre ocultos en el bosque	amplificació n	calco		amplificación	amplificación y calco	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 16	los talentos que están escondidos en los lugares vulgares	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 19	maestro que se esconde en las personas normales	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo- comunicativo	aceptada

Alumno 23	personas hábiles cuya capacidad ya no se ve por el público	descripción	elisión		elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 8 吹毛求疵 <i>chui mao qiu ci</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		buscar defectos ajenos excesivamente	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Andar a la caza de defectos ajenos.	amplificación	elisión			amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Buscar cinco (tres) patas al gato.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Buscar el pelo (hueso) al huevo.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 2	buscar con propósito el defecto de algo	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 8	intentar excesivamente a encontrar problemas de los demás enfocando en los detalles	amplificación	elisión			amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 9	buscar un hueso en un huevo	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 12	buscar huesos en el huevo	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 13	buscar defectos en las perfecciones	descripción	elisión			descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 16	buscarle pelos al huevo	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 9 粉墨登场 <i>fen mo deng chang</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		salir disfrazado a un escenario político	metonimia	粉 <i>fen</i> y 墨 <i>mo</i> , o sea, 白粉 <i>baifen</i> y 黛墨 <i>daimo</i> , cosméticos de color blanco y negro para pintar la cara en las óperas. Se usan juntos para referirse a maquillar.	no hay			
Traducción en el diccionario	salir disfrazado al escenario político.	amplificación	calco	descripción		amplificación calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 1	aparecer al maquillarse y fingirse	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 2	una persona (generalmente un político) aparece en el escenario político	amplificación	calco	elisión		amplificación calco y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 4	aparecer en el escenario brillantemente, ahora principalmente para describir las personas malas	descripción	elisión	descripción		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	subir al escenario maquillado	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	aparecerse en el escenario con maquillaje	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 11	subir al escenario perfectamente maquillado	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 12	subir al escenario después de maquillarse	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	las personas fingidas con la intención real en su corazón como los actores disfrazados (generalmente se refiere a los políticos) sube al escenario político	amplificación	calco	descripción		amplificación calco y descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 14	usualmente usar en la política para describir a una persona que aparece en una escena	amplificación	calco	elisión		amplificación calco, elisión y descripción	método interpretativo- comunicativo	aceptada
Alumno 18	subir al escenario maquillado	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 19	presentarse en el escenario con maquillajes preparados	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada
Alumno 24	aparecer en el escenario después de maquillarse completamente	calco	calco	descripción		calco y descripción	método interpretativo- comunicativo	adoptada

modismo 10 凤毛麟角 <i>feng mao lin jiao</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalenci a (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		rara y preciosa	metáfora	麟 <i>lin</i> , <i>kirin</i> , animal mitológico de la cultura china, que es un buen presagio para traer prosperidad.	凤 <i>feng</i> , fénix, que tiene un sentido diferente del occidental: animal que simboliza la prosperidad y la dignidad.			
Traducción en el diccionario	Pluma de fénix y cuerno de unicornio.	calco	adaptación	adaptación	calco	calco y adaptación	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Persona o cosa rara y preciosa.	amplificación	elisión	elisión	elisión	amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Tesoro.	descripción	elisión	elisión	elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Raros como plumas del fénix.	amplificación	calco	elisión	calco	amplificación, calco y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 1	ser tan raro como la pluma de fénix y el cuerno de dragón	amplificación	calco	creación discursiva	calco	amplificación, calco y creación	método interpretativo-comunicativo	adoptada

						discursiva		
Alumno 3	personas o cosas muy raras y buenas como el cabello de fénix	amplificación	calco	elisión	calco	amplificación , calco y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 4	las personas o las cosas con mucho valor que no suelen ser mucho	amplificación	elisión	elisión	elisión	amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 7	precioso como la pluma de fénix y asta del kirin	amplificación	calco	préstamo	calco	amplificación , calco y préstamo	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	precioso y raro como las plumas del fénix y el cacho del dragón	amplificación	calco	creación discursiva	calco	amplificación , calco y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	las rarezas superiores o cosas muy raras	amplificación	elisión	elisión	elisión	amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	una cosa o una persona es tan rara y preciosa como la pluma de fénix y el cuerno del animal Qi Lin	amplificación	calco	amplificación y préstamo	calco	amplificación , calco y préstamo	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 20	las cosas y personas preciosas y no existen mucho	descripción	elisión	elisión	elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 21	tan valorado y raro como el pelo de golodrina royal	amplificación	adaptación	adaptación	adaptación	amplificación y adaptación	método interpretativo-	aceptada

	y el cuerno del monstruo de dios						comunicativo	
Alumno 25	persona u objeto tan precioso que no se encuentra con facilidad	descripción	elisión	elisión	elisión	descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 11 釜底抽薪 <i>fu di chou xin</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		quitar lo fundamental o esencial de algo	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Quitar la leña debajo de la caldera.	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Resolver radicalmente un problema.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 2	quitar las leñas debajo de la olla	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 5	destruir la base de un edificio	creación discursiva	creación discursiva			creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 7	resolver el problema desde su fuente	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 8	quitar el apoyo más importante a una persona o un asunto	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 9	sacar las leñas encendidas debajo del sartén	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	quitar las leñas para suspender el suministro de calor a la olla	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	solucionar los problemas desde lo más clave y fundamental	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	sacar las leñas debajo de la olla	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 19	resolver el problema desde su origen	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 21	resolver totalmente el problema como quitar el fuego bajo la olla	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 22	quita la madera debajo del horno	calco	creación discursiva			calco y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 12 掌上明珠 <i>zhang shang ming zhu</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		algo precioso, amado y bien cuidado por los demás	metáfora	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Hija muy querida.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 3	la persona que uno más aprecia	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 8	una perla en la palma de la mano, hija muy querida	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 10	la hija que recibe muchos amores	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	perla en el centro de la mano, referido a una persona que sea muy amada por sus familiares	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 23	la preciosa hija	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 24	tesoro brillante en la mano, una chica o mujer preciosa	amplificación	generalización			amplificación y generalización	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 25	una persona tan apreciada y estimada por los demás como una perla preciosa en la mano	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 13 指桑骂槐 <i>zhi sang ma huai</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		hacer acusaciones indirectas	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Apuntar a la morera mientras insulta a la acacia.	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Señalar a uno pero denigrar a otro.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Hacer acusaciones indirectas.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	A ti te lo digo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Decir a la hija y pensar en la nuera.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 2	se dirige a una persona con el fin de criticar a otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 3	indicar a uno y realmente criticar a otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 4	se reprocha a una persona refiriendo a otra	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 6	señalar a la morera para insular otro árbol	calco	generalización			calco y generalización	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	señalar a una persona y denigrar a otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 10	señalar a un hombre pero reñir a otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 12	se critica este árbol indicando otro	calco	generalización			calco y generalización	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	reñir esto con hablar del otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 14	decir ante uno pero en realidad está criticando a otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 15	crítica al uno refiriéndose al otro	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 16	reprochar a una persona con la intención de criticar a la otra	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 17	insultar a algo para insultar a otra persona	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	hablar de otra para criticar a una persona	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 19	hacer acusaciones indirectas	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 20	insultar a un árbol indicando a una flor	calco	creación discursiva			calco y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 21	utilizar una cosa para satirizar otra cosa	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 22	insultar a una persona señalando a otra	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 23	insultar a alguien sin dirigir a él	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 24	hacer acusaciones indirectas	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 25	parece que está regañando a la morera, sin embargo, está apuntando al otro árbol	calco	generalización			calco y generalización	método interpretativo-comunicativo	adoptada

modismo 14 水漲船高 <i>shui zhang chuan gao</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		desarrollo conjunto	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	A gran río, gran puente.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	El barco se alza con las crecidas del río.	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

	Las cosas van mejorando con el desarrollo de la situación general.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 1	sube el agua y se eleva el barco	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 2	sube el barco con el aumento del agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 3	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 4	con el aumento de las aguas, el barco también se sube	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 5	el barco sube con el nivel del agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 6	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	la posición del barco aumenta por la aumenta de agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 8	cuando el río crece, sube el barco. (las cosas van mejorando con el desarrollo de la situación general)	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 10	cuando crece el nivel del agua, el barco sube	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 11	cuando el nivel del agua sube, el barco también	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 12	el barco levanta con el levantamiento del nivel de agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 13	con el elevado del nivel de agua, el barco se sube	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 14	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 17	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 18	si el agua sube, el bote sube también	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 19	al que sube el río, sube también el barco	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 20	el barco se eleva con la subida del agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 21	cuando el nivel del agua sube, el barco sube también	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 22	el barco se alza con las crecidas del río	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 23	el barco es más elevado al subir el agua	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 24	las cosas van mejorando cuando la situación general mejora	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 15 石沉大海 <i>shi chen da hai</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		desaparecer	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Como una piedra caída en el mar.	calco	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Caer en el vacío.	equivalencia acuñada	equivalencia acuñada			equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Desaparecer completamente.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 3	desaparecer totalmente sin dejar huella como una piedrecita que cae en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 4	no se recibe las noticias como las piedras se hunde en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 6	desaparecer totalmente sin dejar huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	desaparecer totalmente sin huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 8	como una piedra caída en el mar (desaparecer completamente sin dejar rastro)	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	desaparecer completamente sin dejar huellas	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 12	desaparecer totalmente sin dejar huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 14	desaparecer completamente sin dejar huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 15	no se aparecerá como la piedra hundida en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 16	desaparecer totalmente sin dejar huella como la piedrecita que cae en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 17	desaparecer totalmente sin dejar huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	cuando una piedra se echa al mar, se sume, referido a un asunto que no tiene respuesta en el futuro	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 19	desaparecer como una piedra caída en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 20	desaparecer sin huellas como una piedra arrojada en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 21	desaparecer totalmente sin dejar huella	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 23	no hay ninguna resonancia como arroja una piedra en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	desaparecer como una piedra caída en el mar	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 25	no recibir ni una sola noticia o respuesta	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 16 披星戴月 <i>pi xing dai yue</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		levantarse temprano y acostarse tarde para trabajar	metonimia	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Levantarse con las estrellas y acostarse con la luna.	descripción	calco			calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Trabajar o marchar día y noche.	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 1	hacer labor hasta hora tan tarde que encontrar con la luna y las estrellas	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 2	trabajar hasta la medianoche acompañando con estrellas y luna	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 4	trabajar mucho con estrellas y la luna	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 6	se levanta temprano y regresa a casa tarde siempre con lunas y estrellas	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	trabajar y marchar día y noche	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 8	levantarse con las estrellas y acostarse con la luna (trabajar o marchar día y noche)	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	trabajar de la mañana a la noche	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 12	irse antes de la salida del sol y regresar después de la caída	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 19	trabajar y marchar día y noche	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 20	salir bajo el cielo lleno de estrellas y volver con luz de la luna por encima	amplificación	calco			amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 24	trabajar o marchar día y noche	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 25	trabajar mucho, salir de casa temprano y volver tarde	descripción	elisión			descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 17 门当户对 <i>men dang hu dui</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		condición y status social igual	no hay	门当 <i>mendang</i> y 户对 <i>hudui</i> , decoraciones de la puerta en la antigüedad de China	no hay			
Traducción en el diccionario	Contraer matrimonio una pareja de igual condición y status social.	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 2	las clases sociales de la pareja son similares	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 8	contraer matrimonio una pareja de igual condición y status social	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 14	casarse con uno que se encuentre en la condición similar con sí mismo	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 18	las puertas y las ventanas son similares y correspondientes, referido a una pareja que tiene una familia de la posición social y situación económica similar	amplificación		creación discursiva		amplificación y creación discursiva	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 23	las partes de un matrimonio tienen semejante posiciones sociales	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 24	ser muy iguales en status social (para contraer matrimonio)	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptada

modismo 18 <i>沧海桑田</i> <i>cang hai sang tian</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		cambios grandes a lo largo de tiempo	no hay	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	El mar de ayer es hoy campo de moreras.	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Los mares se convierten en morerales y viceversa.	descripción				descripción y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
	Con el tiempo se operan grandes cambios en el mundo.	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada

Alumno 2	todo ha cambiado mucho, incluso el mar del pasado se ha convertido en la tierra	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 7	tiempo transcurre mientras el mar se ha convertido en el campo	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 9	el mar mueve y los campos desaparecen con el paso del tiempo	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 11	en el pasado era el mar y ahora se convierte en el campo	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 12	un lugar que había sido un mar se convirtió en tierra ahora, es decir, la cosa cambia considerablemente	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 13	los cambios enormes y radicales como el mar se convierte en la tierra	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 16	el aspecto ha cambiado y no se parece a él de antes	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 17	después de un largo período, cambia lo todo	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 18	con el transcurrir del tiempo, el mar se convierte en la tierra	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 19	con tan largo tiempo, incluso el mar y la tierra ya cambian	amplificación				amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado

modismo 19 拂袖而去 <i>fu xiu er qu</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		enojado	no hay	gesto 拂袖 <i>fuxiu</i> , arrojar las mangas atrás, que significa estar enfadado.	no hay			
Traducción en el diccionario	Irse enojado.	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 1	irse enfadado	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 6	salir enfadadamente	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 7	salir furiosamente	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 13	Se fue con mal humor. En la antigua China, la gente solía irse moviendo las mangas con fuerza para expresar su indignación.	amplificación		amplificación		amplificación	método filológico	adoptado
Alumno 14	una persona sale con mal humor	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado

Alumno 15	irse o salir enfadadamente	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 16	marcharse con enojo	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 18	irse por enfadado tirando la manga	amplificación		calco		amplificación y calco	método interpretativo-comunicativo	adoptado

modismo 20 东施效顰 <i>dong shi xiao pin</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		imitación fallida y ridícula	no hay	东施 Dongshi, nombre de una mujer fea en la historia	no hay			
Traducción en el diccionario	Una mujer fea imita el entrecejo de una belleza y queda más fea.	amplificación		descripción		amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptado
	Resultar aún más ridículo.	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 2	una mujer muy fea intenta imitar lo que no le corresponda	amplificación		descripción		amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 3	una mujer fea "Dong Shi" imita a la bella sin éxitos	amplificación		amplificación y préstamo		amplificación y préstamo	método interpretativo-comunicativo	adoptado

Alumno 4	la chica fea intenta imitar a la guapa pero no sale bien	amplificación		descripción		amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 6	imitar a lo que no correspondientes a sí mismos	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 7	una copia fallida	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 10	aprender de manera inoportuna	descripción		elisión		descripción y elisión	método interpretativo-comunicativo	aceptado
Alumno 16	los feos imitan a los guapos pero el resultado es totalmente contrario	amplificación		descripción		amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 17	una fea expresa lo mismo en la cara que una bella y no resulta lo mismo	amplificación		descripción		amplificación y descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 20	la fea Dongshi hace lo que hizo la bella Xishi, pero resulta el contrario.	amplificación		amplificación y préstamo		amplificación y préstamo	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 23	tratar de aprender lo bueno de la persona perfecta, pero resulta al revés	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptado
Alumno 25	intenta imitar a la bella pero resulta embarazosa	amplificación		elisión		amplificación y elisión	método interpretativo-comunicativo	adoptado

modismo 21 不三不四 <i>bu san bu si</i>	traducción	técnica usada en la traducción de los elementos culturales				técnicas usadas en la traducción	método de traducción	orientación de equivalencia (si existe)
		sentido implícito	retórica	elemento típico	elemento no típico con sentido diferente			
		es incalificable e indecente	no hay	no hay	no hay			
Traducción en el diccionario	Hablar a tontas y a locas.	equivalencia acuñada				equivalencia acuñada	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Persona indecente.	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
	Palabrotas.	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 2	una persona que no respeta o rompe el espíritu tradicional de China	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 3	no ser personas generales con actos malos y ridículos	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 5	no parece nada	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 7	indecente	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 8	ni parece a éste, ni a aquél	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada
Alumno 9	no parecerse a esta cosa ni a aquella	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	adoptada

Alumno 17	no tiene un trabajo decente y fama buena en las relaciones sociales con los demás	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 18	personas malas, pícaros	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 23	no tener el sentido de disciplina	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada
Alumno 24	mal educado y sin disciplina	descripción				descripción	método interpretativo-comunicativo	aceptada

6.2 Análisis de muestras

Hemos analizado las 272 traducciones con resultado de equivalente junto con las traducciones de los 21 modismos en el Diccionario¹²⁰ para estudiar las técnicas que se suelen utilizar en el proceso traslaticio. Debe mencionarse que, en el Diccionario, a veces, se registran varias traducciones. Todas se han incluido en nuestro análisis.

Vemos primero que, casi todas las traducciones, se realizan con el método interpretativo-comunicativo, es decir, se trata de traducciones comunicativas o del sentido. Solo dos alumnos traducen mediante método libre y método filológico con notas.

En cuanto a las técnicas, nuestro análisis permite detectar las siguientes: elisión, calco, descripción, amplificación, equivalencia acuñada, creación discursiva, adaptación, generalización, traducción literal y préstamo. Dentro de estas, se ven con más frecuencia las técnicas de amplificación, calco, descripción y elisión.

Conforme a las muestras, para traducir el modismo del nivel cero de idiomatidad, el cual no contiene ninguno de los cuatro tipos de elementos culturales, se adoptan principalmente las técnicas de calco y elisión (de las 22 traducciones, 10 recurren a la técnica de elisión y 11, al calco), puesto que el significado de dicho modismo corresponde a su sentido literal, y por otro lado, es un modismo de estructura de elementos combinados con elementos similares. En este caso, es aceptable la técnica de elisión. También hay una traducción en que se usa la técnica de descripción.

Para traducir los modismos de los niveles bajo, medio y alto de idiomatidad, se observan más técnicas usadas que en la traducción del modismo del nivel bajo, y no se ven diferencias en cuanto a la utilización de técnicas entre las traducciones de modismos de niveles bajo, medio y alto de idiomatidad. En otras palabras, la idiomatidad no influye notablemente en la selección de técnicas. Esto se debe a que las técnicas se usan no solo para tratar la idiomatidad, sino también para tratar todo tipo de elementos culturales en el proceso traslaticio, y lo que afecta a la selección de técnicas es si estos elementos necesitan tratamiento especial para ser entendidos o

¹²⁰ *Diccionario de modismos y frases*, Li Tingyu, 2016.

trasmitidos en la lengua de llegada. En nuestro caso, depende de la aceptación y comprensión de los cuatro elementos por los lectores de la lengua de llegada. Por ejemplo, se ve una mayoría del uso de calcos en las traducciones de 水漲船高 *shui zhang chuan gao* y 度日如年 *du ri ru nain*, dos modismos que no cuentan con elementos típicos o elementos con sentido diferente, y con un sentido implícito deducible mediante elementos retóricos fáciles de entender. Si decimos que los problemas surgen separadamente en cada parte de la cadena de traducción, la utilización y selección de técnicas es un proceso integral constituido por todos los tratamientos para traducir los elementos culturales. Por eso, conviene estudiar primero respectivamente las técnicas usadas para tratar los elementos para luego utilizarlas conjuntamente.

En cuanto al tratamiento de los elementos culturales, vamos a analizar a continuación las técnicas usadas en las traducciones de los cuatro tipos de elementos culturales.

1) Para transmitir el sentido implícito, se registran principalmente técnicas como descripción, equivalencia acuñada, amplificación y calco, con preferencia de uso según el caso. En la tabla siguiente se muestra la cantidad de las traducciones que se recurren a las técnicas mencionadas en las otras 20 traducciones. Distinguimos las traducciones del Diccionario y las de los alumnos para observar la preferencia de uso, anteponiendo entre los paréntesis la cantidad de traducciones del Diccionario.

Nºde modismo	equivalencia acuñada	descripción	amplificación	calco	total y notas
2	9 (4 + 5)	7 (1 + 6)	3 (0 + 3)	2 (0 + 2)	21 (5 + 16)
3	0	2 (1 + 1)	15 (1 + 14)	6 (0 + 6)	23 (2 + 21)
4	3 (3 + 0)	3 (0 + 3)	6 (0 + 6)	0	12 (3 + 9)
5	0	1 (0 + 1)	10 (0 + 10)	15 (2 + 13)	26 (2 + 24)
6	0	6 (1 + 5)	0	7 (1 + 6)	13 (2 + 11)
7	1 (1 + 0)	5 (1 + 4)	1 (0 + 1)	0	7 (2 + 5)
8	5 (2 + 3)	2 (0 + 2)	2 (1 + 1)	0	9 (3 + 6)

9	0	1 (0 + 1)	4 (1 + 3)	8 (0 + 8)	13 (1 + 12)
10	0	3 (1 + 2)	10 (2 + 8)	1 (1 + 0)	14 (4 + 10)
11	0	5 (1 + 4)	2 (0 + 2)	5 (1 + 4)	13 (2 + 11) Hay una traducción con creación discursiva, que consideramos caso excepcional.
12	0	4 (1 + 3)	4 (0 + 4)	0	8 (1 + 7)
13	2 (2 + 0)	18 (2 + 16)	0	5 (1 + 4)	25 (5 + 20)
14	1 (1 + 0)	2 (1 + 1)	1 (0 + 1)	22 (1 + 21)	26 (3 + 23)
15	1 (1 + 0)	9 (1 + 8)	10 (0 + 10)	1 (1 + 0)	21 (3 + 18)
16	0	7 (2 + 6)	6 (0 + 6)	0	14 (2 + 12)
17	0	7 (1 + 6)	0	0	7 (1 + 6)
18	0	4 (2 + 2)	9 (1 + 8)	0	13 (3 + 10)
19	0	7 (1 + 6)	2 (0 + 2)	0	9 (1 + 8)
20	0	4 (1 + 3)	9 (1 + 8)	0	13 (2 + 11)
21	1 (1 + 0)	12 (2 + 10)	0	0	13 (3 + 10)

Tabla 44: Técnicas usadas para traducir el sentido implícito

Se observa que varios modismos tienen una equivalencia acuñada en español, pero no todos los estudiantes lo saben; de los 8 modismos que tiene su equivalencia en español, solo en la traducción de dos modismos hay alumnos que adoptan la técnica de equivalencia acuñada. Por otro lado, el uso del calco está relacionado con la idiomaticidad, puesto que el sentido de los modismos del nivel alto de idiomaticidad no se deduce del sentido literal; en los tratamientos de los modismos de 16 a 21, no se registran ningún calco.

Además de la equivalencia acuñada y del calco, la descripción y la ampliación son dos técnicas que se adoptan con frecuencia similar.

Por lo que respecta a casos concretos, vemos que, cuando el sentido implícito se puede entender directamente del sentido literal, se recurre, en la mayoría de los casos, a la técnica del calco; cuando se deduce fácilmente según el sentido literal, se adoptan,

generalmente, las técnicas del calco y ampliación; cuando, debido a la diferencia cultural, no se deduce en la lengua de llegada con igual facilidad que en el texto original, se utilizan más las técnicas de descripción y ampliación, y, cuando no se deduce, se recurre a técnicas de descripción y ampliación. Además, la técnica de equivalencia acuñada se usa con más frecuencia en la traducción del Diccionario.

2) Para tratar los recursos retóricos (símil, metáfora y metonimia en nuestra investigación), se emplean técnicas como equivalencia acuñada, calco, elisión, creación discursiva, adaptación, descripción y generalización. Analizamos las técnicas usadas en las traducciones de los modismos con elementos retóricos (desde modismo 4 hasta el modismo 16) en la siguiente tabla:

modismo	equivalencia acuñada	calco	elisión	creación discursiva	adaptación	descripción	generalización
4	3 (3 + 0)	4 (0 + 4)	4 (0 + 4)	1 (0 + 1)	0	0	0
5	0	23 (2 + 21)	2 (0 + 2)	0	0	1 (0 + 1)	0
6	0	0	11 (2 + 9)	2 (0 + 2)	0	0	0
7	1 (1 + 0)	1 (0 + 1)	5 (1 + 4)	0	0	0	0
8	5 (2 + 3)	0	4 (1 + 3)	0	0	0	0
9	0	12 (1 + 11)	1 (0 + 1)	0	0	0	0
10	0	6 (1 + 5)	6 (2 + 4)	0	2 (1 + 1)	0	0
11	0	6 (1 + 5)	5 (1 + 4)	2 (0 + 2)	0	0	0
12	0	3 (0 + 3)	4 (1 + 3)	0	0	0	1 (0 + 1)
13	2 (2 + 0)	1 (1 + 0)	18 (2 + 16)	1 (0 + 1)	0	0	3 (0 + 3)
14	1 (1 + 0)	23 (1 + 22)	2 (1 + 1)	0	0	0	0
15	1 (1 + 0)	11 (1 + 10)	9 (1 + 8)	0	0	0	0
16	0	7 (1 + 6)	7 (1 + 6)	0	0	0	0

Tabla 45: Técnicas usadas para tratar recursos retóricos

Se observa que las técnicas usadas se concentran en el calco y la elisión, mientras que, en las versiones del Diccionario, se ve con más frecuencia la técnica de equivalencia acuñada, es decir, cuando el mecanismo retórico no se entiende en la lengua de llegada, los alumnos recurren a la elisión, descripción, o cambios como

adaptación o generalización en vez de buscar una equivalencia acuñada.

3) En los modismos 6, 9, 10, 17, 19 y 20 aparecen elementos típicos de la cultura china. En su tratamiento, se observan las técnicas siguientes: elisión, creación discursiva, descripción, adaptación, préstamo, amplificación y préstamo, y calco.

Nº	elisión	descripción	creación discursiva	adaptación	préstamo	amplificación (y préstamo)	calco
6	11 (2 + 9)	0	2 (0 + 2)	0	0	0	0
9	2 (0 + 2)	11 (1 + 10)	0	0	0	0	0
10	8 (3 + 5)	0	2 (0 + 2)	2 (1 + 1)	1 (0 + 1)	1 ¹²¹ (0 + 1)	0
17	6 (1 + 5)	0	1 (0 + 1)	0	0	0	0
19	7 (1 + 6)	0	0	0	0	1 (0 + 1)	1 (0 + 1)
20	6 (1 + 5)	5 (1 + 4)	0	0	0	2 ¹²² (0 + 2)	0

Tabla 46: Técnicas usadas para traducir los elementos culturales típicos

Debido a que son elementos típicos, que, generalmente, se suponen ausentes en la cultura de lengua de llegada –es decir, que los lectores de la lengua de llegada no podrán comprenderlos sin explicaciones–, las técnicas usadas se concentran en la elisión y la descripción, o en cambios mediante la creación discursiva, la adaptación o la amplificación, aunque existen también usos de técnicas de préstamo y calco.

4) Sólo los modismos 4, 7 y 10 contienen elementos no típicos con sentido diferente. Las técnicas usadas en el tratamiento de estos elementos son: equivalencia acuñada, calco, elisión, creación discursiva, amplificación y adaptación.

modismos	equivalencia acuñada	calco	elisión	creación discursiva	amplificación	adaptación
4	3 (3 + 0)	4 (0 + 4)	4 (0 + 4)	1 (0 + 1)	0	0
7	1 (1 + 0)	0	5 (1 + 4)	0	1 (0 + 1)	0
10	0	7 (2 + 5)	6 (2 + 4)	0	0	1 (0 + 1)

Tabla 47: Técnicas usadas para traducir los elementos no típicos con sentido diferente

Para tratar este tipo de elementos culturales, se usan principalmente técnicas de calco y elisión, mientras que la creación discursiva, la amplificación y la adaptación se

¹²¹ En este caso se usan a la vez la amplificación y el préstamo.

¹²² Ambos casos se usan a la vez la amplificación y el préstamo.

usan en casos particulares. En el caso de que el sentido de este tipo de elemento se capta bajo el contexto de todo el modismo, es decir, se entiende mediante las demás partes constituyentes del modismo, se ve más uso de calco, si no, se recurre a la elisión.

Desde el punto de vista de las técnicas usadas en todo proceso de la traducción, se detecta, en general, el uso conjunto de técnicas como descripción y elisión, así como ampliación y calco.

Otro fenómeno al que se debe prestar atención consiste en que las traducciones del Diccionario recurren con más frecuencia a la técnica de equivalencia acuñada, mientras que, en las traducciones de los alumnos, se tiende a usar la técnica de calco. Según los datos, los alumnos se inclinan a recurrir a la técnica de calco, ya que el uso de ampliación siempre viene junto con el calco, es decir, suelen traducir literalmente los modismos y añaden explicaciones o informaciones para que se entienda la traducción literal del texto original.

Por último, en cuanto a la orientación de equivalencia, consideramos que, para tratar los elementos culturales, sobre todo, diferentes entre las dos culturas, es inevitable tener una orientación de equivalencia, sea adoptada o aceptada. A través de nuestro estudio, observamos que, en cuanto el elemento cultural no es aceptable o no se entiende en la cultura meta, los traductores tienden a traducirlo mediante una equivalencia aceptada. Cuando se puede entender, se detectan registros tanto de equivalencia adoptada como aceptada. Cuando se comprende con mucha facilidad, se inclinan a recurrir a la equivalencia adoptada. Además, en el Diccionario, se ve con más frecuencia la equivalencia aceptada, mientras que, influidos por la competencia traductora, los alumnos adoptan con más frecuencia una traducción de manera literal, razón por la que, en las traducciones de los estudiantes, se ven más casos de equivalencia adoptada. Así se puede observar la tabla siguiente:

Modismo	traducciones del Diccionario		traducciones de los alumnos	
	adoptada	aceptada	adoptada	aceptada
2	0	5	10	6
3	2	0	21	0

4	0	3	4	5
5	2	0	24	0
6	0	2	1	10
7	0	2	1	4
8	0	3	0	6
9	1	0	9	3
10	2	2	5	5
11	1	1	5	6
12	0	1	4	3
13	1	4	4	16
14	1	2	22	1
15	1	2	12	6
16	1	1	6	6
17	0	1	1	5
18	2	1	8	2
19	0	1	2	6
20	1	1	8	3
21	0	3	2	8

Tabla 48: Orientación de equivalencia según el caso

Cabe añadir que la elección de la orientación de equivalencia debe estar estrechamente vinculada con el contexto también.

6.3 Técnicas de traducción de los modismos chinos y propuestas didácticas

6.3.1 Técnicas recomendadas para tratar los cuatro tipos de elementos culturales clave

Resumidas las muestras, proponemos las siguientes técnicas para tratar los cuatro tipos de elementos culturales clave en la traducción de los modismos chinos, poniendo ejemplos para explicar cada propuesta:

A. Sentido implícito

- 1) En todos los casos, cuando en español se encuentra un modismo o una

expresión fija para expresar el mismo sentido que el modismo chino, se puede utilizar la técnica de equivalencia acuñada.

modismos	traducción	técnica
2.充耳不闻	Cerrar los oídos a...	equivalencia acuñada
13.指桑骂槐	Decir a la hija y pensar en la nuera.	
14.水涨船高	A gran río, gran puente.	

2) Cuando el sentido implícito se entiende directamente del sentido literal, se puede recurrir a las técnicas de calco, amplificación y descripción.

modismo 5	traducción	técnica
度日如年	pasar los días como años	calco
	pasar un día tan difícil como pasar un año	amplificación
	vivir en apuros	descripción

3) Cuando el sentido implícito se deduce según el sentido literal, se pueden adoptar las técnicas de calco, amplificación y descripción.

modismo 15	traducción	técnica
石沉大海	Como una piedra caída en el mar.	calco
	Desaparecer totalmente sin dejar huella como una piedra caída en el mar.	amplificación
	Desaparecer completamente.	descripción

4) Cuando el sentido implícito no se deduce en la lengua de llegada con igual facilidad que en el texto original, se puede usar las técnicas de amplificación y descripción.

modismo 16	traducción	técnica
披星戴月	Trabajar día y noche acompañado por estrellas y luna.	amplificación
	Trabajar o marchar día y noche.	descripción

5) Cuando el sentido implícito no se deduce del literal, se puede traducir mediante técnicas de descripción y amplificación.

modismo 18	traducción	técnica
沧海桑田	El mar de ayer es hoy campo de moreras.	amplificación
	Con el tiempo se operan grandes cambios en el mundo.	descripción

B. Recursos retóricos (en la mayoría de los casos, símil, metáfora y metonimia)

1) Si se trata de una figura retórica que se usa tanto en chino como en español, o esta figura en chino se entiende perfectamente en español (por ejemplo, una metáfora con elementos comunes o mediante fenómenos generales), se puede recurrir a la técnica de calco.

modismos	traducción	técnica
5. 度日如年	un día que parece un año	calco
6. 水涨船高	El barco se alza con las crecidas del río.	

Cabe mencionar que, en nuestro estudio, vemos que, para tratar este tipo de mecanismos retóricos, se usan a veces la elisión o la descripción, dos técnicas que no recomendamos en este caso, aunque son aceptables como traducción equivalente, puesto que consideramos importantes los elementos culturales para dar un matiz especial a los modismos. Si no los transmiten en los casos traducibles, se causará una pérdida de lo estilístico o lo especial de los modismos.

2) Si se trata de una figura retórica cuyo entendimiento requiere conocimientos concernientes de la cultura china, lo cual incluso causa confusión en la lengua de llegada, se pueden utilizar la elisión o técnicas de adaptación, generalización y creación discursiva, que consisten en cambiar este recurso retórico por otro que sea fácil de comprender en español, manteniendo al mismo tiempo lo estilístico o estético de la lengua original.

modismos	traducción	técnica
6. 雕虫小技	Habilidad insignificante.	elisión
8. 吹毛求疵	Andar a la caza de defectos ajenos.	elisión
10. 凤毛麟角	Pluma de fénix y cuerno de unicornio.	adaptación

13.指桑骂槐	Se critica este árbol indicando otro.	generalización
	Insultar a un árbol indicando a una flor.	creación discursiva
	Señalar a uno, pero denigrar a otro.	elisión.

3) La técnica de equivalencia acuñada también se recomienda cuando se encuentra una figura retórica equivalente en español.

modismos	traducción	técnica
8.吹毛求疵	Buscar cinco (tres) patas al gato.	equivalencia acuñada
13.指桑骂槐	A ti te lo dijo, hijuela, entiéndelo tú, mi nuera.	

C. Elementos típicos

Generalmente, estos elementos típicos de la cultura china dificultan la comprensión del modismo o causan confusión en la cultura de llegada.

1) En el caso de que no sea un constituyente importante del modismo, o que su existencia cause confusión y dificulte la comprensión en la lengua de llegada del modismo, la técnica de elisión es una buena opción.

modismos	traducción	técnica
6.雕虫小技	Habilidad insignificante.	elisión

2) En el caso de que sea imprescindible conservar su significado, se recomienda usar la descripción, o técnicas de adaptación o creación discursiva.

modismos	traducción	técnica
9.粉墨登场	Salir disfrazado al escenario político	descripción
10.凤毛麟角	Pluma de fénix y cuerno de unicornio.	adaptación
	Ser tan raro como la pluma de fénix y el cuerno de dragón.	creación discursiva

3) En el caso de que sea imprescindible la mención de dicho elemento, se puede traducir mediante calco, amplificación, préstamo o préstamo junto con amplificación (notas, explicaciones, etc.). Consideramos que estas técnicas se usan bajo la premisa de que se dan explicaciones suficientes y la existencia de los elementos culturales no dificultan el entendimiento del modismo en la lengua de llegada.

modismos	traducción	técnica
10.凤毛麟角	precioso como la pluma de fénix y asta del <i>kirin</i>	préstamo
19.拂袖而去	Se fue con mal humor. (Nota: En la antigua China, la gente solía irse moviendo las mangas con fuerza para expresar su indignación.)	amplificación
	Irse enfadado tirando la manga.	calco
20.东施效颦	una mujer fea llamada «Dong Shi» trata de imitar a los comportamientos de una bella, pero resulta sin éxito.	amplificación y préstamo

D. Elementos no típicos con sentido diferente en las dos lenguas

1) Cuando el sentido diferente de este tipo de elemento no influye en la traducción o se capta bajo el contexto de todo el modismo en la lengua de llegada, se recurre al calco, y a veces también a la elisión o creación discursiva.

modismos	traducción	técnica
4.呆若木鸡	Quedarse sorprendido como una gallina de madera.	calco
	Quedarse como una piedra por la sorpresa.	creación discursiva
10.凤毛麟角	Pluma de fénix y cuerno de unicornio.	calco
	Tesoro	elisión

2) Cuando no se logra entender el sentido diferente mediante las demás partes constituyentes del modismo en la lengua de llegada, se usa la técnica de elisión junto con la técnica de descripción para tratar el sentido implícito. En este caso, como solo tenemos datos de tres modismos, no son muchas las técnicas usadas, pero pensamos que la amplificación también puede ser una opción para traducir el sentido diferente del elemento, junto con técnicas como la creación discursiva, la generalización o la adaptación.

modismos	traducción	técnica
7.藏龙卧虎	Talentos ocultos.	elisión
	Elites que no aparecen en público como dragón y tigre ocultos en el bosque.	amplificación
	Los talentos como el oro oculto en la mina.	adaptación
	Los talentos ocultos como el tesoro sin ser descubierto.	creación discursiva
	Los talentos ocultos como animales feroces escondidos en el bosque.	generalización

3) La equivalencia acuñada siempre es una buena opción para traducir los modismos.

modismos	traducción	técnica
4.呆若木鸡	Quedarse de una pieza.	equivalencia acuñada
	Quedarse como un pasmarote.	

Con estas técnicas mencionadas podemos complementar nuestros procedimientos traductológicos.

Hay que tener en cuenta que un mismo elemento puede traducirse mediante diferentes técnicas y que la mejor técnica depende del contexto y otros factores pragmáticos como las necesidades de los lectores de la lengua de llegada, la ocasión de traducción, etc. Lo mismo pasa con la opción de orientación de equivalencia.

Si los lectores de la lengua de llegada no tienen vastos conocimientos sobre cultura china, es decir, con el empleo del calco y el préstamo se puede generar más confusión, hay que realizar una traducción tratando de encontrar una equivalencia acuñada o haciendo ajustes mediante la adaptación, o dando explicaciones con la técnica de amplificación. Si son lectores con deseos de ampliar sus conocimientos de la cultura china o ya los tienen y saben cómo se expresa la lengua china estos sentidos, se puede traducir manteniendo los elementos culturales.

Desde el punto de vista del contexto, si el contexto está relacionado con el elemento, hay que evitar su elisión, mientras que, si no tiene nada que ver con el elemento, se puede adoptar cualquier técnica mencionada. Lo ilustramos mediante el siguiente ejemplo:

Texto original:

1. “龙”在中文成语中使用广泛，如望子成龙、卧虎藏龙等。

Long zai zhongwen chengyu zhong shiyong guangfan, ru wang zi cheng long, wo hu cang long deng.

Traducción: Se ve frecuentemente el uso de «龙 long (dragón)» en los modismos chinos, como en los modismos 望子成龙 *wang zi cheng long* (Esperan que sus hijos se hagan personas prestigiosas y dignas como el dragón) y 卧虎藏龙 *wo hu cang long* (talentos o sabios ocultos como los tigres y los dragones escondidos), entre otros.

2. 这所学校卧虎藏龙。

Zhe suo xuexiao wo hu cang long.

Traducción: En esta universidad hay muchos sabios ocultos.

En el primer caso, hay que traducir el elemento 龙 long como dragón, porque, según el contexto, hay que mostrar el uso frecuente de dicho elemento en los modismos. En el segundo caso, no hace falta traducirlo como dragón.

Por otro lado, podemos agrupar todas las técnicas mencionadas para tratar los cuatro tipos de elementos culturales en tres tipos, que consideramos también adecuadas para tratar todo tipo de elementos culturales:

Tratamiento	Técnica
mantener tal como tal la imagen del elemento	calco, calco junto con amplificación, préstamo, préstamo junto con amplificación y equivalencia acuñada
cambiar el elemento por otro	adaptación, generalización, creación discursiva y equivalencia acuñada
abandonarlo	elisión, descripción, creación discursiva y equivalencia acuñada

Tabla 49: Técnicas y tratamientos que se usan para tratar elementos culturales

1) Si el elemento se entiende en la lengua de llegada o en casos necesarios de mantener la imagen del elemento, se puede recurrir a las técnicas del primer grupo.

2) Si no hace falta mantener los elementos, y no se entiende de la misma manera que en el texto original, se pueden realizar cambios empleando técnicas del segundo grupo.

3) Si no hace falta mencionar los elementos, ni se puede encontrar un tratamiento adecuado para cambiar el elemento, se puede abandonarlo.

Hay que prestar atención a que todos los elementos culturales son partes constituyentes del modismo, así que las técnicas para tratar diferentes elementos interaccionan. Por ejemplo, la elisión de un elemento típico o una figura retórica va frecuentemente con la descripción del sentido implícito; y el calco de una retórica no común en la lengua de llegada se suele usar junto con la amplificación del sentido implícito, dos fenómenos que hemos constatado en nuestro análisis.

6.3.2 Propuestas didácticas

Por último, también es nuestro deseo ofrecer propuestas didácticas para la enseñanza de traducción de los modismos chinos al español.

Conforme a nuestro estudio de las muestras, nos damos cuenta de los siguientes fenómenos o problemas:

1) Muchos alumnos no logran entender por completo el sentido del modismo.

2) Cuando realizan la traducción, los alumnos se inclinan a traducir literalmente, lo cual conduce a problemas y errores de traducción, así como al uso frecuente de técnicas como el calco, el préstamo y la amplificación.

3) En muchos casos de traducciones con error o problema de traducción, los alumnos no son conscientes de la existencia de diferencias culturales, sobre todo, cuando se trata de un elemento no típico con sentido diferente.

4) En la fase de reexpresión, los alumnos se limitan a recurrir a ciertas técnicas, tales como la descripción, la amplificación, la elisión, y no saben qué técnica resulta mejor, para poner a veces dos versiones de traducción del mismo modismo a la vez.

5) Solo pocos alumnos se recurren a la equivalencia acuñada cuando hace la traducción.

6) A la hora de la reformulación, los alumnos no tienen en cuenta la condición de uso de los modismos, o los traducen con un presupuesto contexto.

7) En las traducciones de los alumnos se ven muchos errores gramaticales o lexicales, o expresiones inadecuadas. Aunque no los consideramos como problemas culturales de la traducción, nos llama la atención la abundancia de este tipo de errores en las traducciones.

8) En muchas ocasiones, se ve que los alumnos traducen a su gusto, es decir, no tienen una estrategia de traducción y no saben mucho sobre la traductología.

Respecto a los fenómenos destacados, ofrecemos las siguientes propuestas didácticas:

1) Explicar la importancia de una comprensión correcta y profunda tanto del texto original como del fondo cultural del modismo, y poner ejemplos de modismos chinos para que los alumnos sean conscientes de su comprensión insuficiente y de los posibles malentendidos para tratar este tipo de texto original. Además, hacer una presentación integral de este tipo de frases, explicando sus características y sus estructuras para facilitar el entendimiento de los modismos.

2) Conceder importancia a la fase de desverbalización en la enseñanza de la traducción. Hay que explicar a los alumnos que el proceso traslaticio no solo está compuesto por la comprensión y la reexpresión, sino también por la desverbalización, fase en la que los traductores tienen que abandonar u olvidar la estructura del texto original, evitando la injerencia de la lengua original, para reformular el texto con expresiones adecuadas en la lengua de llegada. Se recomienda hacer suficientes ejercicios de traducción de textos, cuyas estructuras de la lengua de llegada se diferencian mucho de la original, para que los alumnos sean conscientes de la existencia de la fase de desverbalización.

3) Ofrecer a los alumnos materiales o artículos sobre teorías de la comunicación intercultural para que se familiaricen con la diferencia cultural, explicando, con el apoyo de ejemplos variados, los elementos típicos o elementos no típicos con sentido diferente en las dos lenguas, con el fin de que los alumnos puedan tener en cuenta su existencia y reconocerlos en el proceso de traducción.

4) Explicar las técnicas de traducción a los alumnos y hacerles traducir un modismo mediante diferentes técnicas, para que comprendan que existen diferentes posibilidades de traducción. Este ejercicio, al mismo tiempo, fomenta la discusión acerca de la traducción más adecuada o más equivalente según el caso. De esta manera, pueden reconocer también la influencia del contexto y los demás factores pragmáticos cuando realizan la traducción.

5) Ofrecer una explicación más detallada de la técnica de equivalencia acuñada. Ofrecer ejemplos o resumir varias expresiones chinas y españolas que tienen el mismo sentido, para que los alumnos concedan importancia a sus conocimientos y a la memorización de expresiones fijas o modismos españoles, puesto que una equivalencia acuñada es una buena opción en la mayoría de los casos para lograr un texto de llegada más natural y fluido.

6) Hacer traducir a los alumnos los mismos modismos en diferentes contextos, para mostrar la importancia del contexto. Por otro lado, exponer unos modismos con condición limitada de uso, para que los alumnos estén alertados de que, en traducción, es de especial importancia la condición de uso de un modismo.

7) En la enseñanza de traducción, prestar atención también a la explicación del uso del léxico, para que los alumnos conozcan y sean consciente de las diferencias en aquellas unidades léxicas que pueden confundirse con facilidad. De esta manera, se evitan algunos errores relacionados con el mal uso de léxico. Por otro lado, los otros tipos de errores lingüísticos, como los gramaticales u ortográficos, se eliminarán con la subida de nivel de la competencia lingüística del traductor.

8) Explicar en los ejercicios teorías traductológicas, para que los alumnos practiquen sobre la base teórica de la traducción. Presentar nuestro modelo de procedimientos traductológicos a los alumnos para que puedan evitar algunos problemas culturales, así como para guiarlos paso a paso en la elección de diferentes técnicas cuando se realiza una traducción. De esta manera, podrán saber cómo realizar la traducción de los modismos chinos.

CONCLUSIONES

Al inicio de esta investigación, planteamos un objetivo general que consistía en ofrecer propuestas de traducción a los estudiantes sinohablantes (futuros traductores) y a los traductores que tienen la necesidad de traducir los modismos chinos al español en su trabajo. Para alcanzarlo, indicamos los siguientes objetivos específicos:

✓ Objetivos principales:

1. Realizar un estudio sistemático de los parámetros culturales que aparecen en los modismos chinos.

2. Analizar los problemas de traducción causados por los elementos culturales de los modismos en la traducción del chino al español.

3. Investigar posibles métodos y técnicas de la traducción de los modismos chinos.

✓ Objetivos secundarios:

1. Estudiar y buscar una correspondencia denominativa en español de *chengyu*.

2. Hacer propuestas para la traducción de este tipo de fraseología y también de otros tipos, con elementos culturales como refranes, proverbios, etc.

3. Lograr un modelo traductológico especialmente adecuado a la traducción del chino al español.

Pensamos que, a lo largo de este estudio, hemos cumplido el objetivo general y en relación a los objetivos específicos se han logrado los siguientes resultados:

I. Determinación de una correspondencia denominativa en español de *chengyu*.

II. Confección de una clasificación adecuada de elementos culturales para analizarlos en los modismos.

III. Identificación de los elementos culturales en los modismos.

IV. Localización de los elementos culturales clave para causar problemas en la traducción.

V. Resolución de los posibles problemas causados por los elementos culturales.

VI. Propuestas de técnicas de traducción para tratar los elementos culturales en los modismos chinos, así como en otros tipos de fraseología.

VII. Propuestas de procedimientos traductológicos como un modelo traductológico para traducir los modismos chinos, y también para realizar la traducción del chino al español.

VIII. Propuestas didácticas de la enseñanza de la traducción de los modismos chinos.

Pasamos ahora a desglosar los resultados obtenidos en cada uno de estos ámbitos.

I. Correspondencia denominativa en español de *chengyu*

Según las definiciones de *chengyu*, con discusiones de su esencia, número de caracteres y significado, entre otros aspectos, hemos visto la necesidad de analizar primero las propiedades de los modismos:

A. Peculiaridad métrica de cuatro sílabas con una forma de 2 sílabas más 2 sílabas que dan la sensación de equilibrio y estabilidad.

B. Peculiaridad estructural de fijación y estilo antiguo.

C. Peculiaridad semántica de condensación y expresividad con idiomatidad.

En este caso, hemos distinguido cuatro niveles de idiomatidad de los modismos chinos:

1) nivel cero: el modismo se entiende literalmente, no tiene el significado traslaticio;

2) nivel bajo: el significado idiomático es similar al literal o con el significado literal se da a entender fácilmente el traslaticio, y ambas interpretaciones son aceptables en el uso;

3) nivel medio: el significado traslaticio y el literal son distintos, pero, en muchos casos, el idiomático corresponde al literal, y se permite utilizar tanto el significado literal como el figurativo en el empleo de dicha unidad;

4) nivel alto: el significado idiomático no se deduce del significado literal, y no se entiende sin conocimientos necesarios sobre el origen de esta unidad, y generalmente solo se admite la interpretación idiomática en el empleo del modismo.

D. Peculiaridad pragmática de elegancia y estilo de la lengua escrita.

E. Peculiaridad funcional de un sintagma en una oración.

Con estas peculiaridades se delimita de otros tipos de fraseología china tales como *guanyongyu*, *xiehouyu*, *yanyu*, y *geyan*. De manera que llegamos a dar nuestra definición de *chengyu* así: combinación china fija de uso habitual que se registra a lo largo del tiempo, y que desempeña la función sintáctica de una palabra dentro de la oración. Se caracteriza por la invariabilidad, la condensación, la idiomatización y la elegancia. Generalmente, está compuesta de cuatro caracteres (sílabas), con la forma de pronunciación de dos sílabas más dos sílabas.

Frente a la incertidumbre de las correspondencias de la denominación de *chengyu* en español, nos hemos dado cuenta de la necesidad de buscar una denominación adecuada o un nombre correspondiente en español de dicho término que facilitará el entendimiento y la explicación de los fenómenos, normalizará la traducción del término chino al español, y contribuirá a futuros estudios contrastivos de las dos lenguas.

Con las peculiaridades y la definición de los *chengyu*, hemos descartado sucesivamente términos como *frase proverbial* y *frase hecha*, *expresión* o *locución idiomática*, *locución* e *idiotismo*, para llegar a la elección del término *modismo*.

Hemos estudiado varias definiciones del modismo de los lingüistas y la discusión del uso de dicho concepto por Casares y encontramos la coincidencia de peculiaridades de *chengyu* y modismos, que son los siguientes:

- A) Existe cierto grado de anomalía gramatical.
- B) Son expresiones especiales de un idioma, difíciles de traducir a otras lenguas.
- C) Cuentan con algún nivel de idiomatización.
- D) Presentan tendencia a la inalterabilidad.
- E) Se permite su empleo en la lengua coloquial o en la literaria; en el último caso, sirven como recursos estilísticos.
- F) Frecuentemente, son restos de alguna expresión amplia o provienen de algún suceso o anécdota.
- G) Aportan elementos expresivos de muy distinto tipo para ilustrar, ponderar o completar el mensaje.
- H) En cuanto al uso, no toda la gente tiene la misma capacidad para emplear los

modismos porque se usan con más frecuencia en unos medios determinados que en otros.

En español, el modismo no muestra de la misma manera los rasgos de la estructura fijada de cuatro caracteres y el estilo de la lengua escrita. Sin embargo, considerando todas las características comunes y comparándolos con otros términos españoles, hemos decidido usar el término *modismo chino* como correspondencia en español de la denominación *chengyu*.

II. Clasificación adecuada de elementos culturales para analizarlos en los modismos.

Con el fin de encontrar una tipología de elementos culturales para realizar nuestra investigación, hemos estudiado las relaciones entre la cultura, la lengua (mejor dicho, el modismo) y la traducción, bajo el marco teórico de la definición de la cultura, los modelos de la cultura, las escuelas y tendencias de la lengua y la cultura.

Hemos llegado a las siguientes hipótesis en base de dicho análisis:

a. Los propios modismos forman parte de la cultura, en concreto, de la cultura lingüística.

b. Siendo parte de la cultura lingüística, los aspectos lingüísticos de los modismos, incluidos el fonético, el morfológico, el semántico, y el pragmático, implican o/y muestran peculiaridades culturales, y en este sentido, las peculiaridades culturales también son elementos culturales.

c. Los modismos reflejan y transmiten además aspectos culturales extralingüísticos a través del significado lingüístico de naturaleza enciclopédico.

d. La idiomaticidad de los modismos les otorga un importante matiz cultural para convertirlos, por un lado, en la representación cultural de la lengua y, por otro lado, en el lenguaje representativa de la cultura.

e. Se puede analizar la «composicionalidad motivada» de los modismos a través del estudio del significado de sus partes constituyentes, por ejemplo, de palabras específico-culturales.

Con estas hipótesis, hemos sacado la conclusión de que, desde el punto de vista de la cultura, los elementos lingüísticos, incluidas la fonética, la morfología, la

semántica y la pragmática, implican peculiaridades culturales, es decir, son estos mismos elementos culturales y, desde el punto de vista de la lengua, los modismos reflejan aspectos no lingüísticos de la cultura, los cuales son elementos culturales también. Esta afirmación ha dado dos perspectivas para analizar los elementos culturales de los modismos.

Para tener una clasificación detallada de los elementos culturales, hemos recurrido a la categoría de elementos culturales en la traductología, revisando teorías sobre la traducción y la cultura de los traductólogos bíblicos contemporáneos, de la teoría polisistemática y su aplicación en Europa con los trabajos de la escuela de la manipulación, de las teorías funcionalistas, del enfoque variacional de Hewson y Martin, de las dimensiones situacionales de House, de las dimensiones del contexto de Hatim y Mason y de las aportaciones concretas de Katan, así como de las propuestas de Liu Miqing, haciendo también un resumen de propuestas de clasificaciones de elementos culturales de autores como Vlachov y Florin (1970), Nida (1975), Newmark (1992[1988]), Nord (1997[1994]), Katan (1999), Molina Martínez (2001) y Liu Miqing (2016) y Molina Martínez (2001:71-77, 89-96).

Con el marco teórico anteriormente mencionado, hemos llegado a nuestra propuesta de clasificación de elementos culturales para realizar nuestra investigación, es decir, aquella que consideramos más adecuada para identificar los elementos culturales de los modismos:

Distribución de los elementos culturales en los modismos	Cultura lingüística	Fonología
		Morfología
		Semántica (solo elementos implícitos)
		Pragmática
	Cultura no lingüística	Ambiente natural
		Cultura material
		Cultura social
		Cultura ideológica

Pensamos que nuestra propuesta de clasificación de los elementos culturales también sirve para identificar los culturemas en todo tipo de fraseología.

III. Identificación de los elementos culturales en los modismos.

Nuestro corpus de investigación consiste en 1992 modismos usuales. Hemos identificado los elementos culturales en estos modismos usuales según nuestra propuesta de tipología de los elementos culturales:

A. Cultura lingüística

1) Fonología

Hemos hecho observaciones desde cuatro perspectivas: cantidad de sílabas, ritmo, tono y retórica fonética. Hemos constatado las peculiaridades culturales de una estructura de cuatro sílabas con un ritmo de 2 + 2, un equilibrio de distribución de los cuatro tonos y uso de mecanismos retóricos como la doble consonante inicial, la doble vocal y la repetición para lograr la armonía, la simetría y la métrica eufónica de los modismos.

2) Morfología

Este término hace referencia a la fijación estructural, que representa la búsqueda de equilibrio y estabilidad en las estructuras de los modismos. En este caso hemos confirmado la abundancia de estructuras de elementos combinados entre los modismos.

3) Semántica

Nos hemos concentrado en lo implícito de la semántica, que consiste en la idiomatidad, causada por recursos retóricos como la metáfora o la metonimia y/o el fondo cultural de los modismos. Hemos analizado los modismos según los cuatro niveles de idiomatidad.

Descartando los del nivel cero, hemos observado que los del nivel bajo tienen un sentido figurado similar al sentido literal y, aunque algunos contienen elementos típicos culturales o figuras retóricas como el símil, la metáfora o la hipérbole, con el sentido literal se explica todo. No obstante, en la comprensión de los de nivel medio, se necesitan abundantes conocimientos enciclopédicos que ayuden a entender las metonimias o metáforas. Con todo, también hemos notado que, con la existencia de algunos rasgos naturales comunes del mundo y los seres humanos, algunas metonimias

o metáforas que no existen en español se pueden entender. Además, hemos encontrado algunas metamonias que se usan muchas veces, por ejemplo, los colores para referirse a las flores. Por otro lado, los modismos de nivel alto son, principalmente, expresiones típicas de la cultura china, que, por un lado, son imposibles de entender según su sentido literal y, por otro lado, son expresiones únicas de las que, sin conocimiento cultural, no puede comprenderse siquiera el sentido literal.

4) Pragmática

Hemos llevado a cabo nuestro estudio según cinco aspectos de la pragmática: estilo de uso, condiciones de uso, función oracional, clima emocional y uso preferencial.

Se ha observado un estilo de uso histórico, antiguo, culto y perteneciente a la lengua escrita. En cuanto a la función oracional, se han registrado un mayor porcentaje de modismos predicativos, resultado de la falta de adverbios para describir las diversas acciones humanas, igual que ocurre con los modismos españoles. Respecto al clima emocional de los modismos, se ven unos modismos que siempre se usan con tono elogioso o peyorativo, y otros cuyo tono depende del entorno pragmático. Así mismo, también hemos investigado sobre el uso preferencial de los modismos más usuales para notar que el entorno pragmático ha ejercido una gran influencia en su uso.

Merece la pena destacar las condiciones de uso de los modismos. Se ha visto que, mayoritariamente, los modismos sirven para describir las personas, sus acciones o sentimientos. Por otro lado, en las definiciones de muchos modismos, se han mencionado las condiciones concretas de uso, por lo cual hemos analizado también las condiciones de uso de los modismos que tiene una combinación fija con otras expresiones; los que se usan para referirse a ciertos tipos de personas, en determinados aspectos, o en ocasiones concretas, que se concentran en temas siguientes: mujeres, país, habla o artículo, clima, paisaje, tiempo, dificultad, fama y guerra; los que principalmente aparecen en determinados tipos de oraciones y los que, en algunas ocasiones, se utilizan con un tono añadido (enfático, humorístico, irónico, modesto, elogioso, de reproche, de felicitación...).

En este estudio pragmático, nos ha llamado atención la existencia de una gran cantidad de modismos cuyas condiciones de uso son bastantes concretas, así como la

influencia del entorno pragmático.

B. Cultura no lingüística

5) Ambiente natural

Hemos analizado los elementos culturales en este aspecto según los siguientes tipos: flora, fauna, fenómenos atmosféricos, clima, geografía, elementos naturales básicos, partes del cuerpo de los seres (humanos y animales), seres humanos, colores y topónimos.

Hemos observado uso frecuente de ciertos elementos culturales como: flora, bambú, caballo, dragón, viento, montaña, río, cielo, cabeza y corazón.

6) Cultura material

Hemos estudiado los elementos culturales en este marco según el orden de utensilio, instrumento, armamento, ropa, comida, obra, medicina, transporte, paisajes artificiales, vivienda y urbanismo.

Debido a lo variado de los productos materiales, no se han visto tantos elementos culturales con uso preferencial como los elementos culturales en el ámbito del ambiente natural. Solo se han registrado los siguientes más usados: tambor, barco y cuchillo.

7) Cultura social

Hemos subdividido esta categoría en los siguientes tipos: relaciones, costumbres, convenciones y tradiciones, gestos, comportamientos sociales (forma de vivir, comer, hacer las cosas, tratar con la gente, entre otros aspectos), sistemas institucionales (político, legal, educativo...), profesiones y oficios, fama, éxito, interés, así como sistema de medición (pesos y medidas) y numerales.

Hemos notado un uso frecuente de elementos como relaciones, gestos, sistema de medición y numerales. En este sentido, no se concentran en un cierto elemento cultural, sino en un tipo.

8) Cultura ideológica

Debido a lo abstracto de esta categoría, hemos observado que, en muchos casos, los propios modismos consisten en un elemento cultural, diferente de los elementos culturales en los tres aspectos anteriormente mencionados, los cuales son generalmente

una palabra o un carácter constituyente del modismo.

Hemos distinguido los elementos de la cultura ideológica en los siguientes tipos: poesía o frases literarias, paisajes o personajes (reales o ficticios), cuentos históricos o mitológicos, creencias populares, fenómenos religiosos, sentimientos, modos de ser, moralidades, conceptos de valor e identidad.

Se ha notado una coincidencia de la mayoría de modismos con elementos culturales de esta categoría con los modismos de idiomaticidad del nivel alto.

Por otro lado, después de un análisis de los últimos cuatro tipos de elementos culturales, hemos caído en la cuenta de que podemos analizar conjuntamente todos estos elementos semánticos explícitos según los siguientes cuatro tipos:

a. Elementos comunes y generales con el mismo sentido en ambas lenguas (en muchos casos del ambiente natural).

b. Elementos culturales comunes con sentidos no implícitos diferentes, tal como 龍 *long* (dragón o emperador feudal), 胆 *dan* (vesícula biliar o coraje) y los numerales. En este caso, se observan más en categorías de ambiente natural y cultura material.

c. Elementos culturales típicos de China, como animales mitológicos, topónimos, artes folklóricos, tradiciones, gestos típicos, unidades chinas de medir, elementos que vienen de determinadas obras o poesías chinas, personajes o paisajes culturales, elementos que vienen de cuentos históricos o mitológicos, creencias populares, algunos fenómenos religiosos, etc. Se ven con más frecuencia en las categorías de cultura material, cultura social y cultura ideológica.

d. Expresiones típicas para referirse a elementos culturales comunes, en casi todos los cuales se encuentran expresiones especiales y de estilo antiguo, además de algunas expresiones literarias.

IV. Localización de los elementos culturales clave que causan problemas en la traducción.

Con la identificación de los elementos culturales de los 1992 modismos, y recurriendo a la clasificación de problemas de traducción de Hurtado Albir, llegamos a las siguientes predicciones sobre los posibles problemas causados por los elementos culturales en los modismos:

1. En el caso de los modismos, los elementos culturales fonéticos y morfológicos no causarán problemas de traducción, pero dejarán influencia en la búsqueda de una mejor equivalencia y estrategia de traducción.

2. Los elementos culturales semánticos implícitos causarán problemas de intencionalidad por la captación de implicatura y problemas extralingüísticos por la diferencia cultural para la implicatura o para entender la metáfora o la metonimia entre otros tipos de figuras retóricas que causan la implicatura.

3. Los elementos culturales pragmáticos causarán problemas pragmáticos que se derivan de las condiciones de uso y del contexto. En el caso de nuestra investigación, como no planteamos poner los modismos en un contexto, pueden ser los problemas pragmáticos derivados de condiciones incorrectas de uso (por ejemplo, un modismo para referirse especialmente a la mujer se traduce simplemente como un modismo para describir a los seres humanos), o una presuposición del contexto para traducir el modismo sin contexto (con adición del contexto en la traducción).

4. Los elementos culturales no lingüísticos (semánticos explícitos) causarán problemas extralingüísticos por los elementos típicos chinos, así como problemas lingüísticos por la diferencia del sentido de los elementos comunes.

5. Dichos elementos culturales semánticos implícitos (implicatura y retórica), pragmáticos (condición de uso y contexto) junto con elementos culturales semánticos explícitos (elementos típicos y elementos culturales con sentidos diferentes) constituyen elementos clave, o sea, focos culturales para causar los problemas culturales de traducción, y es posible que sean principales fuentes de problemas de traducción. Si no se resuelven estos problemas, resultará fallida la traducción.

V. Resolución de los posibles problemas causados por los elementos culturales.

Con el objetivo de confirmar las predicciones que hemos hecho anteriormente, hemos estudiado muestras de traducciones de 21 modismos, hechas por 25 alumnos de cuarto curso. El análisis de las muestras nos permite confirmar la mayoría de las predicciones.

En cuanto a los problemas, según las muestras, hemos encontrado los siguientes

tratamientos inadecuados de los elementos culturales y hemos ofrecido soluciones en cada caso, siguiendo el orden de los elementos clave: sentido implícito, recursos retóricos, elementos típicos y elementos no típicos con sentido diferente, condición de uso y el contexto.

A. Sentido implícito

1) El traductor no comprende o malentiende el sentido implícito y traduce según lo entendido.

2) El traductor no comprende o malentiende el sentido implícito y lo traduce literalmente si es necesario explicar el implícito.

3) El traductor comprende el sentido implícito y lo traduce literalmente en caso de ser necesaria la explicación del implícito.

Solución:

1) Respecto a la incomprensión del modismo, vemos que incluso los chinos nativos con educación superior a veces no comprenden o malentienden el sentido implícito de un modismo usual. Por eso, es recomendable consultar primero un diccionario de modismos y conocer el origen del modismo para tener una comprensión correcta del modismo cuando se dispone de tiempo e instrumentos suficientes para realizar la traducción.

2) Sobre la base de la comprensión correcta del modismo, se debe tener en cuenta la transmisión del sentido implícito, es decir, en la fase de reformulación, hay que considerar primero si se puede entender el sentido implícito mediante la reexpresión en la lengua de llegada, Sobre todo, cuando se adopta una traducción literal.

B. Recursos retóricos (en la mayoría de los casos son el símil, la metáfora y la metonimia)

1) El traductor entiende el mecanismo retórico, pero mantiene el original con una traducción literal. Sin embargo, debido a la diferencia cultural, la traducción no es exitosa y puede causar la incomprensión o malentendido en el texto de llegada.

2) El traductor entiende el mecanismo retórico, y trata de cambiar la metáfora reemplazando algún elemento o en su totalidad para extranjerizarlo (o así lo cree el traductor). No obstante, la traducción no tiene éxito, puesto que no se ha encontrado

una nueva metáfora adecuada.

3) El traductor no entiende o malentiende la metáfora o la metonimia (entre otros tipos de mecanismos retóricos), y las traduce literalmente sin darse cuenta de la diferencia cultural.

4) El traductor no entiende o malentiende la metáfora y cambia la retórica por una inadecuada.

Solución:

1) En cuanto a los problemas de comprensión de la retórica, se puede resolver con un instrumento enciclopédico. Consideramos que, en todos los casos, es mejor consultar primero el significado del modismo antes de realizar la traducción, para entenderlo y para confirmar si se entiende bien.

2) En base a la comprensión correcta de la figura retórica, se debe buscar una equivalencia de esta, que puede ser la misma o con pequeños cambios de vocablos cuando no hay diferencia cultural y se entiende en la lengua de llegada; puede ser otra, extranjerizante, si se encuentran metáforas o metonimias semejantes en español, o se puede abandonar ese mecanismo retórico para traducir solamente el sentido. Para evitar problemas, cuando se traduce imitando las metáforas o metonimias, se debe tener en cuenta la diferencia cultural y asegurar primero que la traducción literal de dicha figura se entiende correctamente, y cuando se adopta una traducción extranjerizante, es recomendable consultar primero la metáfora o la metonimia en español para ver si tienen el mismo sentido.

C. Elementos culturales típicos

1) El traductor no entiende o malentiende dicho elemento. En este caso, se ve traducción literal, traducción según lo entendido, e incluso falta de traducción del elemento.

2) El traductor lo entiende, pero no se da cuenta de que se trata de algo típico, y lo traduce literalmente.

3) El traductor lo entiende, y sabe que es típico, pero no sabe cómo reexpresarlo en la lengua de llegada. Mantiene la traducción de manera literal con notas innecesarias, o lo reexpresa de una manera inadecuada.

Solución:

1) Para entender lo que significa un elemento típico, se necesitan conocimientos enciclopédicos además del diccionario, ya que existen elementos típicos como gestos, costumbres, fenómenos religiosos, entre otros, cuya explicación no se encuentra en los diccionarios. Se recomienda recurrir a todo tipo de instrumentos para familiarizarse con el elemento típico y entender de esta manera correctamente el modismo.

2) Sobre la base de una comprensión correcta, hay que tener en cuenta que es un elemento típico, que, con la diferencia cultural, no tiene equivalencia en español, y no se entiende sin ajustes o explicaciones. Se recomienda resumir también los elementos típicos en chino, para poder ser consciente de su existencia.

3) En cuanto a la traducción de dichos elementos, no se adopta la traducción literal. Se puede encontrar un elemento semejante en español, o recurrir a una expresión española que tiene la misma significación, o abandonar simplemente la traducción del elemento para transmitir solamente el sentido, o poner notas o explicaciones en casos necesarios. Debe mencionarse que, para evitar problemas, no hay que poner notas innecesarias o recurrir a otro término que tampoco se logra entender en el texto de llegada.

D. Elementos no típicos con sentido diferente

1) El traductor tampoco logra una comprensión correcta del sentido del elemento y lo traduce literalmente o con un sentido malentendido.

2) El traductor llega a una comprensión correcta del elemento, sin darse cuenta de la diferencia de dicho elemento entre las dos culturas y no hace explicaciones o ajustes necesarios en el proceso traslaticio.

Solución:

1) Vemos que todos los elementos culturales mencionados pueden causar la incomprensión y el malentendido, lo que nos revela la importancia y necesidad de consultar diccionarios.

2) En el caso de los elementos no típicos, además de recurrir a los instrumentos de consulta, hay que pensar en la diferencia cultural para poder reconocerlos y ser conscientes de su existencia. Además, hay que ajustarlos o explicarlos en el momento

oportuno de la traducción. Se recomienda también un resumen de este tipo de elementos entre las dos lenguas.

E. Condiciones de uso

1) La condición de uso es bastante limitada, y el traductor (por falta de conocimiento o no) no da explicaciones o introduce los ajustes necesarios en la traducción.

2) La condición de uso del modismo no está limitado, pero el traductor realiza la traducción sin prestar atención al uso, para traducir un modismo de acción como un modismo sustantivo, e incluso traducir un modismo para referirse a personas por un modismo para referirse a lugares.

3) Un modismo puede referirse a la vez dos o más tipos de objetos, por ejemplo, a personas y a cosas. Cuando realiza la traducción sin contexto, el traductor no presta atención a su uso, y lo traduce como si se refiriera a un solo tipo.

Solución:

Los tres tipos de problemas vienen del desconocimiento o falta de atención a la condición de uso del modismo. Lo consideramos el elemento más inesperado en causar problemas, los cuales también son más fáciles de evitar tras saber su importancia.

F. Contexto

El contexto es un elemento sobre el que todavía faltan estudios, puesto que no hemos puesto los modismos en diferentes contextos con razones mencionadas. Pero se ha visto que hay traducciones con una presuposición inadecuada del contexto. En el caso de traducir sin contexto, se detectan muchos casos con adiciones innecesarias. Consideramos que también supondrá un problema cuando se traduce con contexto.

Solución:

Hay que dar importancia al contexto. En el caso de traducir bajo un contexto concreto, hay que tratar de encontrar una traducción más coherente con el contexto. En el caso de la traducción sin contexto, hay que evitar la traducción del modismo en un contexto presupuesto para añadir informaciones innecesarias.

VI. Propuestas de técnicas de traducción para tratar los elementos culturales en los modismos chinos, así como en otros tipos de fraseología.

Hemos estudiado las muestras de traducciones con resultado de equivalente junto con las traducciones de los modismos en el diccionario para estudiar las técnicas usadas.

Se proponen las siguientes técnicas para tratar los elementos culturales en los modismos:

A. Sentido implícito

1) En todos los casos, cuando en español se encuentran modismo o expresiones fijas para expresar el mismo sentido que el modismo chino, se puede utilizar la técnica de equivalencia acuñada.

2) Cuando el sentido implícito se entiende directamente del sentido literal, se puede recurrir a las técnicas de calco, amplificación y descripción.

3) Cuando el sentido implícito se deduce según el sentido literal, se pueden adoptar las técnicas de calco, amplificación y descripción.

4) Cuando el sentido implícito no se deduce en la lengua de llegada con igual facilidad que en el texto original, se pueden usar las técnicas de amplificación y descripción.

5) Cuando el sentido implícito no se deduce de lo literal, se puede traducir mediante técnicas de descripción y amplificación.

B. Recursos retóricos (en la mayoría de los casos, símil, metáfora y metonimia)

1) Si se trata de una figura retórica que se usa tanto en chino como en español, o si dicha figura en chino se entiende perfectamente en español (por ejemplo, una metáfora con elementos comunes o mediante fenómenos generales), se puede recurrir a la técnica de calco.

2) Si se trata de una retórica cuyo entendimiento requiere conocimientos concernientes de la cultura china, que incluso causa confusión en la lengua de llegada, se pueden utilizar la elisión o técnicas de adaptación, generalización y creación discursiva, que consisten en cambiar la retórica por otra más fácil de comprender en español, manteniendo, al mismo tiempo, lo estilístico o estético de la lengua original.

3) También se recomienda usar la técnica de equivalencia acuñada cuando se encuentran mecanismos retóricos equivalentes en español.

C. Elementos típicos

1) En el caso de que no sea un constituyente importante del modismo, o que su existencia cause confusión y dificulte la comprensión en la lengua de llegada del modismo, la técnica de elisión es una buena opción.

2) En el caso de que sea imprescindible mantener su significado, se recomienda usar la descripción, o técnicas de adaptación o creación discursiva.

3) En el caso de que sea imprescindible la mención de dicho elemento, se puede traducir mediante calco, ampliación, préstamo o préstamo junto con ampliación (notas, explicaciones, etc.). Consideramos que estas técnicas se usan bajo las premisas de que se dan explicaciones suficientes y de que la existencia de elementos culturales no dificulta la comprensión del modismo en la lengua de llegada.

D. Elementos no típicos con sentido diferente en las dos lenguas

1) Cuando el sentido diferente de este tipo de elemento no influye en la traducción o se capta bajo el contexto de todo el modismo en la lengua de llegada, se recurre al calco, y, a veces, también a la elisión o creación discursiva.

2) Cuando no se logra entender el sentido diferente mediante las demás partes constituyentes del modismo en la lengua de llegada, se usa la técnica de elisión junto con la técnica de descripción para tratar el sentido implícito. Pensamos que la ampliación también puede ser una opción para traducir el sentido diferente del elemento, junto con técnicas como la creación discursiva, la generalización o la adaptación.

3) La equivalencia acuñada siempre es una buena opción para traducir los modismos.

Hemos agrupado también todas las técnicas mencionadas para tratar los cuatro tipos de elementos culturales en tres tipos, que consideramos también adecuados para tratar todo tipo de elementos culturales:

Tratamiento	Técnica
mantener tal como tal la imagen del elemento	calco, calco junto con amplificación, préstamo, préstamo junto con amplificación, y equivalencia acuñada
cambiar el elemento por otro	adaptación, generalización, creación discursiva y equivalencia acuñada
abandonarlo	elisión, descripción, creación discursiva y equivalencia acuñada

1) Si el elemento se entiende en la lengua de llegada, o en el caso necesario de mantener la imagen del elemento, se puede recurrir a las técnicas del primer grupo.

2) Si no hace falta mantener los elementos, y no se entiende de la misma manera que en el texto original, se pueden realizar cambios mediante técnicas del segundo grupo.

3) Si no hace falta mencionar los elementos, ni se puede encontrar un tratamiento adecuado para cambiar el elemento, se puede abandonarlo.

Hay que prestar atención a que todos los elementos culturales son partes constituyentes del modismo, así que las técnicas para tratar diferentes elementos interaccionan. Por ejemplo, la elisión de un elemento típico o una figura retórica va frecuentemente con la descripción del sentido implícito; y el calco de una figura retórica no común en la lengua de llegada se suele usar junto con la amplificación del sentido implícito.

VII. Propuestas de procedimientos traductológicos como un modelo traductológico para traducir los modismos chinos, y también para realizar la traducción de las fraseologías con elementos culturales del chino al español.

Con las soluciones y las técnicas propuestas, hemos planteado procedimientos traductológicos que sirven como el modelo traductológico que consideramos adecuado para tratar no solo los modismos sino también otros tipos de fraseología. En realidad, pensamos que este modelo traductológico puede adoptarse para la traducción del chino al español de elementos culturales.

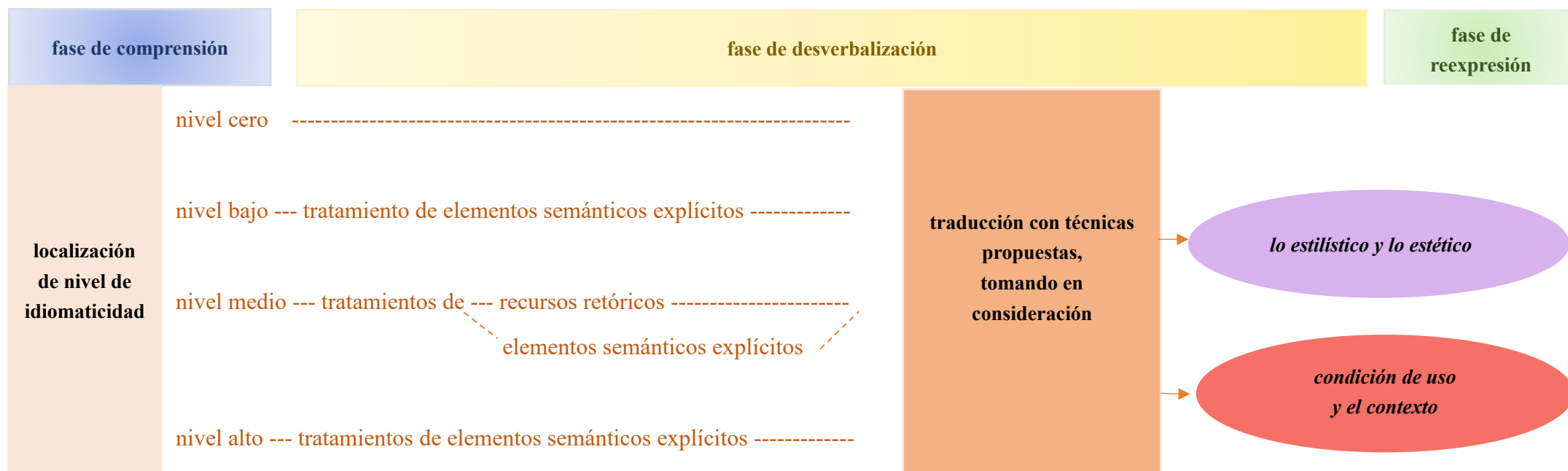


Figura 18: Procedimientos traductológicos concretos

VIII. Propuestas didácticas de la enseñanza de la traducción de los modismos chinos.

Analizadas las muestras de traducciones de los alumnos, hemos ofrecido las siguientes propuestas didácticas:

1) Explicar la importancia de una comprensión correcta y profunda tanto del texto original como del fondo cultural del modismo, y poner ejemplos de modismos chinos para que los alumnos sean conscientes de su comprensión insuficiente y de los posibles malentendidos para tratar este tipo de texto original. Además, hacer una presentación integral de este tipo de frases, explicando sus características y sus estructuras para facilitar el entendimiento de los modismos.

2) Conceder importancia a la fase de desverbalización en la enseñanza de la traducción. Hay que explicar a los alumnos que el proceso traslaticio no solo está compuesto por la comprensión y la reexpresión, sino también por la desverbalización, fase en la que los traductores tienen que abandonar o olvidar la estructura del texto original, evitando la injerencia de la lengua original para reformular el texto con expresiones adecuadas en la lengua de llegada. Se recomienda hacer suficientes ejercicios de traducción de textos cuyas estructuras en la lengua de llegada se diferencian mucho de la original, para que los alumnos sean conscientes de la existencia de la fase de desverbalización.

3) Ofrecer a los alumnos materiales o artículos sobre teorías de la comunicación intercultural para que adquieran más conocimientos sobre la diferencia cultural, explicando con varios ejemplos de elementos típicos o elementos no típicos con sentido diferentes en las dos lenguas con el fin de que los alumnos puedan tener en cuenta su existencia y reconocerlos en el proceso de traducción.

4) Explicar las técnicas de traducción a los alumnos y hacerles traducir un modismo mediante diferentes técnicas, para que sean conscientes de la existencia de múltiples posibilidades de traducción y discutan al mismo tiempo la traducción más adecuada o con un mayor grado de equivalencia según el caso. De esta manera, pueden reconocer también la influencia del contexto y los demás factores pragmáticos cuando realizan la traducción.

5) Dar más explicaciones acerca de la técnica de equivalencia acuñada. Ofrecer ejemplos o resumir varias expresiones chinas y españolas que tienen el mismo sentido, para que los alumnos concedan importancia a la adquisición de conocimientos y la memorización de expresiones fijas o modismos españoles, puesto que una equivalencia acuñada es una buena opción en la mayoría de los casos para lograr un texto de llegada más natural y fluido.

6) Hacer que los alumnos traduzcan los mismos modismos en diferentes contextos, para mostrar la importancia del contexto. Por otro lado, presentar modismos con condición limitada de uso, para que los alumnos estén alertados de que en la traducción hay que tomar en consideración especialmente la condición de uso de un modismo.

7) En la enseñanza de traducción, prestar atención también a la explicación del uso del léxico, para que los alumnos conozcan y sean consciente de la diferencia de unidades léxicas que pueden confundirse con facilidad. De esta manera, se evitan algunos errores relacionados con el mal uso del léxico. Otros tipos de errores lingüísticos, como los gramaticales o los ortográficos, se eliminarán con el incremento del nivel de competencia lingüística del traductor.

8) Explicar en los ejercicios teorías traductológicas, para que los alumnos practiquen sobre la base teórica de la traducción. Presentar nuestro modelo de procedimientos traductológicos a los alumnos para que puedan evitar algunos problemas culturales, así como para guiarlos paso a paso en la elección de diferentes técnicas cuando se realiza la traducción. Así pueden aprender a traducir los modismos chinos.

IX. Perspectivas

Hemos pensado en nuestra investigación hacer un estudio contrastivo de los elementos culturales en los modismos chinos y españoles. sin embargo, para concentrarnos en la traducción y tomando en consideración los límites de carácter temporal, no hemos llevado a cabo esta parte del estudio. También hemos planteado realizar una encuesta para detectar el resultado y efecto de traducción con las propuestas que hemos formulado. Debido a la limitación de tiempo y a la falta de muestras para

realizar la encuesta, nos hemos visto obligados a excluirla del presente trabajo.

Nos gustaría sugerir diversas perspectivas de investigación que no hemos podido llevar a cabo en esta tesis doctoral, pero que, en nuestra opinión, se podrían desarrollar en el futuro:

1. Aunque hemos identificado los elementos culturales de los modismos chinos, no hemos estudiado los culturemas aparecidas en los modismos españoles. Sería un tema conveniente para una investigación posterior de carácter contrastivo, que permitiría encontrar los elementos específico-culturales en ambas lenguas.

2. Hemos estudiado las traducciones de los modismos sin ponerlos en diferentes contextos, por las razones aducidas. Sería interesante realizar un estudio sobre las traducciones de un mismo modismo en diferentes entornos pragmáticos.

3. Hemos ofrecido propuestas de varias técnicas para tratar los elementos culturales, sin inclinación o preferencia por ninguna de estas. Sería tema conveniente estudiar también la estrategia tecnológica en la elección de dichas técnicas, es decir, estudiar la estrategia de domesticación y extranjerización según el caso.

4. En este sentido, también es recomendable hacer una encuesta para averiguar el resultado y efecto de traducción con el uso de diferentes técnicas.

5. Hemos planteado, a través de esta tesis, soluciones a problemas junto con propuestas de traducciones y propuestas didácticas. Cabría realizar también un estudio contrastivo de las traducciones de los alumnos que no conocen dichas propuestas y traducciones de los alumnos con los conocimientos pertinentes.

BIBLIOGRAFÍA

AN, Liqing 安丽卿 (2006): *Chengyu de jiegou he yuyin tezheng 成语的结构和语音特征* (*Características de la estructura y la pronunciación de los modismos chinos*) (Trabajo de Fin de Máster). Lanzhou: Universidad de Lanzhou.

ALONSO-CORTÉS, A. (1993): *Lingüística general*. Madrid: Ediciones Cátedra.

ALTENBERG, B. (1998): "On the phraseology of spoken English: The evidence of recurrent word-combinations". En: A. P. Cowie (ed.), *Phraseology. Theory, analysis, and applications*. Oxford: Oxford University Press, 101-122.

ÁLVAREZ GONZÁLEZ, S. (2010): "La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera". En: *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 9.

<<https://docplayer.es/14031029-La-relevancia-del-enfoque-intercultural-en-el-aula-de-lengua-extranjera.html>> [Consulta: 10/05/2016]

ÁNGEL VEGA, M. (2004): *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

BAO, Hanyi 包汉毅 (2012): *Wenhua shijiao xia de fanyi celüe: Yi hanyu shuyu de de yi wei li 文化视角下的翻译策略：以汉语熟语的德译为例* (*Estrategias traductológicas desde punto de vista cultural: con los ejemplos de la traducción de la fraseología china al alemán*). Jinan: Shandong University Press.

BAPTISTA, L. M. (2006): "Tratándose de expresiones idiomáticas, ¡No te rompas la cabeza ni busques cinco pies al gato!". En: *redELE*, núm. 6. Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda, Ministerio de Educación y Ciencia de España. ISSN: 1571-4667

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_06/2006_redELE_6_04Baptista.pdf> [Consulta: 12/06/2016]

BARRIOS, M. (1982): *Modismos y coplas de ida y vuelta*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.

BASSNETT, S. y LEFEVERE, A. (1990): *Translation, History and Culture*. London: Printer Publishers.

BELL, R.T.; trad. por QIN, Hongwu 秦洪武 (2005): *Fanyi yu fanyi guocheng: Lilun yu shijian 翻译与翻译过程: 理论与实践 (Traducción y el proceso traductológico: teoría y práctica)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

BELTRÁN, M^a. J. y YÁÑEZ TORTOSA, E. (1996): *Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arco/Libros.

BURGER, H. (2005): “Aspecto de la vitalidad de los modismos”. En: J. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Granada lingüística, 15-36.

BUSTOS PLAZA, A. (2010): *Palabras de bits palabras de tinta*. Madrid: Lengua-E.

CAI, Yazhi (2015): “La traducción del eufemismo del chino al español: *Honglouneng* y su traducción *Sueño en el Pabellón Rojo*”. En: *Hikma*, 14, 37-54.

CAO, Wei 曹伟 (2003): *Xiandai hanyu cihui yanjiu 现代汉语词汇研究 (Estudio de la lexicografía del chino moderno)*. Beijing: Beijing University Press.

CARNEADO MOREÉ, Z. V. (1985a): “Consideraciones sobre la fraseología”. En: Z.V. Carneado Moré y A.M. Tristá Pérez(eds.), *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba; Instituto de Literatura y Lingüística, 39-46.

CARNEADO MOREÉ, Z. V. (1985b): “Notas sobre las variantes fraseológicas”. En: *Anuario L/L*, 16, 269-277

CASADO VELARDE, M. (1988): *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*. Madrid: Síntesis.

CASAGRANDE, Joseph B. (1954): “The Ends of Translation”. En: *International Journal of American Linguistics*, 20(4), 369-415.

CASARES SÁNCHEZ, J. (1969) [1950]: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: S. Aguirre Torre.

- CASAS TOST, H. (2009): *Análisis descriptivo de la traducción de las onomatopeyas del chino al español* (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- CATFORD, J.C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied linguistics*. Londres: Oxford University Press.
- CHANG, Shiru 常世儒 (1996): *101 cuentos clásicos de la China. Colección Arca de Sabiduría*. Madrid: Editorial EDAF.
- CHANG, Shiru 常世儒 (2001): *300 poemas de la Dinastía Tang*. España: Editorial CROMART.
- CHANG, Shiru 常世儒 (2007): *Manual de Interpretación Español Chino*. Beijing: Editorial de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- CHANG, Shiru 常世儒 (2008): *Analectas de Confucio*. Beijing: Editorial de la Didáctica e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- CHANG, Shiru 常世儒 (2009): *Antología Selecta de Poemas y pintura de la Dinastía Tang*. Beijing: Editorial Cinco Continentes.
- CHANG, Shiru 常世儒 (2012): *El horóscopo chino. Un método milenario para conocer su personalidad, relaciones y futuro*. Madrid: EDAF.
- CHEN, Dan 陈丹 (2014): “*Wenhua shiyu xia de hanyu chengyu fanyi tanxi 文化视域下的汉语成语翻译探析* (Análisis de la traducción de los modismos chinos desde la perspectiva cultural)”. En: *Language Planning*, (11), 72-73.
- CHEN, Jianmin 陈建民 y TAN, Zhiming 谭志明 (1993): *Yuyan yu wenhua duo xueke yanjiu 语言与文化多学科研究* (Investigación sobre la lengua y cultura desde diferentes áreas). Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- CHEN, Xiulan 陈秀兰 (2003): “*Chengyu tanyuan “成语”探源* (Exploración del desarrollo de chengyu)”. En: *古汉语研究 Research in Ancient Chinese Language*, (1), 78-79.

- CHEN, Xuan 陈璇 (ed.) (2016): *Chengyu gushi 成语故事 (Cuentos de chengyu)*. Jilin: Jilin Publishing Group Co., Ltd.
- CHEN, Zhi 陈芷 (2007): *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- CHENG, A. (2002): *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Ediciones Bellaterra, S.L.
- CHUN, L. (2000): *A cognitive approach to spatial metaphors in English and Chinese*. Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University.
- CLARASÓ, N. (1978): *Antología de textos, citas, frases, modismos y decires*. Barcelona: Acervo.
- COBETA MELCHOR, M^a. de M. (2000): “Problemas de traducción de las alteraciones semántico-formales en las paremias contextualizadas”. En: *Paremia*, 9, 81-90.
- CORPAS PASTOR, G. (1992): “Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)”. En: *Revista del Departamento de Filología Moderna*, 2 y 3, 179-186.
- CORPAS PASTOR, G. (1994): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y el español*. (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (2000): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”. En: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comaras, 483-522.
- CORPAS PASTOR, G. (2001): “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”. En: *Euskera*, 1, 21-49.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.

- COSERIU, E. (1978): *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- COSERIU, E. (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- CRIADA ÁLVAREZ, C.A. (2010): *Fraseo-Paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós Keimena.
- CUI, Xiliang 崔希亮 (2005): *Hanyu shuyu yu zhongguo renwen shijie. 汉语熟语与中国人文世界 (La fraseología china y el mundo cultural chino)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- DENG, Yanyan 邓炎炎 (2013): “*Cong chengyu fanyi zhong tanjiu wenhua yinsu de zhongyaoxing 从成语翻译中探究文化因素的重要性 (Análisis de la importancia de los elementos culturales desde el punto de vista de la traducción de los modismos chinos)*”. En: *山西经济管理干部学院学报 Journal of Shanxi Institute of Economic Management*, 21 (4), 108-110.
- DIRVEN, René (1999): “Review of Ning Yu, *The Contemporary Theory of Metaphor. A perspective from Chinese*”. En: *Cognitive Linguistics*, 10(4): 374-379. Cambridge: Cambridge University Press.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2000): “Idioms in contrast: a functional view”. En: G. Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comaras, 367-388
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth (2000): “Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo”. En: J.D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método: Granada lingüística, 29-55.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth (2005): *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.

- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P.; MORERA PÉREZ, M. Y ORTEGA OJEDA, G. (1988): *El español idiomático: frases y modismos del español*. Barcelona: Ariel.
- DONG, Niandong 董念东 y ZHAN, Ying 詹颖 (2011): “*Hanyu chengyu zhong yunhan de lisu wenhua* 汉语成语中蕴含的礼俗文化 (Cortesía y costumbres en los modismos chinos)”. En: *文学教育 Literature Education*, (1), 20-21.
- DUFFÉ MONTALVÁN, A. L. (2004): “Reflexiones psicolingüísticas y didácticas sobre el estudio de metáforas y modismos”. En: *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 16, 33-44.
- EIZAGA REBOLLAR, B. (2002): *Procesamiento modismos: Un enfoque psico-pragmático* (Tesis Doctoral). Cádiz: Universidad de Cádiz.
- ETTINGER, S y HAENSCH, G. (eds.) (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- ESCANDELL VIDAL, M^a. V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- FERNÁNDEZ VILANUEVA, M. (1993): “Consideraciones sobre los estudios contrastivos de fraseologismos”. En: *Revista de Filología Alemana*, 1, 145-154.
- FENG, Shouzhong 冯寿忠 (2011): “*Chengyu wenhua ji qi yanjiu de jiazhi yuanze* 成语文化及其研究的价值原则 (Cultura de los modismos y principios de su estudio)”. En: *常州工学院学报 (社科版) Journal of Changzhou Institute of Technology (Social Science Edition)*, 29(1), 59-64.
- GAO, Bing 高兵 (2005): “*Hanyu shuyu de minzu tese yanjiu* 汉语熟语的民族特色研究 (Estudios sobre las características nacionales de la fraseología china)”. En: *河北大学学报 Hebei daxue xuebao* (Journal of Hebei University), 6, 64-67.
- GAO, Yuan 高源 (2014): *La traducción de eufemismo del español al chino - una perspectiva multifacética* (Tesis Doctoral). Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

GAN, Dean 甘德安 (2014): *Zhongguo chengyu pipan 中国成语批判 (Nueva interpretación de los modismos chinos)*. Beijing: Beijing Minghengda Press.

GARCÍA ESTRADÉ, M^a. C. (2013): “Los modismos religiosos en la paremiología española”. En: F. J. Campos y Fernández de Sevilla (eds.): *Patrimonio Inmaterial de la Cultura Cristiana*, Madrid: Ediciones Escurialenses, 119-146.

GARCÍA YERBA, V. (1983): *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

GILI GAYA, S. (1958): “Agudeza, modismos y lugares comunes”. En: Baltasar Garcían y Morales (hom.): *Homenaje a Gracián*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 89-97.

GONZÁLEZ PASTOR, D. M. (2012): *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* (Tesis Doctoral). Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.

GONZÁLEZ ROYO, C. y MOGORRÓN HUERTA, P. (eds.) (2011): *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción y análisis de corpus*. Alicante: Universidad de Alicante.

GUO, Xiaoyang 郭晓阳 (2010): “Chengyu yun Yong qianxi 成语运用浅析 (Breve análisis del uso de los modismos chinos)”. En: 大众文艺 *Popular Literature and Art*, (5), 84-85.

HAN, Jiawei 韩佳蔚 (2010): “Cong hanyu chengyu kan Yu de wenhua xiangzheng yiyi 从汉语成语看“玉”的文化象征意义 (Significado cultural simbólico de “Yu 玉” desde el punto de vista de los modismos chinos)”. En: *Shidai Wenxue 时代文学* (Literatura de la época), (02), 191-192.

HAN, Quanhui 韩全会 (2014): *Han e chengyu fanyi goushi yanjiu. 汉俄成语翻译构式研究 (Investigación sobre la traducción de los modismos entre el chino y el ruso)*. Wuhan: Huazhong Normal University Press.

HATIM, B. y MASON, I. (1995[1990]): Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Madrid: Grupo Planeta.

HE, Hongxia 何红霞 (2011): “*Yinyu lilun xia de hanyu chengyu fanyi 隐喻理论下的汉语成语翻译* (Traducción de los modismos chinos según la teoría de la metáfora)”. En: *疯狂英语(双语世界) Crazy English (pro)*, (1), 175-177.

HENG, Xiaojun 衡孝军 (2003): “*Cong shehui fuhaoxue fanyifa kan hanyu chengyu yingyi guocheng zhong de gongneng duideng 从社会符号学翻译法看汉语成语英译过程中的功能对等* (Equivalencia funcional en la traducción de los modismos chinos al inglés – desde el punto de vista socio-semiótico)”. En: *中国翻译 Chinese Translators Journal*, 24 (4), 23-25.

HERMANS, Theo (ed.) (1985): *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm.

HU, Binbin 胡斌彬 (2015): *Hanyu weicixing chengyu gongneng yanjiu 汉语谓词性成语功能研究* (Estudio sobre la función gramática de los modismos chinos predicativos). Beijing: Social Sciences Academic Press (China).

HOUSE, J. (1977): *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Gunter Narr.

HU, Ping-shih (1991): *Comparación sobre expresiones proverbiales de chino y español* (Tesis Doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

HU, Xiaoyan 胡晓研 (2014): *Hanyu shuyu ji qi yunhan de zhongguo wenhua jingshen de kuawenhua chuanbo yanjiu. 汉语熟语及其蕴含的中国文化精神的跨文化传播研究* (Estudio de la comunicación intercultural de la fraseología china con el espíritu cultural de china mostrado en ella). Changchun: Northeast Normal University Press.

HUANG, Borong 黄伯荣 y LIAO, Xudong 廖序东 (1997): *Xiandai Hanyu 现代汉语* (Chino Moderno). Beijing: Higher Education Press.

HUANG, Biyu 黄碧玉 (2012): “*Lunyu zhong chengyu de wenhua neihan 《论语》中成语的文化内涵* (Connotación cultural de los modismos chinos en las Analectas de

Confucio)”. En: 湖北第二师范学院学报 *Journal of Hubei University of Education*, 29 (7), 23-26.

HUANG, Pinpin 黄频频 (2006): “*Yinghan chengyu de wenhua chayi yu fanyi 英汉成语的文化差异与翻译 (La traducción y las diferencias culturales de los modismos chinos e ingleses)*”. En: 安徽广播电视大学学报 *Journal of Anhui Radio & TV University*, (4), 84-86.

HUANG, Huimin 黄慧敏 (2008): “*Chengyu jiegou xingshi de wenhua yiyun 成语结构形式的文化意蕴 (Significado cultural de la estructura de los modismos chinos)*”. En: 安徽电子信息职业技术学院学报 *Journal of Anhui Vocational College of Electronics & Information Technology*, 37 (7), 109-110.

HURTADO ALBIR, A. (2011): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

IÑESTA MENA, E. M. y PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.

IRIBARREN, J. M^a. (1974): *El por qué de los dichos: Sentido, origen, anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Madrid: Aguilar.

IRIGARAY, A. (1964): “Modismos del idioma vasco”. En: Príncipe de Viana, (25), 127-132.

JIN, Di 金迪 (1998): *Dengxiao fanyi tansuo 等效翻译探索 (Investigación sobre la equivalencia de efecto en la traducción)*. Beijing: China Translation and Publishing Company.

JAKOBSON, R. (1960): *Linguistics and Poetics*. En: T.A. Sebeok (ed.): *Style in Language*, Cambridge Mass: MIT Press, 350-377.

JOSEP CUENCA, M. y HILFERTY J. (2007): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

- KATAN, David (1999): *Translating Cultures. An introduction for translators, interpreters and mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- KOMISSAROV, B.H.; trad. por WANG, Jiafei 汪嘉斐 y otros (2006): *Dangdai fanyixue 当代翻译学 (La traductología contemporánea)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- KU, Menghsuan (2006): *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de [Sueño en las estancias rojas]* (Tesis Doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- KU, Menghsuan (2008): “La manipulación del lenguaje de La familia de Pascual Duarte desde la perspectiva de la traducción de chengyu”. En: *Traducción Literaria*, 19, 99-117.
- LE, Guoan 乐国安 (2001): *Dangdai meiguo renshi xinlixue. 当代美国认识心理学 (Psicología cognitiva contemporánea de los Estados Unidos)*. Beijing: China Social Sciences Press.
- LEAL RIOL, M^a. J. (2011): *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachette.
- LI, Na 李娜 (2009): “*Qianxi Hane chengyu fanyi 浅析汉俄成语翻译 (Breve análisis de la traducción de los modismos del chino al ruso)*”. En: *黑龙江教育学院学报 Journal of Heilongjiang College of Education*, 28(5), 102-103.
- LI, Li 丽丽 (2011): *Jiyu shuangxiang pingxing yuliao de hane chengyu fanyi duibi yanjiu 基于双向平行语料的汉俄成语翻译对比研究 (Estudio contrastivo de la traducción de los modismos chinos y rusos en base de materias chinas y rusas)* (Trabajo de Fin de Máster). Nanjing: Nanjing Normal University.

- LI, Shutian 李树田 (ed.) (1999): *Zhongguo chengyu gushi 中国成语故事 (Historia de los modismos chinos)*. Beijing: Chinese International Broadcast Publishing House.
- LI, Wenge 李文革 (2004): *Xifang fanyi lilun liupai yanjiu. 西方翻译理论流派研究 (Investigación sobre las teorías de traducción del Occidente)*. Beijing: China Social Sciences Press.
- LI, Xingjian 李行健 (2001): “*Chengyu guifan wenti 成语规范问题 (Problema de la normalización de modismos chinos)*”. En: *辞书研究 Lexicographical Studies*, (03),13-23.
- LIAO, Qiyi 廖七一 (2000): *Dangdai xifang fanyi lilun tansuo. 当代西方翻译理论探索 (Investigación sobre la traductología contemporánea del Occidente)*. Nangjing: Yilin Press.
- LICHEN, Lanqian 李陈岚茜 (2008): “*Yinghan chengyu fanyi de hziyi 英汉成语翻译的直译 (Traducción directa de los modismos entre el chino y el inglés)*”. En: *科技信息 Science & Technology Infomation*, 4, 259.
- LIU, Miqing 刘宓庆 (2016[1999]): *Culture and Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation (CTPC).
- LIU, Chun 刘春 y ZHANG, Fujuan 张福娟 (2007): “*Shilun hanyu chengyu yingyi de jiben fangfa 试论汉语成语英译的基本方法 (Métodos básicos para traducir los modismos del chino al inglés)*”. En: *Journal of Minxi Vocational and Technical College*, 9 (1), 93-95.
- LIU, Jiexiu 刘洁修 (1985): *Chengyu 成语 (Modismos chinos)*. Beijing: The Commercial Press.
- LIU, Runqing 刘润清 (2002): *Xifang yuyanxue liupai. 西方语言学流派 (Los corrientes de la Lingüística en el Occidental)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- LIU, Shuxin 刘叔新 (2005[1990]): *Hanyu miaoxie cihuixue 汉语描写词汇学 (Lexicología descriptiva del chino)*. Beijing: The Commercial Press.

LIU, Ting 刘婷 (2010): *Chengyu de yinyu renzhi yanjiu* 成语的隐喻认知研究 (*Investigación de metáfora en los modismos chinos*) (Trabajo de Fin de Máster). Mongolia Interior: Inner Mongol Normal University.

LIU, Tong 刘瞳 y TANG, Xuening 唐雪凝 (2012): “*Chengyu zhong de zhiwu wenhua* 成语中的植物文化 (*Cultura vegetal en los modismos chinos*)”. En: 常州工学院学报(社科版) *Journal of Changzhou Institute of Technology (Social Science Edition)*, 30 (4), 59-63.

LIU, Yang 刘洋 (2015): *Hanyu dai “bu” chengyu de duowei kaocha* 汉语带“不”成语的多维考察 (*Estudio multidimensional sobre los modismos chinos con el carácter “no”*). Wuhan: Huazhong Normal University Press.

LIU, Xiaomei 刘晓梅 (2011): “*Chengyu zhong fangweici de wenhua yinyu gongneng* 成语中方位词的文化隐喻功能 (*Función cultural y metafórica de palabras de localidad en modismos chinos*)”. En: 安庆师范学院学报(社会科学版) *Journal of Anqing Teachers College (Social Science Edition)*, 30(2), 61-64.

LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas Actuales de la Traducción*. Granada: Método Ediciones.

LU, Xun 鲁迅; trad. por Chang Ho-Tian y Chang Yea-Ling (1996): “Traducción de traducciones”, En: D. López García (ed.), *Teorías de la traducción: antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha, 394.

LUQUE DURÁN, J. D. (1997): “Teoría lingüística y problemas culturales de la traducción.”. En: L. F. Fernández y E. Ortega Arjonilla (eds.): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción. Colección Estudios y Ensayos*. Málaga: Universidad de Málaga, 121-136.

LUQUE DURÁN, J. D. (1999): “La expresión lingüística culturalmente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico”. En: J. D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas(eds.), *Investigación y didáctica del léxico: selección de trabajos presentados en*

las V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico. Granada: Granada Lingvistica, 319-336.

LUQUE DURÁN, J. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones.

LUQUE DURÁN, J. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones.

LUQUE DURÁN, J. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.

LUQUE DURÁN, J. D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds) (2007): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.

LUQUE DURÁN, J. D. (2011): “Un ejemplo de la interrelación de cultura y lenguaje: el carácter nacional español en fraseologismo y otras formas de expresión lingüística”. En: A. Pamies Bertrán y D. Dobrovol'skij (eds.), *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Schneider: Verlag Hohengehren, 393-403.

LUQUE NADAL, L. (2009): “Los culturemas: unidades lingüísticas, ideológicas o culturales”. En: *Language Design*, 11, 93-120.

LUQUE NADAL, L. (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.

LUQUE NADAL, L. (2012a): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

LUQUE NADAL, L. (2012b): *Transculturalidad, lenguaje e integración. (Investigación en fraseología contrastiva actual)*. Granada: Educatori.

MA, Guofan 马国凡 (1980[1973]): *Chengyu 成语 (Modismos chinos)*. Mongolia interior: Inner Mongolia People's Publishing House.

MA, Huijuan 马会娟 (2014): *Han ying wenhua bijiao yu fanyi. 汉英文化比较与翻译* (*Comparación de las culturas china e inglesa y la traducción*). Beijing: China Translation and Publishing Company.

MA, Lijun 马利军 (2013): “*Hanyu chengyu yuyi xingzhi ji qi guanxi yanjiu 汉语成语语义性质及其关系研究* (Propiedad semántica y relaciones interiores de los modismos chinos de cuatro caracteres)”. En: *语言文学应用 Applied Linguistics*, 1, 99-108.

MA, Weixuan (2015): *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* (Trabajo de Fin de Máster). Soria: Universidad de Valladolid.

MARCO MARTÍNEZ, C. (1998): *Gramática de chino para hispanohablantes I y II*, [Gramática contrastiva chino-español]. Taipei: Editorial Nacional de Taiwan.

MARCO MARTÍNEZ, C. (1999): *Esquemas de chino, gramática y usos lingüísticos*, Madrid: PALAS ATENEA Ediciones, S.L.

MARCO MARTÍNEZ, C. (2015): “Lingüística contrastiva chino-español: Aspectos gramaticales y socioculturales”. En: *Lengua y Discurso*, Madrid: Visor, Libros, S.L., 195-231.

MÁRQUEZ, G. M. (2013): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española* (Tesis Doctoral). Granada: Universidad de Granada.

MARQUÉZ PASCUAL, L. y DuBois, Stefan (2015): “Ser y estar son pan comido: La enseñanza de la gramática mediante expresiones idiomáticas”. En: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41 (Número Extraordinario), 219-235.

MARTÍNEZ ROBLES, D. (2007): *La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural*. Barcelona: Editorial UOC.

MATEOS JAÉN, F. (2001): “Notas sobre modismos, proverbios y refranes”. En: *神奈川大学言语研究 KANAGAWA University Repository*, 23, 209-228..

MEDIAVILLA SÁNCHEZ, P. (2016): *Particularidades y peculiaridades de la lengua china y su traducción al español* (Trabajo Fin de Grado). Soria: Universidad de Valladolid.

MENDONÇA DE LIMA, L. (1997): *La traducción de los modismos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. El español como lengua extranjera : del pasado al futuro : actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997), 569-574. <

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0567.pdf>

MIRANDA MÁRQUEZ, G. (2013): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UF's de una a otra lengua*. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

MO, Pengling 莫彭玲 (2005): *Chengyu yu wenhua 成语与文化* (Los modismos chinos y la cultura). Shanghai: Shanghai Sanlian Publishing House.

MOLINA MARTÍNEZ, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis Doctoral). Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.

MOUNIN, G. (1977): *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos.

MUNDY, Jeremy; trad. por LI, Defeng 李德凤 y otros (2007): *Fanyixue daolun --- Lilun yu shijian 翻译学导论——理论与实践* (Introducción a la traductología-- teorías y prácticas). Beijing: The Commercial Press.

NEWMARK, P. (1981): *Approaches to Translation*. Oxford y Nueva York: Pergamon.

NEWMARK, P. (1992[1988]): *A Textbook on Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

NEWMARK, P.; trad. por Virgilio Moya (2004[1995]): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

- NI, Baoyuan 倪宝元 (1979): *Chengyu Bianxi 成语辨析 (Análisis de las diferencias de los modismos chinos)*. Beijing: China Social Sciences Publishing House.
- NI, Baoyuan 倪宝元 (1984): *Chengyu shili 成语示例 (Ejemplos del empleo de los modismos chinos)*. Beijing: Beijing Publishing House.
- NI, Baoyuan 倪宝元 y YAO, Pengci 姚鹏慈 (1990): *Chengyu Jiuzhang 成语九章 (Nueve Capítulos de los modismos chinos)*. Hangzhou: Zhejiang Education Press.
- NIDA, E. A. (1945): “Linguistics and Ethnology in Translation Problems”. En: *Word*, 1, 194-208. <<https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254>>
- NIDA, E.A. (1964): *Toward a Science of Translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- NIDA, E.A. (1996): “El desarrollo de una teoría de la traducción”. En: *Centro Visual Cervantes: Hieronymus*, 4-5, 55-63. <
http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf>
- NIDA, E.A. y TABER, Ch. (1969): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- NORA, A. (2011): “Los modismos desde el estructuralismo hasta la psicolingüística”. En: *Revista de iniciación a la investigación en Filología*, 5, 75-88.
- NORD, Christiane (1994): “*It’s tea time in Wonderland. Culture-makers in fictional texts*”, en Pürschel, H. (ed.), *Intercultural Communication*. Duisburg: Leang.
- NORD, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- NORD, Christiane (2008): *La traduction une activité ciblée*. Arras: Artois Presses université.
- NORD, Christiane; trad. por ZHANG, Meifang 张美芳, WANG, Kefei 王克非 y otros (2005): *Yi you suo wei ---- Gongneng fanyi lilun chanshi. 译有所为——功能翻*

译理论阐释 (*Traducción con propósito -- Explicación de la Teoría Funcionalista de la traducción*). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

NÚÑEZ CABEZAS, E. A. (2001): *Los modismos en ELE: Análisis a través de los corpus digitales*. Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE (Valencia, diciembre de 2001)

< https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0159.pdf>

OKSAAR, E. (1988): *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamurg: Göttingen.

OLIVERAS, Á. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid: Edinumen.

ORTEGA ARJONILLA, E. (ed.) (2007): *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

OUYANG, Xuemei 欧阳雪梅 (2014): *Dangdai zhongguo wenhua 当代中国文化 (Cultura china contemporánea)*. Beijing: China Intercontinental Press.

PANG, Xuetong 庞学通 y ZHU, Yu 朱钰 (2003): “*Jiyu mudilun de yinghan chengyu fanyi 基于目的论的英汉成语翻译 (Traducción de los modismos chinos al inglés en base a la teoría del escopo)*”. En: *湖南医科大学学报(社会科学版) Journal of Social Science of Human Medical University*, 10 (3), 135-137.

PENG, Xiaonan 彭小南 (2009): “*Hanyu chengyu zhong Tou gainian yinyu fenxi 汉语成语中“头”概念隐喻分析 (Análisis de la metáfora conceptual de “Tou 头” en los modismos chinos)*”. En: *河北经贸大学学报(综合版) Journal of Hebei University of Economics and Trade (Comprehensive Edition)*, 9(4), 62-66.

PÉREZ GARCÍA, C. (1998): “En torno a los modismos”. En: *Cuenta y razón*, 107, 22-30.

- PÉREZ-RIOJA, J.A. (1997): *Modismos del español: 3 500 modismos y locuciones familiares*. Salamanca: Librería Cervantes.
- PRIETO GRANDE, M. (2007): *Hablando en plata: De modismos y metáforas culturales*. Madrid: Editorial Edinumen.
- RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- RAMÍREZ BELLERÍN, L. (1997): *La traducción del chino moderno: bases teóricas y diferencias contrastivas*. Barcelona: Bellaterra Ediciones.
- RAMÍREZ BELLERÍN, L. (1999): *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Barcelona: Bellaterra Ediciones.
- RAMÍREZ BELLERÍN, L. (2004): *Manual de traducción chino/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- REN, Qiliang 任启亮 (ed.) (2006): *Zhongguo wenhua changshi 中国文化常识 (Conocimientos comunes de la cultura china)*. Beijing: Sinolingua.
- REISS, K y VERMEER, J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- RODGERS, E. (ed.) (1999): *Encyclopedia of contemporary spanish culture*. London & New York: Routledge.
- RUIZ GURILLO, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- SALVADOR LIERN, V. (1995): “De la fraseología a la lingüística aplicada”. En: *Caplletra: revista internacional de filología*, 18, 11-30.
- SALÓ GALAN, M. J. (1997): “Valor modalizador super realizante de los modismos enmarcados en el campo semántico del comer”. En: *Revista complutense de estudios franceses*, 12, 371-383.

- SÁNCHEZ GARCÍA, M. (2016): *Estudio sobre las unidades fraseológicas chinas denominadas chengyu y comparación con las unidades fraseológicas en el marco español* (Trabajo Fin de Grado). Alicante: Universidad de Alicante.
- SÁNCHEZ SERRANO, A. (1980): *Modismos latinos y castellanos: comparación y posibles influencias*. (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SBARBI Y OSUNA, J. M^a. (1999)[1873]: *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana, definidos razonadamente y en el estilo ameno*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Edición digital basada en la publicación original de Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro. <http://www.cervantesvirtual.com/>
- SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1984): *Interpréter pour traduire. Col. Traductologie, I*. París: Didier Érudition.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "Fraseología y traducción". En: *Revista de filología francesa*, 12, 431-440.
- SHEN, Kelin 沈克琳 (2014): "Wenhua chuanbo shijiao xia de hanyu chengyu yingyi celue yanjiu 文化传播视角下的汉语成语英译策略研究 (Investigación de estrategias de la traducción de los modismos chinos al inglés desde la perspectiva de la difusión cultural)". En: *湖北广播电视大学学报 Journal of Hubei TV University*, 34(8), 89-90.
- SHI, Shi 史式 (1979): *Hanyu chengyu yanjiu 汉语成语研究 (Investigación sobre los modismos chinos)*. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.
- SUN, Weizhang 孙维张 (1989): *Hanyu shuyu xue 汉语熟语学 (Investigación de la fraseología china)*. Changchun: Jilin Education Publishing House Press.
- SUN, Yonglan 孙永兰 (2013): "Shilun hanyu chengyu zhong de rushidao wenhua 试论汉语成语中的儒释道文化 (Análisis del contenido cultural del Confucianismo, Taoísmo y Budismo en los modismos chinos)" En: *赤峰学院学报(哲学社会科学版) Journal of Chifeng University (Soc. Sci.)*, 34(10), 198-200.

- TANG, Jingxin 汤景鑫 y LIU, Xueqin 刘雪芹 (2010): “*Lun shuzi chengyu de wenhua yiyi 论数字成语的文化意义* (Implicación cultural de los números en los modismos chinos)”. En: 哈尔滨学院学报 *Journal of Harbin University*, 31 (5), 95-99.
- TANG, Xuening 唐雪凝 y XU, Hao 许浩 (2010): *Xiandai hanyu changyong chengyu de yuyi renzhi yanjiu 现代汉语常用成语的语义认知研究* (A cognitive study on the semantic meanings of common chinese idioms). Beijing: Social Sciences Academic Press.
- TIAN, Hui 田晖 (2009): “*Dui chengyu jieding de fenxi yu tanqiu 对“成语”界定的分析与探求* (Análisis y estudio de la delimitación de chengyu)”. En: 楚雄师范学院学报 *Journal of Chuxiong Normal University*, 24(10), 41-46.
- TIAN, Jun 田君 (2004): “*Lun chengyu duibi fenxi de fangfa he yuanze 论成语对比分析的方法和原则* (Métodos y principios para hacer el análisis y el estudio contrastivo de los modismos)”. En: 外语与外语教学 *Foreign Languages and Their Teaching*, (6), 49-51.
- TIMOFEEVA, L. (2008): *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española* (Tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Israel: The Porter Institute For Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M^a. (1985): “La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas”. En: Z.V. Carneado Moré y A.M^a. Tristá Pérez(eds.). *Estudios de fraseología*, La Habana: Academia de ciencias de Cuba, 67-90.
- TU, Yuanzhou 涂远洲 (2015): “The missing and restructuring of meaning - on Chinese-Spanish translation strategies of News Reports”. En: 西南交通大学学报 *Journal of Southwest Jiaotong University*, 16 (6), 28-35.
- VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977): *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.

- WANG, Chenghui 王承惠 (1997): “*Chengyu de yanbian yu fazhan* 成语的演变与发展 (Evolución y desarrollo de los modismos chinos)”. En: 宁波大学学报(人文科学版) *Journal of Ningbo University (Social Science Edition)*, 10(02), 30-32.
- WANG, Jianguo 王建国 (2009): *Guanlian lilun yu fanyi yanjiu* 关联理论与翻译研究 (*La Teoría de la Relevancia y la traducción*). Beijing: China Translation and Publishing Company.
- WANG, Jing 汪菁 (2016): “*Chengyu zhong Tian de yuyi fenxi ji wenhua yiyun* 成语中“天”的语义分析及文化意蕴 (Análisis del significado y su contenido cultural del carácter “*Tian* 天” en los modismos chinos)”. En: 现代语文 *Modern Chinese*, (03), 35-36.
- WANG, Yanjun 王衍军 (2014): *Hanyu wenhua cihui gailu* 汉语文化词汇概论 (*Introducción a la culturema en el chino*). Beijing: Tsinghua University Press.
- WANG, Yingpeng 王英鹏 (2016): *Kuawenhuachuanbo shiyu xia de fanyi gongneng yanjiu*. 跨文化传播视阈下的翻译功能研究 (*Función de la traducción: desde punto de vista de la comunicación intercultural*). Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press.
- WILLIAMS, J. y CHESTEMAN, A. (2002): *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- WOTJAK, G. (1983): “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”. En: *Linguistische Studien/Reihe A*, 40, 46-80.
- WOTJAK, G. (1985): “Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual”. En: *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, 213-225.
- WOTJAK, G. (1995): “Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica”. En: *Hieronymus Complutensis*, 1, 7-11.

- WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.
- WU, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español y estudio contrastivo de zoónimos* (Tesis Doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- WU, Fang 吴芳 (2003): *Hane chengyu duibi ji fanyi 俄汉成语对比及翻译* (*Traducción y estudio contrastivo de los modismos rusos y chinos*) (Trabajo de Fin de Máster). Harbin: Universidad de Heilongjiang.
- WU, Zhuo 武卓 (2005): *Hanyu chengyu tixian de zhongguo chuantong zhexue jingshen 汉语成语体现的中国传统哲学精神* (*Espíritu filosófico tradicional de China reflejado en los modismos chinos*) (Trabajo de Fin de Máster). Tianjin: Universidad de Tianjin.
- XIA, Nian 夏念 (2009): *Metáforas chinas y españolas con motivos del arte culinario y su traducción* (Trabajo de Fin de Máster). Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- XIANG, Guangzhong 向光忠 (1979): “Chengyu yu minzu ziran huanjing, wenhua chuantong, yuyan tedian de guanxi 成语与民族自然环境、文化传统、语言特点的关系 (Los modismos y la naturaleza étnica, tradición cultural y características lingüísticas)”. En: *语文学学习 Studies of the Chinese Language*, 1979, 2, 125-129.
- XIANG, Guangzhong 向光忠 (1985): *Chengyu gaishuo 成语概说* (*Introducción a los modismos chinos*). Wuhan: Hubei Education Press.
- XIAO, Yanhong (2009): *Estudio tipológico de las metáforas en unidades fraseológicas. Comparación entre el chino y el español*. (Trabajo de Investigación). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- XU, Xuhong 徐续红 (2003): “Chengyu xiuci fenxi 成语修辞分析 (Análisis de las figuras retóricas de los modismos chinos)”. En: *培训与研究——湖北教育学院学报 Training and Research Journal of Hubei University of Education*, 20 (03), 18-20.

- XU, Yaomin 徐耀民 (1997): “*Chengyu de huajie, dingxing he shiyi wenti 成语的划界、定型和释义问题* (La limitación, definición e interpretación de los modismos)”. En: *中国语文 Studies of The Chinese Language*, 1, 11-17.
- XU, Yingfeng 徐颖丰 (2009): “*Yishi xingtai dui cihui yiyi de yingxiang jiqi zhongxi fanyi 意识形态对词汇意义的影响及其中西翻译* (Influencia de la ideología en la lexicografía y su traducción)”. En: *DongyueTribune*, 30 (7), 174-176.
- YANG, Cuilan 杨翠兰 (2005): “*Hanyu chengyu de yufa gengneng yanjiu 汉语成语的语法功能研究* (Estudio sobre las funciones gramaticales de los modismos chinos)”. En: *烟台职业学院学报 Journal of Yantai Vocational College*, 3, 23-26 y 56.
- YANG, Qiuhong 杨秋红 (2015): “*Qiantan chengyu yu zhongguo gudai wenhua 浅谈成语与中国古代文化* (Breve estudio sobre los modismos chinos y la cultura de la China antigua)”. En: *辽宁经济管理干部学院学报 Journal of Liaoning Economic Management Cadre Institute*, 5, 34-36.
- YANG, Tiange 杨天戈 (1982): *Hanyu chengyu suyuan 汉语成语溯源* (Origen de los modismos chinos). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- YIN, Zhouhong 尹周红 (2004): “*Wenhua chayi he chengyu fanyi 文化差异和成语翻译* (Traducción de los modismos y diferencias culturales)”. En: *合肥工业大学学报 (社会科学版) Journal of Hefei University of Technology (Social Sciences)*, 18 (2), 131-135.
- YU, Guangyuan 于广元 (2012): “*Chengyu yunlü manyi 成语韵律漫议* (Métrica de los modismos chinos)” En: *常州工学院学报 (社科版) Journal of Changzhou Institute of Technology (Social Science Edition)*, 30(06), 64-66.
- YU, Yuancao 俞原草 (2011): *Yinghan chengyu buneng zhiyi xianxiang duibi yanjiu 英汉成语不能直译现象对比研究* (Estudio contrastivo de la traducción de los modismos chinos e ingleses que no se pueden traducir directamente) (Trabajo de Fin de Máster). Harbin: Universidad de Heilongjiang.

YUE, Peng 岳鹏 (2006): “*Cong yinghan chengyu wenhua neihan chayi qianyi yinghan fanyi 从英汉成语文化内涵差异浅议英汉翻译* (Traducción entre el chino y el inglés —desde el punto de vista de diferencias del contenido cultural de los modismos chinos e ingleses)”. En: *甘肃政法成人教育学院学报 Journal of Adult Education of Gansu Political Science and Law Institute*, (2), 112-113.

ZHANG, Cancan 张灿灿 (2008): “*Wenhua shijiao xia de yinghan chengyu fanyi 文化视角下的英汉成语翻译* (Traducción de los modismos entre el chino y el inglés desde el punto de vista cultural)”. En: *辽宁行政学院学报 Journal of Liaoning Administration College*, 10 (7), 203 y 207.

ZHANG, Gonggui 张功贵 (1983): *Chengyu bianzheng 成语辩证* (Dialéctica de los modismos chinos). Beijing: Beijing Publishing House.

ZHANG, Ke 张珂 (2006): “*Lun Hanxi huyi zhong de bukeyi yinsu 论汉西互译中的不可译因素* (Sobre los elementos intraducibles en la traducción entre el chino y el español)”. En: *Journal of Beijing International Studies University*, 134, 28-30.

ZHANG, Jinqiao 张金桥 (2015): *Hanyu cihui renzhi xinli yanjiu 汉语词汇认知心理研究* (Estudio de las palabras chinas desde punto de vista de la psicología cognitiva). Guangzhou: Jinan University Press.

ZHANG, Jing 张静 (1986): *Xinbian Xiandai Hanyu 新编现代汉语* (Nuevo Chino Moderno). Shanghai: Shanghai Education Press.

ZHANG, Zhenshan 张振山, XIAO, Lan 肖兰 y CAO, Zhoutong 曹啁童 (2010): “*Hanxi wenhua cihui fanyi fangfa tanxi 西汉文化词汇翻译方法探析* (Investigación sobre métodos de la traducción de las culturemas en chino y en español)”. En: *天津外国语学院学报 Journal of Tianjin Foreign Studies University*, 17(5), 77-80.

ZHAO, Shiyu 赵士钰 (2010): *Nuevo curso de traducción del chino al español 新编汉西翻译教程*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

ZHOU, Fuxiong 周福雄 (2014): “*Hanyu yuyi yanbian tanxi 汉语成语语义演变探析* (Evolución de cambios de significado de los modismos chinos)”. En: *现代语文 Modern Chinese*, 11, 43-45.

ZHOU, Minkang (1995): *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*. Barcelona: Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona.

ZHOU, Jian 周荐 (1997): “*Lun chengyu de jingdianxing 论成语的经典性* (Hablando de lo clásico de los modismos chinos)” En: *南开学报 (哲学社会科学版) Nankai Journal (Philosophy, Literature and Social Science Edition)*, 2, 29-35 y 51.

ZHOU, Zumo 周祖谟 (1955): “*Tan Chengyu 谈“成语”* (Hablando sobre los modismos chinos)”. En: *语文学习 Chinese Language Learning*, 01, 33-38.

ZHU, Ruiwen 朱瑞文 (2006): *Fojiao chengyu 佛教成语* (Los modismos y el Budismo). Shanghai: Gezhi Publishing House.

ZHU, Xiaojin 朱晓金 (2009): *Una aproximación a la transmisión de la imagen cultural en la traducción del chino al español* (Trabajo de Fin de Máster). Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

ZULUAGA OSPINA, A. (1999): “Traductología y fraseología”. En: *Paremia*, 8, 537-549.

ZUO, Linxia 左林霞 (2004): “*Chengyu yuyi de fazhan yanbian 成语语义的发展演变* (Cambios de significación de modismos chinos)”. En: *武汉科技大学学报 Journal of Wuhan University of Science and Technology (Social Science Edition)*, 6 (3), 78-81.

ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a. T. (1999): “Sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos”. En: B. Eggelte, V. González Martín y O. Martí Pena(eds.), *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo*.

Siglo XIX y XX. Estudios dedicados a Feliciano Pérez Varas. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 353-366.

Diccionarios consultados:

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. (1997): *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa-Calpe.

CABALLERO, R. (1942): *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Buenos Aires: Librería El Ateneo.

CARBONELL BASSET, D. (2004): *Diccionario inglés y español de modismos: (las frases que usted necesita)*. Barcelona: Serbal.

CASARES SÁNCHEZ, J. (2001): *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra, desde la palabra a la idea*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.

CANTERA ORTÍZ DE URBINA, J. y GOMIS, B. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*. Madrid: Abada Editores, D.L.

CEJADOR Y FRAUCA, J. (2008): *Diccionario fraseológico del siglo de oro: (fraseología o estilística castellana)*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

CHEN, Guojian 陈国坚 (ed.) (1993): *Xibanyayu chengyu cidian 西班牙语成语词典 (Diccionario de modismos de la lengua española)*. Beijing: The Commercial Press

CORREAS, G. (2000)[1627]: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (edición de Louis Combet; revisada por Robert Jammes y Maite Mir-Andreu). Madrid: Castalia, D.L.

CHEN, Jianxian (1991): *Zhongguo wenhua xiangzheng cidian 中国文化象征词典 (Diccionario de símbolos culturales en China)*. Hunan: Hunan Wenyi Press.

FACULTAD DE FILOLOGÍA CHINA DE LA UNIVERSIDAD NWN (1980): *Hanyu chengyu cidian 汉语成语词典 (Diccionario de los modismos chinos)*. Shanghai: Shanghai Education Press.

- FANG, Ying 方瑛 y otros (1995): *Jianming han xi chengyu cidian* 简明汉西成语词典 (*Breve diccionario de modismos chino-español*). Beijing: The Commercial Press.
- FITZSIMONS, R. (2001): *Diccionario de modismos verbales en inglés y español*. Barcelona: Herder.
- Hubei Daxue Guji Yanjiu Suo 湖北大学国际研究所 (Instituto Internacional de la Universidad de Hubei)(2002): *Hanyu chengyu da cidian* 汉语成语大词典 (*Diccionario de los modismos chinos*). Shanghai: Zhonghua Book Company.
- INSTITUTE OF LINGUISTICS OF CASS (2011): *Xinhua zidian* 新华字典 (*Diccionario Xinhua del chino moderno*). Beijing: The Commercial Press.
- INSTITUTE OF LINGUISTICS OF CASS (2012): *Xiandai hanyu cidian* 现代汉语词典 (*Diccionario del chino moderno*). Beijing: The Commercial Press.
- LI, Tingyu 李庭玉 (2016): *Diccionario de modismos y frases Español-Chino/Chino-Español* 精编西汉汉西成语习语词典. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- LI, Xingjian 李行健 (2000): *Xiandai hanyu chengyu guifan cidian* 现代汉语成语规范词典 (*Diccionario normativo de los modismos en el chino moderno*). Changchun: Changchun Press.
- LIU, Jiexiu 刘洁修 (1989): *Hanyu chengyu kaoshi cidian* 汉语成语考释词典 (*Diccionario de la comprobación del origen de los modismos chinos*). Beijing: The Commercial Press.
- MOLINER, M^a (2005): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- NI, Baoyuan 倪宝元 y YAO, Pengci 姚鹏慈 (1997): *Hanyu chengyu bianxi cidian* 汉语成语辨析词典 (*Diccionario del análisis de las diferencias de los modismos chinos*). Beijing, The Commercial Press.
- PÉREZ-RIOJA, J. A. (1997): *Modismos del español*. Salamanca: Librería Cervantes.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Diccionario Esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, D.L.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española en internet*. <
[Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | RAE - ASALE](http://del.rae.es) <http://del.rae.es> >

RODRÍGUEZ-VIDA, S. (2004): *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Columbus.

SECO, M. (eds.) (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

SHI, Shi 史式 y ZHAO, Peiyu 赵培玉 (eds.): *Hanyu xin chengyu cidian 汉语新成语词典* (*Diccionarios de nuevos modismos chinos*). Xi'an: Shannxi People's Education Publishing House.

SUN, Yizhen 孙义桢 y otros (2002): *Xin han xi cidian 新汉西词典* (*Nuevo diccionario chino-español*). Beijing: The Commercial Press

SUN, Yizhen 孙义桢 y otros (2008): *Xin shidai xi han da cidian 新时代西汉大词典* (*Nuevo era, gran diccionario español-chino*). Beijing: The Commercial Press

THE COMMERCIAL PRESS (2009): *Ci Yuan 辞源* (*Origen de las palabras*). Beijing: The Commercial Press.

THE COMMERCIAL PRESS (2015): *Xinhua chengyu cidian 新华成语词典* (*Diccionario Xinhua de modismos chinos*). Beijing: The Commercial Press.

WANG, Tao 王涛 y otros (2007): *Zhongguo chengyu da cidian 中国成语大辞典* (*Gran diccionario de los modismos chinos*). Shanghai: Shanghai lexicographical Publishing House.

XIA, Zhengnong 夏征农 y CHEN, Zhili 陈至立 (2010): *Ci hai 辞海* (*Enciclopedia de los caracteres chinos*). Shanghai: Shanghai lexicographical Publishing House.

ZHENG, Weili 郑微莉 y ZHOU, Qian 周谦 (eds.) (2016 [2009]): *Zhonghua chengyu da cidian* 中华成语大词典 (*Gran diccionario Zhonghua de los modismos chinos*). Beijing: The Commercial Press.

YE, Zixiong 叶子雄 (ed.) (1987): *Hanyu chengyu fenlei cidian* 汉语成语分类词典 (*Diccionario de los modismos chinos según su clasificación*). Shanghai: Fudan University Press.

ZHU, Ruiwen 朱瑞文(1996): *Chengyu tanyuan cidian* 成语探源辞典 (*Exploración del origen de los modismos chinos*). Beijing: Capital Normal University Press.

ANEXOS

Anexo 1: Los 1992 modismos usuales de cuatro niveles de idiomaticidad

a. 577 modismos de nivel cero de idiomaticidad

唉声叹气	ai sheng tan qi	身体力行	shen ti li xing
爱不释手	ai bu shi shou	深谋远虑	shen mou yuan lü
爱莫能助	ai mo neng zhu	深情厚谊	shen qing hou yi
爱憎分明	ai zeng fen ming	神采奕奕	shen cai yi yi
安家落户	an jia luo hu	审时度势	shen shi duo shi
安居乐业	an ju le ye	声名狼藉	sheng ming lang ji
安然无恙	an ran wu yang	声色俱厉	sheng se ju li
百感交集	bai gan jiao ji	诗情画意	shi qing hua yi
百家争鸣	bai jia zheng ming	时过境迁	shi guo jing qian
百无聊赖	bai wu liao lai	实事求是	shi shi qiu shi
百依百顺	bai yi bai shun	事出有因	shi chu you yin
半信半疑	ban xin ban yi	事与愿违	shi yu yuan wei
饱经沧桑	bao jing cang sang	事在人为	shi zai ren wei
报仇雪恨	bao chou xue hen	势在必行	shi zai bi xing
背井离乡	bei jing li xiang	是非曲直	shi fei qu zhi
背信弃义	bei xin qi yi	适得其反	shi de qi fan
奔走相告	ben zou xiang gao	手无寸铁	shou wu cun tie
毕恭毕敬	bi gong bi jing	受宠若惊	shou chong ruo jing
闭关锁国	bi guan suo guo	死于非命	si yu fei ming
变幻莫测	bian huan mo ce	似是而非	si shi er fei
遍体鳞伤	bian ti lin shang	耸人听闻	song ren ting wen
别具一格	bie ju yi ge	俗不可耐	su bu ke nai
冰天雪地	bing tian xue di	素不相识	su bu xiang shi
博大精深	bo da jing shen	随机应变	sui ji ying bian
不白之冤	bu bai zhi yuan	随声附和	sui sheng fu he
不得要领	bu de yao ling	随遇而安	sui yu er an
不乏其人	bu fa qi ren	损人利己	sun ren li ji
不甘寂寞	bu gan ji mo	太平盛世	tai ping sheng shi
不欢而散	bu huan er san	泰然自若	tai ran zi ruo
不堪回首	bu kan hui shou	贪得无厌	tan de wu yan
不堪设想	bu kan she xiang	贪官污吏	tan guan wu li
不可逾越	bu ke yu yue	贪赃枉法	tan zang wang fa
不露声色	bu lu sheng se	忐忑不安	tan te bu an
不谋而合	bu mou er he	天长日久	tian chang ri jiu

不能自拔	bu neng zi ba	天灾人祸	tian zai ren hu
不容置疑	bu rong zhi yi	挑拨离间	tiao bo li jian
不甚了了	bu shen liao liao	听其自然	ting qi zi ran
不速之客	bu su zhi ke	通宵达旦	tong xiao da dan
不厌其烦	bu yan qi fan	同仇敌忾	tong chou di kai
不遗余力	bu yi yu li	同归于尽	tong gui yu jin
不以为然	bu yi wei ran	同心协力	tong xin xie li
不义之财	bu yi zhi cai	统筹兼顾	tong chou jian gu
不由自主	bu you zi zhu	突如其来	tu ru qi lai
不约而同	bu yue er tong	徒劳无功	tu lao wu gong
不足为奇	bu zu wei qi	徒劳无益	tu lao wu yi
步履维艰	bu lü wei jian	土生土长	tu sheng tu zhang
才子佳人	cai zi jia ren	推陈出新	tui chen chu xin
惨不忍睹	can bu ren du	脱口而出	tuo kou er chu
惨绝人寰	can jue ren huan	挖空心思	wa kong xin si
操之过急	cao zhi guo ji	歪风邪气	wai feng xie qi
层出不穷	ceng chu bu qiong	完美无缺	wan mei wu que
长篇大论	chang pian da lun	玩世不恭	wan shi bu gong
长吁短叹	chang xu duan tan	万不得已	wan bu de yi
长治久安	chang zhi jiu an	万籁俱寂	wan lai ju ji
畅然若失	chang ran ruo shi	万寿无疆	wan shou wu jiang
沉默寡言	chen mo gua yan	妄自菲薄	wang zi fei bo
陈词滥调	chen ci lan diao	妄自尊大	wang zi zun da
陈规陋习	chen gui lou xi	忘恩负义	wang en fu yi
称心如意	chen xin ru yi	望而生畏	wang er sheng wei
成家立业	cheng jia li ye	危言耸听	wei yan song ting
成群结队	cheng qun jie dui	微不足道	wei bu zu dao
诚心诚意	cheng xin cheng yi	为人师表	wei ren shi biao
承上启下	cheng shang qi xia	违法乱纪	wei fa luan ji
承先启后	cheng xian qi hou	惟妙惟肖	wei miao wei xiao
崇山峻岭	chong shan jun ling	文如其人	wen ru qi ren
愁眉苦脸	chou mei ku lian	闻风而动	wen feng er dong
臭名昭著	chou ming zhao zhu	问心无愧	wen xin wu kui
出谋划策	chu mou hua ce	无稽之谈	wu ji zhi tan
出人意料	chu ren yi liao	无济于事	wu ji yu shi
触景生情	chu jing sheng qing	无精打采	wu jing da cai
绰绰有余	chuo chuo you yu	无可比拟	wu ke bi ni
从容不迫	cong rong bu po	无可奈何	wu ke nai he

粗心大意	cu xin da yi	无穷无尽	wu qiong wu jin
猝不及防	cu bu ji fang	无人问津	wu ren wen jin
措手不及	cuo shou bu ji	无时无刻	wu shi wu ke
错落有致	cuo luo you zhi	无与伦比	wu yu lun bi
错综复杂	cuo zong fu za	无缘无故	wu yuan wu gu
大步流星	da bu liu xing	无中生有	wu zhong sheng you
大呼小叫	da hu xiao jiao	习以为常	xi yi wei chang
大惑不解	da huo bu jie	喜出望外	xi chu wang wai
大惊失色	da jing shi se	喜形于色	xi xing yu se
大惊小怪	da jing xiao guai	先入为主	xian ru wei zhu
大名鼎鼎	da ming ding ding	闲情逸致	xian qing yi zhi
大声疾呼	da sheng ji hu	贤妻良母	xian qi liang mu
大势已去	da shi yi qu	显而易见	xian er yi jian
大庭广众	da ting guang zhong	相辅相成	xiang fu xiang cheng
大同小异	da tong xiao yi	相提并论	xiang ti bing lun
大喜过望	da xi guo wang	相映成趣	xiang ying cheng qu
大显身手	da xian shen shou	想方设法	xiang fang she fa
大言不惭	da yan bu can	逍遥自在	xiao yao zi zai
大有人在	da you ren zai	小心翼翼	xiao xin jin shen
待人接物	dai ren jie wu	心安理得	xiao xin yi yi
殚精竭虑	dan jing jie lu	心甘情愿	xin an li de
胆大妄为	dan da wang wei	心慌意乱	xin gan qing yuan
当机立断	dang ji li duan	心灰意冷	xin huang yi luan
当务之急	dang wu zhi ji	心旷神怡	xin hui yi leng
荡然无存	dang ran wu cun	心满意足	xin kuang shen yi
刀耕火种	dao geng huo zhong	心平气和	xin man yi zu
得不偿失	de bu chang shi	心神不定	xin ping qi he
得意洋洋	de yi yang yang	心有余悸	xin shen bu ding
德高望重	de gao wang zhong	心照不宣	xin you yu ji
掉以轻心	diao yi qing xin	信誓旦旦	xin zhao bu xuan
喋喋不休	die die bu xiu	行之有效	xin shi dan dan
鼎鼎大名	ding ding da ming	幸灾乐祸	xing zhi you xiao
东张西望	dong zhang xi wang	雄才大略	xing zai le huo
独当一面	du dang yi mian	雄心壮志	xiong cai da lue
多才多艺	duo cai duo yi	虚无缥缈	xiong xin zhuang zhi
多多益善	duo duo yi shan	循环往复	xu wu piao miao
阿谀奉承	e yu feng cheng	哑然失笑	xun huan wang fu
耳熟能详	er shu neng xiang		ya ran shi xiao

耳闻目睹	er wen mu du	雅俗共赏	ya su gong shang
发人深省	fa ren shen xing	嫣然一笑	yan ran yi xiao
返老还童	fan lao huan tong	延年益寿	yan nian yi shou
防不胜防	fang bu sheng fang	严惩不贷	yan cheng bu dai
费尽心机	fei jin xin ji	严于律己	yan yu lu ji
分门别类	fen men bie lei	言外之意	yan wai zhi yi
纷至沓来	fen zhi ta lai	言行一致	yan xing yi zhi
奋不顾身	fen bu gu shen	言之成理	yan zhi cheng li
奋发图强	fen fa tu qiang	扬长避短	yang chang bi duan
奋起直追	fen qi zhi zhui	扬长而去	yang chang er qu
愤世嫉俗	fen shi ji su	洋洋得意	yang yang de yi
丰功伟绩	feng gong wei ji	养尊处优	yang zun chu you
风尘仆仆	feng chen pu pu	耀武扬威	yao wu yang wei
风流倜傥	feng liu ti tang	一成不变	yi cheng bu bian
扶老携幼	fu lao xie you	一筹莫展	yi chou mo zhan
抚今追昔	fu jin zhui xi	一反常态	yi fan chang tai
各抒己见	ge shu ji jian	一概而论	yi gai er lun
公事公办	gong shi gong ban	一技之长	yi ji zhi chang
功成名就	gong cheng ming jiu	一举一动	yi ju yi dong
供不应求	gong bu ying qiu	一劳永逸	yi lao yong yi
孤苦伶仃	gu ku ling ding	一命呜呼	yi ming wu hu
孤陋寡闻	gu lou gua wen	一模一样	yi mu yi yang
固执己见	gu zhi ji jian	一目了然	yi mu liao ran
顾名思义	gu ming si yi	一如既往	yi ru ji wang
顾全大局	gu quan da ju	一无是处	yi wu shi chu
寡不敌众	gua bu di zhong	一心一意	yi xin yi yi
光怪陆离	guang guai lu li	一言难尽	yi yan nan jin
归根到底	gui gen dao di	一应俱全	yi ying ju quan
归根结底	gui gen jie di	一语道破	yi yu dao po
国计民生	guo ji min sheng	衣冠楚楚	yi guan chu chu
国泰民安	guo tai min an	移风易俗	yi feng yi su
骇人听闻	hai ren ting wen	以身殉职	yi shen xun zhi
汗流浹背	han liu jia bei	以身作则	yi shen zuo ze
合情合理	he qing he li	义不容辞	yi bu rong ci
和蔼可亲	he ai ke qin	义愤填膺	yi fen tian ying
赫赫有名	he he you ming	义无反顾	yi wu fan gu
横冲直撞	heng chong zhi zhuang	义正辞严	yi zheng ci yan
哄堂大笑	hong tang da xiao	异端邪说	yi duan xie shuo

后起之秀	hou qi zhi xiu	异乎寻常	yi hu xun chang
厚颜无耻	hou yan wu chi	抑扬顿挫	yi yang dun cuo
胡思乱想	hu si luan xiang	毅然决然	yi ran jue ran
胡言乱语	hu yan luan yu	因地制宜	yin di zhi yi
胡作非为	hu zuo fei wei	因人而异	yin ren er yi
湖光山色	hu guang shan se	因势利导	yin shi li dao
互通有无	hu tong you wu	音容笑貌	yin rong xiao mao
哗众取宠	hua zhong qu chong	引吭高歌	yin hang gao ge
荒诞不经	huang dan bu jing	引经据典	yin jing ju dian
惶恐不安	huang kong bu an	引人注目	yin ren zhu mu
恍然大悟	huang ran da wu	隐姓埋名	yin xing mai ming
浑然一体	hun ran yi ti	迎头赶上	ying tou gan shang
混为一谈	hun wei yi tan	营私舞弊	ying si wu bi
祸国殃民	huo guo yang min	永垂不朽	yong chui bu xiu
机不可失	ji bu ke shi	勇往直前	yong wang zhi qian
积劳成疾	ji lao cheng ji	优柔寡断	you rou gua duan
急功近利	ji gong jin li	忧国忧民	you guo you min
急起直追	ji qi zhi zhui	忧心忡忡	you xin chong chong
急中生智	ji zhong sheng zhi	悠然自得	you ran zi de
急转直下	ji zhuan zhi xia	犹豫不决	you yu bu jue
集思广益	ji si guang yi	油然而生	you ran er sheng
挤眉弄眼	ji mei nong yan	游山玩水	you shan wan shui
记忆犹新	ji yi you xin	有机可乘	you ji ke cheng
家喻户晓	jia yu hu xiao	有名无实	you ming wu shi
戛然而止	jia ran er zhi	有目共睹	you mu gong du
价廉物美	jia lian wu mei	有求必应	you qiu bi ying
尖酸刻薄	jian suan ke bo	有识之士	you shi zhi shi
坚不可摧	jian bu ke cui	有条不紊	you tiao bu wen
坚定不移	jian ding bu yi	有朝一日	you zhao yi ri
坚韧不拔	jian ren bu ba	鱼米之乡	yu mi zhi xiang
坚贞不屈	jian zhen bu qu	愚昧无知	yu mei wu zhi
艰苦卓绝	jian ku zhuo jue	与世无争	yu shi wu zheng
艰难险阻	jian nan xian zu	与众不同	yu zhong bu tong
兼而有之	jian er you zhi	语无伦次	yu wu lun ci
兼收并蓄	jian shou bing xu	语焉不详	yu yan bu xiang
见利忘义	jian li wang yi	语重心长	yu zhong xin chang
见义勇为	jian yi yong wei	欲罢不能	yu ba bu neng
将信将疑	jiang xin jiang yi	远见卓识	yuan jian zhuo shi

叫苦不迭	jiao ku bu die	约定俗成	yue ding su cheng
皆大欢喜	jie da huan xi	跃跃欲试	yue yue yu shi
戒骄戒躁	jie jiao jie zao	杂乱无章	za luan wu zhang
津津乐道	jin jin le dao	早出晚归	zao chu wan gui
尽力而为	jin li er wei	责无旁贷	ze wu pang dai
尽人皆知	jin ren jie zhi	沾沾自喜	zhan zhan zi xi
尽如人意	jin ru ren yi	真才实学	zhen cai shi xue
惊魂未定	jing hun wei ding	真相大白	zhen xiang da bai
惊世骇俗	jing shi hai su	真知灼见	zhen zhi zhuo jian
精明强干	jing ming qiang gan	争权夺利	zheng quan duo li
精益求精	jing yi qiu jing	争先恐后	zheng xian kong hou
局促不安	ju cu bu an	郑重其事	zheng zhong qi shi
据理力争	ju li li zheng	支离破碎	zhi li po sui
决一死战	jue yi si zhan	知难而进	zhi nan er jin
侃侃而谈	kan kan er tan	执迷不悟	zhi mi bu wu
慷慨陈词	kang kai chen ci	直言不讳	zhi yan bu hui
慷慨激昂	kang kai ji ang	指日可待	zhi ri ke dai
可乘之机	ke cheng zhi ji	至高无上	zhi gao wu shang
可想而知	ke xiang er zhi	至理名言	zhi li ming yan
克敌制胜	ke di zhi sheng	置之不理	zhi zhi bu li
夸大其词	kua da qi ci	忠心耿耿	zhong xin geng geng
宽宏大量	kuan hong da liang	众口一词	zhong kou yi ci
劳民伤财	lao min shang cai	众目睽睽	zhong mu kui kui
冷嘲热讽	leng chao re feng	助人为乐	zhu ren wei le
里应外合	li ying wai he	转危为安	zhuan wei wei an
理所当然	li suo dang ran	装模作样	zhuang mu zuo yang
理直气壮	li zhi qi zhuang	装腔作势	zhuang qiang zuo shi
力不从心	li bu cong xin	惴惴不安	zhui zhui bu an
利欲熏心	li yu xun xin	卓有成效	zhuo you cheng xiao
励精图治	li jing tu zhi	孜孜不倦	zi zi bu juan
良师益友	liang shi yi you	自暴自弃	zi bao zi qi
两败俱伤	liang bai ju shang	自成一家	zi cheng yi jia
量力而行	liang li er xing	自得其乐	zi de qi le
临危不惧	lin wei bu ju	自告奋勇	zi gao fen yong
令人神往	ling ren shen wang	自给自足	zi ji zi zu
留有余地	liu you yu di	自鸣得意	zi ming de yi
流离失所	liu li shi suo	自欺欺人	zi qi qi ren
流连忘返	liu lian wang fan	自强不息	zi qiang bu xi

屡见不鲜	lǚ jian bu xian	自食其力	zi shi qi li
屡教不改	lǚ jiao bu gai	自私自利	zi si zi li
络绎不绝	luo yi bu jue	自相残杀	zi xiang can sha
满目疮痍	man mu chuang yi	自行其事	zi xing qi shi
漫不经心	man bu jing xin	自言自语	zi yan zi yu
忙里偷闲	mang li tou xian	自由自在	zi you zi zai
美不胜收	mei bu sheng shou	自圆其说	zi yuan qi shuo
美中不足	mei zhong bu zu	自知之明	zi zhi zhi ming
闷闷不乐	men men bu le	自作聪明	zi zuo cong ming
勉为其难	mian wei qi nan	自作自受	zi zuo zi shou
面面相觑	mian mian xiang qu	总而言之	zong er yan zhi
妙不可言	miao bu ke yan	足不出户	zu bu chu hu
民不聊生	min bu liao sheng	罪大恶极	zui da e ji
名存实亡	ming cun shi wang	罪魁祸首	zui kui huo shou
名符其实	ming fu qi shi	罪孽深重	zui nie shen zhong
名副其实	ming fu qi shi	罪有应得	zui you ying de
明辨是非	ming bian shi fei	白头偕老	bai tou xie lao
明知故犯	ming zhi gu fan	长此以往	chang ci yi wang
酩酊大醉	ming ding da zui	畅所欲言	chang suo yu yan
莫测高深	mo ce gao shen	彻头彻尾	che tou che wei
漠不关心	mo bu guan xin	大失所望	da shi suo wang
默默无言	mo mo wu yan	大势所趋	da shi suo qu
难能可贵	nan neng ke gui	大相径庭	da xiang jing ting
难言之隐	nan yan zhi yin	反唇相讥	fan chun xiang ji
恼羞成怒	nao xiu cheng nu	匪夷所思	fei yi suo si
逆来顺受	ni lai shun shou	各尽所能	ge jin suo neng
弄巧成拙	nong qiao cheng zhuo	果不其然	guo bu qi ran
怒不可遏	nu bu ke e	后继有人	hou ji you ren
匹夫有责	pi fu you ze	化险为夷	hua xian wei yi
平心而论	ping xin er lun	化整为零	hua zheng wei ling
平心静气	ping xin jing qi	据为己有	ju wei ji you
迫不得已	po bu de yi	力所能及	li suo neng ji
齐心协力	qi xin xie li	两全其美	liang quan qi mei
其貌不扬	qi mao bu yang	聊以自慰	liao yi zi wei
奇耻大辱	qi chi da ru	每况愈下	mei kuang yu xia
气势磅礴	qi shi pang bo	目不暇接	mu bu xia jie
恰到好处	qia dao hao chu	前所未有	qian suo wei you
恰如其分	qia ru qi fen	全力以赴	quan li yi fu

前功尽弃	qian gong jin qi	人心所向	ren xin suo xiang
潜移默化	qian yi mo hua	任人唯贤	ren ren wei xian
轻重缓急	qing zhong huan ji	若有所思	ruo you suo si
情投意合	qing tou yi he	生死攸关	sheng si you guan
情有可原	qing you ke yuan	随心所欲	sui xin suo yu
穷乡僻壤	qiong xiang pi rang	所作所为	suo zuo suo wei
秋高气爽	qiu gao qi shuang	投其所好	tou qi suo hao
求同存异	qiu tong cun yi	微乎其微	wei hu qi wei
求之不得	qiu zhi bu de	无计可施	wu ji ke shi
去伪存真	qu wei cun zhen	无奇不有	wu qi bu you
群策群力	qun ce qun li	无所事事	wu suo shi shi
人才济济	ren cai ji ji	嬉皮笑脸	xi pi xiao lian
人杰地灵	ren jie di ling	学以致用	xue yi zhi yong
人尽其才	ren jin qi cai	一见如故	yi jian ru gu
人之常情	ren zhi chang qing	一举两得	yi ju liang de
忍俊不禁	ren jun bu jin	一无所有	yi wu suo you
忍辱负重	ren ru fu zhong	一无所知	yi wu suo zhi
忍无可忍	ren wu ke ren	引以为戒	yin yi wei jie
入不敷出	ru bu fu chu	在所不惜	zai suo bu xi
入情入理	ru qing ru li	在所难免	zai suo nan mian
丧权辱国	sang quan ru guo	众所周知	zhong suo zhou zhi
煞费苦心	sha fei ku xin	诸如此类	zhu ru ci lei
潸然泪下	shan ran lei xia	自始至终	zi shi zhi zhong
舍己救人	she ji jiu ren	反其道而行之	fan qi dao er xing zhi
身不由己	shen bu you ji	立于不败之地	li yu bu bai zhi di
身临其境	shen lin qi jing	一言以蔽之	yi yan yi bi zhi
身强力壮	shen qiang li zhuang		

b. 941 modismos de nivel bajo de idiomaticidad

安分守己	an fen shou ji	前无古人	qian wu gu ren
安身立命	an shen li ming	前因后果	qian yin hou guo
安营扎寨	an ying zha zhai	浅尝辄止	qian chang zhe zhi
昂首阔步	ang shou kuo bu	枪林弹雨	qiang lin dan yu
嗷嗷待哺	ao ao dai bu	强词夺理	qiang ci duo li
跋山涉水	ba shan she shui	巧夺天工	qiao duo tian gong
白手起家	bai shou qi jia	巧立名目	qiao li ming mu
白纸黑字	bai zhi hei zi	巧取豪夺	qiao qu hao duo
百年不遇	bai nian bu yu	切肤之痛	qie fu zhi tong

百年大计	<i>bai nian da ji</i>	窃窃私语	<i>qie qie si yu</i>
半夜三更	<i>ban ye san geng</i>	亲密无间	<i>qin mi wu jian</i>
包罗万象	<i>bao luo wan xiang</i>	沁人心脾	<i>qin ren xin pi</i>
饱经风霜	<i>bao jing feng shuang</i>	轻而易举	<i>qing er yi ju</i>
暴跳如雷	<i>bao tiao ru lei</i>	轻举妄动	<i>qing ju wang dong</i>
悲欢离合	<i>bei huan li he</i>	轻描淡写	<i>qing miao dan xie</i>
悲天悯人	<i>bei tian min ren</i>	轻手轻脚	<i>qing shou qing jiao</i>
背道而驰	<i>bei dao er chi</i>	倾家荡产	<i>qing jia dang chan</i>
背水一战	<i>bei shui yi zhan</i>	倾盆大雨	<i>qing pen da yu</i>
本来面目	<i>ben lai mian mu</i>	情不自禁	<i>qing bu zi jin</i>
比比皆是	<i>bi bi jie shi</i>	穷途末路	<i>qiong tu mo lu</i>
闭关自守	<i>bi guan zi shou</i>	穷凶极恶	<i>qiong xiong ji e</i>
变本加厉	<i>bian ben jia li</i>	求全责备	<i>qiu quan ze bei</i>
标新立异	<i>biao xin li yi</i>	屈指可数	<i>qu zhi ke shu</i>
别出心裁	<i>bie chu xin cai</i>	取长补短	<i>qu chang bu duan</i>
别开生面	<i>bie kai sheng mian</i>	取而代之	<i>qu er dai zhi</i>
别有用心	<i>bie you yong xin</i>	权宜之计	<i>quan yi zhi ji</i>
彬彬有礼	<i>bin bin you li</i>	全军覆没	<i>quan jun fu mo</i>
兵荒马乱	<i>bing huang ma luan</i>	全神贯注	<i>quan shen guan zhu</i>
并行不悖	<i>bing xing bu bei</i>	全心全意	<i>quan xin quan yi</i>
拨乱反正	<i>bo luan fan zheng</i>	拳打脚踢	<i>quan da jiao ti</i>
不卑不亢	<i>bu bei bu kang</i>	燃眉之急	<i>ran mei zhi ji</i>
不成体统	<i>bu cheng ti tong</i>	人才辈出	<i>ren cai bei chu</i>
不辞劳苦	<i>bu ci lao ku</i>	人命关天	<i>ren ming guan tian</i>
不得人心	<i>bu de ren xin</i>	人情世故	<i>ren qing shi gu</i>
不动声色	<i>bu dong sheng se</i>	人山人海	<i>ren shan ren hai</i>
不共戴天	<i>bu gong dai tian</i>	人声鼎沸	<i>ren sheng ding fei</i>
不苟言笑	<i>bu gou yan xiao</i>	人心惶惶	<i>ren xin huang huang</i>
不计其数	<i>bu ji qi shu</i>	人云亦云	<i>ren yun yi yun</i>
不假思索	<i>bu jia si suo</i>	仁人志士	<i>ren ren zhi shi</i>
不尽人情	<i>bu jin ren qing</i>	忍气吞声	<i>ren qi tun sheng</i>
不拘一格	<i>bu ju yi ge</i>	任劳任怨	<i>ren lao ren yuan</i>
不堪入目	<i>bu kan ru mu</i>	任重道远	<i>ren zhong dao yuan</i>
不可多得	<i>bu ke duo de</i>	日积月累	<i>ri ji yue lei</i>
不可告人	<i>bu ke gao ren</i>	日理万机	<i>ri li wan ji</i>
不可开交	<i>bu ke kai jiao</i>	日新月异	<i>ri xin yue yi</i>
不可名状	<i>bu ke ming zhuang</i>	容光焕发	<i>rong guang huan fa</i>
不可磨灭	<i>bu ke mo mie</i>	融会贯通	<i>rong hui guan tong</i>

不可胜数	bu ke sheng shu	如获至宝	ru huo zhi bao
不可思议	bu ke si yi	如饥似渴	ru ji si ke
不劳而获	bu lao er huo	如泣如诉	ru qi ru su
不了了之	bu liao liao zhi	如释重负	ru shi zhong fu
不毛之地	bu mao zhi di	如数家珍	ru shu jia zhen
不偏不倚	bu pian bu yi	如痴如醉	ru chi ru zui
不期而遇	bu qi er yu	软硬兼施	ruan ying jian shi
不求甚解	bu qiu shen jie	若即若离	ruo ji ruo li
不屈不挠	bu qu bu nao	若无其事	ruo wu qi shi
不胜枚举	bu sheng mei ju	若隐若现	ruo yin ruo xian
不闻不问	bu wen bu wen	弱不禁风	ruo bu jin feng
不相上下	bu xiang shang xia	弱肉强食	ruo rou qiang shi
不屑一顾	bu xie yi gu	三番五次	san fan wu ci
不学无术	bu xue wu shu	三令五申	san ling wu shen
不言而喻	bu yan er yu	三心二意	san xin er yi
不以为意	bu yi wei yi	三言两语	san yan liang yu
不远千里	bu yuan qian li	丧心病狂	sang xin bing kuang
不远万里	bu yuan wan li	杀气腾腾	sha qi teng teng
不择手段	bu ze shou duan	山穷水尽	shan qiong shui jin
不折不扣	bu zhe bu kou	山珍海味	shan zhen hai wei
不知不觉	bu zhi bu jue	姗姗来迟	shan shan lai chi
不置可否	bu zhi ke fou	善罢甘休	shan ba gan xiu
不着边际	bu zhuo bian ji	善始善终	shan shi shan zhong
不自量力	bu zi liang li	伤天害理	shang tian hai li
惨淡经营	can dan jing ying	赏心悦目	shang xin yue mu
惨无人道	can wu ren dao	稍纵即逝	shao zong ji shi
恻隐之心	ce yin zhi xin	舍本逐末	she ben zhu mo
参差不齐	cen ci bu qi	舍近求远	she jin qiu yuan
曾几何时	ceng ji he shi	舍生忘死	she sheng wang si
长年累月	chang nian lei yue	设身处地	she shen chu di
长驱直入	chang qu zhi ru	身败名裂	shen bai ming lie
车水马龙	che shui ma long	身经百战	shen jing bai zhan
成千上万	cheng qian shang wan	身先士卒	shen xian shi zu
诚惶诚恐	cheng huang cheng kong	深更半夜	shen geng ban ye
承前启后	cheng qian qi hou	深居简出	shen ju jian chu
乘虚而入	cheng xu er ru	深明大义	shen ming da yi
嗤之以鼻	chi zhi yi bi	深入人心	shen ru ren xin
痴心妄想	chi xin wang xiang	深思熟虑	shen si shu lü

持之以恒	chi zhi yi heng	深恶痛绝	shen wu tong jue
赤胆忠心	chi dan zhong xin	神魂颠倒	shen hun dian dao
赤手空拳	chi shou kong quan	生搬硬套	sheng ban ying tao
赤子之心	chi zi zhi xin	生不逢时	sheng bu feng shi
冲锋陷阵	chong feng xian zhen	生老病死	sheng lao bing si
充耳不闻	chong er bu wen	生离死别	sheng li si bie
重见天日	chong jian tian ri	生气勃勃	sheng qi bo bo
崇洋媚外	chong yang mei wai	生死存亡	sheng si cun wang
愁眉不展	chou mei bu zhan	生死关头	sheng si guan tou
踌躇满志	chou chu man zhi	声泪俱下	sheng lei ju xia
出类拔萃	chu lei ba cui	声嘶力竭	sheng si li jie
出其不意	chu qi bu yi	绳之以法	sheng zhi yi fa
出奇制胜	chu qi zhi sheng	盛气凌人	sheng qi ling ren
出神入化	chu shen ru hua	失之交臂	shi zhi jiao bi
处心积虑	chu xin ji lü	十全十美	shi quan shi mei
触目惊心	chu mu jing xin	时不我待	shi bu wo dai
川流不息	chuan liu bu xi	时来运转	shi lai yun zhuan
传宗接代	chuan zong jie dai	史无前例	shi wu qian li
窗明几净	chuang ming ji jing	矢口否认	shi kou fou ren
吹灰之力	chui hui zhi li	始终不渝	shi zhong bu yu
垂头丧气	chui tou sang qi	始终如一	shi zhong ru yi
捶胸顿足	chui xiong dun zu	事态炎凉	shi tai yan liang
此起彼伏	ci qi bi fu	事半功倍	shi ban gong bei
此起彼落	ci qi bi luo	事倍功半	shi bei gong ban
从长计议	cong chang ji yi	势不两立	shi bu liang li
从天而降	cong tian er jiang	势均力敌	shi jun li di
粗茶淡饭	cu cha dan fan	视而不见	shi er bu jian
粗制滥造	cu zhi lan zao	视若无睹	shi ruo wu du
促膝谈心	cu xi tan xin	视死如归	shi si ru gui
寸步不离	cun bu bu li	适可而止	shi ke er zhi
寸步难行	cun bu nan xing	誓不两立	shi bu liang li
达官贵人	da guan gui ren	手忙脚乱	shou mang jiao luan
大彻大悟	da che da wu	手足无措	shou zu wu cuo
大吃一惊	da chi yi jing	首当其冲	shou dang qi chong
大打出手	da da chu shou	寿终正寝	shou zhong zheng qin
大公无私	da gong wu si	熟视无睹	shu shi wu du
大功告成	da gong gao cheng	数一数二	shu yi shu er
大家闺秀	da jia gui xiu	束手无策	shu shou wu ce

大街小巷	da jie xiao xiang	束之高阁	shu zhi gao ge
大模大样	da mo da yang	水泄不通	shui xie bu tong
大逆不道	da ni bu dao	顺理成章	shun li cheng zhang
大千世界	da qian shi jie	瞬息万变	shun xi wan bian
大是大非	da shi da fei	说三道四	shuo san dao si
大书特书	da shu te shu	思前想后	si qian xiang hou
大兴土木	da xing tu mu	死里逃生	si li tao sheng
大摇大摆	da yao da bai	死气沉沉	si qi chen chen
大义凛然	da yi lin ran	死去活来	si qu huo lai
大有可为	da you ke wei	死心塌地	si xin ta di
大有作为	da you zuo wei	四分五裂	si fen wu lie
呆若木鸡	dai ruo mu ji	四面八方	si mian ba fang
呆头呆脑	dai tou dai nao	四通八达	si tong ba da
担惊受怕	dan jing shou pa	似曾相识	si ceng xiang shi
单枪匹马	dan qiang pi ma	肆无忌惮	si wu ji dan
胆战心惊	dan zhan xin jing	肃然起敬	su ran qi jing
弹丸之地	dan wan zhi di	素昧平生	su mei ping sheng
当仁不让	dang ren bu rang	速战速决	su zhan su jue
当之无愧	dang zhi wu kui	索然无味	suo ran wu wei
荡气回肠	dang qi hui chang	谈天说地	tan tian shuo di
刀光剑影	dao guang jian ying	谈笑风生	tan xiao feng sheng
倒行逆施	dao xing ni shi	探头探脑	tan tou tan nao
道貌岸然	dao mao an ran	讨价还价	tao jia huan jia
道听途说	dao ting tu shuo	啼笑皆非	ti xiao jie fei
得过且过	de guo qie guo	体贴入微	ti tie ru wei
得天独厚	de tian du hou	天长地久	tian chang di jiu
得心应手	de xin ying shou	天各一方	tian ge yi fang
得意忘形	de yi wang xing	天寒地冻	tian han di dong
登峰造极	deng feng zao ji	天经地义	tian jing di yi
等闲视之	deng xian shi zhi	天伦之乐	tian lun zhi le
低声下气	di sheng xia qi	天罗地网	tian luo di wang
地大物博	di da wu bo	天南地北	tian nan di bei
颠沛流离	dian pei liu li	天南海北	tian nan hai bei
调兵遣将	diao bing qian jiang	天壤之别	tian rang zhi bie
顶天立地	ding tian li di	天下太平	tian xia tai ping
东奔西走	dong ben xi zou	天下无敌	tian xia wu di
东倒西歪	dong dao xi wai	天涯海角	tian ya hai jiao
东拉西扯	dong la xi che	天真烂漫	tian zhen lan man

动人心弦	<i>dong ren xin xian</i>	甜言蜜语	<i>tian yan mi yu</i>
斗转星移	<i>dou zhuan xing yi</i>	条分缕析	<i>tiao fen lu xi</i>
独断专行	<i>du duan zhuan xing</i>	铁面无私	<i>tie mian wu si</i>
独具匠心	<i>du ju jiang xin</i>	铁石心肠	<i>tie shi xin chang</i>
独立自主	<i>du li zi zhu</i>	听天由命	<i>ting tian you ming</i>
独一无二	<i>du yi wu er</i>	听之任之	<i>ting zhi ren zhi</i>
度日如年	<i>du ri ru nian</i>	挺身而出	<i>ting shen er chu</i>
短兵相接	<i>duan bing xiang jie</i>	铤而走险	<i>ting er zou xian</i>
断章取义	<i>duan zhang qu yi</i>	通风报信	<i>tong feng bao xin</i>
多愁善感	<i>duo chou shan gan</i>	通情达理	<i>tong qing da li</i>
多此一举	<i>duo ci yi ju</i>	同病相怜	<i>tong bing xiang lian</i>
多如牛毛	<i>duo ru niu mao</i>	同甘共苦	<i>tong gan gong ku</i>
尔虞我诈	<i>er yu wo zha</i>	同流合污	<i>tong liu he wu</i>
耳目一新	<i>er mu yi xin</i>	同心同德	<i>tong xin tong de</i>
耳濡目染	<i>er ru mu ran</i>	痛不欲生	<i>tong bu yu sheng</i>
发号施令	<i>fa hao shi ling</i>	痛定思痛	<i>tong ding si tong</i>
发扬光大	<i>fa yang guang da</i>	痛心疾首	<i>tong xin ji shou</i>
翻来覆去	<i>fan lai fu qu</i>	偷工减料	<i>tou gong jian liao</i>
翻天覆地	<i>fan tian fu di</i>	投笔从戎	<i>tou bi cong rong</i>
翻箱倒柜	<i>fan xiang dao gui</i>	投机取巧	<i>tou ji qu qiao</i>
凡夫俗子	<i>fan fu su zi</i>	突飞猛进	<i>tu fei meng jin</i>
反复无常	<i>fan fu wu chang</i>	万家灯火	<i>wan jia deng huo</i>
方兴未艾	<i>fang xing wei ai</i>	万念俱灰	<i>wan nian ju hui</i>
防微杜渐	<i>fang wei du jian</i>	万事大吉	<i>wan shi da ji</i>
放荡不羁	<i>fang dang bu ji</i>	万水千山	<i>wan shui qian shan</i>
放任自流	<i>fang ren zi liu</i>	万无一失	<i>wan wu yi shi</i>
非同小可	<i>fei tong xiao ke</i>	万众一心	<i>wan zhong yi xin</i>
肺腑之言	<i>fei fu zhi yan</i>	忘乎所以	<i>wang hu suo yi</i>
废寝忘食	<i>fei qin wang shi</i>	望而却步	<i>wang er que bu</i>
分崩离析	<i>fen beng li xi</i>	望眼欲穿	<i>wang yan yu chuan</i>
粉身碎骨	<i>fen shen sui gu</i>	危在旦夕	<i>wei zai dan xi</i>
愤愤不平	<i>fen fen bu ping</i>	威风凛凛	<i>wei feng lin lin</i>
丰衣足食	<i>feng yi zu shi</i>	巍然屹立	<i>wei ran yi li</i>
风餐露宿	<i>feng can lu su</i>	为非作歹	<i>wei fei zuo dai</i>
风和日丽	<i>feng he ri li</i>	唯利是图	<i>wei li shi tu</i>
风华正茂	<i>feng hua zheng mao</i>	娓娓动听	<i>wei wei dong ting</i>
风调雨顺	<i>feng tiao yu shun</i>	温情脉脉	<i>wen qing mo mo</i>
风云人物	<i>feng yun ren wu</i>	温柔敦厚	<i>wen rou dun hou</i>

逢场作戏	feng chang zuo xi	温文尔雅	wen wen er ya
敷衍了事	fu yan liao shi	文质彬彬	wen zhi bin bin
付之一炬	fu zhi yi ju	我行我素	wo xing wo su
改朝换代	gai chao huan dai	无动于衷	wu dong yu zhong
改邪归正	gai xie gui zheng	无独有偶	wu du you ou
感激涕零	gan ji ti ling	无法无天	wu fa wu tian
感人肺腑	gan ren fei fu	无价之宝	wu jia zhi bao
刚愎自用	gang bi zi yong	无拘无束	wu ju wu shu
高不可攀	gao bu ke pan	无可非议	wu ke fei yi
高风亮节	gao feng liang jie	无可厚非	wu ke hou fei
高人一等	gao ren yi deng	无理取闹	wu li qu nao
高谈阔论	gao tan kuo lun	无名英雄	wu ming ying xiong
高瞻远瞩	gao zhan yuan zhu	无声无息	wu sheng wu xi
格格不入	ge ge bu ru	无依无靠	wu yi wu kao
各个击破	ge ge ji po	无影无踪	wu ying wu zong
各行其是	ge xing qi shi	无足轻重	wu zu qing zhong
各自为政	ge zi wei zheng	五光十色	wu guang shi se
根深蒂固	gen shen di gu	五湖四海	wu hu si hai
耿耿于怀	geng geng yu huai	五颜六色	wu yan liu se
功德无量	gong de wu liang	息息相关	xi xi xiang guan
苟延残喘	gou yan can chuan	息息相通	xi xi xiang tong
沽名钓誉	gu ming diao yu	洗耳恭听	xi er gong ting
孤军奋战	gu jun fen zhan	喜怒哀乐	xi nu ai yue
孤注一掷	gu zhu yi zhi	喜气洋洋	xi qi yang yang
古香古色	gu xiang gu se	喜闻乐见	xi wen le jian
骨瘦如柴	gu shou ru chai	喜笑颜开	xi xiao yan kai
固步自封	gu bu zi feng	喜新厌旧	xi xin yan jiu
故弄玄虚	gu nong xuan xu	下不为例	xia bu wei li
顾此失彼	gu ci shi bi	先发制人	xian fa zhi ren
冠冕堂皇	guan mian tang huang	先见之明	xian jian zhi ming
光彩夺目	guang cai duo mu	先声夺人	xian sheng duo ren
光明磊落	guang ming lei luo	先天不足	xian tian bu zu
光明正大	guang ming zheng da	相安无事	xiang an wu shi
归根结蒂	gui gen jie di	相得益彰	xiang de yi zhang
诡计多端	gui ji duo duan	相形见绌	xiang xing jian chu
裹足不前	guo zu bu qian	相依为命	xiang yi wei ming
海阔天空	hai kuo tian kong	逍遥法外	xiao yao fa wai
海市蜃楼	hai shi shen lou	销声匿迹	xiao sheng ni ji

含情脉脉	han qing mo mo	小巧玲珑	xiao qiao ling long
含辛茹苦	han xin ru ku	笑容可掬	xiao rong ke ju
汗马功劳	han ma gong lao	笑逐颜开	xiao zhu yan kai
豪言壮语	hao yan zhuang yu	心不在焉	xin bu zai yan
好大喜功	hao da xi gong	心驰神往	xin chi shen wang
和颜悦色	he yan yue se	心烦意乱	xin fan yi luan
荷枪实弹	he qiang shi dan	心服口服	xin fu kou fu
恨之入骨	hen zhi ru gu	心花怒放	xin hua nu fang
横七竖八	heng qi shu ba	心急如焚	xin ji ru fen
横行霸道	heng xing ba dao	心惊胆战	xin jing dan zhan
后顾之忧	hou gu zhi you	心惊肉跳	xin jing rou tiao
后来居上	hou lai ju shang	心力交瘁	xin li jiao cui
呼之欲出	hu zhi yu chu	心灵手巧	xin ling shou qiao
化为乌有	hua wei wu you	心领神会	xin ling shen hui
欢天喜地	huan tian xi di	心乱如麻	xin luan ru ma
欢欣鼓舞	huan xin gu wu	心如刀绞	xin ru dao jiao
患得患失	huan de huan shi	心心相印	xin xin xiang yin
患难与共	huan nan yu gong	心悦诚服	xin yue cheng fu
焕然一新	huan ran yi xin	心中有数	xin zhong you shu
灰心丧气	hui xin sang qi	欣喜若狂	xin xi ruo kuang
挥金如土	hui jin ru tu	新陈代谢	xin chen dai xie
挥洒自如	hui sa zi ru	兴师动众	xing shi dong zhong
回味无穷	hui wei wu qiong	星罗棋布	xing luo qi bu
回心转意	hui xin zhuan yi	形影不离	xing ying bu li
绘声绘色	hui sheng hui se	兴致勃勃	xing zhi bo bo
昏昏欲睡	hun hun yu shui	凶多吉少	xiong duo ji shao
活蹦乱跳	huo beng luan tiao	休戚相关	xiu qi xiang guan
货真价实	huo zhen jia shi	休戚与共	xiu qi yu gong
祸不单行	huo bu dan xing	休养生息	xiu yang sheng xi
饥肠辘辘	ji chang lu lu	袖手旁观	xiu shou pang guan
饥寒交迫	ji han jiao po	虚怀若谷	xu huai ruo gu
积重难返	ji zhong nan fan	虚张声势	xu zhang sheng shi
岌岌可危	ji ji ke wei	栩栩如生	xu xu ru sheng
极乐世界	ji le shi jie	悬崖峭壁	xuan ya qiao bi
急不可待	ji bu ke dai	血气方刚	xue qi fang gang
几次三番	ji ci san fan	血肉相连	xue rou xiang lian
继往开来	ji wang kai lai	循规蹈矩	xun gui dao ju
家破人亡	jia po ren wang	循序渐进	xun xu jian jin

价值连城	jia zhi lian cheng	循循善诱	xun xun shan you
见多识广	jian duo shi guang	鸦雀无声	ya que wu sheng
见怪不怪	jian guai bu guai	哑口无言	ya kou wu yan
匠心独运	jiang xin du yun	言不由衷	yan bu you zhong
交头接耳	jiao tou jie er	言传身教	yan chuan shen jiao
娇生惯养	jiao sheng guan yang	言归于好	yan gui yu hao
脚踏实地	jiao ta shi di	言过其实	yan guo qi shi
接二连三	jie er lian san	言简意赅	yan jian yi gai
接踵而来	jie zhong er lai	奄奄一息	yan yan yi xi
接踵而至	jie zhong er zhi	眼花缭乱	yan hua liao luan
街头巷尾	jie tou xiang wei	扬眉吐气	yang mei tu qi
孑然一身	jie ran yi shen	羊肠小道	yang chang xiao dao
节衣缩食	jie yi suo shi	腰缠万贯	yao chan wan guan
洁身自好	jie shen zi hao	遥相呼应	yao xiang hu ying
捷足先登	jie zu xian deng	遥遥无期	yao yao wu qi
截然不同	jie ran bu tong	咬文嚼字	yao wen jiao zi
借题发挥	jie ti fa hui	野心勃勃	ye xin bo bo
斤斤计较	jin jin ji jiao	夜以继日	ye yi ji ri
金碧辉煌	jin bi hui huang	一笔勾销	yi bi gou xiao
津津有味	jin jin you wei	一臂之力	yi bi zhi li
筋疲力尽	jin pi li jin	一蹴而就	yi cu er jiu
谨小慎微	jin xiao shen wei	一呼百应	yi hu bai ying
尽善尽美	jin shan jin mei	一家之言	yi jia zhi yan
尽心竭力	jin xin jie li	一见钟情	yi jian zhong qing
进退两难	jin tui liang nan	一年半载	yi nian ban zai
进退维谷	jin tui wei gu	一钱不值	yi qian bu zhi
近在咫尺	jin zai zhi chi	一事无成	yi shi wu cheng
惊惶失措	jing huang shi cuo	一视同仁	yi shi tong ren
精兵简政	jing bing jian zheng	一丝不苟	yi si bu gou
精打细算	jing da xi suan	一丝一毫	yi si yi hao
精疲力竭	jing pi li jie	一网打尽	yi wang da jin
精疲力尽	jing pi li jin	一往情深	yi wang qing shen
井井有条	jing jing you tiao	一望无际	yi wang wu ji
敬而远之	jing er yuan zhi	一厢情愿	yi xiang qing yuan
迥然不同	jiong ran bu tong	一笑置之	yi xiao zhi zhi
炯炯有神	jiong jiong you shen	一言为定	yi yan wei ding
九死一生	jiu si yi sheng	一意孤行	yi yi gu xing
救死扶伤	jiu si fu shang	一朝一夕	yi zhao yi xi

就地取材	jiu di qu cai	一知半解	yi zhi ban jie
就事论事	jiu shi lun shi	一纸空文	yi zhi kong wen
居安思危	ju an si wei	一掷千金	yi zhi qian jin
居高临下	ju gao lin xia	依然故我	yi ran gu wo
鞠躬尽瘁	ju gong jin cui	依然如故	yi ran ru gu
举不胜举	ju bu sheng ju	依依不舍	yi yi bu she
举目无亲	ju mu wu qin	怡然自得	yi ran zi de
举手之劳	ju shou zhi lao	疑神疑鬼	yi shen yi gui
举一反三	ju yi fan san	以讹传讹	yi e chuan e
聚精会神	ju jing hui shen	以身试法	yi shen shi fa
绝处逢生	jue chu feng sheng	异军突起	yi jun tu qi
绝无仅有	jue wu jin you	异口同声	yi kou tong sheng
开诚布公	kai cheng bu gong	易如反掌	yi ru fan zhang
开路先锋	kai lu xian feng	意气风发	yi qi feng fa
开宗明义	kai zong ming yi	意味深长	yi wei shen chang
慷慨解囊	kang kai jie nang	因陋就简	yin lou jiu jian
克己奉公	ke ji feng gong	因循守旧	yin xun shou jiu
刻不容缓	ke bu rong huan	阴谋诡计	yin mou gui ji
空前绝后	kong qian jue hou	应有尽有	ying you jin you
口若悬河	kou ruo xuan he	应运而生	ying yun er sheng
扣人心弦	kou ren xin xian	忧心如焚	you xin ru fen
哭笑不得	ku xiao bu de	游手好闲	you shou hao xian
苦口婆心	ku kou po xin	有气无力	you qi wu li
快马加鞭	kuai ma jia bian	有声有色	you sheng you se
快人快语	kuai ren kuai yu	有恃无恐	you shi wu kong
旷日持久	kuang ri chi jiu	与人为善	yu ren wei shan
溃不成军	kui bu cheng jun	与日俱增	yu ri ju zeng
狼狈不堪	lang bei bu kan	与世长辞	yu shi chang ci
狼吞虎咽	lang tun hu yan	浴血奋战	yu xue fen zhan
牢不可破	lao bu ke po	远走高飞	yuan zou gao fei
老谋深算	lao mou shen suan	怨声载道	yuan sheng zai dao
老生常谈	lao sheng chang tan	怨天尤人	yuan tian you ren
老态龙钟	lao tai long zhong	跃然纸上	yue ran zhi shang
乐不可支	le bu ke zhi	运筹帷幄	yun chou wei wo
乐此不疲	le ci bu pi	载歌载舞	zai ge zai wu
泪如泉涌	lei ru quan yong	赞不绝口	zan bu jue kou
泪如雨下	lei ru yu xia	仗义之言	zhang yi zhi yan
冷眼旁观	leng yan pang guan	招摇过市	zhao yao guo shi

离经叛道	li jing pan dao	招摇撞骗	zhao yao zhuang pian
力排众议	li pai zhong yi	朝气蓬勃	zhao qi peng bo
历历在目	li li zai mu	朝思暮想	zhao si mu xiang
立足之地	li zu zhi di	遮天蔽日	zhe tian bi ri
例行公事	li xing gong shi	振振有词	zhen zhen you ci
连篇累牍	lian pian lei du	震耳欲聋	zhen er yu long
恋恋不舍	lian lian bu she	争分夺秒	zheng fen duo miao
量入为出	liang ru wei chu	争奇斗艳	zheng qi dou yan
寥寥无几	liao liao wu ji	蒸蒸日上	zheng zheng ri shang
寥若晨星	liao ruo chen xing	正大光明	zheng da guang ming
了如指掌	liao ru zhi zhang	知己知彼	zhi ji zhi bi
琳琅满目	lin lang man mu	直截了当	zhi jie liao dang
鳞次栉比	lin ci zhi bi	只争朝夕	zhi zheng zhao xi
灵机一动	ling ji yi dong	只字不提	zhi zi bu ti
令行禁止	ling xing jin zhi	志士仁人	zhi shi ren ren
溜之大吉	liu zhi da ji	志同道合	zhi tong dao he
流言蜚语	liu yan fei yu	置若罔闻	zhi ruo wang wen
六亲不认	liu qin bu ren	置之度外	zhi zhi du wai
龙腾虎跃	long teng hu yue	终身大事	zhong shen da shi
落落大方	luo luo da fang	众志成城	zhong zhi cheng cheng
麻木不仁	ma mu bu ren	终而复始	zhong er fu shi
马不停蹄	ma bu ting ti	珠光宝气	zhu guang bao qi
满不在乎	man bu zai hu	著书立说	zhu shu li shuo
满载而归	man zai er gui	专心致志	zhuan xin zhi zhi
漫山遍野	man shan bian ye	自高自大	zi gao zi da
毛骨悚然	mao gu song ran	自力更生	zi li geng sheng
茅塞顿开	mao se dun kai	自命不凡	zi ming bu fan
没精打采	mei jing da cai	自取灭亡	zi qu mie wang
眉飞色舞	mei fei se wu	自然而然	zi ran er ran
眉开眼笑	mei kai yan xiao	自生自灭	zi sheng zi mie
眉清目秀	mei qing mu xiu	自投罗网	zi tou luo wang
门可罗雀	men ke luo que	自我陶醉	zi wo tao zui
门庭若市	men ting ruo shi	自以为是	zi yi wei shi
扪心自问	men xin zi wen	字里行间	zi li hang jian
梦寐以求	meng mei yi qiu	字斟句酌	zi zhen ju zhuo
面不改色	mian bu gai se	走马上任	zou ma shang ren
面红耳赤	mian hong er chi	走南闯北	zou nan chuang bei
面黄肌瘦	mian huang ji shou	走投无路	zou tou wu lu

面面俱到	mian mian ju dao	足智多谋	zu zhi duo mou
面目全非	mian mu quan fei	左顾右盼	zuo gu you pan
妙趣横生	miao qu heng sheng	左邻右舍	zuo lin you she
灭顶之灾	mie ding zhi zai	左右为难	zuo you wei nan
灭绝人性	mie jue ren xing	作恶多端	zuo e duo duan
名不虚传	ming bu xu chuan	坐失良机	zuo shi liang ji
名列前茅	ming lie qian mao	座无虚席	zuo wu xu xi
名噪一时	ming zao yi shi	不可理喻	bu ke li yu
名正言顺	ming zheng yan shun	不一而足	bu yi er zu
明察暗访	ming cha an fang	不在话下	bu zai hua xia
明心见性	ming xin jian xing	不知所措	bu zhi suo cuo
冥思苦想	ming si ku xiang	不知所云	bu zhi suo yun
模棱两可	mo leng liang ke	茶余饭后	cha yu fan hou
摩肩接踵	mo jian jie zhong	打抱不平	da bao bu ping
莫名其妙	mo ming qi miao	打成一片	da cheng yi pian
莫明其妙	mo ming qi miao	低三下四	di san xia si
莫衷一是	mo zhong yi shi	纷纷扬扬	fen fen yang yang
默默无闻	mo mo wu wen	古往今来	gu wang jin lai
目不转睛	mu bu zhuan jing	古为今用	gu wei jin yong
目瞪口呆	mu deng kou dai	胡说八道	hu shuo ba dao
目空一切	mu kong yi qie	讳莫如深	hui mo ru shen
目中无人	mu zhong wu ren	活灵活现	huo ling huo xian
耐人寻味	nai ren xun wei	济济一堂	ji ji yi tang
南征北战	nan zheng bei zhan	今非昔比	jin fei xi bi
难解难分	nan jie nan fen	兢兢业业	jing jing ye ye
难舍难分	nan she nan fen	久而久之	jiu er jiu zhi
内忧外患	nei you wai huan	口口声声	kou kou sheng sheng
能说会道	neng shuo hui dao	夸夸其谈	kua kua qi tan
你死我活	ni si wo huo	林林总总	lin lin zong zong
年富力强	nian fu li qiang	另眼相看	ling yan xiang kan
念念不忘	nian nian bu wang	乱七八糟	luan qi ba zao
鸟语花香	niao yu hua xiang	慢条斯理	man tiao si li
蹑手蹑脚	nie shou nie jiao	七零八落	qi ling ba luo
弄虚作假	nong xu zuo jia	气急败坏	qi ji bai huai
怒火中烧	nu huo zhong shao	日复一日	ri fu yi ri
呕心沥血	ou xin li xue	如愿以偿	ru yuan yi chang
拍手称快	pai shou cheng kuai	三三两两	san san liang liang
判若两人	pan ruo liang ren	十拿九稳	shi na jiu wen

庞然大物	<i>pang ran da wu</i>	死而后已	<i>si er hou yi</i>
旁若无人	<i>pang ruo wu ren</i>	所向无敌	<i>suo xiang wu di</i>
旁征博引	<i>pang zheng bo yin</i>	叹为观止	<i>tan wei guan zhi</i>
蓬头垢面	<i>peng tou gou mian</i>	吞吞吐吐	<i>tun tun tu tu</i>
捧腹大笑	<i>peng fu da xiao</i>	为所欲为	<i>wei suo yu wei</i>
披头散发	<i>pi tou san fa</i>	闻所未闻	<i>wen suo wei wen</i>
劈头盖脸	<i>pi tou gai lian</i>	无地自容	<i>wu di zi rong</i>
疲于奔命	<i>pi yu ben ming</i>	无恶不作	<i>wu e bu zuo</i>
片言之语	<i>pian yan zhi yu</i>	无家可归	<i>wu jia ke gui</i>
平白无故	<i>ping bai wu gu</i>	无所不包	<i>wu suo bu bao</i>
平起平坐	<i>ping qi ping zuo</i>	无所适从	<i>wu suo shi cong</i>
迫不及待	<i>po bu ji dai</i>	无所畏惧	<i>wu suo wei ju</i>
破口大骂	<i>po kou da ma</i>	无所作为	<i>wu suo zuo wei</i>
铺天盖地	<i>pu tian gai di</i>	无微不至	<i>wu wei bu zhi</i>
七手八脚	<i>qi shou ba jiao</i>	无懈可击	<i>wu xie ke ji</i>
七嘴八舌	<i>qi zui ba she</i>	无以复加	<i>wu yi fu jia</i>
齐头并进	<i>qi tou bing jin</i>	熙来攘往	<i>xi lai rang wang</i>
其乐无穷	<i>qi le wu qiong</i>	熙熙攘攘	<i>xi xi rang rang</i>
奇谈怪论	<i>qi tan guai lun</i>	小题大做	<i>xiao ti da zuo</i>
奇形怪状	<i>qi xing guai zhuang</i>	信口开河	<i>xin kou kai he</i>
岂有此理	<i>qi you ci li</i>	形形色色	<i>xing xing se se</i>
起死回生	<i>qi si hui sheng</i>	洋洋洒洒	<i>yang yang sa sa</i>
气势汹汹	<i>qi shi xiong xiong</i>	一干二净	<i>yi gan er jing</i>
气宇轩昂	<i>qi yu xuan ang</i>	一来二去	<i>yi lai er qu</i>
泣不成声	<i>qi bu cheng sheng</i>	一贫如洗	<i>yi pin ru xi</i>
千变万化	<i>qian bian wan hua</i>	一塌糊涂	<i>yi ta hu tu</i>
千差万别	<i>qian cha wan bie</i>	一往无前	<i>yi wang wu qian</i>
千疮百孔	<i>qian chuang bai kong</i>	阴阳怪气	<i>yin yang guai qi</i>
千方百计	<i>qian fang bai ji</i>	影影绰绰	<i>ying ying chuo chuo</i>
千军万马	<i>qian jun wan ma</i>	有口皆碑	<i>you kou jie bei</i>
千里迢迢	<i>qian li tiao tiao</i>	原原本本	<i>yuan yuan ben ben</i>
千难万险	<i>qian nan wan xian</i>	战无不胜	<i>zhan wu bu sheng</i>
千篇一律	<i>qian pian yi lv</i>	众望所归	<i>zhong wang suo gui</i>
千奇百怪	<i>qian qi bai guai</i>	不费吹灰之力	<i>bu fei chui hui zhi li</i>
千山万水	<i>qian shan wan shui</i>	不可同日而语	<i>bu ke tong ri er yu</i>
千辛万苦	<i>qian xin wan ku</i>	何乐而不为	<i>he le er bu wei</i>
千言万语	<i>qian yan wan yu</i>	可望而不可即	<i>ke wang er bu ke ji</i>
千载难逢	<i>qian zai nan feng</i>	民以食为天	<i>min yi shi wei tian</i>

千真万确	<i>qian zhen wan que</i>	前事不忘,后事	<i>qian shi bu wang, hou</i>
千姿百态	<i>qian zi bai tai</i>	之师	<i>shi zhi shi</i>
牵强附会	<i>qian qiang fu hui</i>	取之不尽,用之	<i>qu zhi bu jin, yong zhi bu</i>
前赴后继	<i>qian fu hou ji</i>	不竭	<i>jie</i>
前呼后拥	<i>qian hu hou yong</i>	仁者见仁,智者	<i>ren zhe jian ren, zhi zhe</i>
前仆后继	<i>qian pu hou ji</i>	见智	<i>jian zhi</i>
		杀人不眨眼	<i>sha ren bu zha yan</i>
		神不知,鬼不觉	<i>shen bu zhi, gui bu jue</i>

c. 351 modismos de nivel medio de idiomaticidad

按兵不动	<i>an bing bu dong</i>	轻装上阵	<i>qing zhuang shang zhen</i>
按部就班	<i>an bu jiu ban</i>	清规戒律	<i>qing gui jie lv</i>
黯然失色	<i>an ran shi se</i>	晴天霹雳	<i>qing tian pi li</i>
百发百中	<i>bai fa bai zhong</i>	热火朝天	<i>re huo chao tian</i>
百花齐放	<i>bai hua qi fang</i>	热血沸腾	<i>re xue fei teng</i>
百折不挠	<i>bai zhe bu nao</i>	人浮于事	<i>ren fu yu shi</i>
半壁江山	<i>ban bi jiang shan</i>	荣华富贵	<i>rong hua fu gui</i>
半途而废	<i>ban tu er fei</i>	如出一辙	<i>ru chu yi zhe</i>
暴风骤雨	<i>bao feng zhou yu</i>	如虎添翼	<i>ru hu tian yi</i>
杯水车薪	<i>bei shui che xin</i>	如花似玉	<i>ru hua si yu</i>
奔走呼号	<i>ben zou hu hao</i>	如火如荼	<i>ru huo ru tu</i>
必由之路	<i>bi you zhi lu</i>	如梦初醒	<i>ru meng chu xing</i>
遍地开花	<i>bian di kai hua</i>	如日中天	<i>ru ri zhong tian</i>
并驾齐驱	<i>bing jia qi qu</i>	如鱼得水	<i>ru yu de shui</i>
波澜壮阔	<i>bo lan zhuang kuo</i>	如坐针毡	<i>ru zuo zhen zhan</i>
捕风捉影	<i>bu feng zhuo ying</i>	身外之物	<i>shen wai zhi wu</i>
不寒而栗	<i>bu han er li</i>	深不可测	<i>shen bu ke ce</i>
不合时宜	<i>bu he shi yi</i>	深入浅出	<i>shen ru qian chu</i>
不见经传	<i>bu jian jing zhuan</i>	神出鬼没	<i>shen chu gui mo</i>
不胫而走	<i>bu jing er zou</i>	生龙活虎	<i>sheng long huo hu</i>
不可救药	<i>bu ke jiu yao</i>	声情并茂	<i>sheng qing bing mao</i>
不可收拾	<i>bu ke shou shi</i>	石沉大海	<i>shi chen da hai</i>
不可一世	<i>bu ke yi shi</i>	势如破竹	<i>shi ru po zhu</i>
不可终日	<i>bu ke zhong ri</i>	拭目以待	<i>shi mu yi dai</i>
不伦不类	<i>bu lun bu lei</i>	手舞足蹈	<i>shou wu zu dao</i>
不明不白	<i>bu ming bu bai</i>	守口如瓶	<i>shou kou ru ping</i>
不识时务	<i>bu shi shi wu</i>	首屈一指	<i>shou qu yi zhi</i>
不同凡响	<i>bu tong fan xiang</i>	殊途同归	<i>shu tu tong gui</i>

不省人事 不修边幅 不亦乐乎 不翼而飞 姹紫嫣红 趁热打铁 瞠目结舌 乘风破浪 叱咤风云 重蹈覆辙 重整旗鼓 出人头地 出头露面 穿针引线 吹毛求疵 春暖花开 唇枪舌剑 蠢蠢欲动 大刀阔斧 大发雷霆 大风大浪 大手大脚 大张旗鼓 单刀直入 得寸进尺 灯红酒绿 登堂入室 滴水不漏 颠扑不破 顶礼膜拜 动手动脚 独辟蹊径 独树一帜 短小精悍 对症下药 咄咄逼人 分道扬镳 粉墨登场	bu xing ren shi bu xiu bian fu bu yi le hu bu yi er fei cha zi yan hong chen re da tie cheng mu jie she cheng feng po lang chi zha feng yun chong dao fu zhe chong zheng qi gu chu ren tou di chu tou lou mian chuan zhen yin xian chui mao qiu ci chun nuan hua kai chun qiang she jian chun chun yu dong da dao kuo fu da fa lei ting da feng da lang da shou da jiao da zhang qi gu dan dao zhi ru de cun jin chi deng hong jiu lv deng tang ru shi di shui bu lou dian pu bu po ding li mo bai dong shou dong jiao du pi xi jing du shu yi zhi duan xiao jing han dui zheng xia yao duo duo bi ren fen dao yang biao fen mo deng chang	树碑立传 双管齐下 水到渠成 水落石出 水乳交融 水涨船高 顺水推舟 顺藤摸瓜 死不瞑目 死灰复燃 酸甜苦辣 随波逐流 昙花一现 谈何容易 谈虎色变 滔滔不绝 提心吊胆 体无完肤 天翻地覆 天高地厚 天昏地暗 天旋地转 添砖加瓦 亭亭玉立 同舟共济 铜墙铁壁 头破血流 土崩瓦解 推波助澜 推心置腹 退避三舍 拖泥带水 脱颖而出 万马奔腾 万紫千红 网开三面 网开一面 望尘莫及	shu bei li zhuan shuang guan qi xia shui dao qu cheng shui luo shi chu shui ru jiao rong shui zhang chuan gao shun shui tui zhou shun teng mo gua si bu ming mu si hui fu ran suan tian ku la sui bo zhu liu tan hua yi xian tan he rong yi tan hu se bian tao tao bu jue ti xin diao dan ti wu wan fu tian fan di fu tian gao di hou tian hun di an tian xuan di zhuan tian zhuan jia wa ting ting yu li tong zhou gong ji tong qiang tie bi tou po xue liu tu beng wa jie tui bo zhu lan tui xin zhi fu tui bi san she tuo ni dai shui tuo ying er chu wan ma ben teng wan zi qian hong wang kai san mian wang kai yi mian wang chen mo ji

风驰电掣	feng chi dian che	望子成龙	wang zi cheng long
风吹草动	feng chui cao dong	未雨绸缪	wei yu chou mou
风吹雨打	feng chui yu da	蔚然成风	wei ran cheng feng
风靡一时	feng mi yi shi	闻风丧胆	wen feng sang dan
风平浪静	feng ping lang jing	稳扎稳打	wen zha wen da
风起云涌	feng qi yun yong	乌合之众	wu he zhi zhong
风行一时	feng xing yi shi	乌烟瘴气	wu yan zhang qi
风雨飘摇	feng yu piao yao	无病呻吟	wu bing shen yin
风雨同舟	feng yu tong zhou	无米之炊	wu mi zhi chui
风雨无阻	feng yu wu zu	舞文弄墨	wu wen nong mo
风云变幻	feng yun bian huan	细枝末节	xi zhi mo jie
凤毛麟角	feng mao lin jiao	弦外之音	xian wai zhi yin
扶摇直上	fu yao zhi shang	心血来潮	xin xue lai chao
釜底抽薪	fu di chou xin	欣欣向荣	xin xin xiang rong
付之东流	fu zhi dong liu	信手拈来	xin shou nian lai
附庸风雅	fu yong feng ya	兴风作浪	xing feng zuo lang
赴汤蹈火	fu tang dao huo	行云流水	xing yun liu shui
改头换面	gai tou huan mian	汹涌澎湃	xiong yong peng pai
改弦更张	gai xian geng zhang	轩然大波	xuan ran da bo
肝胆相照	gan dan xiang zhao	雪上加霜	xue shang jia shuang
高高在上	gao gao zai shang	雪中送炭	xue zhong song tan
高抬贵手	gao tai gui shou	烟消云散	yan xiao yun san
高屋建瓴	gao wu jian ling	严阵以待	yan zhen yi dai
高枕无忧	gao zhen wu you	言归正传	yan gui zheng zhuan
各有千秋	ge you qian qiu	偃旗息鼓	yan qi xi gu
功亏一篑	gong kui yi kui	摇头晃脑	yao tou huang nao
勾心斗角	gou xin dou jiao	摇摇欲坠	yao yao yu zhui
孤芳自赏	gu fang zi shang	咬牙切齿	yao ya qie chi
拐弯抹角	guai wan mo jiao	一触即发	yi chu ji fa
光天化日	guang tian hua ri	一帆风顺	yi fan feng shun
鬼使神差	gui shi shen chai	一蹶不振	yi jue bu zhen
害群之马	hai qun zhi ma	一览无余	yi lan wu yu
浩如烟海	hao ru yan hai	一落千丈	yi luo qian zhang
何去何从	he qu he cong	一马当先	yi ma dang xian
和盘托出	he pan tuo chu	一鸣惊人	yi ming jing ren
鹤立鸡群	he li ji qun	一拍即合	yi pai ji he
黑白分明	hei bai fen ming	一盘散沙	yi pan san sha
洪水猛兽	hong shui meng shou	一气呵成	yi qi he cheng

花花公子	<i>hua hua gong zi</i>	一窍不通	<i>yi qiao bu tong</i>
花天酒地	<i>hua tian jiu di</i>	一泻千里	<i>yi xie qian li</i>
花团锦簇	<i>hua tuan jin cu</i>	一针见血	<i>yi zhen jian xie</i>
花言巧语	<i>hua yan qiao yu</i>	异曲同工	<i>yi qu tong gong</i>
花枝招展	<i>hua zhi zhao zhan</i>	异想天开	<i>yi xiang tian kai</i>
华而不实	<i>hua er bu shi</i>	引人入胜	<i>yin ren ru sheng</i>
昏天黑地	<i>hun tian hei di</i>	应接不暇	<i>ying jie bu xia</i>
火冒三丈	<i>huo mao san zhang</i>	有的放矢	<i>you di fang shi</i>
豁然开朗	<i>huo ran kai lang</i>	有血有肉	<i>you xue you rou</i>
鸡毛蒜皮	<i>ji mao suan pi</i>	鱼龙混杂	<i>yu long hun za</i>
寄人篱下	<i>ji ren li xia</i>	鱼目混珠	<i>yu mu hun zhu</i>
家常便饭	<i>jia chang bian fan</i>	雨后春笋	<i>yu hou chun sun</i>
驾轻就熟	<i>jia qing jiu shu</i>	原封不动	<i>yuan feng bu dong</i>
见缝插针	<i>jian feng cha zhen</i>	源远流长	<i>yuan yuan liu chang</i>
焦头烂额	<i>jiao tou lan e</i>	晕头转向	<i>yun tou zhuan xiang</i>
矫揉造作	<i>jiao rou zao zuo</i>	瞻前顾后	<i>zhan qian gu hou</i>
节外生枝	<i>jie wai sheng zhi</i>	斩钉截铁	<i>zhan ding jie tie</i>
金戈铁马	<i>jin ge tie ma</i>	崭露头角	<i>zhan lu tou jiao</i>
金字招牌	<i>jin zi zhao pai</i>	辗转反侧	<i>zhan zhuan fan ce</i>
锦上添花	<i>jin shang tian hua</i>	张灯结彩	<i>zhang deng jie cai</i>
惊涛骇浪	<i>jing tao hai lang</i>	张口结舌	<i>zhang kou jie she</i>
惊天动地	<i>jing tian dong di</i>	张牙舞爪	<i>zhang ya wu zhao</i>
惊心动魄	<i>jing xin dong po</i>	掌上明珠	<i>zhang shang ming zhu</i>
精雕细刻	<i>jing diao xi ke</i>	针锋相对	<i>zhen feng xiang dui</i>
举棋不定	<i>ju qi bu ding</i>	振聋发聩	<i>zhen long fa kui</i>
举世无双	<i>ju shi wu shuang</i>	正襟危坐	<i>zheng jin wei zuo</i>
卷土重来	<i>juan tu chong lai</i>	正人君子	<i>zheng ren jun zi</i>
开门见山	<i>kai men jian shan</i>	指手画脚	<i>zhi shou hua jiao</i>
康庄大道	<i>kang zhuang da dao</i>	趾高气扬	<i>zhi gao qi yang</i>
可歌可泣	<i>ke ge ke qi</i>	炙手可热	<i>zhi shou ke re</i>
刻骨铭心	<i>ke gu ming xin</i>	治病救人	<i>zhi bing jiu ren</i>
空空如也	<i>kong kong ru ye</i>	中流砥柱	<i>zhong liu di zhu</i>
空头支票	<i>kong tou zhi piao</i>	众矢之的	<i>zhong shi zhi di</i>
空中楼阁	<i>kong zhong lou ge</i>	珠联璧合	<i>zhu lian bi he</i>
雷厉风行	<i>lei li feng xing</i>	蛛丝马迹	<i>zhu si ma ji</i>
冷若冰霜	<i>leng ruo bing shuang</i>	转弯抹角	<i>zhuan wan mo jiao</i>
力挽狂澜	<i>li wan kuang lan</i>	捉襟见肘	<i>zhuo jin jian zhou</i>
立竿见影	<i>li gan jian ying</i>	龇牙咧嘴	<i>zi ya lie zui</i>

淋漓尽致	lin li jin zhi	自惭形秽	zi can xing hui
灵丹妙药	ling dan miao yao	自吹自擂	zi chui zi lei
玲珑剔透	ling long ti tou	纵横驰骋	zong heng chi cheng
另起炉灶	ling qi lu zao	纵横交错	zong heng jiao cuo
令人发指	ling ren fa zhi	走马观花	zou ma guan hua
柳暗花明	liu an hua ming	左右逢源	zuo you feng yuan
锣鼓喧天	luo gu xuan tian	作茧自缚	zuo jian zi fu
落花流水	luo hua liu shui	坐立不安	zuo li bu an
满城风雨	man cheng feng yu	坐以待毙	zuo yi dai bi
满面春风	man mian chun feng	出生入死	chu sheng ru si
漫无边际	man wu bian ji	沸沸扬扬	fei fei yang yang
没头没脑	mei tou mei nao	刮目相看	gua mu xiang kan
明目张胆	ming mu zhang dan	轰轰烈烈	hong hong lie lie
摩拳擦掌	mo quan ca zhang	花花绿绿	hua hua lu lu
拿手好戏	na shou hao xi	浑浑噩噩	hun hun e e
拍案而起	pai an er qi	十万火急	shi wan huo ji
排山倒海	pai shan dao hai	四平八稳	si ping ba wen
盘根错节	pan gen cuo jie	所向披靡	suo xiang pi mi
旁敲侧击	pang qiao ce ji	堂而皇之	tang er huang zhi
披荆斩棘	pi jing zhan ji	堂堂正正	tang tang zheng zheng
披星戴月	pi xing dai yue	唯唯诺诺	wei wei nuo nuo
平分秋色	ping fen qiu se	无孔不入	wu kong bu ru
平易近人	ping yi jin ren	一本正经	yi ben zheng jing
迫在眉睫	po zai mei jie	一刀两断	yi dao liang duan
旗鼓相当	qi gu xiang dang	一脉相承	yi mai xiang cheng
旗开得胜	qi kai de sheng	郁郁葱葱	yu yu cong cong
旗帜鲜明	qi zhi xian ming	战战兢兢	zhan zhan jing jing
千锤百炼	qian chui bai lian	更上一层楼	geng shang yi ceng lou
千丝万缕	qian si wan lv	九牛二虎之力	jiu niu er hu zhi li
牵肠挂肚	qian chang gua du	莫须有	mo xu you
前车之鉴	qian che zhi jian	天有不测风云	tian you bu ce feng yun
前仰后合	qian yang hou he	迅雷不及掩耳	xun lei bu ji yan er
青黄不接	qing huang bu jie	眼中钉	yan zhong ding
青天白日	qing tian bai ri		

d. 123 modismos de nivel alto de idiomaticidad

八仙过海	ba xian guo hai	谢天谢地	xie tian xie di
逼上梁山	bi shang liang shan	兴高采烈	xing gao cai lie

不三不四 沧海桑田 成竹在胸 出尔反尔 初出茅庐 春风得意 打退堂鼓 点石成金 东山再起 独占鳌头 飞黄腾达 分庭抗礼 拂袖而去 汗牛充栋 呼风唤雨 画龙点睛 魂不附体 魂飞魄散 见仁见智 剑拔弩张 紧锣密鼓 近水楼台 泾渭分明 举足轻重 开天辟地 脍炙人口 来龙去脉 两袖清风 六神无主 炉火纯青 毛遂自荐 门当户对 墨守成规 南辕北辙 牛鬼蛇神 抛头露面 破釜沉舟 扑朔迷离	bu san bu si cang hai sang tian cheng zhu zai xiong chu er fan er chu chu mao lu chun feng de yi da tui tang gu dian shi cheng jin dong shan zai qi du zhan ao tou fei huang teng da fen ting kang li fu xiu er qu han niu chong dong hu feng huan yu hua long dian jing hun bu fu ti hun fei po san jian ren jian zhi jian ba nu zhang jin luo mi gu jin shui lou tai jing wei fen ming ju zu qing zhong kai tian pi di kuai zhi ren kou lai long qu mai liang xiu qing feng liu shen wu zhu lu huo chun qing mao sui zi jian men dang hu dui mo shou cheng gui nan yuan bei zhe niu gui she shen pao tou lu mian po fu chen zhou pu shuo mi li	如法炮制 如意算盘 入木三分 三顾茅庐 三教九流 三头六臂 三位一体 三足鼎立 散兵游勇 煞有介事 善男信女 神通广大 失魂落魄 石破天惊 始作俑者 世外桃源 水深火热 司空见惯 胸有成竹 阳春白雪 摇身一变 一败涂地 一波三折 一尘不染 一鼓作气 一丝不挂 亦步亦趋 阴差阳错 迎刃而解 游刃有余 有板有眼 愚公移山 约法三章 芸芸众生 再接再厉 在劫难逃 债台高筑 张冠李戴	ru fa pao zhi ru yi suan pan ru mu san fen san gu mao lu san jiao jiu liu san tou liu bi san wei yi ti san zu ding li san bing you yong sha you jie shi shan nan xin nü shen tong guang da shi hun luo tuo shi po tian jing shi zuo yong zhe shi wai tao yuan shui shen huo re si kong jian guan xiong you cheng zhu yang chun bai xue yao shen yi bian yi bai tu di yi bo san zhe yi chen bu ran yi gu zuo qi yi si bu gua yi bu yi qu yin cha yang cuo ying ren er jie you ren you yu you ban you yan yu gong yi shan yue fa san zhang yun yun zhong sheng zai jie zai li zai jie nan tao zhai tai gao zhu zhang guan li dai

杞人忧天	qi ren you tian	政出多门	zheng chu duo men
千钧一发	qian jun yi fa	纸上谈兵	zhi shang tan bing
锲而不舍	qie er bu she	子虚乌有	zi xu wu you
青红皂白	qing hong zao bai	纵横捭阖	zong heng bai he
青梅竹马	qing mei zhu ma	作威作福	zuo wei zuo fu
四面楚歌	si mian chu ge	鬼鬼祟祟	gui gui sui sui
他山之石	ta shan zhi shi	九霄云外	jiu xiao yun wai
天花乱坠	tian hua luan zhui	婆婆妈妈	po po ma ma
天衣无缝	tian yi wu feng	七上八下	qi shang ba xia
头头是道	tou tou shi dao	三长两短	san chang liang duan
脱胎换骨	tuo tai huan gu	逃之夭夭	tao zhi yao yao
万劫不复	wan jie bu fu	唯我独尊	wei wo du zun
万里长城	wan li chang cheng	一五一十	yi wu yi shi
亡羊补牢	wang yang bu lao	自相矛盾	zi xiang mao dun
文房四宝	wen fang si bao	闭门羹	bi men geng
卧薪尝胆	wo xin chang dan	不管三七二十一	bu guan san qi er shi yi
五花八门	wu hua ba men	风马牛不相及	feng ma niu bu xiang ji
五体投地	wu ti tou di	庐山真面目	lu shan zhen mian mu
五脏六腑	wu zang liu fu	破天荒	po tian huang
现身说法	xian shen shuo fa	桃李满天下	tao li man tian xia
相濡以沫	xiang ru yi mo	小巫见大巫	xiao wu jian da wu
想入非非	xiang ru fei fei		

Anexo 2: Elementos culturales no lingüísticos en los 1992 modismos usuales según la tipología

a. Ambiente natural

<i>flora</i>	百花齐放 遍地开花 成竹在胸 春暖花开 风吹草动 根深蒂固 孤芳自赏 归根到底 出类拔萃 归根结底 归根结蒂 花花公子 花天酒地 花团锦簇 花言巧语 花枝招展 鸡毛蒜皮 节外生枝 锦上添花 就地取材 柳暗花明 落花流水 茅塞顿开 名列前茅 鸟语花香 盘根错节 披荆斩棘 枪林弹雨 青梅竹马 如花似玉 入木三分 势如破竹 顺藤摸瓜 昙花一现	bai <u>hua</u> qi fang bian di kai <u>hua</u> cheng <u>zhu</u> zai xiong chun nuan <u>hua</u> kai 、 feng chui <u>cao</u> dong <u>gen</u> shen <u>di</u> gu gu <u>fang</u> zi shang gui <u>gen</u> dao di chu lei ba <u>cui</u> gui <u>gen</u> jie di gui <u>gen</u> jie <u>di</u> <u>hua</u> <u>hua</u> gong zi <u>hua</u> tian jiu di <u>hua</u> tuan jin cu <u>hua</u> yan qiao yu <u>hua</u> <u>zhi</u> zhao zhan ji mao <u>suan pi</u> <u>jie</u> wai sheng <u>zhi</u> jin shang tian <u>hua</u> jiu di qu <u>cai</u> <u>liu</u> an <u>hua</u> ming luo <u>hua</u> liu shui <u>mao</u> se dun kai ming lie qian <u>mao</u> niao yu <u>hua</u> xiang pan <u>gen</u> cuo <u>jie</u> pi <u>jing</u> zhan <u>ji</u> qiang <u>lin</u> dan yu <u>qing mei</u> <u>zhu</u> ma ru <u>hua</u> si yu ru <u>mu</u> san fen shi ru po <u>zhu</u> shun <u>teng</u> mo <u>gua</u> <u>tan hua</u> yi xian

	天花乱坠 细枝末节 心花怒放 心乱如麻 胸有成竹 雨后春笋 走马观花 桃李满天下 荣华富贵 如火如荼 声情并茂 蔚然成风 欣欣向荣 所向披靡 郁郁葱葱	tian <u>hua</u> luan zhui xi <u>zhi</u> mo <u>jie</u> xin <u>hua</u> nu fang xin luan ru <u>ma</u> xiong you cheng <u>zhu</u> yu hou chun <u>sun</u> zou ma guan <u>hua</u> <u>tao li</u> man tian xia <u>rong hua</u> fu gui ru huo ru <u>tu</u> sheng qing bing <u>mao</u> <u>wei ran</u> cheng feng <u>xin xin</u> xiang rong suo xiang <u>pi mi</u> <u>yu yu cong cong</u>
fauna	兵荒马乱 遍体鳞伤 车水马龙 呆若木鸡 单枪匹马 独占鳌头 多如牛毛 凤毛麟角 害群之马 汗马功劳 汗生充栋 鹤立鸡群 洪水猛兽 画龙点睛 鸡毛蒜皮 金戈铁马 快马加鞭 来龙去脉 狼狈不堪 狼吞虎咽 门可罗雀 鳞次栉比 龙腾虎跃	bing huang <u>ma</u> luan bian ti <u>lin</u> shang che shui <u>ma long</u> dai ruo mu <u>ji</u> dan qiang pi <u>ma</u> du zhan <u>ao</u> tou duo ru <u>niu</u> mao <u>feng</u> mao <u>lin</u> jiao hai qun zhi <u>ma</u> han <u>ma</u> gong lao han <u>niu</u> chong dong <u>he</u> li <u>ji</u> qun hong shui <u>meng shou</u> hua <u>long</u> dian jing <u>ji</u> mao suan pi jin ge tie <u>ma</u> kuai <u>ma</u> jia bian lai <u>long</u> qu mai <u>lang bei</u> bu kan <u>lang</u> tun <u>hu</u> yan men ke luo <u>que</u> <u>lin</u> ci zhi bi <u>long</u> teng <u>hu</u> yue

	<u>马</u>不停蹄 <u>鸟</u>语花<u>香</u> <u>牛</u>鬼蛇神 <u>千</u>军<u>万</u>马 <u>青</u>梅<u>竹</u>马 <u>如</u>虎添翼 <u>如</u>鱼得水 <u>生</u>龙活虎 谈虎色变 <u>亡</u>羊补牢 <u>万</u>马奔腾 望子成<u>龙</u> <u>乌</u>合之众 <u>鸦</u>雀无<u>声</u> <u>羊</u>肠小<u>道</u> <u>鱼</u>米之<u>乡</u> <u>鱼</u>目混珠 <u>鱼</u>龙混杂 一<u>马</u>当先 <u>蛛</u>丝<u>马</u>迹 走<u>马</u>观花 走<u>马</u>上<u>任</u> 作<u>茧</u>自缚 风<u>马</u>牛不相及 <u>九</u>生<u>二</u>虎之<u>力</u> <u>蠢</u><u>蠢</u>欲动	<u>ma</u> bu ting ti <u>niao</u> yu hua xiang <u>niu</u> gui she shen qian jun wan <u>ma</u> qing mei zhu <u>ma</u> ru <u>hu</u> tian yi ru <u>yu</u> de shui sheng <u>long</u> huo <u>hu</u> tan <u>hu</u> se bian wang <u>yang</u> bu lao wan <u>ma</u> ben teng wang zi cheng <u>long</u> <u>wu</u> he zhi zhong <u>ya que</u> wu sheng <u>yang</u> chang xiao dao <u>yu</u> mi zhi xiang <u>yu</u> mu hun zhu <u>yu long</u> hun za yi <u>ma</u> dang xian <u>zhu</u> si ma ji zou <u>ma</u> guan hua zou <u>ma</u> shang ren zuo <u>jian</u> zi fu feng <u>ma niu</u> bu xiang ji jiu <u>niu</u> er <u>hu</u> zhi li <u>chun chun</u> yu dong
fenómenos atmosféricos	饱经风<u>霜</u> 暴<u>风</u>骤<u>雨</u> 暴跳如<u>雷</u> 冰天<u>雪</u>地 捕<u>风</u>捉影 乘<u>风</u>破浪 叱咤<u>风</u>云 春<u>风</u>得意 大发<u>雷</u>霆 大<u>风</u>大<u>浪</u> <u>风</u>餐露宿 <u>风</u>驰<u>电</u>掣	bao jing <u>feng</u> shuang bao <u>feng</u> zhou <u>yu</u> bao tiao ru <u>lei</u> bing tian <u>xue</u> di bu <u>feng</u> zhuo ying cheng <u>feng</u> po lang chi zha <u>feng yun</u> chun <u>feng</u> de yi da fa <u>lei ting</u> da <u>feng</u> da lang <u>feng</u> can lu su <u>feng</u> chi <u>dian</u> che

风吹草动	<u>feng</u> chui cao dong
风吹雨打	<u>feng</u> chui <u>yu</u> da
风和日丽	<u>feng</u> he ri li
风平浪静	<u>feng</u> ping lang jing
风起云涌	<u>feng</u> qi <u>yun</u> yong
风调雨顺	<u>feng</u> tiao <u>yu</u> shun
风雨飘摇	<u>feng</u> <u>yu</u> piao yao
风雨同舟	<u>feng</u> <u>yu</u> tong zhou
风雨无阻	<u>feng</u> <u>yu</u> wu zu
风云变幻	<u>feng</u> <u>yun</u> bian huan
风云人物	<u>feng</u> <u>yun</u> ren wu
呼风唤雨	hu <u>feng</u> huan <u>yu</u>
洪水猛兽	<u>hong shui</u> meng shou
雷厉风行	<u>lei</u> li <u>feng</u> xing
泪如雨下	lei ru <u>yu</u> xia
冷若冰霜	leng ruo <u>bing shuang</u>
两袖清风	liang xiu <u>qing feng</u>
满城风雨	man cheng <u>feng</u> <u>yu</u>
满面春风	man mian chun <u>feng</u>
枪林弹雨	qiang lin dan <u>yu</u>
倾盆大雨	qing pen <u>da</u> <u>yu</u>
晴天霹雳	<u>qing tian</u> <u>pi</u> <u>li</u>
弱不禁风	ruo bu jin <u>feng</u>
歪风邪气	wai <u>feng</u> xie qi
未雨绸缪	wei <u>yu</u> chou mou
蔚然成风	wei ran cheng <u>feng</u>
闻风而动	wen <u>feng</u> er dong
闻风丧胆	wen <u>feng</u> sang dan
乌烟瘴气	wu <u>yan zhang</u> <u>qi</u>
兴风作浪	xing <u>feng</u> zuo lang
雪上加霜	<u>xue</u> shang jia <u>shuang</u>
雪中送炭	<u>xue</u> zhong song tan
阳春白雪	yang chun bai <u>xue</u>
雨后春笋	<u>yu</u> hou chun sun
海市蜃楼	<u>hai shi</u> <u>shen</u> <u>lou</u>
一帆风顺	yi fan <u>feng</u> shun
风马牛不相及	<u>feng</u> ma niu bu xiang ji
天有不测风云	tian you bu ce <u>feng</u> <u>yun</u>

	迅雷不及掩耳 扶摇直上	xun <u>lei</u> bu ji yan er <u>fu yao</u> zhi shang
climas	春风得意 春暖花开 各有千秋 满面春风 平分秋色 秋高气爽 阳春白雪 雨后春笋	<u>chun</u> feng de yi <u>chun</u> nuan hua kai ge you qian <u>qiu</u> man mian <u>chun</u> feng ping fen <u>qiu</u> se <u>qiu</u> gao qi shuang yang <u>chun</u> bai xue yu hou <u>chun</u> sun
geografia	跋山涉水 半壁江山 波澜壮阔 沧海桑田 大风大浪 乘风破浪 崇山峻岭 川流不息 登峰造极 东山再起 风平浪静 海阔天空 浩如烟海 湖光山色 惊涛骇浪 开门见山 泪如泉涌 力挽狂澜 口若悬河 漫山遍野 排山倒海 千山万水 人山人海 山穷水尽 山珍海味 石沉大海 随波逐流 他山之石	ba <u>shan</u> she <u>shui</u> ban bi <u>jiang shan</u> <u>bo lan</u> zhuang kuo <u>cang hai</u> <u>sang tian</u> da feng da <u>lang</u> cheng feng po <u>lang</u> chong <u>shan</u> jun <u>ling</u> <u>chuan</u> liu bu xi deng <u>feng</u> zao ji dong <u>shan</u> zai qi feng ping <u>lang</u> jing <u>hai</u> kuo tian kong hao ru yan <u>hai</u> hu guang <u>shan</u> se jing <u>tao</u> hai <u>lang</u> kai men jian <u>shan</u> lei ru <u>quan</u> yong li wan kuang <u>lan</u> kou ruo xuan <u>he</u> man <u>shan</u> bian <u>ye</u> pai <u>shan</u> dao <u>hai</u> qian <u>shan</u> wan <u>shui</u> ren <u>shan</u> ren <u>hai</u> <u>shan</u> qiong <u>shui</u> jin <u>shan</u> zhen <u>hai</u> wei shi chen <u>da hai</u> sui <u>bo</u> zhu <u>liu</u> ta <u>shan</u> zhi shi

	天南海北 天涯海角 推波助澜 万水千山 五湖四海 兴风作浪 悬崖峭壁 游山玩水 愚公移山 源远流长 中流砥柱 背水一战 近水楼台 水到渠成 轩然大波 虚怀若谷 左右逢源	tian nan <u>hai</u> bei tian ya <u>hai</u> jiao tui bo zhu <u>lan</u> wan <u>shui</u> qian <u>shan</u> wu <u>hu</u> si <u>hai</u> xing <u>feng</u> zuo <u>lang</u> <u>xuan</u> ya <u>qiao</u> bi you <u>shan</u> wan <u>shui</u> yu gong yi <u>shan</u> <u>yuan</u> yuan <u>liu</u> chang zhong <u>liu</u> di zhu bei <u>shui</u> yi zhan jin <u>shui</u> lou tai shui dao <u>qu</u> cheng xuan ran da <u>bo</u> xu huai ruo <u>gu</u> zuo you feng <u>yuan</u>
elementos naturales básicos	杯水车薪 悲天悯人 冰天雪地 不共戴天 车水马龙 趁热打铁 重见天日 吹灰之力 从天而降 大步流星 大兴土木 刀耕火种 刀光剑影 得天独厚 滴水不漏 地大物博 点石成金 顶天立地 斗转星移 东拉西扯 东倒西歪	bei <u>shui</u> che xin bei <u>tian</u> min ren bing <u>tian</u> xue <u>di</u> bu gong dai <u>tian</u> che <u>shui</u> ma long chen re da <u>tie</u> chong jian <u>tian</u> <u>ri</u> chui <u>hui</u> zhi li cong <u>tian</u> er jiang da bu <u>liu</u> <u>xing</u> da xing <u>tu</u> <u>mu</u> dao geng <u>huo</u> zhong dao <u>guang</u> jian <u>ying</u> de <u>tian</u> du hou di <u>shui</u> bu lou <u>di</u> da wu bo dian <u>shi</u> cheng <u>jin</u> ding <u>tian</u> li <u>di</u> <u>dou</u> zhuan <u>xing</u> yi <u>dong</u> la <u>xi</u> che <u>dong</u> dao <u>xi</u> wai

东奔西走	<u>dong</u> ben <u>xi</u> zou
东张西望	<u>dong</u> zhang <u>xi</u> wang
翻天覆地	fan <u>tian</u> fu <u>di</u>
风和日丽	feng he <u>ri</u> li
付之东流	fu zhi <u>dong</u> liu
赴汤蹈火	fu tang dao <u>huo</u>
光天化日	guang tian hua <u>ri</u>
海阔天空	hai kuo <u>tian kong</u>
花天酒地	hua <u>tian</u> jiu <u>di</u>
欢天喜地	huan <u>tian</u> xi <u>di</u>
挥金如土	hui jin ru <u>tu</u>
昏天黑地	hun <u>tian</u> hei <u>di</u>
火冒三丈	<u>huo</u> mao san zhang
惊天动地	jing <u>tian</u> dong <u>di</u>
卷土重来	juan <u>tu</u> chong lai
开天辟地	kai <u>tian</u> pi <u>di</u>
空中楼阁	<u>kong</u> zhong lou ge
捕风捉影	bu feng zhuo <u>ying</u>
立竿见影	li gan jian <u>ying</u>
寥若晨星	liao ruo <u>chen xing</u>
锣鼓喧天	luo gu xuan <u>tian</u>
落花流水	luo hua liu <u>shui</u>
南辕北辙	<u>nan</u> yuan <u>bei</u> zhe
南征北战	<u>nan</u> zheng <u>bei</u> zhan
怒火中烧	nu <u>huo</u> zhong shao
披星戴月	pi <u>xing</u> dai <u>yue</u>
铺天盖地	pu <u>tian</u> gai <u>di</u>
杞人忧天	qi ren you <u>tian</u>
巧夺天工	qiao duo <u>tian</u> gong
青天白日	qing <u>tian</u> bai ri
热火朝天	re <u>huo</u> chao <u>tian</u>
人杰地灵	ren jie <u>di</u> ling
人命关天	ren ming guan <u>tian</u>
如火如荼	ru <u>huo</u> ru tu
如日中天	ru <u>ri</u> zhong tian
如鱼得水	ru yu de <u>shui</u>
石沉大海	<u>shi</u> chen da hai
石破天惊	<u>shi</u> po <u>tian</u> jing

水到渠成	<u>shui</u> dao qu cheng
水落石出	<u>shui</u> luo <u>shi</u> chu
水乳交融	<u>shui</u> ru jiao rong
水深火热	<u>shui</u> shen <u>huo</u> re
水泄不通	<u>shui</u> xie bu tong
水涨船高	<u>shui</u> zhang chuan gao
顺水推舟	shun <u>shui</u> tui zhou
死灰复燃	si <u>hui</u> fu ran
他山之石	ta shan zhi <u>shi</u>
谈天说地	tan <u>tian</u> shuo <u>di</u>
天长地久	<u>tian</u> chang <u>di</u> jiu
天长日久	<u>tian</u> chang ri jiu
天翻地覆	<u>tian</u> fan di fu
天高地厚	<u>tian</u> gao <u>di</u> hou
天各一方	<u>tian</u> ge yi fang
天寒地冻	<u>tian</u> han <u>di</u> dong
天花乱坠	<u>tian</u> hua luan zhui
天昏地暗	<u>tian</u> hun <u>di</u> an
天经地义	<u>tian</u> jing <u>di</u> yi
天罗地网	<u>tian</u> luo <u>di</u> wang
天南地北	<u>tian</u> nan <u>di</u> bei
天南海北	<u>tian</u> nan hai <u>bei</u>
天壤之别	<u>tian</u> rang zhi bie
天下太平	<u>tian</u> xia tai ping
天下无敌	<u>tian</u> xia wu di
天旋地转	<u>tian</u> xuan <u>di</u> zhuan
天涯海角	<u>tian</u> ya hai jiao
天衣无缝	<u>tian</u> yi wu feng
天灾人祸	<u>tian</u> zai ren hu
铁面无私	<u>tie</u> mian wu si
铁石心肠	<u>tie</u> <u>shi</u> xin chang
听天由命	ting <u>tian</u> you ming
铜墙铁壁	<u>tong</u> qiang <u>tie</u> bi
土崩瓦解	<u>tu</u> beng wa jie
土生土长	<u>tu</u> sheng <u>tu</u> zhang
拖泥带水	tuo ni dai <u>shui</u>
万家灯火	wan jia deng <u>huo</u>
无法无天	wu fa wu <u>tian</u>

	谢<u>天</u>谢<u>地</u> 星罗棋布 行云流水 烟消云散 异想<u>天</u>开 鱼目混<u>珠</u> 怨<u>天</u>尤人 斩钉截<u>铁</u> 掌上明珠 遮<u>天</u>蔽<u>日</u> 珠联璧合 走南闯北 九霄云外 十万火急 影影绰绰 一盘散<u>沙</u> 伤<u>天</u>害理 不费吹<u>灰</u>之力 民以食为<u>天</u> 破<u>天</u>荒 桃李满<u>天</u>下 <u>天</u>有不测风云 灰心丧气 心<u>灰</u>意冷 琳琅满目 如花似<u>玉</u>	xie <u>tian</u> xie <u>di</u> <u>xing</u> luo qi bu xing yun liu <u>shui</u> <u>yan</u> xiao yun san yi xiang <u>tian</u> kai yu mu hun <u>zhu</u> yuan <u>tian</u> you ren zhan ding jie <u>tie</u> zhang shang ming <u>zhu</u> zhe <u>tian</u> bi <u>ri</u> <u>zhu</u> lian <u>bi</u> he zou <u>nan</u> chuang <u>bei</u> jiu <u>xiao</u> yun wai shi wan <u>huo</u> ji <u>ying ying</u> chuo chuo yi pan san <u>sha</u> shang <u>tian</u> hai li bu fei chui <u>hui</u> zhi li min yi shi wei <u>tian</u> po <u>tian</u> huang tao li man <u>tian xia</u> <u>tian</u> you bu ce feng yun <u>hui</u> xin sang qi xin <u>hui</u> yi leng <u>lin lang</u> man mu ru hua si <u>yu</u>
partes de cuerpos de seres (humanos y animales)	爱<u>不</u>释<u>手</u> 昂<u>首</u>阔步 安<u>身</u>立命 本<u>来</u>面<u>目</u> 遍<u>体</u>鳞伤 别开生<u>面</u> 别出心裁 别有用<u>心</u> 不得人<u>心</u> 不堪入<u>目</u> 不<u>脛</u>而走 恻隐之<u>心</u>	ai bu shi <u>shou</u> ang <u>shou</u> kuo bu an <u>shen</u> li ming ben lai <u>mian mu</u> bian <u>ti</u> lin shang bie kai sheng <u>mian</u> bie chu <u>xin</u> cai bie you yong <u>xin</u> bu de ren <u>xin</u> bu kan ru <u>mu</u> bu <u>jing</u> er zou ce yin zhi <u>xin</u>

称心如意	chen <u>xin</u> ru yi
瞠目结舌	cheng <u>mu</u> jie <u>she</u>
成竹在胸	cheng zhu zai <u>xiong</u>
诚心诚意	cheng <u>xin</u> cheng yi
嗤之以鼻	chi zhi yi <u>bi</u>
痴心妄想	chi <u>xin</u> wang xiang
赤胆忠心	chi dan zhong <u>xin</u>
赤手空拳	chi <u>shou</u> kong <u>quan</u>
赤子之心	chi zi zhi <u>xin</u>
充耳不闻	chong <u>er</u> bu wen
愁眉不展	chou <u>mei</u> bu zhan
愁眉苦脸	chou <u>mei</u> ku <u>lian</u>
出人头地	chu ren <u>tou</u> di
出头露面	chu <u>tou</u> lou <u>mian</u>
处心积虑	chu <u>xin</u> ji lü
触目惊心	chu <u>mu</u> jing <u>xin</u>
吹毛求疵	chui <u>mao</u> qiu ci
垂头丧气	chui <u>tou</u> sang qi
捶胸顿足	chui <u>xiong</u> dun <u>zu</u>
唇枪舌剑	<u>chun</u> qiang <u>she</u> jian
粗心大意	cu <u>xin</u> da yi
促膝谈心	cu xi tan <u>xin</u>
措手不及	cuo <u>shou</u> bu ji
大打出手	da da chu <u>shou</u>
大手大脚	da <u>shou</u> da <u>jiao</u>
大显身手	da xian <u>shen</u> <u>shou</u>
呆头呆脑	dai <u>tou</u> dai <u>nao</u>
胆大妄为	<u>dan</u> da wang wei
胆战心惊	<u>dan</u> zhan <u>xin</u> jing
荡气回肠	dang qi hui <u>chang</u>
得心应手	de <u>xin</u> ying <u>shou</u>
掉以轻心	diao yi qing <u>xin</u>
动人心弦	dong ren <u>xin</u> xian
动手动脚	dong <u>shou</u> dong <u>jiao</u>
独具匠心	du ju jiang <u>xin</u>
耳濡目染	<u>er</u> ru <u>mu</u> ran
耳目一新	<u>er</u> <u>mu</u> yi xin
耳顺能详	<u>er</u> shun neng xiang

耳闻目睹	<u>er</u> wen mu du
肺腑之言	<u>fei fu</u> zhi yan
粉身碎骨	fen <u>shen</u> sui <u>gu</u>
奋不顾身	fen bu gu <u>shen</u>
凤毛麟角	feng <u>mao</u> lin <u>jiao</u>
改头换面	gai <u>tou</u> huan <u>mian</u>
肝胆相照	<u>gan dan</u> xiang zhao
感人肺腑	gan ren <u>fei fu</u>
高抬贵手	gao tai gui <u>shou</u>
骨瘦如柴	<u>gu</u> shou ru chai
光彩夺目	guang cai duo <u>mu</u>
裹足不前	guo <u>zu</u> bu qian
汗流浹背	han liu jia <u>bei</u>
和颜悦色	he <u>yan</u> yue se
恨之入骨	hen zhi ru <u>gu</u>
厚颜无耻	hou <u>yan</u> wu chi
画龙点睛	hua long dian <u>jing</u>
灰心丧气	hui <u>xin</u> sang qi
回心转意	hui <u>xin</u> zhuan yi
饥肠辘辘	ji <u>chang</u> lu lu
挤眉弄眼	ji <u>mei</u> nong <u>yan</u>
匠心独运	jiang <u>xin</u> du yun
交头接耳	jiao <u>tou</u> jie <u>er</u>
焦头烂额	jiao <u>tou</u> lan <u>e</u>
接踵而至	jie <u>zhong</u> er zhi
接踵而来	jie <u>zhong</u> er lai
脚踏实地	<u>jiao</u> ta shi di
洁身自好	jie <u>shen</u> zi hao
捷足先登	jie <u>zu</u> xian deng
筋疲力尽	<u>jin</u> pi li jin
尽心竭力	jin <u>xin</u> jie li
惊心动魄	jing <u>xin</u> dong po
举目无亲	ju <u>mu</u> wu qin
举手之劳	ju <u>shou</u> zhi lao
举足轻重	ju <u>zu</u> qing zhong
刻骨铭心	ke <u>gu</u> ming <u>xin</u>
口若悬河	<u>kou</u> ruo xuan he
扣人心弦	kou ren <u>xin</u> xian

苦口婆心	ku <u>kou</u> po xin
脍炙人口	kuai zhi ren <u>kou</u>
冷眼旁观	leng <u>yan</u> pang guan
力不从心	li bu cong <u>xin</u>
历历在目	li li zai <u>mu</u>
了如指掌	liao ru <u>zhi zhang</u>
立足之地	li <u>zu</u> zhi <u>di</u>
利欲熏心	li yu xun <u>xin</u>
扪心自问	men <u>xin</u> zi wen
面不改色	<u>mian</u> bu gai se
面红耳赤	<u>mian</u> hong <u>er</u> chi
满面春风	man <u>mian</u> chun feng
满面疮痍	man <u>mu</u> chuang yi
面黄肌瘦	<u>mian</u> huang ji shou
面面相觑	<u>mian mian</u> xiang qu
琳琅满目	lin lang man <u>mu</u>
令人发指	ling ren <u>fa</u> zhi
毛骨悚然	<u>mao gu</u> song ran
没头没脑	mei <u>tou</u> mei <u>nao</u>
眉飞色舞	<u>mei</u> fei se wu
眉开眼笑	<u>mei</u> kai <u>yan</u> xiao
眉清目秀	<u>mei</u> qing <u>mu</u> xiu
面目全非	<u>mian mu</u> quan fei
灭顶之灾	mie <u>ding</u> zhi zai
明目张胆	ming <u>mu</u> zhang <u>dan</u>
明心见性	ming <u>xin</u> jian xing
摩肩接踵	mo <u>jian</u> jie <u>zhong</u>
摩拳擦掌	mo <u>quan</u> ca <u>zhang</u>
披头散发	pi <u>tou</u> san <u>fa</u>
目不转睛	<u>mu</u> bu zhuan <u>jing</u>
目瞪口呆	<u>mu</u> deng <u>kou</u> dai
目空一切	<u>mu</u> kong yi qie
目中无人	<u>mu</u> zhong wu ren
蹑手蹑脚	nie <u>shou</u> nie <u>jiao</u>
呕心沥血	ou <u>xin</u> li <u>xue</u>
拍手称快	pai <u>shou</u> cheng kuai
抛头露面	pao <u>tou</u> lu <u>mian</u>
蓬头垢面	peng <u>tou</u> gou <u>mian</u>

捧腹大笑	peng <u>fu</u> da xiao
劈头盖脸	pi <u>tou</u> gai <u>lian</u>
平心而论	ping <u>xin</u> er lun
平心静气	ping <u>xin</u> jing qi
迫在眉睫	po zai <u>mei jie</u>
破口大骂	po <u>kou</u> da ma
七手八脚	qi <u>shou</u> ba <u>jiao</u>
七嘴八舌	qi <u>zui</u> ba <u>she</u>
齐头并进	qi <u>tou</u> bing jin
齐心协力	qi <u>xin</u> xie li
千钧一发	qian jun yi <u>fa</u>
牵肠挂肚	qian <u>chang</u> gua <u>du</u>
切肤之痛	qie <u>fu</u> zhi tong
沁人心脾	qin ren <u>xin pi</u>
轻手轻脚	qing <u>shou</u> qing <u>jiao</u>
屈指可数	qu <u>zhi</u> ke shu
全心全意	quan <u>xin</u> quan yi
拳打脚踢	<u>quan</u> da <u>jiao</u> ti
燃眉之急	ran <u>mei</u> zhi ji
热血沸腾	re <u>xue</u> fei teng
容光焕发	<u>rong</u> guang huan fa
三头六臂	san <u>tou</u> liu <u>bi</u>
三心二意	san <u>xin</u> er yi
三足鼎立	san <u>zu</u> ding li
丧心病狂	sang <u>xin</u> bing kuang
煞费苦心	sha fei ku <u>xin</u>
赏心悦目	shang <u>xin</u> yue <u>mu</u>
设身处地	she <u>shen</u> chu di
身败名裂	<u>shen</u> bai ming lie
身不由己	<u>shen</u> bu you ji
身经百战	<u>shen</u> jing bai zhan
身临其境	<u>shen</u> lin qi jing
身强力壮	<u>shen</u> qiang li zhuang
身外之物	<u>shen</u> wai zhi wu
身先士卒	<u>shen</u> xian shi zu
深入人心	shen ru ren <u>xin</u>
失之交臂	shi zhi jiao <u>bi</u>
矢口否认	shi <u>kou</u> fou ren

拭目以待	shi <u>mu</u> yi dai
手忙脚乱	<u>shou</u> mang <u>jiao</u> luan
手无寸铁	<u>shou</u> wu cun tie
手舞足蹈	<u>shou</u> wu <u>zu</u> dao
手足无措	<u>shou</u> <u>zu</u> wu cuo
守口如瓶	shou <u>kou</u> ru ping
首屈一指	shou qu yi <u>zhi</u>
束手无策	shu <u>shou</u> wu ce
死心塌地	si <u>xin</u> ta di
探头探脑	tan <u>tou</u> tan <u>nao</u>
提心吊胆	ti <u>xin</u> diao <u>dan</u>
体无完肤	ti wu wan <u>fu</u>
铁面无私	tie <u>mian</u> wu si
铁石心肠	tie shi <u>xin</u> <u>chang</u>
挺身而出	ting <u>shen</u> er chu
同心同德	tong <u>xin</u> tong de
同心协力	tong <u>xin</u> xie li
痛心疾首	tong <u>xin</u> ji <u>shou</u>
头破血流	<u>tou</u> po <u>xue</u> liu
推心置腹	tui <u>xin</u> zhi fu
脱口而出	tuo <u>kou</u> er chu
脱胎换骨	tuo <u>tai</u> huan <u>gu</u>
万众一心	wan zhong yi <u>xin</u>
望眼欲穿	wang <u>yan</u> yu chuan
问心无愧	wen <u>xin</u> wu kui
卧薪尝胆	wo xin chang <u>dan</u>
五体投地	<u>wu</u> <u>ti</u> tou di
五脏六腑	wu <u>zang</u> liu <u>fu</u>
洗耳恭听	xi <u>er</u> gong ting
笑逐颜开	xiao zhu <u>yan</u> kai
心安理得	<u>xin</u> an li de
心不在焉	<u>xin</u> bu zai yan
心驰神往	<u>xin</u> chi shen wang
心烦意乱	<u>xin</u> fan yi luan
心服口服	<u>xin</u> fu <u>kou</u> fu
心甘情愿	<u>xin</u> gan qing yuan
心花怒放	<u>xin</u> hua nu fang
心慌意乱	<u>xin</u> huang yi luan

心灰意冷	<u>xin</u> hui yi leng
心急如焚	<u>xin</u> ji ru fen
心惊胆战	<u>xin</u> jing <u>dan</u> zhan
心惊肉跳	<u>xin</u> jing <u>rou</u> tiao
心旷神怡	<u>xin</u> kuang shen yi
心力交瘁	<u>xin</u> li jiao cui
心灵手巧	<u>xin</u> ling <u>shou</u> qiao
心领神会	<u>xin</u> ling shen hui
心乱如麻	<u>xin</u> luan ru ma
心满意足	<u>xin</u> man yi zu
心平气和	<u>xin</u> ping qi he
心如刀绞	<u>xin</u> ru dao jiao
心神不定	<u>xin</u> shen bu ding
心心相印	<u>xin</u> <u>xin</u> xiang yin
心血来潮	<u>xin</u> <u>xue</u> lai chao
心有余悸	<u>xin</u> you yu ji
心悦诚服	<u>xin</u> yue cheng fu
心照不宣	<u>xin</u> zhao bu xuan
心中有数	<u>xin</u> zhong you shu
信手拈来	xin <u>shou</u> nian lai
胸有成竹	<u>xiong</u> you cheng zhu
雄心壮志	xiong <u>xin</u> zhuang zhi
袖手旁观	xiu <u>shou</u> pang guan
血气方刚	<u>xue</u> qi fang gang
血肉相连	<u>xue</u> <u>rou</u> xiang lian
哑口无言	ya <u>kou</u> wu yan
言传身教	yan chuan <u>shen</u> jiao
眼花缭乱	<u>yan</u> hua liao luan
扬眉吐气	yang <u>mei</u> tu qi
羊肠小道	yang <u>chang</u> xiao dao
摇身一变	yao <u>shen</u> yi bian
摇头晃脑	yao <u>tou</u> huang <u>nao</u>
咬牙切齿	yao <u>ya</u> qie <u>chi</u>
野心勃勃	ye <u>xin</u> bo bo
一臂之力	yi <u>bi</u> zhi li
一目了然	yi <u>mu</u> liao ran
一心一意	yi <u>xin</u> yi yi
一针见血	yi zhen jian <u>xie</u>

以身试法	yi <u>shen</u> shi fa
以身作则	yi <u>shen</u> zuo ze
以身殉职	yi <u>shen</u> xun zhi
异口同声	yi <u>kou</u> tong sheng
易如反掌	yi ru fan <u>zhang</u>
音容笑貌	yin <u>rong</u> xiao <u>mao</u>
引人注目	yin ren zhu <u>mu</u>
迎头赶上	ying <u>tou</u> gan shang
游手好闲	you <u>shou</u> hao xian
有目共睹	you <u>mu</u> gong du
有血有肉	you <u>xue</u> you <u>rou</u>
语重心长	yu zhong <u>xin</u> chang
浴血奋战	yu <u>xue</u> fen zhan
晕头转向	yun <u>tou</u> zhuan xiang
赞不绝口	zan bu jue <u>kou</u>
崭露头角	zhan lu <u>tou jiao</u>
张口结舌	zhang <u>kou</u> jie <u>she</u>
张牙舞爪	zhang <u>ya</u> wu <u>zhao</u>
掌上明珠	<u>zhang</u> shang ming zhu
震耳欲聋	zhen <u>er</u> yu long
指手画脚	zhi <u>shou</u> hua <u>jiao</u>
趾高气扬	<u>zhi</u> gao qi yang
炙手可热	zhi <u>shou</u> ke re
忠心耿耿	zhong <u>xin</u> geng geng
众口一词	zhong <u>kou</u> yi ci
众目睽睽	zhong <u>mu</u> kui kui
专心致志	zhuan <u>xin</u> zhi zhi
捉襟见肘	zhuo jin jian <u>zhou</u>
龇牙咧嘴	zi <u>ya</u> lie <u>zui</u>
足不出户	<u>zu</u> bu chu hu
足智多谋	<u>zu</u> zhi duo mou
白头偕老	bai <u>tou</u> xie lao
彻头彻尾	che <u>tou</u> che wei
反唇相讥	fan <u>chun</u> xiang ji
刮目相看	gua <u>mu</u> xiang kan
口口声声	<u>kou kou</u> sheng sheng
另眼相看	ling <u>yan</u> xiang kan
且不暇接	<u>mu</u> bu xia jie

	人心所向 随心所欲 嬉皮笑脸 信口开河 有口皆碑 庐山真面目 杀人不眨眼 迅雷不及掩耳 眼中钉 不翼而飞 耿耿于怀 义愤填膺 引吭高歌	ren <u>xin</u> suo xiang sui <u>xin</u> suo yu xi <u>pi</u> xiao <u>lian</u> xin <u>kou</u> kai he you <u>kou</u> jie bei lu shan zhen <u>mian mu</u> sha ren bu zha <u>yan</u> xun lei bu ji yan <u>er</u> <u>yan</u> zhong ding bu <u>yi</u> er fei geng geng yu <u>huai</u> yi fen tian <u>ying</u> yin <u>hang</u> gao ge
seres humanos	不可告人 不省人事 才子佳人 惨绝人寰 惨无人道 赤子之心 出人头地 出人意料 达官贵人 大家闺秀 大庭广众 大有人在 待人接物 动人心弦 咄咄逼人 发人深省 凡夫俗子 风云人物 扶老携幼 高人一等 骇人听闻 花花公子 寄人篱下 家破人亡 尽人皆知	bu ke gao <u>ren</u> bu xing <u>ren</u> shi <u>cai zi jia ren</u> can jue <u>ren</u> huan can wu <u>ren</u> dao <u>chi zi</u> zhi xin chu <u>ren</u> tou di chu <u>ren</u> yi liao da guan <u>gui ren</u> da jia <u>gui xiu</u> da ting guang <u>zhong</u> da you <u>ren</u> zai dai <u>ren</u> jie <u>wu</u> dong <u>ren</u> xin xian duo duo bi <u>ren</u> fa <u>ren</u> shen xing <u>fan fu su zi</u> feng yun <u>ren</u> wu fu <u>lao</u> xie <u>you</u> gao <u>ren</u> yi deng hai <u>ren</u> ting wen <u>hua hua gong zi</u> ji <u>ren</u> li xia jia po <u>ren</u> wang jin <u>ren</u> jie zhi

尽如人意	jin ru ren yi
扣人心弦	kou ren xin xian
苦口婆心	ku kou po xin
快人快语	kuai ren kuai yu
脍炙人口	kuai zhi ren kou
令人发指	ling ren fa zhi
令人神往	ling ren shen wang
目中无人	mu zhong wu ren
耐人寻味	nai ren xun wei
判若两人	pan ruo liang ren
旁若无人	pang ruo wu ren
平易近人	ping yi jin ren
杞人忧天	qi ren you tian
前无古人	qian wu gu ren
沁人心脾	qin ren xin pi
人才辈出	ren cai bei chu
人才济济	ren cai ji ji
人浮于事	ren fu yu shi
人杰地灵	ren jie di ling
人尽其才	ren jin qi cai
人命关天	ren ming guan tian
人情世故	ren qing shi gu
人山人海	ren shan ren hai
人声鼎沸	ren sheng ding fei
人心惶惶	ren xin huang huang
人云亦云	ren yun yi yun
人之常情	ren zhi chang qing
仁人志士	ren ren zhi shi
善男信女	shan nan xin nü
舍己救人	she ji jiu ren
深入人心	shen ru ren xin
盛气凌人	sheng qi ling ren
事在人为	shi zai ren wei
耸人听闻	song ren ting wen
损人利己	sun ren li ji
天灾人祸	tian zai ren hu
为人师表	wei ren shi biao
文如其人	wen ru qi ren

	乌合之<u>众</u> 无<u>人</u>问津 兴师动<u>众</u> 因<u>人</u>而异 引人<u>入</u>胜 引人<u>注</u>目 与<u>人</u>为善 与<u>众</u>不同 怨天尤<u>人</u> <u>正人君子</u> <u>志士仁人</u> 治病救<u>人</u> <u>众</u>志成城 助<u>人</u>为乐 后继有<u>人</u> <u>人</u>心所向 任<u>人</u>唯贤 <u>众</u>所周知 <u>众</u>望所归 <u>民</u>以食为天 <u>仁者</u>见仁, <u>智者</u> 见智 杀<u>人</u>不眨眼 后起之<u>秀</u> 有识之<u>士</u> 任<u>人</u>唯<u>贤</u>	wu he zhi <u>zhong</u> wu <u>ren</u> wen jin xing shi dong <u>zhong</u> yin <u>ren</u> er yi yin <u>ren</u> ru sheng yin <u>ren</u> zhu mu yu <u>ren</u> wei shan yu <u>zhong</u> bu tong yuan tian you <u>ren</u> <u>zheng ren jun zi</u> zhi shi ren ren zhi bing jiu <u>ren</u> <u>zhong</u> zhi cheng cheng zhu <u>ren</u> wei le hou ji you <u>ren</u> <u>ren</u> xin suo xiang ren <u>ren</u> wei xian <u>zhong</u> suo zhou zhi <u>zhong</u> wang suo gui <u>min</u> yi shi wei tian <u>ren zhe</u> jian ren , <u>zhi zhe</u> jian zhi sha <u>ren</u> bu zha yan hou qi zhi <u>xiu</u> you shi zhi <u>shi</u> ren ren wei <u>xian</u>
colores	白手起家 白<u>纸</u>黑<u>字</u> 不<u>白</u>之冤 不<u>明</u>不<u>白</u> 姹<u>紫</u>嫣<u>红</u> 灯<u>红</u>酒<u>绿</u> 黑<u>白</u>分明 昏<u>天</u>黑<u>地</u> 金<u>碧</u>辉<u>煌</u> 面<u>红</u>耳<u>赤</u> 面<u>黄</u>肌<u>瘦</u> 炉<u>火</u>纯<u>青</u>	<u>bai</u> shou qi jia <u>bai</u> zhi <u>hei</u> zi bu <u>bai</u> zhi yuan bu ming bu <u>bai</u> cha <u>zi</u> yan <u>hong</u> deng <u>hong</u> jiu <u>lü</u> <u>hei</u> <u>bai</u> fen ming hun tian <u>hei</u> di <u>jin</u> <u>bi</u> hui huang mian <u>hong</u> er <u>chi</u> mian <u>huang</u> ji shou lu huo chun <u>qing</u>

	平白无故 <u>青红皂白</u> <u>青梅竹马</u> <u>青天白日</u> 万紫千红 <u>乌烟瘴气</u> 阳春<u>白雪</u> 真相大<u>白</u> <u>白头偕老</u> 花花绿绿 <u>青黄不接</u> 光怪<u>陆离</u> 古香古<u>色</u> 五光十<u>色</u> 五颜六<u>色</u> 形形色<u>色</u>	ping <u>bai</u> wu gu <u>qing hong zao bai</u> <u>qing</u> mei zhu ma <u>qing</u> tian <u>bai</u> ri wan <u>zi</u> qian <u>hong</u> <u>wu</u> yan zhang qi yang chun <u>bai</u> xue zhen xiang da <u>bai</u> <u>bai</u> tou xie lao hua hua <u>lü lü</u> <u>qing huang</u> bu jie guang guai <u>lu li</u> gu xiang gu <u>se</u> wu guang shi <u>se</u> wu yan liu <u>se</u> xing xing <u>se se</u>
topónimos	逼上梁山 <u>东山再起</u> <u>泾渭分明</u> <u>杞人忧天</u> 世外<u>桃源</u> 四面<u>楚歌</u> <u>庐山真面目</u>	bi shang <u>liang shan</u> <u>dong shan</u> zai qi <u>jing wei</u> fen ming <u>qi</u> ren you tian shi wai <u>tao yuan</u> si mian <u>chu</u> ge <u>lu shan</u> zhen mian mu

b. Cultura material

utensilio	白纸黑字 <u>杯水车薪</u> 重整旗鼓 穿针引线 窗明几净 大张旗鼓 <u>灯红酒绿</u> 翻箱倒柜 分道扬<u>镳</u> 付之一<u>炬</u> 高<u>枕</u>无忧 高屋建<u>瓴</u> 和<u>盘</u>托出	bai <u>zhi</u> hei zi bei shui che xin chong zheng <u>qi</u> gu chuan <u>zhen</u> yin xian chuang ming <u>ji</u> jing da zhang <u>qi</u> gu <u>deng</u> hong jiu lü fan <u>xiang</u> dao gui fen dao yang <u>biao</u> fu zhi yi <u>ju</u> gao <u>zhen</u> wu you gao wu jian <u>ling</u> he <u>pan</u> tuo chu

骨瘦如柴	gu shou ru chai
见缝插针	jian feng cha zhen
锦上添花	jin shang tian hua
举棋不定	ju qi bu ding
快马加鞭	kuai ma jia bian
立竿见影	li gan jian ying
连篇累牍	lian pian lei du
另起炉灶	ling qi lu zao
鳞次栉比	lin ci zhi bi
拍案而起	pai an er qi
破釜沉舟	po fu chen zhou
旗鼓相当	qi gu xiang dang
旗开得胜	qi kai de sheng
旗帜鲜明	qi zhi xian ming
倾盆大雨	qing pen da yu
守口如瓶	shou kou ru ping
天罗地网	tian luo di wang
网开一面	wang kai yi mian
网开三面	wang kai san mian
添砖加瓦	tian zhuan jia wa
投笔从戎	tou bi cong rong
万家灯火	wan jia deng huo
文房四宝	wen fang si bao
舞文弄墨	wu wen nong mo
星罗棋布	xing luo qi bu
偃旗息鼓	yan qi xi gu
功亏一篑	gong kui yi kui
一笔勾销	yi bi gou xiao
一网打尽	yi wang da jin
一纸空文	yi zhi kong wen
一盘散沙	yi pan san sha
跃然纸上	yue ran zhi shang
张灯结彩	zhang deng jie cai
纸上谈兵	zhi shang tan bing
珠光宝气	zhu guang bao qi
自投罗网	zi tou luo wang
眼中钉	yan zhong ding
釜底抽薪	fu di chou xin

	如意<u>算盘</u> 如坐<u>针毡</u> <u>绳</u>之以法 卧<u>薪</u>尝胆 一<u>针</u>见血 斩<u>钉</u>截铁 <u>针</u>锋相对 安<u>营</u>扎寨 运<u>筹</u>帷幄 <u>粉</u>墨登场 金字<u>招</u>牌 慷慨解<u>囊</u> 前车之<u>鉴</u> 人声<u>鼎</u>沸 三足<u>鼎</u>立 双<u>管</u>齐下 土崩<u>瓦</u>解 脱<u>颖</u>而出 原<u>封</u>不动 <u>座</u>无虚席	ru yi <u>suan pan</u> ru zuo <u>zhen zhan</u> <u>sheng</u> zhi yi fa wo <u>xin</u> chang dan yi <u>zhen</u> jian xie zhan <u>ding</u> jie tie <u>zhen</u> feng xiang dui an <u>ying</u> zha zhai yun chou <u>wei wo</u> <u>fen mo</u> deng chang jin zi <u>zhao pai</u> kang kai jie <u>nang</u> qian che zhi <u>jian</u> ren sheng <u>ding</u> fei san zu <u>ding</u> li shuang <u>guan</u> qi xia tu beng <u>wa</u> jie tuo <u>ying</u> er chu yuan <u>feng</u> bu dong <u>zuo</u> wu xu <u>xi</u>
instrumento	重<u>整</u>旗<u>鼓</u> 大<u>张</u>旗<u>鼓</u> 紧<u>锣</u>密<u>鼓</u> 动人心<u>弦</u> 扣人心<u>弦</u> <u>锣</u>鼓喧天 旗<u>鼓</u>相当 <u>弦</u>外之音 偃旗息<u>鼓</u> 改<u>弦</u>更<u>张</u>	chong zheng qi <u>gu</u> da zhang qi <u>gu</u> jin luo mi <u>gu</u> dong ren xin <u>xian</u> kou ren xin <u>xian</u> <u>luo gu</u> xuan tian qi <u>gu</u> xiang dang <u>xian</u> wai zhi yin yan qi xi <u>gu</u> gai <u>xian</u> geng zhang
armamento	一<u>刀</u>两断 众<u>矢</u>之<u>的</u> <u>游</u>刃有余 迎<u>刃</u>而解 心如<u>刀</u>绞 有<u>的</u>放<u>矢</u> 唇<u>枪</u>舌<u>剑</u> 大<u>刀</u>阔<u>斧</u>	yi <u>dao</u> liang duan zhong <u>shi</u> zhi <u>di</u> you <u>ren</u> you yu ying <u>ren</u> er jie xin ru <u>dao</u> jiao you <u>di</u> fang <u>shi</u> chun <u>qiang</u> she <u>jian</u> da <u>dao</u> kuo <u>fu</u>

	单<u>刀</u>直入 单<u>枪</u>匹马 弹<u>丸</u>之地 <u>刀</u>耕火种 <u>刀</u>光<u>剑</u>影 <u>剑</u>拔<u>弩</u>张 荷<u>枪</u>实<u>弹</u> 金<u>戈</u><u>铁</u>马 手无寸<u>铁</u> <u>枪</u>林<u>弹</u>雨 <u>短</u>兵相接 自相<u>矛</u><u>盾</u>	dan <u>dao</u> zhi ru dan <u>qiang</u> pi ma <u>dan wan</u> zhi di <u>dao</u> geng huo zhong <u>dao</u> guang <u>jian</u> ying <u>jian</u> ba <u>nu</u> zhang he <u>qiang</u> shi dan jin <u>ge</u> <u>tie</u> ma shou wu cun <u>tie</u> <u>qiang</u> lin <u>dan</u> yu <u>duan bing</u> xiang jie zi xiang <u>mao</u> <u>dun</u>
ropa	不修<u>边</u><u>幅</u> 丰<u>衣</u>足食 <u>冠</u><u>冕</u>堂皇 节<u>衣</u>缩食 两<u>袖</u>清风 轻<u>装</u>上阵 天<u>衣</u>无缝 <u>衣</u><u>冠</u>楚楚 张<u>冠</u>李戴 正<u>襟</u>危坐 捉<u>襟</u>见肘	bu xiu <u>bian</u> <u>fu</u> feng <u>yi</u> zu shi <u>guan mian</u> tang huang jie <u>yi</u> suo shi liang <u>xiu</u> qing feng qing <u>zhuang</u> shang zhen tian yi wu feng yi <u>guan</u> chu chu zhang <u>guan</u> li dai zheng <u>jin</u> wei zuo zhuo <u>jin</u> jian zhou
comida	灯红<u>酒</u>绿 粗<u>茶</u>淡<u>饭</u> 丰<u>衣</u>足<u>食</u> 风<u>餐</u>露宿 赴<u>汤</u>蹈火 花天<u>酒</u>地 家常便<u>饭</u> 节<u>衣</u>缩<u>食</u> <u>山</u><u>珍</u><u>海</u><u>味</u> 无<u>米</u>之炊 <u>鱼</u><u>米</u>之乡 <u>茶</u>余<u>饭</u>后 闭<u>门</u><u>羹</u> 脍炙人<u>口</u> 民以<u>食</u>为天	deng hong <u>jiu</u> lü cu <u>cha</u> dan <u>fan</u> feng yi zu <u>shi</u> feng <u>can</u> lu su fu <u>tang</u> dao huo hua tian <u>jiu</u> di jia chang bian <u>fan</u> jie yi suo <u>shi</u> <u>shan zhen hai wei</u> wu <u>mi</u> zhi chui yu <u>mi</u> zhi xiang <u>cha</u> yu <u>fan</u> hou bi men <u>geng</u> <u>kuai zhi</u> ren kou min yi <u>shi</u> wei tian

obra	<u>白</u>纸黑<u>字</u> <u>长</u>篇大<u>论</u> <u>陈</u>词滥<u>调</u> <u>断</u>章取<u>义</u> <u>连</u>篇累<u>牍</u> <u>诗</u>情画<u>意</u> <u>树</u>碑立<u>传</u> <u>顺</u>理成<u>章</u> <u>文</u>如其人 <u>舞</u>文弄<u>墨</u> <u>一</u>纸空<u>文</u> <u>引</u>经据<u>典</u> <u>著</u>书立<u>说</u> <u>字</u>里行<u>间</u> <u>不</u>见经<u>传</u> <u>附</u>庸风<u>雅</u> <u>一</u>家之<u>言</u> <u>一</u>本正<u>经</u> <u>五</u>花八<u>门</u>	bai zhi hei <u>zi</u> chang <u>pian</u> da <u>lun</u> chen <u>ci</u> lan <u>diao</u> duan <u>zhang</u> qu yi lian <u>pian</u> lei du <u>shi</u> qing <u>hua</u> yi shu bei li <u>zhuan</u> shun li cheng <u>zhang</u> <u>wen</u> ru qi ren wu <u>wen</u> nong mo yi zhi kong <u>wen</u> yin <u>jing</u> ju <u>dian</u> zhu <u>shu</u> li <u>shuo</u> zi li <u>hang</u> jian bu jian <u>jing</u> <u>zhuan</u> fu yong <u>feng</u> <u>ya</u> yi jia zhi <u>yan</u> <u>yi ben zheng jing</u> <u>wu hua ba men</u>
arte folklórico	<u>大</u>打出<u>手</u> <u>始</u>作<u>俑</u>者 <u>阳</u>春白<u>雪</u> <u>一</u>波三<u>折</u> <u>一</u>拍即<u>合</u> <u>异</u>曲同<u>工</u> <u>有</u>板有<u>眼</u>	da <u>da</u> chu <u>shou</u> shi zuo <u>yong</u> zhe <u>yang chun bai xue</u> <u>yi bo san zhe</u> yi <u>pai</u> ji he yi <u>qu</u> tong gong you <u>ban</u> you <u>yan</u>
medicina	<u>不</u>可救<u>药</u> <u>对</u>症下<u>药</u> <u>灵</u>丹妙<u>药</u> <u>如</u>法炮<u>制</u>	bu ke jiu <u>yao</u> dui zheng xia <u>yao</u> ling dan miao <u>yao</u> ru fa <u>pao zhi</u>
transporte	杯<u>水</u>车薪 <u>车</u>水马<u>龙</u> <u>重</u>蹈覆<u>辙</u> <u>风</u>雨同<u>舟</u> <u>破</u>釜沉<u>舟</u> <u>前</u>车之<u>鉴</u> <u>水</u>涨<u>船</u>高 <u>顺</u>水推<u>舟</u>	bei shui <u>che</u> xin <u>che</u> shui ma long chong dao fu <u>zhe</u> feng yu tong <u>zhou</u> po fu chen <u>zhou</u> qian <u>che</u> zhi jian shui zhang <u>chuan</u> gao shun shui tui <u>zhou</u>

	同舟共济 饥肠辘辘 南辕北辙 如出一辙 一帆风顺	tong zhou gong ji ji chang lu lu nan yuan bei zhe ru chu yi zhe yi fan feng shun
<i>paisaje artificial</i>	树碑立传 近水楼台 空中楼阁 万里长城 众志成城 更上一层楼 有口皆碑	shu bei li zhuan jin shui lou tai kong zhong lou ge wan li chang cheng zhong zhi cheng cheng geng shang yi ceng lou you kou jie bei
<i>vivienda</i>	初出茅庐 窗明几净 安家落户 登堂入室 哄堂大笑 无家可归 如数家珍 高屋建瓴 寄人篱下 开门见山 门当户对 门可罗雀 门庭若市 倾家荡产 铜墙铁壁 万家灯火 济济一堂 安营扎寨 文房四宝 寿终正寝 勾心斗角 堂而皇之	chu chu mao lu chuang ming ji jing an jia luo hu deng tang ru shi hong tang da xiao wu jia ke gui ru shu jia zhen gao wu jian ling ji ren li xia kai men jian shan men dang hu dui men ke luo que men ting ruo shi qing jia dang chan tong qiang tie bi wan jia deng huo ji ji yi tang an ying zha zhai wen fang si bao shou zhong zheng qin gou xin dou jiao tang er huang zhi
<i>urbanismo</i>	大街小巷 独辟蹊径 大庭广众 分道扬镳	da jie xiao xiang du pi xi jing da ting guang zhong fen dao yang biao

	价值连城	jia zhi lian <u>cheng</u>
	街头巷尾	jie tou <u>xiang</u> wei
	开路先锋	kai <u>lu</u> xian feng
	康庄大道	kang zhuang <u>da dao</u>
	满城风雨	man <u>cheng</u> feng yu
	穷途末路	qiong <u>tu</u> mo <u>lu</u>
	怨声载道	yuan sheng zai <u>dao</u>
	招摇过市	zhao yao guo <u>shi</u>
	反其道而行之	fan qi <u>dao</u> er xing zhi

c. Cultura social

relaciones	闭关自守	bi guan <u>zi</u> shou
	不能自拔	bu neng <u>zi</u> ba
	不由自主	bu you <u>zi</u> zhu
	不自量力	bu <u>zi</u> liang li
	刚愎自用	gang bi <u>zi</u> yong
	各自为政	ge <u>zi</u> wei zheng
	孤芳自赏	gu fang <u>zi</u> shang
	固步自封	gu bu <u>zi</u> feng
	洁身自好	jie shen <u>zi</u> hao
	毛遂自荐	mao sui <u>zi</u> jian
	扪心自问	men xin <u>zi</u> wen
	情不自禁	qing bu <u>zi</u> jin
	泰然自若	tai ran <u>zi</u> ruo
	妄自菲薄	wang <u>zi</u> fei bo
	妄自尊大	wang <u>zi</u> zun da
	怡然自得	yi ran <u>zi</u> de
	悠然自得	you ran <u>zi</u> de
	自惭形秽	<u>zi</u> can xing hui
	自成一家	<u>zi</u> cheng yi jia
	自吹自擂	<u>zi</u> chui <u>zi</u> lei
	自高自大	<u>zi</u> gao <u>zi</u> da
	自告奋勇	<u>zi</u> gao fen yong
	自给自足	<u>zi</u> ji <u>zi</u> zu
	自鸣得意	<u>zi</u> ming de yi
	自命不凡	<u>zi</u> ming bu fan
	自欺欺人	<u>zi</u> qi qi ren
	自取灭亡	<u>zi</u> qu mie wang

自生自灭	<u>zì</u> sheng <u>zì</u> mie
自食其力	<u>zì</u> shi qí lì
自私自利	<u>zì</u> sì <u>zì</u> lì
自投罗网	<u>zì</u> tou luo wang
自我陶醉	<u>zì</u> wo tao zui
自相残杀	<u>zì</u> xiang can sha
自行其是	<u>zì</u> xing qí shì
自言自语	<u>zì</u> yan zì yǔ
自以为是	<u>zì</u> yì wéi shì
自圆其说	<u>zì</u> yuán qí shuō
自知之明	<u>zì</u> zhī zhī míng
自作聪明	<u>zì</u> zuo cong míng
自作自受	<u>zì</u> zuo <u>zì</u> shou
作茧自缚	zuo jian <u>zì</u> fu
聊以自慰	liao yì <u>zì</u> wei
无地自容	wu dì <u>zì</u> rong
自相矛盾	<u>zì</u> xiang mao dun
沾沾自喜	zhan zhan <u>zì</u> xǐ
自暴自弃	<u>zì</u> bao <u>zì</u> qì
成家立业	cheng <u>jiā</u> lì yè
大家闺秀	da <u>jiā</u> guī xiù
家常便饭	<u>jiā</u> chang bian fan
家破人亡	<u>jiā</u> po rén wang
家喻户晓	<u>jiā</u> yú <u>hù</u> xiao
无家可归	wu <u>jiā</u> kě guī
安分守己	an fen shou <u>jǐ</u>
各抒己见	ge shu <u>jǐ</u> jian
固执己见	gu zhi <u>jǐ</u> jian
克己奉公	ke <u>jǐ</u> feng gong
舍己救人	she <u>jǐ</u> jiù rén
身不由己	shen bu you <u>jǐ</u>
损人利己	sun rén lì <u>jǐ</u>
严于利己	yan yú lì <u>jǐ</u>
知己知彼	zhī <u>jǐ</u> zhī bǐ
据为己有	ju wei <u>jǐ</u> you
不速之客	bu su zhi <u>kè</u>
贤妻良母	xian <u>qī</u> liang <u>mǔ</u>
婆婆妈妈	<u>pó</u> <u>pó</u> <u>mā</u> <u>mā</u>

	望子成龙 良师益友 六亲不认 举目无亲 天伦之乐 左邻右舍 传宗接代 出其不意 举目无亲 你死我活 时不我待 天下无敌 尔虞我诈 我行我素 依然故我 自我陶醉 唯我独尊 出尔反尔 克敌制胜 知己知彼 一见如故 一脉相承	wang <u>zi</u> cheng long liang shi yi <u>you</u> liu <u>qin</u> bu ren ju mu wu <u>qin</u> <u>tian lun</u> zhi le zuo <u>lin</u> you <u>she</u> chuan <u>zong</u> jie <u>dai</u> chu <u>qi</u> bu yi ju mu wu <u>qin</u> <u>ni</u> si <u>wo</u> huo shi bu <u>wo</u> dai tian xia wu <u>di</u> <u>er</u> yu <u>wo</u> zha <u>wo</u> xing <u>wo</u> su yi ran gu <u>wo</u> <u>zi wo</u> tao zui wei <u>wo</u> du zun chu <u>er</u> fan <u>er</u> ke <u>di</u> zhi sheng zhi <u>ji</u> zhi <u>bi</u> yi jian ru <u>gu</u> yi <u>mai</u> xiang cheng
costumbres, convenciones y tradiciones	陈规陋习 习以为常 愤世嫉俗 约定俗成 移风易俗 清规戒律 循规蹈矩 积重难返 独占鳌头 分庭抗礼 高抬贵手 门当户对 抛头露面 打退堂鼓 洗耳恭听	chen <u>gui</u> lou <u>xi</u> <u>xi</u> yi wei chang fen <u>shi</u> ji <u>su</u> <u>yue</u> ding <u>su</u> cheng yi <u>feng</u> yi <u>su</u> qing <u>gui</u> jie <u>lü</u> xun <u>gui</u> dao ju <u>ji zhong</u> nan fan <u>du zhan</u> ao tou <u>fen ting</u> kang li <u>gao tai</u> gui shou <u>men dang</u> hu dui <u>pao tou</u> lu mian <u>da tui</u> tang gu <u>xi er</u> gong ting
gestos	唉声叹气	<u>ai sheng</u> tan <u>qi</u>

<u>昂首阔步</u>	<u>ang shou kuo bu</u>
<u>黯然失色</u>	<u>an ran shi se</u>
<u>暴跳如雷</u>	<u>bao tiao</u> ru lei
<u>奔走呼号</u>	<u>ben zou hu hao</u>
<u>奔走相告</u>	<u>ben zou</u> xiang gao
<u>不寒而栗</u>	bu han er <u>li</u>
<u>长吁短叹</u>	chang <u>xu</u> duan <u>tan</u>
<u>瞠目结舌</u>	<u>cheng mu</u> jie she
<u>嗤之以鼻</u>	<u>chi</u> zhi yi bi
<u>愁眉不展</u>	<u>chou mei</u> bu zhan
<u>愁眉苦脸</u>	<u>chou mei</u> ku lian
<u>垂头丧气</u>	<u>chui tou</u> sang qi
<u>捶胸顿足</u>	<u>chui xiong dun zu</u>
<u>促膝谈心</u>	<u>cu xi</u> tan xin
<u>大步流星</u>	<u>da bu</u> liu xing
<u>挤眉弄眼</u>	<u>ji mei nong yan</u>
<u>老态龙钟</u>	lao tai <u>long zhong</u>
<u>大呼小叫</u>	<u>da hu xiao jiao</u>
<u>大声疾呼</u>	da sheng <u>ji hu</u>
<u>大摇大摆</u>	<u>da yao da bai</u>
<u>顶礼膜拜</u>	<u>ding li mo bai</u>
<u>分庭抗礼</u>	fen ting <u>kang li</u>
<u>拂袖而去</u>	<u>fu xiu</u> er qu
<u>含情脉脉</u>	han qing <u>mo mo</u>
<u>交头接耳</u>	<u>jiao tou jie er</u>
<u>鞠躬尽瘁</u>	<u>ju gong jin cui</u>
<u>可歌可泣</u>	ke ge ke <u>qi</u>
<u>眉开眼笑</u>	<u>mei kai yan xiao</u>
<u>眉飞色舞</u>	<u>mei fei se wu</u>
<u>摩拳擦掌</u>	<u>mo quan ca zhang</u>
<u>目瞪口呆</u>	<u>mu deng kou dai</u>
<u>蹑手蹑脚</u>	<u>nie shou nie jiao</u>
<u>拍案而起</u>	<u>pai an</u> er qi
<u>拍手称快</u>	<u>pai shou</u> cheng kuai
<u>捧腹大笑</u>	<u>peng fu da xiao</u>
<u>泣不成声</u>	<u>qi</u> bu cheng sheng
<u>前仰后合</u>	<u>qian yang hou he</u>
<u>拳打脚踢</u>	<u>quan da jiao ti</u>

<u>姗姗来迟</u>	<u>shan shan</u> lai chi
<u>潸然泪下</u>	<u>shan ran</u> lei xia
<u>声泪俱下</u>	sheng <u>lei</u> ju xia
<u>泪如雨下</u>	<u>lei</u> ru yu xia
<u>泪如泉涌</u>	<u>lei</u> ru quan yong
<u>手舞足蹈</u>	<u>shou wu zu dao</u>
<u>死不瞑目</u>	si bu <u>ming mu</u>
<u>谈笑风生</u>	tan <u>xiao</u> feng sheng
<u>探头探脑</u>	<u>tan tou tan nao</u>
<u>哄堂大笑</u>	hong tang da <u>xiao</u>
<u>不苟言笑</u>	bu gou yan <u>xiao</u>
<u>哭笑不得</u>	<u>ku xiao</u> bu de
<u>可歌可泣</u>	ke ge ke <u>qi</u>
<u>泣不成声</u>	<u>qi</u> bu cheng sheng
<u>如泣如诉</u>	ru <u>qi</u> ru su
<u>啼笑皆非</u>	<u>ti xiao</u> jie fei
<u>挺身而出</u>	<u>ting shen</u> er chu
<u>温情脉脉</u>	wen qing <u>mo mo</u>
<u>笑容可掬</u>	<u>xiao</u> rong ke ju
<u>笑逐颜开</u>	<u>xiao</u> zhu yan kai
<u>袖手旁观</u>	<u>xiu shou</u> pang guan
<u>哑然失笑</u>	ya ran shi <u>xiao</u>
<u>嫣然一笑</u>	yan ran yi <u>xiao</u>
<u>摇头晃脑</u>	<u>yao tou huang nao</u>
<u>咬牙切齿</u>	<u>yao ya qie chi</u>
<u>一笑置之</u>	yi <u>xiao</u> zhi zhi
<u>音容笑貌</u>	yin rong <u>xiao</u> mao
<u>张口结舌</u>	<u>zhang kou jie she</u>
<u>张牙舞爪</u>	<u>zhang ya wu zhao</u>
<u>正襟危坐</u>	<u>zheng jin wei zuo</u>
<u>指手画脚</u>	<u>zhi shou hua jiao</u>
<u>趾高气扬</u>	<u>zhi gao</u> qi yang
<u>众目睽睽</u>	zhong mu <u>kui kui</u>
<u>龇牙咧嘴</u>	<u>zi ya lie zui</u>
<u>嬉皮笑脸</u>	xi pi <u>xiao</u> lian
<u>信口开河</u>	xin kou <u>kai he</u>
<u>战战兢兢</u>	<u>zhan zhan</u> jing jing
<u>杀人不眨眼</u>	sha ren bu <u>zha yan</u>

comportamientos sociales	爱莫能助 助人为乐 百依百顺 报仇雪恨 背水一战 背信弃义 奔走相告 不辞劳苦 不欢而散 不谋而合 不期而遇 不屈不挠 不容置疑 不速之客 不约而同 崇洋媚外 刀耕火种 调兵遣将 阿谀奉承 尔虞我诈 逢场作戏 附庸风雅 格格不入 孤军奋战 孤注一掷 鬼使神差 互通有无 哗众取宠 继往开来 娇生惯养 敬而远之 救死扶伤 克敌制胜 可歌可泣 冷嘲热讽 里应外合 屡教不改 明察暗访	ai mo neng <u>zhu</u> <u>zhu</u> ren wei le bai <u>yi</u> bai <u>shun</u> <u>bao chou xue hen</u> bei shui yi <u>zhan</u> <u>bei xin qi yi</u> ben zou <u>xiang gao</u> bu <u>ci</u> lao ku bu huan er <u>san</u> bu <u>mou</u> er he bu <u>qi</u> er <u>yu</u> bu <u>qu</u> bu nao bu rong <u>zhi yi</u> bu <u>su</u> zhi ke bu <u>yue</u> er tong <u>chong</u> yang <u>mei</u> wai <u>dao geng huo zhong</u> <u>diao</u> bing <u>qian</u> jiang <u>e yu feng cheng</u> er yu wo <u>zha</u> <u>feng chang zuo xi</u> <u>fu yong</u> feng ya <u>ge ge</u> bu ru gu jun fen <u>zhan</u> <u>gu zhu yi zhi</u> gui <u>shi</u> shen <u>chai</u> hu <u>tong</u> you wu <u>hua zhong qu chong</u> <u>ji</u> wang kai lai jiao sheng <u>guan</u> yang <u>jing</u> er yuan zhi <u>jiu</u> si <u>fu</u> shang <u>ke</u> di zhi sheng ke <u>ge</u> ke qi leng <u>chao</u> re <u>feng</u> li <u>ying</u> wai <u>he</u> lü <u>jiao</u> bu gai ming cha an <u>fang</u>

疲于奔命	pi yu <u>ben ming</u>
破口大骂	po kou da <u>ma</u>
巧取豪夺	<u>qiao qu hao duo</u>
求同存异	<u>qiu tong cun yi</u>
三令五申	san <u>ling</u> wu <u>shen</u>
舍己救人	she ji <u>jiu</u> ren
谈笑风生	<u>tan</u> xiao feng sheng
讨价还价	<u>tao jia huan jia</u>
挑拨离间	<u>tiao bo li jian</u>
无可非议	wu ke <u>fei yi</u>
无可厚非	wu ke hou <u>fei</u>
无理取闹	wu li <u>qu nao</u>
洗耳恭听	<u>xi er gong ting</u>
先发制人	xian fa <u>zhi</u> ren
相依为命	<u>xiang yi wei ming</u>
心服口服	xin <u>fu</u> kou <u>fu</u>
心心相印	<u>xin xin xiang yin</u>
兴师动众	<u>xing</u> shi dong zhong
循循善诱	xun xun shan <u>you</u>
严惩不贷	yan <u>cheng</u> bu <u>dai</u>
言传身教	yan chuan shen <u>jiao</u>
遥相呼应	<u>yao xiang hu ying</u>
隐姓埋名	<u>yin</u> xing mai ming
有求必应	<u>you qiu bi ying</u>
赞不绝口	<u>zan</u> bu jue kou
招摇撞骗	zhao yao zhuang <u>pian</u>
助人为乐	<u>zhu</u> ren wei le
自告奋勇	zi <u>gao</u> fen yong
自给自足	zi <u>ji</u> zi zu
自欺欺人	zi <u>qi qi</u> ren
自相残杀	zi xiang <u>can sha</u>
纵横捭阖	<u>zong heng bai he</u>
走投无路	zou <u>tou</u> wu lu
白头偕老	<u>bai tou xie lao</u>
不可理喻	bu ke li <u>yu</u>
反唇相讥	<u>fan chun</u> xiang <u>ji</u>
后继有人	hou <u>ji</u> you ren
据为己有	<u>ju wei ji you</u>

	<u>刮目相看</u> <u>另眼相看</u> <u>无所适从</u> <u>唯唯诺诺</u>	<u>gua mu xiang kan</u> <u>ling yan xiang kan</u> wu suo shi <u>cong</u> wei wei <u>nuo nuo</u>
sistemas institucionales (politico, legal...)	<u>劳民伤财</u> <u>民以食为天</u> <u>闭关锁国</u> <u>闭关自守</u> <u>改朝换代</u> <u>各自为政</u> <u>崇洋媚外</u> <u>国计民生</u> <u>国泰民安</u> <u>祸国殃民</u> <u>精兵简政</u> <u>克己奉公</u> <u>例行公事</u> <u>公事公办</u> <u>令行禁止</u> <u>民不聊生</u> <u>匹夫有责</u> <u>丧权辱国</u> <u>不成体统</u> <u>绳之以法</u> <u>以身试法</u> <u>忧国忧民</u> <u>争权夺利</u> <u>政出多门</u> <u>三令五申</u> <u>贪赃枉法</u> <u>违法乱纪</u> <u>无法无天</u> <u>逍遥法外</u> <u>约法三章</u> <u>内忧外患</u>	lao <u>min</u> shang cai <u>min</u> yi shi wei tian bi <u>guan</u> suo guo bi <u>guan</u> zi shou gai <u>chao</u> huan <u>dai</u> ge zi wei <u>zheng</u> chong <u>yang</u> mei <u>wai</u> <u>guo</u> ji <u>min</u> sheng <u>guo</u> tai <u>min</u> an huo <u>guo</u> yang <u>min</u> jing bing jian <u>zheng</u> ke ji feng <u>gong</u> li xing <u>gong shi</u> <u>gong shi</u> gong ban <u>ling</u> xing jin zhi <u>min</u> bu liao sheng <u>pi fu</u> you ze sang <u>quan</u> ru <u>guo</u> bu cheng <u>ti tong</u> sheng zhi yi <u>fa</u> yi shen shi <u>fa</u> you <u>guo</u> you <u>min</u> zheng <u>quan</u> duo li <u>zheng</u> chu duo men san <u>ling</u> wu shen tan zang wang <u>fa</u> wei <u>fa</u> luan <u>ji</u> wu <u>fa</u> wu tian xiao yao <u>fa</u> wai yue <u>fa</u> san zhang <u>nei</u> you <u>wai</u> huan
profesiones y oficios	<u>安居乐业</u> <u>成家立业</u> <u>达官贵人</u>	an ju le <u>ye</u> cheng jia li <u>ye</u> da <u>guan</u> gui ren

	良师益友 小巫见大巫 按兵不动 兵荒马乱 调兵遣将 孤军奋战 精兵简政 贪官污吏 司空见惯 溃不成军 千军万马 全军覆没 散兵游勇 身先士卒 投笔从戎 异军突起 纸上谈兵 开路先锋 老生常谈 名列前茅 异军突起 走马上任	liang <u>shi</u> yi you xiao <u>wu</u> jian da <u>wu</u> an <u>bing</u> bu dong <u>bing</u> huang ma luan diao <u>bing</u> qian jiang gu <u>jun</u> fen zhan jing <u>bing</u> jian zheng tan <u>guan</u> wu <u>li</u> <u>si kong</u> jian guan kui bu cheng <u>jun</u> qian <u>jun</u> wan ma quan <u>jun</u> fu mo san <u>bing</u> you <u>yong</u> shen xian <u>shi</u> <u>zu</u> tou bi cong <u>rong</u> yi <u>jun</u> tu qi zhi shang tan <u>bing</u> <u>kai lu xian feng</u> lao <u>sheng</u> chang tan ming lie <u>qian mao</u> yi <u>jun</u> tu qi zou ma shang <u>ren</u>
posición social	臭名昭著 大名鼎鼎 德高望重 鼎鼎大名 沽名钓誉 赫赫有名 名不虚传 名存实亡 名副其实 名符其实 名列前茅 名噪一时 名正言顺 身败名裂 声名狼藉 无名英雄	chou <u>ming</u> zhao zhu da <u>ming</u> ding ding de gao <u>wang</u> zhong ding ding da <u>ming</u> gu <u>ming</u> diao yu he he you <u>ming</u> <u>ming</u> bu xu chuan <u>ming</u> cun shi wang <u>ming</u> fu qi shi <u>ming</u> fu qi shi <u>ming</u> lie qian mao <u>ming</u> zao yi shi <u>ming</u> zheng yan shun <u>shen</u> bai <u>ming</u> lie sheng <u>ming</u> lang ji wu <u>ming</u> ying xiong

	有名无实 功成名就	you <u>ming</u> wu shi gong cheng <u>ming</u> jiu
éxito	大功告成 丰功伟绩 功成名就 功德无量 功亏一篑 好大喜功 急功近利 前功尽弃 汗马功劳 徒劳无功 事半功倍 事倍功半 出奇制胜 克敌制胜 旗开得胜 战无不胜 一蹴而就	da <u>gong</u> gao cheng feng <u>gong</u> wei <u>ji</u> <u>gong</u> cheng ming jiu <u>gong</u> de wu liang <u>gong</u> kui yi kui hao da xi <u>gong</u> ji <u>gong</u> jin li qian <u>gong</u> jin qi han ma <u>gong</u> lao tu lao wu <u>gong</u> shi ban <u>gong</u> bei shi bei <u>gong</u> ban chu qi zhi <u>sheng</u> ke di zhi <u>sheng</u> qi kai de <u>sheng</u> zhan wu bu <u>sheng</u> yi cu er <u>jiu</u>
interés	利欲熏心 急功近利 见利忘义 唯利是图 争权夺利	<u>li</u> yu xun xin ji gong jin <u>li</u> jian <u>li</u> wang yi wei <u>li</u> shi tu zheng quan duo <u>li</u>
sistema de medir (pesos y medidas)	寸步不离 寸步难行 得寸进尺 火冒三丈 斤斤计较 近在咫尺 刻不容缓 千钧一发 千里迢迢 半夜三更 不可终日 长年累月 度日如年 旷日持久	<u>cun</u> bu bu li <u>cun</u> bu nan xing de <u>cun</u> jin <u>chi</u> huo mao san <u>zhang</u> <u>jin jin</u> ji jiao jin zai zhi <u>chi</u> <u>ke</u> bu rong huan qian <u>jun</u> yi fa qian <u>li</u> tiao tiao ban <u>ye</u> san <u>geng</u> bu ke zhong <u>ri</u> chang <u>nian</u> lei <u>yue</u> du <u>ri</u> ru <u>nian</u> kuang <u>ri</u> chi jiu

日积月累	<u>ri</u> ji <u>yue</u> lei
日理万机	<u>ri</u> li wan ji
日新月异	<u>ri</u> xin <u>yue</u> yi
天长日久	tian chang <u>ri</u> jiu
有朝一日	you zhao yi <u>ri</u>
与日俱增	yu <u>ri</u> ju zeng
蒸蒸日上	zheng zheng <u>ri</u> shang
指日可待	zhi <u>ri</u> ke dai
日复一日	<u>ri</u> fu yi <u>ri</u>
不可同日而语	bu ke tong <u>ri</u> er yu
百年不遇	bai <u>nian</u> bu yu
百年大计	bai <u>nian</u> da ji
延年益寿	yan <u>nian</u> yi <u>shou</u>
寿终正寝	<u>shou</u> zhong zheng qin
万寿无疆	wan <u>shou</u> wu jiang
一年半载	yi <u>nian</u> ban <u>zai</u>
争分夺秒	zheng <u>fen</u> duo <u>miao</u>
无时无刻	wu <u>shi</u> wu <u>ke</u>
入木三分	ru mu san <u>fen</u>
深更半夜	shen <u>geng</u> ban <u>ye</u>
手无寸铁	shou wu <u>cun</u> tie
讨价还价	tao <u>jia</u> huan <u>jia</u>
货真价实	huo zhen jia shi
价廉物美	<u>jia</u> lian wu mei
价值连城	<u>jia</u> zhi lian cheng
无价之宝	wu <u>jia</u> zhi bao
一钱不值	yi <u>qian</u> bu zhi
不折不扣	bu <u>zhe</u> bu <u>kou</u>
不义之财	bu yi zhi cai
挥金如土	hui <u>jin</u> ru tu
曾几何时	ceng ji he <u>shi</u>
风靡一时	feng mi yi <u>shi</u>
风行一时	feng xing yi <u>shi</u>
名噪一时	ming zao yi <u>shi</u>
时不我待	<u>shi</u> bu wo dai
时过境迁	<u>shi</u> guo jing qian
通宵达旦	tong <u>xiao</u> da <u>dan</u>
夜以继日	<u>ye</u> yi ji <u>ri</u>

	退避三舍 万里长城 危在旦夕 腰缠万贯 一落千丈 一掷千金 一朝一夕 一丝一毫 朝气蓬勃 朝思暮想 只争朝夕 古往今来 今非昔比 古为今用 空头支票 不可终日 孤注一掷 阴差阳错	tui bi san <u>she</u> wan <u>li</u> chang cheng wei zai <u>dan xi</u> yao chan wan <u>guan</u> yi luo qian <u>zhang</u> yi zhi qian <u>jin</u> yi <u>zhao</u> yi <u>xi</u> yi <u>si</u> yi <u>hao</u> <u>zhao</u> qi peng bo <u>zhao</u> si mu xiang zhi zheng <u>zhao xi</u> <u>gu</u> wang <u>jin</u> lai <u>jin</u> fei <u>xi</u> bi <u>gu</u> wei <u>jin</u> yong kong tou <u>zhi piao</u> bu ke <u>zhong ri</u> gu <u>zhu</u> yi zhi <u>yin cha yang cuo</u>
sistema de numeración (numenarles)	八仙过海 百发百中 百感交集 百花齐放 百家争鸣 百年不遇 百年大计 百无聊赖 百依百顺 百折不挠 半壁江山 半途而废 半信半疑 半夜三更 包罗万象 背水一战 别具一格 不拘一格 不可一世 不三不四	<u>ba</u> xian guo hai <u>bai</u> fa <u>bai</u> zhong <u>bai</u> gan jiao ji <u>bai</u> hua qi fang <u>bai</u> jia zheng ming <u>bai</u> nian bu yu <u>bai</u> nian da ji <u>bai</u> wu liao lai <u>bai</u> yi <u>bai</u> shun <u>bai</u> zhe bu nao <u>ban</u> bi jiang shan <u>ban</u> tu er fei <u>ban</u> xin <u>ban</u> yi <u>ban</u> ye <u>san</u> geng bao luo <u>wan</u> xiang bei shui <u>yi</u> zhan bie ju <u>yi</u> ge bu ju <u>yi</u> ge bu ke <u>yi</u> shi bu <u>san</u> bu <u>si</u>

不 <u>远</u> 千 <u>里</u>	bu yuan <u>qian</u> li
不 <u>远</u> 万 <u>里</u>	bu yuan <u>wan</u> li
成 <u>千</u> 上 <u>万</u>	cheng <u>qian</u> shang <u>wan</u>
大 <u>千</u> 世 <u>界</u>	da <u>qian</u> shi jie
独 <u>当</u> 一 <u>面</u>	du dang <u>yi</u> mian
独 <u>树</u> 一 <u>帜</u>	du shu <u>yi</u> zhi
独 <u>一</u> 无 <u>二</u>	du <u>yi</u> wu er
多 <u>此</u> 一 <u>举</u>	duo ci <u>yi</u> ju
耳 <u>目</u> 一 <u>新</u>	er mu <u>yi</u> xin
风 <u>靡</u> 一 <u>时</u>	feng mi <u>yi</u> shi
风 <u>行</u> 一 <u>时</u>	feng xing <u>yi</u> shi
各 <u>有</u> 千 <u>秋</u>	ge you <u>qian</u> qiu
孤 <u>注</u> 一 <u>掷</u>	gu zhu <u>yi</u> zhi
横 <u>七</u> 竖 <u>八</u>	heng <u>qi</u> shu <u>ba</u>
焕 <u>然</u> 一 <u>新</u>	huan ran <u>yi</u> xin
浑 <u>然</u> 一 <u>体</u>	hun ran <u>yi</u> ti
混 <u>为</u> 一 <u>谈</u>	hun wei <u>yi</u> tan
火 <u>冒</u> 三 <u>丈</u>	huo mao <u>san</u> zhang
几 <u>次</u> 三 <u>番</u>	<u>ji</u> ci <u>san</u> fan
接 <u>二</u> 连 <u>三</u>	jie <u>er</u> lian <u>san</u>
进 <u>退</u> 两 <u>难</u>	jin tui <u>liang</u> nan
孑 <u>然</u> 一 <u>身</u>	jie ran <u>yi</u> shen
九 <u>死</u> 一 <u>生</u>	<u>jiu</u> si <u>yi</u> sheng
举 <u>世</u> 无 <u>双</u>	ju shi wu <u>shuang</u>
举 <u>一</u> 反 <u>三</u>	ju <u>yi</u> fan <u>san</u>
决 <u>一</u> 死 <u>战</u>	jue <u>yi</u> si zhan
两 <u>败</u> 俱 <u>伤</u>	<u>liang</u> bai ju shang
两 <u>袖</u> 清 <u>风</u>	<u>liang</u> xiu qing feng
六 <u>亲</u> 不 <u>认</u>	<u>liu</u> qin bu ren
六 <u>神</u> 无 <u>主</u>	<u>liu</u> shen wu zhu
名 <u>噪</u> 一 <u>时</u>	ming zao <u>yi</u> shi
莫 <u>衷</u> 一 <u>是</u>	mo zhong <u>yi</u> shi
模 <u>棱</u> 两 <u>可</u>	mo leng <u>liang</u> ke
判 <u>若</u> 两 <u>人</u>	pan ruo <u>liang</u> ren
七 <u>手</u> 八 <u>脚</u>	<u>qi</u> shou <u>ba</u> jiao
七 <u>嘴</u> 八 <u>舌</u>	<u>qi</u> zui <u>ba</u> she
千 <u>变</u> 万 <u>化</u>	<u>qian</u> bian <u>wan</u> hua
千 <u>差</u> 万 <u>别</u>	<u>qian</u> cha <u>wan</u> bie

千疮百孔	<u>qian</u> chuang <u>bai</u> kong
千锤百炼	<u>qian</u> chui <u>bai</u> lian
千方百计	<u>qian</u> fang <u>bai</u> ji
千军万马	<u>qian</u> jun <u>wan</u> ma
千钧一发	<u>qian</u> jun <u>yi</u> fa
千里迢迢	<u>qian</u> li tiao tiao
千难万险	<u>qian</u> nan <u>wan</u> xian
千篇一律	<u>qian</u> pian <u>yi</u> lü
千奇百怪	<u>qian</u> qi <u>bai</u> guai
千山万水	<u>qian</u> shan <u>wan</u> shui
千丝万缕	<u>qian</u> si <u>wan</u> lü
千辛万苦	<u>qian</u> xin <u>wan</u> ku
千言万语	<u>qian</u> yan <u>wan</u> yu
千载难逢	<u>qian</u> zai nan feng
千真万确	<u>qian</u> zhen <u>wan</u> que
千姿百态	<u>qian</u> zi <u>bai</u> tai
入木三分	ru mu <u>san</u> fen
三番五次	<u>san</u> fan <u>wu</u> ci
三顾茅庐	<u>san</u> gu mao lu
三教九流	<u>san</u> jiao <u>jiu</u> liu
三令五申	<u>san</u> ling <u>wu</u> shen
三头六臂	<u>san</u> tou <u>liu</u> bi
三位一体	<u>san</u> wei <u>yi</u> ti
三心二意	<u>san</u> xin <u>er</u> yi
三言两语	<u>san</u> yan <u>liang</u> yu
三足鼎立	<u>san</u> zu ding li
十全十美	<u>shi</u> quan <u>shi</u> mei
始终如一	shi zhong ru <u>yi</u>
首屈一指	shou qu <u>yi</u> zhi
数一数二	shu <u>yi</u> shu <u>er</u>
双管齐下	<u>shuang</u> guan qi xia
誓不两立	shi bu <u>liang</u> li
势不两立	shi bu <u>liang</u> li
两全其美	<u>liang</u> quan qi mei
说三道四	shuo <u>san</u> dao <u>si</u>
四分五裂	<u>si</u> fen <u>wu</u> lie
四面八方	<u>si</u> mian <u>ba</u> fang
四面楚歌	<u>si</u> mian chu ge

四通八 <u>达</u>	<u>si</u> tong <u>ba</u> da
昙花一 <u>现</u>	tan hua <u>yi</u> xian
退避三 <u>舍</u>	tui bi <u>san</u> she
万家灯火	<u>wan</u> jia deng huo
万劫不 <u>复</u>	<u>wan</u> jie bu fu
万籁俱寂	<u>wan</u> lai ju ji
万里长 <u>城</u>	<u>wan</u> li chang cheng
万马奔 <u>腾</u>	<u>wan</u> ma ben teng
万念俱灰	<u>wan</u> nian ju hui
万事大 <u>吉</u>	<u>wan</u> shi da ji
万寿无疆	<u>wan</u> shou wu jiang
万水千 <u>山</u>	<u>wan</u> shui <u>qian</u> shan
万无一失	<u>wan</u> wu <u>yi</u> shi
万众一 <u>心</u>	<u>wan</u> zhong <u>yi</u> xin
万紫千 <u>红</u>	<u>wan</u> zi <u>qian</u> hong
网开三 <u>面</u>	wang kai <u>san</u> mian
网开一 <u>面</u>	wang kai <u>yi</u> mian
五光十 <u>色</u>	<u>wu</u> guang <u>shi</u> se
五湖四 <u>海</u>	<u>wu</u> hu <u>si</u> hai
五花八 <u>门</u>	<u>wu</u> hua <u>ba</u> men
五颜六 <u>色</u>	<u>wu</u> yan <u>liu</u> se
五脏六 <u>腑</u>	<u>wu</u> zang <u>liu</u> fu
无独有偶	wu <u>du</u> you <u>ou</u>
嫣然一 <u>笑</u>	yan ran <u>yi</u> xiao
言行一 <u>致</u>	yan xing <u>yi</u> zhi
奄奄一 <u>息</u>	yan yan <u>yi</u> xi
腰缠万贯	yao chan <u>wan</u> guan
摇身一 <u>变</u>	yao shen <u>yi</u> bian
一败涂 <u>地</u>	<u>yi</u> bai tu di
一笔勾 <u>销</u>	<u>yi</u> bi gou xiao
一臂之 <u>力</u>	<u>yi</u> bi zhi li
一波三 <u>折</u>	<u>yi</u> bo san zhe
一尘不 <u>染</u>	<u>yi</u> chen bu ran
一成不 <u>变</u>	<u>yi</u> cheng bu bian
一筹莫 <u>展</u>	<u>yi</u> chou mo zhan
一触即 <u>发</u>	<u>yi</u> chu ji fa
一蹴而 <u>就</u>	<u>yi</u> cu er jiu
一帆风 <u>顺</u>	<u>yi</u> fan feng shun

一反常态	<i>yī fan chang tai</i>
一概而论	<i>yī gai er lun</i>
一鼓作气	<i>yī gu zuo qi</i>
一呼百应	<i>yī hu bai ying</i>
一技之长	<i>yī ji zhi chang</i>
一家之言	<i>yī jia zhi yan</i>
一见钟情	<i>yī jian zhong qing</i>
一举一动	<i>yī ju yī dong</i>
一蹶不振	<i>yī jue bu zhen</i>
一览无余	<i>yī lan wu yu</i>
一劳永逸	<i>yī lao yong yi</i>
一落千丈	<i>yī luo qian zhang</i>
一马当先	<i>yī ma dang xian</i>
一鸣惊人	<i>yī ming jing ren</i>
一命呜呼	<i>yī ming wu hu</i>
一模一样	<i>yī mu yī yang</i>
一目了然	<i>yī mu liao ran</i>
一年半载	<i>yī nian ban zai</i>
一拍即合	<i>yī pai ji he</i>
一盘散沙	<i>yī pan san sha</i>
一气呵成	<i>yī qi he cheng</i>
一钱不值	<i>yī qian bu zhi</i>
一窍不通	<i>yī qiao bu tong</i>
一如既往	<i>yī ru ji wang</i>
一事无成	<i>yī shi wu cheng</i>
一视同仁	<i>yī shi tong ren</i>
一丝不苟	<i>yī si bu gou</i>
一丝不挂	<i>yī si bu gua</i>
一丝一毫	<i>yī si yī hao</i>
一网打尽	<i>yī wang da jin</i>
一往情深	<i>yī wang qing shen</i>
一望无际	<i>yī wang wu ji</i>
一无是处	<i>yī wu shi chu</i>
一厢情愿	<i>yī xiang qing yuan</i>
一笑置之	<i>yī xiao zhi zhi</i>
一泻千里	<i>yī xie qian li</i>
一心一意	<i>yī xin yī yi</i>
一言难尽	<i>yī yan nan jin</i>

一言为定	<u>yī</u> yan wei ding
一意孤行	<u>yī</u> yi gu xing
一应俱全	<u>yī</u> ying ju quan
一语道破	<u>yī</u> yu dao po
一朝一夕	<u>yī</u> zhao <u>yī</u> xi
一针见血	<u>yī</u> zhen jian xie
一知半解	<u>yī</u> zhi <u>ban</u> jie
一纸空文	<u>yī</u> zhi kong wen
一掷千金	<u>yī</u> zhi <u>qian</u> jin
约法三章	yue fa <u>san</u> zhang
有朝一日	you zhao <u>yī</u> ri
自成一家	zi cheng <u>yī</u> jia
不二而足	bu <u>yī</u> er zu
打成一片	da cheng <u>yī</u> pian
低三下四	di <u>san</u> xia <u>si</u>
胡说八道	hu shuo <u>ba</u> dao
济济一堂	ji ji <u>yī</u> tang
九霄云外	<u>jiu</u> xiao yun wai
两全其美	<u>liang</u> quan qi mei
乱七八糟	luan <u>qi</u> <u>ba</u> zao
七零八落	<u>qi</u> ling <u>ba</u> luo
七上八下	<u>qi</u> shang <u>ba</u> xia
三长两短	<u>san</u> chang <u>liang</u> duan
三三两两	<u>san</u> <u>san</u> <u>liang</u> <u>liang</u>
十拿九稳	<u>shi</u> na <u>jiu</u> wen
十万火急	<u>shi</u> wan huo ji
一本正经	<u>yī</u> ben zheng jing
一刀两断	<u>yī</u> dao liang duan
一干二净	<u>yī</u> gan <u>er</u> jing
一见如故	<u>yī</u> jian ru gu
一举两得	<u>yī</u> ju <u>liang</u> de
一来二去	<u>yī</u> lai <u>er</u> qu
一脉相承	<u>yī</u> mai xiang cheng
一贫如洗	<u>yī</u> pin ru xi
一塌糊涂	<u>yī</u> ta hu tu
一往无前	<u>yī</u> wang wu qian
一无所有	<u>yī</u> wu suo you
一无所知	<u>yī</u> wu suo zhi

	一五一十	<u>yì wu yì shí</u>
	不管三七二十一	bu guan <u>san qī er shí yī</u>
	更上一层楼	geng shang <u>yī ceng lou</u>
	九牛二虎之力	<u>jiu</u> niu <u>er</u> hu zhi li
	一言以蔽之	<u>yī</u> yan yi bi zhi

d. Cultura ideológica

poesías o frases literarias	不亦乐乎	<u>bu yì le hu</u>
	空空如也	kong kong <u>ru yē</u>
	谈何容易	<u>tan he rong yì</u>
	诚惶诚恐	<u>cheng huang cheng kong</u>
	扑朔迷离	<u>pu shuo mi li</u>
	岂有此理	<u>qǐ yǒu cǐ lǐ</u>
	言归正传	<u>yan gui zheng zhuan</u>
	相濡以沫	<u>xiang ru yi mo</u>
	一命呜呼	yi ming <u>wu hu</u>
	不三不四	<u>bu san bu si</u>
	亦步亦趋	<u>yi bu yi qu</u>
	再接再厉	<u>zai jie zai li</u>
	正大光明	<u>zheng da guang ming</u>
	作威作福	<u>zuo wei zuo fu</u>
	果不其然	<u>guo bu qi ran</u>
	久而久之	<u>jiu er jiu zhi</u>
	七上八下	<u>qi shang ba xia</u>
	十万火急	<u>shi wan huo ji</u>
	逃之夭夭	<u>tao zhi yao yao</u>
	煞有介事	<u>sha you jie shi</u>
	庐山真面目	<u>lu shan zhen mian mu</u>
	风马牛不相及	<u>feng ma niu bu xiang ji</u>
paisajes o personajes (reales o ficticios)	八仙过海	<u>ba xian</u> guo hai
	毛遂自荐	<u>mao sui</u> zi jian
	墨守成规	<u>mo</u> shou cheng gui
	世外桃源	<u>shi wai tao yuan</u>
	司空见惯	<u>si kong</u> jian guan
	无名英雄	<u>wu ming ying xiong</u>
	愚公移山	<u>yu gong</u> yi shan
	子虚乌有	<u>zi xu</u> wu you
	飞黄腾达	<u>fei huang</u> teng da

	张冠李戴	<u>zhang guan li dai</u>
cuentos históricos o mitológicos	沧海桑田	<u>cang hai sang tian</u>
	胸有成竹	<u>xiong you cheng zhu</u>
	成竹在胸	<u>cheng zhu zai xiong</u>
	天花乱坠	<u>tian hua luan zhui</u>
	画龙点睛	<u>hua long dian jing</u>
	杞人忧天	<u>qi ren you tian</u>
	双管齐下	<u>shuang guan qi xia</u>
	初出茅庐	<u>chu chu mao lu</u>
	南辕北辙	<u>nan yuan bei zhe</u>
	两袖清风	<u>liang xiu qing feng</u>
	如坐针毡	<u>ru zuo zhen zhan</u>
	入木三分	<u>ru mu san fen</u>
	汗牛充栋	<u>han niu chong dong</u>
	旗鼓相当	<u>qi gu xiang dang</u>
	千钧一发	<u>qian jun yi fa</u>
	点石成金	<u>dian shi cheng jin</u>
	东山再起	<u>dong shan zai qi</u>
	亡羊补牢	<u>wang yang bu lao</u>
	毛遂自荐	<u>mao sui zi jian</u>
	破釜沉舟	<u>po fu chen zhou</u>
	三顾茅庐	<u>san gu mao lu</u>
	司空见惯	<u>si kong jian guan</u>
	四面楚歌	<u>si mian chu ge</u>
	退避三舍	<u>tui bi san she</u>
	卧薪尝胆	<u>wo xin chang dan</u>
	脱颖而出	<u>tuo ying er chu</u>
	自相矛盾	<u>zi xiang mao dun</u>
	愚公移山	<u>yu gong yi shan</u>
	天衣无缝	<u>tian yi wu feng</u>
	游刃有余	<u>you ren you yu</u>
	鱼目混珠	<u>yu mu hun zhu</u>
	约法三章	<u>yue fa san zhang</u>
	投笔从戎	<u>tou bi cong rong</u>
	债台高筑	<u>zhai tai gao zhu</u>
	网开三面	<u>wang kai san mian</u>
	纸上谈兵	<u>zhi shang tan bing</u>
	闭门羹	<u>bi men geng</u>

	<u>破天荒</u> <u>开天辟地</u> <u>三头六臂</u> <u>八仙过海</u> <u>兴风作浪</u> <u>呼风唤雨</u> <u>摇身一变</u> <u>九霄云外</u> <u>一败涂地</u>	<u>po tian huang</u> <u>kai tian pi di</u> <u>san tou liu bi</u> <u>ba xian guo hai</u> <u>xing feng zuo lang</u> <u>hu feng huan yu</u> <u>yao shen yi bian</u> <u>jiu xiao</u> yun wai <u>yi bai tu di</u>
creencias populares	<u>八仙过海</u> <u>鬼使神差</u> <u>来龙去脉</u> <u>魂不附体</u> <u>魂飞魄散</u> <u>灵丹妙药</u> <u>牛鬼蛇神</u> <u>失魂落魄</u> <u>惊心动魄</u> <u>神出鬼没</u> <u>神通广大</u> <u>听天由命</u> <u>谢天谢地</u> <u>疑神疑鬼</u> <u>应运而生</u> <u>在劫难逃</u> <u>鬼鬼祟祟</u> <u>神不知，鬼不觉</u>	ba <u>xian</u> guo hai <u>gui</u> shi <u>shen</u> chai <u>lai long qu mai</u> <u>hun</u> bu fu ti <u>hun</u> fei <u>po</u> san <u>ling dan miao yao</u> <u>niu gui she shen</u> shi <u>hun</u> luo <u>po</u> jing xin dong <u>po</u> <u>shen</u> chu <u>gui</u> mo <u>shen</u> tong guang da <u>ting tian you ming</u> <u>xie tian xie di</u> yi <u>shen</u> yi <u>gui</u> ying <u>yun</u> er sheng <u>zai jie nan tao</u> <u>gui gui sui sui</u> <u>shen</u> bu zhi , <u>gui</u> bu jue
fenómenos religiosos	<u>本来面目</u> <u>不可思议</u> <u>脱胎换骨</u> <u>清规戒律</u> <u>炉火纯青</u> <u>极乐世界</u> <u>大千世界</u> <u>顶礼膜拜</u> <u>皆大欢喜</u> <u>六神无主</u> <u>明心见性</u>	<u>ben lai mian mu</u> <u>bu ke si yi</u> <u>tuo tai huan gu</u> <u>qing gui jie lü</u> <u>lu huo chun qing</u> <u>ji le shi jie</u> <u>da qian shi jie</u> <u>ding li mo bai</u> <u>jie da huan xi</u> <u>liu shen</u> wu zhu <u>ming xin jian xing</u>

	<u>三教九流</u> <u>三头六臂</u> <u>三位一体</u> <u>善男信女</u> <u>神通广大</u> <u>生老病死</u> <u>头头是道</u> <u>万劫不复</u> <u>芸芸众生</u> <u>五体投地</u> <u>唯我独尊</u> <u>现身说法</u> <u>想入非非</u> <u>一尘不染</u> <u>一丝不挂</u> <u>牛鬼蛇神</u> <u>胡说八道</u> <u>天花乱坠</u> <u>灵丹妙药</u>	<u>san jiao jiu liu</u> <u>san tou liu bi</u> <u>san wei yi ti</u> <u>shan nan xin nü</u> <u>shen tong guang da</u> <u>sheng lao bing si</u> <u>tou tou shi dao</u> wan <u>jie</u> bu fu <u>yun yun zhong sheng</u> <u>wu ti tou di</u> <u>wei wo du zun</u> <u>xian shen shuo fa</u> <u>xiang ru fei fei</u> yi <u>chen</u> bu ran <u>yi si bu gua</u> <u>niu gui she shen</u> hu shuo <u>ba dao</u> <u>tian hua luan zhui</u> <u>ling dan miao yao</u>
sentimientos	<u>爱憎分明</u> <u>半信半疑</u> <u>百感交集</u> <u>爱不释手</u> <u>爱莫能助</u> <u>悲欢离合</u> <u>悲天悯人</u> <u>不卑不亢</u> <u>不甘寂寞</u> <u>不白之冤</u> <u>不欢而散</u> <u>不近人情</u> <u>不亦乐乎</u> <u>不足为奇</u> <u>惨不忍睹</u> <u>操之过急</u> <u>恻隐之心</u> <u>怅然若失</u> <u>诚惶诚恐</u>	<u>ai zeng</u> fen ming ban xin ban <u>yi</u> <u>bai gan</u> jiao ji <u>ai</u> bu shi shou <u>ai</u> mo neng zhu <u>bei huan</u> li he <u>bei</u> tian <u>min</u> ren bu <u>bei</u> bu <u>kang</u> <u>bu gan ji mo</u> bu bai zhi <u>yuan</u> bu <u>huan</u> er san bu jin <u>ren qing</u> bu yi <u>le</u> hu bu zu wei <u>qi</u> can <u>bu ren</u> du cao zhi guo <u>ji</u> <u>ce yin</u> zhi xin <u>chang ran</u> ruo shi cheng <u>huang</u> cheng <u>kong</u>

愁眉不展	<u>chou</u> mei bu zhan
愁眉苦脸	<u>chou</u> mei <u>ku</u> lian
触目惊心	chu mu <u>jing</u> xin
从容不迫	<u>cong rong</u> bu po
大彻大悟	da <u>che</u> da <u>wu</u>
大吃一惊	da chi yi <u>jing</u>
大惑不解	da <u>huo</u> bu jie
大惊失色	da <u>jing</u> shi se
大惊小怪	da <u>jing</u> xiao <u>guai</u>
大喜过望	da <u>xi</u> guo wang
大言不惭	da yan bu <u>can</u>
担惊受怕	dan <u>jing</u> shou <u>pa</u>
胆战心惊	dan zhan xin <u>jing</u>
当之无愧	dang zhi wu <u>kui</u>
多愁善感	duo <u>chou</u> shan <u>gan</u>
得意忘形	<u>de yi</u> wang xing
得意洋洋	<u>de yi</u> yang yang
愤愤不平	<u>fen fen</u> bu ping
愤世嫉俗	<u>fen</u> shi <u>ji</u> su
感激涕零	<u>gan ji</u> ti ling
感人肺腑	<u>gan</u> ren fei fu
骇人听闻	<u>hai</u> ren ting wen
含情脉脉	han <u>qing</u> mo mo
恨之入骨	<u>hen</u> zhi ru gu
后顾之忧	hou gu zhi <u>you</u>
厚颜无耻	hou yan wu <u>chi</u>
欢天喜地	<u>huan</u> tian <u>xi</u> di
欢欣鼓舞	<u>huan xin</u> gu wu
患得患失	<u>huan</u> de <u>huan</u> shi
惶恐不安	<u>huang kong</u> bu an
恍然大悟	huang ran da <u>wu</u>
灰心丧气	<u>hui xin</u> sang qi
极乐世界	ji <u>le</u> shi jie
急不可待	<u>ji</u> bu ke dai
急功近利	<u>ji</u> gong jin li
见怪不怪	jian guai bu <u>guai</u>
将信将疑	jiang <u>xin</u> jiang <u>yi</u>
叫苦不迭	jiao <u>ku</u> bu die

皆大欢喜	jie da <u>huan xi</u>
戒骄戒躁	jie <u>jiao</u> jie <u>zao</u>
惊惶失措	<u>jing huang</u> shi cuo
惊魂未定	<u>jing</u> hun wei ding
惊世骇俗	<u>jing</u> shi <u>hai</u> su
惊涛骇浪	<u>jing</u> tao <u>hai</u> lang
惊天动地	<u>jing</u> tian dong di
惊心动魄	<u>jing</u> xin dong po
局促不安	ju cu <u>bu an</u>
慷慨激昂	<u>kang kai</u> ji ang
慷慨陈词	<u>kang kai</u> chen ci
乐不可支	<u>le</u> bu ke zhi
乐此不疲	<u>le</u> ci bu pi
恋恋不舍	<u>lian lian</u> <u>bu she</u>
闷闷不乐	<u>men men</u> <u>bu le</u>
临危不惧	lin wei bu <u>ju</u>
毛骨悚然	mao gu <u>song</u> ran
恼羞成怒	<u>nao xiu</u> cheng <u>nu</u>
怒不可遏	<u>nu</u> bu ke e
怒火中烧	<u>nu</u> huo zhong shao
迫不及待	<u>po</u> bu ji dai
切肤之痛	qie fu zhi <u>tong</u>
情不自禁	<u>qing</u> bu zi jin
情投意合	<u>qing</u> tou yi he
人心惶惶	ren xin <u>huang huang</u>
人之常情	ren zhi <u>chang qing</u>
奇耻大辱	qi <u>chi</u> da <u>ru</u>
忍辱负重	ren <u>ru</u> fu zhong
丧权辱国	sang quan <u>ru</u> guo
内忧外患	nei <u>you</u> wai <u>huan</u>
深恶痛绝	shen <u>wu tong</u> jue
石破天惊	shi po tian <u>jing</u>
受宠若惊	shou chong ruo <u>jing</u>
肆无忌惮	si wu <u>ji dan</u>
肃然起敬	su ran qi <u>jing</u>
忐忑不安	<u>tan te</u> <u>bu an</u>
天伦之乐	tian lun zhi <u>le</u>
同仇敌忾	tong <u>chou</u> di <u>kai</u>

	望而生畏 问心无愧 喜出望外 喜怒哀乐 喜气洋洋 喜笑颜开 喜闻乐见 喜新厌旧 喜形于色 闲情逸致 心烦意乱 心慌意乱 心急如焚 心惊胆战 心惊肉跳 心有余悸 心满意足 心平气和 心悦诚服 欣喜若狂 幸灾乐祸 休戚相关 一见钟情 义愤填膺 忧国忧民 忧心忡忡 忧心如焚 有恃无恐 怨声载道 怨天尤人 惴惴不安 自惭形秽 自得其乐 大失所望 无所畏惧 同病相怜	wang er sheng <u>wēi</u> wen xin wu <u>kui</u> <u>xī</u> chu wang wai <u>xī</u> <u>nú</u> <u>ài</u> <u>lè</u> <u>xī</u> qì yang yang <u>xī</u> xiao yan kai <u>xī</u> wen <u>lè</u> jian <u>xī</u> xin <u>yān</u> jiu <u>xī</u> xíng yu se <u>xian qíng yì zhì</u> xin <u>fān</u> yì luan xin <u>huāng</u> yì luan xin <u>jǐ</u> ru fēn xin <u>jīng</u> dan zhan xin <u>jīng</u> rou tiao xin you yu <u>jì</u> <u>xīn mǎn yì zú</u> <u>xīn píng qì hé</u> xin <u>yue</u> cheng fu <u>xīn xī</u> ruo kuang <u>xīng</u> zai <u>lè</u> huò <u>xiū qī</u> xiāng guān yì jian <u>zhōng qíng</u> yì <u>fēn</u> tiān yīng <u>yōu</u> guo <u>yōu</u> mǐn <u>yōu</u> xīn <u>chōng chōng</u> <u>yōu</u> xīn ru fēn you shì wu <u>kōng</u> <u>yuan</u> shēng zai dào <u>yuan</u> tiān <u>yōu</u> rén zhui zhui <u>bù ān</u> zì <u>cán</u> xíng huì zì de qí <u>lè</u> <u>dà shī suǒ wàng</u> wu suo <u>wēi jù</u> tong bìng xiāng <u>lián</u>
modos de ser	惨无人道 粗心大意	<u>cǎn</u> wu rén dào <u>cū xīn</u> <u>dà yì</u>

	呆若木鸡 呆头呆脑 风流倜傥 刚愎自用 和蔼可亲 尖酸刻薄 慷慨解囊 快人快语 宽宏大量 落落大方 精明强干 天真烂漫 温柔敦厚 温文尔雅 小心谨慎 自作聪明 自私自利 灭绝人性	<u>dai</u> ruo mu ji <u>dai</u> tou <u>dai</u> nao feng liu <u>ti tang</u> <u>gang bi</u> zi yong <u>he ai ke qin</u> <u>jian suan ke bo</u> <u>kang kai</u> jie nang <u>kuai</u> ren <u>kuai</u> yu <u>kuan hong da liang</u> <u>luo luo da fang</u> <u>jing ming</u> qiang gan <u>tian zhen lan man</u> <u>wen rou dun hou</u> <u>wen wen</u> er ya <u>xiao xin jin shen</u> zi zuo <u>cong ming</u> <u>zi si zi li</u> <u>mie jue ren xing</u>
moralidades	德高望重 高风亮节 功德无量 光明磊落 坚韧不拔 坚贞不屈 见仁见智 一视同仁 义无反顾 义正辞严 仁人志士 志士仁人 忠心耿耿 毕恭毕敬 洗耳恭听 彬彬有礼 背信弃义 当仁不让 义不容辞 大义凛然	<u>de</u> gao wang zhong gao <u>feng</u> liang <u>jie</u> gong <u>de</u> wu liang guang ming <u>lei luo</u> <u>jian ren bu ba</u> <u>jian zhen bu qu</u> jian <u>ren</u> jian <u>zhi</u> yi shi tong <u>ren</u> <u>yi</u> wu fan gu <u>yi</u> zheng ci yan <u>ren</u> ren <u>zhi</u> shi <u>zhi</u> shi <u>ren</u> ren <u>zhong xin</u> geng geng bi <u>gong</u> bi <u>jing</u> xi er <u>gong</u> ting bin bin you <u>li</u> bei <u>xin</u> qi <u>yi</u> dang <u>ren</u> bu rang <u>yi</u> bu rong ci da <u>yi</u> lin ran

	见<u>义</u>勇为 深明<u>太</u><u>义</u> 仗<u>义</u>执言 背信弃<u>义</u> 见利忘<u>义</u> <u>雄</u><u>心</u>壮<u>志</u> <u>志</u>同<u>道</u>合	jian <u>yi</u> yong wei shen ming <u>da yi</u> zhang <u>yi</u> zhi yan bei xin qi <u>yi</u> jian li wang <u>yi</u> <u>xiong xin</u> zhuang <u>zhi</u> <u>zhi</u> tong dao he
concepción de vida y muerte	九<u>死</u>一<u>生</u> <u>绝</u>处逢<u>生</u> 救<u>死</u>扶伤 你<u>死</u>我活 起<u>死</u>回<u>生</u> 舍<u>生</u>忘<u>死</u> <u>生</u>老病<u>死</u> <u>生</u>死存亡 <u>生</u>死关头 视<u>死</u>如归 <u>死</u>不瞑目 <u>死</u>灰复燃 <u>死</u>里逃<u>生</u> <u>死</u>气沉沉 <u>死</u>去活来 <u>死</u>心塌地 <u>死</u>于非命 痛不欲<u>生</u> 自取灭<u>亡</u> 自<u>生</u>自<u>灭</u> 出<u>生</u>入<u>死</u> <u>生</u>死攸关 <u>死</u>而后已	jiu <u>si</u> yi <u>sheng</u> <u>jue</u> chu feng <u>sheng</u> jiu <u>si</u> fu shang ni <u>si</u> wo <u>huo</u> qi <u>si</u> hui <u>sheng</u> she <u>sheng</u> wang <u>si</u> <u>sheng</u> lao bing <u>si</u> <u>sheng si</u> cun wang <u>sheng si</u> guan tou shi <u>si</u> ru gui <u>si</u> bu ming mu <u>si</u> hui fu ran <u>si</u> li tao sheng <u>si</u> qi chen chen <u>si</u> qu <u>huo</u> lai <u>si</u> xin ta di <u>si</u> yu fei ming tong bu yu <u>sheng</u> zi qu <u>mie</u> wang zi <u>sheng</u> zi <u>mie</u> chu <u>sheng</u> ru <u>si</u> <u>sheng si</u> you guan <u>si</u> er hou yi
identidad	<u>百</u>家争鸣 大逆不<u>道</u> 自成一家 一家之言 离经叛<u>道</u> 不偏不倚 异端邪说 三教九流	<u>bai jia</u> zheng ming da ni bu <u>dao</u> zi cheng yi <u>jia</u> yi <u>jia</u> zhi yan li <u>jing</u> pan <u>dao</u> <u>bu pian</u> bu yi <u>yi duan</u> xie shuo san jiao jiu <u>liu</u>

天经地义	tian <u>jīng</u> dì <u>yì</u>
合情合理	he qíng he <u>lǐ</u>
据理力争	ju <u>lǐ</u> lì zhēng
入情入理	ru qíng ru <u>lǐ</u>
理所当然	<u>lǐ</u> suǒ dāng rán
理直气壮	<u>lǐ</u> zhí qì zhuàng
伤天害理	shāng <u>tiān</u> hài <u>lǐ</u>
通情达理	tōng qíng dà <u>lǐ</u>
无法无天	wú fǎ wú <u>tiān</u>
心安理得	xīn ān <u>lǐ</u> dé
至理名言	zhì <u>lǐ</u> míng yán
真知灼见	<u>zhēn zhī zhuó jiàn</u>
远见卓识	<u>yuǎn jiàn zhuó shí</u>

Anexo 3: Muestras de las traducciones de los modismos

1	扶危济贫 Ayudar a los que viven en la pobreza y socorrer a los que se encuentran en peligro.	resultado de traducción
Alumno 1	rescatar a los en peligro y ayudar a los pobres	equivalente
Alumno 2	salvar a los en peligros y ayudar a los pobres	equivalente
Alumno 3	ayudar a las personas que se quedan en situaciones peligrosas y presta asistencia a los pobres	equivalente
Alumno 4	ayudar a las personas pobres y que están en crisis	equivalente
Alumno 5	ayudar a los pobres y salvar a los que están en peligros	equivalente
Alumno 6	ayudar a los pobres y a los que en peligros	equivalente
Alumno 7	ayudar a los pobres y rescatar los que se encuentra en peligro	equivalente
Alumno 8	salvar a la gente quien se encuentran en peligro y donar dinero a los pobres	no equivalente
Alumno 9	ofrecerse en las situaciones peligrosas y ayudar a los pobres	equivalente
Alumno 10	asistir a la gente de situación peligrosa y pobre	equivalente
Alumno 11	ayudar a los que están en la situación peligrosa y los pobres	equivalente

Alumno 12	ayudar a los pobres y salvar los en peligro	equivalente
Alumno 13	ayudar a las personas que se encuentran en las adversidades y dar mano a los pobres	equivalente
Alumno 14	alguien siempre ayuda a los pobres y a los en peligros	no equivalente
Alumno 15	ayudar a los pobres	no equivalente
Alumno 16	ayudar a la gente en apuro y en pura pobreza	equivalente
Alumno 17	dar dinero a los pobres y ayudar a las personas en dilemas y en peligros	no equivalente
Alumno 18	ayudar a las personas en el peligro y dar la mano a los pobres	equivalente
Alumno 19	ayudar a las personas pobres y a las que encuentran en una situación peligrosa	equivalente
Alumno 20	ayudar a los pobres y quien tener problemas	equivalente
Alumno 21	ayudar a las personas en peligro o a las pobres	equivalente
Alumno 22	ayudar a los pobres y las personas estadas en una situación peligrosa	equivalente
Alumno 23	ayudar a las personas que sufren del peligro y la pobreza	equivalente
Alumno 24	rescatar a los hombres en peligro	equivalente

	y ayudar a los pobres	
Alumno 25	ofrecer ayudas en el tiempo de dificultad y peligro	equivalente

2	充耳不闻 SL: Taparse las orejas para no oír. SF: Hacer oídos sordos a...	resultado de traducción
Alumno 1	negarse a escuchar con el oído atrapado	equivalente
Alumno 2	cerrar los oídos	equivalente
Alumno 3	cerrar las orejas para no oír nada	equivalente
Alumno 4	cerrar los oídos a...	equivalente
Alumno 5	no oye nada y ninguna	no equivalente
Alumno 6	fingir de sordo	no equivalente
Alumno 7	cerrar los oídos	equivalente
Alumno 8	pretende no oír lo que no quiere saber	no equivalente
Alumno 9	las orejas no oyen	no equivalente
Alumno 10	no hace caso aunque lo oye	equivalente
Alumno 11	cerrar las orejas como no lo ha oído	equivalente
Alumno 12	se cierran los oídos	equivalente
Alumno 13	como no oyen las palabras oídas	equivalente
Alumno 14	cuando hablas con alguien, no te responde y se finge de no oír nada	no equivalente
Alumno 15	las orejas están cubiertas y no quieren escuchar nada	equivalente

Alumno 16	se oye en la realidad pero se finge que no	equivalente
Alumno 17	es nada oído	no equivalente
Alumno 18	cerrar los oídos a...	equivalente
Alumno 19	negarse a oír todo	equivalente
Alumno 20	oír las palabras pero las pasan	equivalente
Alumno 21	atapar el oído a alguien	no equivalente
Alumno 22	oyen pero no escucha	equivalente
Alumno 23	afrontar lo todo con todo tapado	no equivalente
Alumno 24	meter en las orejas para no oír nada	equivalente
Alumno 25	ignora opiniones o consejos que escucha con frecuencia	no equivalente

3	废寝忘食 SL: Olvidarse hasta de dormir y comer. SF: Ser diligente o estar absorto.	resultado de traducción
Alumno 1	tener afición a algo que incluso olvidarse de dormir y comer	no equivalente
Alumno 2	no dormir ni recordar a comer	equivalente
Alumno 3	trabaja muchísimo incluso olvidar a comer	equivalente
Alumno 4	trabaja mucho y olvidar dormir y comer	equivalente
Alumno 5	olvidar la comida y la siesta	no equivalente
Alumno 6	se olvidan de dormir o comer	equivalente
Alumno 7	abandonar el sueño y olvidar la comida	no equivalente

Alumno 8	tan trabajador que olvida dormir y comer	equivalente
Alumno 9	dejar de dormir y olvidar a comer	equivalente
Alumno 10	no importa dormir ni alimentar	equivalente
Alumno 11	dejar de dormir y olvidar comer comidas para trabajar mucho	equivalente
Alumno 12	olvidarse hasta de dormir y comer	equivalente
Alumno 13	uno es tan diligente y concentrado que se olvida de comer y descansar	equivalente
Alumno 14	una persona hacer algo con grandes esfuerzos sin dormir ni comer	equivalente
Alumno 15	trabajar o estudiar mucho, olvidar comer	equivalente
Alumno 16	se olvidan de dormir o comer	equivalente
Alumno 17	se concentra tanto que se olvide de comer ni dormir	equivalente
Alumno 18	por un asunto muy importante olvida dormir ni comer	no equivalente
Alumno 19	tan trabajador que se lo olvida dormir y comer	equivalente
Alumno 20	prestar tanta atención a una cosa que olvida dormir y comer	equivalente
Alumno 21	hacer una cosa y olvidar dormirse y beber	equivalente
Alumno 22	prestar tanta atención que olvidar comer y abandonar a acostarse	equivalente

Alumno 23	abandona a dormir y olvida a comer	equivalente
Alumno 24	dedicarse completamente a algo olvidando dormir ni comer	equivalente
Alumno 25	dedicarse al trabajo, incluso que olvidar de dormir y comer	equivalente

4	呆若木鸡 SL: quedarse pasmado como una gallina de madera SF: quedarse pasmado, asustado o sorprendido	resultado de traducción
Alumno 1	quedarse en blanco	no equivalente
Alumno 2	quedarse como una madera	no equivalente
Alumno 3	estar estúpida como una gallina sin moverse	no equivalente
Alumno 4	no poder moverse como gallina hecha de madera	no equivalente
Alumno 5	sin mover ni pensar	no equivalente
Alumno 6	/	/
Alumno 7	quedarse sorprendido como una gallina de madera	equivalente
Alumno 8	portarse como si se fuera su alma	no equivalente
Alumno 9	quedarse lento como un gallo de madera	no equivalente
Alumno 10	quedarse en blanco como gallo de madera	no equivalente
Alumno 11	ser sorprendido como los gallinas de madera	equivalente

Alumno 12	se queda allí como una gallina de madera	no equivalente
Alumno 13	uno está tan asombrado que no se mueve como un gallo de madera	equivalente
Alumno 14	describir a una persona un poco tonta, o es asustado por alguna cosa y es tan sorprendente que no puede reaccionar	equivalente
Alumno 15	se queda como un gallo muerto	no equivalente
Alumno 16	quedarse totalmente pasmado	equivalente
Alumno 17	no se mueve nada el cuerpo y no expresa nada la cara	no equivalente
Alumno 18	se queda como una piedra por la sorpresa	equivalente
Alumno 19	con mucha sorpresa	equivalente
Alumno 20	cesar con sorpresa	equivalente
Alumno 21	dejar de pensar como una gallina de madera	no equivalente
Alumno 22	/	/
Alumno 23	asustarse tanto que parece un gallo hecho de madera	equivalente
Alumno 24	quedarse totalmente pasmado	equivalente
Alumno 25	/	/

5	度日如年 SL: pasar un día como un año. SF: pasar días difíciles	resultado de traducción
Alumno 1	pasar un día tan difícil como pasar un año	equivalente

Alumno 2	un día tan aburrido y largo como un año	no equivalente
Alumno 3	pasar un día insoportable como si ese día fuera un año	equivalente
Alumno 4	se pasa el día como el año	equivalente
Alumno 5	se siente que un día es largo como un año	equivalente
Alumno 6	se pasa un día como un año	equivalente
Alumno 7	pasar un día como un año	equivalente
Alumno 8	un día parece un año, pasar días como años	equivalente
Alumno 9	vivir en apuros	equivalente
Alumno 10	pasar un día como un año	equivalente
Alumno 11	pasar un día como pasar un año	equivalente
Alumno 12	vivir un día como si pasara un año	equivalente
Alumno 13	pasar un día como un año	equivalente
Alumno 14	pasar un día como vivir un año en apuros	equivalente
Alumno 15	pasa un día sintiendo como un año	equivalente
Alumno 16	viviendo en apuros, pasa un día como un año	equivalente
Alumno 17	pasar lento los días con sufrimiento	equivalente
Alumno 18	pasar el tiempo muy lento como ya ha pasado mucho tiempo	equivalente
Alumno 19	pasar un día muy duro como si hubiera pasado un año	equivalente
Alumno 20	pasar un día como si fuera tan	equivalente

	largo como un año entero	
Alumno 21	pasar un día como un año	equivalente
Alumno 22	pasar un día tan largo como un año	equivalente
Alumno 23	la vida es tan dura que un día es como un año	equivalente
Alumno 24	pasar días como años	equivalente
Alumno 25	pasar un solo día como si pasara un año entero	equivalente

6	雕虫小技 SL: técnica pequeña como para esculpir un estilo común de caligrafía antigua del chino llamado Niaochongshu (pájaro e insecto) SF: arte o técnica insignificante	resultado de traducción
Alumno 1	trucos pequeños y conspiracias superficiales	no equivalente
Alumno 2	maneras insignificantes	no equivalente
Alumno 3	pequeñas habilidades como insectos invisibles	equivalente
Alumno 4	la técnica sencilla para una persona	equivalente
Alumno 5	una técnica sin gran sabiduría	no equivalente
Alumno 6	/	/
Alumno 7	técnica insignificante	equivalente
Alumno 8	técnicas que no merecen ni mencionar	equivalente

Alumno 9	las habilidades no importantes e inútiles	equivalente
Alumno 10	/	/
Alumno 11	las técnicas que no pesan	equivalente
Alumno 12	/	/
Alumno 13	técnicas sin gastar mucho esfuerzo	equivalente
Alumno 14	capacidad casi inútil	equivalente
Alumno 15	/	/
Alumno 16	/	/
Alumno 17	solo es una capacidad muy simple y no vale la pena destacarla	no equivalente
Alumno 18	pequeñas maniobras	equivalente
Alumno 19	los trucos simples y pequeños	no equivalente
Alumno 20	una habilidad tan pequeña que todo posea	no equivalente
Alumno 21	una habilidad pequeña como pintar un insecto	equivalente
Alumno 22	/	/
Alumno 23	maniobras sencillas que se pueden superar con facilidad	no equivalente
Alumno 24	habilidad insignificante	equivalente
Alumno 25	/	/

7	藏龙卧虎 SL: tigres y dragones escondidos SF: talentos o sabios ocultos como el oro oculto en la mina	resultado de traducción

Alumno 1	esconde el dragón y se tumba el tigre	no equivalente
Alumno 2	esconder dragones y tumbarse tigres	no equivalente
Alumno 3	algo maravilloso como se esconden los dragones y tigres	no equivalente
Alumno 4	hay muchas personalidades con perspicacia escondido en la multitud	no equivalente
Alumno 5	talentos escondidos	equivalente
Alumno 6	los maestros que están aquí pero no aparecen	no equivalente
Alumno 7	los élites que no aparecen en el público como dragón y tigre ocultos en el bosque	equivalente
Alumno 8	talentos aparecidos contantemente como que existieran dragones y tigres escondidos en todos los lugares	no equivalente
Alumno 9	escondese el dragón y acostarse el tigre	no equivalente
Alumno 10	los dragones y los tigres esconden	no equivalente
Alumno 11	escondido el dragón y sentado el tigre	no equivalente
Alumno 12	se esconden los genios y sabidurías	no equivalente
Alumno 13	las personas con alguna maestría bajo una apariencia común y corriente	no equivalente

Alumno 14	describir un lugar que viven unos maestros de algunos campos y no quieren demostrar sus capacidades	no equivalente
Alumno 15	el lugar lleno de las personas de capacidad	no equivalente
Alumno 16	los talentos que están escondidos en los lugares vulgares	equivalente
Alumno 17	en un lugar que no da mucha impresión a la gente se descubren personas sobresalientes	no equivalente
Alumno 18	un sitio en el que se esconde el dragón y se tumba el tigre	no equivalente
Alumno 19	maestro que se esconde en las personas normales	equivalente
Alumno 20	un lugar desconocido que hay tantos ingenios dentro	no equivalente
Alumno 21	es un dragón escondido o un tigre tumbado	no equivalente
Alumno 22	esconde el dragón y se tumba el tigre ahí	no equivalente
Alumno 23	personas hábiles cuya capacidad ya no se ve por el público	equivalente
Alumno 24	persona que oculta su fuerza real como el dragón y tigre dormidos	no equivalente
Alumno 25	posee capacidades excepcionales	no equivalente

8	吹毛求疵	resultado de traducción

	SL: soplar los pelos en la piel para buscar imperfecciones SF: andar a la caza de defectos ajenos	
Alumno 1	un tipo de perfeccionista extremo que exige todo ser ideal hasta a una pluma	no equivalente
Alumno 2	buscar con propósito el defecto de algo	equivalente
Alumno 3	requerir a todos los asuntos con estantallidades muy rígidas	no equivalente
Alumno 4	no dejar de ningún defecto y concentrarse en ello. Tener muchas exigencias.	no equivalente
Alumno 5	criticar los pelos	no equivalente
Alumno 6	/	/
Alumno 7	perfeccionismo demasiado	no equivalente
Alumno 8	intentar excesivamente a encontrar problemas de los demás enfocando en los detalles	equivalente
Alumno 9	buscar un hueso en un huevo	equivalente
Alumno 10	concentrarse en asuntos no necesarios	no equivalente
Alumno 11	perseguir el perfecto demasiado	no equivalente
Alumno 12	buscar huesos en el huevo	equivalente
Alumno 13	buscar defectos en las perfecciones	equivalente
Alumno 14	describir a una persona demasiado estricta y habla mal	no equivalente

	de una cosa perfecta	
Alumno 15	exigir las detalles perfectas	no equivalente
Alumno 16	buscarle pelos al huevo	equivalente
Alumno 17	pide más que los que existen en realidad	no equivalente
Alumno 18	poner toda la atención a las cosas insignificantes	no equivalente
Alumno 19	siempre busca algún error y nunca se siente satisfecho	no equivalente
Alumno 20	exigir tantas detalles irreales	no equivalente
Alumno 21	quiere la obra perfecta hasta quitar un solo pelo encima	no equivalente
Alumno 22	/	/
Alumno 23	soler buscar y criticar las desventajas insignificativas en lo perfecto	no equivalente
Alumno 24	el requerimiento es muy alto	no equivalente
Alumno 25	busca problema pequeño intentando llegar una perfección absoluta	no equivalente

9	粉墨登场 SL: pisar el escenario bien maquillado SF: salir disfrazado al escenario político o social (frecuentemente para referirse a los malos)	resultado de traducción
Alumno 1	aparecer al maquillarse y fingirse	equivalente
Alumno 2	una persona (generalmente un	equivalente

	político) aparece en el escenario político	
Alumno 3	se aparecen por una manera espléndida con tintas y lavadas	no equivalente
Alumno 4	aparecer en el escenario brillantemente, ahora principalmente para describir las personas malas	equivalente
Alumno 5	presentarnos después de prepararse	no equivalente
Alumno 6	/	/
Alumno 7	subir al escenario maquillado	equivalente
Alumno 8	presentar como un super estrella	no equivalente
Alumno 9	aparecerse en el escenario con maquillaje	equivalente
Alumno 10	presentar en la escena	no equivalente
Alumno 11	subir al escenario perfectamente maquillado	equivalente
Alumno 12	subir al escenario después de maquillarse	equivalente
Alumno 13	las personas fingidas con la intención real en su corazón como los actores disfrazados (generalmente se refiere a los políticos) sube al escenario político	equivalente
Alumno 14	usualmente usar en la política para describir a una persona que aparece en una escena	equivalente

Alumno 15	aparecer en la plataforma	no equivalente
Alumno 16	/	/
Alumno 17	después de muchos preparativos uno aparezca con su propio deseo	no equivalente
Alumno 18	subir al escenario maquillado	equivalente
Alumno 19	presentarse en el escenario con maquillajes preparados	equivalente
Alumno 20	aparecer con sorpresa	no equivalente
Alumno 21	se presenta en la escena con muchas decoraciones	no equivalente
Alumno 22	se maquilla y se viste perfectamente cuando aparece	no equivalente
Alumno 23	aparecer después de maquillar para que nadie recuerde su pasado negro	no equivalente
Alumno 24	aparecer en el escenario después de maquillarse completamente	equivalente
Alumno 25	aparecerse causando muchas sensaciones	no equivalente

10	凤毛麟角 SL: pluma de fénix y cuerno de Qilin(unicornio) SF: persona o cosa rara y preciosa.	resultado de traducción
Alumno 1	ser tan raro como la pluma de fénix y el cuerno de dragón	equivalente
Alumno 2	el pelo de fénix y el cuerno de	no equivalente

	dragón	
Alumno 3	personas o cosas muy raras y buenas como el cabello de fénix	equivalente
Alumno 4	las personas o las cosas con mucho valor que no suelen ser mucho	equivalente
Alumno 5	poco	no equivalente
Alumno 6	el pelo de fénix	no equivalente
Alumno 7	precioso como la pluma de fénix y asta del kirin	equivalente
Alumno 8	la persona talentosa es difícil de encontrar como el pelo del Dios	no equivalente
Alumno 9	precioso y raro como las plumas del fénix y el cacho del dragón	equivalente
Alumno 10	una parte muy pequeña de algo	no equivalente
Alumno 11	la pluma de un fénix	no equivalente
Alumno 12	como una gota de agua del mar es muy raro	no equivalente
Alumno 13	las excelentes personas que son muy pocas	no equivalente
Alumno 14	algo que solo existe muy poco en el mundo	no equivalente
Alumno 15	las personas talentos que son muy raras	no equivalente
Alumno 16	las rarezas superiores o cosas muy raras	equivalente
Alumno 17	algunas cosas que casi no se puede ver en la actualidad y valen mucho	no equivalente

Alumno 18	una cosa o una persona es tan rara y preciosa como la pluma de fénix y el cuerno del animal Qi Lin	equivalente
Alumno 19	la gente más inteligente y excelente es tan rara como el pelo de fénix	no equivalente
Alumno 20	las cosas y personas preciosas y no existen mucho	equivalente
Alumno 21	tan valorado y raro como el pelo de golodrina royal y el cuerno del monstruo de dios	equivalente
Alumno 22	es tan bueno como la pluma de fénix y el cacho de Kirin	no equivalente
Alumno 23	Muy poco como la pluma de fénix y el cuerno de Qi Lin (un animal en la historia de leyenda China)	no equivalente
Alumno 24	la pluma del fénix y el cuerno del dragón	no equivalente
Alumno 25	persona u objeto tan precioso que no se encuentra con facilidad	equivalente

11	釜底抽薪 SL: quitar la leña debajo de la caldera SF: resolver radicalmente un problema, a veces también significa hacer maniobras	resultado de traducción

	ocultas	
Alumno 1	sacar la madera bajo la sartén	no equivalente
Alumno 2	quitar las leñas debajo de la olla	equivalente
Alumno 3	sacar la última manera para resolver el problema	no equivalente
Alumno 4	quitar la parte relevante de un asunto	no equivalente
Alumno 5	destruir la base de un edificio	equivalente
Alumno 6	no tiene ninguna manera	no equivalente
Alumno 7	resolver el problema desde su fuente	equivalente
Alumno 8	quitar el apoyo más importante a una persona o un asunto	equivalente
Alumno 9	sacar las leñas encendidas debajo del sartén	equivalente
Alumno 10	/	/
Alumno 11	tomar las maderas después de la olla	no equivalente
Alumno 12	abandonar el último camino de retroceder	no equivalente
Alumno 13	quitar las leñas para suspender el suministro de calor a la olla	equivalente
Alumno 14	/	/
Alumno 15	/	/
Alumno 16	solucionar los problemas desde lo más clave y fundamental	equivalente
Alumno 17	efectua el paso clave para cumplir alguna tarea	no equivalente
Alumno 18	sacar las leñas debajo de la olla	equivalente

Alumno 19	resolver el problema desde su origen	equivalente
Alumno 20	mantener el pico de la base	no equivalente
Alumno 21	resolver totalmente el problema como quitar el fuego bajo la olla	equivalente
Alumno 22	quita la madera debajo del horno	equivalente
Alumno 23	llevar la leña antes de la caída de el hacha	no equivalente
Alumno 24	tornar el fuego debajo de la olla	no equivalente
Alumno 25	la solución clave del problema	no equivalente

12	掌上明珠 SL: perla brillante en la palma SF: hijas muy queridas	resultado de traducción
Alumno 1	el tesoro precioso en la palma	no equivalente
Alumno 2	tesoros brillantes en la mano	no equivalente
Alumno 3	la persona que uno más aprecia	equivalente
Alumno 4	la perla brillante en la mano	no equivalente
Alumno 5	la perla preciosa en la mano	no equivalente
Alumno 6	perla brillante en la palma	no equivalente
Alumno 7	el tesoro de una persona	no equivalente
Alumno 8	una perla en la palma de la mano, hija muy querida	equivalente
Alumno 9	ser tan precioso como la joya guardada en la palma	no equivalente
Alumno 10	la hija que recibe muchos amores	equivalente
Alumno 11	tesoros en la mano	no equivalente
Alumno 12	el tesoro dentro del centro de la palma	no equivalente

Alumno 13	perla de la palma de la mano	no equivalente
Alumno 14	tesoros en la palma	no equivalente
Alumno 15	manzana o jade de mis ojos	no equivalente
Alumno 16	una cosa es muy preciosa como la perla en la mano	no equivalente
Alumno 17	ser ojos de una persona	no equivalente
Alumno 18	perla en el centro de la mano, referido a una persona que sea muy amada por sus familiares	equivalente
Alumno 19	el buen tesoro en la palma	no equivalente
Alumno 20	el brillante joya muy apreciada y protegida entre las manos	no equivalente
Alumno 21	las personas preciosas para un hombre	no equivalente
Alumno 22	perla brillante puesta en la palma	no equivalente
Alumno 23	la preciosa hija	equivalente
Alumno 24	tesoro brillante en la mano, una chica o mujer preciosa	equivalente
Alumno 25	una persona tan apreciada y estimada por los demás como una perla preciosa en la mano	equivalente

13	指桑骂槐 SL: apuntar a la morera mientras insulta a la acacia. SF: señalar a uno pero denigrar a otro. (hacer acusaciones indirectas)	resultado de traducción
Alumno 1	apunta una cosa para sugerir a	no equivalente

	otra cosa	
Alumno 2	se dirige a una persona con el fin de criticar a otro	equivalente
Alumno 3	indicar a uno y realmente criticar a otro	equivalente
Alumno 4	se reprocha a una persona refiriendo a otra	equivalente
Alumno 5	reprocha a uno con el objetivo de hacerle oír al otro	no equivalente
Alumno 6	señalar a la morera para insular otro árbol	equivalente
Alumno 7	señalar a una persona y denigrar a otro	equivalente
Alumno 8	/	/
Alumno 9	echarle en cara a uno sin argumentos contundentes	no equivalente
Alumno 10	señalar a un hombre pero reñir a otro	equivalente
Alumno 11	criticar esto ante aquello	no equivalente
Alumno 12	se critica este árbol indicando otro	equivalente
Alumno 13	reñir esto con hablar del otro	equivalente
Alumno 14	decir ante uno pero en realidad está criticando a otro	equivalente
Alumno 15	critica al uno refiriéndose al otro	equivalente
Alumno 16	reprochar a una persona con la intención de criticar a la otra	equivalente
Alumno 17	insultar a algo para insultar a otra persona	equivalente

Alumno 18	hablar de otra para criticar a una persona	equivalente
Alumno 19	hacer acusaciones indirectas	equivalente
Alumno 20	insultar a un árbol indicando a una flor	equivalente
Alumno 21	utilizar una cosa para satirizar otra cosa	equivalente
Alumno 22	insultar a una persona señalando a otra	equivalente
Alumno 23	insultar a alguien sin dirigir a él	equivalente
Alumno 24	hacer acusaciones indirectas	equivalente
Alumno 25	parece que está regañando a la morera, sin embargo, está apuntando al otro árbol	equivalente

14	水涨船高 SL: el barco sube con las crecidas del agua SF: Las cosas van mejorando con el desarrollo de la situación general.	resultado de traducción
Alumno 1	sube el agua y se eleva el barco	equivalente
Alumno 2	sube el barco con el aumento del agua	equivalente
Alumno 3	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 4	con el aumento de las aguas, el barco también se sube	equivalente
Alumno 5	el barco sube con el nivel del	equivalente

	agua	
Alumno 6	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 7	la posición del barco aumenta por la aumenta de agua	equivalente
Alumno 8	cuando el río crece, sube el barco. (las cosas van mejorando con el desarrollo de la situación general)	equivalente
Alumno 9	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 10	cuando crece el nivel del agua, el barco sube	equivalente
Alumno 11	cuando el nivel del agua sube, el barco también	equivalente
Alumno 12	el barco levanta con el levantamiento del nivel de agua	equivalente
Alumno 13	con el elevado del nivel de agua, el barco se sube	equivalente
Alumno 14	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 15	alza el agua, flota el barco	no equivalente
Alumno 16	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 17	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 18	si el agua sube, el bote sube también	equivalente
Alumno 19	al que sube el río, sube también	equivalente

	el barco	
Alumno 20	el barco se eleva con la subida del agua	equivalente
Alumno 21	cuando el nivel del agua sube, el barco sube también	equivalente
Alumno 22	el barco se alza con las crecidas del río	equivalente
Alumno 23	el barco es más elevado al subir el agua	equivalente
Alumno 24	las cosas van mejorando cuando la situación general mejora	equivalente
Alumno 25	el agua se sube y el barco la acompaña	no equivalente

15	石沉大海 SL: una piedra cae en el mar SF: desaparecer completamente	resultado de traducción
Alumno 1	la piedra cae en el mar y nadie lo recuerda	no equivalente
Alumno 2	desaparece el secreto como una piedra pequeña en el mar	no equivalente
Alumno 3	desaparecer totalmente sin dejar huella como una piedrecita que cae en el mar	equivalente
Alumno 4	no se recibe las noticias como las piedras se hunde en el mar	equivalente
Alumno 5	la piedra se hunde en el mar	no equivalente
Alumno 6	desaparecer totalmente sin dejar huella	equivalente

Alumno 7	desaparecer totalmente sin huella	equivalente
Alumno 8	como una piedra caída en el mar (desaparecer completamente sin dejar rastro)	equivalente
Alumno 9	desaparecer completamente sin dejar huellas	equivalente
Alumno 10	no tener nada repercusión como emerger una piedra en el mar	no equivalente
Alumno 11	la piedra entre el mar	no equivalente
Alumno 12	desaparecer totalmente sin dejar huella	equivalente
Alumno 13	la piedra se hunde en el mar	no equivalente
Alumno 14	desaparecer completamente sin dejar huella	equivalente
Alumno 15	no se aparecerá como la piedra hundida en el mar	equivalente
Alumno 16	desaparecer totalmente sin dejar huella como la piedrecita que cae en el mar	equivalente
Alumno 17	desaparecer totalmente sin dejar huella	equivalente
Alumno 18	cuando una piedra se echa al mar, se sume, referido a un asunto que no tiene respuesta en el futuro	no equivalente
Alumno 19	desaparecer como una piedra caída en el mar	equivalente
Alumno 20	desaparecer sin huellas como	equivalente

	una piedra arrojada en el mar	
Alumno 21	desaparecer totalmente sin dejar huella	equivalente
Alumno 22	pedrecita que cae en el mar	no equivalente
Alumno 23	no hay ninguna resonancia como arroja una piedra en el mar	no equivalente
Alumno 24	desaparecer como una piedra caída en el mar	equivalente
Alumno 25	no recibir ni una sola noticia o respuesta	equivalente

16	披星戴月 SL: vestirse de estrellas y llevar la luna sobre la cabeza SF: levantarse con las estrellas y acostarse con la luna, trabajar o marchar día y noche	resultado de traducción
Alumno 1	hacer labor hasta hora tan tarde que encontrar con la luna y las estrellas	equivalente
Alumno 2	trabajar hasta la medianoche acompañando con estrellas y luna	equivalente
Alumno 3	/	
Alumno 4	trabajar mucho con estrellas y la luna	equivalente
Alumno 5	marcha en la noche	no equivalente
Alumno 6	se levanta temprano y regresa a casa tarde siempre con lunas y	equivalente

	estrellas	
Alumno 7	trabajar y marchar día y noche	equivalente
Alumno 8	levantarse con las estrellas y acostarse con la luna (trabajar o marchar día y noche)	equivalente
Alumno 9	trabajar de la mañana a la noche	equivalente
Alumno 10	trabajar arduamente hasta muy tarde	no equivalente
Alumno 11	llevar estrellas y luna en la noche	no equivalente
Alumno 12	irse antes de la salida del sol y regresar después de la caída	equivalente
Alumno 13	volver a casa muy tarde de la noche	no equivalente
Alumno 14	rodeado por la luz y el brillo de las estrellas y la luna	no equivalente
Alumno 15	se destaca como se vista en estrellas y luna	no equivalente
Alumno 16	cuando anda en el camino, todavía hay luna y estrellas en el cielo	no equivalente
Alumno 17	regresar o venir muy tarde, siempre, hay luna y estrellas en el cielo	no equivalente
Alumno 18	poner las estrellas y la luna en el cuerpo	no equivalente
Alumno 19	trabajar y marchar día y noche	equivalente
Alumno 20	salir bajo el cielo lleno de estrellas y volver con luz de la luna por encima	equivalente

Alumno 21	en la noche muy tarde	no equivalente
Alumno 22	las estrellas y la luna están sobre las espaldas de una persona	no equivalente
Alumno 23	seguir trabajando hasta altas horas de la noche	no equivalente
Alumno 24	trabajar o marchar día y noche	equivalente
Alumno 25	trabajar mucho, salir de casa temprano y volver tarde	equivalente

17	门当户对 SL: las decoraciones de la puerta son del mismo nivel SF: contraer matrimonio una pareja de igual condición y status social	resultado de traducción
Alumno 1	las dos familias tienen la riqueza y la fama de nivel similar	no equivalente
Alumno 2	las clases sociales de la pareja son similares	equivalente
Alumno 3	son similares las situaciones en que viven los dos hogares	no equivalente
Alumno 4	personas tienen contactos con personas adecuadas como puertas con puertas apropiadas	no equivalente
Alumno 5	son de familias de igual nivel social	no equivalente
Alumno 6	personas que están en el mismo nivel en la sociedad	no equivalente
Alumno 7	ser muy igual en status social	no equivalente

Alumno 8	contraer matrimonio una pareja de igual condición y status social	equivalente
Alumno 9	las dos familias tienen fuerzas similares	no equivalente
Alumno 10	tener similares situaciones familiares	no equivalente
Alumno 11	los umbrales de las dos casas se enfrenten	no equivalente
Alumno 12	se enfrentan las fachadas de las puertas	no equivalente
Alumno 13	tener una familia o habilidad del mismo nivel	no equivalente
Alumno 14	casarse con uno que se encuentre en la condición similar con sí mismo	equivalente
Alumno 15	se pegan al otro con las condiciones similares	no equivalente
Alumno 16	las personas que van a casar tienen que contar con recursos similares	no equivalente
Alumno 17	una pareja que tiene riqueza y poder adecuados para casarse	no equivalente
Alumno 18	las puertas y las ventanas son similares y correspondientes, referido a una pareja que tiene una familia de la posición social y situación económica similar	equivalente
Alumno 19	ser muy iguales para contraer matrimonios	no equivalente

Alumno 20	provenientes de puertas apropiadas y familias complementarias	no equivalente
Alumno 21	los niveles de las dos familias son semejantes	no equivalente
Alumno 22	familias de la situación social similar	no equivalente
Alumno 23	las partes de un matrimonio tienen semejante posiciones sociales	equivalente
Alumno 24	ser muy iguales en status social (para contraer matrimonio)	equivalente
Alumno 25	son de familias comparables económicamente y en cuanto a la fama	no equivalente

18	沧海桑田 SL: El mar se convirtió en la tierra agrícola y la tierra agrícola se convirtió en el mar. SF: Con el tiempo se operan grandes cambios en el mundo.	resultado de traducción
Alumno 1	el tiempo pasa volando hasta que el mar se vuelve en el campo	no equivalente
Alumno 2	todo ha cambiado mucho, incluso el mar del pasado se ha convertido en la tierra	equivalente
Alumno 3	pasar muchos años hasta el mar y el valle cambian sus	no equivalente

	situaciones	
Alumno 4	el tiempo pasa	no equivalente
Alumno 5	a lo largo de mucho tiempo	no equivalente
Alumno 6	el tiempo pasa con tanta prisa	no equivalente
Alumno 7	tiempo transcurre mientras el mar se ha convertido en el campo	equivalente
Alumno 8	el tiempo puede cambiar el mar enorme por la tierra para cultivar	no equivalente
Alumno 9	el mar mueve y los campos desaparecen con el paso del tiempo	equivalente
Alumno 10	/	/
Alumno 11	en el pasado era el mar y ahora se convierte en el campo	equivalente
Alumno 12	un lugar que había sido un mar se convirtió en tierra ahora, es decir, la cosa cambia considerablemente	equivalente
Alumno 13	los cambios enormes y radicales como el mar se convierte en la tierra	equivalente
Alumno 14	el tiempo pasar rápido y todo cambiar mucho	no equivalente
Alumno 15	el tiempo pasa	no equivalente
Alumno 16	el aspecto ha cambiado y no se parece a él de antes	equivalente
Alumno 17	después de un largo período, cambia lo todo	equivalente
Alumno 18	con el transcurrir del tiempo, el	no equivalente

	mar se convierte en la tierra	
Alumno 19	con tan largo tiempo, incluso el mar y la tierra ya cambian	equivalente
Alumno 20	el gran mundo y el largo tiempo	no equivalente
Alumno 21	el tiempo es tan largo que el mar se había convertido en tierra	no equivalente
Alumno 22	el gran mar y la amplia tierra	no equivalente
Alumno 23	el mar azul y inmenso y la tierra de árboles frutales	no equivalente
Alumno 24	el tiempo pasa volando, y durante el tiempo pasa, el mar ha convertido en tierra	no equivalente
Alumno 25	un lugar que han sucedido cambios drásticos	no equivalente

19	拂袖而去 SL: irse arrojando las mangas atrás SF: irse enojado	resultado de traducción
Alumno 1	irse enfadado	equivalente
Alumno 2	ir con los mangos volando en el cielo	no equivalente
Alumno 3	salir sin pensar nada	no equivalente
Alumno 4	irse sin preocuparse	no equivalente
Alumno 5	irse sin volver la cabeza	no equivalente
Alumno 6	salir enfadadamente	equivalente
Alumno 7	salir furiosamente	equivalente
Alumno 8	se va dejando todo	no equivalente
Alumno 9	irse sin decir nada	no equivalente

Alumno 10	irse sin meterse nada	no equivalente
Alumno 11	irse con los brazos	no equivalente
Alumno 12	se va	no equivalente
Alumno 13	Se fue con mal humor. En la antigua China, la gente solía irse moviendo las mangas con fuerza para expresar su indignación.	equivalente
Alumno 14	una persona sale con mal humor	equivalente
Alumno 15	irse o salir enfadadamente	equivalente
Alumno 16	marcharse con enojo	equivalente
Alumno 17	sale de un lugar sin darse cuenta de lo que va a ocurrir tras su respaldo	no equivalente
Alumno 18	irse por enfadado tirando la manga	equivalente
Alumno 19	abandona a ofrecer la asistencia y se va	no equivalente
Alumno 20	salir sin duda	no equivalente
Alumno 21	salirse de repente sin decir nada	no equivalente
Alumno 22	agita las mangas y se va	no equivalente
Alumno 23	irse sin volver la cabezaa ninguna vez	no equivalente
Alumno 24	se va con la ropa volando	no equivalente
Alumno 25	marcharse sin dar importancia a nada	no equivalente

20	东施效顰 SL: una mujer fea llamada Dongshi imita el entrecejo de	resultado de traducción

	una belleza y queda más fea SF: resulta aún más ridículo con la imitación a ciegas	
Alumno 1	una mujer fea intenta imitar todas las acciones a una bella	no equivalente
Alumno 2	una mujer muy fea intenta imitar lo que no le corresponda	equivalente
Alumno 3	una mujer fea "Dong Shi" imita a la bella sin éxitos	equivalente
Alumno 4	la chica fea intenta imitar a la guapa pero no sale bien	equivalente
Alumno 5	las personas que pierden sus propias identidades son más feas	no equivalente
Alumno 6	imitar a lo que no correspondientes a sí mismos	equivalente
Alumno 7	una copia fallida	equivalente
Alumno 8	se adora a una persona imitando incluso su forma de andar	no equivalente
Alumno 9	la señorita Dongshi (una chica muy fea en las historias tradicionales chinas) imitó la sonrisa de la guapa Xishi	no equivalente
Alumno 10	aprender de manera inoportuna	equivalente
Alumno 11	una mujer fea imita a la mujer hermosa	no equivalente
Alumno 12	una persona fea imita lo que hace de la guapa	no equivalente
Alumno 13	Dongshi quería ser bella imitando el estado enfermo de	no equivalente

	Xishi. (Notas: Xishi, famosa mujer hermosa de la historia china. Dongshi, mujer fea en aquella época)	
Alumno 14	describir a una person	no equivalente
Alumno 15	imita a algo pero no llega al nivel de lo cual	no equivalente
Alumno 16	los feos imitan a los guapos pero el resultado es totalmente contrario	equivalente
Alumno 17	una fea expresa lo mismo en la cara que una bella y no resulta lo mismo	equivalente
Alumno 18	la fea imita las acciones de la bella	no equivalente
Alumno 19	la chica fea imita a la hermosa	no equivalente
Alumno 20	la fea Dongshi hace lo que hizo la bella Xishi, pero resulta el contrario.	equivalente
Alumno 21	La mujer fea Dong Shi copiar el triste de la bella Xi Shi.	no equivalente
Alumno 22	La chica vivida en el este imita todas las cosas que hacen la chica en el oeste	no equivalente
Alumno 23	tratar de aprender lo bueno de la persona perfecta, pero resulta al revés	equivalente
Alumno 24	imitador fallido	no equivalente
Alumno 25	intenta imitar a la bella pero	equivalente

	resulta embarazosa	

21	不三不四 SL: no es tres ni es cuatro SF: personas indecentes o hablar a tontas y a locas.	resultado de traducción
Alumno 1	algo entre los dos puntos	no equivalente
Alumno 2	una persona que no respeta o rompe el espíritu tradicional de China	equivalente
Alumno 3	no ser personas generales con actos malos y ridículos	equivalente
Alumno 4	no es formal	no equivalente
Alumno 5	no parece nada	equivalente
Alumno 6	/	/
Alumno 7	indecente	equivalente
Alumno 8	ni parece a éste, ni a aquél	equivalente
Alumno 9	no parecerse a esta cosa ni a aquella	equivalente
Alumno 10	ni formal ni informal	no equivalente
Alumno 11	no es formal	no equivalente
Alumno 12	no es una persona honrada	no equivalente
Alumno 13	la imitación que no parece a ninguna cosa original	no equivalente
Alumno 14	describir a una persona que nunca hace cosas buenas	no equivalente
Alumno 15	las personas cuyo estilo de vida es muy malo	no equivalente
Alumno 16	/	/

Alumno 17	no tiene un trabajo decente y fama buena en las relaciones sociales con los demás	equivalente
Alumno 18	personas malas, pícaros	equivalente
Alumno 19	no aprender a las cosas buenas	no equivalente
Alumno 20	no estar en la moda social y con un poquito	no equivalente
Alumno 21	está tan malo que no parece a nada	no equivalente
Alumno 22	parece que va a hacer mal	no equivalente
Alumno 23	no tener el sentido de disciplina	equivalente
Alumno 24	mal educado y sin disciplina	equivalente
Alumno 25	/	/